PATROLOGIA ORIENTALIS

TOME 51 — FASCICULE 4 — N° 229

VIE ET MIRACLES DE MADHANINA EGZI'

TEXTE ÉTHIOPIEN
ET TRADUCTION
PAR
Gérard COLIN

DIFFUSION MONDIALE
BREPOLS
TURNHOUT/BELGIQUE
2010

INTRODUCTION

Madḫanina — ou, plus souvent, Madḫānina — Egzi'*, également appelé Adḫani dans d'autres sources, est une des figures essentielles du monachisme tigréen au 14ème siècle. D'après les informations données par son *gadl*, sa vie couvrit la plus grande partie de ce siècle: c'était encore un jeune garçon lorsque le métropolite Yā'qob, en charge autour de 1320, le recommanda au grand Takla Hāymānot pour que celui-ci en devînt le père spirituel (cf. § 128); il faut ainsi placer la naissance du saint vers 1310 au plus tard — au plus tard, car Madḫanina Egzi' est déjà le supérieur d'un monastère important lorsque, pendant le patriarcat de Benjamin II d'Alexandrie (1327-1339), il envoie un certain nombre de ses disciples en pèlerinage à Jérusalem (cf. §§ 90-91).

Par ailleurs, Madḫanina Egzi' survécut au roi Sayfa Ar'ād, mort en 1372, dont il organise la commémoration religieuse conformément à ce dont il était convenu précédemment avec ce souverain. Cette cérémonie fut le dernier fait marquant de la carrière du saint, le rédacteur du *gadl* en venant immédiatement après au propre décès de celui-ci; l'événement n'eut toutefois lieu, semble-t-il, que beaucoup plus tard, puisque Madḫanina Egzi', selon les termes mêmes de son biographe, «vécut quatre-vingts ans depuis qu'il était devenu moine» (cf. § 153). Le saint personnage aurait donc atteint — sinon dépassé — l'âge de quatre-vingt-dix ans et, né dans la première décennie du 14ème siècle, aurait été rappelé à Dieu dans les dernières années de celui-ci.

Madḫanina Egzi' naît à Biḥat, localité tigréenne à l'identification incertaine, dans une famille de notables; son père était un prêtre considéré et instruit, comme l'indique le nombre considérable — soixante-dix! — de livres qu'il lègue à son fils. Enfant, celui-ci garde les moutons paternels tout en s'adonnant à une aumône sans réserve, activité charitable dont il gardera, sa vie durant, le goût et la pratique. Ayant reçu fort jeune l'investiture monastique des mains de Takla Hāymānot, il est bientôt ordonné diacre, puis prêtre. Après dix ans d'une ascèse sévère, Madḫanina Egzi' se rend à la montagne de Bankwal — parfois orthographiée Bankol —, située dans le Chiré non loin de la ville actuelle de Enda Sellasié. Dans cette région aride où la vie est fort rude, des disciples, de plus en plus nombreux, se réunissent autour du saint homme; celui-ci décide alors de construire une église dans ce qui est devenu un véritable centre monastique, Dabra Bankwal; l'édifice sera consacré à Marie mère de Dieu et sa rénovation, dans des temps postérieurs, sera l'occasion

* Pour simplifier les renvois bibliographiques, il n'y a pas de signe diacritique dans le titre du fascicule. [N.d.D.]

d'un miracle posthume de son fondateur. Madḫanina Egzi' établit alors une règle, de type pachômien, pour les centaines de moines qui résident dans le monastère ou à proximité.

Son mode de vie est désormais celui d'abbé d'un ensemble puissant et prospère: pratiquant toujours davantage l'aumône et la bienfaisance en général, thaumaturge et prophète reconnu, il traite d'égal à égal avec les grands feudataires du nord du royaume — les seigneurs du Tigré, du Chiré, d'Axoum — autant qu'avec des personnages de moindre rang, tel le gouverneur d'Enbā Sanāyt. Entre ces barons turbulents, prompts à se rebeller, et le roi il se fait intermédiaire et conciliateur. Avec le souverain lui-même — en l'occurrence Sayfa Ar'ād — il entretient des rapports amicaux, de respect mutuel et d'assistance, au point que ce dernier — imité du reste par certains de ses gouverneurs —, fait d'importantes donations territoriales à son monastère. Point culminant de cette collaboration «du trône et de l'autel», l'aide surnaturelle apportée par le saint au roi en guerre contre les musulmans a été considérée comme assez remarquable pour être rapportée deux fois, d'abord dans le *gadl*, puis dans les miracles. Quant au métropolite, il porte une attention particulière à celui qui a été distingué par le patriarche d'Alexandrie, patron de l'Église d'Éthiopie. Lorsque Madḫanina Egzi' meurt, un trois ḫedār (30 octobre julien, 12 novembre grégorien), sa tombe devient à la fois un lieu de pèlerinage et le théâtre de nombreux miracles.

Le saint avait conféré l'habit monastique à de nombreux disciples; plusieurs d'entre eux, dont les «sept étoiles du Chiré», fondèrent à leur tour des monastères dans la province du Tigré[1]. Le *gadl* de Madḫanina Egzi' réserve une place particulière au plus célèbre d'entre eux, Sāmu'ēl de Waldebbā, dont il souligne à plusieurs reprises et le cas qu'en faisait son père spirituel et l'élection divine dont, dès son enfance, il avait été l'objet. Il faut souligner cependant que le propre *gadl* de Sāmu'ēl, composé dès le quinzième siècle peu après la mort de son héros, n'a fourni à peu près aucun élément à celui, pourtant beaucoup plus récent, de Madḫanina Egzi'.

L'histoire du saint, dont est édité et traduit ici le plus ancien témoin connu, a en effet été définitivement rédigée au début du 18ème siècle; outre un premier *terminus post quem* fourni par le miracle des arbres survenu pendant le règne de Fāsiladas en 1655-1656 (cf. §§ 196-215), cette époque est formellement nommée par un des colophons du manuscrit, apostille qui concerne la troisième — et la plus importante — collection de miracles. Il y est indiqué que celui qui a mis ces derniers par écrit, un certain Tawalda Madḫen, a achevé son œuvre à l'époque du roi Dāwit III (§ 218), en 1717-1718 (cf. § 267). Quant au *gadl* lui-même et aux autres séries de miracles, leurs colophons respectifs ne mentionnent pas à quelle date ils ont été composés. On peut

[1] Cf., pour les nombreux faits historiques mentionnés par le *gadl* et les généalogies monastiques qui se trouvent dans celui-ci, la thèse en préparation de Fr. Le Cadre.

cependant supposer qu'ils l'ont été à une époque très postérieure à celle du saint, puisque le rédacteur déclare s'être appuyé, pour son travail, sur une longue tradition orale (cf. §147). Peut-être est-il possible de préciser davantage en se fondant sur une indication du *gadl*: l'histoire de Madḫanina Egzi' aurait été écrite, comme celle d'Abraham, «quatre cents ans après» (cf. § 3). Un tel laps de temps, compté depuis la naissance du saint au début du 14ème siècle, amène là encore à celui du 18ème. Il faut toutefois, enfin, prendre en compte une dernière remarque de cet ensemble composite: un de ses auteurs, traitant d'un miracle posthume survenu sous le roi Sarṣa Dengel (1563-1597), déclare que l'épisode s'est déroulé «de nos jours» (cf. § 185).

Il existe, hors de la région d'activité de Madḫanina Egzi', deux manuscrits du *gadl* de celui-ci; ils n'ont pu être consultés pour la présente édition. L'un est le nº 13 du fonds Conti Rossini conservé à Rome[2]. Ce témoin est daté précisément: 25 juin 1938; il s'agit d'une copie faite sur un exemplaire de Dabra Bankwal. Autant qu'on en peut juger par les quelques extraits qu'en donne l'auteur du catalogue, son texte est rigoureusement identique à celui du manuscrit édité ici, sans néanmoins qu'on puisse affirmer que ce dernier en est le modèle direct. L'autre manuscrit — sous forme de microfilm — est conservé à l'Institute of Ethiopian Studies d'Addis Abeba[3]. Il y porte le nº 102, mais n'a pu être retrouvé sous cette cote[4].

À Dabra Bankwal même ou dans les monastères voisins se trouvent plusieurs exemplaires du *gadl*, tous de date récente. Parmi ceux qui ont pu être photographiés, l'un est conservé dans le monastère de Samuel de Ṭāraṭā; écrit — sur parchemin — en 2004-2005, il renferme à la fin deux brefs récits, intitulés miracles, qui témoignent de la vitalité hagiologique de leur héros. Un autre représentant, d'âge plus ancien (sigle B dans la présente édition), se trouve à Dabra Bankwal; il ne comporte pas les deux miracles susmentionnés. À côté de ces manuscrits enfin, abrité alternativement dans les demeures de plusieurs prêtres pour le préserver du vol, un dernier témoin (sigle A dans la présente édition) se recommande par son ancienneté; son aspect extérieur et ses caractéristiques paléographiques en effet conduisent à le dater de la première moitié du 18ème siècle, une datation confirmée par la teneur de ces dernières lignes. Il y est dit que Tawalda Madḫen, le scribe de la troisième série de miracles mentionné immédiatement avant, a été récompensé par les moines du monastère sous le roi Iyāsu II, qui régna de 1730 à 1755.

[2] Cf. S. Strelcyn, *Catalogue des manuscrits éthiopiens de l'Accademia nazionale dei Lincei*, Rome, 1976, p. 37-43.

[3] Cf. Kinefe-Rigb Zelleke, *Bibliography of the Ethiopic Hagiographical Traditions*, in *Journal of Ethiopian Studies*, XII, 1975, p. 81.

[4] L'excellente notice d'O. Raineri sur Madḫanina Egzi' (*Encyclopaedia Aethiopica* 3, 2007, p. 624-625), qui fournit par ailleurs l'ensemble de la bibliographie relative au saint, donne pour ce témoin le nº 24.

La reliure, fatiguée, du manuscrit est composée de deux ais de bois non recouverts dont le premier porte le titre écrit en rouge: **ገለ** (sic) **መድኃኒነ እግዚእ**. Le manuscrit lui-même se compose de 125 feuillets — plus un folio blanc entre les f. 88 et 89 — écrits sur deux colonnes comptant de 15 à plus de 20 lignes, selon les parties. En dépit d'une certaine usure du support, l'état de conservation du texte est satisfaisant; celui-ci comporte quelques corrections dues à un relecteur, ainsi que des indications liturgiques hors texte: (lecture) de maskaram, teqemt, etc. Il se compose de plusieurs développements écrits par des mains différentes: le *gadl* proprement dit (f. 1r-77v: §§ 1-164); une première série de miracles (f. 78r-88v: §§ 165-184); une deuxième série de miracles (f. 89r-93v: §§ 185-193); une généalogie monastique (f. 94r et v: §§ 194-195); une troisième série de miracles (f. 95r-125r: §§ 196-268).

Le texte imprimé ici est celui de A; toutefois ce dernier présentant une lacune correspondant à un feuillet entre les folios actuellement numérotés 15 et 16, on y a suppléé en reproduisant B[5]. L'orthographe adoptée est celle de A, à une exception près; le scribe du *gadl*, à la différence de ceux des parties suivantes, note presque systématiquement, et quelle qu'en soit l'orthographe régulière, la voyelle **a** de l'*alef* avec le caractère du quatrième ordre (**ኣ**). Cette graphie n'a pas été conservée: outre qu'il n'est pas toujours possible de distinguer avec certitude l'un de l'autre le premier (**አ**) et le quatrième ordre, l'emploi indu de ce dernier peut créer une ambiguïté grammaticale. Comme la même particularité avec **ḥ**, lui aussi presque toujours écrit au quatrième ordre (**ሓ**), ne présente pas les mêmes inconvénients, elle a été maintenue à titre d'illustration de la manière du scribe. Par ailleurs, la ponctuation, souvent parcimonieuse dans le manuscrit, est en partie la mienne, de même que la division en paragraphes. Enfin, dans la traduction, aussi littérale que le permettait l'usage du français, les mots placés entre parenthèses ont été ajoutés pour la bonne intelligence du texte, ainsi que les titres intermédiaires susceptibles d'éclairer un texte continu et, de ce fait, parfois obscur.

[5] Je dois à l'obligeance de Fr. Le Cadre, outre certaines des informations figurant ci-dessus, de remarquables photos de ces différents manuscrits. C'est au cours de ses séjours sur place, en 2008 et 2009, que ce fin connaisseur du Chiré a réalisé ces clichés.

VIE ET MIRACLES DE MADḪANINA EGZI

ገድል ፡

1r°a 1 *በስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ አብ ፡ አዶናይ ፡ ዓቢየ ፡ ምክር ፡ ወብሑተ ፡
ዕበይ ፡ ምስለ ፡ ወልዱ ፡ ወምስለ ፡ መንፈሱ ፡ ዕሩይ ፡ ወበስመ ፡ እግዚአብሔር ፡
ወልድ ፡ ባሕርይ ፡ ዘእምባሕርይ ፡ ተዋሕዶተ ፡ ስሙ ፡ ምስለ ፡ አብ ፡ ወም
ስለ ፡ መንፈስ ፡ እምቅድመ ፡ ፀሓይ ፡ ዘለብሰ ፡ ሥጋ ፡ መለኮቱ ፡ እንዘ ፡
1r°b ኢይትራአይ ፡ ወበስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ስቴ ፡ ና*ህይ ፡
ምስለ ፡ አብ ፡ ወምስለ ፡ ወልድ ፡ ዘኢይትሌለይ ፡ ዕሙቅ ፡ ዘኢይትሔለይ ፡
ምሉእ ፡ ዘኢይትነከይ ። ለሥላሴሁ ፡ ይደሉ ፡ ስብሐት ፡ ወግናይ ፡ በምድር ፡
ወበሰምይ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።
2 አብርህ ፡ እግዚኦ ፡ አዕይንተ ፡ አልባቢነ ፡ ወጽልመተ ፡ ሕሊናነ ፡ ወፍታሕ ፡
ማእሰረ ፡ ልሳንነ ፡ ከመ ፡ ንክሥቶ ፡ ለመዝገብ ፡ ኅቡእ ፡ ወለኂሩት ፡ ምሉእ ፡
1v°a ዘኅባእኮ ፡ *እስከ ፡ ጊዜሁ ፡ ከመ ፡ ይኩን ፡ በቍዔተ ፡ ለብዑላነ ፡ መንፈስ ፡
ወብዕለ ፡ ለጽኑሳነ ፡ ጽድቅ ። አኮ ፡ ከመ ፡ ብዕለ ፡ ዝንቱ ፡ ዓለም ፡ ዘያዝ
ህሮ ፡ ለብእሲ ፡ ሶበ ፡ ረከቦ ፡ ወያቴክዞ ፡ ለነዳይ ፡ ሶበ ፡ ኢረከቦ ፡ እንዘ ፡
የኃሥሥ ። ብዕለ ፡ ጽድቅ ፡ መንፈሳዊ ፡ ይከውኖ ፡ ለዘ ፡ ይሰምዕ ፡ ወይገ
ብር ፡ በከመ ፡ ይቤ ፡ እግዚእነ ፡ ብፁዓንሰ ፡ እለ ፡ ይሰምዑ ፡ ቃለ ፡ እግዚአ
ብሔር ፡ ወየአምኑ ፡ ወይገብሩ ።
1v°b 3 መዝገብሰ ፡ *ወኂሩት ፡ ዘንቤ ፡ ገድለ ፡ ጻማ ፡ ወትዕግሥት ፡ ዘአቡነ ፡
ኄር ፡ ታናኅ ፡ መድኃኒነ ፡ እግዚእ ፡ አቡሆሙ ፡ ለአበው ፡ ክቡራን ፡ እለ ፡
አሰመዩ ፡ ስመ ፡ ሠናየ ፡ ወኀደጉ ፡ ዝክረ ፡ ለውሉዶሙ ፡ ከመ ፡ አብርሃም ፡
አበ ፡ ብዙኃን ፡ ኃረዮ ፡ እግዚአብሔር ፡ በዓጽፈ ፡ ቅዱሳን ፡ አእሚሮ ፡ ከመ ፡
ሀለዎ ፡ ያአኀዞሙ ፡ ለደቂቁ ፡ ወያዕቅቦሙ ፡ ፍናዊሁ ። ለአብርሃምኒ ፡ ሶቤሃ ፡
2r°a ኢተጽሕፈ ፡ ዜናሁ ፡ አላ ፡ እምድኅረ ፡ ፼፻ ዓመ*ት ፡ በኃምስ ፡ ትውልድ ።
ወከማሁ ፡ ተጽሕፈ ፡ ዜና ፡ አቡነ ፡ መድኃኒነ ፡ እግዚእ ፡ ለባሴ ፡ መንፈስ ፡
ቅዱስ ፡ ከመ ፡ ድርዐ ፡ ኀጺን ፡ ዘኢይበርሮ ፡ ሓፀ ፡ ዲያብሎስ ። ወተወል
ተወ ፡ በሓገፋ ፡ ወንጌል ፡ ቅዱስ ።
4 እግዚአብሔር ፡ ማኅቶተ ፡ ጥበብ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዓምደ ፡ ብርሃን ፡
እግዚአብሔር ፡ ወሀቤ ፡ ጸጋ ፡ ይክሥት ፡ ጢአተ ፡ እዘኒክሙ ፡ ወይሚጥ ፡
2r°b ገጸክሙ ፡ ወያብርህ ፡ አልባቢክሙ ፡ ከመ ፡ ትስም*ዑ ፡ ዜናሁ ፡ ለዝንቱ ፡
አብ ፡ ቅዱስ ፡ በከመ ፡ ይቤ ፡ መክብብ ፡ ዘይሰምዕ ፡ ዝክሮ ፡ ለኄር ፡

VIE

Premières années et vocation monastique de Madḫanina Egzi'

1 Au nom de Dieu le Père Adonāy dont le dessein est grand et la grandeur puissante, égal avec son Fils et avec son Esprit; et au nom de Dieu le Fils, substance qui (provient) d'une substance, dont le nom est un avec le Père et avec l'Esprit avant (qu'apparaisse) le soleil, dont la divinité a revêtu la chair en étant invisible; et au nom de Dieu l'Esprit Saint, boisson de repos avec le Père et avec le Fils, complet qui ne peut être diminué. À la Trinité conviennent gloire et actions de grâce sur terre et au ciel dans les siècles des siècles, amen.

2 Donne la lumière, ô Seigneur, aux yeux de nos cœurs et à l'obscurité de notre pensée et délie les liens de notre langue afin que nous dévoilions un trésor caché et une vertu complète que j'ai cachés jusqu'à ce moment-ci, afin qu'ils soient un profit pour ceux qui sont riches d'esprit et une richesse pour ceux qui sont dépourvus de justice — non comme une richesse de ce monde qui fait se glorifier l'homme quand il l'a trouvée et s'affliger le pauvre quand il ne l'a pas trouvée alors qu'il (la) cherchait. La richesse en justice spirituelle advient à celui qui écoute et agit, selon qu'a dit Notre Seigneur: *Heureux plutôt ceux qui écoutent la parole de Dieu,* (y) croient *et (la) mettent en pratique* (Lc 11,28; 8,21).

3 Quant au trésor et à la vertu dont nous avons parlé, (c'est) le combat de mortification et d'abstinence de notre père vertueux ...[1] Madḫānina Egzi', le père des pères glorieux qui ont acquis un beau nom et ont laissé un souvenir à leurs enfants (spirituels) comme Abraham le père de beaucoup: Dieu l'a élu avec le manteau des saints, *sachant qu'il lui reviendrait de commander à ses enfants et de les faire observer ses voies* (Gn 18,18-19). Quant à Abraham, son histoire n'a pas non plus été écrite tout de suite, mais quatre cents ans après, à la cinquième génération. De même a été écrite l'histoire de notre père Madḫānina Egzi' revêtu de l'Esprit Saint comme d'une cuirasse de fer que ne perce pas la flèche du diable, et il est armé du bouclier de l'Évangile saint.

4 Que Dieu lampe de sagesse, Dieu colonne de lumière, Dieu dispensateur de grâce ouvre la fermeture[2] de vos oreilles, tourne vos faces et illumine vos cœurs afin que vous écoutiez l'histoire de ce père saint, selon que dit l'*Ecclésiaste*: Qui écoute le souvenir d'un vertueux devient sage[3]. C'est un bien

[1] Je ne sais quel sens attribuer au mot ታናኅ.

[2] Le substantif ጢአት ፡, de la racine ጤዐ ፡/ጤአ ፡, n'est pas attesté dans les dictionnaires.

[3] Citation non identifiée.

ይከውን ፡ ጠቢበ ። ጥሪተ ፡ ክብር ፡ ውእቱ ፡ ብእሲ ፡ ጠቢብ ፡ ወዜና ፡
ዝክሩ ፡ ያጠልል ፡ አዕፅምተ ። እዝን ፡ ዘይሰምዕ ፡ ይዘግብ ፡ አእምሮ ፡ ወዓ
ይን ፡ ዘይኔጽር ፡ ሠናየ ፡ ያስተፌሥሕ ፡ ልበ ።

5 ወከማሁ ፡ አንትሙ ፡ ዮም ፡ እለ ፡ ተጋባእክሙ ፡ ዝየ ፡ ከመ ፡ ትንሥኡ ፡
* 2v°a በረከቶ ፡ እለ ፡ ተጸዋዕክሙ፡ በፍቅሩ ። ወናሁ ፡ ንከሥት ፡ ለ*ክሙ ፡ እስከ
ሬነ ፡ ወርቅ ፡ ኅቱመ ፡ እምብዕለ ፡ ጽድቁ ፡ ወዕንቈ ፡ ክቡረ ፡ እሙዳየ ፡
ዓጽሙ ፡ ወመድፍነ ፡ ክቡተ ፡ እምገራህተ ፡ ልቡ ፡ ወመዝገበ ፡ ኅቡአ ፡ እም
ፍሬ ፡ ጻማሁ ፡ ከመ ፡ ታጥርይዋ ፡ እስከ ፡ አመ ፡ ታስተነፍስ ፡ ዕለት ፡ ወት
ትሓወስ ፡ ጽላሎት ። ይእቲ ፡ ታድኅነክሙ ፡ እሞተ ፡ ኃጢአት ። አኮ ፡ በወ
ርቅ ፡ ዘተሣየጥክምዋ ፡ ወኢበኵሉ ፡ ንዋይ ፡ አላ ፡ በሰሚዐ ፡ ገድሉ ፡ ወበተ
* 2v°b ማኅፅኖቱ ፡ ይሁበክሙ ፡ ዝን*ቱ ፡ አብ ፡ ዘዓሠረክሙ ፡ ለመርዓ ፡ በዓሉ ፡
ውስተ ዛቲ ፡ ተድባብ ። የዓሥርክሙ ፡ ውስተ ፡ መርዓ ፡ ዘበሰማያት ፡ በኃዳስ ፡
ከብካብ ፡ በጸሎቱ ፡ ወበበረከቱ ፡ ወበሀብተ ፡ ረድኤቱ ። ይትሓበይክሙ ፡ ለኵል
ክሙ ፡ ሰማዕያን ፡ ምስለ ፡ *nom effacé* ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

6 እባርከከ ፡ እግዚኦ ፡ አምላኪየ ፡ አምላከ ፡ ሰማይ ፡ ወምድር ፡ ዕረፍቶሙ ፡
* 3r°a ለነፍሰ ፡ ጻድቃን ፡ በኵሉ ፡ በሓውርት ። አልኆስስ ፡ *ውስተ ፡ እዘንየ ፡ ወተና
ገር ፡ በላዕሌየ ፡ ወአንብር ፡ ቃለከ ፡ ውስተ ፡ አፉየ ፡ ከመ ፡ እንግር ፡ ዜና ፡
ገድል ፡ ወኃይለ ፡ ዓቢየ ፡ ዘከሠትከ ፡ ሎቱ ፡ በብዝኃ ፡ ፍቅርከ ፡ ሶበ ፡
ገብረ ፡ ፈቃደከ ፡ ወፈቃዶ ፡ ለአቡከ ፡ በሥምረተ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ዘአኅደ
ርከ ፡ ላዕሌሁ ። ይኩን ፡ ከመ ፡ ጠለ ፡ አርሞንኤም ፡ ዘያስተፌሥሕ ፡ አድ
ባረ ፡ ወፈውሰ ፡ ለሕሙማን ፡ ወብዕለ ፡ ለነዳያን ።

* 3r°b 7 ንስቲተ ፡ ዘተናገርኩ ፡ እምዘ ፡ ገበ*ርከ ፡ ሎቱ ፡ መንክራተ ፡ ወመድም
ማተ ፡ በተጋድሎቱ ፡ ወበትጋሁ ፡ መዓልተ ፡ ወሌሊተ ፡ በስእለታ ፡ ለማርያም ፡
እምከ ፡ ድንግል ፡ በክልኤ ። ወበአስተብቍዖቶሙ ፡ ለኵሎሙ ፡ ቅዱሳን ፡
ይኩን ፡ ኀይልከ ፡ ዘይመርሓኒ ፡ ሕዳጠ ፡ እምተርፈ ፡ ገይሉ ፡ ለአቡነ ፡ መድ
ኃኒነ ፡ እግዚእ ፡ መካሬ ፡ ብርሃን ፡ ዝመጋቤ ፡ ሃይማኖት ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡
አሜን ።

* 3v°a 8 ንወጥን ፡ በረድኤተ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክር*ስቶስ ፡ ዜና ፡ ገድል ፡
ዘአቡነ ፡ መድኃኒነ ፡ እግዚእ ፡ እስመ ፡ ተወልድ ፡ በሀገር ፡ እንተ ፡ ስማ ፡
ቢሓት ፡ ወስመ ፡ አቡሁ ፡ ስንበት ፡ ተስፋነ ፡ ዓቢይ ፡ ካህን ፡ ውእቱ ፡
ወስመ ፡ እሙ ፡ ኅሪት ፡ ማርያም ፡ ክቡራነ ፡ ዘመድ ፡ እሙንቱ ። ወክልኤሆሙ ፡
ጻድቃን ፡ ወንጹሓን ፡ ወየሓውሩ ፡ በኵሉ ፡ ትእዛዙ ፡ ወበኵሉ ፡ ኵነኔሁ ፡
ለእግዚአብሔር ፡ ወአልቦሙ ፡ ውሉድ ፡ ወነበሩ ፡ እንዘ፡ ይስእሉ ፡ ኀበ ፡ እግዚ
* 3v°b አቡሔር ፡ ወኀበ ፡ *ማርያም ፡ እሙ ፡ መዝገበ ፡ ረድኤት ። ወሶበ ፡ ርእየ ፡
እግዚአቡሔር ፡ ገዓሮሙ ፡ ወብካዮሙ ፡ ወምጽዋተ ፡ ብዙኀ ፡ ዘወሀቡ ፡ ለነዳ
ያን ፡ ሰምዐ ፡ እግዚአብሔር ፡ ስእለቶሙ ፡ ወተወከፈ ፡ መሥዋዕቶው ፡ ወወ
ሀቦሙ ፡ ዘንተ ፡ ፍሬ ፡ ሠናየ ፡ ዘይምዕዝ ፡ እምአፈወ ፡ ገነት ፡ ወእምጽጌያተ ፡
ገዳም ፡ ዘወርኀ ፡ ኔዎን ፡ ዘይከውን ፡ መርሐ ፡ ለብዙኃን ፡ በመንግሥተ ፡
ሰማያት ።

précieux que l'homme sage *et l'histoire de* son souvenir *engraisse les os* (Si 26,13). L'oreille qui écoute accumule la connaissance et *l'œil qui regarde le bien réjouit le cœur* (Pr 15,30).

5 (Faites) de même aujourd'hui, vous qui vous êtes réunis ici pour recevoir sa (= de Madḫānina Egzi') bénédiction, qui avez été appelés par son amour. Voici que nous allons dévoiler pour vous le coffre d'or scellé (fait) de la richesse de sa justice, la pierre précieuse (faite) du réceptacle de ses os, le trésor dissimulé (*Si 20,30*) (fait) des champs de son cœur et le dépôt caché (fait) de la fleur de sa macération, afin que vous les acquériez *jusqu'à ce que souffle le jour et que s'enfuient les ombres* (Ct 4,6); ils vous sauveront de la mort du péché. Ce n'est pas avec de l'or que vous les achèterez ni avec aucun bien; mais alors que vous écouterez (l'histoire de) sa vie et vous confierez à lui, ce père vous (les) donnera, lui qui vous a invités aux noces de sa fête sous ce toit. Il vous invitera aux noces qui (sont) aux cieux, en un nouveau mariage, par sa prière, par sa bénédiction et par le don de son aide. Il sera garant pour vous tous, auditeurs, avec ...[4] dans les siècles des siècles, amen.

6 Je te bénis, ô Seigneur mon Dieu, Dieu du ciel et de la terre, repos de l'âme des justes dans tous les pays. Murmure dans mes oreilles, parle en moi et place ta parole dans ma bouche pour que je narre l'histoire de la vie (de Madḫānina Egzi') et la grande puissance que tu as révélée pour lui dans la grandeur de ton amour, quand il a fait ta volonté et la volonté de ton Père par le bon plaisir de l'Esprit Saint que tu as fait demeurer sur lui pour qu'il fût *comme la rosée de l'Hermon* qui réjouit *les montagnes* (Ps 133[132],3), guérison pour les souffrants et richesse pour les pauvres.

7 (Cela est) peu, ce que j'aurai raconté des miracles et des prodiges que tu as faits pour lui dans son combat (spirituel) et dans sa veille jour et nuit par l'intercession de Marie ta mère deux fois vierge. Que par la supplication de tous les saints ta puissance me montre un peu de la richesse de la vie de notre père Madḫānina Egzi', conseiller de lumière, c'(est-à-dire) ministre de la foi, dans les siècles des siècles, amen.

8 Nous commençons avec l'aide de Notre Seigneur Jésus-Christ l'histoire de la vie de notre père Madḫānina Egzi' : il est né dans la ville dont le nom (est) Biḥāt. Le nom de son père (est) Sanbat tasfāna, c'était un grand prêtre, le nom de sa mère (est) Ḫerit Māryām; c'étaient des notables quant à la famille. Tous deux étaient justes, purs et suivaient tout le commandement et le jugement de Dieu; ils n'avaient pas d'enfants et ils suppliaient Dieu et Marie sa mère, le trésor de secours. Quand Dieu vit leurs gémissements, leurs larmes et l'aumône abondante qu'ils donnaient aux pauvres, Dieu (donc) écouta leur supplication, accepta leur sacrifice et leur donna cette belle fleur, qui était plus suave que le parfum du jardin et que les fleurs de la campagne du *mois du renouveau* (Si 50,8), qui serait un guide pour beaucoup dans le royaume des cieux.

[4] Le nom qui figurait ici — celui du commanditaire du manuscrit — a été effacé.

[* 4r°a] 9 ወሶበ ፡ ተወልደ ፡ ተፈሥሐ ፡ ኵሉ ፡ አዝማዲ*ሁ ፡ ወሓፀንዎ ፡ በፈሪሀ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወአልሀቅዎ ፡ በጥበብ ። ወሶበ ፡ ልህቀ ፡ ንስቲተ ፡ ኮነ ፡ ይተሉ ፡ አባግዐ ፡ አቡሁ ፡ ወወሀበ ፡ አቡሁ ፡ ልብሰ ፡ ሠናየ ፡ ከመ ፡ ይልበስ ፡ ወከመ ፡ ይትፈሣሕ ፡ ቦቱ ፡ በሥነ ፡ ሞገሰ ፡ ወልዱ ። ወውእቱኒ ፡ ወሀበ ፡ ለነዳይ ፡ ወእምአሚሃ ፡ ሆኮ ፡ መለኮተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘላዕሌሁ ፡ በከወ ፡ ይቤ ፡ ጴጥሮስ ፡ በከመ ፡ ኵሉ ፡ ዚአነ ፡ መለኮቱ ፡ ዘለሕይወት ፡ [* 4r°b] በአምልኮቱ ፡ አንተ ፡ ተ*ውህበት ፡ ለነ ። ወነገርዎ ፡ ለአቡሁ ፡ ከመ ፡ ወሀበ ፡ ለነዳይ ። ወይቤ ፡ ዕፁብ ፡ ግብረዝ ፡ ሕፃን ፡ ዘይሁብ ፡ ለምስኪን ፡ ኢይቴነስ ። ወተፈሥሐ ፡ አቡሁ ፡ ወበእንተዝ ፡ ኮነ ፡ ይቄስኮ ፡ ብዙኃ ፡ ወውእቱኒ ፡ ይሁብ ፡ በከመ ፡ ልማዱ ፡ አኮ ፡ ዘንተ ፡ ባሕቲቶ ፡ ዘይገብር ፡ አላ ፡ መባልዕተ ፡ ጥዑማተ ፡ ዘትገብር ሎቱ ፡ እሙ ፡ በከመ ፡ ታፈቅሮ ፡ እንዘ ፡ ፩ ውእቱ ፡ [* 4v°a] ላቲ ። በዕለት ፡ አመ ፡ ክፍሎ ፡ ዘይሁብ ፡ ወቦ ፡ እንዘ ፡ ኢያ*ተርፍ ፡ ንስቲተ ፡ ወኵሎ ፡ ይሁብ ፡ ወውእቱሰ ፡ ይጸውም ፡ ወየሐውር ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወይትሜጦ ፡ እምሥጢረ ፡ ቅድሳት ።

10 ወጸሎተኒ ፡ ይገብር ፡ በኀቡእ ፡ በከመ ፡ ተብህለ ፡ በነቢይ ፡ ክብረ ፡ እግዚአብሔር ፡ የኃብእ ፡ ነገረ ፡ ወይከሥት ፡ ዕሙቃተ ። ወኮነ ፡ ግብረዝ ፡ ሕፃን ፡ ከመ ፡ ግብረ ፡ ጠቢባን ፡ ወልቡባን ፡ እምንእሱ ፡ ኃረያ ፡ ለሠናይት ። [* 4v°b] ኀፃናትሰ ፡ ይበክዩ ፡ ከመ ፡ ይወስክዎሙ ፡ ኀብስተ ፡ *ወልብስኒ ፡ ከማሁ ፡ እስመ ፡ አልቦሙ ፡ ጸሀቅ ፡ ካልእ ፡ ዘእንበለ ፡ መብልዕ ፡ መልብስ ። ወለዝንቱሰ ፡ አቡነ ፡ ወድኃኒነ ፡ እግዚእ ፡ እምንእሱ ፡ አመሮ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ዘተብህለ ፡ እስመ ፡ ምጽዋት ፡ ታድኅን ፡ እሞት ፡ ወታነጽሕ ፡ እምኵሉ ፡ ኃጢአት ። ወእለሰ ፡ ይገብሩ ፡ ጽድቀ ፡ ወምጽዋተ ፡ ይመልኡ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ሕይወተ ። ወኢታበውኦ ፡ በዕለተ ፡ ምንዳቤ ፡ ትባእ[1] ፡ ውስተ ፡ ጽልመት ፡ [* 5r°a] እስመ ፡ ሠናይ ፡ ጸጋ ፡ ይእ*ቲ ፡ ለኵሉ ፡ ዘይገብራ ፡ በቅድመ ፡ ልዑል ። ወአኀዘ ፡ ይግበራ ፡ ከመ ፡ ጠቢት ፡ አበ ፡ ጠብያ ፡ እስመ ፡ ሰምዐ ፡ ዘይብል ፡ ምሕረተ ፡ እፈቅድ ፡ ወአኮ ፡ መሥዋዕተ ፡ ምጽዋተ ፡ አበድር ፡ እምነ ፡ መሥዋዕት ።

11 ወበ ፩ እምነ ፡ መዋዕል ፡ ርእየ ፡ አቡነ ፡ መድኃኒነ ፡ እግዚእ ፡ ብእሴ ፡ ድዉየ ፡ ዘንህለ ፡ ሥጋሁ ፡ በቍስል ፡ ወተራኀርኀ ፡ ልቡ ፡ ወነሥአ ፡ አድገ ፡ [* 5r°b] አቡሁ ፡ ወወሀበ ፡ ይጸዓን ፡ ዲቤሁ ፡ ወተፈሥሐ ፡ አቡሁ ፡ ሶበ ፡ *ርእየ ፡ ኂሩተ ፡ ወልዱ ።

12 ወሶበ ፡ ቀርበ ፡ ለመዊት ፡ አቡሁ ፡ ጸውዖ ፡ ለወልዱ ፡ አቡነ ፡ መድኃኒነ ፡ እግዚእ ፡ ባረኮ ፡ ብዙኀ ፡ በከመ ፡ ይባርኩ ፡ አበው ፡ ለውሉዶሙ ። ወጥበበሰ ፡ ኢመዓዶ ፡ ሶበ ፡ ርእየ ፡ አሶተ ፡ ጥበብ ፡ ወፍድፋዴ ፡ ጽድቅ ፡ ዘላዕሌሁ ። ወእምሔዉሰ ፡ ለዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ትእምርተ ፡ መድኃኒት ፡ ርእየ ፡ በእንግድዓሁ ፡ ወበድኅሬሁ ፡ አመ ፡ ተወልደ ፡ ተነበየ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡

[1] A ታብእ ፡ —

9 Quand il naquit, tous ses parents se réjouirent; ils le nourrirent dans la crainte de Dieu et l'élevèrent dans la sagesse. Quand il eut grandi un peu, il fut à suivre les moutons de son père; son père lui donna un beau vêtement pour qu'il s'(en) revêtît et pour que (lui-même) se réjouît, grâce à lui, de la beauté de la grâce de son fils. Celui-ci (le) donna à un pauvre et, de ce moment, la divinité de Dieu qui (était) sur lui l'agita, selon que dit Pierre: De même qu'(est) toute à nous sa divinité qui (mène) à la vie par la piété (à) son (égard) qui nous a été donnée (*2 P 1,3*)[5]. On dit à son père qu'il avait donné (le vêtement) à un pauvre. (Son père) dit: «Stupéfiante est l'action de cet enfant qui donne à un indigent: il n'est pas privé!» Son père se réjouit et, à cause de cela, il lui (donnait) beaucoup plus; lui-même (= Madḫānina Egzi') donnait selon son habitude non seulement ce qu'il faisait, mais (aussi) les plats savoureux que faisait pour lui sa mère selon qu'elle l'aimait: il était son seul (enfant). Il y avait un jour où (c'était) (une partie de) sa part qu'il donnait, parfois il ne réservait (même) pas un peu et donnait tout; quant à lui, il jeûnait, allait à l'église et recevait le saint mystère.

10 La prière, il (la) faisait en cachette, selon qu'il est dit par le prophète: *La gloire de Dieu cache la parole* (Pr 25,2)*; il dévoilait les profondeurs* (Jb 12,22). La façon d'agir de cet enfant était comme la façon d'agir des sages et des avisés; dès son enfance, il avait choisi le bien. Les enfants pleurent pour qu'on leur (donne) davantage de pain, et de même quant au vêtement; en effet ils n'ont pas d'autre désir que la nourriture et le vêtement. Mais quant à ce père nôtre Madḫānina Egzi', dès son enfance l'Esprit Saint lui indiqua ce qui est dit: *L'aumône sauve de la mort et purifie de tout péché; ceux qui font* la justice et *l'aumône seront remplis de vie* (Tb 12,9). *(L'aumône) ne te laisse pas*, au jour du malheur, *entrer dans les ténèbres, car elle est une belle grâce pour quiconque la pratique devant le Très-Haut* (Tb 4,10-11). (Madḫānina Egzi') se mit à la pratiquer comme Tobit, le père de Tobie, car il avait entendu ce qui dit: *Je veux la compassion et non le sacrifice, je préfère l'aumône au sacrifice* (Os 6,6; Mt 9,13, 12,7).

11 Un (jour) d'entre les jours, notre père Madḫānina Egzi' vit un homme malade dont le corps était dévasté par les plaies. Son cœur fut touché de pitié, il prit l'âne de son père et (le) lui donna pour qu'il montât dessus. Son père se réjouit quand il vit la bonté de son fils.

12 Quand son père fut près de mourir, il appela son fils, notre père Madḫānina Egzi'; il le bénit beaucoup, comme les pères bénissent leurs fils. Il ne l'exhorta pas à la sagesse quand il vit le remède de la sagesse et l'abondance de justice qui (étaient) sur lui. Quant au grand-père de ce saint, il avait vu le signe du salut sur sa poitrine et sur son dos. Quand il était né, il avait prophétisé en disant: «Il sera un élu sur terre», et il avait dit à son fils:

[5] Traduction conjecturale.

* 5v°a ይከውን ፡ ኀሩየ ፡ *በዲበ ፡ ምድር ፡ ወይቤሎ ፡ ለወልዱ ፡ መሀሮ ፡ መሕፅኖ ፡
ሠናየ ፡ ሕፃነተ ። ወበእንተዝ ፡ እክበሮ ፡ ወአብሖ ፡ ይግበር ፡ ዘፈቀደ ፡ በኵሉ ፡
ጥሪቱ ፡ ወይቤሎ ፡ ንሣእ ፡ ዘንተኒ ፡ ስብዓ ፡ መጻሕፍተ ፡ወሀብ ፡ ለዘፈቀድከ ።
ወይቤሎ ፡ ወልዱ ፡ ነሀብ ፡ ለቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ዘቂርቆስ ፡ ወይቤሎ ፡
አቡሁ ፡ ግበር ፡ በዘ ፡ ይኤድመከ ፡ መይቤሎ ፡ ወልዱ ፡ በትርከ ፡ ወመስቀል ፡
ዘውስተ ፡ እዴከ ፡ ይበቍዓኒ ፡ ወወሀቦ ፡ ወእምዝ ፡ አዕረፈ ።
* 5v°b 13 *ወሶበ ፡ ርእየ ፡ አቡነ ፡ መድኃኒነ ፡ እግዚእ ፡ ከመ ፡ ሞተ ፡ አቡሁ ፡
ዘረወ ፡ ኵሎ ፡ ንዋዮ ፡ ወወሀበ ፡ ለነዳያን ፡ ወለምስኪናን ። አኀዘ ፡ ያጻሙ ፡
ሥጋሁ ፡ በአቅማሐ ፡ መጻሕፍት ፡ ሰሚዖ ፡ ዘይቤ ፡ ፍርሆ ፡ ለእግዚአብሔር ፡
ወተገሓስ ፡ እምኵሉ ፡ እኩይ ፡ ሶቤሃ ፡ ይከውነከ ፡ ፈውሰ ፡ ለሥጋከ ፡
ወሥራየ ፡ ለአዕፅምቲከ ፡ አክብሮ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ እምዘ ፡ በጽድቅ ፡ ጥሪ
* 6r°a ትከ ፡ ወአብእ ፡ ሌቱ ፡ እምፍሬ ፡ ጽድቅከ ። ወዓዲ ፡ ዘይቤ ፡ እግ*ዚእነ ፡
አልቦ ፡ ዘይእኅዝ ፡ ዕርፈ ፡ ወየሓርስ ፡ ደኃሪተ ፡ ርትዕት ፡ ይእቲ ፡ መንግ
ሥተ ፡ ሰማያት ፡ ወኵሉ ፡ ዘኢወፅአ ፡ ወዘኢተዓደወ ፡ እምኵሉ ። ንዋዩ ፡
ኢይክል ፡ ተጸምዶትየ ።
14 ወወጠነ ፡ ያጻሙ ፡ ሥጋሁ ፡ ንጽሕተ ፡ በድንግልና ፡ ዘሃይማኖት ፡
ወፈኃረ ፡ ነፍሶ ፡ ለ ፩ ምት ፡ ድንግል ፡ ክርስቶስ ፡ በከመ ፡ ይቤ ፡ ጳውሎስ ፡
ወሰቀለ ፡ ሕይወቶ ፡ በሕይወተ ፡ አምላክ ። ወነበረ ፡ በጾም ፡ መበጸሎት ፡
* 6r°b ወከመዝ ፡ ይ*እቲ ፡ ጸሎቱ ፡ ሀበኒ ፡ እግዚእየ ፡ ወአምላኪየ ፡ አበ ፡ ኄረ ፡
ዘታፈቅሮ ፡ በጽድቅ ፡ ወዘያዓርፍ ፡ ጸጋከ ፡ በላዕሌሁ ፡ ከመ ፡ ይምርሓኒ ፡
ፍኖተ ፡ ዚአከ ፡ ወያልብሰኒ ፡ ዓጽፈ ፡ ቀዱሳኒከ ፡ በከመ ፡ ይደሉ ። ወሊተኒ ፡
ሥመር ፡ ብየ ፡ ከመ ፡ እጹር ፡ ግብረ ፡ ቅድሳቲከ ። አጥባዕኩ ፡ ወኢናፈቁ ፡
ለዓቂበ ፡ ትእዛዝከ ። ወሶበ ፡ ሰምዐ ፡ እግዚአብሔር ፡ ጸሎቶ ፡ አሥረቀ ፡
* 6v°a ሎቱ ፡ እመንገለ ፡ ሰሜን ፡ *ለመንገለ ፡ ደቡብ ፡ አበ ፡ ሔረ ፡ ዘያሓቱ ፡
ሱራሔ ፡ ሥኑ ፡ ምስብዒተ ፡ እምብርሃነ ፡ ፀሓይ ፡ ርእሰ ፡ ከዋክብት ፡
ወአበ ፡ መላእክት ፡ በዲበ ፡ ምድር ፡ ዝውእቱ ፡ ዓምደ ፡ አትዮጵያ ፡ ተክለ ፡
ሃይማኖት ፡ እንዘ ፡ ይነሥእ ፡ አሥራተ ፡ እምኀበ ፡ አምላኩ ፡ ኵሎ ፡ ነፍ
ሳተ ፡ ኃጥአን ፡ በእንተ ፡ ንግደቱ ። ወከማሁ ፡ ይንሥአነ ፡ ውሰተ ፡ መከፈልተ ፡
ርስቱ ፡ ለኵልነ ፡ ልደ ፡ ቤቱ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።
*6 v°b 15 *ወሰሚዖ ፡ አቡነ ፡ መድኃኒነ ፡ እግዚእ ፡ ከመ ፡ በጽሐ ፡ ቅሩበ ፡
ውስተ ፡ ብሔረ ፡ ሙላዱ ፡ ሖረ ፡ ኀቤሁ ፡ በሥምረተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወተአ
ምኆ ፡ ወሰዓሞ ። ወውእቱሰ ፡ አቡነ ፡ ተክለ ፡ ሃይማኖት ፡ አእመሮ ፡ ዘእንበለ ፡
ይብጻሕ ፡ ወኵሎ ፡ ያአምር ፡ በመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ወአልቦ ፡ ዘይትኀባእ ፡
ዘይከውን ፡ በዲበ ፡ ምድር ። ወሶበ ፡ ርእየ ፡ ብርሃነ ፡ ጸጋ ፡ ወኃይለ ፡ ዕበይ ፡
* 7r°a ወሥነ ፡ ሞገስ ፡ ሰማያዊት ፡ እንተ ፡ ተአ*ውዶ ፡ አንከረ ፡ ወተፈሥሐ ፡ ፈድ
ፋደ ። ተነበየ ፡ ወይቤ ፡ ይከውን ፡ አበ ፡ አበው ፡ ክቡራን ፡ ወይበጽሕ ፡ ዝክሩ ፡
ውስተ ፡ ኵሉ ፡ አጽናፈ ፡ ዓለም ፡ ወያድኅን ፡ ብዙኀ ፡ ነፍሳተ ፡ በጸሎቱ ።
16 ወዝንቱኒ ፡ አብ ፡ ቅዱስ ፡ መድኃኒነ ፡ እግዚእ ፡ ይቤሎ ፡ ሀበኒ ፡ አስ
ኬመ ፡ ቅዱሰ ፡ ወይቤሎ ፡ አሆ ፡ ወልድየ ። ወጸለየ ፡ ላዕለ ፡ አልባሰ ፡ ቅድ
* 7r°b ስና ፡ ወአልበሶ ፡ በአምሳለ ፡ መላእክት ። ወይቤሎ ፡ ኩን ፡ ቡሩከ ፡ በ*አፈ ፡

«Instruis-le et donne-lui une bonne éducation.» À cause de cela, il l'avait honoré et lui avait permis de faire ce qu'il voulait avec tout son bien; il lui dit: «Prends ces soixante-dix livres et donne(-les) à qui tu veux.» Son fils lui dit: «Donnons(-les) à l'église de Cyriaque.» Son père lui dit: «Fais selon ce qui te plaît.» Son fils lui dit: «Ton bâton et la croix qui est dans ta main me seront utiles.» (Son père les) lui donna puis mourut.

13 Quand notre père Madḫānina Egzi' vit que son père était mort, il distribua tous ses biens et (les) donna aux pauvres et aux indigents. Il se mit à mortifier son corps avec les fruits des Écritures, ayant entendu ce qui est dit: *Crains Dieu et éloigne-toi de tout mal; alors il y aura pour toi la santé pour ton corps et le remède pour tes os. Honore Dieu de ce qui (est) avec justice ton bien et* apporte-lui *des fruits de ta justice* (Pr 3,7-9), et aussi ce qu'a dit Notre Seigneur: *(Pour) celui qui a saisi la charrue et laboure vers l'arrière, le royaume des cieux n'est pas convenable* (Lc 9,62). *Quiconque ne sort pas* et ne se dégage pas *de tout son bien ne peut* s'attacher à moi (Lc 14,33).

14 Il commença à mortifier son corps pur par la virginité de la foi et se fiança à un époux vierge, le Christ, selon que dit Paul (*2 Co 11,2*); il crucifia sa vie par la vie de Dieu (*Ga 2,19-20*). Il demeura dans le jeûne et dans la prière, ainsi était sa prière: «Donne-moi, mon Seigneur et mon Dieu, le père excellent que tu aimes dans la justice et sur lequel repose ta grâce, afin qu'il me montre ta voie et me revête du manteau de tes saints selon qu'il convient. Quant à moi, agrée-moi afin que je supporte l'œuvre de ta sainteté. *Je suis prêt et n'hésite pas à garder ton commandement* (Ps 119[118],60). Quand Dieu entendit sa prière, il fit se lever une lumière pour lui depuis le sud vers le nord, le père excellent dont la splendeur de la beauté brillait sept fois plus que la lumière du soleil, le chef des étoiles et le père des anges sur terre, c'est-à-dire la colonne de l'Éthiopie Takla Hāymānot recevant en dîme, de la part de son Dieu, toutes les âmes des pécheurs à cause de ses pérégrinations. De même, que dans la part de son héritage il nous reçoive, nous tous, enfants de sa maison, dans les siècles des siècles, amen.

15 Notre père Madḫānina Egzi' ayant entendu qu'il était arrivé à proximité, dans son pays natal, alla auprès de lui avec l'assentiment de Dieu; il le salua et l'embrassa. Lui-même, notre père Takla Hāymānot, avait su sa (venue) avant qu'il ne fût arrivé: il savait tout par l'Esprit Saint et rien ne lui était caché de ce qui advenait sur terre. Quand il vit la lumière de la grâce, la puissance de la grandeur et la beauté de la grâce céleste qui l'(= Madḫānina Egzi') environnaient, il s'émerveilla et se réjouit beaucoup. Il prophétisa et dit qu'il serait le père de pères illustres, que sa renommée parviendrait dans tous les confins du monde et qu'il sauverait beaucoup d'âmes par sa prière.

16 Ce père saint, Madḫānina Egzi', lui dit: «Donne-moi l'habit monastique saint.» (Takla Hāymānot) lui dit: «Oui, mon fils.» Et il pria sur les vêtements de sainteté et le revêtit à la ressemblance des anges (= des moines).

ሥሉስ ፡ ቅዱስ ፡ ወበአፉሃ ፡ ለማርያም ፡ ሙዳየ ፡ ብርሃን ፡ ወበአፉሆሙ ፡ ለኵሎሙ ፡ ሰማያዊያን ፡ ወምድራዊያን ፡ እለ ፡ ተሐርዩ ። ወወሀቦ ፡ ብዙኀ ፡ በረከተ ፡ ወከሠተ ፡ ሎቱ ፡ ምሥጢረ ፡ ዘሀሎ ፡ ላዕሌሁ ። ወይቤሎ ፡ እስመ ፡ ጸሎትከ ፡ ከመ ፡ ዓምድ ፡ ጽኑዕ ፡ በማእከለ ፡ ሀገር ፡ ወከመ ፡ ጥቅመ ፡ አድማስ ፡ አውዳ ። ወነገሮ ፡ ኵሎ ፡ ዘይከውን ፡ በእዴሁ ፡ ወበቃሉ ፡ [* 7v°a] ወዘከመ ፡ ይፈሪ ፡ ኪሩባ*ዊያን ፡ ወሱራፌላዊያን ፡ ፀሓያውያን ፡ ጽዱላን ፡ ወከዋክብተ ፡ ብሩሃን ፡ እለ ፡ አልቦሙ ፡ ኍልቈ ።

17 ወዘንተ ፡ ኵሎ ፡ ሰሚዖ ፡ ሰገደ ፡ ውስተ ፡ ከተማ ፡ በትሩ ፡ ወይቤ ፡ በትሑት ፡ ቃል ፡ አቡነ ፡ መድኃኒነ ፡ እግዚእ ፡ ኢይደሉ ፡ ሊተ ፡ ለኃጥእ ፡ ወባሕቱ ፡ ከመ ፡ ኢያሔሱ ፡ ቃለከ ፡ ይኩን ፡ በከመ ፡ ሥምረቱ ፡ ለአምላክከ ፡ ዘትቤለኒ ፡ አአብ ፡ ሰሚዖ ፡ ዘይቤ ፡ ስማዕ ፡ ወልድየ ፡ ትእዛዘ ፡ አቡከ ፡ [* 7v°b] ወልድ ፡ ጠቢብ ፡ ሰማዔ ፡ አብ ፡ *ወዓዲ ፡ ዘይቤ ፡ ጠቢብ ፡ ልብ ፡ ይትቄከፍ ፡ ትእዛዘ ፡ አፈ ፡ የዋሃን ፡ ይትሜሀር ፡ ጥበበ ፡ ዘየሓውር ፡ በየውሀት ፡ የሓውር ፡ እሙነ ፡ ወለትሑተ ፡ ሕሊና ፡ ያቀርቦ ፡ ለክብር ፡ እግዚአብሔር ። ወተወሰኮ ፡ ፍሥሓ ፡ ሶበ ፡ ሰምዐ ፡ ትሕትና ፡ ቃሉ ፡ ወተአዝዞተ ፡ በዘመዓዱ ። ውእቱ ፡ ኮኖ ፡ በኵረ ፡ እምኵሎሙ ፡ ውሉዱ ፡ በከመ ፡ ኮኖ ፡ በኵረ ፡ [* 8r°a] ሮቤል ፡ ለያዕቆብ ። ወካዕበ ፡ ነገሮ ፡ ኵሎ ፡ እንተ ፡ ትበጽሖ ፡ ለአ*ቡነ ፡ ወአጽንዖ ፡ ፈድፋደ ፡ በሃይማኖተ ፡ ክርስቶስ ።

18 ወእምዝ ፡ ተመይጠ ፡ ብሔሮ ፡ አቡነ ፡ ተክለ ፡ ሃይማኖት ፡ በሰላም ። ወወሀቦ ፡ ለገብረ ፡ ዋሕድ ፡ ምሁር ፡ ብእሲ ፡ ንጹሕ ፡ ፈራሄ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ይምሀሮ ፡ መጻሕፍተ ፡ ወአርዑተ ፡ መነኮሳት ፡ ዘይደሉ ። ወመሀሮ ፡ መዝሙረ ፡ ዳዊት ፡ ሐዲሰኒ ፡ ወብሉየኒ ። ወዘንተ ፡ ኵሎ ፡ መሀሮ ፡ መን[* 8r°b]ፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ወጸሓፈ ፡ ውስተ ፡ ልቡ ፡ ትርጓሜያቲ*ሁ ፡ በኀቡእ ፡ እንዘ ፡ ሀለወ ፡ በንእሱ ፡ ዳእሙ ፡ ተምህረ ፡ ከመ ፡ ይፈጽም ፡ ትእዛዘ ፡ አቡሁ ። ወፈጺሞ ፡ ተሠይመ ፡ ዲያቆነ ፡ ወካህነ ። ወእምዝ ፡ ዓርገት ፡ ሕሊና ፡ ውስተ ፡ ልቡ ፡ እንተ ፡ ትብል ፡ ኢየኀቱ ፡ ሊተ ፡ ማሕቶትየ ፡ ታሕተ ፡ ከፈር ፡ ዘውስተ ፡ ሥጋየ ፡ ወታሕተ ፡ ዓረት ፡ ዘውስተ ፡ ዓለም ፡ ሐላፊ ፡ አላ ፡ አሓቱ ፡ ዲበ ፡ ተቅዋመ ፡ ሃይማኖትየ ፡ ከመ ፡ ይብራህ ፡ ብርሃንየ ፡ [* 8v°a] በቅድመ ፡ ሰብእ ፡ ይርአዩ ፡ ሥነ ፡ ምግባ*ርየ ፡ ሠናይ[2] ፡ ወያእኵትዎ ፡ ወይሰብሕዎ ፡ ለአቡየ፡ ዘበሰማያት ።

19 ወእምድኅረዝ ፡ አኀዘ ፡ ያጸሙ ፡ ሥጋሁ ፡ በገድል ፡ ጽኑቅ ፡ በጸሎት ፡ ወበጾም ፡ በቀዊም ፡ እንበለ ፡ ድካም ፡ በአንብዕ ፡ ብዙኅ ፡ እንዘ ፡ ኢያጸርዕ ፡ መዓልተ ፡ ወሌሊተ ፡ በተየውሆ ፡ ወበተራኅርሖ ፡ ተሊዎ ፡ ዘኢዮቡ ፡ ትዕግሥተ ፡ ዘይቤ ፡ ወአዕይንትየኒ ፡ ታነብዕ ፡ ቅድመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡

[2] A ሠናየ ፡ —

Il lui dit: «Sois béni par la bouche de la Trinité sainte, par la bouche de Marie, réceptacle de lumière, et par la bouche de tous les êtres célestes et terrestres qui ont été élus.» Il lui donna une bénédiction abondante, lui révéla le mystère qui était sur lui et lui dit: «Ta prière (est) comme une colonne solide au milieu de la ville et comme un rempart de diamant autour d'elle.» Il lui narra tout ce qui adviendrait par sa main et par sa parole et comment il engendrerait des êtres chérubiniques et séraphiques solaires éclatants et des étoiles lumineuses sans nombre.

17 Ayant entendu tout cela, notre père Madḫānina Egzi' se prosterna sur l'extrémité de son bâton (*He* 11,21) et dit d'une voix humble: «(Cela) ne me revient pas, à moi pécheur, mais, pour que je ne fasse pas mentir ta parole, que ce que tu m'as dit advienne selon le bon plaisir de ton Dieu, ô père», ayant entendu ce qui est dit: «Écoute, mon fils, le commandement de ton père: *Un fils sage écoute son père* (Pr 4,3), et encore ce qui est dit: *Le cœur sage accueille le commandement; la bouche des* intègres enseigne *la sagesse; qui marche dans l'intégrité marche en sécurité; à qui est humble d'esprit Dieu procure de la gloire* (Pr 10,8.31.9; 29,23). La joie augmenta pour lui (= Madḫānina Egzi') quand il entendit l'humilité de sa parole et le commandement dont il l'exhortait. Lui-même fut pour lui l'aîné de tous ses fils (spirituels), comme Ruben avait été l'aîné pour Jacob. (Takla Hāymānot) narra encore à notre père tout ce qui lui arriverait et l'affermit fort dans la foi du Christ.

18 Après cela, notre père Takla Hāymānot retourna dans son pays en paix; il le (= Madḫānina Egzi') donna à Gabra Wāḥed, homme instruit, pur (et) craignant Dieu, pour qu'il lui enseignât les Écritures et le joug monastique qui convient. (Celui-ci) lui enseigna les Psaumes de David, le Nouveau et l'Ancien (Testament)[6]. Tout cela, l'Esprit Saint le (= à Madḫānina Egzi') lui avait enseigné et (celui-ci) en avait inscrit dans son cœur les interprétations en cachette alors qu'il était enfant, mais il apprenait pour accomplir le commandement de son père (spirituel). Ayant terminé, il fut ordonné diacre puis prêtre. Après cela monta dans son cœur une pensée qui dit: «Ma lampe ne s'allumera pas pour moi sous le boisseau qui est dans mon corps ni sous le lit qui est dans le monde provisoire, mais je vais l'allumer sur le lampadaire de ma foi pour que ma lumière brille devant les hommes afin qu'ils voient la beauté de ma belle conduite et louent et glorifient mon Père qui (est) dans les cieux (*Mt 5,15-16*).»

19 Après cela, il se mit à mortifier son corps par un combat (ascétique) sévère: par la prière et par le jeûne, par la station debout sans faiblesse, par des larmes abondantes — sans cesser jour ni nuit —, par l'humilité et par la compassion, suivant la constance de Job qui dit: «*Mes yeux versent des*

[6] On peut aussi comprendre: «(la partie) nouvelle et (la partie) ancienne».

* 8v°b ባሕር ፡ ኮነኒ ፡ አንብዕየ ፡ ወዖራ ፡ አዕይንትየ ፡ እም*አንብዕ ፡ መኑ ፡ ይሁ
በኒ ፡ ደመና ፡ ማይ ፡ ለአዕይንትየ ፡ ከመ ፡ እኀፅብ ፡ ጌጋይየ ። በዝንቱ ፡
ይትጋነይ ፡ ዘልፈ ፡ ለአምላኩ ፡ እንዘ ፡ ይወቅሳ ፡ ለነፍሱ ። ወጸሎተኒ ፡ እንዘ ፡
ይጼሊ ፡ አኮ ፡ ለባሕቲቱ ፡ አላ ፡ ለኵሉ ፡ በዘ ፡ ይበቍዕ ፡ እስመ ፡ ያግ
ብሮ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ዘኀዱር ፡ ላዕሌሁ ፡ ከመ ፡ ይኩን ፡ መምኀፃነ ፡
ለኵሉ ፡ በኃይለ ፡ ጸሎቱ ። ወሰበ ፡ ርእየ ፡ መምህሩ ፡ ከመ ፡ ጠብዐ ፡ ለገ
* 9r°a ድል ፡ በኢተመይጦ ፡ ተነበየ ፡ ውእ*ቱኒ ፡ ሥልስ ፡ ሎቱ ፡ ወይቤሎ ፡ አን
ተሰ ፡ አወልድየ ፡ ትከውን ፡ ዓቢየ ፡ ወታድኅን ፡ ነፍሰ ፡ ብዙኃን ፡ በጸሎ
ትከ ፡ ክሂል ፡ ወረድኤት ፡ ኢይትፈለጥ ፡ እምኔከ ። አንሰ ፡ አኃወር ፡ ኀበ ፡
አቡነ ፡ ተክለ ፡ ሃይማኖት ። ወሖረ ፡ ወአዕረፈ ፡ በሰላም ።

20 ወዝንቱሰ ፡ አቡነ ፡ ተዘከረ ፡ ይግበር ፡ ምጽዋተ ፡ በከመ ፡ ቀዲሙ ፡
ወዘቦቱ ፡ ሙዳየ ፡ እክል ፡ ዘረወ ፡ ለነዳያን ፡ ተምሂሮ ፡ ዘይቤ ፡ ብእሴ ፡
* 9r°b ፍሡሐ ፡ *ወወሀቤ ፡ ያፈቅር ፡ እግዚአብሔር ። ዘይምሕር ፡ ነዳየ ፡ ውእቱ ፡
ባዕል ፡ እስመ ፡ ኀብስቶ ፡ መሀበ ፡ ለምስኪን ። ወኵሎ ፡ ይገብር ፡ ከመዝ ፡
በሓልዮ ፡ መጽሐፍ ፡ መአትረፈ ፡ ንስቲተ ፡ ከመ ፡ የሀብ ፡ ለጽኑሳን ። ወሶበ ፡
ገብአ ፡ ረከቦን ፡ ለሙዳያት ፡ እንዘ ፡ ኢይትነከያ ፡ ከመ ፡ ቀዲሙ ። ዝኒ ፡
ጽሑፍ ፡ በረከተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ውስተ ፡ አብያቲሆሙ ፡ ለጻድቃን ። ወነበረ ፡
* 9v°a ህየ ፡ ዓሠርተ ፡ ዓ*መተ ፡ በገድል ፡ ዘወጠነ ።

21 ወሶበ ፡ ርእዮ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዓቢይ ፡ ኃያል ፡ ስሙ ፡ ኪያሁመ ፡ በጼ
ግኖ ፡ ጻድቃን ፡ ተለዓሉ ፡ በክብር ፡ ፈነወ ፡ ኀቤሁ ፡ መልአኮ ፡ ገብርኤልሃ ፡
ብርሃናዌ ፡ ምስለ ፡ ረድኤት ፡ ዓቢይ ። ወእንዘ ፡ ይጼሊ ፡ በልማድ ፡ ዝንቱ ፡
አቡነ ፡ አስተርአዮ ፡ ወይቤሎ ፡ ሰላም ፡ ለከ ፡ ኀሩየ ፡ አምላክ ፡ ወነገሮ ፡ መል
* 9v°b እክተ ፡ ዘአምጽአ ። ወውእቱሂ ፡ አቡነ ፡ አምኖ ፡ እስመ ፡ ርእየ ፡ *ትእምርተ ፡
መስቀል ፡ ውስተ ፡ እዴሁ ፡ ወኃይለ ፡ አምላክ ፡ ግሩም ፡ ላዕሌሁ ። ወይቤሎ ፡
ነዓ ፡ እሰድከ ፡ ኀበ ፡ አዘዘኒ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ አርኢከ ፡ ደብረ ፡
ዓቢየ ፡ ዘይከውን ፡ ለከ ፡ መክፈልተ ፡ ወርስተ ፡ ወለደቂቅከኒ ፡ እምድኅሬከ ።
ወአዕረገ ፡ እንዘ ፡ ይመርሖ ፡ ወአብጽሖ ፡ ደብረ ፡ በንኰል ፡ ወፈከረ ፡ ሎቱ ፡
ትርጓሜ ፡ ስማ ፡ ኀቡእ ። አእምር ፡ በንኰልሰ ፡ ብሂል ፡ ደብረ ፡ ማህል ፡
* 10r°a ብሂ*ል ፡ በቃለ ፡ ፈጣሪ ። እስመ ፡ በህየ ፡ እሠሃሎሙ ፡ ለደቂቅከ ፡ ኅሩያን ፡
ወለነገሥት ፡ ትሑታን ፡ ለመኳንንት[3] ፡ ወለኵሎሙ ፡ እለ ፡ ይትአመኑ ፡
በጸሎትከ ፡ እለ ፡ ያፈቅሩ ፡ ስመከ ፡ ይቤ ፡ እግዚአብሔር ። ንበር ፡ ዝየ ፡
እስከ ፡ ይኤምረከ ፡ ዘትገብር ፡ ፈቃዶ ። ወዘንተ ፡ ብሂሎ ፡ ወሀበ ፡ ሰላመ ፡
ወዓርገ ፡ ውስተ ፡ ሰማይ ፡ ውእቱ ፡ መልአክ ።

* 10r°b 22 ወነበረ ፡ ህየ ፡ እንዘ ፡ ኢይፈርህ ፡ ምንተኒ ፡ ለቢዎ ፡ *ቃለ ፡ ሐዋርያ፡
ወዘሰ ፡ ይፈርህ ፡ ኢኮነ ፡ ፍጹመ ፡ በተፋቅሮ ፡ እስመ ፡ ፍርሃትሰ ፡ መቅሠፍተ ፡
ባቲ ፡ ወዓዲ ፡ አጽኒዖ ፡ ጥበበ ፡ ሲራክ ፡ ለፈራሄ ፡ እግዚአብሔር ፡ አልቦ ፡
ዘይጌርሞ ፡ ወኢይደነግፅ ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ ተስፋሁ ። ብፅዕት ፡ ነፍስ ፡ እንተ ፡
ትፈርሆ ፡ ለእግዚአብሔር ። ለፈራሄ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኢይረክቦ ፡ እኩይ ፡

[3] A ለመኬንንት ፡ —

larmes devant Dieu (Jb 16,20). Comme la mer sont pour moi mes larmes, *mes yeux sont aveuglés par les larmes* (Jb 17,7); qui me donnera une nuée d'eau pour mes yeux afin que je lave ma faute?» Avec cela il rendait grâce sans cesse à son Dieu en réprimandant son âme. Ce n'est pas pour lui seul qu'il faisait la prière, mais pour tous elle était profitable, car l'Esprit Saint qui demeurait sur lui l'obligeait à être un refuge pour tous par la puissance de sa prière. Quand son maître vit qu'il était prêt au combat (spirituel) sans retour, il prophétisa lui aussi trois fois pour lui et lui dit: «Toi, mon fils, tu seras grand et tu sauveras l'âme de beaucoup par ta prière; le pouvoir et le secours ne se sépareront pas de toi. Quant à moi, je vais auprès de notre père Takla Hāymānot.» Il alla et mourut en paix.

20 Quant à ce père nôtre, il se souvint de faire l'aumône comme précédemment et, les sacs de blé qu'il avait, il (les) distribua aux pauvres, ayant appris ce qui est dit: *Dieu aime l'homme enjoué et généreux; qui a pitié du pauvre est riche, car il a donné son pain à l'indigent* (Pr 22,9). Il faisait tout comme cela en méditant l'Écriture, et il épargna un peu pour donner aux nécessiteux. Quand il revint, il trouva les sacs non entamés, comme auparavant. Ceci est écrit: *La bénédiction de Dieu (est) dans les maisons des justes* (Pr 3,33). Il demeura là dix ans dans le combat (spirituel) qu'il avait commencé.

21 Quand Dieu — grand (et) puissant (est) son nom — le vit poursuivant les justes (qui) ont été élevés par la gloire, il lui envoya son ange lumineux Gabriel avec un grand secours. Alors que ce père nôtre priait à (son) habitude, (Gabriel) lui apparut, lui dit: «Salut à toi, élu de Dieu!» et lui délivra le message qu'il avait apporté. Lui, notre père, le crut, car il vit le signe de la croix qui (était) dans sa main et la puissance redoutable de Dieu sur lui. (Gabriel) lui dit: «Viens, que je te conduise là où m'a ordonné Dieu, afin que je te montre une grande montagne qui sera pour toi, comme part et héritage, et aussi pour tes enfants (spirituels) après toi.» Et il le fit monter en le guidant, l'amena à Dabra Bankwal et lui expliqua le sens caché du nom de celui-ci: «Sache que Bankwal veut dire 'Montagne de clémence', selon la parole du Créateur. En effet là, je serai clément pour tes enfants choisis, pour les rois humbles, pour les gouverneurs et pour tous ceux qui auront foi en ta prière (et) qui aimeront ton nom — a dit Dieu. Demeure ici jusqu'à ce qu'il t'indique sa volonté que tu exécuteras.» Ayant dit cela, l'ange lui donna le salut et monta au ciel.

22 (Madḫānina Egzi') demeura là en ne craignant rien, ayant médité la parole de l'apôtre: *Celui qui craint n'est pas accompli dans l'amour, car la crainte a un châtiment* (1 Jn 4,18), et ayant aussi retenu la *Sagesse de Sirach: (Quant à) celui qui craint Dieu, il n'y a rien qui l'effraie, et il ne tremble pas, car lui (= Dieu) est son espoir. Heureuse l'âme qui craint Dieu. Celui qui craint Dieu, le mal ne le touche pas, si ce n'est pour qu'on l'éprouve, et il en sera sauvé* (Si 34,14-15; 33,1). Il disait cela en fortifiant son corps et en

* 10v°a እንበለ ፡ ከመ ፡ ያመክርዎ ፡ ወይድኅን ፡ እምኔሃ ። ዘንተ ፡ *ይብል ፡ እንዘ ፡
ያጸንዓ ፡ ለሥጋሁ ፡ ወያነብብ ፡ መዝሙረ ፡ ዳዊት ፡ እግዚአብሔር ፡ ያበርህ ፡
ሊተ ፡ ወያድኅነኒ ፡ ምንትኑ ፡ ያፈርሀኒ ። እግዚአብሔር ፡ መእመና ፡ ለሕ
ይወትየ ፡ ምንትኑ ፡ ያደነግፀኒ ፡ እስከ ፡ ተፍጻሜቱ ።

23 ወይእቲሰ ፡ ደብር ፡ አልባቲ ፡ ዕፀ ፡ ዘይፈሪ ፡ ይኩን ፡ ለሲሳይ ፡
ወኢማየ ፡ ለሰትይ ፡ እስመ ፡ ብዱት ፡ ይእቲ ። ወነበረ ፡ ህየ ፡ እንዘ ፡ ይሴ
* 10v°b ሰይ ፡ ሓምለ ፡ ደብር ፡ ድኩም ፡ ወ*ሰግላሂ ፡ እምታሕተ ፡ ገቦሃ ። ወእመሂ ፡
አብላሰ ፡ ዘረከበ ፡ አኮ ፡ ለጽጋብ ፡ አላ ፡ በዘ ፡ የሓይጣ ፡ ለሥጋ ፡ እንዘ ፡
ይዜከር ፡ ቃለ ፡ ዳዊት ፡ ግድፍ ፡ ሕሊናከ ፡ ላዕለ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወው
እቱ ፡ ይሴስየከ ። ወቃለ ፡ መክብብ ፡ ወልዱ ፡ እስመ ፡ አኮ ፡ ፍሬ ፡ ዕፀ ፡
ዘይዘራእ ፡ ዳእሙ ፡ ያሓይዎ ፡ ለሰብእ ፡ አላ ፡ ቃልከ ፡ ለእለ ፡ የአምኑ ፡
ብከ ። የዓቅብ ፡ ዓዲ ፡ ቃለ ፡ ጴጥሮስ ፡ ወኵሎ ፡ ሕሊናክሙ ፡ ግድፉ ፡ ኀበ ፡
* 11r°a እግዚአብሔር ፡ ውእቱ ፡ ይኄሊ ፡ በእንቲአ*ክሙ ። ጥበቡ ፡ እንከ ፡ ወአጥብቡ ፡
ልበክሙ ፡ እስመ ፡ ጸላኢክሙ ፡ ጋኔን ፡ ይጥህር ፡ ከመ ፡ አንበሳ ፡ ወየኃሥሥ ፡
ዘይውኅጥ ። አጽንዑ ፡ ቀዊመ ፡ በሃይማኖት ።

24 ወአጋንንትኒ ፡ ብዙኃ ፡ ያጽሕብዎ ፡ በሚኖሙ ፡ እንዘ ፡ ይትሜሰሉ ፡
በብዙኃ ፡ አርአያ ፡ ከመ ፡ ያፍርህዎ ፡ ወያኅድጋዎ ፡ ዘንተ ፡ ደብረ[4] ። ኢፈርሀ ፡
ወኢደንገፀ ፡ እምአስፍጠቶሙ ፡ እስመ ፡ አጽንዖ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ዘአ
* 11r°b ቀመ ፡ በትእዛዙ ። ወሶቤሃ ፡ ጸ*ለየ ፡ አቡነ ፡ ወይቤ ፡ እግዚኦ ፡ አምላኪየ ዘት
ጤይቆ ፡ ለጻድቅ ፡ ወታአምር ፡ ልበ ፡ ወኵልያተ ፡ ፍታሕ ፡ ሊተ ፡ ፍት
ሕየ ፡ ዘእምኀቤከ ፡ እስመ ፡ ለከ ፡ ከሠትኩ ፡ ሕሊናየ ። አኮ ፡ በፈቃድየ ፡
ዘመጻእኩ ፡ ዝየ ፡ አላ ፡ በፈቃደ ፡ ዚአከ ፡ አዕረገኒ ፡ መልአክከ ፡ ኄር ፡
ወአብጽሓኒ ፡ እንበር ፡ ዝየ ። ይእዜኒ ፡ ስምዓኒ ፡ በእንተ ፡ ስምከ ፡ ርድአኒ ፡
በኃይልከ ፡ ዓቢይ ፡ ወስድድ ፡ ኵሎ ፡ ሠራዊተ ፡ መስቴማ ፡ እለ ፡
* 11v°a ያመነድቡ*ኒ ።

25 ወፈነወ ። ሎቱ ፡ እግዚአብሔር ፡ መልአኮ ፡ ከመ ፡ ይናዝዞ ፡ ወያድኅኖ ፡
እምኵሉ ፡ ምንዳቤሁ ፡ ወአግረረ ፡ ሎቱ ፡ ኵሎ ፡ ዘይትቃረኖ ። ወተፈሥሐ ፡
አቡነ ፡ በህብተ ፡ ረድኤቱ ፡ ወይቤ ፡ በግናይ ፡ ቡሩክ ፡ አንተ ፡ እግዚእየ ፡
ወቡሩክ ፡ በኵሉ ፡ በረከት ፡ ንጽሕት ፡ ወቅድስት ፡ ይባርኩከ ፡ ጻድቃኒከ ፡
በኵሉ ፡ ዘገበርከ ፡ ይባርኩከ ፡ መላእክቲከ ፡ ወኅሩያኒከ ፡ እስመ ፡ አስተፈሣሕከኒ ፡
* 11v°b በሣህልከ ፡ ልዑል ። ወእምዝ ፡ *ነበረ ፡ አቡነ ፡ መድኃኒነ ፡ እግዚእ ፡ እነዘ ፡
ይትቃተሎ ፡ ለሕሊና ፡ ሥጋ ፡ ወሕሊና ፡ ሥጋሰ ፡ ፀሩ ፡ ለእግዚአብሔር ፡
ውእቱ ፡ እስመ ፡ ኢይገኒ ፡ ለሕገ ፡ እግዚአብሔር ። ወእግዚእነሂ ፡ ይቤ ፡ ፀሩ ፡
ለሰብእ ፡ ሰብአ ፡ ቤቱ ። ወዘንተኒ ፡ ሞአ ፡ በሕሊና ፡ መንፈስ ፡ ተስዒኖ ፡
በአሣእነ ፡ ኀፂን ፡ ወብርት ፡ አስተዳለወ ፡ አሕፃሁ ፡ ወሠቀ ፡ ቀስቶ ፡ ተሠር
* 12r°a ጊዎ ፡ ከመ ፡ ኢያዜር ፡ ዘስምዕ[5] ፡ ልብሰ ፡ ሃይማኖት ፡ ዘትጸጊ ፡ *ወዘታሓመለምል ፡

[4] A ደብር ። — [5] A ዘስንዕ ፡ —

récitant le psaume de David: *Dieu brille pour moi et me sauve: qu'est-ce qui m'inspirera de la crainte? Dieu (est) le protecteur de ma vie; qu'est-ce qui me fera trembler* (Ps 27[26],1), jusqu'à la fin.

23 Quant à cette montagne, elle n'avait pas d'arbre qui fructifiât pour servir à la nourriture ni d'eau pour boire, car elle était désolée. (Madḫānina Egzi') demeura là en se nourrissant de l'herbe chétive de la montagne et des sycomores (qui poussaient) au-dessous du côté de celle-ci[7]. Si (c'étaient) des figues qu'il trouvait, (ce) n'(était) pas pour la satiété, mais pour tromper (son) corps, alors qu'il se rappelait la parole de David: *Rejette sur Dieu ta pensée et il te nourrira* (Ps 55[54],23), et la parole de l'Ecclésiaste son fils: *Ce n'est pas le fruit de l'arbre qui est semé — simplement il fait vivre l'homme —, mais ta parole (qui garde) ceux qui croient en toi* (Sg 16,26). Il gardait aussi la parole de Pierre: *Toute votre pensée, rejetez-la* auprès de Dieu, *lui aura soin de vous. Soyez sages donc et rendez sage votre cœur, car votre ennemi, le démon, surgit comme un lion et cherche qui dévorer. Tenez solidement la résistance dans la foi* (1 P 5,7-9).

24 Des démons le pressaient beaucoup de leur tromperie en se transformant sous beaucoup d'aspects pour l'effrayer et lui faire abandonner cette montagne. Il n'avait pas peur ni ne tremblait devant leur duperie, car l'Esprit Saint qui l'avait fait se lever par son ordre le fortifiait. Alors notre père pria et dit: «Ô Seigneur, mon Dieu, (toi) *qui observes le juste et connais le cœur et les reins, rends pour moi mon jugement qui (provient) de toi, car à toi j'ai découvert ma* pensée (Jr 20,12). Ce n'est pas par ma volonté que je suis venu ici, mais par ta volonté: ton ange bon m'a fait monter et m'a amené pour que je demeurasse ici. À présent, écoute-moi pour ton nom, aide-moi de ta grande puissance et chasse toutes les armées de l'Agresseur, qui me tourmentent.»

25 Dieu lui envoya son ange pour que (celui-ci) le consolât et le délivrât de tout son tourment, et (l'ange) lui soumit tout ce qui s'attaquait à lui. Notre père se réjouit du don de son secours et dit avec une humble reconnaissance: «Béni (sois-)tu, mon Seigneur, et béni avec toute bénédiction pure et sainte! Tes justes te bénissent dans tout ce que tu as fait; tes anges et tes élus te bénissent, car tu m'as réjoui par ta clémence très-haute.» Après cela, notre père Madḫānina Egzi' resta à tuer la pensée du corps: la pensée du corps est l'ennemi de Dieu, car elle ne se soumet pas à la loi de Dieu. Notre Seigneur a dit: *L'ennemi de l'homme (est) l'homme de sa maison* (Mt 10,36). Cette (pensée), il (la) vainquit par la pensée de l'esprit; (cela) lui étant impossible avec des sandales de fer et de bronze (*Dt 33,25*), il prépara ses flèches (et) banda son arc, s'étant paré comme d'une couronne de témoignage (*2 R 11,12*), du vêtement de la foi qui fleurit et qui verdit une fois avec des parfums de

[7] La traduction des derniers mots de la phrase est incertaine.

ምዕረ ፡ ምስለ ፡ አፈዋተ ፡ ገነት ፡ ኅብረ ፡ ቀይሐ ፡ ፀዓድዒደ ፡ ዘግቡር ፡ በመዓዛ ፡ ናርዶስ ። ወትፈሪ ፡ ጽፉቀ ፡ ከመ ፡ ኔቄጦር ፡ ወማረረ[6] ፡ ዘኢያዓብሮ ፡ ሐሩረ ፡ መርቄ ፡ ወነፋስ ።

26 ወእንዘ ፡ ሀሎ ፡ ይትሜካሕ ፡ ወይትወረዘው ፡ መዊአ ፡ ኃይለ ፡ መስቴማ ፡ መጽአ ፡ ኀቤሁ ፡ ፩ እምእለ ፡ ያፈቅርዎ ፡ ነሚኦ ፡ አድገ ፡ በሥምረተ ፡
* 12r°b እግዚአብሔር ፡ ወወሀበ ፡ ከመ ፡ ይርድዮ ። *ወአቡነሰ ፡ መድኃኒነ ፡ እግዚእ ፡ ተመጠዎ ፡ አእሚሮ ፡ ከመ ፡ ሀለዎ ፡ ያርኢ ፡ ብዙኀ ፡ ተአምረ ፡ በውእቱ ፡ አድግ ፡ ወይፀዕኖ ፡ ኃምስተ ፡ ዝቃተ ፡ ወይፌጽም ፡ ከመ ፡ ያምፅእ ፡ ሎቱ ፡ ማየ ። እንዘ ፡ አልቦ ፡ ዘይነድአ ፡ ወይተልዎ ፡ ይወርድ ፡ ወይበጽሕ ፡ ውስተ ፡ ማይ ፡ ወይቀውም ፡ ማእከሎ ። እስከ ፡ ይመልአ ፡ ዝቃት ፡ ዘላዕሌሁ ፡ ይትከ
* 12v°a ነስ ፡ ወያቴሕት ፡ ዘባኖ ። ወእምከመ ፡ መልአ ፡ አእሚሮ ፡ *ይወፅእ ፡ ወያአቱ ፡ ሎቱ ፡ ለአቡነ ። ወያአምርዎ ፡ ኵሎሙ ፡ እለ ፡ ርእይዎ ፡ ከመ ፡ አድገ ፡ አቡነ ፡ ውእቱ ፡ ወለእመ ፡ ረከብዎ ፡ በካልእ ፡ ዕለት ፡ ውእቶሙኒ ፡ ይቀድሑ ፡ ሎቱ ፡ ወይፌንውዎ ። በምስያጥሂ ፡ ከማሁ ፡ አልቦ ፡ ዘይነክዮ ፡ ምንተኒ ፡ እምአራዊት ፡ ወሰብእ ።

27 ወእምዝ ፡ ተፈጺሞ ፡ መዋዕሊሁ ፡ ለውእቱ ፡ አድግ ፡ ቀተሎ ፡ አንበሳ ፡ በትእዛዘ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ያርኢ ፡ ሎቱ ፡ ካልአ ፡ ተአምራተ ፡
* 12v°b *ወይከሥት ፡ ዜናሁ ፡ ውስተ ፡ ኵሉ ፡ ምድር ። ሶበሰ ፡ ኢያእመረ ፡ ዘሀሎ ፡ ይኩን ፡ እም ፡ ኢያቅተሎ ፡ በአፈ ፡ አንበሳ ፡ ለአድግ ፡ በጸሎቱ ፡ አቡነ ፡ ዘይክል ። አእመረ ፡ ከመ ፡ ይመውእ ፡ በስልጣነ ፡ ዕበይ ፡ ዘላዕሌሁ ፡ ወፈነዎ ፡ ጽዒኖ ፡ በከመ ፡ ልማዱ ፡ አእሚሮ ፡ ከመ ፡ የዓቢ ፡ ኃይለ ፡ ትእምርቱ ፡ ለይኃሪ ፡ እምትእምርተ ፡ መልእክቱ ፡ ለአድግ ። ወጐንዲዮ ፡ አቡነ ፡
* 12r°a ንስቲተ ፡ ሰዓተ ፡ ሖረ ፡ እንዘ ፡ የኀዝን ፡ ወይቴክ*ዝ ፡ ከመ ፡ ዘኢያእመረ ፡ ኃቢአ ፡ ዕበየ ፡ ዘአብሖ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ከመ ፡ ኢይኩኖ ፡ ትምክሕተ ፡ ለቢዎ ፡ ትሕትና ፡ አምላክ ፡ ዘውስተ ፡ ወንጌል ፡ ከመዘ ፡ ይቤ ፡ አይቴ ፡ ቀበርክምዎ ፡ ለአልዓዛር ፡ ካልአኒ[7] ፡ እምአይቴ ፡ ኀብስተ ፡ ዘናበልዖሙ ፡ ወማልሰኒ ፡ እምአይቴ ፡ አንተ ፡ ባሐ ፡ ዓርክየ ፡ ይቤሎ ፡ ለይሁዳ ፡ ሐቢአ ፡ ስልጣነ ፡ መለኮት ፡ በትሕትና ፡ አምላካዊት ።

* 13r°b 28 ወዝንቱ ፡ አቡነ ፡ መድኃኒነ ፡ እግዚእ ፡ ፈ*ጺሞ ፡ ትእዛዙ ፡ በጽሐ ፡ ውስተ ፡ በድኑ ፡ ለአድግ ፡ ወይቤ ፡ መኑ ፡ ቀተሎ ፡ ለአድግየ ፡ ዘነበረ ፡ እንዘ ፡ ይትለአከኒ ፡ ለዘ ፡ አልብየ ፡ ረድእ ፡ ዘወሀበኒ ፡ አምላኪየ ፡ ከመ ፡ ያስተዩኒ ፡ ማየ ። እስመ ፡ አልቦ ፡ ዘይትለአከኒ ፡ ወርኁቅ ፡ ፍኖቱ ፡ ለማይ ። ወሶበ ፡ ይቤ ፡ ዘንተ ፡ ተናገረ ፡ ወይቤ ፡ መንፈቀ ፡ ሥጋሁ ፡ ለአድግ ፡ አንበሳ ፡ ቀተለኒ ፡ ወበልዓኒ ፡ ውእተ ፡ ጊዜ ፡ ተፈሥሐ ፡ በመንፈሱ ፡ አቡነ ፡

[6] A ajoute ጽፉቀ ፡ — [7] A ካልእኒ ፡ —

jardin, de couleur rouge clair, qui (est) parée de la fragrance du nard. Elle porte des fruits continûment comme le nectar et le styrax, que ne dessèchent pas l'ardeur de la chaleur ni le vent.

Miracle de l'âne et du lion

26 Alors qu'il était glorifié et rajeuni, ayant vaincu la puissance de l'Agresseur, un de ceux qui l'aimaient vint auprès de lui, ayant pris un âne, avec l'agrément de Dieu et (le) lui donna pour qu'il l'aidât. Notre père Madḫānina Egzi' l'accepta, sachant qu'il allait faire voir de nombreux miracles avec cet âne; il le chargeait de cinq outres et (les) fermait pour qu'il lui apportât de l'eau; sans que personne le conduisît ni le suivît, (l'âne) descendait, arrivait dans l'eau et se tenait au milieu d'elle; jusqu'à ce que les outres qui (étaient) sur lui fussent remplies, il se tenait (comme) à l'église et courbait son dos. Après qu'elles avaient été remplies, (le) sachant, il sortait et rapportait l'eau à notre père. Tous ceux qui le voyaient savaient que c'était l'âne de notre père. S'ils le rencontraient un autre jour, ils puisaient eux-mêmes pour lui et l'envoyaient. Au marché, de même, aucune bête ni aucun homme ne lui faisait de mal.

27 Après cela, les jours de l'âne étant achevés, un lion le tua sur l'ordre de Dieu, pour montrer sur lui un autre miracle et révéler son histoire dans tout le pays: s'il n'avait pas su ce qui devait arriver, notre père, qui (le) pouvait, n'aurait pas fait tuer l'âne, grâce à sa prière, par la gueule du lion. Il sut qu'il le (= le lion) vaincrait par la puissance de la grandeur qui (était) sur lui, il l'(= l'âne) envoya, (le) chargeant selon sa coutume, sachant que la force du miracle de la fin de l'âne serait plus grande que (celle) du miracle de sa mission. Ayant tardé un petit moment, notre père se mit en route en s'affligeant et s'attristant comme s'il ne savait pas, cachant la grandeur dont l'avait pourvu l'esprit Saint afin qu'elle ne fût pas pour lui sujet de gloriole, méditant l'humilité de Dieu qui (est mentionnée) dans l'Évangile — comme s'il avait dit: *«Où avez-vous enterré* Lazare? (Jn 11,34) » Une deuxième (fois): *«Où (achèterons-nous) les pains que nous leur donnerons à manger?* (Jn 6,5)» Une troisième (fois): «D'où (es-)tu? Salut, mon ami», dit-il à Judas (Mt 26,49-50[8]), cachant la puissance de la divinité par une humilité divine.

28 Ce père nôtre, Madḫānina Egzi', exécuteur de son (= de Dieu) commandement, arriva au cadavre de l'âne et dit: «Qui a tué mon âne qui me servait, (moi) qui n'ai pas de disciple que m'ait donné mon Dieu pour m'abreuver d'eau? En effet personne ne me sert et long est le chemin de l'eau.» Quand il dit cela, une moitié du corps de l'âne parla et dit: «Un lion m'a tué et m'a mangé.» À ce moment, notre père se réjouit dans son esprit,

[8] La citation est approximative.

* 13v°a ወአልዓለ ፡ አዕይንቲሁ ፡ ው*ስተ ፡ ሰማይ ፡ ወጸለየ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡
እሴብሓከ ፡ ወአአኵተከ ፡ አምላኪየ ፡ ዓቢይ ፡ ዘትሁቦሙ ፡ ዓስቦሙ ፡
ለጻድቃኒከ ። አስተበቍዕ ፡ ወእገኒ ፡ ለኂሩትከ ፡ እስመ ፡ አርአይከኒ ፡ ዕፁበ ፡
ወገበርከ ፡ ሊተ ፡ መድምመ ። ወረከብኩ ፡ ጽሑፈ ፡ ውስተ ፡ ርእሰ ፡ መጽሐ
ፍከ ፡ በከመ ፡ ተናገረት ፡ አድጉ ፡ ለበላዓም ፡ በቃለ ፡ እጓለ ፡ እመሕያው ፡
እምግርማ ፡ ዕበዩ ፡ ለመልአክከ ፡ ኄር ። ወዝንቱሰ ፡ መንፈቀ ፡ ሥጋሁ ፡ ለአ
* 13v°b ድግ ፡ *ዘወሀብከኒ ፡ ከመ ፡ ይትለአከኒ ፡ እምሰሚዐ ፡ ቃለ ፡ ኀዘንየ ፡ ለገብ
ርከ ፡ ኃጥእ ፡ ነበበ ፡ ወተናገረኒ ፡ ዘቀተሎ ፡ ወዘበልዖ ፡ በፈቃድከ ፡ ከመ ፡
ትናዝዞ ፡ ለነፍስየ ። እባርከከ ፡ ወእዜምር ፡ ለስምከ ፡ ዓቢይ ፡ ዘአልቦ ፡ ዘይ
ክል ፡ አእምሮቶ ፡ ዘጸዋዕከኒ ፡ ወአዕበይከኒ ፡ ለዘኢመጠንየ ፡ ከመ ፡ እሙረ ፡
ይኩን[8] ፡ በልብየ ፡ ፈቃደከ ፡ ለገቢር ፡ በኵሉ ፡ መዋዕለ ፡ ሕይወትየ ።

* 14r°a 29 ወፈጺሞ ፡ ጸልዮ ፡ አቡነ ፡ መድኃኒነ ፡ እግ*ዚእ ፡ ጸውዖ ፡ በቃለ ፡
እግዚአብሔር ፡ ለውእቱ ፡ አንበሳ ፡ እምውስተ ፡ አድባር ፡ ወመጽአ ፡ ተፈ
ሊጦ ፡ እምብዙኀ ፡ አራዊት ፡ ወሰገደ ፡ ሎቱ ፡ ታሕተ ፡ እገሪሁ ። ወይቤሎ ፡
አቡነ ፡ አንተኑ ፡ ዘቀተልኮ ፡ ለአድግየ ፡ ውእቱኒ ፡ ነበበ ፡ በቃለ ፡ እጓለ ፡
እመሕያው ፡ መይቤ ፡ እወ ፡ አነ ። ወሶቤሃ ፡ ዳግመ ፡ አእኰተ ፡ በአስተብቍዖ ፡
ወበተጋንዮ ፡ ጽፉቅ ፡ እንዘ ፡ ይጼሊ ፡ ኀበ ፡ አምላክ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡
* 14r°b እባርከከ ፡ *ወእነግር ፡ ብዕለ ፡ ስብሓቲከ ፡ ዘገበርከ ፡ ሊተ ፡ በብዝኀ ፡
ፍቅርከ ፡ ወከሠትከ ፡ መድምማተ ፡ ዕፁባተ ፡ ለተናግሮ ፡ በበድነ ፡ አድግ ፡
ወበተናግሮቱ ፡ ለዝንቱ ፡ አንበሳ ። እሉ ፡ እሙንቱ ፡ ፩ ኃይለ ፡ ዕዘዘ ፡ ዚአከ ፡
ዘአስማዕከኒ ፡ ዮም ፡ ሥልሰ ፡ በኀበ ፡ አድግ ፡ ወክልኤተ ፡ በኀበ ፡ አንበሳ ።
ቡሩክ ፡ አንተ ፡ አምላኪየ ፡ ወይትባረክ ፡ ስምከ ፡ ቅዱስ ፡ ለዓለም ። ወእለ ፡
ከማሁ ፡ ብዙኀ ፡ ጸልዮ ።

* 14v°a 30 ወፈጺሞ ፡ አቡነ ፡ *ይቤሎ ፡ ለውእቱ ፡ አንበሳ ፡ ነዓኬ ፡ ተለአከኒ ፡ ህየ
ንቴሁ ፡ ለአድግየ ፡ ወተአዘዘ ፡ በቃሉ ፡ ወአተወ ፡ ምስሌሁ ፡ ከመ ፡ ይትለአኮ ፡
በከሂሎቱ ፡ ለአምላክ ። ወአቡነሂ ፡ መድኃኒነ ፡ እግዚእ ፡ ኢኀብአ ፡ ከመ ፡
ኢያእምርዎ ፡ አላ ፡ ፈነዎ ፡ ገሃደ ፡ በከመ ፡ አድጉ ፡ ጽዒኖ ፡ ዝቃተ ፡ ዲበ ፡
አንበሳ ። ወሖረ ፡ ወአምጽአ ፡ ሎቱ ፡ ማየ ፡ ወአልቦ ፡ ዘይቀድኅ ፡ ሎቱ ፡
* 14v°b ወኮነ ፡ ውእቱ ፡ ይቀድኅ ፡ በከመ ፡ ቀድሐ ፡ አድግ ፡ ዘቀተሎ ። ወነበ*ረ ፡
እንዘ ፡ ይትለአኮ ፡ እስከ ፡ ይሬእ ፡ መዋዕለ ፡ ዘአሰፈዎ ፡ እግዚአብሔር ፡
ለአቡነ ። ወሰብእሰ ፡ እለ ፡ ርእይዎ ፡ አንከሩ ፡ ወአስተብፅዑ ፡ ግብረ ፡ ተአም
ሪሁ ፡ ለአቡነ ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡ አልቦ ፡ ዘከመዝ ፡ ገብረ ፡ እግዚአብሔር ፡
ኢርኢነ ፡ ወኢሰማዕነ ፡ ቀዳሚኒ ፡ ነበረ ፡ አድግ ፡ እንዘ ፡ ይረድኦ ፡ ወናሁ ፡
አንበሳ ፡ ይትለአኮ ፡ ቀታሌ ፡ አድጉ ። ወከመዝ ፡ እንከ ፡ በጽሐ ፡ ዜና ፡
* 15r°a ዝክሩ ፡ ለአቡነ ፡ ውስተ ፡ ኵሉ ፡ ምድር ። ወፈኃ*ሩ ፡ ነፍሳቲሆሙ ፡
ውስተ ፡ ሀብተ ፡ ጸሎቱ ፡ ለአቡነ ፡ ከመ ፡ ይኩኖሙ ፡ አበ ፡ ወመምኀፃነ ።

[8] A እኩን ፡ —

leva les yeux au ciel et pria en disant: «Je te glorifie et te loue, mon Dieu grand, (toi) qui donnes leur salaire à tes justes. *Je supplie et remercie humblement ta bonté*[9], car tu m'as montré une chose stupéfiante et tu as fait pour moi un prodige.» J'ai trouvé écrit en tête de ton Écriture comment l'ânesse de Balaam a parlé avec la voix des hommes grâce à la majesté redoutable de la grandeur de ton ange bon (*Nb 22,22-27*). Cette moitié du corps de l'âne que tu m'as donné pour qu'il me servît, parce qu'elle a entendu la parole de mon affliction, (à moi) ton serviteur pécheur, a parlé et m'a dit qui l'avait tué et qui l'avait mangé, par ta volonté, pour que tu consolasses mon âme. Je te bénis et *je chante pour ton nom (très-)haut* (Ps 9,3) que *personne ne peut connaître*, (toi) qui m'as appelé et m'as fait grand pour ce qui n'(est) pas (conforme à) mon mérite, *afin que fût connue dans mon cœur ta volonté à faire*[10] pendant tous les jours de ma vie.»

29 Ayant achevé de prier, notre père Madḫānina Egzi' appela, par la voix de Dieu, le lion hors des montagnes; (celui-ci) vint, s'étant séparé de nombreuses bêtes sauvages, et se prosterna devant lui sous ses pieds. Notre père lui dit: «(Est-ce) toi qui as tué mon âne?» Le (lion) parla avec la voix des hommes et dit: «Oui, (c'est) moi.» Aussitôt (Madḫānina Egzi') rendit de nouveau grâce avec supplication et reconnaissance abondantes, priant Dieu en disant: «Je te bénis et je raconte la richesse de ta gloire, (à toi) qui as agi pour moi dans la grandeur de ton amour et as rendu manifestes des prodiges stupéfiants à raconter avec le cadavre d'un âne et avec les paroles de ce lion. Ce sont cinq miracles de ta puissance que tu m'as fait entendre aujourd'hui: trois par l'âne et deux par le lion. Béni (sois-)tu, mon Dieu, et que ton nom saint soit béni à jamais!» Et (il prononça) beaucoup de prières qui (étaient) comme cela.

30 Ayant achevé, notre père dit au lion: «Viens donc, sers-moi à la place de mon âne.» (Le lion) obéit à sa parole et rentra avec lui pour le servir par la puissance de Dieu. Notre père Madḫānina Egzi' ne le cacha pas, pour qu'on ne le connût pas; au contraire il l'envoya publiquement comme son âne, chargeant des outres sur le lion. (Celui-ci) allait et lui apportait de l'eau; personne ne puisait pour lui et il puisait comme avait puisé l'âne qu'il avait tué. Il resta à le servir jusqu'à ce que notre père vît le jour que lui avait promis Dieu. Les gens qui le voyaient s'émerveillaient et étaient stupéfaits du mode des miracles de notre père, disant: Nous n'avons (jamais) vu un tel serviteur de Dieu et nous n'(en) avons pas entendu (parler): auparavant un âne l'aidait et voici qu'un lion, meurtrier de son âne, le sert!» Ainsi donc le récit de la célébrité de notre père parvint dans tout le pays. (Les gens) fiancèrent leurs âmes au don de la prière de notre père pour que (celui-ci) fût pour eux un père et un refuge; nombreux (étaient) ceux qui apprirent la puissance

[9] Cf. *Restes des paroles de Baruch* (Dillmann, *Anthologia aethiopica* p. 8, l. 10).
[10] Cf. *Restes des paroles de Baruch* (Dillmann, *o. c.*, p. 8, l. 11-12).

ብዙኃን ፡ እለ ፡ ሰምዑ ፡ ኃይለ ፡ ተአምሪሁ ፡ ግሩም ፡ ወኂሩታቲሁ ፡ መድ
ምመ ። ወንሕነሰ ፡ ንበሎ ፡ ብፁዕ ፡ አብ ፡ ዘየኀድግ[9] ፡ ዝክረ ፡ ለውሉዱ ፡
ወይከውን ፡ ምክሐ ፡ ለዘመዱ ። ወዓዲ ፡ ብፁዕ ፡ ብእሲ ፡ በእግዚአብሔር ፡
ዘተወከለ ፡ ይገብር ፡ ኃይለ ፡ ለአብ ፡ ብፁዕ ፡ ያስተርኢ ፡ በረከቱ ፡ ላዕለ ፡
ውሉዱ ።

* 15r°b 31 ወዘንተ ፡ ኵሎ ፡ ዕበየ ፡ *ወተአምረ ፡ እምድኅረ ፡ ረከበ ፡ አቡነ ፡
ብርሃነ ፡ ዓለም ፡ ፈነወ ፡ ሕሊናሁ ፡ ውስተ ፡ ኵሉ ፡ ገጸ ፡ መጻሕፍት ።
ወሜጠ ፡ እዝኖ ፡ ለሰሚዐ ፡ ጥበብ ፡ በልሳኑ ፡ ፈረየ ፡ ዕፀ ፡ መዓዛ ፡ ዕፀ ፡
ሕይወት ። ወእሎንተ ፡ ጽሑፋተ ፡ አንበበ ፡ ምዕዳነ ፡ አመ ፡ ፈቀደ ፡
ይወስክ ፡ ገድለ ፡ እለ ፡ ይብላሁ ፡ ከመዝ ፡ ወኢተሀብ ፡ ንዋመ ፡ ለአዕይንቲከ ፡
ወኢድቃሰ ፡ ለቀራንብቲከ ፡ ከመ ፡ ትድኅን ፡ ከመ ፡ ወይጠል ፡ እመሥገርት ፡
* 15v°a ወከመ ፡ ዖፍ ፡ *እመጽፈርት ። ጳውሎስኒ ፡ ዘይቤ ፡ ኢንኑም ፡ ሌሊተ ፡ ወኢ
ኮነ ፡ ውሉደ ፡ ጽልመት ፡ እስመ ፡ ውሉደ ፡ ብርሃን ፡ ንኅነ ፡ ንንሣእ ፡ ልብ
ሰነ ፡ ወንትቀጸል ፡ ጌራ ፡ መድኃኒትነ ። ንንቃህ ፡ ወንጥበብ ፡ ከመ ፡ ኢንትነ
ከብ ፡ ዕራ ፡ መድኃኒትነ ። ንንቃህ ፡ ወንጥበብ ፡ ከመ ፡ ኢንትረከብ ፡ ዕራ
ቃኒነ ። ወቃለ ፡ እግዚእነኒ ፡ ዘይቤ ፡ ቅኑተ ፡ ይኩን ፡ ሐቌክሙ ፡ ወኅትወ ፡
ማሓትዊክሙ ፡ ወአንትሙኒ ፡ ኩኑ ፡ ከመ ፡ ዕደው ፡ እለ ፡ ይጸንሑ ፡ እግዚ
* 15v°b አሙ ፡ እስከ ፡ የዓቱ ፡ እምከብካብ ፡ ዘበሰማያት ። መጺአ ፡ *ወጐድጕዶ ፡
አሜሃ ፡ ያርኅውዎ ፡ ሶበ ፡ የአቱ ። ያነቅህ ፡ ልቦ ፡ በዘ ፡ ከማሁ ፡ ተግሣጸ ፡
መጻሕፍት ፡ እንዘ ፡ ይምዕዳሁ ፡ በጥበብ ፡ ወውእቱሂ ፡ አቡነ ፡ እንዘ ፡
ይፌጽም ፡ ቃሎሙ ፡ ነበረ ፡ በትጋህ ፡ ብዙኅ ፡ ወገድል ፡ ትሩፍ ፡ እምዘ ፡
ቀዳሚ ፡ ዘከርነ ።

32 ወእምዝ ፡ በአሓቲ ፡ ዕለት ፡ እንዘ ፡ ይጼሊ ፡ አቡነ ፡ መድኃኒነ ፡ እግ
ዚእ ፡ መጽአ ፡ ኀቤሁ ፡ ገብርኤል ፡ መልአክ ፡ ወይቤሎ ፡ ሰላም ፡ ለከ ፡
* B15v°a መስመሪ ፡ ዘክርስቶስ ። ወናሁ ፡ * በጽሐ ፡ ጊዜሁ ፡ ዘእቤለከ ፡ ይትጋብኡ ፡
ኀቤከ ፡ ዓቢይ ፡ ወንኡስ ። ወአንተሂ ፡ አስተጋብአሙ ፡ ወተወከፎሙ ፡ እስመ ፡
* B15v°b እምኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ተውህቡ ፡ *ለከ ፡ ከመ ፡ ይኩኑከ ፡ ውሉደ ፡ ወአን
ተሂ ፡ ከመ ፡ ትኩኖሙ ፡ አበ ፡ በጽድቅ ፡ እስከ ፡ ይኃሪት ፡ ትውልድ ።
ወይቤሎ ፡ አቡነ ፡ መድኃኒነ ፡ እግዚእ ፡ ለቃልከ ፡ አሆ ። አመልአክ ፡
ዘመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ በምንት ፡ የሐይዉ ፡ እለ ፡ መጽኡ ፡ ዝየ ፡ ዘትቤለኒ ፡
ወአልቦሙ ፡ ማይ ፡ ዘይሰትዩ ። ወይቤሎ ፡ ካዕበ ፡ መልአክ ፡ ኢትትቃወም ፡
ፍትሐ ፡ እግዚአብሔር ፡ እስመ ፡ በረከተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሀለወት ፡ ዲበ ፡
ርእስከ ፡ ወኵሉ ፡ ይትከሀል ፡ በጸሎትከ ፡ ወአልቦ ፡ ግብር ፡ ዘይሰአነከ ፡
እስመ ፡ ሀለወ ፡ ዝክርከ ፡ ዓቢይ ፡ በቅድሜሁ ፡ ለልዑል ፡ ወይትአኰት ፡
* B16r°a በኀበ ፡ መላእክት ፡ ወይትነከር ፡ በኀበ ፡ *ኪሩብ ፡ ወየዓርፍ ፡ ውስተ ፡
ስያሖሙ ፡ ለሱራፌል ። ወከመዝ ፡ ወሀቦ ፡ ውዳሴ ፡ ውእቱ ፡ መልአክ ፡
ወአስተፍሥሖ ፡ ለአቡነ ፡ መድኃኒነ ፡ እግዚእ ፡ ወዓርገ ፡ ሰማያተ ።

[9] A የኀድግ ፡ —

redoutable de ses miracles et ses vertus stupéfiantes. Quant à nous, disons-lui: Heureux le père qui laisse un souvenir à ses fils et est un objet de glorification pour sa famille! *Heureux aussi l'homme qui s'est remis à Dieu* (Ps 84[83],13): il pratique la puissance d'un père! Sa bénédiction se manifeste, heureuse, sur ses enfants.

31 Après que notre père, lumière du monde, eut obtenu toute cette grandeur et (ces) miracles, il envoya sa pensée dans toutes les places des Écritures. Il tourna son oreille vers l'écoute de la sagesse (*Pr 2,2*); par sa langue fructifia l'arbre odoriférant, l'arbre de vie (*Ap 22,2*). Il lut comme exhortation, quand il voulut redoubler le combat (ascétique), ces écrits qui lui disaient ainsi: *Ne donne pas de sommeil à tes yeux ni de somnolence à tes paupières afin d'être sauvé comme la gazelle du filet et comme l'oiseau du piège* (Pr 6,4-5). (C'est) aussi Paul qui dit: *Ne dormons pas* la nuit, nous ne sommes pas *des enfants des ténèbres, car* nous sommes *des enfants de la lumière.* Prenons notre vêtement *et couronnons-nous du casque de* notre *salut. Veillons et soyons sages* pour que nous ne soyons pas trouvés nus (1 Th 5,5-8). (Il y a) aussi la parole de Notre Seigneur qui dit: *Que vos reins soient ceints et vos lampes allumées. Et vous, soyez comme des hommes qui attendent leur seigneur jusqu'à ce qu'il revienne des noces* qui (ont lieu) dans les cieux. *Venu et ayant frappé,* quand il revient, *qu'on lui ouvre alors* (Lc 12,35-36). (Madḫānina Egzi') tenait son cœur éveillé par de telles admonestations des Écritures, (celles-ci) l'exhortant avec sagesse; lui-même, notre père, accomplissant leur parole, demeurait dans une veille fréquente et dans un combat (ascétique) plus éclatant que celui que nous avons mentionné précédemment.

32 Après cela, un jour, alors que notre père Madḫānina Egzi' priait, Gabriel l'ange vint auprès de lui et lui dit: «Salut à toi, homme agréé du Christ! Voici[11] qu'est arrivé le temps que je t'ai dit: le grand et le petit se rassembleront auprès de toi; quant à toi, rassemble-les et accueille-les, car ils t'ont été donnés par Dieu pour être pour toi des fils et pour que toi, tu fusses pour eux un père, dans la justice, jusqu'à la dernière génération.» Notre père Madḫanina Egzi' lui dit: «Oui à ta parole, ô ange de l'Esprit Saint; de quoi vivront ceux dont tu m'as dit qu'ils viendraient ici: ils n'auront pas d'eau à boire?» L'ange lui dit encore: «Ne te dresse pas contre la sentence de Dieu, car la bénédiction de Dieu est sur ta tête; tout est possible par ta prière et il n'y a pas de chose qui te soit impossible. En effet ta réputation est grande devant le Très-Haut, elle est louée par les anges, admirée par les chérubins et elle repose dans la coupe des séraphins.» Ainsi l'ange donna une louange à notre père Madḫanina Egzi', le réjouit et monta dans les cieux.

[11] Une lacune de A, correspondant à un folio, est comblée ici à l'aide de B.

33 ወእምአሜሃ ፡ ዕለት ፡ አኀዙ ፡ ይምጽኡ ፡ በበ ፭ ፡ ወበበ ፪ ፡ እስከ ፡
መልኡ ፡ ወኮኑ ፡ ብዙኃን ። ወሶበ ፡ በዝኁ ፡ ሎቱ ፡ ደቂቁ ፡ ጸውዖ ፡ አቡነ ፡
መድኃኒነ ፡ እግዚእ ፡ ለውእቱ ፡ አንበሳ ፡ ዘይትለአኮ ፡ ወይቤሎ ፡ ናሁ ፡
እንከ ፡ ኮነከ ፡ ፲ ዓመት ፡ እንዘ ፡ ትትለአከኒ ፡ ይእዜሰ ፡ ወሀበኒ ፡ እግዚአብሔር ፡
ደቂቀ ፡ ብዙኃነ ፡ እለ ፡ ይትለአኩኒ ። ወአንተሰ ፡ ሖር ፡ ውስተ ፡ ዘፍጥረትከ ።
ወባረኮ ፡ አቡነ ፡ መድኃኒነ ፡ እግዚእ ፡ ከመ ፡ ኢያኅጥእ ፡ እግዚአብሔር ፡
* B16r°b ሲ*ሳዮ ፡ ወከመ ፡ ይረስዮ ፡ ግሩመ ፡ እምኵሉ ፡ አራዊት ፡ ዘውስተ ፡ ገዳም ፡
በእንተ ፡ ዘአሥመሮ[10] ፡ ለአቡነ ፡ መድኃኒነ ፡ እግዚእ ፡ ከመ ፡ ፭ እምሠናያን ፡
አርድእት ። ወሰገደ ፡ ሎቱ ፡ ውእቱ ፡ አንበሳ ፡ በቅድመ ፡ ደቂቁ ፡ ለአቡነ ፡
መድኃኒነ ፡ እግዚእ ፡ ወሖረ ፡ ውስተ ፡ ዘቀዳሚ ፡ ንብረቱ ።

34 ወእምዝ ፡ ጸለየ ፡ አብ ፡ ወይቤ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ጥንተ ፡ ሃይማ
* 16r°a ኖትየ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ጽንዕ ፡ *ለድካምየ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘአ
ቀምካ ፡ ለእግርየ ፡ ተሀሉ ፡ በጽድቅከ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘመሀርከ ፡
ጥበበ ፡ ለልብየ ፡ ወአርታዕከ ፡ ሕሊናየ ፡ በመዳልወ ፡ ሕግከ ፡ ኢየሱስ ፡
ክርስቶስ ፡ ዘአዕረገኒ ፡ ውስተዝ ፡ ደብር ፡ በእደ ፡ መልአክ ፡ ኄር ፡ ወይእ
ዜኒ ፡ ስማዕ ፡ ስእለትየ ፡ በስሙ ፡ ለአቡከ ፡ መሐሪ ፡ ወበስመ ፡ መንፈስከ ፡
* 16r°b ምስሌከ ፡ ዘይዔሪ ። ወናሁ ፡ በዝኁ ፡ ደቂቅየ ፡ በከመ ፡ ፈኖከ ፡ *ብስረተ ፡
ኀቤየ ፡ ርድአሙ ፡ ወዕቀቦሙ ፡ ውስተ ፡ ዘዚአከ ፡ ህሉና ። አንተ ፡ ውእቱ ፡
ዘኃረይኮሙ ፡ ወአምጻዕኮሙ ፡ ዝየ ፡ ከመ ፡ ይባርኩ ፡ ወይቀድሱ ፡ ስመከ ፡
ለዓለም ።

35 መሶበ ፡ ጸለየ ፡ ከመዝ ፡ አቡነ ፡ መድኃኒነ ፡ እግዚእ ፡ መጽአ ፡ ኀቤሁ ፡
እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ በሰረገላ ፡ ኪሩቤል ፡ ወእሙ ፡ ማርያም ፡
ድንግል ፡ በክልኤ ። ወይቤሎ ፡ ሰላም ፡ ለከ ፡ አፍቁርየ ፡ ተፈሣሕኩ ፡ ብከ ፡
* 16v°a በኵሉ ፡ *ዘትገብር ፡ ሊተ ። ወናሁ ፡ መጻእኩ ፡ አስተፍሥሖ ፡ ለልብከ ፡ ወለ
ምንት ፡ ትቴክዝ ፡ በእንተ ፡ ንብረቶሙ ፡ ወበእንተ ፡ ማያት ፡ ዘይሰትዩ ፡ ደቂ
ቅከ ። ኢሰማዕከኑ ፡ ዘይቤ ፡ ለእመ ፡ ብክሙ ፡ ሃይማኖት ፡ መጠነ ፡ ሕጠተ ፡
ሰናፔ ፡ ወለእመ ፡ ትቤልዋ ፡ ለዛቲ ፡ ሰግላ ፡ ተመልሒ ፡ ምስለ ፡ ሥርውኪ ፡
ወተተከሊ ፡ ውስተ ፡ ባሕር ፡ ትትኤዘዝ ፡ ለክሙ ። ወለደብርኒ ፡ ፍልስ ፡ እም
* 16v°b ዝየ ፡ ከሓ ፡ ወይፈልስ ። ወኵሉ ፡ ዘየአ*ምን ፡ ብየ ፡ ዘአነ ፡ እገብር ፡ ይገ
ብር ፡ ወዘየዓቢ ፡ እምኔሁ ፡ ውእቱ ፡ ይገብር ። ተአምኖ ፡ ይባልሕ ፡ ወተወ
ክሎ ፡ ይሴርሕ ። ስማዕ ፡ ኅሩይየ ፡ አነ ፡ እሁቦሙ ፡ ፲ ወ ፪ አንቅዕተ ፡ ማያት ፡
እስመ ፡ በሥምረትየ ፡ ተጋብኡ ፡ ወኢይኄሱ ፡ ዘወፅአ ፡ እምአፉየ ። ወአርአዮ ፡
በበገጹ ፡ ዘሂ ፡ ይከውን ፡ ምጥማቃተ ፡ ወዘሂ ፡ ይከውን ፡ ለተልእኮ ፡ ምሥ
ጢር ፡ ወባዕደኒ ፡ እለ ፡ ተርፉ ፡ ዘይከውና ፡ ለስቴሆሙ ። ወይቤሎ ፡ ለእመ ፡
* 17r°a ዓቀቡ ፡ ደቂቅከ ፡ ሕግ*የ ፡ ወዓቀቡ ፡ ኪዳንየ ፡ ምስሌሆሙ ፡ ለትውልደ ፡
ትውልድ ፡ ወማያት ፡ ይከውና ፡ ለበረከት ።

[10] B አሠመሮ ፡ —

33 De ce jour, (les gens) commencèrent à venir un par un et deux par deux jusqu'à ce qu'ils se multipliassent et devinssent nombreux. Quand ses enfants furent devenus nombreux pour lui, notre père Madḫānina Egzi' appela le lion qui le servait et lui dit: «Voici maintenant qu'il y a pour toi sept ans que tu me sers, toi va dans ce qui (est) de ta nature.» Et notre père Madḫānina Egzi' le bénit pour que Dieu ne le fît pas manquer de sa nourriture et pour le rendre plus redoutable que toutes les bêtes sauvages qui (sont) dans le désert, parce qu'il avait agréé à notre père Madḫānina Egzi' comme un parmi de bons disciples. Le lion se prosterna devant notre père Madḫānina Egzi' en présence des enfants de celui-ci et alla dans sa façon d'être précédente.

34 Après cela, le père pria et dit: «Jésus-Christ, principe de ma foi; Jésus-Christ, force pour ma faiblesse; Jésus-Christ, (toi) qui as dressé mon pied pour qu'il fût dans ta justice; Jésus-Christ, (toi) qui as enseigné la sagesse à mon cœur et as redressé ma pensée avec la balance de ta loi; Jésus-Christ, (toi) qui m'as fait monter sur cette montagne par la main de l'ange bon, à présent, écoute ma requête au nom de ton Père miséricordieux et au nom de ton Esprit qui est égal à toi. Voici que mes enfants se sont multipliés selon que tu as envoyé la bonne nouvelle auprès de moi; aide-les et garde-les dans ta protection[12]. C'est toi qui les as choisis et les as amenés ici pour qu'ils bénissent et sanctifiassent ton nom à jamais.»

Miracle des douze sources et construction de l'église

35 Quand notre père Madḫānina Egzi' eut prié ainsi, Notre Seigneur Jésus-Christ vint auprès de lui sur le char des chérubins, ainsi que sa mère Marie deux fois vierge. Il lui dit: «Salut à toi, mon bien-aimé! Je me suis réjoui à ton sujet dans tout ce que tu faisais pour moi. Voici que je suis venu réjouir ton cœur; pourquoi t'attristes-tu des conditions de vie de tes enfants et des eaux qu'ils boivent? N'as-tu pas entendu ce qui est dit: *Si vous aviez de la foi comme un grain de sénevé et* si *vous disiez à ce mûrier: Arrache-toi* avec *tes racines et plante-toi dans la mer, il vous obéirait* (Lc 17,6). Et (si vous disiez) *à la montagne: Passe d'ici là-bas, elle passerait* (Mt 17,20). Quiconque *croit en moi, ce que moi je fais, il (le) fera, et ce qui est plus grand que cela, lui (le) fera* (Jn 14,12). La foi libère et la confiance fait réussir. Écoute, mon élu: moi, je te donne douze sources d'eau, car c'est par mon bon plaisir que (tes enfants) se sont rassemblés et ce qui sort de ma bouche n'est pas mensonger.» Et il lui montra en détail celle qui serait les fonts baptismaux, celle qui serait pour le service du mystère (eucharistique) et les autres qui restaient qui seraient pour leur boisson. Il lui dit: «Si tes enfants gardent ma loi et gardent mon alliance, (je serai) avec eux pour les générations des générations et les eaux seront une bénédiction.»

[12] ሀሉና doit être lu ኀሉና, substantif formé sur le verbe ኀለወ («protéger»).

36 ስምዑኬ ፡ ዘይቤሎ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለአቡነ ፡ ይከውኖሙ ፡ ለበረከት ፡
ለእመ ፡ ዓቀቡ ፡ ሕግየ ። ንትዓቀብ ፡ ንኅነኒ ፡ በአምጣነ ፡ ንክል ፡ ወመዊእሰ ፡
ወክሂል ፡ ዘአምላክነ ፡ ውእቱ ። ንኅሥሥ ፡ ወንትሉ ፡ አሰረ ፡ ሃይማኖቱ ፡
ለአቡነ ፡ ከመ ፡ ኢትፍልስ ፡ ኪዳነ ፡ መሐላሁ ፡ ለአቡነ ፡ ወንነብብ ፡ መጻሕ
* 17r°b ፍተ ፡ ዘይጌሥፁ*ነ ።

37 ከመዝ ፡ ይቤሎ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለአብርሃም ፡ ለእመ ፡ ዓቀብከ ፡ ሕግየ ፡
ወሖርከ ፡ በትእዛዝየ ፡ እሁበከ ፡ ምድረ ፡ ርስት ፡ እንተ ፡ ትውኅዝ ፡ ሐሊበ ፡
ወመዓረ ፡ ወለደቂቅከ ፡ ከመሁ ፡ በድኅሬከ ። ወበይስሐቅ ፡ ካዕበ ፡ አቀመ ፡
መሐላሁ ፡ ሶበ ፡ ርእዮ ፡ በሂለጥና ፡ አቡሁ ። ወለያዕቆብኒ ፡ ተጋደሎ ፡ እስከ ፡
ይጸብሕ ፡ ወወለጠ ፡ ስሞ ፡ እስራኤል ፡ ዘእግዚአብሔር ፡ ብሂል ። ወእምዝ ፡
* 17v°a በ ፩ ትውልድ ፡ ገብረ ፡ ኃይለ ፡ ወበ*ቀለ ፡ በእንተ ፡ ደቂቆሙ ፡ ላዕለ ፡ ፀሮሙ ፡
ወአውፅዖሙ ፡ እምእቶነ ፡ ንዱድ ፡ ወእምኅፂን ፡ ጽኑዕ ፡ ውስተ ፡ ገዳም ።
ወእምሰማይ ፡ መና ፡ ሴሰዮሙ ፡ ወማየኒ ፡ እምኰኵሕ ፡ አስተዮሙ ፡ ወአዝነመ ፡
ሎሙ ፡ ሥጋ ፡ ከመ ፡ መሬት ፡ ዘኢርእዩ ፡ አበዊሆሙ ። ወባዕዳነኒ ፡ እለ ፡
ከማሁ ፡ ገብረ ፡ ሎሙ ፡ አመ ፡ ሖሩ ፡ በኪዳነ ፡ አብርሃም ፡ አቡሆሙ ። ወአ
* 17v°b መሂ ፡ ክሕዱ ፡ አምጽአ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ኅዘነ ፡ ወገዓረ ። ወበውስተ ፡ ባ*ዕድሂ ፡
ይቤ ፡ ወልድየ ፡ ዕቀብ ፡ ሕገገ ፡ አቡከ ፡ ወጻማ ፡ ዚአከ ፡ ቤተ ፡ ባዕድ ፡
ኢይባእ ። አክሊሎሙ ፡ ለአእሩግ ፡ ውሉደ ፡ ውሉድ ፡ ወምክሖሙ ፡ ለውሉድ ፡
አበዊሆሙ ። ወሲራክኒ ፡ ይብል ፡ ዘየዓቅብ ፡ ቀምሖ ፡ ይበልዕ ፡ ፍሬሃ ፡
ለምድር ። ቀምሕሰ ፡ ጽጌያተ ፡ ገድሉ ፡ ለአቡነ ፡ ዘጸገያ ፡ በሥጋሁ ፡ ወፍ
* 18r°a ሬኒ ፡ ዘፈረያ ፡ ምግባራቲሁ ፡ በቅድመ ፡ ልዑል ፡ እለ ፡ ይምዕዛ ፡ አፈ*ዋተ ፡
ወተዘግባ ፡ ውስተ ፡ አብያተ ፡ ገነት ፡ ከመ ፡ ይንበራ ፡ ለዓለም ፡ እንዘ ፡ ኢይ
ትነከያ ፡ ወኢይቀብላ ።

38 ወከማሁ ፡ አበዊነ ፡ ዕደው[11] ፡ አስመዩ ፡ በኃይሎሙ ፡ ወመካርያን ፡ በጥ
በቦሙ ፡ ተደለዉ ፡ በሕይወቶሙ ። ወበእምውስቴቶሙ ፡ ስመ ፡ ክቡረ ፡ እለ ፡
ኀደጉ ፡ ዘይትናገሩ[12] ፡ ቦቱ ። እሉ ፡ ደቂቁ ፡ ለአቡነ ፡ ዘየዓቅቡ ፡ ሥርዓቶ ፡
ወሖሩ ፡ በተግሣጸ ፡ አቡነ ፡ ወረከቡ ፡ ሞገሰ ፡ በቅድመ ፡ ሥላሴ ፡ ከመ ፡
* 18r°b ስብሓተ ፡ *ብርሃን ፡ በቅድስት ፡ ደመና ፡ ወዘገቡ ፡ ብዕለ ፡ ጽድቅ ፡ በዓፀደ ፡
መርዓ ፡ ወተሠርገዉ ፡ አልባሰ ፡ መንግሥት ፡ ዘበሰማያት ።

39 ወንኅነኒ ፡ ንትዓቀብ ፡ ከመ ፡ ንርከብ ፡ ርስተ ፡ አበዊነ ፡ እስመ ፡
አቀመ ፡ ኪዳነ ፡ ማእከሌነ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ለእመ ፡ ዓቀቡ ፡ ደቀቅከ ፡
ሕግየ ። ወበዝ ፡ ቃል ፡ ንትዓቀብ ፡ ወንፍራህ ፡ ሥርዓቶ ፡ ለአቡነ ። ወውእ
ቱሂ ፡ ኢረከበ ፡ ዘእንበለ ፡ በመንኖ ፡ ነፍሱ ፡ በከመ ፡ ይቤ ፡ ጳውሎስ ፡
* 18v°a እስመ ፡ ሞትክ*ሙ ፡ እምንብረተ ፡ ዝንቱ ፡ ዓለም ፡ ወተሰቀልክሙ ፡ ምስለ ፡

[11] A ዕደወ ፡ — [12] A ለዘ ፡ ይትናገሩ ፡ —

36 Écoutez donc ce que Dieu a dit à notre père: «(L'eau) sera pour eux une bénédiction s'ils gardent ma loi.» Gardons-nous, nous aussi, autant que nous pouvons; quant à la victoire et au pouvoir, ils sont de notre Dieu. Recherchons et suivons la trace de la foi de notre père pour que ne passe pas l'alliance jurée de notre père; nous lisons les Écritures qui nous corrigeront.

37 Ainsi dit Dieu à Abraham: «Si *tu gardes ma loi* et marches selon mon commandement, je te donnerai une terre d'héritage qui ruisselle de lait et de miel, et à tes enfants de même *après toi* (Gn 17,9).» Avec Isaac aussi il institua son alliance quand son père le vit à Hilatenā[13]. Jacob aussi, il le combattit jusqu'à ce qu'il fît jour et changea son nom en Israël, ce qui veut dire Dieu (*Gn 32,25-29*). Après cela, à la quatrième génération, il fit un miracle et tira vengeance pour leurs (= des patriarches) enfants des ennemis de ceux-ci; il les fit sortir de la fournaise ardente et du fer trempé vers le désert (*Jr 11,4*). Depuis le ciel il les nourrit de manne, et d'eau aussi du rocher il les abreuva; il fit pleuvoir pour eux de la viande, comme de la poussière, que n'avaient pas vue leurs pères (*Ex 16,4-15*). Il fit aussi d'autres (miracles) qui (sont) comme ceux-là: quand ils marchèrent dans l'alliance d'Abraham leur père et quand aussi ils furent renégats, il fit venir sur eux affliction et gémissement. En un autre (endroit), il dit: *Mon fils, garde les lois de ton père* (Pr 6,20). *Que ta peine n'entre pas dans la maison du prochain* (Pr 5,10). *La couronne des vieillards, (ce sont) les fils des fils et la gloire des fils, leurs pères* (Pr 17,6); dans leur façon de vivre se manifeste la bénédiction des pères. Sirach aussi dit: *Celui qui garde sa récolte mangera le fruit* de la terre (Si 27,6). La récolte, (ce sont) les fleurs du combat (spirituel) de notre père qui ont fleuri dans son corps et les fruits, ses actions qui ont fructifié devant le Très-Haut, qui exhalent des parfums et ont été engrangées dans les maisons du Paradis pour demeurer à jamais, sans être endommagées ni épuisées.

38 De même nos pères (étaient) *des hommes qui étaient renommés par leur puissance et conseillers par leur sagesse. Ils furent fortunés pendant leur vie. Il en est parmi eux qui ont laissé un nom glorieux dont on peut parler* (Si 44,3.7-8). Ceux-ci (sont) les enfants de notre père, qui gardaient sa règle et marchaient selon les instructions de notre père. Ils ont trouvé grâce devant la Trinité, comme la gloire de la lumière dans la nuée sainte; ils ont accumulé la richesse de la justice dans l'enceinte des noces et ont été parés des vêtements du royaume qui (est) dans les cieux.

39 Nous aussi, gardons-nous pour obtenir l'héritage de nos pères, car (Dieu) a institué une alliance au milieu de nous en disant: «Si tes enfants gardent ma loi.» Par cette parole gardons-nous et craignons la loi de notre père. Lui aussi ne (l')a obtenue qu'en méprisant sa vie, selon que dit Paul: En effet *vous êtes morts à la vie de ce monde* (Col 2,20, 3,3) et êtes crucifiés

[13] Allusion scripturaire non identifiée.

ክርስቶስ ። በእፎ ፡ ካዕበ ፡ ከመዘ ፡ ሕያዋን ፡ ትገብሩ ፡ ወይቤሉክሙ ፡ ኢት ግሥሥ ፡ ወኢትልክፍ ፡ ወኢትጥዓም ፡ ወዝንቱ ፡ ኵሉ ፡ ለሙስና ፡ በከመ ፡ ትእዛዘ ፡ ሰብእ ፡ ዝንቱ ፡ ዓለም ፡ ዘያመስልዎ ፡ ጥበበ ። ወአንተሰ ፡ በትሕትና ፡ ልብ ፡ ንበር ፡ በኢምሒከ ፡ ነፍስ ፡ አኮ ፡ በክብር ፡ አላ ፡ በጽጋብ ። ወዓዲ ። * 18v°b ዘነቢይኒ ፡ ለቢዎ ፡ ዘይቤ ፡ ሠናይ ፡ ለብእሲ ፡ ሶበ ፡ ይነሥእ ፡ አርዑ*ቶ ፡ ወይጸሙ ፡ ወይነብር ፡ ባሕቲቱ ። ፈጸመ ፡ ዘንተ ፡ በጾም ፡ ጽኑቅ ፡ በአብዝኆ ፡ ጻማ ፡ ዘያደነግፅ ፡ አልባበ ፡ ወኮነ ፡ በቍዔተ ፡ ለውሉዱ ፡ ለእለ ፡ ተማኅፀኑ ፡ ቦቱ ። ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ ወጻማ ፡ ትዕግሥቱ ፡ ለዝንቱ ፡ አቡነ ፡ መድኃኒነ ፡ እግዚእ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ... ወምስለ ፡ ኵሎሙ ፡ ሰማዕያን ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፡ ወአሜን ።

40 ወበ ፩ እምጊዜያት ፡ አኀዘ ፡ ይጸሊ ፡ አቡነ ፡ መድኃኒነ ፡ እግዚእ ፡ በከመ ፡ * 19r°a ልማዱ ፡ ከ*መ ፡ ያእምር ፡ ኀበ ፡ የሐንጽ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ። ወጾመ ፡ ፴ መዓልተ ፡ ወ ፴ ሌሊተ ፡ ወኢጥዕመ ፡ ምንተኒ ፡ ዘእንበለ ፡ ፍሬ ፡ ዕፀው ። አኮ ፡ በጾም ፡ ባሕቲቱ ፡ በቀዊም ፡ ወበሰጊድ ፡ ከመ ፡ መንኰራኵር ፡ በአንብዕኒ ፡ ከመ ፡ ነጸፍጻፈ ፡ ደም ፡ እስከ ፡ ይረክብ ፡ ተምኔቶ ፡ ዘፈተወ ። ወሶበ ፡ ርእየ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ አጻመወ ፡ ሥጋሁ ፡ ከሠተ ፡ ሎቱ ፡ * 19r°b ምሥጢረ ፡ ኀቡአ ፡ እምድኅረ ፡ ፈጸመ ፡ ፴ ወዓልተ ፡ ወ ፴ ሌሊተ ። *አስተርአዮ ፡ ዓምደ ፡ ብርሃን ፡ ትኩለ ፡ ዘይበጽሕ ፡ እስከ ፡ ሰማይ ፡ ወዲቤሁ ፡ ከመ ፡ ቀስተ ፡ ደመና ፡ ወልሳነ ፡ እሳት ፡ እንዘ ፡ ያንበለብል ፡ ዓውዳ ፡ ወደብተራ ፡ እሳት ፡ እንጡሉዕ ፡ በፒለሰ ፡ መለኮት ፡ ኀበ ፡ ይሠዋዕ[13] ፡ በግዑ ፡ ለእግዚአ ብሔር ፡ ዘያአትት ፡ ኃጢአተ ፡ ዓለም ።

41 ወእንዘ ፡ ያነክር ፡ አቡነ ፡ በእንተ ፡ ዘርእየ ፡ ራእየ ፡ ግሩመ ፡ መጽአ ፡ ኀቤሁ ፡ ገብርኤል ፡ መልአክ ፡ እስመ ፡ ልማዱ ፡ ጸዋሬ ፡ ዜና ፡ ኀበ ፡ ቅዱ * 19v°a ሳን ፡ ወአም*ኆ ፡ ለአቡነ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ በሐከ ፡ መንበረ ፡ ጥበብ ። ወይ ቤሎ ፡ ካዕበ ፡ በቃለ ፡ ብስራት ፡ ነዓ ፡ አርኢከ ፡ ጥቅመ ፡ እሳት ፡ ቅጽራ ። ወአርአዮ ፡ በትእዛዘ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወፈከረ ፡ ሎቱ ፡ ምሥጢረ ፡ ወይቤሎ ፡ ዓምደ ፡ ብርሃንሰ ፡ ዘርኢከ ፡ ሃይማኖትከ ፡ ርትዕት ፡ ዘየሐቱ ፡ ለዓለም ፡ በማእከላ ። ዘይበጽሕ ፡ እስከ ፡ ሰማይ ፡ ዝኒ ፡ ዘተሰምዐ ፡ ዝክርከ ፡ ቅድመ ፡ * 19v°b ስብሓተ ፡ ዕበዩ ፡ ለልዑል ፡ ወቅድመ ፡ መላእክቲሁ ፡ ኄራን ፡ *በውስተ ፡ አርያም ፡ ከመ ፡ ቀስተ ፡ ደመና ፡ ዘዲቤሁ ። ደመናሰ ፡ ሥጋከ ፡ ንጹሕ ፡ ወቀስትኒ ፡ ምግባራቲከ ፡ ብሩህ ፡ ወነበልባለ ፡ እሳት ፡ እንተ ፡ ተአውዶ ፡ ቃለ ፡ መለኮት ፡ ዘላዕሌከ ። ወደብተራኒ ፡ እንጡሉዕ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ቅድስት ፡ መርዓተ ፡ በግዑ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ጸባኦት ፡ ዘሥርጉት ፡ በፒላሳሃ ፡ ለኢየሩሰሌም ፡ ሰማያዊት ። ዛቲ ፡ ይእቲ ፡ ዓውደ ፡ በረከት ፡ ኀበ ፡ ትዘግብ ፡ 20r°a ስርናየ ፡ ቈቅሓ ፡ ዘአልቦ ፡ *ክርዳድ ። ዛቲ ፡ ይእቲ ፡ ጺአት ፡ መንፈሳዊት ፡

[13] A ይሠወዕ ፡ —

avec le Christ (Ga 2,19). *Comment encore agissez-vous comme si (vous étiez) vivants? On vous dit: Ne palpe pas, ne touche pas, ne goûte pas; tout cela (est destiné) à la corruption, selon les commandements des hommes de ce monde qu'ils s'imaginent sagesse* (Col 2,20-23). Quant à toi, demeure dans *l'humilité de cœur, sans épargner* l'âme (Col 2,23), non dans la gloire mais dans la satiété. Et encore, méditant (la parole) du prophète qui dit: *(Il est) bon pour l'homme de porter son joug, d'être silencieux et de demeurer seul* (Lm 3,27-28), (notre père) accomplit cela dans un jeûne sévère (et) en redoublant d'austérités qui font trembler les cœurs. Il fut profitable à ses fils qui se sont confiés à lui. Que la prière, la bénédiction et l'austérité de la discipline de ce père nôtre Madḫānina Egzi' soient avec ... [14] et avec tous les auditeurs dans les siècles des siècles, amen et amen.

40 Un (temps) d'entre les temps, notre père Madḫānina Egzi' se mit à prier, selon sa coutume, afin de savoir où il construirait une église. Il jeûna quarante jours et quarante nuits et ne goûta que le fruit des arbres. Il ne (resta) pas seulement dans le jeûne, (mais aussi) dans la station debout, dans la prosternation — comme une roue — et dans les larmes — comme des gouttes de sang — jusqu'à ce qu'il obtînt (l'accomplissement du) vœu qu'il avait formé. Quand Dieu vit qu'il avait éprouvé son corps, il lui révéla un mystère caché après qu'il eut accompli les quarante jours et les quarante nuits (d'austérités). Il lui fit voir une colonne de lumière plantée qui arrivait jusqu'au ciel; sur elle (étaient) comme un arc-en-ciel et une langue de feu brûlant autour de lui, ainsi qu'un baldaquin de feu voilé par la porte de la divinité, là où est sacrifié l'agneau de Dieu qui enlève le péché du monde.

41 Alors que notre père s'émerveillait parce qu'il avait vu une vision terrifiante, Gabriel l'ange vint auprès de lui, car sa coutume (est) de porter une annonce aux saints; il salua notre père en disant: «Salut à toi, siège de sagesse!» Il lui dit encore avec une parole d'annonciation: «Viens, que je te montre le rempart de feu (*Za 2,9*), sa (= de la colonne) muraille.» Et il (le) lui montra sur l'ordre de Dieu, lui expliqua le mystère et lui dit: «La colonne de feu que tu as vue, (c'est) ta foi droite qui brillera pour l'univers, au milieu de celui-ci; ce qui arrivera jusqu'au ciel, c'(est) ta renommée qui a été portée devant la gloire de la grandeur du Très-Haut et devant ses anges bons dans les hauteurs des cieux, comme un arc-en-ciel qui (est) sur elle. Le nuage[15] (est) ton corps pur, l'arc, tes actions lumineuses et les flammes de feu qui l'(= la colonne) entourent, la parole de la divinité qui (est) sur toi. Quant au baldaquin voilé, (c'est) l'Église sainte, la fiancée de l'agneau du Dieu des armées, qui (est) ornée à la porte de la Jérusalem céleste. Celle-ci est l'aire de bénédiction auprès de laquelle tu accumuleras le blé vanné sans ivraie. Celle-

[14] Le nom a été effacé ou n'a pas été écrit.

[15] Pour apprécier la comparaison, il faut garder à l'esprit que le guèze peut appeler l'arc-en-ciel «arc-de-nuage».

ዘይትረዓዩ ፡ ባቲ ፡ ደቂቀ ፡ አባግዕ ፡ ጽጉባን ፡ እምክልኤ ፡ አጥባቲሃ ፡ ሐሊበ ፡ እሞሙ ። ዛቲ ፡ ይእቲ ፡ ገነተ ፡ ተድላ ፡ እለ ፡ ተተከሉ ፡ ዕፀወ ፡ ቄድሮስ ፡ ነዋኃት ፡ በውስተ ፡ ደመና ፡ እለ ፡ ይጸግዩ ፡ ዘዘዚአሁ ፡ ሱራሔ ፡ ስኑ ። ቦዘቀይሕ ፡ ወቦ ፡ ዘፀዓድዒድ ፡ ወቦ ፡ ዘኰሰኰሳን ፡ በአምጣነ ፡ ገድሎሙ ። * 20r°b ወመዓዛ ፡ ጽድቆሙ ፡ በጽሐ ፡ እምጽባሕ ፡ እስከ ፡ ዓረብ ፡ ወ*መስዕ ፡ ወባሕር ። ወዘንተ ፡ ኵሎ ፡ ከሢቶ ፡ ለአቡነ ፡ ዓርገ ፡ ሰማየ ፡ ውእቱ ፡ መልአክ ።

42 ወእምዝ ፡ ጸለየ ፡ ካዕበ ፡ አቡነ ፡ መድኃኒነ ፡ እግዚእ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ኦእግዚእየ ፡ ንጉሠ ፡ ኵሉ ፡ ዓለም ፡ አምላከ ፡ እስራኤል ፡ ነፍስ ፡ ኅዝንት ፡ ወመንፈስ ፡ ትክዝት ፡ ጸርሓት ፡ ኀቤከ ፡ ስምዓኒ ፡ ወተሣሃለኒ ፡ እስመ ፡ አንተ ፡ ተአምር ፡ ጻህቃ ፡ ወፈቃዳ ፡ ለልብየ ። እንበይነ ፡ ዝንቱ ፡ እገኒ ፡ * 20v°a ለከ ፡ ወእሴብ*ሓከ ፡ ወእባርከ ፡ ለስምከ ፡ እግዚኦ ። ወፈጺሞ ፡ ዘንተ ፡ ጸሎተ ፡ በብካይ ፡ ወበአንብዕ ፡ ውዑይ ፡ እስመ ፡ ልማዱ ፡ ውእቱ ፡ ለአቡነ ፡ ኢይገብር ፡ ምንተኒ ፡ በሥምረተ ፡ ርእሱ ፡ ዘእንበለ ፡ ያቅድም ፡ ጸሎተ ፡ ወምህላ ።

43 ወሶበ ፡ ርእየ ፡ ጻህቆ ፡ ዘከመ ፡ ይፈቅድ ፡ ወረደ ፡ ኀቤሁ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ለዘክሮ ፡ ስሙ ፡ ይደሉ ፡ ሰጊድ ፡ ወእሙ ፡ ድንግል ፡ * 20v°b በክልኤ ፡ ማርያም ፡ ወምስሌሁ ፡ ሚካኤል ፡ በ*የማኑ ፡ ወገብርኤል ፡ በፀጋሙ ። ወአእላፈ ፡ አእላፋት ፡ ይዜምሩ ፡ ቅድሜሁ ፡ ወሰረገላ ፡ ብርሃን ፡ ያንበሰብስ ፡ በታሕቴሁ ። ኃይላት ፡ ይየብቡ ፡ ወሊቃናት ፡ ይቄድሱ ። ነቢያት ፡ ያነብቡ ፡ መዝሙረ ፡ ዘተነብዮ ። ወሐዋርያት ፡ ይጸውሩ ፡ ወንጌለ ፡ ዘትስብእቱ ። ሰማዕት ። ወጻድቃን ፡ ያዜክርዎ ፡ ሣህለ ፡ ወምሕረተ ፡ ለሰብእ ። ወወረደ ፡ ኀቤሁ ፡ በዓቢይ ፡ ክብር ፡ ወስብሐት ።

* 21r°a 44 ወሶበ ፡ ርእየ ፡ አቡነ ፡ መድኃኒነ ፡ *እግዚእ ፡ ፈርሀ ፡ ወወድቀ ። ወአንሥኦ ፡ እግዚእነ ፡ አየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወይቤሎ ፡ ኢትፍራህ ፡ ፍቁርየ ፡ መጻእኩ ፡ ከመ ፡ አአምርከ ፡ ዘትገብር ፡ ዘከመ ፡ አመርክዎሙ ፡ ለአርዳእየ ፡ ጴጥሮስ ፡ ወጳውሎስ ፡ ከመ ፡ ይሕንጹ ፡ ቤታ ፡ ለእምየ ። ወይቤሎ ፡ አቡነ ፡ መድኃኒነ ፡ እግዚእ ፡ እግዚእየ ፡ ወአምላኪየ ፡ ገበርከ ፡ ፍቅረ ፡ ዓቢየ ፡ ሊተ ፡ * 21r°b ዘኢይድልወትየ ፡ እንዘ ፡ ኃጥእ ፡ ወአባሲ ፡ ሐመድ ፡ ወ*መሬት ፡ አነ ። ወዘንተ ፡ ይቤ ፡ እንዘ ፡ ያውኀዝ ፡ አንብዐ ፡ ከመ ፡ ይበኪ ፡ ወልድ ፡ ቅድመ ፡ አቡሁ ።

45 ወርእዮ ፡ እግዚእነ ፡ ብካዮ ፡ ናዘዞ ፡ ወአስተፍሥሖ ፡ ወይቤሎ ፡ ነዓ ፡ ኣርኢከ ፡ መጠና ። ወመጠነ ፡ ሎቱ ፡ ኑኃ ፡ መሠረታ ፡ ወመሠረተ ፡ ግድማ ፡ ይምና ፡ ወፅግማ ፡ ወቆማኂ ። ወመጠነ ፡ ሎቱ ፡ በቅድሜሁ ፡ ወለሊሁ ፡ እግዚእ ፡ አየሱስ ፡ ቆመ ፡ ማእከላ ፡ ኀበ ፡ ትከውን ፡ ቅድስተ ፡ ቅዱሳን ፡ * 21v°a ቅድመ ፡ ዳቤር ፡ እስ*መ ፡ ለሊሁ ፡ ሊቀ ፡ ካህናቲነ ፡ ዘይክል ፡ ሓሚመ ፡ ሕማምነ ፡ ኢየሱስ ፡ ሓዋርያነ ፡ ዘተፈነወ ፡ ለመድኃኒትነ ። ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡

ci est le pré spirituel où iront paître les agneaux rassasiés du lait de leur mère (provenant) de ses deux mamelles. Celle-ci est le Jardin des délices, les cèdres qui (y) ont été plantés (sont) hauts dans le nuage, eux qui fleurissent d'une splendeur à la beauté variée: il y en a un qui (est) rouge, il y en a un qui (est) blanc, il y en a qui (sont) multicolores à proportion de leur combat (spirituel). Le parfum de leur justice s'est répandu de l'orient jusqu'à l'occident, le nord et le sud.» Ayant révélé tout cela à notre père, l'ange monta au ciel.

42 Après cela, notre père Madḫānina Egzi' pria de nouveau en disant: «*Ô mon Seigneur, roi de tout* l'univers, *Dieu d'Israël, une âme affligée et un esprit attristé ont crié vers toi; écoute*-moi *et sois clément* (Ba 3,1-2) envers moi, car toi, tu connais le zèle et la volonté de mon cœur. À cause de cela, *je te rends grâce humblement, je te glorifie et* je bénis *ton nom,* ô Seigneur (Si 51,1).» Il acheva[16] cette prière dans les larmes et les pleurs brûlants; en effet c'était l'habitude de notre père: il ne faisait rien de son propre vouloir sans qu'il eût fait auparavant une prière et une adjuration.

43 Quand il vit son zèle — la manière dont il voulait —, Notre Seigneur Jésus-Christ — à la mention du nom duquel revient l'adoration — descendit auprès de lui, ainsi que sa mère deux fois vierge Marie; avec lui (il y avait) Michel à sa droite et Gabriel à sa gauche. Des myriades de myriades chantaient devant lui et un char de lumière bondissait au-dessous de lui. Les Puissances exultaient et les Veilleurs sanctifiaient. Les prophètes récitaient les psaumes de la prophétie. Les apôtres portaient l'évangile de son incarnation. Les martyrs et les justes lui rappelaient la clémence et la miséricorde envers les hommes. (Jésus) descendit auprès de lui en grande pompe et gloire.

44 Quand notre père Madḫānina Egzi' vit (cela), il prit peur et tomba. Notre Seigneur Jésus-Christ le releva et lui dit: «N'aie pas peur, mon bien-aimé, je suis venu pour te montrer ce que tu vas faire, comme j'ai montré à mes disciples Pierre et Paul qu'ils devaient construire la maison de ma mère.» Notre père Madḫānina Egzi' lui dit: «Mon Seigneur et mon Dieu, tu as fait un grand (geste d') amour envers moi, qui n'en suis pas digne, alors que je suis pécheur et fauteur, cendre et poussière.» Il dit cela en répandant des larmes comme un fils pleure devant son père.

45 Voyant ses larmes, Notre Seigneur le consola, le rendit joyeux et lui dit: «Viens, que je te montre ses (= de l'église) mesures.» Et il mesura pour lui sa longueur, la fondation de sa largeur, sa gauche, sa droite et aussi sa hauteur. Il mesura pour lui devant lui; lui-même, le Seigneur Jésus-Christ, se tint au milieu d'elle, là où serait le saint des saints, devant le chœur, car il (est) notre grand prêtre qui peut souffrir de nos souffrances, Jésus notre apôtre qui a été envoyé pour notre salut; Jésus-Christ, le parfum de notre baume;

[16] Littéralement: «Ayant achevé».

መዓዛ ፡ ዕፍረትነ ። ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘይቄድስ ፡ ንዋየ ፡ ግበሪሃ ፡ ለእ
ምነ ። ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ሊቀ ፡ ትምህርትነ ፡ ሎቱ ፡ ንፌኑ ፡ ስብሓተ ፡
በአፈ ፡ ኵልነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

46 ወእምዝ ፡ አዘዞሙ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ለ ፳ወ፬ ካህናተ ፡
* 21v°b ሰማ*ይ ፡ በበማዕጠንታቲሆሙ ፡ ከመ ፡ ይኡድዋ ፡ ወኵሎሙ ፡ እለ ፡ ዘከርነ ፡
ቀዲሙ ፡ ዘከመ ፡ ወረዱ ፡ አዘዘ ፡ በስብሓት ፡ ይኡድዋ ፡ እስመ ፡ ያፈቅራ ፡
ለመርዓቱ ፡ እስመ ፡ ለሊሁ ፡ ተሣየጣ ፡ በደሙ ፡ ክቡር ፡ ወዓተባ ፡ በዕፀ ፡
መስቀሉ ፡ እስመ ፡ አእመረ ፡ ከመ ፡ ትፈሪ ፡ ሎቱ ፡ ሙሉደ ፡ እለ ፡ መን
ግሥት ። ወይቤሎ ፡ እግዚእነ ፡ ለአቡነ ፡ ግበር ፡ ለከ ፡ ታቦተ ፡ በስማ ፡
* 22r°a ለማርያም ፡ እምየ ፡ ወአዕርግ ፡ በውስቴታ ፡ ሥጋየ ፡ ወደ*ምየ ፡ ወኵሉ ፡
ዘጸለየ ፡ በስምየ ፡ ወበስምከ ፡ እሰምዖ ፡ ጸሎቶ ፡ ወስእለቶ ፡ ወእብሎ ፡ ነየ ፡
አነ ። ወኵሉ ፡ ዘይገብር ፡ ተዝካረከ ፡ ወዘጸሐፈ ፡ መጽሐፈ ፡ ገድልከ ፡ እንዘ ፡
ይትአመን ፡ በጸሎትከ ፡ እሁቦ ፡ ምርፋቀ ፡ ወምሳሐ ፡ ዘ ፲፪ ዓመት ፡ ሕይወተ ፡
ዘለዓለም ።

47 ወይቤሎ ፡ አቡነ ፡ መድኃኒነ ፡ እግዚእ ፡ ለእግዚእነ ፡ እግዚእየ ፡ ባርካ ፡
ለዛቲ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ። ወይቤሎ ፡ ትኩን ፡ ቡርክተ ፡ ወሥርጉተ ፡ በስብ
* 22r°b ሓት ፡ *ከመ ፡ አድባራት ፡ እለ ፡ ተከሥታ ፡ በትንቢት ፡ ወተገብረ ፡ በውስቴ
ቶን ፡ ኃይለ ፡ ሰማያት ፡ ቀዳሚ ፡ በትእምርት ፡ ወደኃሪ ፡ በአርአዮ ፡ ኃይል ፡
ቀዳሚ ፡ በምሥጢር ፡ ወደኃሪ ፡ በነገር ፡ ትኩን ፡ ቡርክተ ፡ ከማሆን ። ከመ ፡
ደብረ ፡ ጽዮን ፡ ቀዳሚ ፡ ወከመ ፡ ደብረ ፡ ኤዶም ፡ ካልእታ ፡ ከመ ፡ ደብረ ፡
ቀራንዮ ፡ ወደብረ ፡ ሲና ። ከመ ፡ ደብረ ፡ ታቦር ፡ ወደብረ ፡ ዘይት ፡ ወከመ ፡
* 22v°a ኢየሩሳሌም ፡ ሀገረ ፡ መድኃኒት ። ይኩን ፡ ዜናሃ ፡ ከ*ማሆሙ ፡ ወተሀሉ ፡
በስብሓትየ ፡ እስከ ፡ እመጽእ ፡ በፈቃድየ ፡ ይኩን ፡ ሣህልየ ፡ ወምሕረትየ ፡
ዘይሜግባ ፡ ሰላምየ ፡ ወጽድቅየ ፡ ይኩን ፡ በመርኅባ ። በእንቲአከ ፡ አነ ፡ አዓ
ቅባ ፡ ወኢይቀርብ ፡ ኵሉ ፡ እኩይ ፡ ኀቤሃ ። ወኵሉ ፡ ዘተገበረ ፡ በውስቴታ ፡
እንዘ ፡ ያመልክ ፡ ከያየ ፡ ወይትአመን ፡ በጸሎትከ ፡ እሰሪ ፡ ሎቱ ፡ አበሳሁ ፡
ወኢይዜከር ፡ ጌጋዮ ። እሁቦ ፡ ዕሤተ ፡ ምስለ ፡ ጻድቃን ፡ ወእመሂ ፡ ኮነ ፡
ኄረ ፡ አፈደፍድ ፡ ዕሤተ ።

* 22v°b 48 ወ*ይቤሎ ፡ ካዕበ ፡ እግዚእነ ፡ ዝየ ፡ ይኩን ፡ ምዕረፈ ፡ ሥጋከ ። ወለ
እለ ፡ ይመጽኡ ፡ ብዙኃን ፡ እለ ፡ ከማከ ፡ እለ ፡ ያበርሁ ፡ ከመ ፡ ከዋክ
ብት ፡ በሥነ ፡ ጽድቆሙ ፡ ወይምዕዙ ፡ ከመ ፡ አፈው ፡ ዕጣን ፡ በጻማ ፡ ገድ
ሎሙ ። ወይትወለዱ ፡ ለከ ፡ ከመ ፡ አዕናቍ ፡ ክቡራት ፡ እለ ፡ ተዘግባ ፡
በአክዋለ ፡ ወርቅ ። ወለዛቲ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ አልዕላ ፡ በእንቲአሆሙ ፡
ወአምዕዛ ፡ በገድሎሙ ፡ ወእቄድሳ ፡ በአዕፅምቲሆሙ ፡ በከመ ፡ ጽሑፍ ፡ ዘይ
* 23r°a ብል ፡ *ይከውን ፡ ብርሃን ፡ ኀበ ፡ ሀለወ ፡ አዕፅምቲሆሙ ፡ ለጻድቃን ።

49 ወይቤሎ ፡ ካዕበ ፡ እግዚእነ ፡ ለአቡነ ፡ ለዛቲ ፡ ደብር ፡ አንተ ፡ ወሀ
ብኩከ ፡ ርስተ ፡ ትኩን ፡ ከመ ፡ ደብረ ፡ ሲና ፡ ወከመ ፡ ደብረ ፡ ታቦር ፡
ሙራደ ፡ ቃል ፡ ኀበ ፡ ደቂቅከ ፡ እለ ፡ አሥመሩኒ ፡ ከማከ ። ይስምዑ ፡
ቃልየ ፡ ወይትፈሥሑ ፡ እስመ ፡ አነ ፡ ውእቱ ፡ ቃለ ፡ አብ ፡ ዘወረድኩ ፡

Jésus-Christ qui sanctifie l'outil du service de notre mère; Jésus-Christ, le chef de notre enseignement; à lui adressons la gloire par notre bouche à tous, dans les siècles des siècles, amen.

46 Après cela. Notre Seigneur Jésus-Christ ordonna aux vingt-quatre prêtres du ciel d'en (= de l'église) faire le tour, chacun avec son encensoir, et (à) tous ceux dont nous avons mentionnés précédemment comment ils étaient descendus il ordonna d'en faire le tour; en effet il aimait sa fiancée, car lui-même l'avait achetée de son sang glorieux et signée du bois de sa croix parce qu'il savait qu'elle enfanterait pour lui les enfants du royaume (des cieux). Notre Seigneur dit à notre père: «Fais-toi une table d'autel au nom de Marie ma mère et offres-y mon corps et mon sang; quiconque priera en mon nom et en ton nom, j'écouterai sa prière et sa requête et lui dirai: Me voici. Quiconque fera ta commémoration et écrira le livre de ta vie en ayant confiance en ta prière, je lui donnerai le banquet et le festin de mille ans, (ainsi que) la vie qui (est) à jamais.»

47 Notre père Madḫānina Egzi' dit à Notre Seigneur: «Mon Seigneur, bénis cette église.» (Le Seigneur) lui dit: «Qu'elle soit bénie et parée de gloire comme les montagnes qui ont été révélées par la prophétie et sur lesquelles a été accomplie la puissance des cieux, d'abord par un signe, ensuite par la manifestation de la puissance; d'abord par un mystère, ensuite par la parole; qu'elle soit bénie comme elles, comme le mont Sion d'abord et comme le mont Édom ensuite, comme le mont Golgotha et le mont Sinaï; comme le mont Tabor et le mont des Oliviers et comme Jérusalem, la ville du salut. Que sa renommée soit comme la leur et qu'elle soit avec ma gloire jusqu'à ce que je vienne par ma volonté. Que ma clémence et ma miséricorde entourent ma paix et que ma justice soit dans sa place. En faveur de toi, moi je la garderai et aucun mal ne s'approchera d'elle. Quiconque y œuvrera en m'adorant et en ayant confiance en ta prière, je lui remettrai ses fautes et ne me rappellerai pas ses péchés. Je lui donnerai une récompense avec les justes et, s'il a été vertueux, j'augmenterai la récompense.»

48 Notre Seigneur lui dit encore: «Qu'ici soit le lieu de repos de ton corps et de ceux, qui (sont) comme toi, qui viendront nombreux, qui brilleront comme des étoiles de la beauté de leur justice et embaumeront comme le parfum de l'encens par les austérités de leur combat (spirituel); ils seront engendrés pour toi comme des pierres précieuses qui ont été accumulées avec des pommes d'or. Quant à cette église, je l'élèverai en faveur d'eux, je la parfumerai avec leur combat (spirituel) et je la sanctifierai avec leurs ossements, selon qu'(est) écrit ce qui dit: La lumière adviendra là où sont les ossements des justes (Ps 97[96],11?).»

49 Notre Seigneur dit encore à notre père: «Quant à cette montagne que je t'ai donnée en héritage, qu'elle soit, comme le mont Sinaï et comme le mont Tabor, un lieu de descente du Verbe auprès de tes enfants qui m'auront plu comme toi. Qu'ils écoutent ma voix et se réjouissent, car je suis le Verbe

ውስተ ፡ ደብረ ፡ ሲና ፡ ወተናገርኩ ፡ ምስለ ፡ ሙሴ ፡ አፈ ፡ በአፍ ። ከማሁ ፡
* 23r°b ወረድኩ ፡ ዝየ ፡ ኀ*ቤከ ፡ ወተናገርኩ ፡ ምስሌከ ፡ አፈ ፡ በአፍ ፡ በህየኒ ፡
አነ ፡ ወበዝየኒ ፡ አነ ። ወበእንተዝ ፡ አክበርክዋ ፡ ለዛቲ ፡ ደብር ፡ ከመ ፡
ትኩን ፡ ከመ ፡ ደብረ ፡ ሲና ፡ ወኵሉ ፡ ዘየኃድር ፡ ውስተ ፡ ሕፅና ፡ እመሂ ፡
ተቀብረ ፡ ኀበ ፡ በጽሓ ፡ ጽላሎታ ፡ ዘሂ ፡ በምሥራቅ ፡ ወዘሂ ፡ በምዕራብ ፡
ይድኃን ፡ በእንተ ፡ ኪዳን ፡ ዘተከየድኩከ ፡ ኢይኄስወከ ፡ ወእሙን ፡ ውእቱ ፡
ቃልየ ። ወለዘ ፡ ጸለየ ፡ ውስተ ፡ ዛቲ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ እሰምዖ ፡ ወእ
* 23v°a ሁቦ ፡ ግ*ረተ[14] ፡ ፀር ። ለወራዙት ፡ ዕቅበተ ፡ ለሕፃናት ፡ ልህቀተ ፡ ወስር
የተ ፡ ለኃጥአን ፡ ለቀደምት ፡ ወለደኃርት ። ለዘሰአለኒ ፡ በርትዕት ፡ ሃይማኖት ፡
እንዘ ፡ ይትአመን ፡ በጸሎትከ ፡ ቅድስት ፡ እከድኖ ፡ በሣህልየ ፡ ወበምሕረትየ ፡
እስከ ፡ ነፍስ ፡ ደኃሪት ።

50 እንተ ፡ ተሓንጸት ፡ በስመ ፡ ማርያም ፡ እምየ ፡ ድንግል ፡ ወንጽሕት ፡
እንተ ፡ ጾረተኒ ፡ በከርሣ ፡ ፱ አውራኃ ፡ ወአንሰ ፡ አፍቀርክዋ ፡ እምኵሉ ፡ ፍጥ
* 23v°b ረት ፡ ዘበሰማይኒ ፡ *ወዘበምድርኒ ፡ አርያምኒ ፡ ኢይልዕላ ፡ ወምድርኒ ፡ ኢይር
ኅባ ። ወበስመ ፡ ዚአሃ ፡ ቀደስክዋ ፡ ወረሰይኩ ፡ ቡሩከ ፡ አትክልቲሃ ። ዘንተ ፡
ኵሎ ፡ ወሀቦ ፡ ኪዳነ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ። ወሰሚዖ ፡ አቡነ ፡
መድኃኒነ ፡ እግዚእ ፡ ተፈሥሓ ፡ ዓቢየ ፡ ፍሥሓ ፡ ወይቤ ፡ ስብሓት ፡ ለከ ፡
እግዚኦ ፡ ዘወሀብከኒ ፡ ዘንተ ፡ ኪዳነ ፡ እንዘ ፡ ኢይደልወኒ ። ወዘንተ ፡ ብሂሎ ፡
* 24r°a ሰገደ ፡ ቅድመ ፡ እግዚኡ ፡ ወአእኰቶ ፡ ብዙኃ ። እምድኅረ ፡ ወሀቦ ፡ *ዘንተ ፡
ኵሎ ፡ ኪዳነ ፡ ዓርገ ፡ ውስተ ፡ ሰማያት ፡ በዓቢይ ፡ ስብሓት ፡ ሎቱ ፡ ይደሉ ፡
ስብሓት ፡ ወክብር ፡ ለዓለም ፡ አሜን ።

51 ምንተኑ ፡ እሰምዮ ፡ ለጠባይዕከ ፡ ዘኢተምህረ ፡ ሀኬተ ፡ ለመሬቱ ፡
ኢመጸአ ፡ ድካም ፡ ወለእሳትሰ ፡ ኢቈረ ፡ ውዕየቱ ፡ ኃያላኒከ ፡ ፪ ነፋስ ፡
ውስቴቱ ፡ ወማይኒ ፡ ኢተሀውከ ፡ ለለዕለቱ ፡ ፪ እም ፪ ኢተዋከቱ ፡ ዘዘዚአሆን ፡
ኃይለ ፡ ኢያስተቱ ፡ ይፈርያ ፡ ለለዕለቱ ። እዌድሰከ ፡ አባ ፡ በዝንቱ ፡ በአ
ውታረ ፡ ማኅሌት ፡ ዓሠርቱ ። ረከብከ ፡ አባ ፡ መድፍነ ፡ ክቡተ ፡ ወአንተ ፡
ዘኀባእከ ፡ ውስተ ፡ ገራህትከ ። ወናሁ ፡ በቍዓቶሙ ፡ ለአዕርክቲከ ፡ ሕጠ ፡
ስናፔ ፡ ነኣስ ፡ ዘበቈለት ፡ በይዋሄ ፡ ወበርሕራሔ ፡ አሕመልመለት ፡ በመንግ
ሥተ ፡ ሰማይ ፡ ነፍሳተ ፡ ብዙኃተ ፡ አጽለለት ። ብፁዕ ፡ አንተ ፡ አባ ፡ እም
ንዋየ ፡ ዓመፃ ፡ አጥረይከ ፡ አዕርክተ ፡ ከመ ፡ አመ ፡ ሓልቀ ፡ ይትወከፉከ ፡
በውስተ ፡ አብያቲሆሙ ፡ ክሡተ ፡ ተአሚነከ ፡ ሕዳጠ ፡ ዘበብዙኅ ፡ ረከብከ ፡
ሢመተ ። ዕፀ ፡ ሕይወት ፡ አንተ ፡ ዘውስተ ፡ ገነት ፡ ወትሬሲ ፡ ዕፀወ ፡ ከመ ፡

[14] A ገረተ ፡ —

du Père, (moi) qui suis descendu sur le mont Sinaï et ai parlé à Moïse face à face (*Ex 33,11*). De même je suis descendu ici auprès de toi et j'ai parlé avec toi face à face; là-bas (étais-)je, ici (suis-)je. À cause de cela, j'ai honoré cette montagne pour qu'elle fût comme le mont Sinaï; que quiconque demeurera dans son sein, s'il a été enterré là où parvient son ombre — soit à l'est, soit à l'ouest —, soit sauvé grâce au pacte que j'ai conclu avec toi; je ne te mens pas et véridique est ma parole. Quant à celui qui priera dans cette église, je l'écouterai et lui donnerai la soumission de l'Ennemi; (je donnerai) aux adolescents la garde, aux petits enfants, la croissance, le pardon aux pécheurs, les premiers et les derniers. Celui qui m'aura sollicité avec une foi droite en ayant confiance en ta prière sainte, je le couvrirai de ma clémence et de ma miséricorde jusqu'au dernier souffle.

50 «(Cette église) qui aura été construite au nom de Marie ma mère, vierge et pure, qui m'a porté dans son sein neuf mois, moi je l'aimerai plus que toutes les créatures qui (sont) au ciel et qui (sont) sur terre; les hauteurs célestes ne sont pas plus élevées qu'elle et la terre n'est pas plus étendue qu'elle. C'est en son nom que je l'ai consacrée et j'ai rendu bénies ses plantations.» Notre Seigneur Jésus-Christ lui donna tout ce pacte. Ayant entendu, notre père Madḫānina Egzi' se réjouit d'une grande joie et dit: «Gloire à toi, ô Seigneur, qui m'as donné ce pacte alors que je n'en suis pas digne!» Ayant dit cela, il se prosterna devant son Seigneur et lui rendit grâce abondamment. Après qu'il lui eut donné tout ce pacte, (Jésus) monta aux cieux dans une grande gloire — à lui conviennent la gloire et l'honneur à jamais, amen.

51 Comment appellerai-je ta nature qui n'a pas appris la paresse? La faiblesse n'est pas venue sur sa terre; quant au feu, son ardeur ne s'est pas refroidie; ... [17] et l'eau n'a pas été agitée chaque jour; (ces éléments) ne se disputent pas deux par deux, ils ne négligent pas chacun sa puissance, ils produisent des fruits chaque jour[18]. Je te loue, abbā, de cela avec les dix cordes de la harpe (*Ps 33[32],2*). Tu as trouvé, abbā, un trésor dissimulé et c'est toi qui (l') as caché dans tes champs (*Mt 13,44*). Voici qu'a profité à tes amis un petit grain de sénevé qui a poussé dans la douceur et, dans la tendresse, a verdi dans le royaume du ciel; il a obombré des âmes nombreuses (*Mt 13,31-32*). Heureux (es-)tu, abbā! Hors des biens de l'injustice, tu as acquis des amis pour que, lorsque tu auras péri, ils te reçussent dans leurs maisons ouvertement; croyant que peu (est) ce qui (est) dans beaucoup, tu as trouvé une place[19]. Tu (es) *l'arbre de vie qui (est) dans le Paradis* (Gn 2,9), *tu fais que les arbres* fleurissent et *que les bois secs bourgeonnent* et fructifient, *leur fruit demeurera avec les anges. Au sujet de la plantation*

[17] Je ne sais quel sens donner aux mots ኃያላኒከ ፡ ፪ ነፋስ ፡ ውስቴቱ ፡.
[18] La traduction de ce passage, où il est question des quatre éléments constitutifs du corps — terre, feu, air, eau —, n'est pas totalement assurée.
[19] Traduction conjecturale.

(* 24v°a) ይፍርዩ ፡ ወ*ይቡሳን ፡ ከመ ፡ ይሥርፁ ፡ ወይጽገዩ ። ወፍሬሆሙኒ ፡ ይነብር ፡ ምስለ ፡ መላእክት ። ወበእንተ ፡ ተክለ ፡ ዕፀው ፡ ከመ ፡ ይለምልሙ ፡ ወያንሑ ፡ ነሀብ ፡ ፀባሕተ ፡ ከመ ፡ ኢይይበስ ፡ ሥረዊሆሙ ፡ ከመ ፡ ተክል ፡ ዘኢአኀዘ ፡ ሥርወ ። ዘኀብሩ ፡ ቀይሕ ፡ ይፀዓዱ ፡ ከመ ፡ ፀምር ። እሴብሐከ ፡ አብ ፡ ክቡር ፡ ባሕረ ፡ ውዳሴከ ፡ ዕሙቅ ፡ ዘኢይትነገር ። ወበረከትከ ፡ ላዕሌነ ፡ ትኅድር ፡ ምሥጢረ ፡ ስብሓቲከ ፡ ከመ ፡ ናእምር ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

(* 24v°b) 52 *ወእምዝ ፡ አኀዘ ፡ ይሕንጽ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ በከመ ፡ አመሮ ፡ እግዚእነ ። ወፈጸሞ ፡ ሓኒጾታ ፡ በሠናይ ፡ አእባን ፡ አሠንዮ ፡ ኒቆታሃ ፡ ዘላዕሉ ፡ ወሶቤሃ ፡ ሖረ ፡ አቡነ ፡ ከመ ፡ ያስተደሉ ፡ ሕለተ ፡ ለመዋጽሕቲሃ ፡ ምስለ ፡ ደቂቁ ። ወውእቱ ፡ መዋዕለ ፡ ሓጋይ ፡ ውእቱ ፡ ወዝናምኒ ፡ እምሰማይ ፡ አልቦ ። ወአንቅዕተ ፡ ማያትኒ ፡ ተእኅዙ ፡ ታሕተ ፡ እስመ ፡ አልቦ ፡ ማየ ፡ ዘይሰትዩ ፡ ወየብሰ ፡ ዕፀዊሃ ፡ ወዓረቀ ፡ አብያቲሃ ። ወሓሙ ፡ ሰብእ[15] ፡ (* 25r°a) ወበጽሑ ፡ እስከ ፡ ለሞት ፡ በኃጢአ ፡ ማይ ፡ እስ*መ ፡ ዋዕይ ፡ ወሓሩር ፡ ብሔሩ ። ወዝንቱሰ ፡ አቡነ ፡ ከመ ፡ ያርኢ ፡ ኃይለ ፡ ለደቂቁ ፡ ወከመ ፡ ይሣሃላ ፡ ለይእቲ ፡ ሀገር ፡ አእሚሮ ፡ ኃይለ ፡ እዴሁ ፡ ኢኃብአ ፡ ጸጋሁ ፡ ወይሁብ ፡ ተስፋሁ ፡ በመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ዘተውህበ ፡ እምቀዳሚሁ ፡ ያእምር ፡ ለገቢረ ፡ ክዋኔሁ ፡ ለፀሓይ ፡ ሙያጤሁ ፡ ወለወርኅ ፡ ሙላዳቲሁ ፡ አልቦ ፡ ዘይትኀባእ ፡ እምላህበ ፡ ሕሊናሁ ፡ ፈራሄ ፡ እግዚአብሔር ፡ ይገብር ፡ ከማሁ ።

53 ወደቂቁ ፡ ለአቡነ ፡ ስእኑ ፡ ሐዊረ ፡ ወየብሰ ፡ ጕርዔሆሙ ፡ በጸምእ ፡ (* 25r°b) ወስእኑ ፡ ተንሥኦ ፡ *እምድር ። ወአቡነሰ ፡ ዘጽሕደ ፡ በጠለ ፡ አርያም ፡ ከመ ፡ በቀልት ፡ ዘኀበ ፡ ሙኀዘ ፡ ማይ ፡ በከመ ፡ አድባረ ፡ ኤርሞን ፡ እማያተ ፡ ሳኔር ፡ ዘይሰቀይ ፡ ኢጸምአ ፡ ንስቲተ ፡ ዳእሙ ፡ አጥብዐ ፡ ኃይለ ፡ እዴሁ ፡ ከመ ፡ ይትረአይ ። ወሶበ ፡ ርእየ ፡ ከመ ፡ ወድቁ ፡ ደቂቁ ፡ ተከዘ ፡ በሥጋሁ ፡ ወተኃየለ ፡ በመንፈሱ ፡ ወይቤ ፡ እግዚእየ ፡ ወአምላኪየ ፡ አምላክ ፡ ለኵሉ ፡ ዘሥጋ ፡ ሓዋጺሃ ፡ ለነፍስ ፡ ትኩን ፡ ኃይልከ ፡ ውስተ ፡ እዴየ ፡ (* 25v°a) ወአዝዛ ፡ ለኰኵሕ ፡ በቅድሜየ ፡ ከመ ፡ ተ*ሀብ ፡ ማየ ፡ ዘኢይጠፍእ ። ርኢ ፡ እግዚኦ ፡ ከመ ፡ ሓሙ ፡ ደቂቅየ ፡ አኮ ፡ በእንቲአሆሙ ፡ ዘእብለከ ፡ አላ ፡ በእንተ ፡ ኵሉ ፡ ዘነፍስ ፡ እለ ፡ የኃድሩ ፡ ውስተ ፡ ዛቲ ፡ ምድር ። ተሀውከ ፡ ልብየ ፡ ለገቢርከ ፡ ተሣሃሎሙ ፡ እግዚኦ ፡ በአስተብቍዖትየ ፡ አቅመኒ ፡ ኀበ ፡ እኤዝዛ ፡ ለኰኵሕ ።

54 ወቆመ ፡ አቡነ ፡ ሶቤሃ ፡ ኀበ ፡ አልቦ ፡ አሰረ ፡ ማይ ፡ ወመርሖ ፡ አሶተ ፡ መንፈስ ፡ ወዘበጣ ፡ ለኰኵሕ ፡ በበትረ ፡ እዴሁ ፡ በቃሉ ፡ ለአምላ (* 25v°b) ክኪ ፡ ሀቢ ፡ ማየ ፡ ዘውስቴትኪ ። ወውኀዘ ፡ ማይ ፡ ሶቤ*ሃ ፡ ወእምድምፀ ፡ ውኂዙ ፡ ተጋብኡ ፡ ተመናት ፡ ወአናብስት ፡ ወአናምርት ፡ ወኵሉ ፡ አራዊተ ፡

15 A ሰብአ ፡ —

des arbres, pour qu'ils germent et grandissent, donnons un tribut afin que leurs racines ne se dessèchent pas, comme la plante qui n'a pas pris racine. Ce dont la couleur (est) rouge deviendra blanc comme de la laine[20]. Je te glorifie, père honoré; la mer de ta louange (est) profonde, qui ne peut être décrite. Que ta bénédiction demeure sur nous pour que nous connaissions le mystère de ta gloire, dans les siècles des siècles, amen.

52 Après cela, (Madḫānina Egzi') commença à construire l'église selon que lui avait montré Notre Seigneur. Ayant achevé sa construction avec de belles pierres, l'arrangement de son trésor d'en haut (?), alors notre père alla préparer le bâton de mesure pour ses poutres avec ses enfants. C'étaient les jours d'été et point de pluie du ciel, les sources d'eau étaient tenues basses: il n'y avait pas d'eau qu'on bût, ses (= du monastère) arbres s'étaient desséchés et ses maisons s'étaient vidées (*Is 24,12*). Les gens avaient souffert et étaient arrivés jusqu'à la mort par manque d'eau, car le temps (était) chaleur brûlante et ardeur torride. Quant à ce père nôtre, pour montrer un miracle à ses enfants et comme il avait pitié de cette contrée, connaissant la puissance de sa main, il ne cacha pas sa grâce et il mettait son espoir dans l'Esprit Saint qui lui avait été donné depuis le début afin qu'il connût la création de l'être du soleil, sa révolution et l'origine de la lune; (rien) n'était caché au brasier de sa pensée. Craignant Dieu, il agissait ainsi.

53 Les enfants de notre père ne purent marcher, leur gorge se dessécha de soif et ils ne purent se lever de terre. Mais notre père, qui avait été humecté par la rosée des hauteurs célestes comme un palmier qui (est) auprès d'un cours d'eau, comme les montagnes de l'Hermon qui sont arrosées par les eaux de Senir (*Ct 4,8*), n'eut pas soif (même) un peu; au contraire la puissance de sa main était constante, afin qu'elle se montrât. Quand il vit que ses enfants étaient tombés, il s'attrista dans son corps et fut fort dans son esprit; il dit: «Mon Seigneur et mon Dieu, *Dieu de tout ce qui (est) chair* (Jr 32[39],27), surveillant de l'âme, que ta puissance soit dans ma main et ordonne au rocher, devant moi, de donner de l'eau qui ne tarisse pas (*Ex 17,6*). Vois, ô Seigneur, que mes enfants ont souffert; ce n'est pas (seulement) pour eux que je te parle, mais pour toutes les âmes qui demeurent dans cette terre. Mon cœur, à (moi) ton serviteur, est agité; sois clément envers eux, ô Seigneur, par ma supplication, et fais-moi me tenir là où je commanderai au rocher.»

54 Notre père se tint alors là où il n'y avait pas trace d'eau; la puissance de l'esprit le guida, il frappa le rocher avec le bâton de sa main (et dit:) «Par la parole de ton Dieu, donne l'eau qui est en toi.» L'eau s'écoula aussitôt; à cause du bruit de son écoulement se rassemblèrent les grands serpents, les lions, les léopards, toutes les bêtes sauvages et les oiseaux qui volent, de même qu'ils s'étaient rassemblés dans le ventre de l'arche, là où Noé avait

[20] Cf. *Restes des paroles de Baruch* (Dillmann, *o. c.*, p. 14, l. 10-16).

ገዳም ፡ ወአዕዋፍ ፡ ዘይሰርሩ ፡ ዘከመ ፡ ተጋብኡ ፡ ውስተ ፡ ከርሠ ፡ ታቦት ፡ ኀበ ፡ ገብረ ፡ ኖኅ ፡ ከመ ፡ ይድኀኑ ፡ እመቅሠፍት ። ወኢያሕሰመ ፡ በላዒ ፡ ዲበ ፡ መብልዕ ፡ ወመብልዕኒ ፡ ኢነፍጸ ፡ እምአፈ ፡ በላዒሁ ፡ ወኵሎሙ ፡ አዕርቅተ ፡ ኮኑ ፡ ወስንእዋነ ፡ እስከ ፡ ኮነ ፡ ዓመተ ፡ እንዘ ፡ ይትኤዘዙ ፡ ለኖኅ ።

55 ወከማሁ ፡ አቡነ ፡ መድኃኒነ ፡ እግዚእ ፡ ሤመ ፡ ቃለ ፡ ትእምርት ፡
* 26r°a ላዕሌሆሙ ፡ ሶበ ፡ መጽኡ ፡ *ኀቤሁ ፡ ከመ ፡ ይስተዩ ። ወውእቱ ፡ አቡነ ፡ ባረከ ፡ ወአስተዮሙ ፡ ምስለ ፡ ደቂቁ ፡ ኅቡረ ፡ ወአንከረ ፡ አቡነ ፡ ፈድፋደ ፡ በእንተ ፡ ዕበዩ ፡ ወግዘፉ ፡ ለውእቱ ፡ ተመን ፡ ዘያንቀለቅል ፡ አድባረ ፡ ወበ ቈሉ ፡ ዕፀው ፡ ላዕሌሁ ፡ እንበይነ ፡ ግዘፉ ፡ ለተመን ። ወደቂቁሰ ፡ ለአቡነ ፡ ፈርሁ ፡ እምግርማ ፡ ምጽአቱ ። አሜሃ ፡ ተኃየለ ፡ አቡነ ፡ ከመ ፡ የሀብ ፡ ትምክሕተ ፡ ክብር ፡ ለውሉዱ ፡ ወገሠጾሙ ፡ በቅድመ ፡ ደቂቁ ፡ ለኵሎሙ ፡
* 26r°b አራዊት ፡ በኃይል ፡ ዘተውህበ ፡ ሎቱ ፡ ለአቡነ ፡ አዳም ። ወተ*አዚዞሙ ፡ ወሰሚዖሙ ፡ ቃሎ ፡ ሖሩ ፡ ውስተ ፡ መካናቲሆሙ ። ወትእዛዝኒ ፡ ዘይቤሎሙ ፡ ከመ ፡ ኢያሕስሙ ፡ ወኢምንተኒ ፡ ዲበ ፡ ሰብእ ፡ ወእንስሳ ፡ እስከ ፡ ፍጻሜ ፡ ዓለም ። ወዝንቱሰ ፡ ኃይለ ፡ ትእምርት ፡ ሀለወ ፡ እስከ ፡ ዮም ፡ ወአልቦሙ ፡ አሕስሞ ፡ ለአራዊት ፡ እመሂ ፡ በገዳም ፡ ወእመሂ ፡ በውስተ ፡ ውእቱ ፡ ማይ ፡ ምስለ ፡ ሰብአ ፡ ውእቱ ፡ ብሔር ፡ በኃይለ ፡ ጸሎቱ ፡ ለአቡነ ፡ መድኃኒነ ፡ እግዚእ ።

56 ኦአብ ፡ ትፍሥሕተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘላዕሌከ ፡ ወስብሓቲሁ ፡ በእንተዝ ፡
* 26v°a ቃል*ከ ፡ እራዊተ ፡ ገዳም ፡ ይፈርሁ ፡ ለባሕርየ ፡ ዓጽምከ ፡ ጸጋሁ ፡ እንዘ ፡ አሓቲ ፡ ኵሎ ፡ ትክል ፡ ከማሁ ፡ እንዘ ፡ በርእሳ[16] ፡ ሀለወት ፡ ኵሎ ፡ ትሔ ድስ ። ናሁ ፡ ከመ ፡ ጽጌ ፡ ገነት ፡ ወከመ ፡ ናርዶስ ፡ መዓዛሁ ፡ ወአዳም ፡ ሱራሔሁ ፡ ወያምዕዘነ ፡ ለእሊአሁ ፡ አፈዋተ ፡ ዜናሁ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

57 ወእምድኅረ ፡ አሠነየ ፡ ኵሎ ፡ ዘይደሉ ፡ ለቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወአስተና በረ ፡ ኵሎ ፡ ንዋየ ፡ ቅድሳቲሃ ፡ ወመጻሕፍተኒ ፡ አስተዳሊዎ ፡ ለአንብቦ ፡
* 26v°b ትምህርት ፡ ወቀደ*ሰ ፡ ወአምዓዘ ፡ ከመ ፡ ሕገ ፡ ሐዋርያት ፡ ወአዕሪጎ ፡ ቍር ባነ ፡ በጸሎት ፡ ብዙኅ ፡ ወበስብሓት ። ወአሜሃ ፡ ጸለየ ፡ ወይቤ ፡ ኣአኵተከ ፡ አበ ፡ ብርሃናት ፡ ብርሃን ፡ ዘይወፅእ ፡ እምአፉከ ፡ ዘአጽናዕካ ፡ ለምድር ፡ በኃይልከ ፡ ወአርታዕካ ፡ ለዓለም ፡ በጥበብከ ፡ ወሰፋሕኮ ፡ ለሰማይ ፡ በምክርከ ። ሰማዒ ፡ አንተ ፡ ለእለ ፡ ይስእሉከ ፡ ወወሀቢ ፡ ለእለ ፡ የኃሡከ ፡ አርኃዌ ፡ መንግሥት ፡ ለእለ ፡ ይጐደጕዱከ ። መዝገበ ፡ ረድኤት ፡ ምስያመ ፡ ትፍሥ
* 27r°a ሕት ፡ ስማዕ ፡ እግዚኦ ፡ ጸሎትየ ፡ ዘ*ሰማዕከ ፡ ጸሎቶ ፡ ለሙሴ ፡ ገብርከ ፡ በዕለተ ፡ ተከላ ፡ ለደብተራ ፡ ወመላእከ ፡ ውስቴታ ፡ ጢሰ ፡ ስብሓቲከ ፡

[16] A በርስዕ ፡ —

fait (un refuge) afin de se sauver du châtiment divin. Celui qui mange ne fit pas de mal à celui qui est mangé et celui qui est mangé ne s'enfuit pas non plus devant la gueule de celui qui le mange; tous furent amis et unis par la paix, jusqu'à ce qu'il y eût une année, en obéissant à Noé (*Gn 7-8*).

55 De même notre père Madḫānina Egzi' mit la parole du miracle sur eux quand ils arrivèrent auprès de lui pour boire. Lui, notre père, fit une bénédiction et leur donna à boire avec ses enfants, ensemble. Notre père s'étonna fort de la grandeur et de la masse d'un grand serpent qui ébranlait les montagnes, les arbres poussaient sur le grand serpent du fait de sa masse. Les enfants de notre père s'effrayèrent du danger redoutable de sa venue. Alors notre père rassembla ses forces pour donner un sujet de gloire à ses fils et admonesta devant ses enfants toutes les bêtes sauvages par la puissance qui avait été donnée à notre père Adam: obéissant et écoutant sa parole, elles s'en allèrent dans leurs places. L'ordre qu'il leur avait exprimé était qu'elles ne fissent aucun mal aux gens et aux animaux domestiques jusqu'à la fin du monde. Cette puissance du miracle existe jusqu'à aujourd'hui: les bêtes sauvages ne font pas de mal, ni dans le désert ni à ce point d'eau, aux gens de ce pays, par la puissance de la prière de notre père Madḫānina Egzi'.

56 Ô père, joie de Dieu qui est sur toi, et gloire de celui-ci, à cause de cette tienne parole, les bêtes sauvages craignent la grâce de l'essence de ton os (?); *alors qu'(elle est) une, elle peut tout* de même, *alors qu'(elle est) en elle-même, elle renouvelle tout* (Sg 7,27). Voici que son arôme (est) comme la fleur du jardin et comme le nard, agréable (est) sa splendeur; les parfums de son (= de Madḫānina Egzi') histoire nous embaument, (nous) les siens, dans les siècles des siècles, amen.

57 Après qu'il eut bien disposé tout ce qui convenait à l'église, il déposa tous les vases sacrés de celle-ci et, ayant préparé les livres pour la lecture de l'enseignement, il fit la consécration et diffusa les aromates selon la règle des apôtres, ayant offert le sacrifice avec de nombreuses prières et avec une glorification. Alors il pria et dit: «Je te rends grâce, père des lumières, (de) la lumière qui sort de ta bouche, (toi) qui as rendu solide *la terre par* ta *puissance, établi le monde par* ta *sagesse et étendu le ciel par* ton *intelligence* (Jr 10,12); tu écoutes ceux qui te supplient, tu donnes à ceux qui te demandent, tu ouvres le royaume à ceux qui frappent[21]. Trésor de secours, grenier de joie[22], écoute, ô Seigneur, ma prière, (toi) qui as écouté la prière de Moïse, ton serviteur, le jour de l'érection de la Tente; tu as rempli celle-ci de la fumée de ta gloire et ton esprit (la) couvrit à la ressemblance d'une nuée de

[21] Littéralement: «tu (es) un écouteur pour ceux ..., un donneur pour ceux ..., un ouvreur du royaume pour ceux ...».

[22] L'expression est tirée de l'anaphore de Jean l'évangéliste (cf., par exemple, Dillmann, *Lexicon*, col. 263, *s. v.* ምሥያም ፡). Il en est de même, *infra* § 58, pour la «fontaine profitable» (cf. *o. c.*, col. 1347, *s. v.* ፈልፈል ፡).

ወጸለለ ፡ መንፈስከ ፡ በአምሳለ ፡ ደመና ፡ ብርሃን ፡ ወነበረ ፡ መልዕልቴሃ ።
ካዕበ ፡ ለሰሎሞንሂ ፡ ገብርከ ፡ ሶበ ፡ ጸለየ ፡ ዓሪጎ ፡ ዲበ ፡ መዓርጋት ፡ ከመ ፡
ትምልአ ፡ ለጽዮን ፡ በረከተ ፡ ቃልከ ፡ ወከመ ፡ ተሀበ ፡ ጥበበ ፡ ወአንተኒ ፡
ሰማዕኮ ፡ ወወሀብኮ ፡ ከመ ፡ ጸለየ ፡ ኀቤከ ።

58 ወሊተኒ ፡ ስምዓኒ ፡ እግዚኦ ፡ ወፈጸምኩ ፡ ኵሎ ፡ በከመ ፡ አዘዝከኒ ፡
*27r°b ሐኒጸተ ፡ ቤተ ፡ ሥጋ*ከ ፡ በስመ ፡ ማርያም ፡ እምከ ። አንተኒ ፡ እግዚኦ ፡
ግበር ፡ በከመ ፡ ትቤለኒ ፡ ወአንብር ፡ ሣህለከ ፡ ወምሕረተከ ፡ ወስምዖሙ ፡
ጸሎቶሙ ፡ ወተወከፍ ፡ ንስሓሆሙ ፡ ወአዕርግ ፡ መሥዋዕቶሙ ፡ ወአጼኑ ፡
መዓዛ ፡ ዕጣኖሙ ፡ ወስረይ ፡ አበሳሆሙ ፡ ወደምስስ ፡ ኃጢአቶሙ ፡ ለእለ ፡
ቆሙ ፡ ወጸለዩ ፡ ኀቤከ ፡ በውስተ ፡ ዝንቱ ፡ መካን ። አእግዚእየ ፡ እየሱስ ፡
ክርስቶስ ፡ ፈልፈለ ፡ ረባሕ ፡ ነቅዐ ፡ ሕይወት ፡ ፈጽም ፡ ሊተ ፡ ኵሎ ፡
*27v°a ዘውስተ ፡ ልብየ ፡ በፈቃድከ ፡ ወአስተፍ*ሥሓ ፡ ለነፍሰ ፡ ገብርከ ። ወፈጺሞ ፡
ዘንተ ፡ ኵሎ ፡ አቡነ ፡ መድኃኒነ ፡ እግዚእ ፡ አዳ ፡ ስብሓት ፡ ወጸለላ ፡
ብርሃን ፡ ወአድዋ ፡ ተዓይነ ፡ ሰማያዊያን ፡ ወምድራዊያን ፡ በይባቤ ፡ ስብሓት ፡
ለዛቲ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ። ወተፈሥሐ ፡ አቡነ ፡ በጸሎት ፡ ዘጸለየ ፡ ሶበ ፡
ርእየ ፡ ከመ ፡ አዕበያ ፡ አብ ፡ ወአልዐላ ፡ ወልድ ፡ መአምዓዛ ፡ መንፈስ ፡
ቅዱስ ፡ ለዓለም ፡ አሜን ።

59 ወእምዝ ፡ ሠርዐ ፡ ማኅበረ ፡ እስመ ፡ በዝኁ ፡ ደቂቁ ፡ ወኮኑ ፡ ዓቢየ ፡
*27v°b ማኅበረ ፡ በከመ ፡ *አሰፈዎ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወሠርዖ ፡ ውእቱኒ ፡ በከመ ፡
ሠርዖሙ ፡ ጳኵሚስ ፡ ለደቂቁ ፡ በትእዛዘ ፡ መልአክ ፡ ከማሁ ፡ አቡነ ፡
ሠርዖሙ ፡ ለደቂቁ ፡ በፍናወ ፡ ጽድቅ ። ወገሠጾሙ ፡ ከመ ፡ ይኩኑ ፡ ንቁሃነ ፡
በኵሉ ፡ ጊዜ ፡ ወኢይትሀከዩ ፡ ለጸሎት ፡ ወያብድሩ ፡ ሐዊረ ፡ ቤተ ፡
ክርስቲያን ። ወይቤሎሙ ፡ አትሕቱ ፡ ርእሰክሙ ፡ ወተፋቀሩ ፡ በበይናቲክሙ ፡
እንዘ ፡ ትገብሩ ፡ ምጽዋተ ፡ ለቢጽክሙ ፡ ቁሙ ፡ በትእዛዘ ፡ እግዚአብሔር ።
*28r°a ወለካህናት ፡ አዘዞሙ ፡ ኢይኅድጉ ፡ ቤተ ፡ ክር*ስቲያን ፡ እስመ ፡ ሰብአ ፡
ቤቱ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አንትሙ ። እስመ ፡ ጽሑፍ ፡ ዘይብል ፡ ኢይክል ፡
ገብር ፡ ለክልኤ ፡ አጋእዝት ፡ ተቀንዮ ። ወለዲያቆናትኒ ፡ ይቤሎሙ ፡ ይኩን ፡
ቅኑተ ፡ ሐቌክሙ ፡ ወአቅልሉ ፡ ክነፌክሙ ፡ ከመ ፡ ንስር ፡ እንዘ ፡ ትረውጹ ፡
ለተልእኮ ፡ ምሥጢር ፡ ዘእግዚአብሔር ። ወለእለ ፡ ይፈቅዱ ፡ ጽሙና ፡ ይቤ
ሎሙ ፡ ንበሩ ፡ በባሕቲትክሙ ፡ እንዘ ፡ ትሴሰዩ ፡ ቃለ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወኢ
*28r°b ታጽርዑ ፡ ሰዓታተ ፡ ወጊዜያተ ፡ እስመ ፡ በዝንቱ ፡ ይከውነክሙ ፡ ም*ርካበ ፡
ለሲሳይክሙ ። ወሠርዖሙ ፡ ከመ ፡ ይብልዑ ፡ በአሐቲ ፡ መሥፈርት ፡ ወበአ
ሐቲ ፡ ጽዋዕ ፡ ወኢያስተዋጽኡ ፡ እለሂ ፡ ሀለዉ ፡ ህየ ፡ ቅሩበ ፡ ደብሩ ፡
ወሠርዖሙ ፡ በትእዛዘ ፡ አምላክ ፡ ወአኮ ፡ በትእዛዘ ፡ ርእሱ ።

60 ወኃረየ ፡ አቡነ ፡ ዓበይተ ፡ እምውስተ ፡ ደቂቁ ፡ እለ ፡ ወሀቦሙ ፡ አስ
ኬማ ፡ ቅድስት ። አባ ፡ አኖርዮስ ፡ ወአባ ፡ ገብረ ፡ ኢየሱስ ። አባ ፡ ኢሳይ
ያስ ፡ ወአባ ፡ ገብረ ፡ አምላክ ። አባ ፡ ወረደ ፡ ቃለ ፡ እግዚእ ። እሉ ፡
*28v°a ደቂቁ ፡ ለአቡነ ፡ መድኃኒነ ፡ እግዚ*እ ፡ ፀሐይ ፡ ዘአብርሀ ፡ ለኵሉ ፡ ምድረ ፡
አዜብ ፡ ውእቱ ፡ ምዑዘ ፡ ምግባር ፡ ከመ ፡ እስጳዳቶስ ፡ ዘተወድየ ፡ ውስተ ፡

lumière et demeura sur elle (*Ex 40,34-35*). Quant à Salomon encore, ton serviteur, lorsqu'il pria, étant monté sur les marches, pour que tu remplisses Sion de la bénédiction de ta parole et que tu lui donnes la sagesse, toi tu l'écoutas et lui donnas selon qu'il avait prié vers toi (*1 R 8,22.29; 5,9*).

58 «Moi aussi, écoute-moi, ô Seigneur; j'ai accompli, selon que tu m'as prescrit, toute l'édification de la maison de ton corps au nom de Marie ta mère. Toi aussi, ô Seigneur, fais selon que tu m'as dit et dispose ta clémence et ta miséricorde; écoute la prière, reçois la pénitence, offre le sacrifice, respire le parfum de l'encens, remets la faute et efface le péché de ceux qui se seront tenus et auront prié vers toi dans ce lieu. Ô mon Seigneur Jésus-Christ, fontaine profitable, source de vie, accomplis pour moi tout ce qui (est) dans mon cœur, par ta volonté, et donne la joie à l'âme de ton serviteur.» Notre père Madḫānina Egzi' ayant accompli tout cela, la gloire environna cette église, la lumière la couvrit et l'armée des êtres célestes et terrestres l'entoura d'acclamations de gloire. Notre père se réjouit de la prière qu'il avait prononcée quand il vit que le Père l'(= l'église) avait magnifiée, le Fils exaltée et l'Esprit Saint embaumée à jamais, amen.

Établissement d'une communauté monastique

59 Après cela, il établit une communauté, car ses enfants étaient devenus nombreux et formaient une grande assemblée, selon que lui avait promis Dieu. Il l'établit lui aussi, comme Pachôme avait établi ses enfants sur l'ordre de l'ange; de même notre père établit ses enfants dans les voies de la justice. Il les exhorta à être vigilants en tout temps, à ne pas être négligents pour la prière et à aller avec diligence à l'église. Il leur dit: «Humiliez-vous et aimez-vous les uns les autres en faisant l'aumône à votre prochain; tenez-vous dans le commandement de Dieu.» Aux prêtres il prescrivit de ne pas délaisser l'église, car *vous êtes de la maison de Dieu* (Ep 2,19), en effet il (est) écrit ce qui dit: *Un serviteur ne peut avoir deux maîtres* (Lc 16,13). Quant aux diacres, il leur dit: «Que vos reins soient ceints et rendez vos ailes rapides comme l'aigle en accourant au service du mystère de Dieu.» À ceux qui voulaient la solitude, il dit: «Demeurez seuls en vous nourrissant de la parole de Dieu et n'omettez pas les heures et les moments (de prière), car, par cela, il vous reviendra un gain pour votre nourriture.» Il leur prescrivit de manger dans un seul plat, (de boire) dans une seule coupe et de ne pas exploiter ceux qui étaient là, près de son monastère; il les établit selon le commandement de Dieu et non selon son propre commandement.

60 Notre père choisit des anciens parmi ses enfants auxquels il avait donné le saint habit monastique: abbā Anoryos et abbā Gabra Iyasus, abbā Isāyeyās et abbā Gabra Amlāk, abbā Warada Qāla Egzi'. Ceux-ci sont les enfants de notre père Madḫānina Egzi', soleil qui brille pour toute la terre du sud; il (fut) embaumé dans (son) action comme l'aspalathe qui a été jeté sur un charbon.

ፍሕም ። ወአምዓዘ ፡ ኵሎ ፡ አብያተ ፡ ክርስቲያናት ፡ በዜናሁ ፡ ወበዝክረ ፡
ደቂቁ ፡ ስሙያነ ፡ ስም ። በኢትዮጵያ ፡ ውእቱኬ ፡ ከመ ፡ ዕፍረት ፡ ውስተ ፡
ቢረሌ ፡ ማህው ፡ ስዉጥ ፡ በለሳነ ፡ መንፈስ ፡ ጽዑጥ ። አኮ ፡ ከመ ፡ አፈወ ፡
ሙሴ ፡ ዘይትረከብ ፡ በሤጥ ። ወኮኖሙ ፡ ርጢነ ፡ ለቍሱላነ ፡ ነፍስ ። ወአም
* 28v°b ዓዘሙ ፡ በሥነ ፡ ትምህርቱ ፡ ለእለ ፡ ጼ*ኡ ። ወውእቱኬ ፡ ፄው ፡ መንፈሳዊ ፡
ዘቀሰሞሙ ፡ ለእለ ፡ ለስሑ ፡ ወረሰዮሙ ፡ ጥዑማነ ፡ በኀበ ፡ እግዚአብሔር ።
61 ወእለሰ ፡ ኃረየ ፡ እምደቂቁ ፡ እለ ፡ ዘከርኖሙ ፡ ቀዲሙ ፡ አዘዞሙ ፡
ይንበሩ ፡ በጽሙና ፡ ቅሩበ ፡ ደብሩ ። ወውእቱሰ ፡ ያጸንዖሙ ፡ ወትረ ፡ ለደ
ቂቁ ፡ በመጻሕፍት ፡ ቅዱሳት ፡ ያጸነግል ፡ ሎሙ ፡ ኵሎ ፡ ከመ ፡ ያርትዑ ፡
ልቦሙ ፡ በአንብቦ ፡ በምሒርሂ ፡ ወበገቢር ። ወበሰሙነ ፡ ሕማማትኒ ፡ ያነብብ ፡
ሎሙ ፡ ኦሪተ ፡ እጊዞ ፡ በ ፫ ሰዓት ፡ ያበጽሕ ፡ ቅድሜሆሙ ፡ በ ፱ ሰዓት ፡
* 29r°a እስ*መ ፡ ከናፍሪሁ ፡ ቅሡም ፡ ወሳእሳአ ፡ አፉሁ ፡ ጥዑም ፡ ወልሳኑ ፡ ከመ ፡
ሰይፈ ፡ እሳት ፡ በሊሕ ፡ ዘኢይደክም ። ወንባበ ፡ ስብሓት ፡ ዘኢያረምም ፡
ለዘቦ ፡ መንፈሰ ፡ ይደልዎ ፡ ገቢረ ፡ ዝንቱ ፡ መድምም ። ወእምዝ ፡ ይክል ፡
ገቢረ ፡ ዘይጌርም ፡ በከመ ፡ ይቤ ፡ ሰሎሞን ፡ ኀበ ፡ ትበዝኀ ፡ ጽድቅ ፡ ኃይል ፡
* 29v°b ብዙኅ ፡ *ለዓለም ። መንክር ፡ እንከ ፡ ተላህዮታ ፡ ለበንኰል ፡ ኤላም ፡ በገድለ ፡
ባሕርያ ፡ አቡነ ፡ ጥዑመ ፡ ስም ፡ መንክርሰ ፡ እግዚአብሔር ፡ በአርያም ። ለቤ
ትከ ፡ ይደሉ ፡ ስብሓት ፡ እግዚኦ ፡ ለነዋኅ ፡ መዋዕል ፡ ለዓለም ፡ ወለዓለመ ፡
ዓለም ፡ አሜን ።
* 29v°a 62 ወእሉሰ ፡ ደቂቁ ፡ *እለ ፡ ነበሩ ፡ በጽሙና ፡ ውስተ ፡ በዓታት ፡ ወግ
በበ ፡ ምድር ፡ ወጸግዕት ፡ እምታሕተ ፡ አግዋረ ፡ ደብር ፡ ሶበ ፡ ርእዩ ፡
መንክራተ ፡ ዘይከውን ፡ በቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ኀበ ፡ ሓነጸ ፡ አቡነ ፡ ገብኡ ፡
ወይቤሉ ፡ ይኄይሰነ ፡ ተልእኮ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ እስመ ፡ ርኢነ ፡ ዓቢየ ፡
ረድኤተ ፡ ዘይከውን ፡ ባቲ ። ወቦ ፡ ዘይቤ ፡ እምኔሆሙ ፡ ርኢኩ ፡ እንዘ ፡
* 29v°b ይጼልላ ፡ መንፈስ ፡ *ቅዱስ ፡ ለለሰዓቱ ። ወቦ ፡ ዘይቤ ፡ ርኢኩ ፡ እንዘ ፡
የዓጥና ፡ ፩ እምሱራፌል ፡ ወኢጠፍአ ፡ ፍሕመ ፡ ማዕጠንቱ ፡ ወአነሂ ፡ ዓጠ
ንኩ ፡ በውእቱ ፡ ማዕጠንት ፡ ሠለስተ ፡ ዕለተ ፡ ውኩፈ ፡ ይቤ ። እስመ ፡
እሙን ፡ ስምዖሙ ፡ ለጻድቃን ፡ ወኢኮነ ፡ ሓሰተ ፡ ወብነ ፡ ስምዐ ፡ ጽድቅ ።
ሣልስ ፡ ዘርእየ ፡ ክብራ ፡ ለቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ይቤ ፡ ርኢኩ ፡ እንዘ ፡
* 30r°a የዓግታ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ *ኵለንታሃ ፡ ከመ ፡ እሳት ፡ ወይኬልሕ ፡ በብር
ሃነ ፡ ቃል ፡ ወይቤ ፡ ጽንዒ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ። ወይሰምዕዎ ፡ ኵሉ ፡ እንዘ ፡
ይብል ፡ ዘንተ ። ወከመሰ ፡ ንጽሓፍ ፡ ዘይቤሉ ፡ ኀሩያን ፡ ደቂቁ ፡ ለአቡነ ፡
በበ ፩ ይነውኅ ፡ ጾታሁ ፡ ለነገር ፡ ወይከውን ፡ ሀኬት ፡ ለሰማዕያን ።
* 30r°b 63 ወእምዝ ፡ በአሓቲ ፡ ዕለት ፡ አስተጋብአሙ ፡ ለኵሎሙ ፡ ደ*ቂቁ ፡
አቡነ ፡ መድኃኒነ ፡ እግዚእ ፡ ወአኀዘ ፡ ይፈክር ፡ ሎሙ ፡ እመጻሕፍት ፡
ወሥነ ፡ ገድሎሙ ፡ ለቅዱሳን ፡ አበው ፡ ወይቤሎሙ ፡ ጥብዑ ፡ በዝንቱ ፡
ደቂቅየ ። አሜሃ ፡ መጽአ ፡ መንፈሰ ፡ ተነብዮ ፡ ላዕሌሁ ፡ ከመ ፡ ሄኖክ ፡

Il a embaumé toutes les églises de sa renommée et du souvenir de ses enfants au nom illustre. En Éthiopie, il (fut) en vérité comme un parfum versé dans un vase de cristal, épicé par le baume de l'Esprit, non comme les aromates de Moïse qui s'obtiennent par l'achat (*Ex 30,23-24*). Il fut un emplâtre pour les âmes blessées; il embauma par la beauté de son enseignement ceux qui sentaient mauvais. Il (fut) en vérité le sel spirituel qui assaisonne ceux qui (le) lèchent et les rend savoureux auprès de Dieu.

61 Quant à ceux qu'il avait choisis parmi ses enfants, que nous avons mentionnés précédemment, il leur prescrivit de demeurer dans la solitude, près de son monastère. Lui-même fortifiait constamment ses enfants avec les Écritures saintes; il leur commentait tout afin qu'ils dirigeassent droit leur cœur par la lecture et aussi par l'enseignement et par l'action. Pendant la semaine de la Passion, il leur lisait la Loi; commençant à la troisième heure, il poursuivait devant eux jusqu'à la neuvième heure, car ses lèvres (étaient) pimentées, l'éloquence de sa bouche, suave et sa langue, comme une épée de feu acérée qui ne faiblit pas: le discours de gloire (est quelque chose) qui ne cesse pas pour celui qui a l'Esprit, il lui revient de faire ce prodige. Après cela, il pourra faire ce qui frappe d'effroi, selon que dit Salomon: Là où la justice abonde, la force (est) abondante à jamais (*Sg 8,7; 12,16?*). Admirable donc (est) le resplendissement de Bankwal, portique (?) par le combat (spirituel) de sa perle, notre père au nom suave! Admirable aussi Dieu dans les hauteurs célestes! À ta maison revient la gloire, ô Seigneur, pour de longs jours, à jamais et dans les siècles des siècles, amen.

62 Quant à ses enfants qui avaient demeuré dans la solitude, dans des cavernes, des grottes de la terre et des cellules sous les abords du monastère, lorsqu'ils virent les prodiges qui se produisaient dans l'église, là où notre père avait construit, ils revinrent et dirent: «Le service de l'église est meilleur pour nous: nous avons vu qu'une grande aide s'y trouve.» Il en est un parmi eux qui dit: «J'ai vu l'Esprit Saint l'obombrant toutes les heures.» Il en est un qui dit: «J'ai vu un des séraphins l'encenser et le charbon de son encensoir ne s'éteignit pas; moi aussi, j'ai encensé avec l'encensoir trois jours — "Agréé", dit (le séraphin).» En effet véridique (est) le témoignage des justes, il n'est pas mensonge, et nous avons le témoignage de la justice. Un troisième qui avait vu la gloire de l'église dit: «J'ai vu l'Esprit Saint l'encercler tout entière comme le feu; il s'écriait avec la lumière du Verbe et dit: "Sois forte, église." Tous l'entendaient disant cela.» Mais pour que nous écrivissions ce qu'ont dit les enfants choisis de notre père un par un, le mode du récit serait allongé et de l'apathie (en) résulterait pour les auditeurs.

63 Après cela, un jour, notre père Madḫānina 'Egzi' rassembla tous ses enfants et commença à leur expliquer (certaines) des Écritures ainsi que la beauté du combat (spirituel) des pères saints; il leur dit: «Soyez fermes avec cela, mes enfants.» Alors l'esprit de prophétie vint sur lui comme (sur)

ወኢሳይያስ ። ወሄኖክሰ ፡ ርእየ ፡ እምአዳም ፡ እስከ ፡ ፍጻሜ ፡ ዓለም ፡ ትእ
30v°a ምርተ ፡ ዘመን ፡ ወምግባራተ ፡ ሰብ*እ ፡ ዘይከውን ፡ በበ ፡ ዘመኑ ፡ እንዘ ፡
ይምዕዶሙ ፡ ለደቂቁ ። ወኢሳይያስኒ ፡ ርእየ ፡ ርደቶ ፡ ወዕርጋቶ ፡ ለፍቁር ፡
እንዘ ፡ ይትኔበይ ፡ ሎሙ ፡ ለ፴ነቢያት ፡ ወለውሉደ ፡ ነቢያት ፡ በቅድመ ፡
ንጉሠ ፡ ይሁዳ ። ተመሲጦ ፡ በሕሊና ፡ መንፈስ ፡ ርእየ ፡ ኵሎ ፡ ኀቡአተ ፡
ዘይከውን ፡ እስከ ፡ ፍጻሜ ። ወከማሁ ፡ ርእየ ፡ አቡነ ፡ ምግባራቲሆሙ ፡ ለደ
30v°b ቂቁ ፡ ለእለ ፡ ይፌጽሙ ፡ ሕጎ ፡ ወለእለ ፡ ኢይገብ*ሩ ፡ ሕጎ ፡ በበ ፡ ዘመ
ኖሙ ፡ እስከ ፡ ፍጻሜ ፡ ዓለም ። ወበእንተ ፡ እለ ፡ ኢይገብሩሰ ፡ ሕጎ ፡ ኀዘነ ፡
ወበከየ ፡ በቅድሜሆሙ ፡ ርእዮ ፡ ስሕተቶሙ ። ወተፈሥሐ ፡ ካዕበ ፡ በእንተ ፡
እለ ፡ ይፌጽሙ ፡ ሕጎ ፡ ሶበ ፡ ርእየ ፡ ገድለ ፡ ጻማሆሙ ፡ ፍድፋደ ፡ ወክብ
ሮሙ ፡ ዓቢየ ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማያት ።

64 ወነገሮሙ ፡ ዘንተ ፡ ኵሎ ፡ ወይቤሎሙ ፡ ኢይምሰልክሙ ፡ ዘሓለፈ ፡
* 31r°a ዝነገር ፡ ሀሎ ፡ እምይእዜ ፡ ወእስከ ፡ *ደኃሪ ፡ መዋዕል ፡ እስመ ፡ ሜመኒ ፡
መንፈስ ፡ ላዕሌክሙ ፡ ለብዉኬ ፡ ወኵሉ ፡ ዘይገብር ፡ ፈቃድየ ፡ ወይነብር ፡
በሥርዓትየ ፡ ውእቱ ፡ ይረክብ ፡ በረከትየ ፡ ወአነሂ ፡ እብሎ ፡ ወልድየ ፡ በቅ
ድመ ፡ እግዚእየ ። ወለዘ ፡ አበየኒ ፡ ወኢሰምዐ ፡ ቃልየ ፡ ከመ ፡ ይንበር ፡
በሥርዓትየ ፡ ውእቱ ፡ ዘኢኮነ ፡ ወልድየ ፡ ወአነሂ ፡ ኢኮንኩ ፡ አባሁ ። ወእግዚ
* 31r°b እየሂ ፡ ይቤለ*ኒ ፡ ለእመ ፡ ዓቀቡ ፡ ደቂቅከ ፡ ሕግየ ፡ እሁቦሙ ፡ በረከተ ።
በእንተዝኬ ፡ እብለክሙ ፡ ዘንተ ፡ ኵሎ ። ወሰሚዖሙ ፡ ደንገፁ ፡ ወንጎነኒ ፡
ንፍራህ ፡ ወንዕቀብ ፡ ትእዛዘ ፡ ለአቡነ ።

65 ወይቤሎሙ ፡ ካዕበ ፡ አቡነ ፡ ብየ ፡ ዓዲ ፡ ነገር ፡ ዘየዓቢ ፡ እምዝ ፡
ወዝ ፡ መካነ ፡ ርስትየ ፡ ሙራደ ፡ ቃል ፡ ወምዕራገ ፡ ጸሎት ፡ ይእቲ ፡ አእ
* 31v°a መርኩ ፡ ወረከብኩ ፡ በከመ ፡ ይቤለኒ ፡ እግዚእ ። ወእምኔክሙ*ሂ ፡ ሀሎ ፡
ዘወሀበኒ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዓቢይ ፡ ወክቡር ፡ በኵሉ ፡ ወውእቱ ፡ ያበርህ ፡
ከመ ፡ ፀሓይ ፡ ወወርኅ ፡ ዘውስተ ፡ ሰማይ ፡ ወይሰማዕ ፡ ዜናሁ ፡ ውስተ ፡
ኵሉ ፡ ምድር ፡ ወኢይትረከብ ፡ ፩እምደቂቅየ ፡ ዘከማሁ ፡ እምድኅሬሁ ፡ ወእምቅ
ድሜሁ ። ወሰሚዖሙ ፡ ደቂቁ ፡ አንከሩ ፡ ወይቤልዎ ፡ ንግረነ ፡ ኦአባ ፡ መኑ ፡
ውእቱ ። ወአቡነሰ ፡ ነገ*ሮሙ ፡ ወኢኀብአሙ ፡ ወይቤሎሙ ፡ ሳሙኤል ፡
ውእቱ ። ወይቤልዎ ፡ አምረነ ፡ አይኑ ፡ ሳሙኤል ፡ እምእለ ፡ ሀለዉ ፡ ወይ
ቤሎሙ ፡ ሳሙኤል ፡ ወልድየ ፡ ዘተወልደ ፡ በሀገረ ፡ አክሱም ። ወሰሚዖሙ ፡
ዘከመ ፡ ተነበየ ፡ አንከሩ ፡ እስመ ፡ ርእዩ ፡ ናእሰ ፡ አካሉ ፡ ወአስተብፅኡ ፡
ሥምረቶ ፡ ለእግዚብሔር ። ወአቡነሂ ፡ ሳሙኤል ፡ ደንገፀ ፡ ወተኀብአ ፡ በዓ
* 32r°a ጽፈ ፡ ፩ ። *እስመ ፡ ለጻድቅሰ ፡ ያፈርሆ ፡ ወያደነግፆ ፡ እምከሚተ ፡ ጽድቅ ።

66 ወበካልእሰ ፡ ይስጥኅዎ ፡ ይፈቅድ ፡ ውስተ ፡ ዐውድ ፡ እስመ ፡ ሥምረቱ ፡
ለመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ወትእዛዞሙ ፡ ለመጻሕፍቱ ፡ ከመዝ ፡ ውእቱ ። ወሶበ ፡

Hénoch et Isaïe. Quant à Hénoch, il vit, depuis Adam jusqu'à la fin des temps, le signe du temps et les actions des hommes qui se produiraient chacune en son temps; il exhortait ses enfants (*Hén 93,1-16*). Isaïe vit la descente et l'ascension du Bien-Aimé en prophétisant pour les quarante prophètes et les fils de prophètes devant le roi de Juda (*Asc Is 6,1-3*). Enlevé par la pensée de l'esprit, il vit toutes les choses cachées qui se produiraient jusqu'à la fin. De même notre père vit les actions de ses enfants, de ceux qui accompliraient sa loi et de ceux qui ne mettraient pas en pratique sa loi, chacun en leur temps, jusqu'à la fin du monde. En ce qui concerne ceux qui ne mettraient pas en pratique sa loi, il s'affligea et pleura devant eux, voyant leur erreur. Il se réjouit en revanche en ce qui concerne ceux qui accompliraient sa loi quand il vit le dur combat de leurs austérités et leur grande gloire dans le royaume des cieux.

64 Il leur raconta tout cela et leur dit: «Qu'il ne vous semble pas que ce discours soit passé: il existe depuis maintenant jusqu'aux derniers jours. En effet l'Esprit m'a établi sur vous, réfléchissez donc: quiconque fera ma volonté et demeurera dans la règle, celui-ci obtiendra ma bénédiction et moi, je l'appellerai mon fils devant mon Seigneur. Quant à celui qui refuse de m'obéir et n'écoute pas ma parole — pour demeurer dans ma règle —, celui-ci n'est pas mon fils et je ne suis pas son père. Mon Seigneur m'a dit: "Si tes enfants gardent ma loi, je leur donnerai la bénédiction." À cause de cela donc, je vous dis tout cela.» Ayant entendu, ils tremblèrent; nous aussi, ayons peur et gardons le commandement de notre père.

Première apparition de Samuel de Waldebba

65 Notre père leur dit encore: «J'ai encore un discours qui est plus grand que cela: ce lieu de mon héritage est (celui de) la descente du Verbe et (de) la montée de la prière; j'ai su et j'ai obtenu selon que m'a dit le Seigneur. Parmi vous, il y en a (un) que m'a donné Dieu, grand et illustre en tout; il brillera comme le soleil et la lune qui (sont) dans le ciel. Sa renommée sera entendue dans tout le pays et il ne se trouvera aucun de mes enfants qui (soit) comme lui, après lui et avant lui.» Ayant entendu, ses enfants s'étonnèrent et lui dirent: «Dis-nous, abbā, qui c'est.» Notre père leur parla, ne (le) leur cacha pas et leur dit: «C'est Sāmu'ēl.» Ils lui dirent: «Indique-nous qui (est) Sāmu'ēl parmi ceux qui sont (ici).» Il leur dit: «Sāmu'ēl (est) mon fils qui est né dans la ville d'Axoum.» Ayant entendu comment il avait prophétisé, ils s'étonnèrent, car ils avaient vu la petitesse de sa (= de Sāmu'ēl) taille, et célébrèrent le bon plaisir de Dieu. Quant à notre père Sāmu'ēl, il trembla et se cacha dans le vêtement d'un (assistant); en effet (Dieu) effraie le juste et le fait trembler devant la révélation de la justice.

66 Une autre (fois), (Madḫānina Egzi') voulut qu'on l'exposât sur la place, car (c'était) le bon plaisir de l'Esprit Saint et le commandement de ses livres

ገብአ ፡ አቡነ ፡ ውስተ ፡ ማኅደሩ ፡ ሖረ ፡ ኀቤሁ ፡ ሳሙኤል ፡ ወልዱ ፡ ወይ
ቤሎ ፡ ለምንት ፡ አባ ፡ ከመዝ ፡ ትገብር ፡ ወትሰጥሐኒ ፡ በቅድመ ፡ ማኅበር ፡
* 32r°b ዘኢ*ድልወትየ ። ወይቤሎ ፡ አቡነ ፡ እመነኒ ፡ ወልድየ ፡ ኢተናገርኩ ፡ በርእ
ስየ ፡ እስመ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አመረኒ ፡ ኵሎ ። ወይቤሎ ፡ ኢትርሐቅ ፡
እምኔየ ፡ ከመ ፡ ትንሣእ ፡ በረከትየ ፡ ወተአዘዝኩ ፡ እመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ከመ ፡
እባርከ ። ወነበረ ፡ እንዘ ፡ ይኄውጾ ፡ ውእቱ ፡ ወእንዘ ፡ ይባርኮ ፡ በኵሉ ፡
ፍት ፡ ፍጹም ። ዘላዕሉ ።

* 32v°a 67 ወእምዝ ፡ በአሓቲ ፡ ዕለት ፡ ሖረ ፡ አቡነ ፡ መድ*ኅኒነ ፡ እግዚእ ፡
ውስተ ፡ ፩ ምኔት ፡ ከመ ፡ ይሰድ ፡ መሥዋዕተ ፡ እስመ ፡ ከመዝ ፡ ልማዱ ።
ወእንዘ ፡ የሐውር ፡ ምስለ ፡ ፩ ወልድ ፡ ረከበ ፡ በፍኖት ፡ ነዳየ ፡ ቍሱለ ፡
ወዕሩቀ ፡ አባሉ ። ወሶበ ፡ ርእየ ፡ አቡነ ፡ ደንገፀ ፡ ወተራኀርኃ ፡ ልቡ ፡
በመንፈስ ፡ ቅዱስ ። ወነሥአ ፡ ልብሰ ፡ ዘላዕሌሁ ፡ ወከደኖ ፡ እንዘ ፡ ኢይ
ሰምዕ ፡ ወአንበረ ፡ ሎቱ ፡ ኀብስተ ፡ ታሕተ ፡ ትርአሱ ። ወርእዮ ፡ ውእቱ ፡
* 32v°b ቍሱል ፡ *ለአቡነ ፡ አንከረ ፡ ምሕረቶ ፡ ዘወሀቦ ፡ እንዘ ፡ ኢይስእሎ ፡ ምንተኒ ፡
ወባረኮ ፡ እንዘ ፡ ይትፌሣሕ ፡ እስመ ፡ ይሰምዕ ፡ እግዚአብሔር ፡ ቃሎሙ ፡
ለነዳያን ፡ ፍጡነ ።

68 ወዝውእቱ ፡ ልማዱ ፡ ለአቡነ ፡ አልቦ ፡ ዘያፈቅር ፡ ከመ ፡ ውሂበ ፡
ምጽዋት ። ወየዐቅባ ፡ ምስለ ፡ ሃይማኖቱ ፡ ወየዓንቃ ፡ ውስተ ፡ ክሳዱ ፡
ወኢያርሕቃ ፡ እምእዴሁ ። ወወትረ ፡ ይሁብ ፡ ለዘሰአሎ ፡ ወለዘ ፡ ኢሰአሎ ፡
* 33r°a እምዘ*ቦ ፡ ንዋይ ፡ ወለእመ ፡ አልቦ ፡ ይሁብ ፡ ክዳኖ ፡ ከመ ፡ ይዝግብ ፡
መዝገበ ፡ ውስተ ፡ ሰማያት ። ወውእቱሰ ፡ ዕራቆ ፡ ይነብር ፡ መኢየኃፍር ፡
እስመቦ ፡ ላዕሌሁ ፡ ልብሰ ፡ ብርሃን ፡ ዘባቲ ፡ ዲቤሃ ፡ ሱራሔ ፡ እግዚአብሔር ፡
ዘአልበሶ ፡ ገብርኤል ፡ በእንተ ፡ አፍቅሮቱ ፡ ምጽዋተ ፡ ወምሕረተ ። ወእግዚአብ
ሔርሰ ፡ አልቦ ፡ ዘያፈቅር ፡ እምውሂበ ፡ ምጽዋት ፡ ወእምሕረተ ፡ ነዳያን ።
* 33r°b *ወአእሚሮ ፡ አቡነ ፡ ኢያተርፍ ፡ ምንተኒ ፡ ወንዋየ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያንሂ ፡
ይሁብ ፡ ወየኀብኡ ፡ ደቂቁ ፡ አልባሰ ፡ ቅድሳት ። ወውእቱሰ ፡ አልቦ ፡ ዘየሐ
ድግ ፡ እምዘርእየ ፡ ወዘረከበ ፡ ይኩኖ ፡ ለካልእ ፡ እመሂ ፡ ንኡሰ ፡ ወዐቢየ ፡
ዘቤተ ፡ ክርስቲያንሂ ፡ በትእዛዘ ፡ ሐዋርያት ፡ ከመዝ ፡ ጽሑፍ ፡ ለነዳያን ፡
* 33v°a ወለምስኪናን ። ወውእቶሙኒ ፡ ያፈቅርዎ ፡ ወያስተ*በጽዑ ፡ ርኅራኄሁ ፡ ወይመ
ጽኡ ፡ ወይትጋብኡ ፡ ኀቤሁ ፡ እምርሑቅ ፡ ከመ ፡ አቡሆሙ ። ወአቡነሂ ፡
ያፈቅሮሙ ፡ እምነፍሱ ፡ ወረሰዮሙ ፡ ገማዕወ[17] ፡ ዘጠባባቲሁ ፡ እለ ፡ መልአ ፡
በሙ ፡ ቅብአ ፡ ለማኃትዊሁ ። ወወፅአ ፡ መንፈቀ ፡ ሌሊት ፡ ለቀበላ ፡ መርዓ
ዊሁ ፡ ወቦአ ፡ ምስሌሁ ፡ ተረኪቦ ፡ ድልወ ፡ ለከብካብ ፡ ውስተ ፡ ሐዳስ ፡
ታዕካሁ ።

69 ወእንዘ ፡ ይጼሊ ፡ ርእየ ፡ አቡነ ፡ በመንፈስ ፡ ከመ ፡ ይመጽእ ፡ ኀቤሁ ፡
* 33v°b ፩ ድዉይ ፡ ወቍሱል ፡ ጥቀ ፡ ወሰጊረኒ ፡ ኢይ*ክል ፡ ዘእንበለ ፡ በጻዕር ፡ እንዘ ፡
ይሴፎ ፡ የሀቦ ፡ ምጽዋተ ። ወይቤ ፡ አቡነ ፡ መድኀኒነ ፡ እግዚእ ፡ ይኄይሰኒ ፡
እሑር ፡ አነ ፡ እምይጻሙ ፡ በምጽአቱ ፡ ውእቱ ፡ ድዉይ ። ወነሥአ ፡ ልብሰ ፡

[17] A ገማውዐ ፡ —

était ainsi. Quand notre père revint dans sa demeure, Sāmu'ēl son fils vint auprès de lui et lui dit: «Pourquoi, abbā, agis-tu ainsi et m'exposes-tu devant la communauté, moi qui n'(en) suis pas digne? Notre père lui dit: «Crois-moi, mon fils, je n'ai pas parlé de moi-même: l'Esprit Saint m'a montré tout.» Il lui dit (encore): «Ne t'éloigne pas de moi, afin de recevoir ma bénédiction; j'ai reçu l'ordre de l'Esprit Saint de te bénir.» Et il resta à le visiter et à le bénir avec *tout le don parfait d'en haut* (Jc 1,17).

Eucharistie et repas miraculeux

67 Après cela, un jour, notre père Madḫanina Egzi' alla dans un monastère pour apporter l'eucharistie, car ainsi (était) sa coutume. Alors qu'il allait avec un enfant, il rencontra en chemin un pauvre blessé et au corps nu. Quand notre père (le) vit, il fut bouleversé et son cœur fut rempli de pitié par l'Esprit Saint. Il prit le vêtement qui (était) sur lui, l'(en) couvrit sans (l')écouter et plaça pour lui du pain à son chevet. Voyant notre père, le blessé s'étonna de la miséricorde que celui-ci lui avait témoignée alors qu'il ne lui avait rien demandé; il le bénit en se réjouissant, car Dieu écoute immédiatement la parole des pauvres (*Si 21,5?*).

68 Ceci était la coutume de notre père: il n'y a rien qu'il aimât comme l'aumône. Il la gardait avec sa foi, l'attachait à son cou et ne l'éloignait pas de sa main (*Pr 3,3*). Il donnait toujours à celui qui le sollicitait et à celui qui ne le sollicitait pas de ce qu'il avait de biens; et s'il n'en avait pas, il donnait son vêtement pour amasser un trésor dans les cieux (*Mt 6,20*). Lui-même demeurait nu et n'avait pas honte, car il avait sur lui un vêtement de lumière, qui avait sur lui la splendeur de Dieu, dont Gabriel l'avait revêtu à cause de son amour de l'aumône et de la miséricorde. Quant à Dieu, il n'y a rien qu'il aime plus que le don de l'aumône et la miséricorde envers les pauvres. Sachant (cela), notre père n'épargnait rien; il donnait aussi le bien de l'église et ses enfants cachaient les vêtements sacrés. Lui-même ne laissait rien de ce qu'il avait vu et de ce qu'il avait trouvé afin que (cela) fût pour le prochain, (chose) soit petite soit grande de l'église; ainsi (est-il) écrit selon l'ordre des apôtres pour les pauvres et pour les indigents. Eux l'aimaient et célébraient sa compassion; ils venaient et se rassemblaient auprès de lui, de loin, comme (auprès d')un père. Notre père aussi les aimait de (toute) son âme et en fit les fioles de ses (vierges) sages qu'il remplit d'huile pour ses lampes. Il sortit au milieu de la nuit pour accueillir son époux, et il entra avec lui, ayant été trouvé digne des noces, dans son nouveau palais (*Mt 25,4.6.10*).

69 Alors qu'il priait, notre père vit par l'esprit que venait auprès de lui un (homme) malade et blessé gravement — quant à marcher, il ne (le) pouvait que dans la douleur —, espérant qu'il lui donnerait une aumône. Notre père Madḫanina Egzi' dit: «Il vaut mieux que j'aille, moi, plutôt que ce malade se fatigue en venant.» Il prit un vêtement précieux dont le prix (était) élevé, alla

ክቡረ ፡ ዘዕፁብ ፡ ሜጡ ፡ ወሖረ ፡ ኀቤሁ ፡ ወረከቦ ፡ በማእከለ ፡ ፍኖት ፡ ለውእቱ ፡ ድዉይ ። ወይቤሎ ፡ አቡነ ፡ ሰላም ፡ ለከ ፡ አይቴ ፡ ተሐውር ። ወይቤሎ ፡ ድዉይ ፡ ኀበዝ ፡ ጻድቅ ፡ የሀበኒ ፡ ምጽዋተ ። ወይቤሎ ፡ አቡነ ፡ * 34r°a አነ ፡ ረድኡ ፡ ለዘተኃሥሦ ። ወ*አውፅአ ፡ ውእተ ፡ ልብሰ ፡ ወይቤሎ ፡ ንሣእ[18] ፡ በእንተ ፡ ፍቅረ ፡ አምላክ ፡ ግባእ ፡ ወኢትጸመው ። ወተፈሥሐ ፡ ውእቱ ፡ ድዉይ ፡ ወነሥአ ፡ ዘይብል ፡ እምብዝኀ ፡ ፍሥሓሁ ፡ ወኢያአምር ፡ ኀበ ፡ ዘይከይድ ፡ እስከ ፡ ኮነ ፡ ደመ ፡ ኵለንታሁ ። ወረኪቦ ፡ ንዋይሰ ፡ ለነዳይ ፡ ዕፁብ ፡ ውእቱ ። ወአቡነሰ ፡ አንከረ ፡ ሶበ ፡ ርእየ ፡ እንዘ ፡ ይትፌሣሕ ፡ * 34r°b ወይትኀሠይ ፡ በእንተ ፡ ዘነሥአ ፡ ምጽዋተ ፡ ወይቤ ፡ *እፎ ፡ ይትፌሣሕ ፡ እግዚአ ፡ ምጽዋት ።

70 ወዘንተ ፡ ብሂሎ ፡ እንዘ ፡ ይትመየጥ ፡ ውስተ ፡ ማኅደሩ ፡ ርእየ ፡ ገሃደ ፡ ሰዋስወ ፡ ወርቅ ፡ ዘያበርህ ፡ ከመ ፡ ፀሐይ ፡ ትኩለ ፡ ውስተ ፡ ማእከላ ፡ ለቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ እምድር ፡ ዘይበጽሕ ፡ እስከ ፡ ሰማይ ፡ በከመ ፡ ርእየ ፡ ቀዳሚ ። ወአርጋብ ፡ ጸዓድዊዳን ፡ የዐርጉ ፡ ወይወርዱ ፡ ዲቤሃ ፡ ወመላእክትኒ ፡ * 34v°a ህየ ፡ ይረውጹ ፡ ምስሌሆሙ ። ከመዝ ፡ ዕፁብ ፡ ዕበያ ፡ ወከሂ*ሎታ ፡ ለምጽዋት ። ውድስት ፡ በነቢያት ፡ ወክብርት ፡ በሐዋርያት ፡ ስብሕት ፡ በአምላክነ ። ወእምብዙኀ ፡ አፍቀራ ፡ ያዕቆብ ፡ በመንፈሰ ፡ ትንቢት ፡ ለማርያም ፡ ወለቱ ፡ ወአስተርአየቶ ፡ በአምሳለ ፡ ሰዋስው ፡ ዘወርቅ ። ወለሱቱኤልኒ ፡ እምብዝኀ ፡ ፍቅራ ፡ ለጽዮን ፡ አስተርአየቶ ፡ በአምሳለ ፡ ብእሲት ፡ ወድኅረ ፡ በአምሳለ ፡ ሀገር ፡ ዐባይ ፡ እንዘ ፡ ትበርቅ ፡ ከመ ፡ ፀሓይ ። ወባዕዳንኒ ፡ ነቢያት ፡ ርእዩ ፡ * 34v°b ሶበ ፡ ፈተዉ ፡ አርአያሃ ፡ ለዘመነ ፡ ወ*ንጌል ፡ በብዙኀ ፡ አምሳል ፡ ወብዙኀ ፡ መክፈልት ። ወከማሁ ፡ አቡነ ፡ እምብዝኀ ፡ ፍቅራ ፡ ለምጽዋት ፡ አስተርአየቶ ፡ ሎቱ ፡ በአምሳለ ፡ ሰዋስው ፡ ዘወርቅ ፡ እንዘ ፡ የአቱ ፡ ገቢሮ ፡ ኪያሃ ፡ ትኩለ ፡ ማእከለ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ እምድር ፡ ዘትበጽሕ ፡ እስከ ፡ ሰማይ ።

71 በአማን ፡ ይእቲ ፡ ትበጽሕ ፡ ቅድመ ፡ መንበረ ፡ ሥላሴ ፡ ወትነብር ፡ ምስሌሁ ፡ እስከ ፡ ትትወሃብ ፡ ሎቱ ፡ በክብር ፡ ወበውዳሴ ፡ ለዘ ፡ ገብራ ፡ * 35r°a ለጽድቅ ፡ እመሂ ፡ ዐቢየ ፡ *ወእመሂ ፡ ንኡሰ ፡ ውስተ ፡ ምድር ። ወዘተተክለትሰ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ሀልዎተ ፡ ፍቅራ ፡ ለምጽዋቱ ፡ እንዘ ፡ ትሰማዕ ፡ ለኵሉ ፡ እምዲበ ፡ ዐጽሙ ። ወርቅኒ ፡ አምሳለ ፡ ሥጋሁ ፡ ዘተፈትነ ፡ በእደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወዘኢያጽረዮ ፡ በከውር ፡ እደ ፡ ኬንያ ። ወፀሐይኒ ፡ ዘአብርሀት ፡ ዲቤሃ ፡ ሃይማኖቱ ፡ ይእቲ ፡ ዘታበርህ ፡ ውስተ ፡ ኵሉ ፡ ዓለም ፡ * 35r°b እንበለ ፡ ዐሪብ ። ወምጽዋትሰ ፡ እስመ ፡ ከመ ፡ ነፍስ ፡ ይእቲ ፡ ለሃይ*ማኖት ፡ በከመ ፡ ይቤ ፡ ያዕቆብ ፡ ሐዋርያ ፡ እመቦ ፡ እምአኃዊነ ፡ አው ፡ አኀቲነ ፡ እለ ፡ ዕሩቃን ፡ አው ፡ ኅጡአነ ፡ ለሲሳየ ፡ ዕለቶሙ ። እመቦ ፡ እምኔክሙ ፡ ዘይብሎሙ ፡ ሑሩ ፡ ወሰሐኑ ፡ ወትፀገቡ ፡ ወኢወሀቦሙ[19] ፡ ዘይፈቅዱ ፡ ለተጽናሶሙ ፡ ምንተ ፡ ይበቍዖሙ ። ከማሁኬ ፡ ሃይማኖትኒ ፡ እንተ ፡ አልባቲ ፡ ምግባረ ፡ ሠናይ ፡ ምውት ፡ ይእቲ ፡ ለሊሃ ። ወሃይማኖቱሰ ፡ ለአቡነ ፡ መድኀኒነ ፡

[18] A ajoute ይቤለከ ፡ — [19] A ወኢወሀብክምዎሙ ፡ —

vers le malade et le rencontra au milieu du chemin. Notre père lui dit: «Salut à toi. Où vas-tu?» Le malade lui dit: «Auprès de ce juste, pour qu'il me donne une aumône.» Notre père lui dit: «Je (suis) le disciple de celui que tu cherches.» Et il enleva le vêtement et lui dit: «Prends pour l'amour de Dieu, retourne et ne souffre (plus).» Le malade se réjouit et ne trouva que dire, du fait de la grandeur de sa joie; il ne savait pas auprès de qui il marchait, si bien que *tout son être devint de sang* (Ap 6,12). Avoir obtenu l'objet était pour le pauvre merveilleux. Quant à notre père, il s'étonna lorsqu'il le vit se réjouir et exulter parce qu'il avait reçu l'aumône, et il dit: «Comme le bénéficiaire de l'aumône se réjouit!»

70 Ayant dit cela, alors qu'il s'en retournait dans sa demeure, il vit ouvertement une échelle d'or qui brillait comme le soleil, plantée au milieu de l'église, qui, de la terre, atteignait jusqu'au ciel — comme il avait vu auparavant. Des colombes blanches y montaient et descendaient, des anges couraient là avec elles (*Gn 28,12*). Ainsi (sont) merveilleuses la grandeur et la puissance de l'aumône: louée par les prophètes, honorée par les apôtres, glorifiée par notre Dieu. Du fait que Jacob aima beaucoup, par l'esprit de la prophétie, Marie sa fille, celle-ci lui apparut à la ressemblance d'une échelle d'or. Quant à Sutu'ēl, du fait de (son) grand amour pour Sion, (celle-ci) lui apparut à la ressemblance d'une femme et, ensuite, à la ressemblance d'une grande ville brillant comme le soleil (*4 Esd 10*). D'autres prophètes ont vu, lorsqu'ils (l')ont désiré, l'aspect du temps de l'Évangile selon de nombreuses images et de nombreuses manières différentes. De même (pour) notre père: du fait de son grand amour pour l'aumône, (celle-ci) lui apparut à la ressemblance d'une échelle d'or — alors qu'il revenait, l'ayant faite — plantée au milieu de l'église qui, de la terre, atteignait jusqu'au ciel.

71 En vérité elle parvient devant le trône de la Trinité et demeure avec celle-ci jusqu'à ce qu'elle soit donnée, dans la gloire et dans la louange, à celui qui pratique la justice, soit grand soit petit, sur terre. Quant à ce qui a été planté dans l'église, (c'est) l'essence de l'amour de son (= de Madḫanina Egzi') aumône entendue de tous depuis son cœur[23]. L'or est l'image de son corps qui a été éprouvé par la main de Dieu et que n'a pas purifié dans un creuset la main de l'artisan. Le soleil qui brille sur elle est sa foi qui brille dans tout l'univers sans se coucher. L'aumône en effet est comme une âme pour la foi, selon que dit Jacques l'apôtre: *S'il en est parmi nos frères ou parmi nos sœurs qui (sont) nus ou manquent de leur nourriture quotidienne, s'il en est (un) parmi vous qui leur dise: «Allez, réchauffez-vous et rassasiez-vous», et ne leur donne pas ce dont ils ont besoin pour leur détresse, à quoi cela leur sert-il? Ainsi (est) la foi qui n'a pas de belles œuvres: elle est morte elle-même* (Jc 2,15-17). Quant à l'aumône[24] de notre père Madḫanina Egzi',

[23] Littéralement: «de dessus son os».
[24] Littéralement: «Quant à la foi».

* 35v°a እግዚእ ፡ ናሁ ፡ ተሐቱ ፡ *ወታበርህ ፡ እንተ ፡ ኢትጠፍእ ፡ ወኢትዴምን ፡
በተቅወመ ፡ ሃይማኖቱ ።

72 ወአርጋብኒ ፡ ደቂቁ ፡ እለ ፡ ተወልዱ ፡ ወእለ ፡ ይትወለዱ ፡ በብርሃነ ፡
ሃይማኖቱ ፡ ዲበ ፡ ተቅዋመ ፡ ምጽዋቱ ። ወመላእክትኒ ፡ ደቂቁ ፡ እሙንቱ ፡
ወእምውሉዱ ፡ ቦእለ ፡ ተመሰሉ ፡ ኪሩበ ፡ ወቦ ፡ እለ ፡ ተባየጹ ፡ ምስለ ፡
ሱራፌል ፡ ወቦ ፡ እለ ፡ አንጽሑ ፡ ሥጋሆሙ ፡ ከመ ፡ መላእክት ። በእንተዝ ፡
* A35v°b ወለጠ ፡ አርአያሆሙ ፡ እምአርጋብ ። ይእቲ ፡ ምጽዋቱ ፡ *ለአቡነ ፡ ንሕነሂ ፡
ንገብራ ። አቡነ ፡ ዘጸራ ፡ ወዘአክበራ ፡ ትትሐበየነ ፡ በፍቅራ ፡ ወትዕቀበነ ፡
እመከራ ። ኀይለ ፡ ጸሎቱ ፡ ለአቡነ ፡ ዕንቈ ፡ ዲዮስጰራ ፡ ለዓለም ፡ ወለዓ
ለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

73 ወዝውእቱ ፡ ሕዳገ ፡ ነገርነ ፡ ከኢተፈጸመ ፡ ወመሥዋዕትኒ ፡ ዘወሰደ ፡
አቡነ ፡ በቍዐቶ ፡ ወረከበ ፡ ባቲ ፡ ሞገሰ ፡ በሰማይ ፡ ወርእየ ፡ እንዘ ፡ ያዐ
* 36r°a ርጉ ፡ ሎቱ ፡ መላእክት ፡ ተመጢዎሙ ፡ እምእደዊሁ ። ወበካል*እኒ ፡ ምኔት ፡
ሶበ ፡ ወሰደ ፡ ረከበ ፡ ጸጋ ፡ ዘተዐቢ ፡ እምቀዳሚ ፡ ለአብኦ ፡ መሥዋዕት ።
ወካህናተ ፡ ይእቲ ፡ ምኔት ፡ ኢይቄርቡ ፡ ዘእንበለ ፡ በሳኒት ፡ ወበእንተዝ ፡
ይቤልዎ ፡ ለአቡነ ፡ ተዐገሥ ፡ ዮም ፡ ከመ ፡ ኢይኩነነ ፡ አድልዎ ። ወይቤ
ሎሙ ፡ አሆ ፡ ይኩን ፡ በከመ ፡ ትቤሉ ፡ እስመ ፡ አእመረ ፡ ከመ ፡ ይከ
ፍሎ ፡ መንፈስ ፡ በኀቡእ ፡ ወትረ ፡ ልማዱ ፡ ከማሁ ፡ ወኢይትኃብኦ ፡
* 36r°b ምንተኒ ። ተአዚዞ ፡ ወፅአ ፡ በትሕትና ፡ ወቆመ ፡ መንገለ ፡ *ምሥራቅ ። ወር
እዩ ፡ ሶቤሃ ፡ እለ ፡ ሀለዉ ፡ በውስጥ ፡ ዓምደ ፡ እሳት ፡ ትኩል ፡ ቅድመ ፡
ገጹ ፡ ወከተማሁ ፡ ይጐድእ ፡ ሰማየ ፡ ወመላእክተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ይወርዱ ፡
ኀቤሁ ፡ ወይኤምኅዎ ፡ ለአቡነ ፡ ወውእቱሂ ፡ ይሬእዮሙ ፡ ወያነክር ፡ ወይሴ
ብሖ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ በእንተ ፡ ጸጋ ፡ ዘጸገዎ ። ወካህናትኒ ፡ ወፅኡ ፡ ወገነዩ ፡
ለኀይለ ፡ ጸሎቱ ፡ ወይቤልዎ ፡ ነዐ ፡ ባእ ፡ ትንሣእ ፡ ቍርባነ ፡ ወለነሰ ፡ መሰ
* 36v°a ልከነ ፡ ከ*መ ፡ ሰብእ ፡ እንዘ ፡ መልአከ ፡እግዚአብሔር ፡ አንተ ፡ ወአክበርዎ ፡
ብዙኀ ። ወውእቱሰ ፡ ኢተፈሥሐ ፡ አላ ፡ ይቤሎሙ ፡ ኀጥእ ፡ ወአባሲ ፡ አነ ።
ወሶበ ፡ አጽሐብዎ ፡ በስኢል ፡ ቦአ ፡ ወቀርበ ፡ ምስሌሆሙ ።

74 በእንተ ፡ ትሕትናሁ ፡ ወቅድስናሁ ፡ ደለዎ ፡ ከመዝ ፡ ክብር ፡ ወቤተ ፡
ህየ ፡ እንዘ ፡ ይዜንዎሙ ፡ ነገራተ ፡ እግዚአብሔር ። ወኢተዘከረ ፡ ዘከመ ፡
አውፅእዎ ፡ እስመ ፡ ረብሐ ፡ ክልኤተ ፡ ባቲ ፡ በከመ ፡ ይቤ ፡ ነቢይ ፡ ትተል
* 36v°b ዎሙ ፡ *ለየዋሃን ፡ ክብር ፡ ኵሉ ፡ ምግባሩ ፡ ለትሑት ፡ እሙር ፡ በኀበ ፡
እግዚአብሔር ። ትምህርተ ፡ የዋህ ፡ ትትዐወቅ ፡ በኀበ ፡ እለ ፡ የኃልፉ ።
ዝንቱ ፡ ኵሉ ፡ ተዐውቀ ፡ በኀበ ፡ አቡነ ፡ ወቍርባነሂ ፡ ዘነሥአ ፡ ወዓምደ ፡
እሳትሂ ፡ ዘርእየ ፡ አምሳለ ፡ ጸሎቱ ፡ ወመላእክትሰ ፡ ወትረ ፡ ዘይኄውፅዎ ፡
ልማዱ ፡ ውእቱ ፡ እምቀዲሙ ።

voici qu'elle brûle et brille, (elle) qui ne s'éteint pas et n'est pas obscurcie sur le candélabre de sa foi.

72 Les colombes (sont) ses enfants qui sont nés et qui naîtront, par la lumière de sa foi, sur le candélabre de son aumône. Les anges sont ses enfants et, parmi ses fils, il en est qui ont ressemblé à un chérubin, il en est qui se sont faits égaux aux chérubins, il en est qui ont purifié leur corps comme les anges. À cause de cela, il a changé leur aspect par rapport à (celui de) colombes. Cela (est) l'aumône de notre père; nous aussi, pratiquons-la. Notre père qui l'as portée et qui l'as honorée, prends soin de nous par son amour et garde-nous de la tentation. Que la puissance de la prière de notre père, pierre précieuse de la Dispersion[25] (soit) à jamais et dans les siècles des siècles, amen.

73 Ceci est le reste de notre discours qui n'avait pas été achevé: l'eucharistie qu'avait apportée notre père lui fut utile; il trouva par elle la grâce au ciel et vit les anges (l')offrir pour lui, (l')ayant reçue de ses mains. Dans un autre monastère, quand il (l')apporta, il obtint une grâce qui est plus grande que précédemment pour l'offrande de l'eucharistie. Les prêtres de ce monastère ne célébraient pas la messe avant le lendemain; à cause de cela, ils dirent à notre père: «Patiente aujourd'hui pour qu'il ne nous soit pas (imputé) de favoritisme.» Il leur dit: «Oui, qu'il en soit comme vous avez dit.» En effet il savait que l'Esprit lui impartissait toujours (une grâce) en cachette; sa coutume était ainsi et rien ne lui était caché. Obtempérant, il sortit avec humilité et se tint debout en direction de l'est. Ceux qui étaient à l'intérieur virent alors une colonne de feu plantée devant son visage; son faîte touchait le ciel et les anges de Dieu descendaient auprès de notre père et le saluaient; lui les voyait, s'émerveillait et glorifiait Dieu pour la grâce dont il l'avait gratifié. Les prêtres sortirent, célébrèrent la puissance de sa prière et lui dirent: «Viens, entre et reçois l'eucharistie; à nous, tu nous sembles un homme alors que tu es un ange de Dieu», et ils l'honorèrent beaucoup. Mais lui ne se réjouit pas et leur dit au contraire: «Je suis un pécheur et un criminel.» Quand ils l'eurent entraîné avec des prières, il entra et communia avec eux.

74 À cause de son humilité et de sa sainteté, une telle gloire lui revint et il passa la nuit là en leur contant les paroles de Dieu. Il ne retint pas qu'ils l'avaient fait sortir, car il avait eu un double profit par elle (= cette attitude), selon que dit le prophète: Suis les doux, gloire (est) toute l'action de l'humble connue de Dieu[26]. *L'enseignement du doux est connu de ceux qui passent* (Pr 15,10). Tout ceci était connu de notre père: la communion qu'il avait reçue, la colonne de feu qu'il avait vue à la ressemblance de sa prière et les anges qui le visitaient sans cesse; c'était sa coutume depuis le début.

[25] Le terme désigne l'ensemble des chrétiens (cf. Jc 1,1; 1P 1,1).

[26] Citation non identifiée.

75 ወመጽአ ፡ ኀቤሁ ፡ ገብርኤል ፡ መንፈቀ ፡ ሌሊት ፡ እንዘ ፡ ይጼሊ ፡
* 37r°a ወይቤሎ ፡ ሰላም ፡ ለከ ፡ ኅሩይ ፡ ወጽ*ሩይ ፡ በቅድስና ፡ አፍጥን ፡ አቲወ ፡
ኀበ ፡ ማኅደርከ ፡ ወአስተደሉ ፡ ገራህተከ ፡ ከመ ፡ ትዝራእ ፡ እስመ ፡ ተአ
ዘዘ ፡ ይረድ ፡ ዝናም ፡ እምኀበ ፡ ልዑል ። ወተሰነዐሎሙ ፡ ለመነኮሳት ፡ ወነገ
ሮሙ ፡ በምሥጢር ፡ ዘርእየ ፡ ወኢያግሀደ ፡ ሎሙ ፡ ዘከመ ፡ ጸውዖ ፡ መል
አክ ። ወዘልፈ ፡ የሐብእ ፡ በጸሊአ ፡ ትምክሕት ፡ ወአስተፋነውዎ ፡ ወሖረ ፡
ወአተወ ፡ በሳለም ። ወዘርአ ፡ ዘይከውን ፡ ሲሳየ ፡ ለነዳያን ፡ አኮ ፡ ለሰብእ ፡
* 37r°b ባሕቲቱ ፡ አላ ፡ ለአራ*ዊተ ፡ ገዳምኒ ፡ ይሁብ ፡ ክፍሎሙ ፡ በከመ ፡ ጽሑፍ ፡
ውስተ ፡ ሕግ ፡ ዘይቤ ፡ ኢትትቀረም ፡ ሕንባባተ ፡ ወይንከ ፡ ወዘይተከ ፡ ከመ ፡
ይኩን ፡ ለነዳያን ፡ ወለምስከናን ፡ ምድርከ ። ወኢትትቀረም ፡ ገራህተ ፡ እክ
ልከ ፡ አላ ፡ ሕድግ ፡ ለግዩራኒከ ፡ ወለአራዊተ ፡ ገድም ። ወበበይነዝ ፡ አቀመ ፡
ሎሙ ፡ ሥርዓተ ፡ ለአራዊት ፡ በቅድመ ፡ ደቂቁ ፡ ወኢይትዐደዉ ፡ አራዊት ፡
በኀይለ ፡ ጸሎቱ ፡ ለአቡነ ፡ ኀበ ፡ ኢተዐጽደ ፡ ወኀበ ፡ ክምር ፡ ኢይቀርቡ ።
* 37v°a ወሶበ ፡ *ኢኀደጉ ፡ ሎሙ ፡ ክፍሎሙ ፡ በልዑ ፡ አሐተ ፡ ዕለተ ፡ ተዓዲዎሙ ፡
ከመ ፡ ይትዐወቅ ፡ ፍትሐ ፡ ኢያድልዎቱ ፡ ለአቡነ ። ወሰሚዖ ፡ ገሠጸሙ ፡
ለደቂቁ ፡ ወይቤሎሙ ፡ አንትሙ ፡ አቅደምክሙ ፡ ተዐድዎተ ፡ ቃልየ ፡ ዘእቤ ።
ወጸውዖሙ ። ለኵሎሙ ፡ አራዊት ፡ ወነሥአ ፡ እምፍሬ ፡ አቅማኅ ፡ ወወሀቦሙ ።
ወእምዝ ፡ ገሠጸሙ ፡ ከመ ፡ ኢይብጽሑ ፡ ዘእንበለ ፡ ኀበ ፡ ወሰነ ፡ ሎሙ ።
ወውእቶሙኒ ፡ ተዐቀቡ ፡ ወቆሙ ፡ በቃሉ ።
* 37v°b 76 *ወበውእቱ ፡ መዋዕል ፡ ተማኅፀነ ፡ ቦቱ ፡ ፩ እምሰዑማኒሁ ፡ ለመኰንን ፡
እንባ ፡ ሠናይት ፡ ኀበ ፡ አቡነ ፡ ወኀበ ፡ ካልእ ፡ ምኔት ፡ ከመ ፡ ኢይእስሮ ፡
በዕዳሁ ፡ ወኢሰምዐ ፡ ስዩም ፡ ከመ ፡ ተማኅፀነ ፡ ኀበ ፡ አቡነ ፡ አሰሮ ። ወሰ
ሚዖ ፡ አቡነ ፡ ከመ ፡ ተሞቅሐ ፡ ለአከ ፡ ኀበ ፡ ውእቱ ፡ አበ ፡ ምኔት ፡ እንዘ ፡
ይብል ፡ ነዐ ፡ ከመ ፡ ናድኅኖ ፡ ለዘተማኅፀነ ፡ ብነ ። ወይቤሎ ፡ አሆ ፡ ንሑር ፡
* 38r°a ሰኑየ ። ወእሉሰ ፡ ሖሩ ፡ ወአቡነ ፡ ነበረ ፡ እስከ ፡ ሐሙስ ፡ ወ*አእመረ ፡
ዘይገብር ፡ ሎቱ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወወፅአ ፡ በሐሙስ ፡ ነሚዖ ፡ ፬ አእሩገ ።
በጺሖ ፡ ኀበ ፡ ቀልቀለ ፡ ደብር ፡ ጸለየ ፡ በኀቡእ ፡ ወመጽአ ፡ ደመና ፡ ወጾ
ሮሙ ፡ ወአብጽሖሙ ፡ ግብተ ፡ እንባ ፡ ሠናይት ።

77 ወሶበ ፡ ርእይዎሙ ፡ ሰብእ ፡ ነገርዎ ፡ ለስዩም ፡ ወአዘዘ ፡ ይባኡ ። ወበ
ዊአሙ ፡ አምሕዎ ፡ ወይቤልዎ ፡ ወነገርዎ ፡ በእንተ ፡ ዘመጽኡ ፡ ወይቤልዎ ፡
* 38r°b መሐር ፡ እገሌሃ ፡ ወይቤሎሙ ፡ አሆ ፡ ወፈትሖ ፡ ወአግብአ ፡ *ኀበ ፡ ሚመቱ ።
ወይቤሎ ፡ አቡነ ፡ አሐውር ፡ አንሰ ፡ ወተአምኆ ፡ ወወፅአ ፡ ወመጽአ ፡
ውእቱ ፡ ደመና ፡ ወጾሮሙ ፡ ወአብጽሖሙ ፡ ኀበ ፡ ደብሮሙ ። ወውእቱሰ ፡
አበ ፡ ምኔት ፡ ሀሎ ፡ ኀበ ፡ ዴዴ ፡ ስዩም ። ወሶበ ፡ ቦአ ፡ ነገሮ ፡ ዘንተ ፡
ወይቤሎ ፡ አቡነ ፡ መድኀኒነ ፡ እግዚእ ፡ መጽአ ፡ ወመሐርኩ ፡ ሎቱ ፡

75 Gabriel vint auprès de lui au milieu de la nuit alors qu'il priait et lui dit: «Salut à toi, (homme) élu et purifié par la sainteté. Hâte-toi de retourner à ta demeure et prépare tes champs pour semer, car il a été ordonné par le Très-Haut que la pluie tombât.» (Madḫanina Egzi') prit congé des moines, leur parla du mystère qu'il avait vu et ne leur révéla pas comment l'ange l'avait appelé: il cachait toujours (cela) par haine de la vaine gloire; ils le saluèrent et il partit et rentra en paix. Il sema ce qui deviendrait de la nourriture pour les pauvres; ce n'est pas aux gens seulement, mais aussi aux bêtes sauvages qu'il donnait leur part, selon qu'(est) écrit dans la Loi ce qui dit: *Tu ne ramasseras pas les grains de ta vigne* ni tes olives, afin qu'ils soient pour les pauvres et les indigents de ta terre. Ne glane pas les champs de blé, mais laisse (les glanures) à tes résidents et aux bêtes sauvages (*Lv 19, 10; Dt 24, 19-21*). À cause de cela, il établit une règle pour les bêtes devant ses enfants: les bêtes ne devaient pas traverser, par la puissance de la prière de notre père, là où ce n'était pas moissonné ni approcher du grenier. Comme on ne leur avait pas laissé leur part, elles mangèrent (du blé) un jour, ayant traversé, afin que fût apparente la justice impartiale de notre père. Ayant appris (cela), il réprimanda ses enfants et leur dit: «Vous, vous avez transgressé en premier la parole que j'avais dite.» Puis il appela toutes les bêtes, prit du fruit des arbres et (le) leur donna; après cela, il les invita à ne venir que là où il (le) leur avait fixé. Quant à elles, elles firent attention et se tinrent à sa parole.

76 En ces jours-là, un des officiers du gouverneur (d')Enbā Sanāyt se plaça sous la protection de notre père et d'un autre monastère pour que (le gouverneur) ne l'emprisonnât pas pour sa dette; mais (celui-ci) n'avait pas appris que l'officier s'était placé sous la protection de notre père, il l'emprisonna. Ayant appris que (l'officier) avait été incarcéré, notre père dépêcha auprès du supérieur de (l'autre) monastère en lui disant: «Viens pour que nous sauvions celui qui s'est placé sous notre protection.» (L'autre) lui dit: «Oui, partons demain.» Ils[27] partirent, mais notre père resta jusqu'au cinquième jour. Il sut ce que Dieu ferait pour lui, il partit le cinquième jour, ayant pris quatre vieillards; parvenu à l'à-pic de la montagne, il pria en cachette; une nuée survint, les emporta et les amena subitement à Enbā Sanāyt.

77 Quand les gens les virent, ils (le) dirent au gouverneur et il ordonna qu'ils entrassent. Étant entrés, ils le saluèrent, lui parlèrent et lui dirent pourquoi ils étaient venus; ils lui dirent: «Aie pitié d'Untel.» Il leur dit oui, le libéra et le rétablit dans son office. Notre père lui dit: «Moi, je m'en vais», et il le salua et sortit. La nuée survint, les emporta et les amena à leur monastère; quant au supérieur de (l'autre) monastère, il était à la porte du gouverneur. Quand il entra, (ce dernier) lui raconta cela et lui dit: «Notre

[27] C'est-à-dire le supérieur et sa suite.

ወይቤ ፡ አበ ፡ ምኔት ፡ ማእዜ ፡ መጽአ ፡ ወይቤ ፡ ይእዜ ፡ በቅድሜከ ።
* 38v°a ወሰሚዖ ፡ አበ ፡ ምኔት ፡ አንከረ ፡ ወይቤ ፡ ኢየአቱ ፡ ዘ*እንበለ ፡ አእምር ።
ወበጺሖ ፡ ደብረ ፡ በንኰል ፡ ሐተተ ፡ ወይቤ ፡ አይቴ ፡ ወዐለ ፡ አቡነ ፡
በሐሙስ ፡ ወይቤልዎ ፡ ኢያእመርነ ፡ ወባሕቱ ፡ በጽሐ ፡ ለጊዜ ፡ ቍርባን ፡
ወፍኖቱሰ ፡ ምሕዋረ ፡ ሠሉስ ፡ ዕለት ፡ ወ ፬ አእሩግ ፡ ምስሌሁ ። ወሰሚዖ ፡
አበ ፡ ምኔት ፡ አንከረ ፡ ግብሮ ፡ ለአቡነ ፡ ወአእመረ ፡ ከመ ፡ በደመና ፡
ሖረ ፡ አው ፡ በሰረገላ ። ወሰብሖ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ በፍሥሐ ፡ ወበብርሃነ ፡
ስብሐቲሁ ፡ በምሕረቱ ፡ ወበጽድቁ ።
* 38v°b 78 ወከመዝ ፡ እን*ከ ፡ ሠርዐ ፡ ይግበሩ ፡ ተዝካረ ፡ ትንሣኤሁ ፡ ለእግዚእነ ፡
በበ ፡ ሰንበት ፡ ከመ ፡ ይጽገቡ ፡ ርኁባን ፡ ወነበሩ ፡ እንዘ ፡ ይገብሩ ፡ ፈቃደ ፡
አቡሆሙ ። ወመጽአ ፡ ኀቤሁ ፡ መጋቢሁ ፡ ወይቤሎ ፡ ለአቡነ ፡ ሐልቀ ፡
እክል ፡ አልቦ ፡ ዘንገብር ፡ ተዝካረ ፡ እሑድ ፡ ዘሠራዕከ ። ወይቤ ፡ አቡነ ፡
ኢትናፍቅ ፡ ሀሎ ፡ አምላክነ ፡ ዘይሁበነ ። ወይእዜኒ ፡ አስተጋብእ ፡ ድዉያነ ፡
ወዕዉራነ ፡ ወይምልኡ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ማኅበር ። ወተጋብኡ ፡ ሶቤሃ ፡ ፲፪ ፡
* 39r°a መ*ነኮሳት ፡ ወቦአ ፡ አቡነ ፡ እንዘ ፡ ያበርህ ፡ ከመ ፡ ማኅቶት ፡ ወቆመ ፡
ማእከሎሙ ፡ ከመ ፡ ዐምደ ፡ ባሕርይ ፡ ዘሱሩር ፡ ዲበ ፡ አረፍተ ፡ አድማስ ፡
ወከመ ፡ ፀሐይ ፡ እንተ ፡ ታበርህ ፡ በመቅደሱ ፡ ለልዑል ። ወይምዕዝ ፡ ከመ ፡
ጢሰ ፡ ስሒን ፡ በውስተ ፡ ደብተራ ፡ ወከመ ፡ ቍስቋሰ ፡ አፈው ፡ ዘሳብዕ ፡
ደብር ።
79 ወሶበ ፡ ርእየ ፡ አቡነ ፡ መድኅኒነ ፡ እግዚእ ፡ ከመ ፡ ተጋብኡ ፡ ደቂቁ ፡
ወሳሙኤልኒ ፡ ዐምደ ፡ ባላቅ ፡ ዘሱሩር ፡ ዲበ ፡ መንበረ ፡ ወርቅ ፡ ህየ ፡
* 39r°b *ሀሎ ፡ ማእከሎሙ ፡ በሱራኄ ፡ ጽድቅ ። ወአቡነሂ ፡ ይቤሎሙ ፡ በሉ ፡
ጸሎተ ፡ ወንጌል ፡ ወጸለየ ፡ ውእቱሂ ፡ ስሙረ ፡ ወወረደ ፡ ፫ ኅብስት ፡
ሶቤሃ ፡ እምሰማይ ፡ ፀዓዳ ፡ ከመ ፡ በረድ ፡ ወመልአ ፡ ቤተ ፡ ብርሃኑ ፡ ወመ
ዐዛሁ ። ወነሥአ ፡ አቡነ ፡ በእዴሁ ፡ ባረከ ፡ ወፈተተ ፡ ወወሀቦሙ ፡ ይብ
ልዑ ፡ ወበልዑ ፡ ወጸግቡ ፡ ወአእኰቱ ፡ ስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ በፍሥሓ ።
* 39v°a ወይቤሎሙ ፡ አቡነ ፡ ዕቀቡ ፡ ዘንተ ፡ ምሥጢረ ፡ ኵልክሙ ፡ ከመ ፡ ፩ ብእ*ሲ ።
ወይቤልዎ ፡ አሆ ፡ ፍሡሓኒሆሙ ፡ ወሖሩ ፡ ከመ ፡ ዘረፈቁ ፡ በሀገረ ፡ መርዓ ።
80 ወአቡነሂ ፡ አተወ ፡ ውስተ ፡ ማኅደሩ ፡ እንዘ ፡ ይትፌሣሕ ፡ በፍሥሓ ፡
አልቦ ፡ ዘየሃይዶ ፡ ሰአለ ፡ ወነሥአ ፡ እስመ ፡ ፍጹመ ፡ ኮነ ፡ ፍሥሐሁ ።
ተለቅሐ ፡ እምኅበ ፡ ፈጣሪሁ ፡ ሠላሰ ፡ ኅብስተ ፡ ለእሊአሁ ፡ ምሳሌ ፡
ወንጌል ፡ ተፈጸመ ፡ በላዕሌሁ ። ለዘከመዝ ፡ አብ ፡ ምንት ፡ ይሴኒ ፡ ውዳ
* 39v°b ሴሁ ፡ ወለእመ ፡ አልቦ ፡ እክለ ፡ ምድር ፡ በኅብስተ ፡ ሰማይ ፡ ጸጋ*ሁ ።
መኑ ፡ ያጸግብ ፡ ከማሁ ፡ ምዑዝ ፡ ጽጌሁ ፡ ወፍድፉድ ፡ ገድለ ፡ ጻማሁ ፡

père Madḫanina Egzi' est venu et j'ai eu pitié à sa (considération).» Le supérieur du monastère dit: «Quand est-il venu?» Il dit: «Maintenant, avant toi.» Ayant entendu, le supérieur du monastère s'émerveilla et dit: «Je ne rentrerai pas sans savoir.» Arrivé à Dabra Bankwal, il interrogea et dit: «Où notre père a-t-il passé la journée le cinquième (jour)?» On lui dit: «Nous ne le savons pas, mais il est arrivé pour le moment de la communion; quant à son voyage, (c'est) un trajet de trois jours et quatre vieillards (étaient) avec lui.» Ayant entendu, le supérieur du monastère s'émerveilla de l'acte de notre père et sut qu'il était allé sur une nuée ou en char. Il glorifia Dieu avec joie et dans la lumière de sa gloire, dans sa miséricorde et dans sa justice.

78 Ainsi donc (Madḫanina Egzi') institua-t-il que (ses moines) fissent la commémoration de la résurrection de Notre Seigneur, chaque dimanche, pour que ceux qui ont faim fussent rassasiés; ils restèrent à faire la volonté de leur père. L'économe de notre père vint auprès de celui-ci et lui dit: «Le blé est épuisé, il n'y a pas de quoi faire la commémoration du dimanche que tu as instituée.» Notre père dit: «Ne doute pas, il y a notre Dieu qui nous (le) donnera. À présent, rassemble les malades et les aveugles et qu'ils remplissent la maison de la communauté.» Sept cents moines se rassemblèrent aussitôt, notre père entra, brillant comme une lampe, et se tint au milieu d'eux comme une colonne en pierre précieuse fondée sur un mur de diamant et comme le soleil qui brille dans le sanctuaire du Très-Haut; il embaumait *comme la fumée de l'encens dans la Tente* (Si 24,15) et comme un vase de parfum de la septième montagne (*Hén 24,3-4*).

79 Quand notre père Madḫanina Egzi' vit que ses enfants s'étaient rassemblés — et Sāmu'ēl, la colonne de marbre fondée sur un trône d'or, était là au milieu d'eux dans un resplendissement de justice —, notre père donc leur dit: «Dites la prière de l'Évangile»; lui-même pria fructueusement. Trois pains descendirent alors du ciel, blancs comme la neige, et leur lumière et leur parfum emplirent la maison. Notre père (les) prit de sa main, (les) bénit, (les) rompit et (les) leur donna à manger; ils mangèrent, se rassasièrent et louèrent le nom de Dieu dans la joie. Notre père leur dit: «Gardez ce mystère, vous tous, comme un seul homme.» Ils lui dirent oui, joyeux, et s'en allèrent comme s'ils s'étaient mis à table dans la maison[28] de l'époux.

80 Quant à notre père, il retourna dans sa demeure en se réjouissant d'une joie (que) personne ne (pouvait) lui enlever: il avait sollicité et avait reçu, complète était sa joie. Il avait emprunté à son créateur trois pains pour les siens, la parabole de l'Évangile s'accomplit pour lui (*Mt 14,19-20*). D'un père qui (est) tel à quoi la louange est-elle bonne? S'il n'a pas de blé de la terre, dans le pain du ciel (réside) sa grâce. Qui rassasie comme lui? Suave (est) sa fleur, extrême son combat ascétique, en sorte que ses sept cents ouailles se

[28] Le texte guèze dit «ville».

፺፻ ፡ አባግዒሁ ፡ ከመ ፡ ፀግቡ ፡ እምተአምሪሁ ። ያጽግብነ ፡ ለእለ ፡
ንሰምዕ ፡ ገድለ ፡ ዜናሁ ፡ አመ ፡ ዕለተ ፡ መርዓሁ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡
አሜን ።

81 ወእምዝ ፡ መጽኡ ፡ ኀበ ፡ አቡነ ፡ መኰንነ ፡ ትግራይ ፡ ስዩመ ፡ ሲሬ ፡
ወሰራዌ ፡ ምስለ ፡ ሰራዊቶሙ ፡ ወንቡረ ፡ እድ ፡ ዘአክሱም ፡ ተጋብኡ ፡
ኀቤሁ ፡ በአሓቲ ፡ ዕለት ፡ ከመ ፡ ዘተዐደሙ ። መጽእዎ ፡ ድንቀተ ፡ ይንሥኡ ፡
* 40r°a *በረከቶ ፡ እስመ ፡ ሐልቀ ፡ እክል ፡ እሙዳያቲሆሙ ፡ ወግቡርኒ ፡ አልቦ ።
ወአቡነሰ ፡ መፍቀሬ ፡ ምሕረት ፡ ውእቱ ፡ ለባዕልኒ ፡ ወለነዳይኒ ፡ ኢይፌንዎ ፡
ዘእንበለ ፡ ይጥዓም ። ወጸውዖ ፡ ለመጋቢሁ ፡ ዘስሙ ፡ ያዕቆብ ፡ ወይቤሎ ፡
ምንተ ፡ ንሁቦሙ ፡ ለእሉ ፡ መኳንንት ፡ ወይቤሎ ፡ አልብነ ፡ ዘእንበለ ፡
ንስቲት ፡ ዘአብሓእነ ፡ ለድራረ ፡ አእሩግ ፡ ወለሠራዔ ፡ ቍርባን ፡ በከመ ፡
* 40r°b ታደሉ ፡ ሎሙ ፡ አንተ ። ወለሊከ ፡ ተአምር ፡ ቤተነ*ሂ ፡ ከመ ፡ አልቦ ፡
ዘይበቍዕ ፡ ለእሉ ።

82 መይቤሎ ፡ አቡነ ፡ መድኀኒነ ፡ እግዚእ ፡ ሰደኒ ፡ ውስተ ፡ ቤት ፡ ወወ
ሰዶ ፡ መጋቢሁ ፡ ወኢርአዮ ፡ ዘይትፌቀድ ፡ ለመብልዕ ፡ ወለስቴ ፡ በበ ፡
ንስቲት ። ወባረከ ፡ ዲበ ፡ ኵሉ ፡ ወለከፎሙ ፡ በበትሩ ፡ እንዘ ፡ ይጼሊ ፡
ጸሎተ ፡ ዕሙቀ ፡ ከመ ፡ ይረድ ፡በረከት ፡ ዲበ ፡ ኵሎሙ ። ወይቤሎሙ ፡
አቡነ ፡ ለእለ ፡ ይትለአኩ ፡ ገበርክሙኑ ፡ ወይቤልዎ ፡ አሆ ፡ ወአሰነዩ ፡ በፈ
* 40v°a ቃደ ፡ እግዚአ*ብሔር ፡ እለ ፡ ይትለአኩሰ ፡ ፺፻ እሙንቱ ፡ ዘየሓብዙ ። ወይቤ
ሎሙ ፡ አቡነ ፡ ለአርድእት ፡ ሀቡ ፡ ለኵሎሙ ፡ በበ፡ መፍቅዶሙ ፡ እስመ ፡
በረከተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ተከዕወ ፡ ሊተ ። ወአዘዞሙ ፡ ካዕበ ፡ ከመ ፡ ያቅ
ርቡ ፡ ለእሉ ፡ ሰራዊት ፡ ዘ ፬ ምስፍና ። ወበልዑ ፡ ወጸግቡ ፡ ኵሎሙ ፡ ወአ
ጽገበ ፡ አፍራሲሆሙ ፡ ወአብቅሊሆሙ ፡ ዘተርፎሙ ። ወአንከሩ ፡ እሙንቱ ፡
* 40v°b ሰብእ ፡ በረከቶ ፡ ለጻድቅ ፡ እስመ ፡ የአምሩ ፡ ንዴተ ፡ ቤቱ ፡ ወጠየ*ቁ ፡
ከመ ፡ እምኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ተገብረ ፡ ሎቱ ፡ ዝንቱ ፡ በረከት ፡ ወተ
ባረኩ ፡ እምኔሁ ፡ ወሖሩ ፡ በፍሥሐ ።

83 ወነበሩ ፡ ሠሉስ ፡ ዕለተ ፡ እንዘ ፡ የሐብዙ ፡ ልኡካን ፡ ወተሴሰዩ ፡
ሐሙሰ ፡ መዋዕለ ፡ ኵሎሙ ፡ ማኅበር ። ወይቤ ፡ ፭ እምልኡካን ፡ እስከ ፡ ማእ
ዜኑ ፡ የሐልቅ ፡ ወተመንደብነ ፡ እምተነ ፡ ጢስ ፡ ወሶበ ፡ ይቤ ፡ ዘንተ ፡
ቆመ ፡ በረከት ። በጸሎተ ፡ ብእሲ ፡ ጻድቅ ፡ ያስተርኢ ፡ በረከተ ፡ እግዚአብ
* 41r°a ሔር ፡ ወበልሳኑ ፡ ለብእሲ ፡ ጕጉእ ፡ *ይርኅቅ ፡ ኵሉ ፡ ሣህሉ ፡ ለእግዚአብሔር ፡
በምክንያት ፡ ወመዐቱሂ ፡ ከማሁ ። ወልሳኖሙ ፡ ለብዙኃን ፡ ብዙኀ ፡ በረከተ ፡

sont rassasiées par son miracle. Qu'il nous rassasie, (nous) qui écoutons le récit de sa vie[29] le jour de ses noces (spirituelles), dans les siècles des siècles, amen.

Rapports de Madḫanina Egzi' avec les puissants et le patriarche d'Alexandrie

81 Après cela vinrent auprès de notre père le gouverneur du Tigré, le préfet du Chiré, (le préfet) du Sarâwé, avec leurs soldats, et le supérieur d'Axoum; ils se rassemblèrent auprès de lui le même jour comme s'ils en étaient convenus entre eux. Ils vinrent à lui à l'improviste pour recevoir sa bénédiction, car le blé était épuisé dans leurs sacs, et de préparé, point. Notre père était ami de la miséricorde; et le riche et le pauvre, il ne les renvoyait pas sans qu'ils eussent mangé. Il appela son économe, dont le nom (était) Yā'qob, et lui dit: «Que donnerons-nous à ces gouverneurs?» (L'homme) lui dit: «Nous n'avons qu'un peu (de blé) que nous avons fait lever pour le repas des vieillards et pour l'institution de l'eucharistie, selon que tu le juges convenable pour eux, toi: toi-même tu sais que notre maison ne peut être utile à ces (gens).»

82 Notre père Madḫanina Egzi' lui dit: «Conduis-moi dans la maison.» Son économe le conduisit et lui montra ce qui était nécessaire pour la nourriture et pour la boisson, en détail. (Notre père) bénit tous les (aliments) et les toucha de son bâton en faisant une prière ardente pour que la bénédiction descendît sur eux tous. Notre père dit à ceux qui faisaient le service: «Avez-vous fait (le nécessaire)?» Ils lui dirent oui et œuvrèrent bien, selon la volonté de Dieu; quant à ceux qui faisaient le service, ils étaient sept cents qui cuisaient le pain. Notre père dit aux aides: «Donnez à tous, chacun selon ses besoins, car la bénédiction de Dieu a coulé pour moi.» Il leur prescrivit encore d'offrir (à manger) aux soldats des quatre ressorts[30]. Tous mangèrent et se rassasièrent, et ce qui leur restait rassasia leurs chevaux et leurs mulets. Ces hommes s'émerveillèrent de la fortune du juste, car ils connaissaient la pauvreté de sa maison; ils comprirent que cette fortune avait été faite par Dieu pour lui. Ils furent bénis par lui et s'en allèrent dans la joie.

83 Les serviteurs restèrent trois jours à cuire le pain et toute la communauté s'(en) nourrit cinq jours. Un des serviteurs dit: «D'ici à quand sera-t-il épuisé — et nous avons été tourmentés par la vapeur de la fumée?» Quand il dit cela, la bénédiction s'arrêta: par la prière d'un homme juste se manifeste la bénédiction de Dieu; par la langue d'un homme pressé, toute la clémence de Dieu s'éloigne, pour une cause (semblable), et sa colère de même. La langue de beaucoup a, dès longtemps, détruit beaucoup de bénédiction. Ayant

[29] Le texte guèze porte: «la vie de son récit».
[30] C'est-à-dire ceux du Tigré, du Chiré, du Sarâwé et d'Axoum.

አሕጕለት ፡ እምትካት ። ወሰሚዖ ፡ አቡነ ፡ ይቤሎሙ ፡ ለእለ ፡ ይትለአኩ ፡
ከመ ፡ ይትዐቀቡ ፡ እምልሳን ፡ መይትለአኩ ፡ በተሐከዎ ፡ እስመ ፡ በረከቱሰ ፡
ለእግዚእየ ፡ ሀለወት ፡ በርእስየ ፡ አንትሙኒ ፡ ተዐቀቡ ፡ በቃልየ ፡ ከመ ፡ ትር
ከብዎ ፡ እምኀበ ፡ ወደይክሙ ፡ እጼክሙ ።

* 41r°b 84 *ወበውእቱ ፡ መዋዕል ፡ ሖረ ፡ አቡነ ፡ መድኀኒነ ፡ እግዚእ ፡ በትሕትናሁ ፡
ወበይዋሄሁ ፡ ከመ ፡ ይንግእ ፡ በረከቶ ፡ ወከመ ፡ ያእምር ፡ ገድለ ፡ ጻማሁ ፡
ለ ፩ ፈራሄ ፡ እግዚአብሔር ። ወእንዘ ፡የሐውር ፡ በፍኖት ፡ መስየ ፡ ወተቈልቈለ ፡
ፀሓይ ፡ ወርእየ ፡ ነጋድያነ ፡ ብዙኃነ ፡ እለ ፡ ወፅኡ ፡ እምባሕር ፡ ኀበ ፡
ፈትሖ ፡ አግማሊሆሙ ፡ ከመ ፡ ይሕድሩ ። ወይቤሎሙ ፡ አቡነ ፡ ለደቂቁ ፡
* 41v°a ይኄይሰነ ፡ ንሕ*ድር ፡ በጥቃሆሙ ፡ ንዑ ፡ ንሑር ፡ ደቂቅየ ፡ ኀበ ፡ እሉ ፡
ሰብእ ። ወውእቱሰ ፡ አእመረ ፡ ዘሀለዎ ፡ ይግበር ፡ ኀይለ ፡ መለኮታዊተ ፡
ወደቂቁሰ ፡ ኢያእመሩ ፡ ወመሰሎሙ ፡ በእንተ ፡ ፍርሃተ ፡ ሐቅል ፡ ዘይቤሎሙ ።
ወከመዝ ፡ እንከ ፡ ልማዶሙ ፡ ለነዳያነ ፡ መንፈስ ፡ እስከ ፡ ያሬእዩ ፡ ብዕለ ፡
መንፈሳዊተ ፡ ለደቂቆሙ ፡ የኀብኡ ፡ ይኩንዎሙ ፡ አርአያ ፡ ከመ ፡ ይትልዉ ፡
አሰሮሙ ።

* 41v°b 85 አቡነሰ ፡ መድኃኒነ ፡ እግዚእ ፡ ዐምደ ፡ እብ*ስጠዊሮስ ፡ ጽጉይ ፡ በጺሖ ፡
ኀበ ፡ ውእቶሙ ፡ ነጋድያን ፡ ኢተራከቦሙ ፡ ፍንጋሆሙ ፡ እላ ፡ ቤተ ፡
ከመ ፡ ነዳይ ፡ እስከ ፡ ያእምኖሙ ፡ በበረከተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘትትለዎ ፡
ወነሥአ ፡ ኅብስተ ፡ ዘአምጽኡ ፡ ደቂቁ ፡ ለስንቆሙ ፡ ባረከ ፡ ወወሀቦሙ ፡
ይብልዑ ። ወሶበ ፡ ርእዩ ፡ እምእልክቱ ፡ ነጋድያን ፡ እለ ፡ ርኁባን ፡ ጥቀ ፡
እለ ፡ አልቦሙ ፡ ስንቅ ፡ እንዘ ፡ ይበልዑ ፡ ደቂቁ ፡ ለአቡነ ፡ መጽኡ ፡
* 42 r°a ወቆሙ ፡ *ቅድሜሁ ፡ ለአቡነ ። ወሶበ ፡ ርእዮሙ ፡ ተፈሥሐ ፡ ፈድፋደ ፡
እስመ ፡ ፍቅረ ፡ ውሂብ ፡ ተዐግቶ ፡ ወነሥአ ፡ ኅብስተ ፡ ንስቲተ ፡ ዘተርፈ ፡
እምደቂቁ ፡ ወአልቦ ፡ ምንትኒ ፡ ዘእንበሌሃ ፡ ወወሀቦሙ ። ወተወጢዎሙ ፡
* 42r°b ሖሩ ፡ እንዘ ፡ ይደናጸዉ ፡ *በብዝኀ ፡ ስሳዔ ፡ ዘላዕሌሆሙ ፡ ወተበሀሉ ፡ ምንት
ኑዝ ፡ መነኮስ ፡ ዘወሀበነ ፡ ኀዳጠ ፡ በዘንትበአስ ፡ እንዘ ፡ ብዙኃን ፡ ንሕነ ።
ወመሰሎሙ ፡ ከመ ፡ ብዙኀ ፡ ውእቱ ፡ ዘሀለዎ ።

86 ወበጽሑ ፡ ኀበ ፡ ቢጾሙ ፡ እንዘ ፡ ያንጐረጕሩ ፡ ላዕሌሁ ፡ ለአቡነ ፡ ወተ
ሳተፉ ፡ በበንስቲት ፡ ወአኀዙ ፡ ይብልዑ ፡ ወጸግቡ ፡ ወሰእኑ ፡ ወዲአታ ። ወአ
* 42v°a ትረፉ ፡ ኵሎሙ ፡ ዘይከውኖሙ ፡ ለጌሠም ፡ ወአንከሩ ፡ ለለ ፡ *ርእሶሙ ፡
በእንተ ፡ ዘጸግቡ ፡ እምንስቲት ፡ ኅብስት ። ወበሳኒታ ፡ ተራከቡ ፡ ኵሎሙ ፡
ወአይድዑ ፡ ኵሎ ፡ ዘኮነ ፡ እምበረከተ ፡ አቡነ ፡ ዘፀግቡ ፡ ወዘአትረፉ ። ወእ
ንዘ ፡ ይዜያነዉ ፡ ከመዝ ፡ በጽሑ ፡ ኀበ ፡ ማይ ፡ ወይቤልዎሙ ፡ እለ ፡
ሰምዑ ፡ ሀቡነ ፡ ለነኒ ፡ ከመ ፡ ንብላዕ ፡ እምዘ ፡ አትረፍክሙ ። ወተሳተፉ ፡

entendu (cela), notre père dit à ceux qui faisaient le service de se garder de la langue et de faire le service en se contenant: «La bénédiction de mon Seigneur (, ajouta-t-il,) est dans ma tête; vous, gardez-vous par ma parole afin de la trouver là où vous aurez mis votre main.»

84 En ces jours-là, notre père Madḫanina Egzi' partit, avec son humilité et avec sa modestie, pour recevoir la bénédiction et pour connaître le combat ascétique d'un (homme) craignant Dieu. Alors qu'il était en chemin, le soir tomba et le soleil déclina; il vit de nombreux voyageurs qui étaient sortis du fleuve pour faire halte là où ils avaient libéré leurs chameaux. Notre père dit à ses enfants: «Il vaut mieux que nous fassions halte à côté d'eux; venez, mes enfants, allons auprès de ces gens.» Lui-même savait qu'il allait mettre en œuvre la puissance divine, mais ses enfants ne (le) savaient pas et il leur sembla qu'il leur avait dit (cela) par crainte du lieu désert. Ainsi donc (est) la coutume des pauvres d'esprit (*Mt 5,3*): jusqu'à ce qu'ils aient montré la richesse spirituelle à leurs enfants, ils dissimulent afin d'être pour eux un exemple (et) que ceux-ci suivent leurs traces.

85 Notre père Madḫānina Egzi', colonne d'albâtre[31] fleurie, étant arrivé auprès de ces voyageurs, ne les aborda pas (dans) leurs quartiers (?)[32], mais passa la nuit comme un pauvre jusqu'à ce qu'il les eût fait croire à la bénédiction de Dieu qui le suivait. Il prit un pain que ses enfants avaient emporté pour leur ravitaillement, (le) bénit et (le) leur donna à manger. Quand certains de ces voyageurs qui (étaient) très affamés, qui n'avaient pas de ravitaillement, virent les enfants de notre père en train de manger, ils vinrent et se tinrent devant notre père. Quand il les vit, il se réjouit fort, car l'amour de donner l'investissait. Il prit à ses enfants le petit pain qui restait — il n'y avait rien en dehors de lui — et (le) leur donna. (L')ayant reçu, ils s'en allèrent en se disputant les uns les autres dans la grandeur de l'avidité; ils se dirent entre eux: «Qu'(est) ce moine qui nous a donné peu, à propos de quoi nous nous querellons, alors que nous sommes nombreux?» Et il leur sembla que ce qu'il avait était abondant.

86 Ils arrivèrent auprès de leurs compagnons en murmurant contre notre père; ils se partagèrent (le pain) par petits morceaux, commencèrent à manger, se rassasièrent et ne purent le finir. Tous réservèrent ce qui serait pour eux le lendemain et s'émerveillèrent chacun pour soi de ce qu'ils avaient été rassasiés par un petit morceau de pain. Le lendemain, ils s'abordèrent tous et racontèrent tout ce qui était advenu de la bénédiction de notre père, dont ils s'étaient rassasiés et qu'ils avaient réservée. En tenant ces propos ainsi, ils arrivèrent à l'eau; ceux qui avaient entendu leur dirent: «Donnez-nous(-en) à nous aussi pour que nous mangions ce que vous avez réservé.» Tous se (le) partagèrent; ils mangèrent, se rassasièrent et eux aussi en réservèrent: ils

[31] **እብስጠዊሮስ ፡**, ce mot inconnu des dictionnaires semble une déformation de **አልባስጥሮስ ፡**.
[32] Littéralement: «leur vallée».

ኵሎሙ ፡ ወበልዑ ፡ ወጸግቡ ፡ ወአትረፉ ፡ እሉኒ ፡ እስመ ፡ ብዙኃን ፡ እሙ
* 42v°b ንቱ ፡ ወእ*ግዚአብሔር ፡ የአምር ፡ ኆላቌሆሙ ፡ ወአቡነኒ ፡ ኢኰለቆሙ ።
87 ወይቤልዎሙ ፡ ለእለ ፡ ወሀብዎሙ ፡ ኢኮነ ፡ ዝንቱ ፡ ሰብእ ፡ ዘወሀበክሙ ፡
አላ ፡ መልአከ ፡ ሰማይ ፡ ወሚመ ፡ አምላክ ፡ ወዝኒ ፡ ኅብስት ፡ ኢኮነ ፡
ኅብስተ ፡ ምድር ፡ አላ ፡ ኅብስተ ፡ ሰማይ ፡ ውእቱ ፡ ዘክህለ ፡ አጽግቦተነ ፡
ለዘመጠነዝ ፡ ሰብእ ። አይቴኑ ፡ ሐደግምዎ ፡ ለዘከመዝ ፡ ብእሲ ፡ እንዘ ፡ ትሬ
* 43r°a እዩ ፡ ኀይለ ፡ እዴሁ ፡ ዕፁበ ፡ ዘአጽገበክሙ ፡ እምኀዳጥ ፡ ኅብ*ስት ። ወይቤ
ልዎሙ[20] ፡ ንሕነሰ ፡ ኢያእመርነ ፡ ዳእሙ ፡ ሖርነ ፡ እንዘ ፡ ናንጐረጕር ፡ በእ
ንተ ፡ ንስቲት ፡ ዘወሀበነ ። ወይቤልዎሙ ፡ ንሕነሰ ፡ ኢነሐድጎ ፡ ለብእሴ ፡ እግ
ዚአብሔር ፡ ዘእንበለ ፡ ንስዓም ፡ እደዊሁ ፡ ወንስዓም ፡ እገሪሁ ፡ ወንግድፍ ፡
ነፍሰነ ፡ ለኀይለ ፡ ጸሎቱ ። ወአርአይዎሙ ፡ ፍኖተ ፡ እንተ ፡ ኀበ ፡ ሖረ ፡
አቡነ ፡ ወተለውዎ ፡ ኵሎሙ ፡ እንዘ ፡ ይጐይዩ ። ወረከብዎ ፡ ለአቡነ ፡ ወሰ
* 43r°b ገዱ ፡ ታሕተ ፡ እገሪሁ ፡ ወአምኃዎ ፡ ወይቤልዎ ፡ አን*ተ ፡ ውእቱ ፡ ገብረ ፡
እግዚአብሔር ፡ ዘኀደርከ ፡ ምስሌነ ፡ ወኢያእመርናከ ፡ ዳእሙ ፡ ሶበ ፡ ርኢነ ፡
ተአምረ ፡ ዘገበርከ ፡ ማእከሌነ ፡ ዘአጽገብከነ ፡ በኅዳጥ ፡ ኅብስት ። ስረይ ፡
ለነ ፡ አባ ፡ እምይእዜሰ ፡ አንተ ፡ አቡነ ፡ በሰማይ ፡ ወበምድር ፡ ኢንረክብ ፡
ዘከማከ ፡ ኄረ ፡ ዘትክል ፡ ኵሎ ፡ ገቢረ ። ወአቡነኒ ፡ ባረኮሙ ፡ ወፈነዎሙ ፡
ይሑሩ ፡ ፍኖቶሙ ።
88 ወደቂቁሰ ፡ ለአቡነ ፡ አንከሩ ፡ ዘርእዩ ፡ ኅዳጠ ፡ እንዘ ፡ ይሁቦሙ ፡
* 43v°a ሶበ ፡ ሰምዑ ፡ ዘኮ*ነ ፡ ተአምረ ፡ ላዕለ ፡ ነጋድያን ፡ ወአስተብፅዑ ፡ ስልጣነ ፡
አቡነ ፡ ወዐቀብዎ ፡ በልቦሙ ፡ እስከ ፡ ይዜንዉ ፡ ለአኃዊሆሙ ። ወአቡነሰ ፡
ተፈሥሐ ፡ በመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ወይቤ ፡ እአኵተከ ፡ አምላኪየ ፡ ዘኢያስተኃፈር
ከኒ ፡ በኵሉ ፡ ተስፋየ ፡ እስመ ፡ አእመርኩ ፡ ከመ ፡ ዘልፈ ፡ ትሰምዐኒ ። ወዘ
ንተ ፡ ብሂሎ ፡ ሐለፈ ፡ እንዘ ፡ ይትኀሠይ ፡ በእንተ ፡ ዘፈጸመ ፡ ተግሣጸ ፡
መክብብ ፡ ዘይቤ ፡ ፈኑ ፡ ኅብስተከ ፡ ውስተ ፡ ገጸ ፡ ማይ ፡ እስመ ፡ በብ
* 43v°b ዙኅ ፡ መዋዕል ፡ ትረክቦ ፡ ወሀ*ብ ፡ መክፈልትከ ፡ ለ ፯ ወለሰመንቱ ።
89 አአባ ፡ ተፈጸመ ፡ ላዕሌከ ፡ ትንቢተ ፡ ነቢይ ፡ ቡሩክ ፡ ብእሲ ፡ ዘይትዌ
ከል ፡በእግዚአብሔር ፡ከመዝ ፡ ወእግዚአብሔር ፡ ተስፋሁ ፡ ወይከውን ፡ ከመ ፡
ዕፅ ፡ ስብሕት ፡ ወስምርት ፡ ኀበ ፡ ሙሐዘ ፡ ማይ ፡ ወይጸንዕ ፡ ሥርዊ ፡ ወኢይ
ፈርህ ፡ ሶበ ፡ ይመጽእ ፡ ሐሩር ፡ ወይከውን ፡ ቈጽለ ፡ አዕፁቂሁ ፡ በዐመተ ፡
ዐባረ ፡ ክረምት ፡ ኢያንቀለቅል ፡ ወኢይነትግ ፡ ፈርየ ፡ ወዕሙቅ ፡ ልቡ ፡ እም
* 44°a ኵሉ ፡ ሰብእ ። አነ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘእሬኢ ፡ ልበ ፡ ወእፈትን ፡ ኵል*ያተ ፡
ከመ ፡ አሀቦ ፡ ለለ ፩ በከመ ፡ ፍኖቱ ፡ ወበከመ ፡ ምግባሩ ። ጸርሐት ፡ ጸጋከ ፡
ወአስተጋብአት ፡ ብዙኃነ ፡ እስመ ፡ ዕበየ ፡ ዚአከ ፡ ኀበ ፡ ውሉድከ ፡ አርአየ ።
ጣዕመ ፡ ህየንተ ፡ መብልዐ ፡ መላእክት ፡ አፍአምከ ፡ መድምመ ፡ ወድልወ ፡
ኅብስተ ፡ እምሰማይ ፡ አውረድከ ፡ ሎሙ ፡ ዘእንበለ ፡ ጻማ ፡ ፍጹመ ፡ ወኵሉ ፡
እንተ ፡ በኃይልከ ፡ ወጥዕመት ፡ በአምሳለ ፡ ኵሉ ፡ ዘተቀሰመ ። አባ ፡ አቡነ ፡

20 A ወይቤልዎ ፡ —

étaient beaucoup et Dieu connaissait leur nombre; quant à notre père, il ne les avait pas comptés.

87 Ils dirent à ceux qui leur avaient donné (le pain): «Ce n'est pas cet homme qui vous (l')a donné, mais un ange du ciel ou bien Dieu; et ce pain n'est pas un pain de la terre, mais un pain du ciel qui a pu nous rassasier, (nous) des gens si nombreux. Où avez-vous laissé un tel homme alors que vous voyiez la puissance stupéfiante de sa main qui vous a rassasiés avec un peu de pain?» Ils leur dirent: «Nous, nous ne savions pas, simplement nous nous en sommes allés en murmurant à cause du peu qu'il nous avait donné.» Ils leur dirent: «Nous, nous ne laisserons pas l'homme de Dieu sans avoir baisé ses mains, avoir baisé ses pieds et nous être livrés à la puissance de sa prière.» Ils leur montrèrent le chemin par lequel était allé notre père et tous le suivirent en courant. Ils trouvèrent notre père, se prosternèrent à ses pieds, le saluèrent et lui dirent: «Tu es le serviteur de Dieu, (toi) qui as demeuré avec nous, et nous ne t'avons reconnu que lorsque nous avons vu le miracle que tu as fait au milieu de nous, (toi) qui nous as rassasiés avec un peu de pain. Pardonne-nous, abbā, désormais tu (es) notre père au ciel et sur terre; nous ne rencontrerons pas un (homme) vertueux qui (soit) comme toi qui peux tout faire.» Notre père les bénit et les envoya suivre leur chemin.

88 Les enfants de notre père s'émerveillèrent — eux qui (l')avaient vu leur donner peu — quand ils apprirent le miracle qui s'était produit sur les voyageurs; ils célébrèrent la puissance de notre père et le gardèrent dans leur cœur jusqu'à ce qu'ils (l')eussent raconté à leurs frères. Quant à notre père, il se réjouit dans l'Esprit Saint et dit: «Je te rends grâce, mon Dieu, toi qui ne m'as pas fait honte dans toute mon espérance: je sais que toujours tu m'écoutes.» Ayant dit cela, il passa outre en exultant de ce qu'il avait accompli l'exhortation de l'*Ecclésiaste* qui dit: *Lance ton pain à la surface de l'eau, car après beaucoup de jours tu le retrouveras. Donne ta part à sept et à huit* (Qo 11,1-2).

89 Ô abbā, elle a été accomplie sur toi, la prophétie du prophète: *Béni (soit) l'homme qui se fie en Dieu* ainsi *et dont Dieu (est) l'espérance! Il est comme un arbre* glorifié et agréé *près d'un* cours *d'eau, ses racines sont solides; il ne craint pas quand arrive la chaleur et le feuillage de ses branches advient l'année de l'absence de pluie. Il n'est pas perturbé et il ne cesse pas de fructifier. Profond est son cœur, plus que (celui de) tous les hommes. (C'est) moi, Dieu, qui vois le cœur et sonde les reins pour donner à chacun selon sa conduite et selon ses actions* (Jr 17,7-10). *Ta grâce a clamé* et elle a rassemblé de nombreuses (gens), car ta grandeur est un exemple auprès de tes fils. *À la place, tu as fait manger* la douceur d'*une nourriture d'anges et tu as* fait descendre *pour eux du ciel un pain* stupéfiant et *préparé*, absolument *sans fatigue* (Sg 16,20). Tout ce qui (advient) par ta puissance est savoureux à la ressemblance de tout ce qui est épicé. Abbā, notre père, par le bâton de ta main encore, tu as fait voir des miracles et tu as rempli la maison avec le

በበትረ : እዴከ : ካዕበ : አርአይከ : መንክራተ : ወመላእከ : ቤተ : እምዘ :
* 44r°b ረከብከ : ንስቲ*ተ : ወእምዝ : አጽገብከ : ብዙኃነ : ሐራ : ወመኳንንተ ።
መኑ : ይፌጽም : ዘዚአከ : ኂሩተ : ዘትክል : ኀዳጠ : አብዝኖተ : ወአፈድፍ
ዶተ ። መኑ : ይፌጽም : ዘገበርከ : አንተ ። ወእምዝ : ንኅድግ : ከመ : ንን
ግር : ካልእተ : ለሠናይ : ልብ : ወለጥዑም : እክል : ኢይሜንንዎ ። ሐዋዝ :
ውእቱ : ለዝክረ : አቡነ : ስምዕዎ ። ከመ : ሙሴ : አስተብፅዕዎ : ወከመ :
ዳዊት : ባርክዎ : ወከመ : ዮሐንስ : አዕብይዎ : እስመ : ውዳሴ : ወክብር :
* 44v°a ይይል*ዎ ። ጸሎቱ : ወበረከቱ : ወሀብተ : ረድኤቱ : ያጽንዐነ : ለእለ :
ንሴፈዎ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ።

90 ወተመይጠ : አቡነ : እምኀበ : ውእቱ : ገብረ : እግዚአብሔር : ነሚኦ :
ብዙኀ : በረከተ ። ወእምዝ : ጸልዮ : አእመረ : መክፈልቶሙ : ለደቂቁ : ዘሂ :
በገዳም : ዘሂ : በነጊደ : ኢየሩሳሌም ። አስተጋብአሙ : ወይቤሎሙ : ምንተኑ :
ትፈቅዱ : ወይቤልዎ : በከመ : ርእየ : ለሊሁ ። ወአውፅአ : ታቦተ : ወኵሎ :
* 44v°b ንዋየ : ቅድሳት : ዘ*ይትፈቀድ : ለሥርዐተ : ቍርባን : ወሀቦሙ : ወይቤሎሙ :
ኢታጽርዑ : መሥዋዕተ ። ወይቤልዎ : አሆ : ባረኮሙ : ወሐሩ : እንዘ : ይገ
ብሩ : በከመ : አዘዞሙ ።

91 ወበጽሑ : ኀበ : ሊቀ : ጳጳሳት : አባ : ብንያሚ : ዘእለ : እስክንድርያ :
ወአምሕዎ : ወይቤሎሙ : እምአይቴ : መጻእክሙ : ወነገርዎ : ደብሮሙ : ወዝ
ክረ : አቡሆሙ : ዘይጥዕም : እምአስካለ : ወይን : ወይምዕዝ : እማየ :
ልብን ። ወሰሚዖ : አስተዐፀበ : ወይቤሎሙ : ሐሩ : ኀበ : ዘፈነወክሙ ።
* 45r°a ወኍል*ቆሙሰ : ፶ ወ ፪ ወጸውዐ : ፫ እምእሉ : ወይቤሎሙ : ንዑ : ግብኡ :
ኀበ : አቡክሙ : ወወሀቦሙ : መቅለደ : ወመስቀለ : ወመዋጥኃ : ወማኅትወ :
ወዕጣነ : ወፈነወ : ሎቱ : በረከተ : ብዙኃ : በክርታስ : እንዘ : ይብል :
አደመኒ : ዝክርከ : አአብ : ወአነኒ : ተደመርኩ : ውስተ : ማኅበርከ ።

92 አማንኬ : አዕበየቶ : ጽድቅ : ለአቡነ : መድኃኒነ : እግዚእ : እስከ :
ተጋነየ : ሎቱ : ሊቀ : ጳጳሳት : ወፈነወ : አምኃሁ : ወተስፈወ : ይርፍቅ :
* 45r°b ውስተ : ማኅበሩ ። እስመ : *ጽሑፍ : ብእሲ : ሔር : ብዙኃ : ይትአኰት :
ወይበጽሕ : ዝክሩ : ነዊሐ : ወይትቄደስ : በኀበ : ጠቢባን : ወበኀበ : ሊቃው
ንት : ወይትአኰት : በኀበ : ማእምራን ። ወንሕነኒ : ንትፌሣሕ : በተወድሶቱ :
ለአቡነ : በከመ : ተብህለ : በትወድሶቶሙ : ለጻድቃን : ይትፌሥሑ : ጻድ
ቃን : በረድኤተ : ጻድቃን : ብዙኃ : ይከውን : ስብሓት ።

93 ወዝውእቱ : ነገረ : መንፈስ : ንክስት : አምሳሊሁ : ኀቡአ : ለመቅለድሰ :
* 45v°a ዘፈነወ : ለአቡነ : አስተማሰሎ : በምኅፃበ : እድ : ወአ*እመሮ : ሊቀ : ጳጳ
ሳት : ከመ : ኀጻቤ : ርስሓት : ውእቱ : አቡነ ። ወመስቀልሂ : ዘተዐገሰ :
ጸዊሮ : ዝንጓጌ : መስቀሉ : ለእግዚእ : ማኅየዊት ። ወማኅቶትኒ : ሃይማኖቱ :
ይእቲ : ዘሰደደታ : ለጽልመት : ወአዋከየት : ነፍሳተ : ጽልሙታነ : በብር

peu que tu as trouvé; avec cela tu as rassasié de nombreux soldats et gouverneurs. Qui exercera pleinement ta piété qui peut faire croître et multiplier un petit peu? Qui accomplira ce que tu as fait, toi? Après cela, cessons pour raconter autre (chose): on ne méprise pas un cœur beau ni une nourriture savoureuse; (cela) est agréable, écoutez la renommée de notre père. Célébrez-le comme Moïse, bénissez-le comme David et exaltez-le comme Jean (le Baptiste), car la louange et l'honneur lui conviennent. Que sa prière, sa bénédiction et le don de son secours nous fortifient, (nous) qui espérons en lui, dans les siècles des siècles, amen.

90 Notre père s'en revint d'auprès du serviteur de Dieu, ayant reçu une bénédiction abondante. Après cela, ayant prié, il connut le sort de ses enfants, ceux qui (seraient) dans le désert et ceux qui (iraient) au pèlerinage de Jérusalem. Il les rassembla et leur dit: «Que voulez-vous?» Ils lui répondirent (qu'ils voulaient) selon qu'il avait vu lui-même. Il sortit la table d'autel et tous les vases sacrés qui étaient nécessaires pour l'organisation de la messe; il (les) leur donna et leur dit: «Ne négligez pas le sacrifice (eucharistique).» Ils lui dirent oui, il les bénit et ils s'en allèrent en faisant selon qu'il leur avait prescrit.

91 Ils arrivèrent auprès du patriarche abbā Benjamin d'Alexandrie[33] et le saluèrent; il leur dit: «D'où êtes-vous venus?» Ils lui parlèrent de leur monastère et de la renommée de leur père, qui était plus savoureuse que le raisin de la vigne et plus embaumée que le styrax. Entendant (cela), il fut stupéfait et leur dit: «Allez, retournez auprès de votre père.» Il leur donna un bassin, une croix, des vêtements, une lampe et de l'encens et lui (= à Madḫanina Egzi') envoya une abondante bénédiction avec une lettre disant: «Ta renommée m'a plu, ô père; moi aussi, je me suis joint à ta communauté.»

92 En vérité donc la justice a magnifié notre père Madḫānina Egzi' au point que le patriarche se montra humble envers lui, lui envoya son salut et conçut l'espoir de se coucher dans sa communauté. En effet (il est) écrit: *L'homme droit est glorifié grandement* (Pr 28,20) et sa renommée parvient au loin; il est loué auprès des sages et auprès des anciens et glorifié auprès des savants. Nous aussi, nous nous réjouissons de louer notre père, selon qu'il est dit: *De la louange des justes, les* justes *se réjouissent* (Pr 29,2). Par l'aide des justes la gloire devient abondante.

93 Ceci est le discours de l'esprit, révélons sa maxime cachée: le bassin que (le patriarche) envoya à notre père est comparable à l'endroit où l'on se lave les mains, et le patriarche sut que notre père était un laveur de la souillure. La croix dont il a enduré de porter l'opprobre (est) la croix vivifiante du Seigneur. La lampe est sa foi qui a chassé l'obscurité et a fait resplendir de sa lumière les âmes obscurcies. Les vêtements (sont) l'image de sa sainteté

[33] Il s'agit de Benjamin II, patriarche de 1327 à 1339.

ሃና ። ወመዋጥኒ ፡ አምሳለ ፡ ቅድስናሁ ፡ ዘአሰርገዋ ፡ ቦቶን ፡ ለቤተ ፡ ክርስቲ
ያን ፡ እንዘ ፡ ይትሜካሕ ፡ በሃብተ ፡ ጽድቁ ። ወዕጣንኒ ፡ አምሳለ ፡ ክህነቱ ፡
* 45v°b ዘአምዐዘ ፡ ነ*ፍሰ ፡ ወሥጋ ፡ እለ ፡ ቈስሉ ፡ በኃጢአት ፡ ወመልአ ፡ ለመር
ዐተ ፡ በግዑ ፡ ጢሰ ፡ መዓዛሁ ። ወርእዮ ፡ ተፈሥሐ ፡ ወአእኰቶ ፡ ለእግዚአብ
ሔር ፡ አቡነ ፡ መድኀኒነ ፡ እግዚእ ። መጠነዝ ፡ ጸጋ ፡ ዘጸገዎ ፡ በእንተ ፡
ገድለ ፡ ጾማሁ ፡ ምዑዝ ፡ ወበእንተ ፡ ንጽሑ ፡ ሓዋዝ ፡ ወአፈወ ፡ ዝክሩ ፡
ዘይውሕዝ ፡ ይስቅየነ ፡ በሐሊበ ፡ ፍቅሩ ፡ ዐዚዝ ፡ ወይባልሐነ ፡ እምኵሉ ፡
ትካዝ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፡ ወአሜን ።

* 46r°a 94 *ወእምድኅረ ፡ ዝንቱ ፡ አንሥአ ፡ መራደ ፡ ጸላኤ ፡ ሠናያት ፡ ወሆከ ፡
አልባቢሆሙ ፡ ለስዩማን ፡ ወገብሩ ፡ ማዕሌተ ፡ ወተማከሩ ፡ ያማስንዋ ፡ ለሀ
ገረ ፡ ጽዮን ። ወሰሚዖ ፡ አቡነ ፡ ከመ ፡ ፈጸሙ ፡ ምክረ ፡ ወኢየሓድጉ ፡ ዘሓ
ለዩ ፡ ገቢረ ፡ ወይቤሎሙ ፡ አቡነ ፡ ለደቂቁ ፡ አእመርኩ ፡ ከመ ፡ ተማከሩ ፡
መኳንንት ፡ ያማስንዋ ፡ ለገበዘ ፡ አክሱም ፡ ወለምድራ ፡ ንዑ ፡ ንሑር ፡ ወን
* 46r°b ሙት ፡ በህየ ፡ ወእትማሰሎ ፡ አነ ፡ ለክ*ርስቶስ ፡ ዘሞተ ፡ በእንቲአሃ ፡ ከማሁ ፡
እሜጡ ፡ ነፍስየ ፡ በእንቲአሃ ። ወአንትሙኒ ፡ ተመሰሉ ፡ በአርዳኢሁ ፡ ከመ ፡
ጻመዉ ፡ በእንቲአሃ ። ወአጽንዖሙ ፡ አቡነ ፡ ለደቂቁ ፡ ከመ ፡ ይኩኑ ፡ ሰማ
ዕተ ፡ ወኢይፍርሁ ፡ ሞተ ፡ ወበጽሑ ፡ ህየ ።

95 ወሶበ ፡ ርእይዎ ፡ ስዩማን ፡ ተቀበልዎ ፡ እስመ ፡ ይትአመንዎ ፡ እንበ
ይነ ፡ ጽድቁ ፡ ወይቤሎሙ ፡ ሕድጉ ፡ ደቂቅየ ፡ ዘንተ ፡ እኩየ ፡ ምክረ ፡
* 46v°a ኢታማስንዋ ፡ ለሀገረ ፡ ጽዮን ፡ ከመ ፡ *ኢይትመዐዕ ፡ እግዚአብሔር ፡ ላዕሌ
ክሙ ፡ ወላዕለ ፡ ውሉድክሙ ። ወእመሰ ፡ አበይክሙ ፡ ቅድሙ ፡ ኪያየ ፡
ወደቂቅየ ፡ ወመጻእኩ ፡ አጥቢዕየ ፡ ከመ ፡ እሙት ። ወተሓየልዎ ፡ ወቦኡ ፡
ከመ ፡ ያማስንዋ ፡ ወከመ ፡ ይቅትሉ ፡ ደቂቃ ። ወአቡነሰ ፡ ቦአ ፡ ምስለ ፡
ደቂቁ ፡ አኮ ፡ በእኂዘ ፡ በትር ፡ ወእኂዘ ፡ ኲናት ፡ ወኢጾረ ፡ ምንተኒ ፡ ለተ
ቃትሎ ፡ አላ ፡ ዕራቆ ፡ ቦአ ፡ ከመ ፡ ይሙት ፡ ውስተ ፡ ዴዴሃ ፡ ለጽዮን ፡
* 46v°b ወሰከበ ፡ምስለ ፡ ደቂቁ ። ወካህናቲሃሰ ፡ ወ*ጽኡ ፡ ወተጸወኑ ፡ ላዕሌሃ ፡ ለጽ
ዮን ፡ ከመ ፡ ኢይቅትልዎሙ ። ወዝንቱ ፡ አጥብዐ ፡ ጥቡዐ[21] ፡ ወኢፈርሀ ፡
ከመ ፡ ይሙት ፡ በእንቲአሃ ፡ ቅድመ ፡ ደቂቃ ።

96 ወእሙንቱሰ ፡ ልቡሳነ ፡ መዐት ፡ ወቅንአት ፡ አዝነሙ ፡ ላዕሌሁ ፡ አሕፃ ።
ወኢረከበቶ ፡ አሕፃ ፡ እስመ ፡ ረድኤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ አደቶ ፡ ምስለ ፡
ደቂቁ ። ቦእለ ፡ አፍርህዎ ፡ በኲናት ፡ ወቦ ፡ በአስይፍት ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡
* 47r°a ከመ ፡ ይጕየይ ፡ ወኢይሙት ፡ በእዴነ ፡ ጻድቅ ። ወነደፉ ፡ ዴ*ዴሃ ፡ ለጽ
ዮን ፡ ወዘበጡ ፡ ራግዛቲሃ ፡ በሰይፍ ፡ ቅሩበ ፡ ክሳዱ ፡ ለአቡነ ፡ ወሀሎ ፡
እስከ ፡ ዮም ፡ አሰረ ፡ ሓጽ ፡ ወሰይፍ ። ወርእዮሙ ፡ እሙንቱ ፡ ሰብእ ፡

[21] A ጥብዐ ፡ —

avec laquelle il a orné l'Église en étant glorifié par le don de sa justice. L'encens (est) l'image de son sacerdoce qui a embaumé l'âme et le corps de ceux qui ont été blessés par le péché et a empli la fiancée de l'Agneau de la fumée de son parfum. Voyant (cela), notre père Madḫanina Egzi' se réjouit et rendit grâce à Dieu. Qu'une telle grâce dont celui-ci l'a gratifié pour son combat ascétique suave et pour sa pureté agréable et l'arôme de sa renommée qui s'écoule nous irriguent du lait de son amour excellent et nous délivrent de toute tristesse, dans les siècles des siècles, amen et amen.

Madḫanina Egzi' arbitre entre des vassaux rebelles et le roi et prophète de la victoire de celui-ci sur les Noba et les Soba

94 Après cela, l'ennemi du bien suscita une attaque et agita les cœurs des gouverneurs; (ceux-ci) firent une rébellion et délibérèrent de dévaster la ville de Sion[34]. Notre père ayant appris qu'ils avaient achevé (leur) délibération et n'abandonnaient pas ce qu'ils avaient songé à faire, notre père (donc) dit à ses enfants: «Je sais que les gouverneurs ont délibéré de dévaster la cathédrale d'Axoum et son territoire; venez, allons et mourons là-bas. Je serai semblable, moi, au Christ qui est mort pour elle[35], de même je m'offre pour elle; vous, vous avez été semblables à ses disciples en sorte de peiner pour elle.» Notre père fortifia ses enfants pour qu'ils fussent martyrs et ne craignissent pas la mort, ils arrivèrent là-bas.

95 Quand ils le virent, les gouverneurs l'accueillirent, car ils avaient confiance en lui à cause de sa justice; il leur dit: «Abandonnez, mes enfants, ce dessein mauvais; ne dévastez pas la ville de Sion, afin que Dieu ne s'irrite pas contre vous et contre vos fils. Si vous refusez, commencez par moi et mes enfants: je suis venu étant déterminé à mourir.» Ils lui firent violence et entrèrent (dans la cathédrale) pour la dévaster et tuer ses enfants. Quant à notre père, il entra avec ses enfants, non en tenant un bâton et en tenant une lance: il ne porta rien pour combattre, au contraire il entra nu pour mourir à la porte de Sion et se coucha avec ses enfants. Les prêtres de Sion sortirent et se réfugièrent sur celle-ci pour qu'on ne les tuât pas. Ce (père) se détermina fermement et ne craignit pas de mourir pour elle devant les enfants de celle-ci.

96 Ces (gens) revêtus de colère et de jalousie firent pleuvoir des flèches sur lui; les flèches ne l'atteignirent pas, car l'aide de Dieu l'entoura avec ses enfants. Certains (cherchèrent à) l'effrayer avec une lance, certains avec des épées en disant: «Que le juste s'enfuie et ne meure pas de notre main.» Ils tirèrent contre la porte de Sion et frappèrent ses montants avec l'épée près du cou de notre père; il y a encore aujourd'hui la trace de la flèche et de

[34] C'est-à-dire Axoum.
[35] C'est-à-dire Sion-Jérusalem symbolisant la rédemption de l'humanité.

ከመ ፡ አጥብዐ ፡ ለመዊት ፡ እንዘ ፡ ያነክሩ ፡ በእንተ ፡ መጥዎተ ፡ ነፍሱ ፡
ኮኑ ፡ ክልኤ ፡ ክፍለ ፡ ቦዘ ፡ ይብሉ ፡ እሳት ፡ እምሰማይ ፡ ከመ ፡ ኢያውዕ
የነ ፡ ከመ ፡ ደቂቀ ፡ ቆሬ ፡ ንሕድግ ፡ አማስኖታ ፡ ለጽዮን ። ወእንዘ ፡
* 47r°b ይብሉ ፡ ምድር ፡ ኢተሐጠነ ፡ ከመ ፡ ዳታን ፡ ወአቤሮን ፡ ንሕድግ ፡ ኵ*ሎ ፡
እከየ ፡ ዘሐለይነ ፡ ወወደየ ፡ እግዚአብሔር ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ፍርሀተ ፡ ወረዓደ ፡
በእንተ ፡ ጽዮን ፡ ወበእንተ ፡ አጥብዖተ ፡ ፍቅሩ ፡ ለአቡነ ፡ ዕንቈ ፡ መሠረተ ፡
ጽዮን ፡ በትረ ፡ ኃይላ ፡ ለቤታ ፡ ዘይትከሀን ።

97 ወእምዝ ፡ ይብሉ ፡ ኵሎሙ ፡ በ ፩ ቃል ፡ ወንግበር ፡ ኵሎ ፡ ዘአዘዝከነ ፡
እስመ ፡ አንተ ፡ አቡነ ፡ ወእንሥእዎ ፡ ምስለ ፡ ደቂቁ ፡ እንዘ ፡ ይትባደሩ ።
* 47v°a ወባረኮሙ ፡ አቡነ ፡ ወመዐዶሙ ፡ ብዙኀ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ፍርህዎ ፡ *ለእግዚ
አብሔር ፡ ወግረሩ ፡ ለንግሡ ። ኢይምሰልክሙ ፡ ዘይጸራዕ ፡ ኪዳነ ፡ እስራኤል ፡
ወኢይፈልስ ፡ መንግሥት ፡ እምትውልዶሙ ። ወአንትሙሰ ፡ ኢትሕድጉ ፡
ስመ ፡ እኩየ ፡ ለወለድክሙ ፡ ወምስለ ፡ ንጉሥኒ ፡ አነ ፡ አዐርቀክሙ ። ወእ
ምኃሎሙ ፡ በጽኑዕ ፡ መሐላ ፡ ከመ ፡ ኢይዕልዉ ፡ ወፈነዎሙ ፡ ለለ ፡ ብሔ
ሮሙ ፡ በሰላም ።

98 ወሶቤሃ ፡ ወረዱ ፡ ደቂቀ ፡ ጽዮን ፡ እምኀበ ፡ ተጸወኑ ፡ ወሰገዱ ፡ ለአ
* 47v°b ቡነ ፡ ታሕተ ፡ *እገሪሁ ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡ ድኅነ ፡ በጸሎትከ ፡ እሞት ፡ ወእ
መራደ ፡ ፀብአሙ ፡ ለዕልዋን ። ወሀገርነኒ ፡ ጽዮን ፡ መርዓተ ፡ እግዚአብሔር ፡
ድኅነት ፡ በጸሎትከ ፡ በከመ ፡ ረከብነ ፡ መጻሕፍተ ፡ እስመ ፡ በጸሎተ ፡ ጻድቅ ፡
ትድኅን ፡ ወኢትማስን ፡ ሀገር ። ወዓዲ ፡ ይቤ ፡ እስመ ፡ በ ፩ ጠቢብ ፡ ትጸ
ንዕ ፡ ሀገር[22] ። ወተዐውቆ ፡ ጽድቅሰ ፡ ፍኖት ፡ ሠናይ ፡ በኂሩተ ፡ ጻድቃን ፡
* 48r°a ረትዐት ፡ ሀገር ። ወእግዚእ*ነኒ ፡ ይቤ ፡ በእንተ ፡ ፩ ጻድቅ ፡ ኣድኅን ፡ ሀገረ ፡
ወኢይቀስፋ ፡ በመዓትየ ። ወይቤልዎ ፡ እምይእዚሰ ፡ አንተ ፡ ኩነነ ፡ አበ ፡
ወንሕነ ፡ ንከውነከ ፡ ደቂቀ ፡ ወኢትፍልጠነ ፡ እምደቂቅከ ፡ ወኢንትፈለጥ ፡ ንኅ
ነኒ ፡ ወውሉድነኒ ፡ እምደቂቅከ ፡ እስከ ፡ ፍጻሜ ፡ ዓለም ። ወመቅደስነኒ ፡
ትኩን ፡ አሐደ ፡ ምስለ ፡ መቅደስከ ፡ በሞገስ ፡ ወበዕበይ ። ወዘንተ ፡ ብሂ
ሎሙ ፡ ገደፉ ፡ ነፍሶሙ ፡ ውስተ ፡ እደዊሁ ፡ ወተካየዱ ፡ ከመ ፡ ይኩኑ ፡
* 48r°b *አሐዱ ፡ ምስለ ፡ ርስቱ ። ወአቡነኒ ፡ ተካየዶሙ ፡ ከመ ፡ ይረስዮሙ ፡ አሐደ ፡
ምስለ ፡ ደቂቁ ። ወአርእዮ ፡ ወፈጺሞ ፡ ዘንተ ፡ ኵሎ ፡ ተአምረ ፡ ወእለ ፡
ተርፋ ፡ አተወ ፡ አቡነ ፡ ውስተ ፡ ማኅደሩ ፡ ምስለ ፡ ደቂቁ ፡ እንዘ ፡ ይት
ፌሥሑ ፡ በእንተ ፡ ዘሞኡ ፡ ወኮኑ ፡ ሰማዕተ ፡ ዘእንበለ ፡ ይንጥብ ፡ ደሞሙ ።
ተሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ በረከቶሙ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

99 ወሰሚዖ ፡ ንጉሥ ፡ ሰይፈ ፡ አርዓድ ፡ ወኵሎ ፡ ዘኮነ ፡ መጽአ ፡ ኀበ ፡
* 48v°a አክሱም ፡ *ወነገርዎ ፡ ዜናሁ ፡ ለአቡነ ፡ መድኃኒነ ፡ እግዚእ ፡ ከመ ፡ አድ
ኃና ፡ ለሀገረ ፡ ጽዮን ። ለአከ ፡ ኀቤሁ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ነዓ ፡ ንትራከብ ፡

[22] A ሀር ፡ —

l'épée. Ces gens voyant qu'il était déterminé à mourir, tout en s'étonnant qu'il livrât sa vie, se divisèrent en deux (groupes); certains disaient: «Pour que le feu du ciel ne nous dévore pas comme les fils de Coré, renonçons à dévaster Sion.» Alors qu'ils disaient: «Que la terre ne nous avale pas comme Datân et Abiram (*Nb 26,9-10*), renonçons à tout le mal auquel nous avons songé», Dieu jeta sur eux la crainte et le tremblement à cause de Sion et à cause de la détermination de l'amour de notre père, pierre précieuse de la fondation de Sion, bâton de la puissance de la maison de celle-ci où il exerce le sacerdoce.

97 Après cela, tous disaient d'une seule voix: «Faisons tout ce que tu nous as ordonné, car tu (es) notre père», et ils le relevèrent en hâte avec tous ses enfants. Notre père les bénit et les admonesta beaucoup en disant: «Craignez Dieu et soumettez-vous à sa royauté. Ne vous imaginez pas que l'alliance d'Israël est abolie, la royauté n'a pas quitté la descendance de celui-ci. Quant à vous, ne laissez pas un nom mauvais à vos fils; moi je vous réconcilierai avec le roi.» Il les fit jurer d'un serment sévère de ne pas se rebeller et les renvoya chacun dans son pays en paix.

98 Les enfants de Sion descendirent alors de là où ils s'étaient réfugiés et se prosternèrent aux pieds de notre père en disant: «Nous avons été sauvés par ta prière de la mort et de l'attaque guerrière des rebelles. Quant à notre ville, Sion, la fiancée de Dieu, elle a été sauvée par ta prière, selon que nous avons trouvé des Écritures (disant:) Par la prière du juste la ville est sauve et ne périt pas (*Qo 9,15*). Il est dit encore: *Par un seul sage une ville est rendue forte* (Si 16,4). *La science du juste (est) un beau chemin; par la droiture des justes, la ville* a été *bien établie* (Pr 11,9-10). Notre Seigneur aussi a dit: À cause d'un seul juste, je sauverai la ville et ne la flagellerai pas de ma colère (*Jr 5,1*). Ils lui dirent: «Dorénavant toi, sois pour nous un père et nous, nous serons pour toi des enfants; ne nous sépare pas de tes enfants et nous ne nous (en) séparerons pas, nous non plus; nos fils aussi (feront partie) de tes enfants jusqu'à la fin du monde. Que notre sanctuaire soit un avec ton sanctuaire en grâce et en grandeur.» Ayant dit cela, ils remirent leur vie dans ses mains et promirent d'être un avec son héritage. Notre père aussi leur promit de les faire un avec ses enfants. Ayant fait voir et accompli tout ce miracle et ce qui restait (à faire), notre père revint dans sa demeure avec ses enfants, (tous) se réjouissant de ce qu'ils avaient vaincu et étaient devenus martyrs sans que leur sang eût coulé. Que leur bénédiction soit avec nous dans les siècles des siècles, amen.

99 Ayant appris (cela) et tout ce qui s'était produit, le roi Sayfa Ar'ād[36] vint à Axoum; on lui raconta l'histoire de Madḫānina Egzi', à savoir qu'il avait sauvé la ville de Sion. Il lui envoya un message disant: «Viens,

[36] Son règne s'étend de 1344 à 1372.

በዝየ ፡ ወለልየ ፡ ኢይደልወኒ ፡ እምጻእ ፡ እስመ ፡ ብየ ፡ ብዙኀ ፡ አእላፈ ፡
ዘእኴንን ። ወአቡነሰ ፡ መድኃኒነ ፡ እግዚእ ፡ የብሰ ፡ ሥጋሁ ፡ አኮ ፡ በኑኀ ፡
መዋዕል ፡ አላ ፡ በገድለ ፡ ጻማ ፡ ወጾም ፡ ወደከመ ፡ አዕጽምቲሁ ፡ እምብ
* 48v°b ዝኀ ፡ ቀዊም ፡ ወሰጊድ ፡ ወአዕይንቲሁኒ ፡ ተሐ*ምጋ ፡ እምአንብዕ ፡ ወአንብ
ዑኒ ፡ ማይ ፡ ወደም ፡ ወመግል ፡ እስመ ፡ ቈስላ ፡ አዕይንቲሁ ፡ በዝንቱ ።
ወይደነግጽ ፡ ኵሉ ፡ ዘርእዮ ።

100 ወሶበ ፡ ሰምዐ ፡ ከመ ፡ ለአከ ፡ ኀቤሁ ፡ ንጉሥ ፡ ሖረ ፡ ኀቤሁ ፡ ወር
እዮ ፡ ንጉሥ ፡ ተፈሥሐ ፡ ወሰገደ ፡ ሎቱ ። ወንጉሥኒ ፡ አክበሮ ፡ ፈድፋደ ፡
ለአቡነ ፡ ወነበረ ፡ በታሕቴሁ ፡ ወይቤሎ ፡ አቡነ ፡ እንዘ ፡ አንተ ፡ ንጉሥ ፡
* 49r°a ትቴሓት ፡ ለብእሲ ፡ ኃጥእ ። በከመ ፡ ይቤ ፡ በነቢይ ፡ ም*ኑን ፡ በኀበ ፡
ንጉሥ ፡ ዘይገብር ፡ እኩየ ። ምስለ ፡ ጻድቅ ፡ ይነብር ፡ መንበረ ፡ ንጉሥ ፡
ስሙር ፡ በኀበ ፡ ንጉሥ ፡ ከናፍረ ፡ ጻድቅ ። ወነገረ ፡ ርቱዐ ፡ ያፈቅር ፡
መዐተ ፡ ንጉሥ ፡ መልአከ ፡ ሞት ። ወብእሲ ፡ ጻድቅ ፡ ይየውሆ ። ውስተ ፡ ብር
ሃነ ፡ ሕይወት ፡ ወልደ ፡ ንጉሥ ፡ ወእለሰ ፡ ያሰምርዎ ፡ ከመ ፡ ደመና ፡ ምሴት ።

101 ወተዜያነዉ ፡ ነገረ ፡ ኀቡአ ፡ ዘኢተጽሕፈ ፡ እስመ ፡ ምሥጢረ ፡ ነገ
* 49r°b ሥት ፡ አልቦ ፡ *ዘየአምራ ። ወለአቡነሰ ፡ ከሠተ ፡ ሎቱ ፡ ዘውስተ ፡ ልቡ ፡
እስመ ፡ አፍቀሮ ፡ ፈድፋደ ። ወለእሉ ፡ ሥዩማን ፡ ዘገብሩ ፡ ማዕሌተ ፡ ዓረ
ቆሙ ፡ በከመ ፡ ተካየደ ። ወአስተካየዶሙ ፡ ምስለ ፡ ንጉሥኒ ፡ ከመ ፡ ኢይ
ዕልዉ ፡ እስከ ፡ ትውልዶሙ ። ወእምዝ ፡ ይቤሎ ፡ መድኃኒነ ፡ እግዚእ ፡ ለን
ጉሥ ፡ ሑር ፡ ጽብአሙ ፡ ለብሔረ ፡ ኖባ ፡ ወሶባ ፡ በከመ ፡ ፀብአ ፡ ካሌብ ፡
* 49v°a አቡከ ፡ በቃለ ፡ *ጰንጠሌዮን ። ከማሁ ፡ አንተኒ ፡ በቃለ ፡ ዚአየ ፡ ኃጥእ ፡
ሑር ፡ ወይረድአከ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላኪየ ፡ ወትመውእ ፡ ወትገብእ ፡ በዳ
ኅን ። ወይቤሎ ፡ ንጉሥ ፡ አሆ ፡ ለቃልከ ፡ ኢትርስዓኒ ፡ በጸሎትከ ። ወሖረ ፡
ምስለ ፡ ብዙኀ ። ሠራዊት ።

102 ወአቡነሂ ፡ አኃዘ ፡ ይጸሊ ፡ ምስለ ፡ ደቂቁ ፡ ከመ ፡ የሀቦ ፡ እግዚአብ
ሔር ፡ ረድኤተ ፡ በከመ ፡ አሰፈዎ ፡ እንዘ ፡ ይፌንዎ ። ወበጺሖ ፡ ንጉሥ ፡
* 49v°b አኃዘ ፡ ይግበር ፡ ፀብአ ፡ ወዐጠቅዎ ፡ ተንበላ*ት ፡ እስመ ፡ ብዙኃን ፡ እሙ
ንቱ ። ወሠራዊቱኒ ፡ ለንጉሥ ፡ ሶበ ፡ ርእይዎሙ ፡ ለተንበላት ፡ ፈርሁ ፡ ወመ
ምዑ ፡ ወፈቀዱ ፡ ይኅድግዎ ፡ ለንጉሥ ። አሜሃ ፡ ተዘከረ ፡ ንጉሥ ፡ ጸሎቶ ፡
ለአቡነ ፡ ዘተአመነ ፡ ባቲ ፡ ሶበ ፡ ርእዮሙ ፡ ለኃራሁ ፡ እንዘ ፡ ይፈርሁ ። ወአ
ቡነሂ ፡ መድኃኒነ ፡ እግዚእ ፡ እንዘ ፡ ይጼሊ ፡ ቀዊሞ ፡ በውስተ ፡ ማኅደሩ ፡
ሰምዖ ፡ በመንፈሰ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘላዕሌሁ ። ውእቱኒ ፡ አእመረ ፡ እምቅ
* 50r°a ድመ ፡ ይ*ዘክር ፡ ንጉሥ ፡ ስሞ ፡ ከመ ፡ ፈርሁ ፡ ሠራዊቱ ። ወሶቤሃ ፡ ተመ
ሥጠ ፡ በመንፈስ ፡ ወበጽሐ ፡ ግብተ ፡ እንዘ ፡ ኢያኃልቅ ፡ ቃሎ ፡ ንጉሥ[23] ፡
ቆመ ፡ ቅድሜሁ ፡ ወአጽንዐ ፡ ልቦ ፡ በኃይል ፡ መለኮታዊት ።

103 ወርእዮ ፡ ንጉሥ ፡ እንዘ ፡ ይትራድአ ፡ አእመረ ፡ ከመ ፡ አቡነ ፡ ውእቱ ፡
ተኃየለ ፡ ወአእኰቶ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወአንከረ ፡ ግብሮ ፡ ለአቡነ ፡ እስመ ፡
* 50r°b ፍጡነ ፡ በጽሐ ፡ ለተራድኦቱ ። አኃዘ ፡ ይፃባእ ፡ ሎቱ ፡ ወፈነዎሙ ፡ *ለደቂቁ ፡

[23] A ለንጉሥ ፡ —

rencontrons-nous ici; il ne convient pas que je vienne moi-même, car j'ai de nombreux milliers (d'hommes) que je commande.» Quant à notre père Madḫānina Egzi', son corps était desséché, non par la longueur de (ses) jours, mais par le combat ascétique et le jeûne; ses os s'étaient affaiblis du fait du grand nombre des stations debout et des prosternations et ses yeux étaient affaiblis par les larmes; ses larmes (étaient) eau, sang et pus, car ses yeux étaient blessés par ce (régime); quiconque le voyait était frappé de stupeur.

100 Quand il apprit que le roi avait dépêché auprès de lui, il alla auprès de lui; (le) voyant, le roi se réjouit et se prosterna devant lui. Le roi honora fort notre père et s'assit en dessous de lui; notre père lui dit: «Alors que tu (es) roi, tu t'abaisses devant un homme pécheur, selon qu'il est dit dans le Prophète: *Méprisé du roi (est) celui qui fait le mal; avec le juste demeure le trône du* roi. *Agréées du roi (sont) les lèvres du juste, il aime un discours droit. La colère du roi (est) l'ange de la mort, un homme juste l'apaise.* Dans *la lumière de la vie (est) le fils du roi; (pour) ceux qui lui agréent, (il est) comme un nuage du soir* (Pr 16,12-15).»

101 Ils s'entretinrent en des propos cachés qui n'ont pas été écrits, car le mystère des rois, personne ne le connaît. (Le) roi découvrit à notre père ce qui (était) dans son cœur, car il l'aimait fort. Quant aux gouverneurs qui avaient fait la rébellion, (notre père) les réconcilia (avec le roi) selon qu'il avait promis. Il les fit conclure un pacte avec le roi: ils ne se rebelleraient pas pour (toutes) leurs générations. Après cela, Madḫānina Egzi' dit au roi: «Va, combats le pays des Nobā et des Sobā, de même qu'a combattu Kālēb ton père à la voix de Panṭalēyon. De même toi aussi, à ma voix, (celle d')un pécheur, va; le Seigneur mon Dieu t'aidera, tu vaincras et reviendras sain et sauf.» Le roi lui dit: «Oui à ta parole, ne m'oublie pas dans ta prière», et il s'en alla avec beaucoup de soldats.

102 Notre père se mit à prier avec ses enfants pour que Dieu lui (= au roi) donnât de l'aide, selon qu'il lui avait promis en l'envoyant. Étant arrivé, le roi se mit à faire la guerre; les musulmans le pressèrent, car ils étaient nombreux. Quand ils virent les musulmans, les soldats du roi prirent peur, s'effrayèrent et voulurent abandonner le roi. Alors le roi se rappela la prière de notre père, en laquelle il s'était confié, quand il vit ses soldats pris de peur. Notre père Madḫānina Egzi', alors qu'il priait debout dans sa demeure, l'entendit par l'Esprit de Dieu qui (était) sur lui: il sut, avant que le roi évoquât son nom, que les soldats de celui-ci étaient pris de peur. Aussitôt il fut enlevé par l'Esprit et arriva soudain alors que le roi n'avait pas achevé sa parole; il se tint devant celui-ci et fortifia son cœur avec une puissance divine.

103 (Le) voyant en train de lui porter aide, le roi sut que c'était notre père, car (celui-ci) était arrivé rapidement pour lui porter aide. (Notre père) se mit à combattre pour lui et envoya ses enfants sous l'apparence d'abeilles

በአምሳለ ፡ ንህብ ፡ ፀዓዳ ፡ ከመ ፡ ይንድፍዎሙ ፡ ወወደዩ ፡ ፍርሀተ ፡ ላዕሌ
ሆሙ ፡ ወአንትዕዎሙ ። ወርእዮሙ ፡ ኃራሁ ፡ ለንጉሥ ፡ ጠብዑ ፡ ወተብዑ ፡
ወዴገንዎሙ ፡ ወቀተልዎሙ ፡ ወኢያትረፉ ፡ ነፋጺተ ፡ ወኢምንተኒ ፡ ወማህረኩ ፡
ኵሎ ፡ ንዋዮሙ ፡ ወአብኡ ፡ ዕልገቶሙ[24] ፡ ለንጉሥ ። ወተፈሥሐ ፡ ንጉሥ ፡
በኃይለ ፡ ጸሎቱ ፡ ለአቡነ ፡ ወነገሮሙ ፡ ለምእምናኒሁ ፡ ከመ ፡ በጽሐ ፡
* 50v°a ፍጡነ ፡ ለተራድኦቱ ፡ ወዘከመ ፡ ር*እዮ ፡ ቅድሜሁ ፡ እንዘ ፡ ያሜምዮሙ ፡
ለተንበላት ፡ ፈኒዎ ፡ ፀዓዳ ፡ አንህብተ ።

104 ወይቤሉ ፡ ኵሎሙ ፡ ኃራሁ ፡ ርኢናሙ ፡ ንኅነኒ ፡ ለአንህብት ፡ እንዘ ፡
ይነድፍዎሙ ፡ ወይሰድድዎሙ ፡ ለዕልዋን ፡ ወተአተተ ፡ ፍርሀት ፡ ላዕሌነ ፡
አሜሃ ፡ ተለውነ ፡ ኪያሆሙ ፡ ወአኅለቅናሆሙ ፡ ወኢወድቀ ፡ አሐዱ ፡ እም
ኔነ ፡ ወአልቦ ፡ እንከ ፡ ዘይነክየኒ ፡ ምንትኒ ፡ ዕቅፍትኒ ፡ ኢረከበነ ። ወአስተብ
* 50v°b ፅዑ ፡ ዕበዮ ፡ ለአቡነ ፡ እስመ ፡ ረከበ ፡ ኃይ*ለ ፡ ወመዊአ ፡ በጸሎቱ ። ወው
እቱኒ ፡ መጽአ ፡ ለባልሖትነ ፡ ዘንተ ፡ ተበሀሉ ፡ ንጉሥ ፡ ወሠራዊቱ ። ወይቤ
ልዎ ፡ ምእምናኒሁ ፡ ለንጉሥ ፡ አንተኒ ፡ ግበር ፡ ሎቱ ፡ እምዝ ፡ ዘየዓቢ ፡
ፍቅር ፡ ወኢትረክብ ፡ ዘከመዝ ፡ አበ ፡ ዘአድኃነከ ፡ እሞት ። ወንሕነኒ ፡ አጥ
ባዕነ ፡ ከመ ፡ ንሕድግ ፡ እምብዝሖሙ ፡ ለተንበላት ። ዳእሙ ፡ አጥባዕነ ፡ ሶበ ፡
ርኢነ ፡ አንህብተ ፡ ፀዓዳ ፡ እንዘ ፡ ይሰድድዎሙ ፡ ዘፈነወ ፡ ለከ ፡ ዝንቱ ፡
አብ ።

* 51r°a 105 ወንጉሥኒ ፡ *ይቤሎሙ ፡ እስመ ፡ መጻእኩ ፡ በቃሉ ፡ ወነገረኒ ፡ ከመ ፡
እረክብ ፡ መዊአ ፡ በጸሎቱ ፡ ወአመ ፡ ሰአልክዎ ፡ ዝየ ፡ በፍርሀተ ፡ ዚአ
ክሙ ፡ በጽሐ ፡ ግብተ ፡ ወአጥብዓክሙ ፡ ወርኢክዎ ፡ ገሀደ ፡ እንዘ ፡ ይፌን
ዎሙ ፡ ለአንህብት ፡ ፀዓድዒዳን ፡ በቅድሜየ ፡ ኀበ ፡ ውእቱ ፡ ተንባላት[25] ።
ወአነሂ ፡ እገብር ሎቱ ፡ ዘኢተሰምዐ ፡ ወዘኢኮነ ፡ በኀበ ፡ ንጉሥ ፡ ወበኀበ ፡
* 51r°b ኵሉ ፡ ሰብእ ፡ ወአርእየክሙ ፡ ዘእገብር ፡ ሎቱ ፡ ወእፌጽም ፡ ሎቱ ፡ ኵ*ሎ ፡
ዘይቤለኒ ፡ ወአልብየ ፡ ካልእ ፡ ዘእንበሌሁ ፡ በሰማይ ፡ ወበምድር ፡ ዘያድኅነኒ ፡
እስመ ፡ አድኃነኒ ። ወእምአሜሃ ፡ ሐልዮ ፡ አንበረ ፡ ውስተ ፡ ልቡ ፡ ከመ ፡
ይግበር ፡ ሎቱ ፡ ግሩመ ፡ ወመደንግፀ ።

106 ወአቡነሂ ፡ መድኃኒነ ፡ እግዚእ ፡ አኮ ፡ በፍቅረ ፡ ሥጋ ፡ አላ ፡ በፍቅር ፡
አምላካዊት ፡ ገብረ ፡ ሎቱ ፡ ዘንተ ፡ ኵሎ ። ወአንህብትሰ ፡ ይትሜሰሉ ፡ በሥ
* 51v°a ጋሆሙ ፡ ውስተ ፡ ኵሉ ፡ ገጸ ፡ መጻሕፍት ፡ በመስተጋድላን ፡ ወ*በመላእክት ።
ወከማሁ ፡ ፈነዎሙ ፡ አቡነ ፡ ለደቂቁ ፡ በአምሳለ ፡ አንህብት ፡ ፀዓዳ ፡ በእ
ንተ ፡ ዘብርሃን ፡ ፍኖቶሙ ፡ እስመ ፡ አንህብትሰ ፡ ኢይቀትሉ ፡ ወኢይከዕዉ ፡
ደመ ፡ ሰብእ ፡ ዳእሙ ፡ ያፈርሁ ፡ እንዘ ፡ ያነፍጹ ፡ ወያገድፉ ፡ ዘእድ ፡
ወያደነግፁ ፡ ገጸ ። ወከመዝ ፡ ገብሩ ፡ ዘፈነዎሙ ፡ አቡነ ፡ እስከ ፡ ተወድኡ ፡
ኵሎሙ ፡ ዘአጽረሩ ፡ ወኢኮኑ ፡ በኅቡእ ፡ አላ ፡ እንዘ ፡ ያስተርእዩ ፡ ገሀደ ፡
* 51v°b ለንጉሥ ፡ ወለሠራዊቱ ። ወፈጺሞ ፡ አቡነ ፡ *ዘንተ ፡ ኵሎ ፡ ተአምረ ፡ ወዘኢ
ተጽሕፈሂ ፡ አተወ ፡ ውስተ ፡ ማኅደሩ ፡ ድንቀተ ፡ በአኃቲ ፡ ሰዓት ፡ ወኢ

[24] A ዕልገቶ ፡ — [25] A ተንባላተ ። —

blanches pour les (= les musulmans) piquer; ils jetèrent la crainte en eux et les mirent en fuite. Voyant (cela), les soldats du roi prirent courage, devinrent audacieux, les poursuivirent et les tuèrent; ils ne laissèrent aucun survivant, pillèrent tous leurs biens et apportèrent leurs parties sexuelles au roi. Le roi se réjouit de la puissance de la prière de notre père et raconta à ses fidèles que (notre père) était arrivé rapidement pour lui porter aide et comment il l'avait vu devant lui terroriser les ennemis, ayant envoyé des abeilles blanches.

104 Tous ses soldats dirent: «Nous avons vu, nous aussi, les abeilles piquant et chassant les infidèles, et la peur s'est enlevée (de) sur nous; alors nous les avons poursuivis et les avons détruits; aucun d'entre nous n'est tombé, personne ne nous a causé de dommage, (aucun) obstacle ne nous a touchés.» Ils célébrèrent la grandeur de notre père, car il avait obtenu la puissance et la victoire par sa prière. «Il est venu pour nous sauver», le roi et ses soldats se dirent cela. Ses fidèles dirent au roi: «Toi aussi, fais pour lui (quelque chose) qui soit plus grand que cet amour; tu ne rencontreras pas un tel père, qui t'a sauvé de la mort. Nous aussi, nous avons pris courage pour te permettre d'échapper à la multitude des musulmans. Seulement nous avons pris courage quand nous avons vu les abeilles blanches, que ce père t'a envoyées, en train de les (= les musulmans) chasser.»

105 Le roi leur dit: «Je suis venu par sa parole et il m'a dit que j'obtiendrais la victoire par sa prière. Quand je l'ai sollicité ici à cause de votre peur, il est arrivé soudain; vous avez pris courage et je l'ai vu ouvertement en train d'envoyer les abeilles blanches devant moi vers ces musulmans. Moi aussi, je vais faire pour lui ce qui n'a (jamais) été entendu et ce qui ne s'est (jamais) produit de par un roi ni de par aucun homme; je vais vous montrer ce que je vais faire pour lui, j'accomplirai pour lui tout ce qu'il m'aura dit: je n'ai pas d'autre en dehors de lui, au ciel et sur terre, qui me sauve; il m'a sauvé en effet.» Méditant de ce moment, il mit dans son cœur de faire pour lui (un acte) majestueux et stupéfiant.

106 Quant à notre père Madḫānina Egzi', ce n'est pas par un amour charnel, mais par un amour divin qu'il fit pour lui tout cela. Quant aux abeilles, elles sont semblables dans leur corps, dans tous les passages des Écritures, à des combattants et à des anges (*Dt 1,44; Ps 118[117],12*). De même notre père envoya ses enfants sous l'aspect d'abeilles blanches, parce que la lumière (est) leur chemin; en effet les abeilles ne tuent pas et ne répandent pas le sang des hommes, simplement elles font peur en mettant en fuite, en faisant jeter (l'arme) de la main et en épouvantant le visage. De même firent ceux qu'envoya notre père, au point que tous ceux qui s'étaient soulevés périrent; ils ne furent pas cachés, au contraire ils apparaissaient ouvertement au roi et à ses soldats. Ayant accompli tout ce miracle et aussi ce qui n'a pas été écrit, notre père revint dans sa demeure subitement, en un moment; il ne s'attarda pas (même) un petit peu du moment où il s'en alla là-bas jusqu'à ce qu'il retournât avec ses enfants dans la paix, (tous)

ጐንደየ ፡ ንስቲተ ፡ እምእመ ፡ ሖረ ፡ ህየ ፡ እስከ ፡ ይገብእ ፡ ምስለ ፡ ደቂቁ ፡
በሥንእ ፡ ልቡሳነ ፡ ጸጋ ፡ ወመዊእ ። በረከተ ፡ ዝንቱ ፡ አብ ፡ ወሀብተ ፡
ደቂቁ ፡ ምሉእ ፡ ትባርከነ ፡ ለጻድቅ ፡ ወለኃጥእ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

107 ወንጉሥኒ ፡ ገብአ ፡ ገቢሮ ፡ በከመ ፡ አደሞ ፡ በቅድመ ፡ አዕይንቲሁ ፡
* 52r°a ወበከ*መ ፡ ሐለየ ፡ በልቡ ። ወለአከ ፡ ኀበ ፡ አቡነ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ በቃለ ፡
ብሥራት ፡ ሞእነ ፡ ወገባእነ ፡ በጸሎትከ ፡ ነዓ ፡ ንትራከብ ። ወሖረ ፡ አቡነ ፡
ምስለ ፡ ደቂቁ ፡ ወበጽሐ ፡ እስከ ፡ ዲበ ፡ አዕታር ። ወተራከቦ ፡ በህየ ፡ ወወ
ረደ ፡ እምላዕለ ፡ ፈረሱ ፡ ወነበሩ ፡ ወተዜያነዉ ፡ ከመ ፡ ቀዳሚ ፡ ወርእዮ ፡
ንጉሥ ፡ ኵሎ ፡ ዘኮነ ፡ በኃይለ ፡ ጸሎቱ ፡ አክበሮ ፡ ዕፁበ ፡ ክብረ ። ወይ
* 52r°b ቤሎ ፡ ምንተ ፡ እግበር ፡ ለከ ፡ ወአቡነሂ ፡ ይቤ*ሎ ፡ አልብየ ፡ ትካዝ ፡
አንተ ፡ ዘትናዝዘኒ ፡ እስመ ፡ ሀሎ ፡ አምላኪየ ፡ ዘገደፍኩ ፡ ሎቱ ፡ ነፍስየ ።
ወባሕቱ ፡ መሐር ፡ ሊተ ፡ ሙቁሓነ ፡ ወአስተፈሥሕ ፡ ትኩዛነ ። ወመሐረ ፡
ሎቱ ፡ በከመ ፡ ይቤሎ ፡ አቡነ ።

108 ወይቤሎ ፡ ካዕበ ፡ ንጉሥ ፡ በኑ ፡ ሥዩማን ፡ እለ ፡ ያቴክዙከ ፡ ወይ
ቤሎ ፡ አልቦ ። ወሰሚዖ ፡ ንጉሥ ፡ አንከረ ፡ እንዘ ፡ ይትናገር ፡ ምስሌሁ ፡
* 52v°a አፈ ፡ በአፍ ፡ ኢያስተዋደየ ፡ መነሂ ፡ ወኢሰአሎ ፡ መፍ*ቅደ ፡ ሥጋ ፡ ሎቱ ፡
ወለደቂቁ ። ወሶቤሃ ፡ ይቤሎ ፡ ንጉሥ ፡ ንሣእ ፡ ምድረ ፡ ለተዝካርየ ፡ ወለተዝ
ካርከ ። ወይቤሎ ፡ አቡነ ፡ ለምንት ፡ ሊተ ፡ እስመ ፡ ነዳይ ፡ አነ ፡ አሐዱ ፡
በጻማ ፡ እዴየ ፡ ወደቂቅየኒ ፡ የሐይዉ ፡ ከማየ ። ወአገበሮ ፡ ንጉሥ ፡ ወይቤሎ ፡
ከመ ፡ ኢይቁምኑ ፡ ለተዝካርየ ፡ ወለተዝካርከ ፡ ትብል ፡ ዘንተ ፡ ወይቤሎ ፡
አቡነ ፡ ግበር ፡ ዘፈቀድከ ።

109 ወአንገረ ፡ ንጉሥ ፡ አዋጄ ፡ ወአስምዐ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ እምክያዳተ ፡
* 52v°b ወ*ይን ፡ እስከ ፡ ምስሕያ ፡ ወእስከ ፡ ጽንፈ ፡ ሲሬ ፡ እስከ ፡ ይበጽሕ ፡
ምድረ ፡ ታብር ፡ ወየማናዊ ፡ እምወሰነ ፡ አክሱም ፡ ምድረ ፡ ጽዮን ፡ እስከ ፡
ይበጽሕ ፡ መረብ ፡ ጽንፈ ፡ ሰራዌ ። ይቤ ፡ አነ ፡ ወሀብኩ ፡ ሰይፈ ፡ አርዓድ ፡
ለደብረ ፡ በንኰል ፡ መካነ ፡ ማርያም ፡ ለምኔተ ፡ አቡየ ፡ መድኃኒነ ፡ እግዚእ ፡
ወአብረረ[26] ፡ ሠለስተ ፡ ጊዜ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ አኮ ፡ በመስፍን ፡ ወአኮ ፡
* 53r°a በሥዩም ፡ አላ ፡ ለልየ ፡ ወሀብኩ ፡ በቃልየ ፡ ዘንተ ፡ ይቤ ፡ *ንጉሥ ።

110 ወዓዲ ፡ ይቤ ፡ ዘመኑ ፡ ወይቤልዎ ፡ ዘአቡነ ፡ መድኃኒነ ፡ እግዚእ ፡
ወአዘዘ ፡ ያምጽኡ ፡ አባዕረ ፡ ምስለ ፡ ግብረ ፡ ማኅረስ ። ወይቤሉ ፡ ልኡካን ፡
ለምንትዝ ፡ ዘይብለነ ፡ ኢያእመሩ ፡ ዘይገብር ፡ ንጉሥ ፡ በከመ ፡ ይቤ ፡ ሰሎ
ሞን ፡ ሰማይ ፡ ልዑል ፡ ወምድር ፡ ዕሙቅ ፡ ወልበ ፡ ንጉሥ ፡ ኢይትአመር ።
ወአምጽኡ ፡ ሎቱ ፡ አባዕረ ፡ ወአዘዘ ፡ ይጠብልሉ ፡ ዕርፈ ፡ በሐሪር ፡ ወአባዕ
* 53r°b ረሂ ፡ በአልባስ ፡ ክቡራት ፡ *ወአኃዘ ፡ ይሕርስ ፡ ወሐረሰ ፡ በተአምኖ ፡ እንዘ ፡

[26] A ወአቤረረ ፡ —

revêtus de grâce et de victoire. Que la bénédiction de ce père et le don abondant de ses enfants nous bénissent, (nous) le juste et le pécheur, dans les siècles des siècles, amen.

107 Quant au roi, il s'en retourna, ayant agi selon qu'il lui avait été agréable — à ses yeux — et selon qu'il avait pensé en son cœur. Il dépêcha à notre père, disant avec une parole d'annonce: «Nous avons vaincu et nous en sommes retournés grâce à ta prière; viens, rencontrons-nous.» Notre père se mit en route avec ses enfants et arriva jusqu'à Diba A'tār. (Le roi) vint à sa rencontre et descendit de son cheval, ils s'assirent et conversèrent comme précédemment. Ayant vu tout ce qui était advenu par la puissance de sa prière, le roi l'honora de stupéfiants honneurs. Il lui dit: «Que ferai-je pour toi?» Notre père lui dit: «Je n'ai pas de souci dont toi tu me consolerais, car il y a mon Dieu auquel j'ai livré mon âme. Cependant aie pitié pour moi des prisonniers et donne la joie aux affligés.» (Le roi) eut pitié pour notre père, selon que celui-ci lui avait dit.

108 Le roi lui dit encore: «Y a-t-il des gouverneurs qui t'aient tracassé?» Il lui dit: «Non.» Ayant entendu, le roi s'étonna en parlant avec lui tête à tête: il n'avait dénoncé personne et il ne lui avait pas demandé quelque chose de nécessaire au corps pour lui et pour ses enfants. Le roi lui dit alors: «Prends une terre pour (faire) ma commémoration et ta commémoration.» Notre père lui dit: «Pourquoi pour moi: je suis pauvre, je vis du travail de ma main et mes enfants vivent comme moi?» Le roi le pressa et lui dit: «Est-ce pour que je ne préside pas à ma commémoration et à ta commémoration que tu dis cela?» Notre père lui dit: «Fais ce que tu veux.»

109 Le roi fit parler le héraut et (le) fit écouter alors qu'il parlait, depuis les Vignes jusqu'à Mesḥeyā et jusqu'à la frontière du Chiré, jusqu'à ce qu'il atteignît la terre de Tāber et sa partie droite depuis la limite d'Axoum, terre de Sion, jusqu'à ce qu'il atteignît le Marab, frontière du Sarâwé. Il dit: «Moi Sayfa Ar'ād, j'ai donné (cela) à Dabra Bankwal, le lieu de Marie, au monastère de mon père Madḫānina Egzi'.» Il fit courir[37] (le héraut) trois fois disant: «Ce n'est pas par un prince ni par un gouverneur; mais moi-même, par ma parole, j'ai donné cela — dit le roi.»

110 Il dit encore: «(Le bien) de qui (est-ce)?» On lui dit: «Celui de notre père Madḫānina Egzi'.» Il commanda qu'on amenât des bœufs avec une charrue. Les envoyés dirent: «Pourquoi cela qu'il nous dit?» Ils ne savaient pas ce que faisait le roi, selon que dit Salomon: *Le ciel haut, la terre profonde et le cœur du roi ne sont pas connus* (Pr 25,3). On lui amena les bœufs et il commanda d'envelopper la charrue dans de la soie et les bœufs dans des vêtements précieux; il se mit à labourer et il laboura avec foi alors qu'il était

[37] **አብረረ** ፡ (**አቤረረ** ፡ dans le manuscrit) doit être le causatif, non attesté dans les dictionnaires, de **በረረ** ፡ («courir vite»).

ንጉሥ ፡ ውእቱ ። ዘንተሰ ፡ ዘገብረ ፡ በእንተ ፡ ዘአንበረ ፡ ውስተ ፡ ልቡ ፡
ሶበ ፡ ርእየ ፡ ተአምሪሁ ፡ ለአቡነ ፡ በውስተ ፡ ፀብእ ፡ እንዘ ፡ ይትራድአ ።

111 ወርእዮሙ ፡ ሠራዊቱ ፡ ዘንተ ፡ ተበሃሉ ፡ ዘኢገብሩ ፡ ቀደምትኒ ፡ ወደ
ኃርትኒ ፡ ኢይገብሩ ፡ ከመዝ ፡ ወአንከሩ ፡ ወተደሙ ፡ ቦዘይቤ ፡ ይደልዎ ፡
* 53v°a ለዘከመዝ ፡ ጻድቅ ፡ እስመ ፡ ርኢነ ፡ ኃይለ ፡ ዚአሁ ፡ በውስተ ፡ *ፀብእ ፡
ወአድኃኖ ፡ ለንጉሥ ፡ እሞት ፡ ወለነኒ ፡ አድኃነነ ። ለጽዮንኒ ፡ ወለደቂቃ ፡
ቤዘዎሙ ፡ እመራደ ፡ ዕልዋን ። ምንትኑ ፡ ይረክብ ፡ ሰብእ ፡ በምድር ፡
ዓሥዮቶ ፡ ለዘገብረ ፡ ዘንተ ፡ ኵሎ ፡ ዘእንበለ ፡ እግዚአብሔር[27] ፡ ዘይሁብ ፡
እምሰማይ ፡ ሠናይቶ ። ወእለ ፡ ኢያእመሩ ፡ ትእምርቶ ፡ ለአቡነ ፡ አስተብፅዑ ፡
እለ ፡ ርእዩ ፡ ወሰምዑ ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡ ጋዳ ፡ ወቦ ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡
* 53v°b ድንግዝ ። እፎ ፡ እንጋ ፡ የሐርስ ፡ ን*ጉሥ ፡ ገራህተ ፡ መነኮስ ፡ ወወሰድዎ ፡
ለአቡነ ፡ መድኃኒነ ፡ እግዚእ ፡ መገነዩ ፡ ለኃይለ ፡ ጸሎቱ ፡ ወተገብረ ፡ ሎቱ ፡
ዘኢተገብረ ፡ ለካልእ ፡ እስመ ፡ ኃይለ ፡ ጽድቅ ፡ አክበረቶ ፡ እምእለ ፡ ከማሁ ።
ወንጉሥኒ ፡ ዘሐረሰ ፡ በትሕትና ፡ መንፈስ ፡ አኮ ፡ በእንተ ፡ ፍቅር ፡ ዘባሕቲቱ ፡
አላ ፡ ከመ ፡ ይትዓወቅ ፡ ክብሩ ፡ ለአቡነ ።

112 ወይቤሎ ፡ ንጉሥ ፡ ለአቡነ ፡ ዘንተ ፡ ገበርኩ ፡ ለከ ፡ አእሚርየ ፡ ከመ ፡
* 54r°a ይ*ኩንከ ፡ ክብረ ፡ ወከመ ፡ ይፍርሁከ ፡ መኳንንት ፡ ወመሳፍንት ። አንተኒ ፡
ኢትርሳዕ ፡ ኪዳነ ፡ ዘማእከሌነ ፡ ወይቤሎ ፡ ሕፅበኒ ፡ በማየ ፡ ጸሎትከ ፡ ወሓ
ፀቦ ። ወይቤሎ ፡ ካዕበ ፡ እመኒ ፡ አምኃ ፡ ዘነገሥት ፡ ወእምኵሉ ፡ አሥራት ፡
ይንሥኡ ፡ ደቂቅከ ፡ እምድኅረ ፡ ደቂቀ ፡ አክሱም ፡ በእንተ ፡ ኪዳንየ ። ወአ
ቡነኒ ፡ ይቤሎ ፡ ለንጉሥ ፡ ስማዕ ፡ እንግርከ ፡ ዘአመረኒ ፡ እግዚአብሔር ፡
* 54r°b አየድዓከ ፡ ብስራተ ፡ ወሀ*በከ ፡ መንግሥተ ፡ ኢትዮጵያ ፡ እስከ ፡ ትውልደ ፡
ትውልድከ ፡ ኢይወፅእ ፡ እስከ ፡ ፍጻሜ ፡ ዓለም ። ወተፈሥሐ ፡ ንጉሥ ፡ በእን
ተዝ ፡ ወአእመረ ፡ ከመ ፡ ይከውኖ ፡ ትንቢቱ ፡ ለአቡነ ፡ እስመ ፡ ነቢይ ፡
ውእቱ ፡ ወጻድቅ ፡ በምግባሩ ።

113 ወይቤሎ ፡ ካዕበ ፡ ሀለወ ፡ በድው ፡ በቅሩበ ፡ ሐይቅ ፡ ህየ ፡ ሕንጽ ፡
ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ይኩንከ ፡ ተዝካረ ። ወይቤሎ ፡ ንጉሥኒ ፡ ነዓ ፡ ምስሌየ ፡
* 54v°a ከመ ፡ ትባርክ ፡ ሱራሬሃ ፡ ወመሠ*ረታ ፡ ኀበ ፡ ዘከሠተ ፡ ለከ ፡ መንፈስ ፡
ቅዱስ ። ወውእቱሰ ፡ አቡነ ፡ ኢያፍቀረ ፡ ወኢፈተወ ፡ እስመ ፡ ደግደገ ፡
አባሉ ፡ በገድል ፡ ሕድገኒ ፡ ኢይክል ፡ ሊተ ፡ ሐዊረ ፡ ዘንተ ፡ ይቤሎ ፡ ለን
ጉሥ ። ወንጉሥኒ ፡ ካዕበ ፡ ይቤሎ ፡ ለአቡነ ፡ መድኃኒነ ፡ እግዚእ ፡ ነዓኬ ፡
አሁብከ ፡ ምድረ ፡ ለተዝካርየ ፡ ወለተዝካርከ ። ወአጽሐብዎ ፡ ንጉሥ ፡ ወጳጳስ ፡
* 54v°b ወሰአልዎ ፡ ብዙኀ ። ወኃለየ ፡ አቡነ ፡ በትሕትናሁ ፡ ከመ ፡ ይኩኖ ፡ ትም*ክ
ሕተ ፡ በአንድዮታ ፡ ለነፍሱ ።

[27] A ለእግዚአብሔር ፡ —

roi. Ce qu'il fit, (il le fit) parce qu'il (l')avait placé dans son cœur quand il avait vu les miracles de notre père dans la bataille alors qu'il lui portait aide.

111 Voyant cela, ses soldats se dirent que les prédécesseurs n'avaient pas agi et que les successeurs n'agiraient pas ainsi; ils s'émerveillèrent et furent stupéfaits. Il y en eut un qui dit: «(Cela) convient à un tel juste, car nous avons vu sa puissance dans la bataille; il a sauvé le roi de la mort et nous aussi, il nous a sauvés. Sion aussi et ses enfants, il les a délivrés de l'assaut des rebelles. Quelle récompense l'homme trouvera-t-il sur terre pour celui qui a fait tout cela, en dehors de Dieu qui, du ciel, donne ses bienfaits?» Ceux qui n'avaient pas eu connaissance du miracle de notre père furent dans l'admiration, ceux qui avaient vu et entendu disaient: «(Quel) présent!» Certains disaient: «(Chose) stupéfiante[38]! Comment donc le roi laboure-t-il le champ du moine?» On fit conduite à notre père Madḫānina Egzi' et on rendit hommage à la puissance de sa prière; il fut fait pour lui ce qui n'avait pas été fait pour un autre, car la puissance de la justice l'avait honoré plus que ceux qui (étaient) comme lui. Quant au roi qui laboura avec humilité d'esprit, ce ne fut pas par amour uniquement, mais pour que l'honneur de notre père fût manifesté.

112 Le roi dit à notre père: «J'ai fait cela pour toi consciemment afin qu'il t'advînt de l'honneur et afin que les gouverneurs et les princes te craignissent; quant à toi, n'oublie pas le pacte qui (est) entre nous.» Il lui dit: «Lave-moi avec l'eau de ta prière», et (notre père) le lava. Il lui dit encore: «Même si (c'est) un présent des rois, que tes enfants prennent de toutes les dîmes, après les enfants d'Axoum, à cause de mon pacte.» Notre père dit au roi: «Écoute, que je te dise ce que m'a indiqué Dieu, que je te fasse connaître la bonne nouvelle: il t'a donné le royaume d'Éthiopie jusqu'aux générations de tes générations, il ne sortira pas (de ta famille) jusqu'à la fin du monde.» Le roi se réjouit à cause de cela et sut que la prophétie de notre père se réaliserait pour lui, car (celui-ci) était prophète et juste dans sa conduite.

113 (Notre père) dit encore: «Il y a une solitude à proximité de Ḥayq, construis là-bas une église, qu'elle soit pour toi une commémoration.» Le roi lui dit: «Viens avec moi pour bénir sa fondation et ses assises, là où l'Esprit Saint t'a fait une révélation.» Mais lui, notre père, ne (le) souhaita ni ne (le) désira, car son corps était épuisé par le combat (ascétique). «Laisse-moi, il ne m'est pas possible d'y aller»; il dit cela au roi. Le roi dit de nouveau à notre père Madḫānina Egzi': «Viens donc, que je te donne une terre pour ma commémoration et pour ta commémoration.» Le roi et le métropolite le pressèrent et le sollicitèrent beaucoup. Notre père pensa dans son humilité qu'il y aurait pour lui un motif de vaine gloire à se rendre pauvre.

[38] **ድንግዛ ፡**, il semble que ce mot, absent des dictionnaires, doive être rattaché au verbe **ደንገፀ** («être stupéfait»).

114 ወሶቤሃ ፡ ጸርዎ ፡ ደቂቁ ፡ ወአብጽሕዎ ፡ ኀበ ፡ ምድረ ፡ ዳዕረካ ። ወይእቲሰ ፡ ምድረ ፡ በድው ፡ ዘአልባቲ ፡ ሰብእ ፡ ዘእንበለ ፡ ሕዳጣን ፡ እንተ ፡ ወሰና ። ወነበረ ፡ ህየ ፡ ዐገብረ ፡ ከተማ[28] ፡ ወአዘዘ ፡ ይንዓዉ ፡ አራ ዊተ ፡ ወዓገቱ ፡ ሠራዊቱ ፡ ወእምጽራሐ ፡ ሰብእ ፡ ተጋብኡ ፡ አራዊት ፡ ኀበ ፡ ቆመ ፡ ንጉሥ ። ወወረደ ፡ ንጉሥ ፡ እምላዕለ ፡ ፈረሱ ፡ ወነሥአ ፡ ቀስተ ፡ ወነ
* 55r°a ደፎ ፡ ለአንበሳ ፡ ወሞተ ፡ በ*ጊዜሃ ፡ በእንተ ፡ ክብረ ፡ ጻድቅ ፡ ኮነዝ ፡ ወጸሎተ ፡ ጻድቅ ፡ ትክል ፡ ወታሰልጥ ። ወወሀቦ ፡ ኪያሃ ፡ ምድረ ፡ ወይቤ ፡ ንጉሥ ፡ ዘንተ ፡ ምድረ ፡ ዳዕረካ ፡ ዘወሀብኩ ፡ ለአቡነ ፡ መድኃኒነ ፡ እግዚእ ፡ ኢይባእ ፡ ውስቴታ ፡ መኰንን ፡ ወቃለ ፡ ነጋሢ ፡ አንበሳ ፡ ወአውፋሬ ፡ አፍ ራስ ፡ ወአብቅልት ። ወዘተዓደወ ፡ ዘንተ ፡ ውጉዘ ፡ ለይኩን ፡ በሥልጣነ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ወበአፈ ፡ ጴጥሮስ ፡ ወጳውሎስ ።
* 55r°b *ወአዘዘ ፡ ይምትሩ ፡ ዕፀወ ፡ ኀበ ፡ ሀሎ ፡ ወሣረረ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ለሊሁ ፡ ንጉሥ ። ወእምዝ ፡ ተሰነአሉ ፡ በበይናቲሆሙ ፡ ወንጉሥኒ ፡ ሖረ ፡ ኀበ ፡ ዘፈቀደ ፡ ነሢኦ ፡ ብዙኀ ፡ በረከተ ፡ እምኀበ ፡ አቡነ ። ወፈነወ ፡ ሎቱ ፡ ፪ ቀሲሳነ ፡ ወክልኤተ ፡ ዲያቆናተ ፡ እለ ፡ ይትለአክዎ ፡ በገቢረ ፡ ምሥዋዕ ፡ ወከልአ ፡ ኢይትመጦ ፡ ካልእ ፡ ቍርባነ ፡ ዘእንበለ ፡ በእደዊሆሙ ፡ በብዝኀ ፡
* 55v°a አፍቅሮቱ ፡ ለአቡነ ። ወበጺሖ ፡ ኀበ ፡ *አመሮ ፡ አቡነ ፡ ሐነጸ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወሰመያ ፡ ደብረ ፡ እግዚአብሔር ፡በከመ ፡ ሰመየ ፡ ሎቱ ።

115 ወይቤሎ ፡ ፩ እምደቂቁ ፡ ለአቡነ ፡ ኢተፈሥሐኑ ፡ ልብከ ፡ በዝንቱ ፡ ኵሉ ፡ ግብር ፡ ዘገብረ ፡ ለከ ፡ ንጉሥ ። ወይቤሎ ፡ አቡነ ፡ የአምር ፡ እግዚ እየ ፡ ከመ ፡ ረሰይክዋ ፡ ለዓለም ፡ ዕዳወ ፡ ወኵስሐ ፡ እርብሖ ፡ ለክርስቶስ ። ወአነሂ ፡ አልጸቁ ፡ ለመዊት ፡ ወአሐውር ፡ ኀበ ፡ እግዚእየ ፡ በንዴትየ ። ወለደ
* 55v°b ቂቅየሰ ፡ ይከ*ውኖሙ ፡ ክብረ ፡ ለእመ ፡ ዓቀቡ ፡ ሥርዓትየ ፡ ዘአዘዝክዎሙ ።

116 ወጸውዖ ፡ ጳጳስኒ ፡ ከመ ፡ ይርከቦ ፡ ለአቡነ ፡ ወተራከቦ ፡ አቡነ ፡ በትሕ ትናሁ ፡ ወሰገደ ፡ ሎቱ ፡ ወጳጳስኒ ፡ አክበሮ ፡ ብዙኀ ፡ ወተዜያነዉ ፡ ኀቡአተ ፡ ዘአምላክ ፡ ወሰአሎ ፡ ወአገበሮ ፡ ከመ ፡ ይኩኖ ፡ አበ ፡ ወይቤሎ ፡ አቡነ ፡ ኢድልወት ፡ ሊተ ፡ ከመ ፡ እኩንከ ፡ አበ ። ወይቤሎ ፡ ጳጳስ ፡ ሰማዕኩ ፡ ከመ ፡ አክበረከ ፡ በትር ፡ ያርክ ፡ ወፈነወ ፡ ለከ ፡ አምሓ ፡ ወአነሂ ፡
* 56r°a ኣከ*ብረከ ፡ ወእሁበከ ፡ አምኃ ፡ ወደምረኒ ፡ ውስተ ፡ ማኀበርከ ፡ ወይቤሎ ፡ ኦሆ ፡ ወተባረከ ፡ ብዙኃ ። ወይቤሎ ፡ ካዕበ ፡ ባርከ ፡ ደብርየ ፡ ወደቂቅየ ፡ ወባረከ ፡ ሎቱ ፡ ጳጳስ ፡ ወአተወ ፡ አቡነ ፡ በክብር ፡ ወበሞገስ ፡ ውስተ ፡ መካኑ ።

117 ወእምድኅረ ፡ ዝንቱ ፡ አኀዘ ፡ ያጸሙ ፡ ሠጋሁ ፡ ካዕበ ፡ አቡነ ፡ ወገድልሰ ፡ ኢተረፈቶ ፡ ወበኵሉ ፡ ተመከረ ፡ በከመ ፡ ተብህለ ፡ ለኢዮብ ፡
* 56r°b ወአልቦ ፡ ዘይሰትያ ፡ ለትዕግሥት ፡ ከ*መ ፡ ማይ ፡ ዘከመ ፡ ኢዮብ ፡ በዘኢአበሰ ፡ ወኢጌገየ ፡ ወከማሁ ፡ አቡነ ፡ ሰትያ ፡ ለጥበበ ፡ ጽድቅ ። እስመ ፡ ሕሊናሁሰ ፡ ለጠቢብ ፡ ብዙኀ ፡ ከመ ፡ ማየ ፡ አይኅ ። ወምክሩሂ ፡ ይነቅዕ ፡

[28] A ማማ ፡ —

114 Aussitôt ses enfants le portèrent et l'amenèrent à la terre de Dā'rakā. Celle-ci (était) une terre déserte sans habitants si ce n'est quelques-uns à sa frontière. (Le roi) demeura là et établit un camp, il commanda de faire la chasse aux bêtes sauvages. Ses soldats (les) encerclèrent et, du fait des cris des hommes, les bêtes sauvages se rassemblèrent là où se tenait le roi. Le roi descendit de son cheval, prit un arc et transperça un lion; (celui-ci) mourut aussitôt. Cela eut lieu pour la gloire du juste: *La prière du juste a du pouvoir et de la puissance* (Jc 5,16). Le roi lui donna la terre et dit: «Cette terre de Dā'rakā que j'ai donnée à notre père Madḫānina Egzi', que n'y entre ni un gouverneur ni un porte-parole du roi, ni un lion ni un conducteur de chevaux et de mulets. Que celui qui transgresse cela soit maudit par la puissance du Père, du Fils et de l'Esprit Saint et par la bouche de Pierre et de Paul.» Il commanda qu'on coupât les arbres là où il était et lui-même, le roi, fonda l'église. Après cela, ils prirent congé l'un de l'autre et le roi alla où il voulut, ayant reçu une bénédiction abondante de notre père. Il lui envoya deux prêtres et deux diacres qui le serviraient pour faire le sacrifice (eucharistique) et interdit que personne reçût l'eucharistie si ce n'est de leurs mains, dans la grandeur de son amour pour notre père. Arrivé là où lui avait indiqué notre père, il construisit une église et l'appela Dabra Egzi'abeḥēr, selon que (notre père l')avait appelée pour lui.

115 Un de ses enfants dit à notre père: «Ton cœur ne s'est-il pas réjoui de toutes ces choses que le roi a faites pour toi?» Notre père lui dit: «Mon Seigneur sait que j'ai considéré le monde comme ordures et excréments afin de gagner le Christ (*Ph 3,8*). Pour moi, je suis près de mourir et j'irai auprès de mon Seigneur dans ma pauvreté. Quant à mes enfants, il leur adviendra de la gloire s'ils gardent ma règle que je leur ai prescrite.»

116 Le métropolite appela notre père pour le rencontrer, notre père vint à sa rencontre dans son humilité et se prosterna devant lui. Le métropolite l'honora beaucoup et ils s'entretinrent des secrets de Dieu; il le sollicita et le pressa pour qu'il fût pour lui un père. Notre père lui dit: «Je ne suis pas digne d'être pour toi un père.» Le métropolite lui dit: «J'ai appris que le patriarche t'a honoré et t'a envoyé un présent; moi aussi je t'honorerai et te donnerai un présent, admets-moi dans ta communauté.» (Notre père) dit oui et fut béni abondamment. Il dit encore: «Bénis mon monastère et mes enfants.» Le métropolite fit la bénédiction pour lui, et notre père revint avec honneur et avec grâce dans sa demeure.

Austérités et action abbatiale éclairée de Madḫanina Egzi'

117 Après cela, notre père se mit de nouveau à fatiguer son corps; le combat (ascétique) ne fut pas laissé de reste pour lui et il fut éprouvé en tout, selon qu'il est dit de Job: Personne *ne boit la constance comme l'eau ainsi que Job* alors qu'*il n'a pas failli ni fauté* (Jb 34,7-8). De même notre père but la sagesse de la justice. En effet la pensée du sage (est) abondante

ከመ ፡ ማየ ፡ ሕይወት ። ወቆመ ፡ ይበል ፡ በይእቲ ፡ ጥበብ ፡ ምንት ፡ ይበቍ
ዓኒ ፡ ዘሰመዩኒ ፡ አበ ፡ ነገሥት ፡ ወጳጳስ ፡ እንዘ ፡ ኃጥእ ፡ አነ ፡ ስምኑ ፡
ይኄይስ ፡ ወአኮ ፡ ምግባር ። ወይቤ ፡ ወይ ፡ ሊተ ፡ ወአሌ ፡ ሊተ ፡ ዘሰመ
* 56v°a ዩኒ ፡ ጻድቅ ፡ በዝየ ፡ ለ*እመ ፡ ይቤሉኒ ፡ በህየ ፡ ኃጥእ ፡ ምንት ፡ ዘይበቍ
ዓኒ ። ወይ ፡ ሊተ ፡ አሌ ፡ ሊተ ፡ ዘሰመዩኒ ፡ ጠቢበ ፡ በዝየ ፡ ለእመ ፡ ይቤ
ሉኒ ፡ አብደ ፡ በህየ ፡ ምንት ፡ ዘረባሕኩ ። ወይ ፡ ሊተ ፡ አሌ ፡ ሊተ ፡ ዘሰ
መይኒ ፡ መምህረ ፡ በዝየ ፡ ለብዙኃን ፡ ለእመ ፡ ኢየአምር ፡ ለርእስየ ፡ ምንተ ፡
አወሥእ ፡ አሜሃ ።

118 ወኮነ ፡ ዘንተ ፡ ይብል ፡ ወዘይበዝኀ ፡ እምዝ ፡ እንዘ ፡ ይላሑ ፡ ወይ
* 56v°b በኪ ። ወይቤ ፡ ኢይሰጥጥ ፡ ልብስየ ፡ አላ ፡ እሰጥጥ ፡ አልባብ*የ ፡ ወኢይወጺ ፡
ማየ ፡ ውስተ ፡ ምዕቃላትየ ፡ ከመ ፡ እበኪ ፡ ርቱዐ ፡ እስከ ፡ እመልእን ፡ አን
ብዐ ። ይኩናኒ ፡ ሲሳየ ፡ ብካይየ ፡ ወስቴየኒ ፡ አንብዕየ ። ወኢይብል ፡ ለጌሠ
ምየ ፡ የአክላ ፡ ብካያ ፡ ወስራሓ ፡ ለዕለትየ ። ህየንተ ፡ ኅብስት ፡ እብነ ፡
እሜጥዋ ፡ ለሕይወትየ ፡ ወህየንተ ፡ እንቆቅሆ ፡ አቅራበ ፡ እሁባ ፡ ለሥጋየ ።
ወህየንተ ፡ ዓሣ ፡ ከይሴ ፡ እሜጥዋ ፡ ለነፍስየ ። ዘኀብአኒ ፡ እግዚእየ ፡ ከመ ፡
* 57r°a ኢያማስን ፡ ባሕርይየ ፡ አን*በረ ፡ ሊተ ፡ በልቡ ፡ እስከ ፡ ታንቀለቅል ፡ ቤትየ ፡
ወትትነሣእ ፡ በቃለ ፡ ዖፍ ። እመ ፡ ኢጸመውኩ ፡ በዝየ ፡ ወኢተጋህኩ ፡ በጸሎ
ትየ ፡ እስመ ፡ ኢየአምር ፡ ጊዜሃ ፡ ለሰዓትየ ፡ ኢይርከበኒ ፡ በዘከመዝ ፡ ዕርፍ
ትየ ። እነቂ ፡ በልብየ ፡ ወእግዕር ፡ በሕሊናየ ፡ እስከ ፡ እረክብ ፡ ፍትወታ ፡
ለነፍስየ ። መዓልተ ፡ ወሌሊተ ፡ እንዘ ፡ ይብል[29] ፡ ከወዝ ፡ እመኒ ፡ ቅውም ፡
* 57r°b ውእቱ ፡ ይሬሲ ፡ ጽቡረ ፡ ኵሎ ፡ ምድረ ፡ ኀበ ፡ ቆመ ፡ *ወያርሕስ ፡ አልባ
ሲሁ ፡ ኀበ ፡ ነበረ ።

119 ወነፍጸ ፡ ንዋም ፡ እምአዕይንቲሁ ፡ ወአጽርዐ ፡ ሰኪበ ፡ በገቦሁ ፡ ወኢዕ
ረፍተ ፡ ለአፉሁ ፡ እንዘ ፡ ይዜምር ፡ ወይላሑ ፡ በ ፲ ወ ፰ አናቅጺሁ ፡ ዘዲቤሆን ፡
ሓለፈ ፡ ሊቀ ፡ ካህናቲነ ፡ ክርስቶስ ፡ በ ፲፪ ማኅልያት ፡ በኃምስ ፡ ፪ ምሳልያት ፡
ወበክልኤ ፡ ፪ በ ፲ ወ ፮ መራሕያነ ፡ ሕያወት ፡ ወባዕደ ፡ ይኬልሕ ፡ በበ ፡
* 57v°a ጸታሁ ፡ ወይቀሥፍ ፡ ዘባኖ ፡ እስከ ፡ ይውኅዝ ፡ ደም ፡ *ወመግል ፡ ከመ ፡
ውኂዘ ፡ ኰኵሕ ፡ መኢይኈልቍ ፡ ጥብጣቤሁ ፡ ከመ ፡ ኢይኩኖ ፡ ምክሐ ፡
ወእዴሁኒ ፡ ኢየዓርፍ ፡ እንዘ ፡ ይቀሥፍ ፡ ኵሎ ፡ አባላቲሁ ። ወይሰግድ ፡
ከመ ፡ መንኰራኵር ፡ ወከመ ፡ ነጠብጣበ ፡ ዝናም ፡ እንዘ ፡ ኢየአምር ፡ ኍላ
ቌሁ ፡ ወኢይሁብ ፡ ዕረፍተ ፡ ለአብራኪሁ ፡ እስከ ፡ ይከውን ፡ ሀፉ ፡ ከመ ፡
ነጸፍጻፈ ፡ ደም ፡ እንዘ ፡ ይወርድ ፡ ዲበ ፡ ምድር ።

120 ወበኵሉ ፡ ዘሰምዐ ፡ አርዑተ ፡ ቅዱሳን ፡ ተመከረ ፡ ወአልበ ፡ ገድል ፡
* 57v°b ዘኢገብራ ። ጻመ*ወ ፡ በኵሉ ፡ ወኢንክል ፡ አብጽሖተ ፡ በበ ፡ ጸታሁ ። ብፁዕ ፡

[29] A እብል ፡ —

comme l'eau du déluge et son dessein jaillit comme l'eau de la vie. Il se tint debout pour parler avec cette sagesse: «À quoi me sert qu'on m'ait appelé 'père des rois et du métropolite' alors que je (suis) pécheur? Le nom est-il le meilleur, et non la conduite?» Et il dit: «Malheur à moi, malheur à moi qu'on a appelé 'juste' ici-bas! Si l'on m'appelle 'pécheur' dans l'au-delà, à quoi cela m'aura-t-il servi? Malheur à moi, malheur à moi qu'on a appelé 'sage' ici-bas! Si l'on m'appelle 'insensé' dans l'au-delà, quel profit en aurai-je tiré? Malheur à moi, malheur à moi qu'on a appelé 'professeur de beaucoup' ici-bas! Si je ne me connais pas moi-même, que répondrai-je alors?»

118 Il disait cela et plus que cela en se lamentant et en pleurant. Il dit: «Je *ne déchirerai pas* mon *vêtement, mais* je *déchirerai* mon *cœur;* je *ne verserai pas d'eau dans* mes *citernes, pour pleurer justement jusqu'à ce que* je *les ai remplies de larmes*[39]. Que mes larmes soient pour moi une nourriture et mes pleurs ma boisson. Je ne dirai pas à mon lendemain: Ses larmes et ses peines suffisent à mon jour. À la place du pain je présenterai une pierre à ma vie; à la place d'œufs je donnerai un scorpion à mon corps; à la place de poisson je présenterai un serpent à mon âme. Mon Seigneur qui m'a caché, afin de ne pas détruire mon essence, a placé (celle-ci) pour moi dans son cœur jusqu'à ce que ma *maison chancelât et se relevât à la voix de l'oiseau* (Qo 12,3-4). Si je ne peine pas ici-bas et si je ne veille pas lors de ma prière, de fait je ne connaîtrai pas le moment de ma (dernière) heure; que (Dieu) ne me trouve pas dans un tel mien repos. Je crierai dans mon cœur et je gémirai dans ma pensée, jusqu'à ce que je trouve le désir de mon âme.» Jour et nuit disant ainsi, s'il était debout, il transformait en boue toute la terre où il s'était tenu et il mouillait ses vêtements là où il s'était assis.

119 Le sommeil fuit ses yeux et il cessa de se coucher sur son côté; il ne (donna) pas de repos à sa bouche alors qu'il chantait et se lamentait avec les dix-huit (?) portes par lesquelles était passé notre grand prêtre le Christ (*He 5,10*), avec les mille cantiques, avec les cinq cents proverbes et avec les deux cent quinze guides de vie; et il proférait d'autres chants, chacun selon son ordre[40]. Il flagellait son dos jusqu'à ce que le sang et le pus coulassent comme une source rocheuse; il ne comptait pas ses coups afin qu'il ne lui advînt pas un sujet de gloriole et sa main ne cessait de flageller tous ses membres. Il se prosternait comme une roue, comme (celui des) gouttes de la pluie n'en (= des prosternations) connaissant pas le nombre (*Si 1,2*); il ne donnait pas de repos à ses genoux, si bien que *sa sueur était comme un écoulement de sang descendant à terre* (Lc 22,44).

120 Il s'éprouva avec tout le joug des saints dont il eût entendu (parler); il n'est pas de combat (ascétique) qu'il ne pratiquât pas. Il se mortifia en tout

[39] Cf. *Restes des paroles de Baruch* (Dillmann, *o.c.*, p. 2, l. 13-15).
[40] Je ne sais au juste quelles sont les œuvres auxquelles cette phrase fait allusion.

ውእቱ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘንእዶ ፡ እንዘ ፡ ይብሎ ፡ አቡየ ፡ ወእምየ ፡ ወእኅትየኒ ፡ ውእቱ ፡ ዘገብረ ፡ ለአቡየ ፡ ፈቃዶ ። ወአብርሃም ፡ ተመከረ ፡ ወተንእደ ፡ በ፲መከራ ፡ ወይስሐቅ ፡ በ ፺ ፡ ወያዕቆብኒ ፡ በ ፲፬ ፡ ዘንተ ፡ ረከብነ ፡ እምአሪት ፡ ወኩፋሌ ፡ ለውዳሴሆሙ ፡ ዘተዓገሱ ፡ በእምነቶሙ ። ወዝንቱ ፡ አቡነ ፡ መድኃኒነ ፡ እግዚእ ፡ ኢረከብነ ፡ ዕመቆ ፡ ዘነሥአ ፡ ፍጻሜሃ ፡ ለሃይማ
* 58r°a ኖቱ ፡ እን*ዘ ፡ ይሜጥን ፡ ጻማ ፡ ዲበ ፡ ትእዛዝ ። አላ ፡ ሕዳጠ ፡ ንዜኑ ፡ እምተረፈ ፡ ዜናሁ ፡ ወጻማሁ ፡ ለውዳሴሁ ። ከመ ፡ አብው ፡ ተንእደ ፡ ወከመ ፡ ነቢያት ፡ ክብረ ፡ አፈድፈደ ፡ በሐዋርያት ፡ ተጻምደ ። በወንጌል ፡ ነገደ ፡ ወኢነገደ ፡ ኀበ ፡ ዘኢያርብሓ ፡ አሐደ ፡ በፍኖተ ፡ ጽድቅ ፡ ኦደ ፡ ምንተ ፡ ናየድዕ ፡ ዕበያቲሁ ፡ ፩፩ ደ ።

121 ወአሜሃ ፡ ጸውዖሙ ፡ አቡነ ፡ በኀቡእ ፡ ለፊቅጦር ፡ ወለገብረ ፡ ኢየ
* 58r°b ሱስ ፡ ላእካኑ ። ወአዘዞሙ ፡ ያም*ጽኡ ፡ ፍሬ ፡ ዳዕሮ ፡ ወአቅማሐ ፡ ገዳም ፡ ከመ ፡ ይሴሰይ ፡ እንዘ ፡ አልቦ ፡ ዘየአምሮ ። ማእደሰ ፡ ያመጽኡ ፡ ወያነብሩ ፡ ቅድሜሁ ፡ ወኢይጥዕም ፡ እምኔሁ ፡ ወኢምንተኒ ፡ ወይሴስሉ ፡ እምድኅረ ፡ መጠውዎ ፡ ይሁብ ፡ ወይከፍል ፡ ለአእሩግ ፡ ለእንግዳ ፡ ለነዳያን ፡ ወለድውያን ። ወዘተርፈ ፡ ይኤዝዝ ፡ ከመ ፡ ይሰዱ ፡ ለአኃዊሆሙ ። ወእምፍሬ ፡ ዳዕሮሰ ፡
* 58v*a በበ ፡ ሰናብት ፡ *ወበበዓላት ፡ ይጥዕም ፡ መጠነሰ ፡ ዘይበልዕ ፡ አልቦ ፡ ዘየአምሮ ፡ ወይትረከብ ፡ እንዘ ፡ ኢይትነከይ ። ወጽዋዐ ፡ ማይኒ ፡ ዘአንበሩ ፡ ሎቱ ፡ ይረክብዋ ፡ ምልእተ ። ወውእቱሰ ፡ ያስተርእዮሙ ፡ ከመ ፡ ዘበልዐ ፡ ወሰትየ ፡ ብዙኀ ፡ እንዘ ፡ ኢይጥዕም ፡ እምፍሬ ፡ ዕፅ ፡ ወማይ ። ከመ ፡ ኢያእምርዎ ፡ ብዙኀ ፡ ይጠበቦሙ ፡ እንበይነ ፡ ኃፍረታ ፡ ለጽድቅ ፡ ወይትዬዋህ ፡
* 58v°b ሎሙ ፡ ከመ ፡ ርግብ ። ወነበረ ፡ በዘ ፡ ከመዝ ፡ ገድል ፡ *እስከ ፡ ፴ ዓመት ። ወእምድኅረ ፡ አእመርዎ ፡ ትሕርምቶ ፡ ደቂቁ ፡ ነበረ ፡ ዓዲ ፡ ብዙኀ ፡ ዓመታተ ፡ እንዘ ፡ ይትኄደስ ፡ በኃይለ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አኮ ፡ በመብልዕ ።

122 ወእምዝ ፡ መጽአ ፡ ኀቤሁ ፡ ፩ መነኮስ ፡ ዘአንበሮ ፡ አቡነ ፡ በፍቅሩ ፡ ወይቤሎ ፡ ንስሓ ፡ ሀበኒ ፡ እስመ ፡ ቀተልኩ ፡ ጻዔ ፡ በውስተ ፡ ማኅደርየ ። ወዝንቱሰ ፡ ለባሴ ፡ ትምክሕት ፡ አሔረወ ፡ ርእሶ ፡ ቅድመ ፡ ማእምረ ፡
* 59r°a ኅቡኣት ፡ ወከመ ፡ ግያዝ ፡ *በቅድመ ፡ ኤልሳዕ ፡ ነቢይ ፡ ወከመ ፡ አካን ፡ ቅድመ ፡ ኢያሱ ፡ ወከመ ፡ ይሁዳ ፡ ሰራቄ ፡ አስከሬን ፡ ተመሰለ ፡ ወኢያእመረ ፡ ከመ ፡ ይሬኢ ፡ ዘውስተ ፡ ልበ ፡ ሰብእ ፡ ወይፈትን ፡ ሕሊናተ ፡ ወይከሥት ፡ ዕሙቃተ ፡ ወአልቦ ፡ ኅቡእ ፡ ዘይትኀብአ ፡ በመንፈስ ፡ ቅዱስ ። ወአእመረ ፡ አቡነ ፡ ከመ ፡ ገብረ ፡ ጸላኢ ፡ ያውደቆ ፡ በትምክሕት ። ወይቤሎ ፡ አቡነ ፡ ዝሰ ፡ ቀሊል ፡ እምዝ ፡ ዘየአኪ ፡ ኢይርከብከ ።

* 59r°b 123 ወአመከሮ ፡ ዳግመ ፡ ጸላኢ ፡ ከመ ፡ ይሰርቅ ፡ *ንዋየ ፡ መነኮሳት ፡ ወንዋየ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ መጻሕፍተ ፡ ወአልባሰ ፡ ክቡራተ ። ወአቡነሰ ፡ እንዘ ፡ ይቀውም ፡ ውስተ ፡ ጠረጴዛ ፡ ርእዮ ፡ ለውእቱ ፡ መነኮስ ፡ እንዘ ፡ ይሰርቅ ፡

et nous ne pouvons rapporter (ces exercices) chacun selon son ordre. Bienheureux est Dieu qu'il a célébré en disant de lui: *«Mon père, ma mère et ma sœur»* (Jb 17,14), lui qui a fait la volonté de mon père! Abraham a été tenté et célébré par dix tentations, Isaac par sept et Jacob par quatorze; nous avons trouvé cela dans la *Loi* et les *Jubilés* à leur louange, eux qui ont été constants dans leur foi. Quant à ce père nôtre, Madḫānina Egzi', nous n'en avons pas trouvé le fond, lui qui a pris la perfection de sa foi en mesurant l'ascèse au-dessus du commandement, mais nous narrerons un peu du reste de son histoire et de son ascèse pour sa louange. Comme les patriarches il a été célébré, comme les prophètes il a accumulé la gloire, aux apôtres il s'est joint, avec l'Évangile il a fait route, il n'a pas fait route vers ce qui n'était d'aucun profit, il a parcouru le chemin de la justice. Comment ferons-nous connaître ses grandeurs une par une?

121 Alors notre père appela en secret Fiqṭor et Gabra Iyasus, ses serviteurs, et leur commanda d'apporter des fruits de sycomore et des herbes du désert pour qu'il se nourrît sans que personne le sût. Ils apportaient et plaçaient une table devant lui; il n'en goûtait rien et ils se retiraient après (la) lui avoir présentée; il donnait et distribuait (cette nourriture) aux vieillards, aux voyageurs, aux pauvres et aux malades. Ce qui restait, il leur commandait de (le) porter à leurs frères. Quant aux fruits de sycomore, chaque dimanche et lors des fêtes, il en goûtait; quant à la quantité qu'il mangeait, personne ne la connaissait: (la nourriture) se trouvait n'être pas diminuée; et la coupe d'eau qu'ils avaient disposée pour lui, ils la trouvaient pleine. Mais lui-même leur apparaissait comme s'il avait mangé et bu beaucoup alors qu'il ne goûtait pas au fruit de l'arbre et à l'eau. Pour qu'ils ne le découvrissent pas, il se montrait très prudent à leur égard, à cause de la pudeur de la justice, et se faisait pour eux simple comme la colombe (*Mt 10,16*). Il demeura dans un tel combat (ascétique) pendant trente ans. Après que ses enfants eurent connu son abstinence, il demeura encore de nombreuses années en étant régénéré par la puissance de l'Esprit Saint, non par la nourriture.

122 Après cela vint auprès de lui un moine que notre père avait placé dans son amour; il lui dit: «Donne-moi une pénitence, car j'ai tué une mite dans ma demeure.» Cet (homme) revêtu de gloriole se fit vertueux devant le connaisseur des secrets, comme Guéhazi devant Élisée le prophète (*2R 5,20-27*) et comme Akân devant Josué (*Jos 7,18-26*); il fut semblable à Judas, le voleur de la bourse (*Jn 12,6*). Il ne savait pas que (notre père) voyait ce qui (est) dans le cœur des hommes, scrutait les pensées et découvrait les profondeurs: rien de caché ne lui était caché, par l'Esprit Saint. Notre père sut que l'Ennemi avait agi en sorte de le faire tomber dans la gloriole. Notre père lui dit: «Cela (est) bénin, que ce qui est pis que cela ne te touche pas.»

123 L'Ennemi tenta de nouveau (l'homme) pour qu'il volât le bien des moines et le bien de l'église: livres et vêtements précieux. Quant à notre père, alors qu'il se tenait à la (sainte) table, il vit le moine en train de voler. Il ne

ኢገሠጾ ፡ አላ ፡ ይቤሎ ፡ እግዚእ ፡ ሥውሮ ፡ ኢይርአየኒ ፡ ወኢይደንግጽ ፡፡ ወነሥአ ፡ ኵሎ ፡ ዘፈቀደ ፡፡ ወሖረ ፡ ብሔረ ፡ ካልእ ፡ አኀዝዎ ፡ በህየ ፡ ወአምጽእዎ ፡ ኀበ ፡ አቡነ ፡፡ ወሶበ ፡ ርእዮ ፡ ለውእቱ ፡ መነኮስ ፡ ይቤሎ ፡
* 59v°a አቡነ ፡ ኢይቤለከኑ ፡ ተዓቀብ ፡ ወ*አእመርኩ ፡ ብከ ፡ ዘይከውን ፡ እምጸላኢ ፡፡ አይኑ ፡ የዓቢ ፡ ቀቲለ ፡ ፄዜኑ ፡ ወሚመ ፡ ሠሪቀ ፡ ንዋየ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወንዋየ ፡ አኃው ፡፡ ወባሕቱ ፡ ኃጢአትየ ፡ የዓቢ ፡ እምኃጢአትከ ፡ ይስረይ ፡ ለነ ፡ ለኵልነ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኃጢአተነ ፡ ዑቅ ፡ ተዓቀብ ፡ እምዝ ፡ ዳግመ ፡ ኢተአብስ ፡፡

124 ወበዝንቱ ፡ ንዜከር ፡ ምሕረቶ ፡ ለአቡነ ፡ በከመ ፡ ታዜከር ፡ ወንጌል ፡
* 59v°b አሪተ ፡ ወነቢያተ ፡ ወሐዋርያተ ፡፡ ወከማሁ ፡ ይስሕብ ፡ ዜናሆሙ ፡ ለብፁዓ*ን ፡ በከመ ፡ ይቤሎ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለነቢይ ፡ እዜከር ፡ ምሕረተከ ፡ ዘአመ ፡ ንእስከ ፡ ወፍቅረከኒ ፡ ዘአመ ፡ ልህቀ ፡ ዘተለውኮ ፡ ለቅዱሰ ፡ እስራኤል ፡ ወንኅነኒ ፡ ንዜከር ፡ ምሕረቶ ፡ ለአቡነ ፡ ናሁ ፡ ያዜክረከ ፡ ምሕረተ ፡ አብ ፡ ደኃሪት ፡ ምሕረተ ፡ ቀዳሚተ ፡ ዘገብረ ፡ በንእሱ ፡ እንዘ ፡ ሀለወ ፡ በቤተ ፡ አቡሁ ፡፡

125 ወተሳነኖ ፡ ለአቡሁ ፡ ፩ ብእሲ ፡ ዓቢየ ፡ ተስናነ ፡፡ ወዝንቱ ፡ አቡነ ፡
* 60r°a ሶበ ፡ ርእየ ፡ እንዘ ፡ ይትባአስ ፡ ምስለ ፡ አቡሁ ፡ ነቅዐ ፡ *ውስተ ፡ ልቡ ፡ ምክረ ፡ ሰላም ፡ ወሓለየ ፡ ሕሊና ፡ ጽድቅ ፡ ከመ ፡ ያስተጋብእ ፡ አፍሓመ ፡ እሳት ፡ ዲበ ፡ ርእሱ ፡ ለውእቱ ፡ ብእሲ ፡ ወከመ ፡ ያቍርር ፡ መዓቶ ፡ እንበለ ፡ ይዕርብ ፡ ፀሓይ ፡፡ ነሥአ ፡ ኅብስተ ፡ ወጽዋዐ ፡ ወሖረ ፡ ኀቤሁ ፡ እንበለ ፡ ያእምር ፡ አቡሁ ፡ ከመ ፡ ዘለአኮ ፡ ይቤሎ ፡ ንዓእ ፡ ዘንተ ፡ በረከተ ፡ እስመ ፡ ርኀብከ ፡ ዮም ፡ ወጸማእከ ፡ ወአድከምኩከ ፡ በነገረ ፡ ባእስ ፡
* 60r°b ብዙኀ ፡ ይቤለከአ ፡ አ*ቡከ[30] ፡፡ ወውእቱሰ ፡ ብእሲ ፡ ኢአምኖ ፡ ፍጡነ ፡ ተዘኪሮ ፡ መዓተ ፡ ወቅንአተ ፡ ዘላዕሌሁ ፡፡ ወአገበሮ ፡ ለኅፃን[31] ፡ ወሬዛ ፡ መንፈስ ፡ ወአራኀርሖ ፡ በቃለ ፡ ሰላም ፡ ወወሀቦ ፡ ወገብአ ፡ ኀቤሁ ፡፡ ወውእቱሰ ፡ ብእሲ ፡ እምድኅረ ፡ በልዐ ፡ ወሰትየ ፡ ዘወሀቦ ፡ ተሠውጠ ፡ ውስተ ፡ ልቡ ፡
* 60v°a ትሕትና ፡ ወይዋሄ ፡፡ ወጌሰ ፡ በጽባ*ሕ ፡ ሐዲጎ ፡ ዓመፃ ፡ ወገብረ ፡ ሰላመ ፡ ምስለ ፡ አቡሁ ፡፡

126 ወዝንቱ ፡ ውእቱ ፡ አቡነ ፡ መድኃኒነ ፡ እግዚእ ፡ ዕንቈ ፡ ባሕርይ ፡ ዘማእከለ ፡ ቀላይ ፡ ዘያዋኪ ፡ እምፀሓይ ፡ ብርሃነ ፡ እግዚአብሔር ፡ እንከ ፡ እስትንፋሱ ፡ እምሰማይ ፡ ከመ ፡ ማኅቶት ፡ ዘይፈትን ፡ ከመ ፡ መዛግብት ፡ ከመ ፡ ወርቅ ፡ ጽሩይ ፡ ወከመ ፡ ጽንሓሕ ፡ ኅሩይ ፡፡ እምንእሱ ፡ ዘገበ ፡
* 60v°b እምብ*ዝኀ ፡ ጥበብ ፡ አእምሮ ፡ ወእምብዝኀ ፡ አእምሮ ፡ ሕማመ ፡ ወተመከሮ ፡፡ እፎ ፡ ጥቀ ፡ ለበወ ፡ በናእሱ ፡ ምዕዳነ ፡ መጻሕፍት ፡ ዘይብላ ፡ ይኄይስ ፡ እምኵሉ ፡ ኀቢአ ፡ መዓት ፡ በአትሕቶ ፡፡ ብእሲ ፡ ጠቢብ ፡ ይፈቅድ ፡ ዓሪቀ ፡ ማእከለ ፡ አኃው ፡፡ ብፁዕ ፡ ብእሲ ፡ ዘየዓቅብ ፡ ጽድቀ ፡ ወይገብር ፡ ሰላመ ፡፡ ወቃለ ፡ መንግሥትሂ ፡ ብፁዓን ፡ እለ ፡ ይገብሩ ፡ ሰላመ ፡ ምስለ ፡ ቢጾሙ ፡

[30] A አቡየ ፡፡ — [31] A ኅፃን ፡ —

le réprimanda pas, mais dit pour lui: «Ô Seigneur, dissimule-le; qu'il ne me voie pas et ne tremble pas.» (Le moine) prit tout ce qu'il voulut. Il alla dans un autre pays, on l'y appréhenda et on l'amena auprès de notre père. Quand notre père vit le moine, il lui dit: «Ne t'ai-je pas dit: 'Garde-toi', et je savais ce qu'il t'adviendrait de la part de l'Ennemi? Quel est le plus grand: tuer une mite ou bien voler le bien de l'église et le bien des frères? Seulement mon péché est plus grand que ton péché. Que Dieu nous pardonne, à nous tous, notre péché; veille, garde-toi après cela de ne pas faillir de nouveau.»

124 Par cela nous nous rappelons la miséricorde de notre père, de même que l'Évangile rappelle la Loi, les prophètes et les apôtres. De même l'histoire des bienheureux entraîne, selon que Dieu dit au prophète: *Je me rappelle ta miséricorde quand tu étais petit et* aussi *ton amour quand tu fus grand, toi qui as suivi* le Saint d'Israël (Jr 2,2). Nous aussi nous rappelons la miséricorde de notre père; voici que la dernière miséricorde de (ce) père te rappelle la première miséricorde qu'il avait faite dans son enfance alors qu'il était dans la maison de son père[41].

125 Un homme engagea avec son père une grande contestation. Ce père nôtre, quand il vit (l'homme) entrant en conflit avec son père, il surgit dans son cœur un dessein de paix; il conçut une pensée de justice: qu'*il amassât les braises de feu sur la tête* (Pr 25,22) de cet homme et qu'il refroidît sa colère avant que le soleil se couchât. Il prit du pain et une coupe (d'eau) et alla auprès de lui, sans que son père le sût, comme si (celui-ci) l'avait envoyé; il lui dit: «Prends ces aliments, car tu as eu faim aujourd'hui, et soif, et je t'ai fatigué avec beaucoup de paroles de dissension — te dit ton père.» Mais l'homme ne le crut pas rapidement, se rappelant la colère et l'irritation qui (étaient dirigées) contre lui. (Notre père) contraignit l'adolescent jeune d'esprit, l'adoucit par une parole de paix, lui donna (les aliments) et revint chez lui. Quant à l'homme, après qu'il eut mangé et bu ce qu'il lui avait donné, l'humilité et la douceur revinrent dans son cœur. Il se leva de bon matin, ayant abandonné l'injustice, et fit la paix avec son père.

126 C'est notre père Madḫānina Egzi', perle au milieu de l'abîme, lumière de Dieu qui resplendit plus que le soleil; son souffle (vient) du ciel, (il est) comme la lampe qui éprouve, comme un trésor, comme l'or pur et comme une offrande choisie. Depuis son enfance, il accumula, grâce à l'abondance de la sagesse, la connaissance et, grâce à l'abondance de la connaissance, la souffrance et l'épreuve. Combien précisément il a médité dans son jeune âge l'exhortation des Écritures qui disent: *Il vaut mieux*, plus que tout, cacher *la colère en étant humble* (Pr 16,19). L'homme sage *veut l'amitié* entre les frères (Pr 17,9). *Heureux* l'homme *qui observe la justice* (Pr 29,18) et pratique la paix! (Il médita) aussi la parole du royaume: *Heureux ceux qui pratiquent la*

[41] Cf. *supra* §§ 9-11.

* 61r°a እስመ ፡ እሙን*ቱ ፡ ውሉደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ይሰመዩ ፡ ወይከውኑ ። በዘ ፡
ከመዝ ፡ ትምህርት ፡ ገብረ ፡ ዘንተ ፡ ኵሎ ። ዝንቱ ፡ አቡነ ፡ ዘኃረዮ ፡
እግዚአብሔር ፡ እምከርሠ ፡ እሙ ፡ ወቀደሶ ፡ ከመ ፡ ኤርምያስ ።

127 ወአርአየ ፡ ትእምርተ ፡ መድኃኒት ፡ መስቀለ ፡ በእንግድዓሁ ፡ ወበድኅ
ሬሁ ፡ በዕለተ ፡ ተወልደ ፡ አኮ ፡ ከመ ፡ ሰብእ ፡ ዘተወልደ ፡ አላ ፡ ውሉጥ ፡
* 61r°b በጸጋ ፡ እግዚ*አብሔር ፡ ዘኃረዮ ፡ ወመልአ ፡ መንፈሰ ፡ ከመ ፡ ዮሐንስ ፡
እምከርሠ ፡ እሙ ፡ ወኢተሐፅነ ፡ በአጥባተ ፡ እሙ ፡ አላ ፡ በጥበበ ፡ እግዚአ
ብሔር ፡ ኵሎ ፡ ዘትክል ። ወደንገፁ ፡ አቡሁ ፡ ወእሙ ፡ ሶበ ፡ ርእዩ ፡
ግርማ ፡ እግዚአብሔር ፡ ላዕሌሁ ፡ ዘኢይትከሀል ፡ ለተናግሮ ፡ በከመ ፡ ደን
* 61v°a ገጸ ፡ ላሜኅ ፡ በልደተ ፡ ኖኅ ፡ ሶበ ፡ አጽለለ ፡ ቤት ፡ ከመ ፡ ፀሐ*ይ ፡ ወአ
ብርሀ ፡ አዕይንቲሁ ፡ ከመ ፡ ኮከበ ፡ ጽባሕ ፡ ወሖረ ፡ ወነገሮ ፡ ለሄኖክ ፡
እምሔው ፡ ወውእቱኒ ፡ ተነበየ ፡ ሎቱ ፡ ከመ ፡ ይከውን ፡ ባሕቲቱ ፡ ትእም
ርተ ፡ ለምድር ፡ ወዘርአ ፡ ለዓለም ። ወከማሁ ፡ ሖረ ፡ ኀበ ፡ አቡሁ ፡ ዝንቱ ፡
አቡሁ ፡ ለአቡነ ፡ ወነገሮ ፡ ዕፁበ ፡ ዘኮነ ፡ በልደቱ ፡ ወርእዮ ፡ ውእቱኒ ፡
* 61v°b ተነበየ ፡ ብዙኃ ፡ ሎቱ ፡ ወይቤሎ ፡ ሕ*ፅኖ ፡ በፈሪሀ ፡ እግዚአብሔር ።

128 አኮ ፡ ባሕቲቱ ፡ ዘተነበየ ፡ ሎቱ ፡ አላ ፡ ኵሎሙ ፡ እለ ፡ ርእይዎ ፡
ያነክሩ ፡ ወይትኔበዩ ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡ አልቦ ፡ ዘከመዝ ፡ ሕፃን ፡ ዘይከውን ፡
አበ ፡ በዲበ ፡ ምድር ። ወያዕቆብኒ ፡ ጳጳስ ፡ ደንገፀ ፡ ሶበ ፡ ርእየ ፡ ውእተ ፡
ትእምርተ ፡ እንዘ ፡ ሀሎ ፡ በፍኖት ፡ ምስለ ፡ ብዙኅ ፡ ኖሎት ፡ ውእቱኒ ፡
* 62r°a ብዙኀ ፡ ነገረ ፡ በእንቲአሁ ። *ወነገሮ ፡ ካዕበ ፡ ውእቱ ፡ ጳጳስ ፡ ለአቡነ ፡
ተክለ ፡ ሃይማኖት ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ረከብኩ ፡ ሕፃነ ፡ ዘኢርኢኩ ፡ ከማሁ ፡
በዲበ ፡ ምድር ። ወአንተ ፡ ኵኖ ፡ አበ ፡ ወውእቱኒ ፡ ይከውን ፡ አበ ፡ ለብዙ
ኃን ። በበይነዝ ፡ ጥይቅና ፡ በጽሐ ፡ እንዘ ፡ ያኃሥሥ ፡ ለአቡነ ፡ መድኃኒነ ፡
እግዚእ ፡ አቡነ ፡ ተክለ ፡ ሃይማኖት ፡ ወአልበሶ ፡ በከመ ፡ ንቤ ፡ ቀዳሚ ።
* 62r°b ወዝንቱ ፡ ዜና ፡ አቡነ ፡ ሚጠተ ፡ ደኃሪት ፡ ከመ ፡ ንፈጽማ ፡ *ለቀዳሚት ፡
ሚመጠን ፡ ግብሩ ፡ ወእስፍንቱ ፡ ጊሩቱ ፡ ዕፁብ ፡ አእምሮ ፡ ጥበቡ ፡ ዘአመ ፡
ንእሱ ፡ አትሐተ ፡ ሕሊናሁ ፡ ወአፈድፈደ ፡ ልቡናሁ ፡ እንዘ ፡ ይትጋደል ፡
በጥበበ ፡ ነፍሱ ፡ ወሥጋሁ ።

129 ንግባእኬ ፡ እንከ ፡ ኀበ ፡ ግብሩ ፡ ለአቡነ ። ወእምዝ ፡ ኮነት ፡ ሎቱ ፡
ኃይል ፡ ለዕዘዘ ፡ ቃሉ ፡ ቆመት ፡ አድግ ፡ ወአበየት ፡ ሓዊረ ፡ ሶበ ፡ አዘዛ ፡
* 62v°a ረድእ ፡ በከመ ፡ ይቤሎ ፡ አቡነ ፡ ኢታዕድዋ ፡ እምዝየ ፡ *አግብአ ፡ ፍጡነ ፡
በ ፱ ሰዓት ። ወብእሲሰ ፡ ዘተሓበያ ፡ እምኀበ ፡ አቡነ ፡ ጻመወ ፡ ብዙኀ ፡ እንዘ ፡
ይዘብጣ ፡ ከመ ፡ ያዕድዋ ፡ በኃይል ፡ እምዘ ፡ ወሰነ ፡ ሎቱ ፡ አቡነ ፡ ወሥእነ ፡
አዕድዎታ ። ወአንከረ ፡ ግብሮ ፡ ለአቡነ ፡ ወፈትሐ ፡ ዘጸዓና ፡ ወፈነዋ ፡

paix avec leur prochain, *car ils seront appelés fils de Dieu* (Mt 5,9)*!* Avec un tel enseignement il fit tout cela; C'(est) notre père que Dieu choisit dès le ventre de sa mère et consacra comme Jérémie (*Jr 1,5*).

127 Il montra le signe de salut — la croix sur sa poitrine et sur son dos — le jour où il naquit, comme un homme non qui est né, mais changé par la grâce de Dieu qui le choisit et l'emplit *d'esprit* comme Jean *dès le ventre de sa mère* (Lc 1,15); il ne fut pas nourri par les seins de sa mère, mais par la sagesse de Dieu qui peut tout (*Jb 42,2*). Son père et sa mère tremblèrent quand ils virent la majesté de Dieu sur lui — qu'il n'est pas possible de décrire —, de même que Lamech trembla à la naissance de Noé lorsque la maison donna de l'ombre[42] comme le soleil et que ses (= de Noé) yeux brillèrent comme l'étoile du matin; il alla et parla à Hénoch le grand-père. Celui-ci prophétisa à son (= de Noé) sujet qu'il serait, seul, un signe pour la terre et une descendance pour le monde (*Hén* 106). De même ce père de notre père alla auprès de son père et lui narra le prodige qui avait eu lieu à sa naissance. Voyant (cela), celui-ci prophétisa beaucoup à son sujet et lui dit: «Élève-le dans la crainte de Dieu.»

128 Il ne fut pas le seul qui prophétisa à son sujet, mais tous ceux qui le virent s'étonnaient et prophétisaient en disant: «Il n'y a personne qui (soit) comme cet enfant, qui deviendra père (de beaucoup?), sur la terre!» Jacob aussi, le métropolite, trembla quand il vit le signe alors que (notre père) était en route avec beaucoup de bergers; lui aussi parla d'abondance à son sujet. Ce métropolite parla aussi à notre père Takla Hāymānot en disant: «J'ai rencontré un petit enfant dont je n'ai pas vu le pareil sur terre. Toi, sois pour lui un père et lui-même sera un père pour beaucoup.» Grâce à cette information, notre père Takla Hāymānot arriva, en le recherchant, auprès de notre père Madḫānina Egzi' et le revêtit (du vêtement monastique), comme nous l'avons dit précédemment[43]. Cette histoire de notre père (est) le tournant vers la fin, afin que nous achevions le début[44]. Combien grande (fut) son action et quelle sa vertu! Stupéfiante la connaissance de sa sagesse, (à) lui qui, lors de son enfance, a humilié sa pensée et accru son intelligence en combattant avec la sagesse de son âme et de son corps!

129 Revenons donc à l'action de notre père. Après cela, il lui advint la puissance pour (l'exercice) du pouvoir de sa parole: une ânesse s'arrêta et refusa d'avancer quand le disciple (le) lui ordonna, selon que lui avait dit notre père: «Ne la fais pas sortir d'ici, ramène-la vite, à la neuvième heure.» L'homme qui en avait reçu la charge de notre père se fatigua beaucoup en la frappant pour la faire sortir de force au-delà de ce que lui avait fixé notre père; il ne put la faire sortir. Il s'émerveilla de l'action de notre père, détacha

[42] Peut-être faut-il corriger አጽለለ ፡ («donna de l'ombre») en አጽደለ ፡ («resplendit»).
[43] Cf. *supra* § 16.
[44] Traduction incertaine.

ትግባእ ። ወአተወት ፡ ባሕቲታ ፡ በከመ ፡ ይቤ ፡ አቡነ ፡ ወረድእኒ ፡ አተወ ፡
በሰርክ ፡ ወነገሮሙ ፡ ዘንተ ፡ ለአኃው ።

* 62v°b 130 ወሰሚያሙ ፡ ተፈሥ*ሑ ፡ በኂሩተ ፡ አቡሆሙ ፡ ዘገብረ ፡ አኮ ፡ ባሕ
ቲቱ ፡ በተአዝዞቱ ፡ ለአድግ ፡ አላ ፡ በብዕራይኒ ፡ ጠዋይ ፡ ዘይቤሎሙ ፡ ሚጡ ፡
ወንግሩ ፡ ጥውየቶ ፡ ወዘፈቀደ ፡ ይንሣእ ፡ ወዘተሣየጦሂ ፡ አንከረ ፡ ወይቤሎሙ ፡
ሰብእሰ ፡ ይሠይጥ ፡ እኩየ ፡ በትምይንት ፡ ወአንትሙሰ ፡ ታቀድሙ ፡ ነጊረ ፡
ጥውየቶ ። ወይቤልዎ ፡ ከመዝ ፡ አዘዘነ ፡ አቡነ ፡ መድኃኒነ ፡ እግዚእ ፡ ወሰ
* 63r°a ሚያ ፡ ዜና ፡ አቡነ ፡ ተሣየጠ ፡ ጠዋየ ፡ *ብዕራየ ፡ በተአምኖ ፡ ጸሎቱ ፡ ለአ
ቡነ ። ወሰሚያ ፡ ከመ ፡ ተአመኖ ፡ አቡነ ፡ ባረከ ፡ ሎቱ ፡ ወባዕራይኒ ፡ ጠዋይ ፡
ኮነ ፡ ሎቱ ፡ ርቱዐ ፡ በዘ ፡ ነሥአ ፡ በኃይለ ፡ ጸሎቱ ፡ ለአቡነ ። ወበዝንቱኒ ፡
ካዕበ ፡ አንከርዎ ፡ ደቂቁ ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡ ሚመጠን ፡ አፍቅሮቱ ፡ ሰብአ ፡
ዘኢያሠነየ ፡ ለቤቱ ፡ ለባዕዳን ፡ ይገብር ፡ ሠናየ ፡ ሶበሰ ፡ ቦቱ ፡ ፍቅረ ፡
* 63r°b ንዋይ ፡ እምአርትዓ ፡ ከመ ፡ ይትገበር ፡ ቦቱ ፡ ለቤቱ ፡ *ጠዋየ ፡ ብዕራየ ፡
ወአስተብፅዕዎ ፡ ከመዝ ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ።

131 ወንሕነኒ ፡ ንትፈሣሕ ፡ ዮም ፡ ከመ ፡ ጣዕዋ ፡ ጽጉበ ፡ ሐሊብ ፡ በሰ
ሚዐ ፡ ገድሉ ፡ ለአቡነ ፡ ዓይገ ፡ ጥብብ ፡ ከመ ፡ ስቴ ፡ ወይን ፡ ዘይስሕብ ፡
ወእመብልዕ ፡ ዘያጸግብ ፡ ወያጌብር ፡ ለውዳሴሁ ፡ በብዙኅ ፡ ነቢብ ፡ ዕመቁ ፡
ወኑኁ ፡ ኢይትረከብ ። ዘንተ ፡ ኅዳጠ ፡ ጸሓፍነ ፡ በቍዔተ ፡ ዘይሁብ ፡ ዘቦ ፡
እዝነ ፡ ልብ ፡ ለይዝግብ ።

* 63v°a 132 ወበአሐዱ ፡ ዕለት ፡ እምነ ፡ መዋዕል ፡ ሠርያሙ ፡ ካዕ*በ ፡ አቡነ ፡
ለደቂቁ ፡ ከመ ፡ ይሕየዉ ፡ በግብረ ፡ እደዊሆሙ ፡ ቦዘይክሉ ፡ ጥበበ ፡ ወቦዘ
ይክሉ ፡ ኃይለ ፡ ለግብረ ፡ ቅዱሳን ፡ ወአዕሩግሰ ፡ ፱ እለ ፡ ኢይገብሩ ፡ ምን
ተኒ ፡ ዘእንበለ ፡ ጸሎት ፡ በእንቲአሆሙ ፡ ወበእንተ ፡ ነዳያን ፡ ወምስኪናን ፡
በእንተ ፡ እቤራት ፡ ወእጓለ ፡ ማውታ ። ወለመበለታትኒ ፡ ብዙኃት ፡ ዘአልበሶን ፡
አቡነ ፡ ነበራ ፡ ምስለ ፡ ደቂቁ ፡ ንጹሓን ፡ እንዘ ፡ ይትለአካ ፡ ወኢይኄልያ ፡
* 63v°b ምን*ተኒ ፡ ከመ ፡ ያርስሓ ፡ ሥጋሆን ፡ ወዕደውኒ ፡ ኢይኄልዩ ፡ ከማሆን ፡
ከመ ፡ ያርስሑ ፡ አልባሲሆሙ ፡ ዳእሙ ፡ ከመ ፡ ይትዐወቅ ፡ ዝንቱ ፡ ኃይለ ፡
ጸሎቱ ፡ ለአቡነ ፡ መነበሩ ፡ በአርአያ ፡ መላእክት ፡ ከመ ፡ ሕፃናት ፡ እለ ፡
አልቦሙ ፡ እኩይ ፡ ወከመ ፡ ሐሊብ ፡ ዘአልቦ ፡ ቱስሕት ።

133 እስመ ፡ አሰረ ፡ ሎቱ ፡ ገብርኤል ፡ መልአክ ፡ መስተቃርነ ፡ ዘያስሕት ፡
* 64r°a ዓለመ ፡ ወያዜሙ ፡ ሕሊና ፡ ወይቤሎ ፡ ውእቱ ፡ መልአክ ፡ ለ*አቡነ ፡ ናሁ ፡
አሰርኩ ፡ ለከ ፡ መስቴማ ፡ በእንተ ፡ ምግባሪከ ፡ ፍትው ፡ ከመ ፡ ኢያስሕቶሙ ፡
ለደቂቅከ ፡ በኵሉ ፡ መዋዕለ ፡ ሕይወትከ ። ንሣእ ፡ ለሊከ ፡ ቅንዮ ፡ ወኰንኖ ፡
ለዝንቱ ፡ ወለእመ ፡ ኢሃለወ ፡ ዝጸላኢ ፡ እምኢዘመወ ፡ ኵሉ ፡ ዓለም ፡ አላ ፡
መልአከ ፡ ስሕተት ፡ ውእቱ ፡ ዘአስሐቶሙ ፡ ለክልኤ ፡ ፯ መላእክት ፡ ውስተ ፡

(l'ânesse) qu'il avait chargée et la renvoya pour qu'elle revînt: elle rentra seule, selon qu'avait dit notre père; quant au disciple, il rentra le soir et raconta cela aux frères.

130 Ayant entendu, ils se réjouirent de la vertu de leur père qui avait agi non seulement par l'obéissance de l'ânesse, mais aussi par un bœuf difforme, lui qui leur avait dit: «Vendez(-le) et dites sa difformité; que celui qui veut (le) prenne.» Celui qui l'acheta s'étonna et leur dit: «Quant à l'homme, (d'ordinaire) il vend la mauvaise (qualité) par ruse, mais vous, vous dites d'abord sa (= du bœuf) difformité!» Ils lui dirent: «Ainsi nous a prescrit notre père Madḫānina Egzi'.» Ayant entendu l'histoire de notre père, (l'homme) acheta le bœuf difforme, confiant dans la prière de notre père. Apprenant qu'il avait eu confiance en lui, notre père le bénit, et le bœuf difforme devint droit pour lui parce qu'il l'avait pris, (confiant) dans la puissance de la prière de notre père. À cause de cela aussi, ses enfants s'émerveillèrent à son sujet, disant: «Combien grand (est) son amour des hommes: lui qui n'a pas embelli sa maison, aux autres il fait du bien! S'il avait eu l'amour des biens, il aurait rendu droit, pour travailler avec lui à sa maison, le bœuf difforme.» Et ils le célébrèrent en disant ainsi.

131 Nous aussi, réjouissons-nous aujourd'hui, comme un veau rassasié de lait, à entendre la vie de notre père, lac de sagesse, qui emporte comme l'absorption du vin, qui rassasie plus que la nourriture et contraint à le louer; (même) avec de nombreuses paroles, sa profondeur et sa longueur ne sont pas atteintes. Nous avons écrit ce peu qui donne du profit, que celui qui a l'oreille du cœur (l')amasse.

132 Un jour d'entre les jours, notre père institua encore pour ses enfants qu'ils vécussent du travail de leurs mains, certains maîtrisaient la science et certains possédaient la force pour le travail des saints. Quant aux vieillards, (ils étaient) cinquante qui ne faisaient rien en dehors de la prière — pour eux-mêmes, pour les pauvres et les indigents, pour les veuves et les orphelins. Quant aux nombreuses moniales que notre père avait revêtues (du vêtement monastique), elles demeurèrent avec ses enfants purs en faisant le service et en ne songeant en rien à souiller leur corps. Les hommes aussi, comme elles, ne songeaient pas à souiller leurs vêtements, mais à ce que fût manifeste cette puissance de la prière de notre père, et ils demeurèrent à la ressemblance des anges comme les petits enfants qui sont sans mal et comme le lait qui est sans mélange.

133 En effet Gabriel l'ange enchaîna pour lui l'Adversaire qui séduit le monde et fait forniquer la pensée. L'ange dit à notre père: «Voici que j'ai enchaîné pour toi Mastēmā à cause de tes actions agréables pour qu'il ne séduisît pas tes enfants pendant tous les jours de ta vie. Prends toi-même, soumets et châtie celui-ci; si cet ennemi n'existait pas, le monde entier ne forniquerait pas, mais il est l'ange de la séduction qui a séduit les deux cents anges sur Ardis par les femmes des hommes (*Hén 6,6*).» Ayant dit cela, il le

አርዲስ ፡ በአንስትያ ፡ ሰብእ ። ወዘንተ ፡ ብሂሎ ፡ ሐደጎ ፡ ውስተ ፡ መጽዕረ ፡
* 64r°b ምድር ፡ *ወይሰምዑ ፡ ኵሉ ፡ ድምፀ ፡ ሰናስሊሁ ፡ በእንተ ፡ ክብረ ፡ ጽሎቱ ፡
ለአቡነ ፡ እስከ ፡ አመ ፡ ሓይወ ፡ በዓለም ።

134 ወበእንተዝ ፡ ነበሩ ፡ ደቂቁ ፡ ለአቡነ ፡ በድንግልና ፡ ዘሃይማኖት ፡ ወበእ
ንቲአሆሙ ፡ ሠርዓ ፡ ይኅርሡ ፡ ወውእቱሰ ፡ ነበረ ፡ በትኅርምቱ ፡ ወኢኀደገ ፡
ኢበርሥዕ ፡ ወኢበደዌ ፡ አላ ፡ ይዌስክ ፡ እንተ ፡ ጸብሓት ፡ ገድለ ፡ ወትኅር
* 64v°a ምተ ፡ ከመ ፡ ዘኢለብሰ ፡ ሥጋ ፡ ወጠግአ ፡ አማዑቲሁ ፡ በውስተ ፡ ከር*ሡ ፡
በከመ ፡ ይቤ ፡ ዳዊት ፡ ተቀሠፍኩ ፡ ወየብሰ ፡ ከመ ፡ ሣዕር ፡ ልብየ ፡ እስመ ፡
ተረሥዐኒ ፡ በሊዐ ፡ እክል ። እምቃለ ፡ ገዓርየ ፡ ጠግአ ፡ ሥጋየ ፡ ዲበ ፡ አዕፅ
ምትየ ። ወይዜክር ፡ ካዕበ ፡ ቃለ ፡ መድኀን ፡ ዘይቤ ፡ ብፁዓን ፡ እለ ፡ ይር
ኅቡ ፡ ወይጸምኡ ፡ በእንተ ፡ ጽድቅ ፡ እስመ ፡ እሙንቱ ፡ ይጸግቡ ። ቦአ ፡
እንተ ፡ ጸባብ ፡ ወመቃዓን ፡ አንቀጽ ፡ ወተመከረ ፡ ባቲ ፡ ከመ ፡ ይርከብ ፡
* 64v°b መርኅበ ፡ ተዓገሣ ፡ ለመጽብብ ፡ ወሤመ ፡ *ምግባራቲሁ ፡ ትሩፈ ፡ ቅድመ ፡
አምላክ ።

135 ወበአሐዱ ፡ እምነ ፡ ጊዜያት ፡ መጽአ ፡ አቡሁ ፡ ለአቡነ ፡ ሳሙኤል ፡
ወወሰዶ ፡ ኀበ ፡ አቡነ ፡ ከመ ፡ ያልብሶ ፡ አልባሰ ፡ ምንኵስና ። ወአልበሶ ፡
ወወሀቦ ፡ አስኬማ ፡ ቅድስተ ። ወርእዮ ፡ ከመ ፡ ያጽሕብዎ ፡ አዝማዲሁ ፡ እለ ፡
ሀለዉ ፡ ቅሩበ ፡ ኀበ ፡ አቡሁ ፡ ይቤሎ ፡ ሳሙኤል ፡ እስመ ፡ ያጽሕብዎ ፡
አዝማዲሁ ፡ ለአቡየ ፡ ምንተ ፡ እግበር ፡ አአባ ። ወይቤሎ ፡ አቡነ ፡ መድኃ
* 65r°a ኒነ ፡ እግዚእ ፡ አኮ ፡ በሥ*ምረትከ ፡ ዘኮነ ፡ አላ ፡ በሥምረቱ ፡ ለመንፈስ ፡
ቅዱስ ። ወሊተኒ ፡ አመረኒ ፡ ከመ ፡ እግበር ፡ ዘንተ ፡ ንሥአ ፡ ለአቡከ ፡
ወሖር ፡ መሀሮ ፡ በከመ ፡ ዚአከ ። ወባረኮ ፡ ዐቢየ ፡ በረከተ ፡ ዘይከውን ፡
ለትውልደ ፡ ትውልድ ፡ በከመ ፡ ይባርኮ ፡ ዘልፈ ። እስመ ፡ ይሬኢ ፡ ወየአ
ምን ፡ በመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ጸጋ ፡ ዘኀዱር ፡ ላዕሌሁ ፡ ወተነበየ ፡ ሎቱ ፡ ኵሎ ፡
* 65r°b ዘኮነ ፡ ሎቱ ። ወይቤሎ ፡ በረከተ ፡ ነቢያት ፡ ወሐዋርያት ፡ ወበ*ረከተ ፡ ትጉ
ሃን ፡ መላእክት ፡ ተሀሉ ፡ ዲበ ፡ ርእስከ ፡ ወኩን ፡ ስሙዐ ፡ ዜና ፡ ከመ ፡
እንጦንስ ፡ ወመቃርስ ፡ ከዋክብት ፡ ብሩሃን ።

136 ወዘንተ ፡ ቡራኬ ፡ ነሢአ ፡ ሖረ ፡ ወመርሖ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ከመ ፡
ዓምደ ፡ ብርሃን ፡ ወአብጽሖ ፡ ብሔረ ፡ ሳፍ ። ወረከበ ፡ ፮ ገብረ ፡ እግዚአብሔር ፡
በህየ ፡ ወአእመሮ ፡ ለአቡነ ፡ ሳሙኤል ፡ ከመ ፡ እምኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ምጽ

(= Mastēmā) laissa dans le tourment de la terre; tous entendirent le bruit de ses chaînes — à cause de l'honneur de la prière de notre père — tant que (celui-ci) vécut dans le monde.

134 À cause de cela, les enfants de notre père demeurèrent dans la virginité de la foi et, pour eux, il institua qu'ils se nourrissent. Mais lui-même demeura dans son abstinence, il ne cessa ni dans la vieillesse ni dans la maladie, au contraire il augmentait chaque jour le combat (ascétique) et l'abstinence comme s'il n'était pas revêtu de chair; ses entrailles adhérèrent à son ventre, selon que dit David: *J'ai été frappé et mon cœur s'est desséché comme l'herbe, car il m'est sorti de la tête de manger du pain. Par la voix de mon gémissement, ma chair a adhéré à mes os* (Ps 102[101],5-6). Il se rappelait aussi la parole du Sauveur qui dit: *Heureux ceux qui ont faim et ont soif* à cause de *la justice, car ils seront rassasiés* (Mt 5,6). *Il est entré par la porte étroite* (Mt 7,13) et resserrée et y a été éprouvé; pour trouver l'espace spacieux, il a supporté l'espace resserré et a placé ses actions vertueuses devant Dieu.

Deuxième apparition de Samuel de Waldebba

135 Un (temps) d'entre les temps, le père de notre père Sāmu'ēl vint et (celui-ci) le conduisit auprès de notre père pour qu'il le revêtît du vêtement monastique. Il le revêtit et lui donna l'habit saint. Voyant que ses parents qui étaient près de son père pressaient celui-ci, Sāmu'ēl lui (= à Madhanina Egzi') dit: «Les parents de mon père le pressent, que dois-je faire, ô abbā?» Notre père Madhānina Egzi' lui dit: «Ce n'est pas par ta volonté que (cela) s'est produit, mais par la volonté de l'Esprit Saint. À moi, il m'a indiqué de faire cela; prends ton père, va, instruis-le comme ton propre (disciple)[45].» Il le bénit d'une grande bénédiction qui était pour les générations des générations, comme il le bénissait toujours; en effet il voyait — et (y) croyait — par l'Esprit Saint la grâce qui demeurait sur lui et il prophétisa pour lui tout ce qui lui arriva. Il lui dit: «Que la bénédiction des prophètes et des apôtres et la bénédiction des anges veilleurs soient sur ta tête; sois renommé comme Antoine et Macaire, les étoiles lumineuses.»

136 Ayant reçu cette bénédiction, (Sāmu'ēl) s'en alla et l'Esprit Saint le guida comme une colonne de lumière et l'amena au pays de Sāf. Un serviteur de Dieu trouva là notre père Sāmu'ēl et lui apprit que sa venue (était) le fait

[45] Ce début de paragraphe, relativement elliptique, est éclairé par le *gadl* de Sāmu'ēl; il y est dit que le père de celui-ci, Esṭifānos, avait auparavant refusé d'accéder à la suggestion de son épouse, la mère du saint: qu'il se fît moine, de même qu'elle devenait moniale. Revenu sur sa décision, Esṭifānos, ayant reçu de Madhanina Egzi' l'habit monastique, s'installe avec Sāmu'ēl à proximité immédiate de Dabra Bankwal, situation qui permet à sa parentèle de lui rendre, l'importunant ainsi, de trop fréquentes visites. Le lieu où il se retire alors avec son fils s'appelle Waynā (cf. B. Turaiev, *Vita Samuelis Valdebani*, in *Monumenta Aethiopiae Hagiologica* 2, Saint-Pétersbourg, 1902, p. 3).

* 65v°a አቱ ፡ እስመ ፡ ርእየ ፡ ፀዳለ ፡ ጸጋ ፡ እንተ ፡ ታጸድል ፡ በገጹ ። ወይቤ*ሎ ፡
እምአይቴ ፡ አንተ ፡ ወይቤሎ ፡ እምደብረ ፡ በንኰል ፡ ምኔተ ፡ አቡነ ፡ መድ
ኃኒነ ፡ እግዚእ ፡ ወመጻእኩ ፡ በትእዛዘ ፡ ዚአሁ ። ወአይድዖ ፡ ውእቱ ፡ ኄር[32] ፡
ክብሮ ፡ ለይእቲ ፡ ደብር ፡ ወይቤሎ ፡ እንዘ ፡ ሀሎኩ ፡ ዝየ ፡ ርኢኩ ፡ መንጦላ
ዕተ ፡ ብርሃን ፡ እንዘ ፡ የአውዳ ፡ ከመ ፡ ሐይመት ። ወሰሚዖ ፡ አቡነ ፡ ሳሙ
ኤል ፡ አንከረ ፡ ዘተውህበ ፡ ጸጋ ፡ ለመምህሩ ፡ ወአእመረ ፡ ከመ ፡ በእንተ ፡
* 65v°b ጽድቁ ፡ ተለዓለት ፡ ዛ*ቲ ፡ መካን ፡ ወውእቱኒ ፡ በውስቴታ ፡ ሠረፀ ፡ ከመ ፡
ዐጽቀ ፡ ወይን ፡ ሠናይ ፡ ዘይወፅእ ፡ እምሐረጉ ። ወይቤሎ ፡ አቡነ ፡ ሳሙ
ኤል ፡ ለውእቱ ፡ ገብረ ፡ እግዚአብሔር ፡ ጸሊ ፡ ሊተ ፡ ከመ ፡ ይምርሐኒ ፡
ወይአምረኒ ፡ ዘእገብር ፡ ዘንተ ፡ ይቤ ፡ በትሕትና ፡ ዘመሃሮ ፡ አቡሁ ፡ ከመ ፡
ኢይኩኖ ፡ ትምክሕተ ። ውእቱሰ ፡ የአምር ፡ ምግባረ ፡ ኵሉ ፡ ከመ ፡ እንተ ፡
* 66r°a ዘይት ፡ በውስተ ፡ ማህው ። ወሶበ ፡ ጸለየ ፡ ሎቱ ፡ ርእዮ ፡ ከመ ፡ ዓ*ምደ ፡
ብርሃን ፡ ትኩለ ፡ ማእከለ ፡ ሰማይ ፡ ወምድር ፡ ወያበርህ ፡ ለኵሉ ፡ ከመ ፡
ፀሐይ ። መአንከረ ፡ ዕበየ ፡ ጸጋሁ ፡ ወነበረ ፡ በሀየ ፡ እስከ ፡ አመ ፡ ሖረ ፡
በሥምረተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኀበ ፡ ፈቀደ ።

137 ወእምዝ ፡ በአሓቲ ፡ ዕለት ፡ ሖረ ፡ አቡነ ፡ ወድኃኒነ ፡ እግዚእ ፡ ኀበ ፡
አሓቲ ፡ ምኔት ፡ ከመ ፡ የኀውጽ ፡ ድውያነ ፡ ምስለ ፡ ደቂቁ ፡ ለባስያነ ፡
* 66r°b ንጽሕ ። ወበጺሖ ፡ ሀየ ፡ ከልእዎ ፡ መሥዋዕተ ፡ እስመ ፡ የሐው*ራ ፡ ምስ
ሌሁ ፡ መበለታት ፡ ወኢያእመሩ ፡ ዘጸሐፍነ ፡ ቀዳሚ ፡ በእንተ ፡ መበለታት ፡
ዘከመ ፡ አሰረ ፡ ሎቱ ፡ መልአከ ፡ ዘያስሕት ። ወውእቱሰ ፡ አቡነ ፡ ተእዘዘ ፡
ሎሙ ፡ በትሕትና ፡ ልብ ፡ ወወፅአ ፡ ወቆመ ፡ መንገለ ፡ ምሥራቅ ፡ ወጸለየ ፡
ወርእየ ፡ ዓምደ ፡ እሳት ፡ ትኩለ ፡ ቅድሜሁ ። ወወረደ ፡ ሶቤሃ ፡ ኀቤሁ ፡
ሎቱ ፡ ሰብሓት ፡ ወሰጊድ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ሶበ ፡ ርእየ ፡
* 66v°a ትሕትናሁ ፡ ወተአዝዞቱ ፡ ለ*አቡነ ፡ ደንገፀ ፡ አቡነ ፡ ወወድቀ ፡ ቅድመ ፡
አምላኩ ።

138 ወይቤሎ ፡ ኢትፍራህ ፡ ፍቁርየ ፡ መጻእኩ ፡ ከመ ፡ እክፍልከ ፡ ሥጋየ ፡
ወከመ ፡ አስተፍሥሕከ ፡ እስመ ፡ አውፅኡከ ፡ ዝየ ፡ በግፍዕ ። እስመ ፡ ሕሊናሆ
ሙሰ ፡ ለእጓለ ፡ እመሕያው ፡ ውስተ ፡ እኩይ ፡ በኵሉ ፡ ጊዜ ፡ ወልሳኖሙሰ ፡
ውስተ ፡ ጕሕሉት ፡ ይተሉ ፡ ኢትሕዝን ፡ በዝንቱ ። ይቤሎ ፡ አቡነ ፡ መድኃ
* 66v°b ኒነ ፡ እግዚእ ፡ የአክለኒ ፡ ሊተሰ ፡ ዘረከብኩ ፡ ሞገሰ ፡ በቅ*ድሜከ ፡ ወርኢኩከ ፡
እንዘ ፡ ኢይደልወኒ ፡ ወኀወጽከኒ ፡ እንዘ ፡ ኢመጠንየ ፡ ወናዘዝካ ፡ ለልብየ ፡
በቃልከ ፡ ማሕየዊ ፡ ወበምሕረትከ ። ወባሕቱ ፡ ክፍሎሙ ፡ ለደቂቅየ ፡ እለ ፡
ተገፍዑ ፡ ምስሌየ ፡ ወለእሎንቱኒ ፡ መነኮሳት ፡ ሥረይ ፡ ሎሙ ፡ ወኢትረሲ ፡
ጌጋየ ፡ በእንቲአየ ። ወይቤሎ ፡ እግዚእነ ፡ በእንተ ፡ ርኅራኄከ ፡ ወምሕረትከ ፡
* 67r°a እክፍለከ ፡ ወለደቂቅከ ። ወከፈሎ ፡ ሥጋሁ ፡ ወደሞ ፡ ወለደ*ቂቁኒ ፡ ከፈሎሙ ፡
በኀበ ፡ ሀለዉ ። ወዘንተ ፡ ኵሎ ፡ ገብረ ፡ ሎቱ ፡ መፍቀሬ ፡ ሰብእ ፡ ወወ
ሀቦ ፡ ብዙኀ ፡ ጸጋ ፡ ዘየዐቢ ፡ እምቀዳሚ ፡ ወዐርገ ፡ እምኀቤሁ ፡ በዐቢይ ፡
ስብሓት ።

[32] A ኄሬ ፡ —

de Dieu, car il avait vu l'éclat de la grâce qui resplendissait sur son visage. Il lui dit: «D'où (es-)tu? Il lui dit: «De Dabra Bankwal, le monastère de notre père Madḫānina Egzi'; je suis venu sur son ordre.» Cet (homme) vertueux lui fit connaître la gloire de ce monastère et lui dit: «Alors que j'étais ici, j'ai vu un voile de lumière l'entourant comme une tente.» Ayant entendu, notre père Sāmu'ēl s'émerveilla de la grâce qui avait été donnée à son maître et sut qu'à cause de la justice de celui-ci ce lieu avait été élevé, et lui-même (= Sāmu'ēl) y avait germé comme un beau cep qui sort de sa vigne. Notre père Sāmu'ēl dit au serviteur de Dieu: «Prie pour moi afin que (Dieu) me guide et m'apprenne ce que je dois faire.» Il dit cela avec l'humilité que lui avait enseignée son père, afin qu'il ne lui advînt pas de gloriole; mais lui connaissait la conduite de tous comme si (c'était) de l'huile dans du verre. Quand (l'homme) eut prié pour lui, il le vit comme une colonne de lumière plantée entre le ciel et la terre; elle illuminait tout comme le soleil. Il s'émerveilla de la grandeur de sa grâce et demeura là jusqu'à ce que (Sāmu'ēl) s'en allât avec l'agrément de Dieu, là où il voulait.

Derniers actes de Madḫanina Egzi' supérieur monastique

137 Après cela, un jour, notre père Madḫānina Egzi' alla à un monastère pour visiter les malades, avec ses enfants revêtus de pureté. Quand il fut parvenu là, (les moines) lui interdirent le sacrifice eucharistique, parce que des moniales allaient avec lui et ils ne savaient pas ce que nous avons écrit précédemment au sujet des moniales — comment (Gabriel) avait enchaîné pour lui l'ange qui séduit. Lui, notre père, leur obéit avec humilité de cœur, sortit (de l'église) et se tint debout (tourné) vers l'est; il pria et vit une colonne de feu plantée devant lui. Alors notre Seigneur Jésus-Christ — à lui la gloire et l'adoration! — descendit auprès de lui quand il vit l'humilité et l'obéissance de notre père; notre père trembla et tomba devant son Dieu.

138 (Celui-ci) lui dit: «N'aie pas peur, mon bien-aimé, je suis venu pour te faire partager mon corps et pour te réjouir, parce qu'ils t'ont fait sortir d'ici par injustice. En effet la pensée des hommes (est tournée) vers le mal en tout temps et leur langue va à la suite de la tromperie; ne t'afflige pas de cela.» Notre père Madḫānina Egzi' lui dit: «Il me suffit, à moi, d'avoir trouvé grâce devant toi et de t'avoir vu alors que (cela) ne (convient) pas à mon mérite, et tu as consolé mon cœur par ta parole vivifiante et par ta miséricorde. Seulement, fais(-en) part à mes enfants qui ont subi l'injustice avec moi; quant à ces moines, pardonne-leur et ne (leur) impute pas de faute à cause de moi.» Notre Seigneur lui dit: «Pour ta mansuétude et ta miséricorde, je t'(en) fais part, et à toi et à tes enfants.» Et il lui fit part de son corps et de son sang, et à ses enfants aussi il (en) fit part là où ils étaient. L'Ami des hommes fit tout cela pour lui, il lui donna une grâce abondante, qui était plus grande qu'auparavant, et monta (au ciel) d'auprès de lui dans une grande gloire.

139 ወርእየ ፡ ዘንተ ፡ ኵሎ ፡ በመንፈስ ፡ ፩ ብእሲ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘይ
እቲ ፡ ምኔት ፡ ወነገሮሙ ፡ ጸጋሁ ፡ ለአቡነ ፡ ዘከመ ፡ ርእየ ። ወይቤሎሙ ፡
* 67r°b ለአብያጺሁ ፡ አበስክሙ ፡ ወጌገይክሙ ፡ እስመ ፡ አውፃእክምዎ ፡ ለብ*እሴ ፡
እግዚአብሔር ። ወውእቱሰ ፡ ተመጠወ ፡ ቍርባነ ፡ እምእደ ፡ አምላኩ ፡ ምስለ ፡
ደቂቁ ። ወአንትሙሰ ፡ ሑሩ ፡ ወተጋነዩ ፡ ወስግዱ ፡ ሎቱ ፡ ከመ ፡ ያስተስሪ ፡
ለክሙ ፡ እስመ ፡ ተአዘዘ ፡ ብክሙ ፡ መቅሠፍት ፡ እምኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡
በእንቲአሁ ። ወሰሚዖሙ ፡ አበይዎ ፡ ወአጽንዓ ፡ አልባቢሆሙ ፡ ጸላኤ ፡ ሠና
ያት ። ወአቡነሰ ፡ ሐደገ ፡ ሎሙ ፡ ዘገብሩ ፡ ላዕሌሁ ፡ ወአተወ ፡ ውስተ ፡
* 67v°a ደብሩ ፡ በሰላም ። ወእግዚ*አብሔር ፡ ዐቢየ ፡ ምክር ፡ ወጽኑዓ ፡ ምግባር ፡
ዘአእመረ ፡ ሁከቶሙ ፡ ወግዘፈ ፡ ክሳዶሙ ፡ ዘቀዳሚ ፡ ወዘደኃሪ ፡ ፈነወ ፡
መዓቶ ፡ ወቀሠፎሙ ፡ በበሞት ፡ ወቦ ፡ በሕማም ፡ እስከ ፡ ይኔስሑ ፡ ዘተ
ርፉ ፡ በዘ ፡ ገብሩ ።

140 ወዓዲ ፡ ካዕበ ፡ ሰሚዖ ፡ አቡነ ፡ በአሓቲ ፡ እምነ ፡ መዋዕል ፡ ከመ ፡
ወድአ ፡ ወአኀዘ ፡ ብድብድ ፡ ቅሩበ ፡ ደብሩ ፡ ጸውዖሙ ፡ ለደቂቁ ፡
* 67v°b ወፈነዎሙ ፡ ከመ ፡ ይኩኑ ፡ ሰማዕተ ፡ ወአንበ*በ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ጸሎተ ፡
ቡራኬ ፡ ዘሙታን ፡ እስመ ፡ አእመረ ፡ ከመ ፡ ይፈደፍድ ፡ ጸጋሆሙ ፡ በዝ
ንቱ ፡ ወይቤሎሙ ፡ ሑሩ ፡ ኀውጽዎሙ ፡ ወቅብርዎሙ ፡ ለእለ ፡ ሞቱ ። ወሰ
ሚዖሙ ፡ ዘይቤሎሙ ፡ ወረዱ ፡ እንዘ ፡ ይትባደሩ ፡ ወኍልቆሙ ፡ ፰ እሙንቱ ፡
ወበጺሖሙ ፡ ህየ ፡ ሞቱ ፡ ኵሎሙ ፡ ወኮኑ ፡ ሰማዕተ ፡ እንበይነ ፡ ፍቅረ ፡
ሰብእ ። ወርእዮ ፡ አቡነ ፡ እንዘ ፡ ያወርዱ ፡ ሎሙ ፡ መላእክት ፡ አክሊለ ፡
* 68r°a ሰብ*ሓት ፡ ዘተፀፍረ ፡ በእደ ፡ እግዚአብሔር ፡ እንዘ ፡ ያዐርግዎሙ ፡ ሰማየ ፡
በክብር ፡ ተፈሥሐ ፡ ዐቢየ ፡ ትፍሥሕተ ፡ ወነገሮሙ ፡ ለደቂቁ ፡ ዘርእየ ፡
ሎሙ ፡ ጸጋ ፡ ፍድፉደ ፡ ለእለ ፡ ሞቱ ። ወፈነዎሙ ፡ ዳግመ ፡ ወሥልሰኒ ፡
ከማሁ ፡ ወሞቱ ፡ እሉኒ ፡ ኵሎሙ ፡ ወአውረዱ ፡ ሎሙ ፡ ከመ ፡ ቀዳሚ ።
ወአስተብፅዐ ፡ ካዕበ ፡ አቡነ ፡ በእንቲአሆሙ ፡ እስመ ፡ ርእየ ፡ ሞገሰ ፡ ዘተውህ
* 68r°b በሙ ፡ በተአዝዞተ ፡ ቃሉ ፡ ወበአፍቅሮቶሙ ፡ ሞተ ፡ እ*ምሕይወት ።

141 ርእዩ ፡ ዘከመዝ ፡ አባ ፡ እንዘ ፡ የአምር ፡ ሞቶሙ ፡ ለደቂቁ ፡ ፈነ
ዎሙ ፡ ከመ ፡ ይርብሑ ፡ ዓስበ ፡ በከመ ፡ ያበድር ፡ ውእቱ ፡ ዘበሰማያት ፡
መዝገበ ፡ አብደረ ፡ ሎሙ ፡ መከራ ፡ ሞት ፡ ዕፁብ ። ወእሉኒ ፡ ደቂቁ ፡
በሐሊበ ፡ ሕጉ ፡ ዘልህቁ ፡ ለተባድሮ ፡ ሞት ፡ ጽህቁ ፡ ሕይወተ ፡ ዓለም ፡
ኢናፈቁ ። በረከቶሙ ፡ ወበረከተ ፡ አቡሆሙ ፡ ላዕሌነ ፡ ያሥርቁ ፡ ለዓለመ ፡
ዓለም ፡ አሜን ።

* 68v°a 142 ወእምዝ ፡ ኮነ ፡ ሎቱ ፡ ተአ*ምር ፡ ለአቡነ ፡ ሶበ ፡ ሓልቀ ፡ ሙዳየ ፡
እክል ፡ ጸለየ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ይምላእ ፡ በረከት ፡ ወተክዕወ ፡
አስራበ ፡ እክል ፡ ዘስርናይ ፡ ጽሩይ ። ወሰምዐ ፡ ፩ ወልድ ፡ እንዘ ፡ ይትከዐው ፡
ከመ ፡ ዝናም ፡ ወኢነገረ ፡ ወኢለመኑሂ ፡ እስመ ፡ አቅድመ ፡ ብሂሎቶሙ ፡
አቡነ ፡ እመ ፡ ርኢክሙ ፡ ትእምርተ ፡ ኢትንግሩ ፡ ወኢትትዋከቱ ፡ ከመ ፡
ኢይሰስል ፡ በረከት ። ወአሓዘ ፡ ውእቱ ፡ ውልድ ፡ ይዘምር ፡ ወይበል ፡ ብፁዕ ፡
* 68v°b ብእሲ ፡ *ዘኢሖረ ፡ በምክረ ፡ ረሲዓን ፡ እስከ ፡ ኀበ ፡ ይብል ፡ መርሖሙ ፡

139 Un homme de Dieu de ce monastère vit tout cela par l'esprit et décrivit à ses compagnons la grâce de notre père, selon qu'il avait vu; il leur dit: «Vous avez failli et fauté parce que vous avez fait sortir l'homme de Dieu; lui, il a reçu la communion de la main de son Dieu avec ses enfants. Vous, allez, soumettez-vous et prosternez-vous devant lui afin qu'il demande pardon pour vous, car il a été prescrit contre vous un châtiment de la part de Dieu à cause de lui.» Ayant entendu, ils lui refusèrent et l'Ennemi du bien endurcit leurs cœurs. Quant à notre père, il leur pardonna ce qu'ils avaient fait contre lui et revint dans son monastère en paix. Dieu au grand dessein et à l'action vigoureuse, qui connut leur agitation et la raideur de leur nuque du début et de la fin, envoya sa colère et les châtia, certains par la mort et certains par la maladie, jusqu'à ce que ceux qui restèrent fissent pénitence de ce qu'ils avaient fait.

140 Et encore, ayant également appris, un (jour) d'entre les jours, qu'une peste s'était déjà déclarée à proximité de son monastère, notre père appela ses enfants et les envoya pour qu'ils fussent martyrs; il récita sur eux la prière de la bénédiction des morts, car il avait su que leur grâce augmenterait avec cela; il leur dit: «Allez, visitez-les et enterrez ceux qui sont morts.» Ayant entendu ce qu'il leur avait dit, ils descendirent (du monastère) en se dépêchant à l'envi; ils étaient au nombre de soixante. Arrivés là-bas, ils moururent tous et furent martyrs pour l'amour des hommes. Ayant vu des anges descendre pour eux une couronne de gloire, qui avait été tressée par la main de Dieu, tout en les faisant monter au ciel dans l'honneur, notre père se réjouit d'une grande gloire et décrivit à ses enfants la grâce abondante qu'il avaient vue pour ceux qui étaient morts. Il en envoya (d'autres) une deuxième fois et une troisième fois pareillement; eux tous moururent aussi et (les anges) descendirent (des couronnes) pour eux comme précédemment. Notre père déclara aussi son bonheur à leur sujet, car il avait vu la grâce qui leur avait été donnée pour avoir obéi à sa parole et pour avoir préféré la mort à la vie.

141 Voyez un tel abbā: alors qu'il savait la mort de ses enfants, il les envoya pour qu'ils gagnassent une récompense; de même que lui-même préférait le trésor qui (est) dans les cieux (*Mt 6,20*), il préféra pour eux l'épreuve pénible de la mort: ils ne doutèrent pas de la vie éternelle. Que leur bénédiction et la bénédiction de leur père brillent sur nous dans les siècles des siècles, amen.

142 Après cela, il se produisit un miracle pour notre père: quand le récipient de farine s'épuisa, il pria Dieu pour que la bénédiction (le) remplît et il s'écoula des trombes de farine de froment pure. Un enfant les entendit s'écoulant comme la pluie et ne le dit à personne, car notre père leur avait dit auparavant: «Si vous voyez un miracle, ne (le) dites pas et ne vociférez pas, pour que la bénédiction ne disparaisse pas.» L'enfant se mit à chanter et dire: *Heureux l'homme qui ne marche pas suivant le conseil des impies* (Ps 1,1), jusque là où il est dit: *Il les guida le jour par la nuée* (Ps 78[77],14). La farine

ወዓልተ ፡ በደመና ። ውሕዘ ፡ እክል ፡ ወነገሮ ፡ ለአቡነ ፡ ከመ ፡ መልአ ፡
ሙዳየ ፡ እክል ፡ በአፍአ ፡ ወበውስጥ ፡ እስከ ፡ ዴዴሃ ፡ ለቤት ።

143 ወሰሚዖ ፡ አቡነ ፡ መድኃኒነ ፡ እግዚእ ፡ ሰብሖ ፡ ለአምላኩ ፡ ወይቤ ፡
እባርከከ ፡ ወእዜኑ ፡ ለኂሩትከ ፡ እስመ ፡ ገበርከ ፡ ሊተ ፡ ዘኢተገብረ ፡
በእድ ፡ ወዘኢጻመወ ፡ ሰብእ ፡ እመዝገበ ፡ ጥበብከ ፡ ኀቡእ ፡ በዘ ፡ እሴሲ ፡
* 69r°a ደቂቅየ ፡ እምበረከት*ከ ፡ ምሉእ ። አውረድከ ፡ እክለ ፡ ሕይወት ፡ እምቃለ ፡
ጸሎትየ ፡ ለኃጥእ ፡ ለከ ፡ ስብሓት ፡ ወመዊእ ። ወእምዝ ፡ አዘዞሙ ፡ ለደ
ቂቁ ፡ ከመ ፡ ይብልዑ ፡ ወየሀቡ ፡ ለነዳያን ፡ እስመ ፡ መዋዕለ ፡ ረኃብ ፡
ውእቱ ፡ በኵሉ ፡ ምድር ፡ ወአጽገበ ፡ ብዙኃነ ፡ እምበረከቱ ፡ እምወርኀ ፡
ሐምሌ ፡ እስከ ፡ ማእረረ ፡ እክል ። ወአእኰትዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ዘሎቱ ፡
ስብሓት ፡ ወአኰቴት ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

* 69r°b 144 ወእምዝ ፡ እንዘ ፡ ይጼሊ ፡ *በአሓቲ ፡ ሌሊት ፡ ርእየ ፡ በመንፈስ ፡
ቅዱስ ፡ ዘላዕሌሁ ፡ ከመ ፡ አዕረፈ ፡ ንጉሥ ፡ ሰይፈ ፡ አርዓድ ፡ አቡነ ፡
ጌር ፡ በከየ ፡ ሎቱ ፡ ባሕቲቱ ፡ እስከ ፡ ይጸብሕ ። ወሶበ ፡ ጎሓ ፡ ጸውዖሙ ፡
ለደቂቁ ፡ ወይቤሎሙ ፡ ሞተ ፡ ንጉሥ ፡ ዘወሀበኒ ፡ ነፍሶ ፡ ወሥጋሁ ፡ ወአ
ዘዘ ፡ ይጥቅዑ ፡ መጥቅዐ ። ወይትጋብኡ ፡ ኵሎሙ ፡ ውሉዱ ፡ ወይቤልዎ ፡
ደቂቁ ፡ አአባ ፡ ኢትግበር ፡ ከመዝ ፡ እስመ ፡ ኢይከውነነ ፡ ሠናየ ፡ በኀበ ፡
* 69v°a ሰብእ ፡ ወይጠቅሉነ ፡ በኀበ ፡ መ*ኳንንት ፡ ወያመዘብሩ ፡ ብሔረነ ፡ ኢይኩን ፡
ከመ ፡ ዘትቤ ። ወይቤሎሙ ፡ አቡነ ፡ አንሰ ፡ በእግዚአብሔር ፡ ተወከልኩ ፡
ወኢይፈርህ ፡ ሰብአ ፡ እስመ ፡ ኮናኒ ፡ መዋዕለ ፡ ሕይወትየ ፡ ሰይፈ ፡ ጸላኢ ፡
እስከ ፡ አሐውር ፡ በርስዕ ፡ ሠናይ ። ኢተአምሩኑ ፡ ከመ ፡ ተፋቀርነ ፡ በፍ
ቅረ ፡ ሰብእ ፡ ወሊተሰ ፡ አኃዝን ፡ በእንተ ፡ ነፍሱ ፡ ወኢይጸንሕ ፡ እስከ ፡
ይመጽእ ፡ ልኡከ ፡ ንጉሥ ፡ ዘይነግር ፡ ሞቶ ፡ ለንጉሥ ፡ በከመ ፡ ትቤሉኒ ።
* 69v°b ኢትፍርሁ ፡ *አንትሙሰ ፡ እስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ያድኅነነ ፡ እምኵሉ ፡
እኩይ ። ብክዩ ፡ ሎቱ ፡ ወጸልዩ ፡ ሎቱ ፡ በእንተ ፡ ነፍሱ ፡ ወአስተዳልዉ ፡
ንግበር ፡ ተዝካሮ ፡ በከመ ፡ ተካየደኒ ፡ አመ ፡ ወሀበኒ ፡ ምድረ ።

145 ወገብሩ ፡ ዐቢየ ፡ ላሐ ፡ ወአኀዘ ፡ አቡነ ፡ ይጸሊ ፡ እስከ ፡ ይረክባ ፡
ለነፍሱ ፡ ድኅንተ ፡ ወስርጉተ ፡ በሞገስ ፡ ለውእቱ ፡ ንጉሥ ፡ ወገብረ ፡ ተዝ
ካሮ ፡ አመ ፡ ሣልስት ፡ ዕለት ፡ እስከ ፡ አርብዓሁ ፡ በትእዛዘ ፡ ሐዋርያት ፡
* 70r°a ዘእንበለ ፡ ይብጻሕ ፡ ል*ኡከ ፡ ንጉሥ ። ወሰሚዖሙ ፡ ኵሉ ፡ ሰብእ ፡ ወመነኮሳ
ትኒ ፡ እለ ፡ ውስተ ፡ አድባራት ፡ አንጐርጐሩ ፡ ወአንሥኡ ፡ ላዕሌሁ ፡
ማዕበለ ፡ ልሳን ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡ ለምንት ፡ ይገብር ፡ ከመዝ ፡ ዘእንበለ ፡
ይብጻሕ ፡ ልኡከ ፡ ንጉሥ ። ወአልቦ ፡ ዘአምጽኡ ፡ እኩየ ፡ ላዕለ ፡ አቡነ ፡

coula et il dit à notre père que le récipient de farine avait débordé, à l'extérieur et à l'intérieur, jusqu'au porche de la maison.

143 Ayant entendu (cela), notre père Madḫānina Egzi' glorifia son Dieu et dit: «Je te bénis et je proclame ta bonté, car tu as fait pour moi ce qui n'a pas été fait par la main et ce (pour) quoi l'homme n'a pas peiné, avec le trésor de ta sagesse cachée, pour que je nourrisse mes enfants de ta bénédiction surabondante. Tu as fait descendre le pain de vie par la voix de ma prière, (à moi) le pécheur — à toi gloire et victoire!» Après cela, il prescrivit à ses enfants d'(en) manger et d'(en) donner aux pauvres, car c'étaient des jours de famine dans tout le pays; il rassasia beaucoup (de gens) avec sa bénédiction depuis le mois de ḥamlē jusqu'à la moisson du blé. Ils rendirent grâce à Dieu à qui (conviennent) la gloire et la louange dans les siècles des siècles, amen.

144 Après cela, alors qu'il priait une nuit, il vit par l'Esprit Saint qui (était) sur lui que le roi Sayfa Ar'ād était mort; notre père vertueux pleura seul sur lui jusqu'à ce qu'il fît jour. Quand ce fut le matin, il appela ses enfants et leur dit: «Le roi qui m'a donné son âme et son corps est mort», et il commanda de sonner la cloche. Tous ses fils se rassemblèrent et ses enfants[46] lui dirent: «Ô abbā, n'agis pas ainsi, car il ne nous adviendra pas de bien de la part des gens, ils nous calomnieront auprès des gouverneurs et dévasteront notre pays; qu'il n'en soit pas comme ce que tu as dit.» Notre père leur dit: «Je me suis confié à Dieu et je ne crains pas les gens, car les jours de ma vie ont été pour moi un sabre[47] (contre) l'Ennemi jusqu'à ce que j'arrivasse à une belle vieillesse. Ne savez-vous pas que nous nous aimions de l'amour humain? Pour moi, je m'afflige pour son âme et je n'attendrai pas jusqu'à ce qu'arrive l'envoyé du roi qui annoncera la mort du roi, selon que vous m'avez dit. N'ayez pas peur, quant à vous, car Dieu nous sauvera de tout mal. Pleurez sur lui et priez pour lui, en faveur de son âme; faites les préparatifs pour que nous fassions sa commémoration, selon qu'il (en) est convenu avec moi lorsqu'il m'a donné la terre.»

145 Ils firent une grande lamentation et notre père se mit à prier jusqu'à ce qu'il trouvât sauve et ornée l'âme du roi; il fit sa commémoration depuis le troisième jour jusqu'au quarantième, selon le commandement des apôtres, avant que n'arrivât l'envoyé du roi. Ayant entendu (cela), tous les gens et les moines qui (étaient) dans les montagnes murmurèrent et suscitèrent contre lui la flèche de la langue en disant: «Pourquoi agit-il ainsi avant que soit arrivé l'envoyé du roi?» Ils ne firent nullement venir de mal sur notre père, car la

[46] Alors que les «enfants» sont des disciples qui vivent dans le monastère, les «fils» sont probablement d'anciens moines de Dabra Bankol, devenus eux-mêmes fondateurs d'une communauté monastique ou bien anachorètes indépendants.

[47] Il y a ici un jeu de mot intentionnel entre «sabre» — *sayfa* en guèze — et la première partie du nom du roi Sayfa Ar'ād.

እስመ ፡ ገብረ ፡ ዛሕነ ፡ ወመርሰ ፡ ኃይለ ፡ ጸሎቱ ፡ ለአቡነ ፡ ዘአንሥኡ ፡ ላዕሌሁ ፡ ማዕበለ ፡ ቃል ። ወእምዝ ፡ በጽሑ ፡ ልኡካነ ፡ ንጉሥ ፡ ወነገሩ ፡ * 70r°b ሞቶ ፡ በከመ ፡ ርእየ ፡ አቡነ ። ወእም*ዝ ፡ ሜጡ ፡ ቃሎሙ ፡ እለ ፡ ሐመይዎ ፡ ለአቡነ ፡ ሶበ ፡ ሰምዑ ፡ ከመ ፡ እሙነ ፡ ኮነ ፡ ሞቱ ፡ ለንጉሥ ፡ ወተየድዓ ፡ እምኅበ ፡ አክሱም ። ወአስተብፅዕዎ ፡ ለአቡነ ፡ ወተጋነዩ ፡ ለኃይለ ፡ ጸሎቱ ፡ ወአክበርዎ ፡ ፈድፋደ ። ወፈርህዎ ፡ እንበይነ ፡ ሀብተ ፡ ጸጋ ፡ ወሞገስ ፡ ዘተውህበ ።

146 ለዘ ፡ ከመዝ ፡ አብ ፡ አይ ፡ አፍ ፡ ወአይ ፡ ልሳን ፡ ይዌድሶ ።
ስብሐተ ፡ በአስተንፍሶ ፡ እግዚአብሔር ፡ ንጽሐ ፡ ዘአልበሶ ፡
አብሖ ፡ ይርአይ ፡ ኅቡአተ ፡ እንዘ ፡ ይቄድሶ ፡
* 70v°a *ውእቱ ፡ ይክል ፡ ጥይቅና ፡ በዘ ፡ ይኤርሶ ።
ኦአባ ፡ ለበረከትከ ፡ ዘልፈ ፡ ነኃሥሦ ፡
እመናስወ ፡ ዓለም ፡ ኩነነ ፡ መርሶ ፡
ለዓለመ ፡ ዓለም ።

147 ናሁኬ ፡ አይዳዕናከሙ ፡ ኵሎ ፡ ጻማሁ ፡ ወገድሎ ፡ ዘገብረ ፡ እምንእሱ ፡ እስከ ፡ ይእዜ ፡ እንዘ ፡ ብነ ፡ ሰማዕተ ፡ ጽድቅ ፡ እለ ፡ ኢይኄስዉ ። ብፁዓን ፡ እስመ ፡ እሙን ፡ ቃሎሙ ፡ ለኅሩያን ፡ ነገሩነ ፡ እሉ ፡ አበዊነ ፡ ወኢኅብኡ ፡ እምደቂቆሙ ፡ ለካልእ ፡ ትውልድ ፡ ሐደጉ ፡ ዘንተ ፡ ኵሎ ። ወአቡነሂ ፡ * 70v°b ይ*በዝሐ ፡ ግብሩ ፡ ዘኢነገሮሙ ፡ ዘገብረ ፡ ሎቱ ፡ አምላክ ፡ ግሩማተ ፡ ወኅቡአተ ፡ ኃይለ ፡ ስልጣኑ ፡ ለመለኮት ፡ ዘገብረ ፡ ሎቱ ፡ እምብዝኀ ፡ ያፈቅሮ ፡ ለቢዎ ፡ ጽሑፈ ፡ ዘይቤ ፡ እስመ ፡ ምሥጢረ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሠናይ ፡ ለኃቢእ ። ወግብሮሰ ፡ ይከሥትዎ ፡ በክብር ፡ ኅዳጠ ፡ ነገሮሙ ፡ ወአርአዮሙ ፡ እምዕበየ ፡ ጸጋሁ ። ውእቶሙኒ ፡ ሠናያነ ፡ ዝክር ፡ ዘንተ ፡ እምዘ ፡ ርእዩ ፡ ወሰምዑ ፡ ሓደጉ ፡ ለነ ፡ ንስቲተ ፡ ከመ ፡ ይኩን ፡ ዝክረ ፡ ለኵሉ ፡ ወንሕነኒ ፡ * 71r°a *እምዘ ፡ ሰማዕነ ፡ ኅዳጠ ፡ ጸሓፍነ ፡ ከመ ፡ ኢይኩን ፡ ሀኬት ፡ ለሰማዕያን ።

148 ወእምዝ ፡ መጽአ ፡ ኀቤሁ ፡ ገብርኤል ፡ መልአክ ፡ አመ ፡ በጽሐ ፡ ጊዜ ፡ ፍልሰቱ ፡ ለአቡነ ፡ ወንግደቱ ፡ እምዝንቱ ፡ ዓለም ። ወይቤሎ ፡ ባሓ ፡ ፍሡሕ ፡ ምዕረፈ ፡ ብርሃን ፡ እምይእዜሰ ፡ በጽሓ ፡ ዕረፍትከ ፡ እምስራኅ ፡ ውስተ ፡ ናህይ ፡ እምሓዘን ፡ ውስተ ፡ ፍሥሓ ፡ እምጻማ ፡ ውስተ ፡ ተምኔታ ፡ * 71r°b ለነፍስከ ። ወናሁ ፡ ሀሎ ፡ ይመጽእ ፡ እግዚእነ ፡ ምስለ ፡ ወላዲቱ ፡ ከ*መ ፡ ያዕርገ ፡ ምስለ ፡ ኵሎሙ ፡ ሓራ ፡ ሰማይ ፡ በክብር ፡ ወበዕበይ ፡ ወአልቦ ፡ ዘይተርፍ ፡ ለተቀብሎትከ ። አበው ፡ ቀደምት ፡ ወነቢያት ፡ ይመጽኡ ፡ ለተቀብሎትከ ፡ እስመ ፡ ኮንከ ፡ ረአዬ ፡ ሓቡአት ፡ ወተነበይከ[33] ፡ በመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡

[33] A ወተነበዩ ፡ —

puissance de la prière de notre père avait transformé en tranquillité et en havre la flèche de la parole qu'ils avaient suscitée contre lui. Après cela, les envoyés du roi arrivèrent et annoncèrent sa mort, selon qu'avait vu notre père. Après cela, ceux qui avaient dénigré notre père changèrent leur parole quand ils entendirent que la mort du roi était effective et qu'elle était annoncée d'Axoum. Ils célébrèrent notre père, rendirent hommage à la puissance de sa prière et l'honorèrent grandement. Ils le craignirent à cause du don de la grâce et de la faveur qui lui avait été donné.

146 Un tel père, quelle bouche et quelle langue le loueront?
En (lui) insufflant la gloire, Dieu qui l'a vêtu de pureté
Lui a permis de voir les choses cachées en le sanctifiant.
Il fut capable de subtilité en ...[48].
Ô abbā, nous rechercherons toujours ta bénédiction;
Loin des tentations du monde, sois pour nous un havre
Dans les siècles des siècles.

147 Voici donc que nous vous avons fait connaître tout son labeur et son combat (spirituel) qu'il a accomplis depuis son enfance jusqu'à maintenant, alors que nous avons des témoins véridiques qui ne mentent pas. Heureux (sont) les élus, car leur parole (est) vraie! Ces pères nôtres nous ont raconté et n'ont pas dissimulé à leurs enfants; à une autre génération, ils ont laissé tout cela. Quant à notre père, multiple est son action, lui qui ne leur a pas raconté ce que Dieu a fait pour lui comme choses merveilleuses, ni les choses cachées que la force de la puissance de la divinité a faites pour lui dans la grandeur de son amour pour lui, méditant l'écrit qui dit: *Le mystère de* Dieu *(est) beau à cacher. Quant à son action, qu'on la révèle avec honneur* (Tb 12,7.11) il leur a peu raconté et fait voir de la grandeur de sa grâce. Quant à eux dont le souvenir est beau, ils nous ont laissé ce peu parmi ce qu'ils ont vu et entendu afin qu'il fût un souvenir pour tous; nous aussi, de ce que nous avons entendu nous (n')avons écrit (qu')un peu afin qu'il n'y eût pas de lassitude pour les auditeurs.

Maladie et mort de Madḫanina Egzi'

148 Après cela, Gabriel l'ange vint auprès de notre père quand fut arrivé le temps du décès de celui-ci et de son départ de ce monde. Il lui dit: «Salut, serein séjour de lumière! À partir de maintenant est arrivé ton repos hors de la fatigue dans la quiétude, hors de l'affliction dans la joie, hors de la peine dans ce que désire ton âme. Voici que Notre Seigneur va venir avec sa mère pour te faire monter avec tous les soldats du ciel, dans l'honneur et dans la grandeur; personne ne restera en arrière pour t'accueillir. Les patriarches et les prophètes viendront t'accueillir, car tu as été un spectateur des mystères

[48] Je ne sais quel sens attribuer au verbe ይኤርሶ.

ከማሆሙ ። ወሓዋርያትኒ ፡ ይመጽኡ ፡ እስመ ፡ ኮንከ ፡ ሰባኪሃ ፡ ለጽድቅ ፡
ከማሆሙ ። ሰማዕትኒ ፡ ይመጽኡ ፡ እስመ ፡ ጾርከ ፡ ክበዳ ፡ ለዕለት ፡ በትዕግሥ
* 71v°a ቶሙ ፡ ዘፈጸምከ ፡ ስምዐ ፡ ከዊነከ[34] ፡ ከማሆሙ ። ወጻድ*ቃንኒ ፡ ይመጽኡ ፡
እስመ ፡ አስተጋባእከ ፡ ገድለ ፡ ጻማሆሙ ፡ ወፈጸምከ ፡ ገቢሮታ ። ወማኅበረ ፡
ደናግል ፡ መነኮሳት ፡ ይመጽኡ ፡ ኀቤከ ፡ እስመ ፡ ለበስከ ፡ ንጽሐ ፡ ወቅድስና ፡
ከማሆሙ ። ወባሕቱ ፡ ነዓ ፡ ኣዕርጋ ፡ ለሥጋከ ፡ ውስተ ፡ ሰማይ ፡ ከመ ፡
ነቢያት ፡ ሠላስ ፡ ወከመ ፡ ታዎኅሎስ ፡ ረኣዬ ፡ ኅቡኣት ፡ ወከመ ፡ ኣርኢከ ፡
ኵሎ ፡ ምሥጢራተ ፡ በከመ ፡ አዘዘኒ ፡ እግዚእየ ።

149 ወእምዝ ፡ አዕረጎ ፡ ለአቡነ ፡ መድኅኒነ ፡ እግዚእ ፡ ውስተ ፡ ኢየሩሳሌም ፡
* 71v°b ሰማያዊት ፡ *ወአርአዮ ፡ ውሉደ ፡ ብርሃን ፡ ኀበ ፡ ይዜምሩ ፡ ወአመሮ ፡
ኵሎ ፡ ኅቡኣተ ፡ ዘውስቴታ ። ወአብጽሖ ፡ ቅድመ ፡ መንበረ ፡ ሥላሴ ፡ እምድ
ኅረ ፡ አርአዮ ፡ ኃይለ ፡ ግሩመ ፡ ለለሰማዩ ። ወፈርሃ ፡ አቡነ ፡ ወወድቀ ፡
በድንጋፄ ፡ እስመ ፡ ርእየ ፡ ስብሓተ ፡ እግዚአብሕር ፡ ዘኢይጤየቅ ፡ ለዓይን ፡
ወሱራሔሁ ፡ ይበርቅ ። ወአጽንዖ ፡ መልአክ ፡ ወአቅረቦ ፡ ታሕተ ፡ ኪሩቤል ፡
ወአርአዮ ፡ ስሞ ፡ ጽሑፈ ፡ በአክናፊሆሙ ፡ ወተፈሥሐ ፡ አቡነ ፡ በኵሉ ፡
* 72r°a ግርማ ፡ ዕበዩ ፡ *ለእግዚአብሔር ፡ ዘኢይትነገር ፡ ወርእየ ፡ ኀበ ፡ ይቀውሙ ፡
ሱራፌል ፡ ወአደ ፡ ሥልሰ ፡ እንዘ ፡ የዓጥን ፡ ምስሌሆሙ ፡ በኵሉ ፡ ሰርጐ ፡
ቅዳሴሆሙ ። ወሰምዐ ፡ ቃለ ፡ እግዚአብሔር ፡ ጸባኦት ፡ እንዘ ፡ ይብሎ ፡
ተፈሣሕ ፡ ፍቁርየ ፡ ወተሰልጠት ፡ ብከ ፡ ሥምረትየ ። ወናሁ ፡ ተፈጸመ ፡
ፈቃድከ ፡ ድልው ፡ ለከ ፡ መንግሥተ ፡ ሰማያት ፡ ዘአስተዳሎኩ ፡ ለከ ፡
እምቅድመ ፡ ይትፈጠር ፡ ዓለም ። ወሀሎ ፡ ይፀንሓከ ፡ አክሊለ ፡ ስብሓት ፡
* 72r°b ዘተፀፍረ ፡ በእ*ዴየ ። ወተወሰኮ ፡ ፍሥሓ ፡ ለአቡነ ፡ አእኰተ ፡ ወሰብሖ ፡
ለአምላኩ ፡ በስብሓተ ፡ አርያም ፡ ዘኢይትአመር ፡ ዘተከሥተ ፡ ሎቱ ፡ በህየ ፡
ከመ ፡ እለ ፡ ዘከርኖሙ ።

150 ወእምዝ ፡ ወሰዶ ፡ ውእቱ ፡ መልአክ ፡ ውስተ ፡ ገነተ ፡ ተድላ ፡ በትእ
ዛዘ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወአርአዮ ፡ ማኅደሮሙ ፡ ለኵሎሙ ፡ እለ ፡ በክርስቶስ ፡
ዘዘ ፡ ዚአሆሙ ፡ መካናቲሆሙ ፡ ወዘዘ ፡ ዚአሁ ፡ ሥነ ፡ ግብሮሙ ፡ ወዘዘ ፡
* 72v°a ዚአሁ ፡ ሱራሔ ፡ ጽጌሆሙ ፡ ወአፈወ ፡ መዐዛሆሙ ፡ በ*በ ፡ ዕበዮሙ ፡ ወከ
ብሮሙ ፡ ለቀደምት ፡ ወለደኃርት ፡ እለ ፡ ፈለሱ ። ወዓዲ ፡ አርአዮ ፡ ዕፀ ፡
ሕይወት ፡ ዘማእከለ ፡ ኤዶም ፡ ወፈለገ ፡ ሕይወት ፡ ፀዓዳ ፡ ዘይሰቅያ ፡ ለገ
ነተ ፡ ትፍሥሕት ፡ ወኵሎ ፡ አትክልቲሃ ፡ ወኅቡኣቲሃ ፡ አመሮ ። ወድኅረ ፡
አርአዮ ፡ መካነ ፡ ልዕልተ ፡ እንተ ፡ ትትሌዓል ፡ እምኵሉ ፡ ወሕንጽተ ፡ በአእ
ባነ ፡ ባሕርይ ፡ ወወርቅ ፡ ወኵሎ ፡ ግበሪሃ ፡ ዘአዳም ፡ ለተናግሮ ፡ ወዕፁብ ፡
* 72v°b ለነጽሮ ። አመሮ ፡ መልአክ ፡ ወይቤ*ሎ ፡ ዝሰ ፡ መካነ ፡ ዕረፍትከ ፡ ዘአስተዳ
ለወ ፡ ለከ ፡ አብ ፡ እስመ ፡ አፍቀረከ ፡ ፈድፋደ ፡ በሥምረቱ ።

[34] A ከዊነ ፡ —

et tu as prophétisé par l'Esprit Saint comme eux. Les apôtres viendront, car tu as été prédicateur de la vérité comme eux. Les martyrs viendront, car tu as porté le poids du jour avec leur constance, toi qui as accompli le martyre ayant été comme eux. Les justes viendront, car tu as réuni (le récit de) leur combat ascétique[49] et tu as mené complètement celui-ci. L'assemblée des moines vierges viendra auprès de toi, car tu as revêtu la pureté et la sainteté comme eux. Cependant viens, que je fasse monter ton corps au ciel comme les trois prophètes[50] et comme (Jean) le Théologien spectateur des mystères, et pour que je te montre tous les mystères, selon que m'a commandé mon Seigneur.»

149 Après cela, il fit monter notre père Madḫanina Egzi' dans la Jérusalem céleste; il lui fit voir les fils de la lumière, là où ils chantaient et lui montra toutes les choses cachées qui (s')y (trouvaient). Il l'amena devant le trône de la Trinité après lui avoir fait voir la puissance redoutable de chaque ciel. Notre père prit peur et tomba dans le tremblement, car il vit la gloire de Dieu qui n'est pas perçue par l'œil, et sa splendeur éclatait. L'ange le fortifia, le fit approcher sous les chérubins et lui fit voir son nom écrit sur leurs ailes. Notre père se réjouit de toute la majesté de la grandeur de Dieu qui ne (peut) être décrite; il vit là où se tenaient les séraphins et fit le tour trois fois en encensant avec eux dans toute la parure de leur sanctification. Il entendit la voix du Dieu des armées lui disant: «Réjouis-toi, mon bien-aimé, mon bon plaisir a été accompli en toi. Voici que ta volonté a été accomplie; il est prêt pour toi le royaume des cieux que j'ai préparé pour toi avant que ne fût créé le monde. Une couronne de gloire qui a été tressée de ma main t'attend.» La joie fut augmentée pour notre père, il rendit grâce et glorifia son Dieu de la glorification des cieux qui n'est pas connue, qui lui avait été révélée là-bas comme (à) ceux que nous avons mentionnés.

150 Après cela, l'ange le conduisit dans le Jardin des délices sur l'ordre de Dieu et lui fit voir le séjour de tous ceux qui (étaient) dans le Christ, les demeures de chacun, la beauté de l'action de chacun, la splendeur de la fleur de chacun, les odeurs du parfum, chacun selon sa grandeur et sa gloire, des premiers et des derniers qui étaient décédés. Il lui fit aussi voir l'arbre de vie qui (est) au milieu d'Éden et le fleuve de vie blanc qui irrigue le Jardin de la joie et toutes ses plantes, et il lui montra ses choses cachées. Après, il lui fit voir un lieu élevé qui était plus haut que tout, sa construction en pierres précieuses et en or et ses façons qui (sont) agréables à décrire et stupéfiantes à regarder. L'ange lui montra et lui dit: «Ceci (est) le lieu de ton repos que le Père a préparé pour toi, car il t'a beaucoup aimé de par son bon plaisir.»

[49] Cf. *supra* § 63.
[50] C'est-à-dire Hénoch, Élie et Isaïe.

151 ወእምዝ ፡ ወሰዶ ፡ ካዕበ ፡ ውስተ ፡ ብሔሮሙ ፡ ለኃጥኣን ፡ ወአርአዮ ፡
መካናቲሆሙ ፡ ዘዘ ፡ ዚአሁ ፡ ፃዕሮሙ ። ወሰሚዖ ፡ አቡነ ፡ ቃለ ፡ ጽራሖሙ ፡
ወብካዮሙ ፡ ወርእዮ ፡ ፈለገ ፡ አንብዖሙ ፡ ለእለ ፡ ውስተ ፡ ደይን ፡ እም
ብዝኀ ፡ ኀዘኔ ፡ ወመቅሠፍት ፡ በከየ ፡ አቡነ ፡ ወአንብዐ ፡ በርኅራኄ ፡ ልብ ፡
* 73r°a ዘልማድ ፡ ወበባሕረ ፡ ይዋሄሁ ፡ ዘኢ*ይትረከብ ። ሰአለ ፡ ወጸለየ ፡ ቅድመ ፡
እግዚአብሔር ፡ እስመ ፡ ስእነ ፡ አርምሞ ፡ በእንቲአሆሙ ። ወሰሚዖ ፡ አምላከ ፡
ምሕረት ፡ ቃሎ ፡ ወርእየ ፡ ብካዮ ፡ ወይቤሎ ፡ አቡነ ፡ አብሓኒ ፡ ሶቤሃ ።
ወፄወውኩ ፡ ብዙኃ ፡ ነፍሳተ ፡ ዘአልቦ ፡ ኈልቍ ፡ ወአባእክዎሙ ፡ ውስተ ፡
መካነ ፡ ዕረፍት ፡ በሥምረቱ ፡ ለአምላኪየ ። ወእምዝ ፡ አርአዮ ፡ ውእቱ ፡
መልአክ ፡ ኵሎ ፡ ወአልቦ ፡ ዘኢያርአዮ ። ወእመሰ ፡ ጸሓፍነ ፡ ኵሎ ፡ ዘርእየ ፡
* 73r°b ዘውስተ ፡ ሰማ*ይ ፡ እምኢሓደግነ ፡ ንፃእ ፡ ውስተ ፡ ካልእ ፡ ጽሒፍ ። ወእ
ምዝ ፡ ሚጠ ፡ ውእቱ ፡ መልአክ ፡ ወአግብአ ፡ ግብተ ፡ ውስተ ፡ ማኅደሩ ።

152 ወዘንተ ፡ ኵሎ ፡ ነገሮሙ ፡ አቡነ ፡ መድኃኒነ ፡ እግዚእ ፡ ለክቡራነ ፡
ስም ፡ ወሠናያነ ፡ ዝክር ፡ እለ ፡ ሓደጉ ፡ ሞገሰ ፡ ለውሉዶሙ ። እስመ ፡
ብዙኀ ፡ ክብረ ፡ ወሀቦሙ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወአበው ፡ ብዑላን ፡ ዘየአክሎሙ ።
ወዝውእቱ ፡ አስማቲሆሙ ። አባ ፡ አኖርዮስ ፡ ወአባ ፡ ገብረ ፡ ኢየሱስ ። አባ ፡
* 73v°a *ኢሳይያስ ። ወአባ ፡ ገብረ ፡ አምላክ ። አባ ፡ ወረደ ፡ ቃለ ፡ እግዚእ ።
ወአባ ፡ ሳሙኤል ፡ ዕንቈ ፡ ክብር ፡ ዘገዳመ ፡ ዋሊ ። አባ ፡ ማርቆስ ፡ ወአባ ፡
ዮሓንስ ። አባ ፡ ታዴዎስ ፡ ወፍሊሙና ፡ ወልዱ ። አባ ፡ መርቆርዮስ ፡ ወአባ ፡
አሮን ። አባ ፡ ኢዮስያስ ፡ ወአባ ፡ ማማስ ። አባ ፡ ፊቅጦር ፡ ወአባ ፡ ዮሓ
ንስ ። አባ ፡ ዳንኤል ፡ ወአባ ፡ ማማስ ። አባ ፡ ድምያኖስ ፡ ወአባ ፡ ገብረ ፡
ክርስቶስ ። አባ ፡ ንድኃን ፡ በክርስቶስ ። አባ ፡ ያፍቅረነ ፡ እግዚእ ፡ ወአባ ፡
* 73v°b መሓሪ ፡ አብ ። አ*ባ ፡ ሲላስ ፡ ወአባ ፡ እድርያስ ። አባ ፡ እስጢፋኖስ ፡
ወአባ ፡ መርቆርዮስ ፡ ካልእ ። ወእሉ ፡ እሙንቱ ፡ ሥዑላን ፡ እለ ፡ ኢተረስ
ዓት ፡ ሎሙ ፡ ጽድቆሙ ፡ ወትቀውም ፡ ጽድቆሙ[35] ፡ ምስለ ፡ ውሉዶሙ ፡
ለዝሉፉ ፡ ወእሉ ፡ ተርፉሂ ፡ ደቂቁ ፡ ብዙኃን ፡ እለ ፡ አስመዩ ፡ ስመ ፡
ሠናየ ፡ ከመ ፡ አቡሆሙ ። ወእሉ ፡ ኮኑ ፡ ለነ ፡ ስምዐ ፡ ከመዝ ፡ በዘርእዩ ፡
ወሰምዑ ፡ ወበዘ ፡ ነገሮሙ ፡ ዘንተ ፡ ኵሎ ፡ ጽሑፋተ ፡ ግብሮ ፡ ለአቡነ ።
* 74r°a ወአልቦ ፡ ሓሠተ ፡ ውስተ ፡ አፉሆሙ ፡ እስ*መ ፡ ኮኑ ፡ ማኅደሮ ፡ ለወንፈስ ፡
ቅዱስ ፡ ኵሎሙ ።

153 ወዝንቱሰ ፡ አቡነ ፡ መድኃኒነ ፡ እግዚእ ፡ ልህቀ ፡ በርሥዓን ፡ ጥሉል ፡
ወጠለ ፡ በቅብእ ፡ ሲበቱ ። ወደወየ ፡ ብዙኀ ፡ መዋዕለ ፡ እስመ ፡ ተመንደበ ፡
በገደለ ፡ ጾማ ፡ ብዙኀ ፡ ወይቀውም ፡ ከመ ፡ ዓምድ ፡ ትኩል ፡ እምሴት ፡
እስከ ፡ ይሠርቅ ፡ ፀሓይ ፡ ወበመዓልትሂ ፡ ከማሁ ። ወነበረ ፡ ፻ ዓመተ ፡
እምአመ ፡መንኰሰ ፡ እንዘ ፡ ይጸልእ ፡ ወይገድፉ ፡ ለነፍሱ ፡ ወየዐቅባ ፡
* 74r°b ለሕይወት ፡ ዘለዓ*ለም ። ወይጸውም ፡ ጾመ ፡ እምዘ ፡ ስምዐ ፡ አፈድፊዶ ፡
ወአልባሰኒ ፡ ኢወለጠ ፡ ከመ ፡ እንጦንዮስ ፡ ወሓይወ ፡ ሕይወተ ፡ ወላእክት ።

35 A ጽድቆሞ ፡ —

151 Après cela, il le conduisit encore dans le pays des pécheurs et lui fit voir leurs demeures, les tourments de chacun. Notre père entendant le son de leurs cris et de leurs pleurs et voyant le fleuve des larmes de ceux qui (étaient) dans le châtiment, à cause de la grandeur de la torture et du supplice, notre père (donc) pleura et versa des larmes dans la mansuétude habituelle de (son) cœur et dans la mer de sa douceur qui ne se trouve pas (ailleurs). Il sollicita et pria devant Dieu, car il ne put se taire à leur sujet. Entendant sa voix, le Dieu de miséricorde vit ses pleurs; notre père lui dit: «Permets-moi ...[51] alors; j'ai fait captives beaucoup d'âmes, sans nombre, et je les ai fait entrer dans le lieu du repos par le bon plaisir de mon Dieu.» Après cela, l'ange lui fit tout voir; il n'y a rien qu'il ne lui fît voir. Si nous écrivions tout ce qu'il vit qui (est) au ciel, nous ne laisserions pas de partir dans un autre écrit. Après cela, l'ange le fit tourner et le ramena soudain dans sa demeure.

152 Notre père Madḫānina Egzi' raconta tout cela aux (moines) au nom honoré et au beau souvenir qui ont laissé la grâce à leurs fils; en effet Dieu leur a donné beaucoup d'honneur et (ce sont) des pères *riches que (leur honneur) pourvoit bien* (Si 44,6). Voici leurs noms: abbā Anoryos et abbā Gabra Iyasus, abbā Isāyeyās et abbā Gabra Amlāk, abbā Warada Qāla Egzi', abbā Sāmu'ēl, la pierre précieuse de Gadāma Wāli, abbā Mārqos et abbā Yoḥannes, abbā Tādēwos et Felimunā son fils, abbā Marqoryos et abbā Aron, abbā Iyosyās et abbā Māmās, abbā Fiqṭor et abbā Yoḥannes, abbā Dān'ēl et abbā Māmās, abbā Demyānos et abbā Gabra Krestos, abbā Nedḫān ba-Krestos, abbā Yafqerana Egzi' et abbā Maḥāri Ab, abbā Silās et abbā Edreyās, abbā Esṭifānos et un autre abbā Marqoryos. Ils sont les images dont la justice n'a pas été oubliée, leur justice durera toujours avec leurs fils; quant à ses (= de Madḫanina Egzi') enfants restants, (ils sont) nombreux qui ont acquis un beau nom comme leur père. Ceux-ci ont été témoins ainsi pour nous; avec ce qu'ils ont vu et entendu et avec ce qu'il leur a raconté, (nous avons constitué) l'activité écrite de notre père. Il n'y a pas de mensonge dans leur bouche, car ils étaient tous la demeure de l'Esprit Saint.

153 Ce père nôtre, Madḫānina Egzi', avança dans une verte vieillesse et ses *cheveux blancs furent humectés d'huile* (Ps 92[91],11). Il fut malade de nombreux jours, car il s'était tourmenté par un grand combat ascétique; il se tenait debout comme une colonne plantée depuis le soir jusqu'à ce que se levât le soleil, et le jour de même. Il vécut quatre-vingts ans, depuis qu'il était devenu moine, en haïssant et rejetant sa personne physique et en prenant soin de la vie éternelle. Il mena un jeûne enchérissant sur ce qu'il avait entendu; comme Antoine, il ne changea pas de vêtement et vécut de la vie des anges. Quand son jour approcha, notre père appela ses enfants, de même

[51] Il doit manquer ici plusieurs mots (cf. § 155: «Permets-moi, mon Seigneur, de parler devant toi ...»).

ወሶበ ፡ ቀርበ ፡ መዋዕሊሁ ፡ ጸውዖሙ ፡ ለደቂቁ ፡ አቡነ ፡ በከመ ፡ ባረከ
ዎሙ ፡ ያዕቆብ ፡ ወሙሴ ፡ ለደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ ለለ ፩ ፡ እምሮቤል ፡ እስከ ፡
ብንያም ፡ አመ ፡ ይመውቱ ፡ በትእምርት ፡ እንተ ፡ ትረክበሙ ።

154 ከማሆሙ ፡ አቡነኒ ፡ አስተጋብአሙ ፡ ለደቂቁ ፡ ወይቤሎሙ ፡ ስምዑኒ ፡
* 74v°a ደቂ*ቅየ ፡ ናሁ ፡ ቀርበ ፡ ዕለተ ፡ ሞትየ ፡ እስመ ፡ አብሰረኒ ፡ መልአክ ፡
ንዑ ፡ አሀብክሙ ፡ በረከተ ፡ ዘይኄይስ ፡ እምሀርካ ፡ ሠናይ ፡ እንተ ፡ ትረክበ
ክሙ ፡ እስከ ፡ ዳግም ፡ ልደት ። ባረኮሙ ፡ በኵሉ ፡ ኃይለ ፡ ነገር ፡ እንተ ፡
በጽሒቶሙ ፡ ወሀለወት ፡ ዝየ ፡ ታስተርኢ ፡ በረከቱ ፡ ከመ ፡ ፀሐይ ፡ በውስተ ፡
ሰማዩ ፡ ለእግዚአብሔር ። ወካዕበ ፡ መዓዶሙ ፡ ወይቤሎሙ ፡ በዘ ፡ ተመሃርክሙ ፡
ብዝኅ ፡ በአኰቴቱ ፡ ዑቁ ፡ ኢይኂጡክሙ ፡ በተጥባበ ፡ ነገር ፡ ዘይዬውሁ ፡
* 74v°b ለከንቱ ፡ በትምህር*ተ ፡ ሰብእ ፡ ለስሒተ ፡ ዝንቱ ፡ ዓለም ። በእግዚአብሔር ፡
ተጸወኑ ፡ ተቀነዩ ፡ ለተስፋክሙ ፡ ተሳተፉ ፡ ለአፍቅሮ ፡ ነግድ ፡ ወኵሎ ፡
ዕቁበ ፡ ወውሱነ ፡ ግበሩ ፡ ከመ ፡ ትርከቡ ፡ በረከትየ ፡ ወአንቅዕተ ፡ ማያትኒ ፡
ኢይውሕደክሙ ፡ ወድኅረ ፡ ትረክብዎ ፡ ለነገርየ ።

155 ወእምዝ ፡ ከብደ ፡ ደዌ ፡ ላዕሌሁ ፡ ወአልጸቀ ፡ ይሙት ፡ ወመጽአ ፡
ኀቤሁ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ በሰረገላ ፡ ኪሩቤል ፡ ወእሙ ፡ ማር
ያም ፡ ድንግል ፡ በክልኤ ፡ ምስሌሁ ፡ ተዓይነ ፡ ሰማይ ፡ ወውሉደ ፡ ምድር ፡
* 75r°a በበ ፡ ሥርዓ*ቶሙ ፡ በከመ ፡ ጸሐፍነ ፡ ቀዲሙ ፡ ወሶበ ፡ ርእዮ ፡ አቡነ ፡
መድኃኒነ ፡ እግዚእ ፡ ተፈሥሐ ፡ ወሰገደ ፡ ሎቱ ፡ በምስካቡ ። ወይቤሎ ፡
እግዚእነ ፡ ሰላም ፡ ለከ ፡ ፍቁርየ ፡ ኢትፍራህ ፡ ተፈጣሕ ፡ ወተሐሰይ ፡ ናሁ ፡
መጻእኩ ፡ በዕለተ ፡ መርዓከ ፡ ከመ ፡ እጸውዕከ ፡ ለከብካብ ፡ ዘበ ፡ ሰማያት ፡
እፈልሰከ ፡ በስብሓትየ ፡ ኀበ ፡ አስተዳሎኩ ፡ ለከ ፡ ማኅደረ ። ወይቤሎ ፡
አቡነ ፡ አብሓኒ ፡ እግዚእየ ፡ እንብብ ፡ በቅድሜከ ። ወይቤሎ ፡ ንብብ ፡
* 75r°b ፍቁርየ ፡ እገብር ፡ ለከ ፡ ኵሎ ፡ ዘትቤለኒ ፡ ወእ*ዘከሮ ፡ ኵሎ ፡ ወይቤሎ ፡
መሐር ፡ ሊተ ፡ በእንቲአየ ፡ ለእለ ፡ ይጼውዑ ፡ ስምየ ፡ ባርክ ፡ ዝሕርየ ፡
ወባርክ ፡ ደቂቅየ ፡ ወመኃሮሙ ፡ ለእለ ፡ ያስተሐምሙ ፡ በዕለተ ፡ ተዝካርየ ፡
ወለእለ ፡ ይጐድጕዱ ፡ ዝኀርየ ፡ መሐሮሙ ፡ ለርኁቃን ፡ ወለቅሩባን ፡ ለእለ ፡
ነገዱ ፡ ኀቤየ ፡ በተአምኖትከ ፡ ለዘይጽሕፍ ፡ መጽሐፈ ፡ ገድልየ ፡ ወለዘ ፡
ይሰምዖ ፡ በተአምኖ ።

156 ወይቤሎ ፡ እግዚእነ ፡ ይኩን ፡ ለከ ፡ በከመ ፡ ትቤ ፡ ለከ ፡ ወሀብኩ ፡
* 75v°a ማእኰትየ ፡ ኢይኄስወከ ፡ ዘወፅአ ፡ እምአፉየ ። መሐ*ልኩ ፡ ለከ ፡ በስመ ፡
አቡየ ፡ ወበስምየ ፡ ወበስመ ፡ መንፈስየ ፡ ወበስመ ፡ ማርያም ፡ እምየ ፡ ወበ
ስሞሙ ፡ ለኵሎሙ ፡ ሰማያዊያን ፡ ወምድራዊያን ፡ ዘሰምረ ፡ በሙ ፡ አቡየ ፡
ከመ ፡ አድኅኖሙ ፡ ለኵሎሙ ፡ ለእለ ፡ የአምኑ ፡ በጸሎትከ ፡ ወአረፍቆሙ ፡
ምስሌከ ፡ በምሳሕ ፡ ዘ ፲፻ ዓመት ፡ ወእከፍሎሙ ፡ ርስተ ፡ በመንግሥተ ፡

que Jacob et Moïse bénirent les enfants d'Israël, un par un, depuis Ruben jusqu'à Benjamin lorsqu'ils mouraient, avec le signe qui leur convenait (*Gn 49,1-28; Dt 33*).

154 Comme eux, notre père rassembla ses enfants et leur dit: «Écoutez-moi, mes enfants, voici que le jour de ma mort s'est approché: l'ange me l'a annoncé; venez, que je vous donne une bénédiction qui vaut mieux qu'un beau butin, qui vous reviendra jusqu'à la deuxième naissance.» Il les bénit avec toute la puissance de la parole qui leur était revenue; sa bénédiction apparaissait ici comme le soleil dans le ciel de Dieu. Il les exhorta encore et leur dit: «*Selon que vous l'avez appris, redoublez de louange envers lui (= Dieu); veillez, que ne vous trompent pas avec un artifice de langage ceux qui dupent vainement avec l'enseignement des hommes pour séduire ce monde* (Col 2,7-8). Réfugiez-vous en *Dieu, servez votre espérance, attachez-vous à aimer l'étranger* (cf. Rm 12,11-13). *Faites tout ce qui est* réservé et *déterminé* (1Co 14,40), pour que vous obteniez ma bénédiction. Les sources d'eau ne diminueront pas pour vous et, après, vous obtiendrez (la réalisation de) ma parole.»

155 Après cela, la maladie s'appesantit sur lui et il fut près de mourir; notre Seigneur Jésus-Christ vint auprès de lui sur le char des séraphins, sa mère Marie deux fois vierge avec lui, (ainsi que) les armées du ciel et les fils de la terre, chacun selon son ordre, comme nous l'avons écrit précédemment. Quand notre père Madḫānina Egzi' le vit, il se réjouit et se prosterna devant lui sur sa couche. Notre Seigneur lui dit: «Salut à toi, mon bien-aimé! N'aie pas peur, réjouis-toi et exulte; voici que je suis venu le jour de ton mariage pour t'appeler aux noces qui (sont) dans les cieux. Je vais te transférer avec ma gloire là où je t'ai préparé une demeure.» Notre père lui dit: «Permets-moi, mon Seigneur, de parler devant toi.» (Jésus) lui dit: «Parle, mon bien-aimé, je ferai pour toi tout ce que tu me diras.» (Notre) père lui rappela tout et lui dit: «Fais miséricorde pour moi, à cause de moi, à ceux qui invoqueront mon nom; bénis ma tombe et bénis mes enfants. Fais miséricorde à ceux qui sont assidus au jour de ma commémoration et à ceux qui frapperont des mains devant ma tombe. Fais miséricorde à ceux qui sont loin et à ceux qui sont près, qui seront venus en pèlerinage auprès de moi en ayant confiance en toi, à celui qui écrira le livre de mon combat (spirituel) et à celui qui l'écoutera avec foi.»

156 Notre Seigneur lui dit: «Qu'il en soit pour toi selon que tu as dit; à toi j'ai donné ma faveur: ce qui est sorti de ma bouche ne te ment pas. Je t'ai fait un serment au nom de mon Père, en mon nom, au nom de mon Esprit, au nom de Marie ma mère et au nom de tous les êtres célestes et terrestres dont mon père a bien voulu que je les sauvasse tous, eux qui croiront en ta prière; je les ferai se coucher avec toi au banquet de mille ans et je leur impartirai un héritage dans le royaume des cieux. Celui qui aura écrit le livre de ton combat (spirituel), j'écrirai son nom dans le vêtement de ma

ሰማያት ። ወለዘሂ ፡ ጸሐፈ ፡ መጽሐፈ ፡ ገድልከ ፡ እጽሕፍ ፡ ስሞ ፡ ውስተ ፡
ልብስ ፡ ምሕረትየ ። ወለዘሂ ፡ አስተሓመመ ፡ በዕለተ ፡ ተዝካርከ ፡ ለዘ ፡ አል
* 75v°b በሰ ፡ ዕሩቀ ፡ ወ*ለዘ ፡ አጽገበ ፡ ርኁበ ፡ በስምከ ፡ ወለዘተወከፈ ፡ ነግደ ፡ ወነ
ወጸ ፡ ድውየ ፡ አድኅኖሙ ፡ ወእምኅሮሙ ፡ ወእሁቦሙ ፡ ዓስበ ፡ በመንግሥትየ ።
157 ወአውሕዝ ፡ ለከ ፡ ማየ ፡ ሕይወት ፡ በኀበ ፡ ተቀብረ ፡ ሥጋከ ፡ ከመ ፡
ይኩኖሙ ፡ ዐስበ ፡ ለእለ ፡ ይጐድጕዱከ ፡ ኢኮነ ፡ ለኵሉ ፡ ዘያስተርኢ ፡ ዘእን
በለ ፡ ለፍቁራንየ ፡ ወለእለሂ ፡ ነገዱ ፡ እምርኁቅ ፡ ወእምቅሩብ ፡ ውስተ ፡
ዝኀርከ ፡ እሁቦሙ ፡ ዐስበ ፡ ወአስተፌሥሖሙ ፡ በመንግሥትየ ። ወለደቂቅከኒ ፡
* 76r°a እባርኮሙ ፡ ወእሣህሎሙ ፡ *በኵሉ ፡ መዋዕል ፡ ወኢያቀርብ ፡ ውስተ ፡ ዝኀርከ ፡
ኵሎ ፡ ሕማመ ፡ ወመከራ ፡ ለእመ ፡ ዐቀቡ ፡ ደቂቅከ ፡ ዘትቤሎሙ ፡ አንተ ።
ወለእለሂ ፡ ተመንደቡ ፡ እመሂ ፡ በባሕር ፡ ወእመሂ ፡ በሕማም ፡ ወአንስትኒ ፡
እመ ፡ ተመንደባ ፡ በወሊድ ፡ ወለመካናትኒ ፡ እለ ፡ አልቦን ፡ ፍሬ ፡ ለእመ ፡
ሰአሉኒ ፡ ኵሎሙ ፡ በስምከ ፡ እሰምዖሙ ፡ ወእበጽሖሙ ፡ ፍጡነ ፡ ከመ ፡
አድኅኖሙ ፡ በእንቲአከ ። ወለእለሂ ፡ ያቀርቡ ፡ መባአ ፡ ማኅቶተ ፡ ወዕጣነ ፡
* 76r°b ወሰርጐ ፡ ቅድሳት ፡ አነ ፡ እሁቦሙ ፡ *ምክዕቢተ ፡ ክብር ፡ ወአስተቄጽሎሙ ፡
አክሊለ ፡ ትፍሥሕት ። ወባረከ ፡ ሎቱ ፡ ሰማያተ ፡ ወምድረ ፡ ወአንቅዕተ ፡
ማያት ፡ ወአዝርእተ ፡ ወኵሎ ፡ ዘያስተርኢ ፡ ባረኮ ፡ ሎቱ ፡ ለአቡነ ፡ በእንተ ፡
ገድለ ፡ ጻማሁ ፡ ዘአልቦ ፡ ኍልቍ ። ወሰሚዖ ፡ አቡነ ፡ ተፈሥሐ ፡ ወአእኰቶ ፡
ለእግዚአብሔር ፡ ወነገሮሙ ፡ ለደቂቁ ፡ ዘንተ ፡ ኵሎ ፡ ወባረኮሙ ።
158 ወሶቤሃ ፡ ወፅአት ፡ ነፍሱ ፡ እማኅፈደ ፡ ሥጋሁ ፡ ባሕርይ ፡ ወአብርሃት ፡
* 76v°a ዓለመ ፡ ከመ ፡ ፀሐይ ፡ ወአርፈቃ ፡ እግዚእነ ፡ በእንግድ*ዓሁ ፡ ወሰዓማ ፡
ሥልሰ ፡ ለንጽሕት ፡ ነፍሱ ፡ እንተ ፡ ኢረስሐት ፡ እምአመ ፡ ተነፍሐት ፡ ቦቱ ፡
ወአዕረጋ ፡ በዘባነ ፡ ኪሩቤል ፡ ውስተ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ሰማያዊት ፡ በረዓመ ፡
መላእክት ። ወኮነ ፡ ዕረፍቱ ፡ አመ ፡ ፳ ወ ፰ ፡ ለወርኀ ፡ ጼዎስ ፡ በሓሰበ ፡
ሮማይስጢ ፡ አመ[36] ፡ ሠሉሱ ፡ ለኀዳር[37] ፡ በሓሰበ ፡ ግዕዝ ።
159 ሚመጠን ፡ ብካይ ፡ ወላሕ ፡ ዘኮነ ፡ እምደቂቁ ፡ ኀበ ፡ ተጋብኡ ፡
እስመ ፡ ተሰወረ ፡ ማኅቶቶሙ ፡ ወአውሐዙ ፡ አንብዖሙ ፡ ከመ ፡ ብካየ ፡ እስ
* 76v°b ራኤል ፡ ዘዕለተ ፡ አስተስርዮ ፡ *ወከመ ፡ ብካየ ፡ ራሔል ፡ ዘአመ ፡ ዕለተ ፡
አጽሓባ ፡ ወሊድ ። በከዩ ፡ መነኮሳት ፡ እለ ፡ ውስተ ፡ ምኔታት ፡ ወመጽኡ ፡
ምስለ ፡ ማዕጠንታቲሆሙ ። በከይዎ ፡ ስዩማን ፡ ካህናት ፡ ወዲያቆናት ። ወበ
ከይዎ ፡ እቤራት ፡ ወእጓለ ፡ ማውታ ፡ ወኵሉ ፡ ዘሰምዐ ፡ ዘርኁቅ ፡ ወዘቅሩብ ፡
በከይዎ ፡ ለአቡነ ። ገነዝዎ ፡ በክብር ፡ ወቀበርዎ ፡ ኀበ ፡ አመሮ ፡ እግዚእነ ።
መዊቶ ፡ ጻድቅ ፡ ሐደገ ፡ ንስሓ ፡ ለደቂቁ ፡ በዲበ ፡ ምድር ። አአባ ፡ እፎ ፡

[36] A እም ፡ — [37] A ለኃዳር ፡ —

miséricorde. Celui qui aura été assidu au jour de ta commémoration, celui qui aura vêtu le dénudé, celui qui aura rassasié l'affamé en ton nom, celui qui aura reçu l'étranger et aura visité le malade, (tous ceux-là,) je les sauverai, je leur ferai miséricorde et je leur donnerai une récompense dans mon royaume.

157 «Je ferai couler pour toi l'eau de la vie là où aura été enterré ton corps, afin qu'elle soit une récompense pour ceux qui frapperont des mains pour toi; ce n'est pas à tous qu'elle apparaîtra, mais (seulement) à mes bien-aimés. À ceux qui seront venus en pèlerinage, de loin et de près, à ta tombe, je donnerai une récompense et je les réjouirai dans mon royaume. Je bénirai tes enfants et je serai clément envers eux tous les jours et je n'approcherai de ta tombe aucune souffrance et tentation, si tes enfants gardent ce que tu leur as dit. Ceux qui auront été tourmentés soit en mer soit par la souffrance, les femmes si elles ont été tourmentées dans l'enfantement, les stériles qui n'ont pas de fruit, si tous me sollicitent en ton nom, je les écouterai et j'arriverai rapidement auprès d'eux pour les sauver à cause de toi. À ceux qui présenteront en offrande une lampe, de l'encens et un ornement sacré moi je donnerai le double d'honneur et je les ceindrai d'une couronne de joie (*Si 6,31*).» (Jésus) bénit pour lui les cieux, la terre, les sources d'eau, les semences et tout ce qui est visible; il le bénit pour notre père à cause de son combat ascétique sans limite. Ayant entendu, notre père se réjouit, rendit grâce à Dieu, raconta tout cela à ses enfants et les bénit.

158 Aussitôt son âme sortit de la citadelle de son corps; perle, elle illumina le monde comme le soleil. Notre Seigneur la fit se coucher sur sa poitrine (*Jn 21,20*), il baisa trois fois l'âme pure qui n'avait pas été souillée depuis qu'elle avait été insufflée en lui (= le corps). Il la fit monter, sur le dos des chérubins, à la Jérusalem céleste dans le grondement de tonnerre des anges. Sa mort eut lieu le vingt-huit du mois de dios dans le comput romain et le trois ḫedār dans le comput guèze[52].

159 Combien grands (furent) les pleurs et les lamentations qui provinrent de ses enfants là où ils étaient rassemblés! En effet leur lampe avait disparu, ils firent couler leurs larmes comme les pleurs d'Israël du jour de l'Expiation (*Lv 23,27*) et comme les pleurs de Rachel du jour où l'envie d'enfanter la tourmenta (*Jr 31[38],15*). Les moines qui (étaient) dans les monastères et étaient venus avec leurs encensoirs pleurèrent; les prêtres et les diacres en exercice le pleurèrent; les veuves et les orphelins le pleurèrent; tous ceux qui, de loin et de près, avaient appris (l'événement) pleurèrent notre père. On l'ensevelit avec honneur et on l'enterra là où Notre Seigneur (le) lui avait montré. Étant mort, le juste laissa la pénitence à ses enfants sur terre. Ô abbā, comment ta langue qui enseignait la sagesse s'est-elle tue? Et tes mains qui

[52] C'est-à-dire le 30 octobre julien, 12 novembre grégorien.

* 77r°a አርመመ ፡ ልሳንከ ፡ ዘይምህር ፡ ጥበበ ፡ ወአእዳዊከ ፡ እለ ፡ *ያፈጥና ፡ ውሂበ ፡ ናሁ ፡ ተዘገብከ ፡ ወርቀ ፡ ፓሩሄም ፡ ጽሩይ ፡ ወፀሓየ ፡ መጽው ፡ ውኩይ ።

160 በረከቱ ፡ ወሀብተ ፡ ሞገሱ ፡ ወዝክረ ፡ ኪዳኑ ፡ ለአቡነ ፡ መድኃኒነ ፡ እግዚእ ፡ ላዕለ ፡ ኵልነ ፡ ትዕበይ ፡

ለእለ ፡ ተጋባእነ ፡ ውስተ ፡ ዛቲ ፡ ምስካይ ።
ከመ ፡ ቀስተ ፡ ደመና ፡ ዘሰማይ ፡
ወከመ ፡ ጠለ ፡ ሣህል ፡ ዘኃጋይ ፡
ወከመ ፡ ነፋስ ፡ መስዕ ፡ እንተ ፡ ማእከላይ ፡
ከመ ፡ ጢሰ ፡ ስብሓት ፡ ዘይመልእ ፡ በጽርኃ ፡ አዶናይ ።
ወይነዝሓነ ፡ በአዛበ ፡ መንፈስ ፡ ንፀዓዱ ፡ እምርስሓተ ፡ ጌጋይ ።

* 77r°b 161 እግዚእ ፡ *ኢየሰስ ፡ ይምሓረነ ፡ በጸሎተ ፡ አቡነ ፡ መድኅኒነ ፡ እግዚእ ፡ ማኅቶተ ፡ ጥበብ ፡ ዘተጋደለ ፡ ሎቱ ፡ በሠቅ ፡ ወበሓመድ ፡ እንዘ ፡ ይትመነደብ ፡ ፻ ወ ፹ዓመተ ፡ እንዘ ፡ ኢይሰክብ ፡ እስከ ፡ አመ ፡ አዕረፈ ። በስእለታ ፡ ለማርያም ፡ ወበትንብልናሆሙ ፡ ለሚካኤል ፡ ወገብርኤል ። ወበአስተብቍዖተ ፡ ኵሎሙ ፡ ትጉሃን ፡ ወበገድለ ፡ ጻማሆሙ ፡ ለኵሎሙ ፡ ቅዱሳን ። በእንተ ፡ ሥጋሁ ፡ ወደሙ ፡ ዘተውህበ ፡ ለመድኃኒት ፡ ጸጋ ፡ ወሣህል ፡ ወፍ * 77v°a ቅረ ፡ እጓለ ፡ እመሕያው ፡ ዘእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶ*ስ ፡ ዘሎቱ ፡ ደደሉ ፡ ስብሓት ፡ ወክብር ፡ ወሰጊድ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ።

162 ተፈጸመ ፡ በዝየ ፡ ዜና ፡ ገድል ፡ ዘአቡነ ፡ መድኅኒነ ፡ እግዚእ ፡ እንዘ ፡ ክርስቶስ ፡ ንጉሥነ ፡ ወአቡሁ ፡ መሐሪ ፡ ወመንፈሱ ፡ ቅዱስ ፡ አበሳ ፡ ዘይሰሪ ።

163 ለዘጸሐፎ ፡ ወለዘአጽሐፎ[38] ፡ ለዘአንበቦ ፡ ወለዘሰምዐ ፡ ቃለቲሁ ፡ ኅቡረ ፡ ያምሓሮሙ ፡ በግርምት ፡ ዓውድ ፡ በመንበረ ፡ ስብሓት ፡ ምስለ ፡ አቡሁ ፡ ወምስለ ፡ መንፈሱ ፡ አመ ፡ ይነብር ፡ ወልድ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፡ መአሜን ።

* 77v°b 164 *ዛቲ ፡ መጽሓፍ ፡ ዘአጽሐፋ ፡ በትረ ፡ ማርያም ፡ ተአሚኖ ፡ በጸሎቱ ፡ ለመድኃኒነ ፡ እግዚእ ፡ ይጽሓፍ ፡ ስሞ ፡ ኀበ ፡ ዐምደ ፡ ወርቅ ፡ ግሉፍ ፡ ወይክድኖ ፡ ሞገስ ፡ በኤዶም ፡ ምዕራፍ ፡ ሥነ ፡ ጽጌሃ ፡ ዘኢይትነገፍ ። በጸሎታ ፡ ወበስእለታ ፡ ለማርያም ፡ ዘኮነት ፡ አርያመ ። በጸሎቶሙ ፡ ለሰማያዊያን ፡ ወለምድራዊያን ፡ ያክድኖ ፡ ስላሞ ። በአክናፈ ፡ አርባዕ ፡ እንስሳ ፡ ይጽሓፍ ፡ ስሞ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

[38] A ወለአጽሐፎ ፡

se hâtaient de donner! Voici que tu as été mis en réserve (comme) l'or pur de Taprobane et le soleil resplendissant du printemps.

160 Que la bénédiction, le don de la grâce et le souvenir du pacte de notre père Madḫānina Egzi' soient grands sur nous tous

Qui nous sommes réunis dans cet asile
Comme l'arc de la nuée du ciel,
Comme la rosée de clémence de l'été,
Comme le vent du nord qui (est) modéré,
Comme la fumée de gloire qui remplit le palais d'Adonaï;
Ils nous aspergeront avec l'hysope de l'Esprit pour que nous soyons *blanchis* de la souillure de la faute (*Ps 51[50],9*).

161 Que le Seigneur Jésus nous fasse miséricorde par la prière de notre père Madḫanina Egzi', lampe de sagesse qui a combattu pour lui avec le sac et avec la cendre en se tourmentant cent quatre-vingts ans[53] sans se coucher jusqu'à ce qu'il mourût, par la requête de Marie, par l'intercession de Michel et de Gabriel, par la supplication de tous les veilleurs, par le combat ascétique de tous les saints et à cause de son corps et de son sang qui ont été donnés pour le salut, la grâce, la clémence et l'amour des hommes de notre Seigneur Jésus-Christ à qui conviennent la gloire, l'honneur et l'adoration dans les siècles des siècles.

162 Ici est achevée l'histoire du combat (spirituel) de notre père Madḫanina Egzi', le Christ notre roi, son Père miséricordieux et son Esprit Saint qui pardonne les fautes (étant avec nous).

Colophon

163 À celui qui l'a écrite et à celui qui l'a fait écrire, à celui qui l'a lue et à celui qui en a écouté les paroles, que le Fils fasse miséricorde, ensemble, dans le tribunal redoutable, lorsqu'il siégera sur le trône de gloire avec son Père et son Esprit, dans les siècles des siècles, amen et amen.

164 Ceci (est) le livre qu'a fait écrire Batra Māryām, ayant foi dans la prière de Madḫānina Egzi', pour écrire son nom sur la colonne d'or gravée et pour que la grâce le couvrît dans l'Éden, lieu de repos, de la fleur duquel la beauté ne se flétrit pas; (ayant foi) dans la prière et dans la sollicitation de Marie qui est le septième ciel, dans la prière des êtres célestes et terrestres pour le couvrir de sa paix, pour écrire son nom sur les ailes des Quatre Animaux, dans les siècles des siècles, amen.

[53] Quatre-vingts ans §153.

ተአምር ፡

* 78r°a 165 *ስምዑ ፡ ካዕበ ፡ ዘኮነ ፡ ተአምር ፡ በዝንቱ ፡ ለአቡነ ፡ መድኅኒነ ፡
እግዚእ ፡ እምድኅረ ፡ ሞቱ ፡ በእንተ ፡ ክብረ ፡ ዐፅሙ ። ወአቡነ ፡ ሳሙኤል ፡
ፀሓይ ፡ ወልዱ ፡ ማእምረ ፡ ኅቡኣት ፡ ርእየ ፡ በመንፈስ ፡ ቅዱብ ፡ እንዘ ፡
ሀሎ ፡ ብሔረ ፡ ሳፍ ፡ ሞቶ[1] ፡ ለአቡነ ፡ በከየ ፡ ባሕቲቱ ፡ በአንብዐ ፡ ወይሌ ፡
ዘይቀሥፍ ፡ ልበ ። ወባሕቱ ፡ ተፈሥሐ ፡ ሶበ ፡ ርእየ ፡ ካዕበ ፡ እንዘ ፡ ያዐ
* 78r°b ርጎ ፡ እ*ግዚእ ፡ ለአቡነ ፡ በክብር ፡ ወበስብሓት ፡ ውስተ ፡ ታዕካሁ ፡ ዘብር
ሃን ። ወደቂቁኒ ፡ ለአቡነ ፡ ገብሩ ፡ ምህላ ፡ ከመ ፡ ያእምሩ ፡ ክብረ ፡ አቡ
ሆሙ ። ቦዘይቤ ፡ ርኢክዎ ፡ በገቦ ፡ መንበሩ ፡ ለእግዚአብሔር ። ወቦ ፡ ዘይቤ ፡
ርኢክዎ ፡ ማእከለ ፡ ነቢያት ፡ ወሐዋርያት ፡ ስርግወ ። ወሳሙኤል ፡ ብርሃን ፡
ዘእምብርሃኑ ፡ ለአቡነ ፡ መዝገበ ፡ በረከት ፡ ኮነ ፡ ለዘ ፡ ይትአመኖ ፡ ወየአ
* 78v°a ክል ፡ *ለኵሉ ። ርእየ ፡ ሥልሰ ፡ ስርጐ ፡ ቅድስናሁ ፡ ዘኢይጤየቅ ፡ ዘግብ
ርት ፡ በእደ ፡ እግዚአብሔር ፡ እንዘ ፡ ያለብሶ ፡ ወያስተቄጽሎ ፡ አክሊላተ ፡
በዕለተ ፡ አርብዓሁ ። ዐሶቤሃ ፡ መጽአ ፡ ኅበ ፡ ዝኅረ ፡ አቡሁ ፡ በእንተ ፡
ጽድቅ ፡ አኮ ፡ ለኅሚሠ ፡ ሢመት ። እስመ ፡ አብሐ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡
ይግባእ ፡ ህየ ።

166 ወሶበ ፡ ሰምዑ ፡ ተጋብኡ ፡ ኵሎሙ ፡ አኀዊሁ ፡ ወገብሩ ፡ ዐቢየ ፡
* 78v°b ላሐ ፡ ከመ ፡ ዘኮነ ፡ *ቀዳሚ ፡ በዕለተ ፡ ሞቱ ። ወሐቀፍዎ ፡ ዐቢዮሙ ፡ ወን
ኡሶሙ ፡ ወበከዩ ፡ በእንተ ፡ ሞተ ፡ አቡሆሙ ። ወተፈሥሑ ፡ ነጊሮሙ ፡
ላሐ ፡ በእንተ ፡ ዘርእይዎ ፡ ለእጐሆሙ ፡ እስመ ፡ ተዘከሩ ፡ ዘይቤ ፡ አቡነ ፡
ይከውን ፡ ዐቢየ ፡ ወስሙዐ ፡ ዜና ፡ ውስተ ፡ ኵሉ ፡ ምድር ። ወአቡነኒ ፡
ሳሙኤል ፡ መዐጾሙ ፡ ወይቤሎሙ ፡ ኢትኅድጉ ፡ ሥርዐተ ፡ አቡነ ፡ ዘአዘዘ
* 79r°a ክሙ ። ወአይድዖሙ ፡ *ዘርእየ ፡ ኵሎ ፡ ምግባራቲሁ ፡ ለአቡነ ፡ ክብሮሂ ፡
ወዕበዮሂ ፡ ዘሰማያት ። ወይቤልዎ ፡ ንበር ፡ ዝየ ፡ ከመ ፡ ትኩነነ ፡ ህየንተ ፡
አቡነ ። ወይቤሎሙ ፡ አሐውር ፡ ገዳመ ፡ በከመ ፡ ይቤለኒ ፡ አቡየ ፡ ወኢይኅ
ድግ ፡ ሐውጾተክሙ ፡ በበጊዜሁ ። ወሶቤሃ ፡ ሰአልዎ ፡ አኀዊሁ ፡ ከመ ፡ ይቀ
ድስ ፡ ሎሙ ፡ እስመ ፡ ይትአመንዎ ። ወውእቱሰ ፡ አበዮሙ ፡ በትኅትናሁ ፡
* 79r°b ወኢኅደግ*ዎ ፡ እስከ ፡ ይቤሎሙ ፡ አሆ ።

[1] A ሞቱ ፡ —

MIRACLES

Premier miracle

165[1] Écoutez encore le miracle qui s'est produit sur la tombe de notre père Madḫanina Egzi', après sa mort, à cause de l'honneur de ses ossements: notre père Sāmu'ēl, le soleil, son fils connaisseur des choses cachées, vit par l'Esprit Saint, alors qu'il était dans le pays de Sāf, la mort de notre père; il pleura seul avec des larmes de lamentation qui flagellent le cœur. Mais il se réjouit quand il vit aussi Notre Seigneur faisant monter notre père avec honneur et avec gloire dans son palais de lumière. Les enfants de notre père firent une supplication pour connaître la gloire de leur père; l'un dit: «Je l'ai vu à côté du trône de Dieu.» Un (autre) dit: «Je l'ai vu paré au milieu des prophètes et des apôtres.» Sāmu'ēl, lumière qui (provient) de la lumière de notre père, était un trésor de bénédiction pour qui avait confiance en lui et il suffisait à tout. Il vit les trois parures de sa (= de Madḫanina Egzi') sainteté, qui n'étaient pas apparentes, qui (étaient) faites de la main de Dieu le vêtant et le ceignant de couronnes le jour de son Ascension. Aussitôt il vint à la tombe de son père pour la justice, non pour rechercher la dignité (d'abbé); en effet l'Esprit Saint lui permit de revenir là-bas.

166 Quand ils entendirent (cela), tous ses frères se rassemblèrent et firent une grande lamentation, comme cela s'était produit précédemment le jour de sa mort. Le grand et le petit l'(= Sāmu'ēl) embrassèrent et pleurèrent à cause de la mort de leur père. Ils se réjouirent, déposant le deuil parce qu'ils avaient vu leur frère; en effet ils se rappelèrent ce qu'avait dit notre père: «Il deviendra grand et renommé dans toute la terre[2].» Notre père Sāmu'ēl les exhorta et leur dit: «N'abandonnez pas la règle de notre père qu'il vous a prescrite», et il leur fit connaître toutes les actions de notre père qu'il avait vues, son honneur et sa grandeur, qui (sont dans) les cieux. Ils lui dirent: «Reste ici afin d'être pour nous à la place de notre père.» Il leur dit: «Je vais au désert, selon que m'a dit mon père, et je ne cesserai pas de vous visiter à chaque moment.» Alors ses frères lui demandèrent de célébrer la messe pour eux, car ils avaient confiance en lui, mais lui leur refusa dans son humilité et ils ne le laissèrent pas jusqu'à ce qu'il leur eût dit oui.

[1] Le texte de ce miracle suit de près celui de la messe miraculeuse dont la description figure dans le *gadl* de Sāmu'ēl (cf. B. Turaiev, *o.c.* n. 45, p. 24-26).
[2] Cf. *supra* § 65.

167 ይቤ ፡ ለሊሁ ፡ ድንግለ ፡ ቃል ፡ ሶበ ፡ በእኩ ፡ ለተልእኮ ፡ ውስተ ፡
ጠረጴዛ ፡ መጽኡ ፡ ሚካኤል ፡ ወገብርኤል ፡ ለተራድኦትየ ። ሚካኤል ፡ መጠ
ወኒ ፡ ኤጴሞሰ ፡ ለተክህኖ ፡ ወገብርኤልሂ ፡ ዲሎንሶነ ፡ ብርሃን ፡ ለተሞጥሖ ።
ዮሓንስ ፡ ወንጌላዊ ፡ ወደየ ፡ ኤፉደ ፡ ወሰራፌነ ፡ ውስተ ፡ ክሳዱ ፡ ከመ ፡
* 79v°a ዘሙሴ ፡ ለአሮን ። እስመ ፡ ንጹሐ ፡ ሕሊና ፡ ውእቱ ፡ ከ*ማሁ ፡ ዓዲ ፡ ይቤ ፡
ምድርኒ ፡ ኀበ ፡ እቀውም ፡ ኮነት ፡ ከመ ፡ ኅብረ ፡ ማህው ፡ ዘያጸድል ።
ወሶበ ፡ ያመጽኡ ፡ ቍርባነ ፡ ዲያቆናት ፡ ነፍሑ ፡ መላእክት ፡ በ ፸፪ አቅርንተ ፡
ወርቅ ፡ ዘኅብረ ፡ እሳት ፡ በእንተ ፡ ክብረ ፡ ሥጋሁ ፡ ወደሙ ፡ ለክርስቶስ ፡
ንጉሠ ፡ ስብሓት ። ወዘንተ ፡ ገብረ ፡ እግዚእነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ ዘልፈ ፡
በእንተ ፡ ክብረ ፡ ሥጋሁ ፡ ወደሙ ፡ ወበእንተ ፡ ፍቅሩ ፡ ለአቡነ ፡ ውስተ ፡
* 79v°b ዝኅሩ ፡ *ወበእንተ ፡ መዓዛ ፡ ንጽሑ ፡ ለሳሙኤል ፡ እስመ ፡ ተደለወ ፡ ከመ ፡
ይሡዖ ።

168 ወሶበ ፡ ተመጠወ ፡ አቡነ ፡ ሳሙኤል ፡ ርእዮ ፡ ለጽርስፎራ ፡ ከዊኖ ፡
ከመ ፡ በግዕ ፡ ፀዓዳ ። ወአመ ፡ አደ ፡ በሥርዐተ ፡ ቀሲስ ፡ አዱ ፡ ምስሌሁ ፡
፲ ወ ፪ ሐዋርያት ። ወሶበ ፡ አኀዘ ፡ ይባርክ ፡ ይቤሉ ፡ ኵሎሙ ፡ መላእክት ፡
አሜን ። ወአመኒ ፡ ይቤ ፡ ፩ አብ ፡ ቅዱስ ፡ ፩ ወልድ ፡ ቅዱስ ፡ ፩ ውእቱ ፡
* 80r°a መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ሰማዕኩ ፡ እንዘ ፡ ይብ*ሉ ፡ በአርያም ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ።
ወሶበ ፡ ይቤ ፡ ሰላም ፡ ለኵልክሙ ፡ ወይቤልዎ ፡ ምስለ ፡ መንፈስከ ። ወአ
መኒ ፡ ይቤ ፡ ዲያቆን ፡ ተንሥኡ ፡ ለጸሎት ፡ ሰምዐ ፡ ከመ ፡ ነጐድጓድ ፡ ስብ
ሓቶሙ ። ወእልክቱ ፡ ፸፪ መላእክት ፡ ቆሙ ፡ ውስተ ፡ ፯ መአዝኒሃ ፡ ለቤተ ፡
ክርስቲያን ፡ እንዘ ፡ ይነፍሑ ፡ እምአመ ፡ ወጠነ ፡ ቅዳሴ ፡ እስከ ፡ ይፌጽም ።

169 ወሶበ ፡ ወፅአ ፡ ይኡዳ ፡ ኮነት ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ስርጉት ፡ በብር
* 80r°b ሃን ፡ ወመ*ጽአ ፡ ደብተራ ፡ እሳት ፡ ካልእ[2] ፡ እምሰማይ ። ወኮነ ፡ አሓደ ፡
ሥርዐተ ፡ በውስቴታ ። ወአመ ፡ ወፅአ ፡ ዲያቆን ፡ ከመ ፡ ይስብክ ፡ ኮነ ፡
ከመ ፡ መብረቅ ። ወማዕጠንትኒ ፡ ዘየዐጥን ፡ ቦቱ ፡ አቡነ ፡ ከመ ፡ ስያሐሙ ፡
ለሱራፌል ። ወጢሰ ፡ ዕጣኑሂ ፡ መልአ ፡ ኵሎ ፡ ዓለመ ። ወሶበ ፡ ወፅአ ፡
አቡነ ፡ ሳሙኤል ፡ ከመ ፡ ያንብብ ፡ ወንጌለ ፡ ዮሓንስ ፡ ቆሙ ፡ ሐዋርያት ፡
* 80v°a በየማኑ ፡ ወበጸጋሙ ። ወወንጌልሂ ፡ ኮነ ፡ ኅብ*ረ ፡ ነበልባል ፡ ወሆህያቲሁኒ ፡
ኮነ ፡ ከመ ፡ ሆህያተ ፡ ነድ ። ወአኀዘ ፡ ያንብብ ፡ በኀይለ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡
ዘኀዱር ፡ ላዕሌሁ ፡ ወሰብእሰ ፡ መዋቲ ፡ እመ ፡ ኢክህለ ፡ ርእዮቶ ። ወአመ ፡
ይቤ ፡ ፈጺሞ ፡ ዘየአምን ፡ በወልድ ፡ ቦሕይወት ፡ ዘለዓለም ፡ ወመጽአ ፡ ሕፃን ፡
ማርያም ፡ ወኀተመ ፡ ገጾ ፡ በእዴሁ ፡ መላእክትኒ ፡ ነፍሑ ፡ ከመ ፡ ቀዲሙ ።

170 ወሶበ ፡ ቦአ ፡ ለቀድሶ ፡ ርእያ ፡ ለድንግል ፡ በክልኤ ፡ ማርያም ፡ እንዘ ፡
* 80v°b ትነብር ፡ ዲበ ፡ *ምሥዋዕ ፡ ወትጸውር ፡ ሕፃነ ፡ ፍሡሐ ፡ ወታቄርቦ ፡ ለአ
ቡነ ፡ ከመ ፡ ይሡዖ ። ወአብኒ ፡ ቀልዐ ፡ ፫ መንጦላዕተ ፡ ነደ ፡ እሳት ፡ ከመ ፡
ይርአይ ፡ ሕርደተ ፡ ወልዱ ፡ በእደ ፡ ኅሩዩ ፡ ሳሙኤል ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስኒ ፡
ጸለሎ ፡ በአክናፈ ፡ ብርሃን ፡ ከመ ፡ ርግብ ። በእንተ ፡ ንጽሐ ፡ ልቡ ፡ ለሠ
ዋዒ ፡ እስመ ፡ ታቦቱ ፡ ውእቱ ፡ ለዘ ፡ ይሠውዕ ። በከመ ፡ ጽሑፍ ፡ ዘይብል ፡

[2] A ካልአ ፡ —

167 Lui-même, vierge de parole, dit: «Quand je suis entré pour servir à la (sainte) table, Michel et Gabriel sont venus pour me prêter aide. Michel m'a présenté le vêtement de dessus pour officier sacerdotalement et Gabriel, le turban de lumière pour se couvrir.» Jean l'Évangéliste mit l'éphod et les teraphim à son cou, comme Moïse pour Aaron (*Lv 8,7-9*); en effet il était pur de pensée pareillement. Il dit encore: «La terre sur laquelle je me tenais était comme un morceau de cristal qui étincelle.» Quand les diacres apportèrent l'offrande, les anges sonnèrent de quarante mille trompettes d'or couleur de feu, à cause de l'honneur du corps et du sang du Christ roi de gloire. Notre Seigneur fit cela pour les siècles des siècles, pour toujours, à cause de l'honneur de son corps et de son sang, à cause de l'amour de notre père dans sa tombe et à cause du parfum de la pureté de Sāmu'ēl, car il s'était préparé pour faire son (= du Christ) sacrifice.

168 Quand notre père Sāmu'ēl communia, il vit l'eucharistie devenue comme un agneau blanc. Lorsqu'il fit le tour (de l'église) selon la règle du prêtre, les douze apôtres firent le tour avec lui. Quand il commença à bénir, tous les anges dirent amen. Lorsqu'il dit: «Un est le Père saint, un le Fils saint, un l'Esprit Saint», «je les ai entendus(, dit-il,) disant: "au haut des cieux (est) l'Esprit Saint."» Quand il dit: «La paix (soit) à vous tous», ils lui dirent: «(et) avec ton esprit.» Lorsque le diacre dit: «Levez-vous pour la prière», il entendit leur glorification comme le tonnerre; les quarante mille anges se tinrent aux quatre angles de l'église en sonnant (de la trompette) depuis qu'il commença la messe jusqu'à ce qu'il eût achevé.

169 Quand il sortit en faire le tour, l'église fut parée de lumière et une autre tente de feu vint du ciel; il y eut un seul ordre (?) en elle. Lorsque le diacre sortit pour faire l'annonce, il y eut comme un éclair. L'encensoir avec lequel notre père encensait (était) comme la coupe des séraphins et la fumée de son encens emplit tout l'univers. Quand notre père Sāmu'ēl sortit pour lire l'évangile de Jean, les apôtres se tinrent à sa droite et à sa gauche; l'évangile était couleur de flamme et ses lettres étaient comme des lettres de feu. Il commença à lire avec la puissance de l'Esprit Saint qui demeurait sur lui, mais l'homme mortel ne put voir celui-ci. Lorsqu'il dit, ayant achevé: *Celui qui croit en le Fils a la vie éternelle* (Jn 3,36), l'enfant de Marie vint et signa son visage de sa main; quant aux anges, ils sonnèrent comme précédemment.

170 Quand il entra pour consacrer, il vit Marie deux fois vierge assise sur l'autel; elle portait l'enfant joyeux et l'approchait de notre père pour que (celui-ci) le sacrifiât. Le Père enleva les sept voiles de flamme de feu pour voir l'égorgement de son Fils par la main de son élu Sāmu'ēl et l'Esprit Saint l'obombra avec des ailes de lumière comme une colombe à cause de la pureté du cœur du sacrificateur, car il est l'autel de celui qui sacrifiait, selon qu'(est) écrit ce qui dit: *Heureux les purs de cœur, car ils verront Dieu* (Mt 5,8). Quant à notre père, il se tenait debout comme une colonne de pierre précieuse

ብፁዓን ፡ ንጹሓን ፡ ልብ ፡ እስመ ፡ እሙንቱ ፡ ይርእይዎ ፡ ለእግዚአብሔር ።
* 81r°a ወአ*ቡነሰ ፡ ይቀውም ፡ ከመ ፡ ዐምደ ፡ ባሕርይ ፡ ዘትኩል ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡
መቅደስ ፡ ወያውኀዝ ፡ አንብዖ ። በከየ ፡ ርእዮ ፡ ትኅትና ፡ እግዚኡ ፡ ወተፈ
ሥሐ ፡ በዘ ፡ ደለዎ ፡ ዘኢኮነ ፡ ለካልኣን ። መላእክትኒ ፡ ጸለሉ ፡ ምሥዋዐ ፡
በክነፊሆሙ ፡ ጻድቃን ፡ ወሰማዕት ፡ ገብሩ ፡ ህየ ፡ ዐቢየ ፡ ፍሥሓ ፡ በእንተ ፡
ክብረ ፡ ሥጋሁ ፡ ወደሙ ፡ ለእግዚእነ ፡ ወበእንተ ፡ ዕበዩ ፡ ለአቡነ ፡ መድኀኒነ ፡
* 81r°b እግዚእ ፡ በእንተ ፡ ንጽሑ ፡ ወ*ቅድስናሁ ፡ ለሳሙኤል ፡ ወልዱ ፡ ዘሦዖ ፡ ለበ
ግዕ ፡ እንዘ ፡ ኢይሰብር ፡ ዐፅሞ ፡ ወሦጠ ፡ ደሞ ፡ ውስተ ፡ ጽዋዕ ፡ እንዘ ፡
ኢይነጥብ ። ወአለዶ ፡ ለፍተታተ ፡ ኅብስት ፡ ከመ ፡ ፍሕም ፡ ብቁጽ ፡ በጸ
ሕል ፡ ዘብርሃን ። ወመጠዎሙ ፡ ለእለ ፡ ይደልዎሙ ፡ ለንጹሓነ ፡ ነፍስ ። ወለ
ምሉኣነ ፡ አበሳ ፡ ወጌጋይሰ ፡ ኢከፈሎሙ ፡ እስመ ፡ ኢነስሑ ፡ በአፈ ፡ ካህን ።
* 81v°a 171 ወሶበ ፡ ፈጸመ ፡ አቡነ ፡ መጥዎቶሙ ፡ ይቤ ፡ ስብሓ*ተ ፡ እግዚአብሔር ፡
ይነግር ፡ አፉየ ። ወይቤሉ ፡ ኵሎሙ ፡ ሰማያዊያን ፡ ወምድራዊያን ፡ አቡነ ፡
ዘበ ፡ ሰማያት ። ወባረክዎ ፡ ለካህን ፡ ምስጢር ፡ ሳሙኤል ። ወመላእክትኒ[3] ፡
ነፍሑ ፡ አቅርንተ ፡ ወኮነ ፡ ዐቢይ ፡ ድልቅልቅ ። ወተፈጸመ ፡ ጸሎተ ፡ ቅዳሴ ፡
ዘቍርባን ። ወሶቤሃ ፡ ይቤሎ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለአቡነ ፡ ሳሙኤል ፡ ለእለ ፡
ይትአመኑ ፡ በጸሎትከ ፡ ወሀብኩከ ፡ አሥራተ ። ወለዛቲ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡
* 81v°b ኀትማ ፡ ወኀተማ ፡ በእዴሁ ፡ ቅድስ*ት ። ወነገሮሙ ፡ ዘንተ ፡ ምስጢረ ፡ ለእለ ፡
የአምኖሙ ፡ ወአምሓሎሙ ፡ ከመ ፡ ኢይንግሩ ፡ ወኢለመኑሂ ። ወመልከ ፡
ጼዴቅኒ ፡ ፍቁሩ ፡ ዘደብረ ፡ ሃሌ ፡ ሉያ ፡ ርእየ ፡ ሎቱ ፡ ዘጸውዖ ፡ በመንፈስ ፡
ከመ ፡ ይኩኖ ፡ ስምዐ ፡ ጽድቅ ፡ በዘ ፡ አእመረ ፡ ኀይል ፡ ዘሀለዎ ፡ ይርከቦ ።
172 ወናሁ ፡ ለነሂ ፡ ተከሥተ ፡ ይእዜ ፡ በጊዜሁ ፡ ኵሉ ፡ ግብር ፡ ዘተገብረ ፡
ዘኢተገብረ ፡ ይመስል ፡ ለእመ ፡ ኢተጽሕፈ ። ወለእመ ፡ ተጽሕፈሰ ፡ ያበርዕ ፡
* 82r°a አልባበ ፡ ወይከውን ፡ በቍዔተ ፡ ለሰማ*ዕያን ። ወዝንቱ ፡ ዘተገብረ ፡ በዝኀረ ፡
አቡነ ፡ መድኀኒነ ፡ እግዚእ ፡ በእደ ፡ አቡነ ፡ ሳሙኤል ፡ ወልዱ ፡ ከመ ፡ ይትወ
ሰክ ፡ ክብረ ፡ አቡሁ ፡ ውስተ ፡ ኵሉ ፡ አጽናፈ ፡ ዓለም ። ናሁ ፡ እሉ ፡ አዕ
ማድ ፡ ዘኮኑነ ፡ ጸወነ ፡ ከመ ፡ ኢንደቅ ፡ ውስተ ፡ ሐጕል ፡ እሉ ፡ አምርሕተ ፡
ሕይወት ፡ ዘኮኑነ ፡ መርሐ ፡ ንባእ ፡ ጸባበ ፡ አንቀጸ ፡ ወታበጽሓነ ፡ ውስተ ፡
መርኅብ ። እሉ ፡ ኖትያት ፡ እለ ፡ ኀደፉ ፡ ሐመረነ ፡ በ፲ መቃድፍ ፡ ወአብጽሑነ ፡
* 82r°b ውስ*ተ ፡ መርሶ ፡ መድኀኒት ። ናሁ ፡ ተሰናሰለ ፡ ዝክሮሙ ፡ በአሓቲ ፡ አምሳል ።
ወአቡነ ፡ መድኀኒነ ፡ እግዚእ ፡ ተነበየ ፡ ክብረ ፡ ወልዱ ፡ ከመ ፡ ይከውን ፡
ዐቢየ ፡ እስመ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ከሠተ ፡ ሎቱ ፡ ኵሎ ፡ ጸጋሁ ፡ ዘቀዳሚ ፡
ወዘደኀሪ ። ወወልዱሂ ፡ ሳሙኤል ፡ ያስተበፅዕ ፡ ወያነክር ፡ ኂሩቶ ፡ ወጽድቆ ፡
ለአቡሁ ። ወበዝኀሩኒ ፡ ርእየ ፡ ተኣምረ ፡ ወገብረ ፡ ውእቱ ፡ ከመ ፡ ይዕበይ ፡
* 82v°a ውዳሴ ፡ አቡሁ ። ለእሉ ፡ አስራበ ፡ ጽድቅ ፡ ናስተማስ*ሎሙ ፡ ኀሊበ ፡ ዘአል
ቦቱ ፡ ቱስሕተ ፡ ዘይሰትይዎ ፡ ሕፃናት ፡ ወይልህቁ ፡ ቦቱ ፡ በከመ ፡ ጽሑፍ ፡
ዘይብል ፡ እስመ ፡ ኵሉ ፡ ዘይትወጋዕ ፡ ኀሊበ ፡ ሕፃን ፡ ውእቱ ። በዝየ ፡
ናቅም ፡ ነጊረ ፡ እስመ ፡ ይበቍዕ ፡ ለዘ ፡ ይሰምዖ ፡ ወይገብሮ ፡ በአሚን ።

[3] A ወመላእትኒ ፡ —

qui (est) plantée dans le sanctuaire et il faisait couler ses pleurs. Il pleura, voyant l'humilité de son Seigneur, et se réjouit de ce qui lui était revenu, qui n'était pas advenu à d'autres. Les anges obombraient l'autel de leurs ailes; les justes et les martyrs manifestaient là une grande joie à cause de l'honneur du corps et du sang de Notre Seigneur, à cause de la grandeur de notre père Madḫanina Egzi', à cause de la pureté et de la sainteté de Sāmu'ēl son fils qui avait sacrifié l'agneau sans briser ses os et avait versé son sang dans la coupe sans qu'il dégouttât. Il rassembla les fragments de pain comme des braises dans un plat de lumière et les présenta à ceux qui (en) étaient dignes, à ceux dont l'âme était pure. Quant à ceux qui (étaient) remplis de péché et de faute, il ne leur (en) impartit pas, car ils n'avaient pas fait pénitence par la bouche du prêtre.

171 Quand notre père eut achevé de les communier, il dit: «*Ma bouche raconte la gloire de Dieu* (Ps 145[144],21).» Tous les êtres célestes et terrestres dirent: «Notre père qui (es) aux cieux» et bénirent le prêtre du mystère Sāmu'ēl; les anges sonnèrent des trompettes et il y eut un grand tremblement. La prière de consécration de l'offrande fut achevée. Alors Dieu dit à notre père Sāmu'ēl: «Pour ceux qui auront foi en ta prière je t'ai donné une dîme; cette église, signe-la.» Et (notre père) la signa de sa main sainte. Il raconta ce mystère à ceux en qui il avait confiance et les adjura de ne (le) raconter à personne. Malka Ṣēdēq, son ami de Dabra Hāllēluyā, le vit l'appeler par l'esprit pour qu'il lui fût un témoin véridique de ce qu'il avait su que la puissance devait lui échoir.

172 Voici qu'à nous aussi ont été révélés maintenant, en temps opportun, toutes les actions qui ont été faites, qui sembleraient ne pas avoir été faites si elles n'avaient pas été écrites. Si elles sont écrites, elles illuminent les cœurs et sont profitables aux auditeurs. Cela est ce qui a été fait sur la tombe de notre père Madḫanina Egzi' par la main de notre père Sāmu'ēl, son fils, pour que l'honneur de son père en fût accru et entendu dans tous les confins du monde. Voici que ceux-là (sont) des colonnes qui ont été pour nous un refuge afin que nous ne tombassions pas dans la perdition, ceux-là (sont) des guides de vie qui ont été pour nous un guide afin que nous entrassions par la porte étroite et (celle-ci) nous fera parvenir sur la place (*Mt 7,13*). Ceux-là (sont) des marins qui ont piloté notre navire avec trois rames et nous ont fait parvenir au port du salut. Voici que leur souvenir a été assemblé en une seule image. Notre père Madḫanina Egzi' prophétisa l'honneur de son fils, qu'il deviendrait grand, car l'Esprit Saint lui avait révélé toute sa grâce du début et de la fin. Quant à son fils Sāmu'ēl, il célébrait et admirait la vertu et la justice de son père. Sur sa tombe, il vit un miracle et il agit en sorte d'exalter la louange de son père. Ces cataractes de justice, nous les comparons au lait sans mélange que boivent les petits enfants et grâce auquel ils grandissent, selon qu'(est) écrit ce qui dit: *Quiconque est nourri de lait est un petit enfant* (He 5,13). Arrêtons ici le récit, il est certes profitable à celui qui l'entend et le met en pratique avec foi.

173 ወሖረ ፡ አቡነ ፡ ሳሙኤል ፡ ውስተ ፡ ገዳመ ፡ ዋሊ ፡ ወነበረ ፡ እንዘ ፡
ያጸድላ ፡ ከመ ፡ ፀሓይ ፡ ወይሰድድ ፡ አጋንንተ ፡ ወይቀኒ ፡ አራዊተ ። ወለአና
* 82v°b ብስትኒ ፡ ይጼዐ*ኖሙ ፡ ከመ ፡ ዘአፍራስ ፡ ቦእምኔሆሙ ፡ ዘመጠኖ ፡ በእደዊሁ ፡
ወቦ ፡ ዘመሐወ ፡ ሎቱ ፡ ሦከ ፡ ቍሰሊሁ ። ወለአንስትያዊትኒ ፡ አንበሳ ፡ አጥ
በወ ፡ እጐላቲሃ ፡ ከመ ፡ እንስሳሁ ። ትትመከዓብ ፡ ላዕሌነ ፡ ጸጋሁ ፡ ለዓለመ ፡
ዓለም ፡ አሜን ።

174 ወካዕበ ፡ ስምዑ ፡ ካልአ ፡ ተአምረ ፡ ዘኮነ ፡ ወሀሎ ፡ እስከ ፡ ይእዜ ፡
በዝኀሩ ፡ ለአቡነ ፡ መድኀኒነ ፡ እግዚእ ፡ በከመ ፡ ርእዮ ፡ ገብረ ፡ ክርስቶስ ፡
* 83r°a ኄር ፡ ወልዱ ፡ በአሓቲ ፡ እምነ ፡ ለያል*ይ ፡ አመ ፡ ሖረ ፡ ይጸሊ ፡ በከመ ፡
ልማዱ ። ይቤ ፡ ሶበ ፡ በጻሕኩ ፡ ቅሩበ ፡ አንቀጸ ፡ ርኢኩ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲ
ያን ፡ ርኅወ ፡ ኀዋኅዊሃ ። ወኵለንታሃ ፡ ከመ ፡ ፀሓይ ፡ እምብዝኀ ፡ ማኅቶት ፡
ዘየኀቱ ፡ ውስቴታ ። ወተሓዘብኩ ፡ በልብየ ፡ ወእቤ ፡ በዐልኑ ፡ ዐቢይ ፡ ዮም ።
ወሶበ ፡ ቀረብኩ ፡ ህየ ፡ ተሰወረኒ ፡ እምአዕይንትየ ፡ ወቤተ ፡ ክርስቲያንኒ ፡
* 83r°b ዕፁታ ፡ ከመ ፡ ቀዲሙ ። ወአመ ፡ ቆምኩ ፡ ሰማዕኩ ፡ ድምፀ ፡ ማዕ*ጠንቶሙ ፡
ከመ ፡ ጸናጽል ፡ ብዙኀ ፡ ዘውስተ ፡ ማዕጠንት ። ወጢሰ ፡ ዕጣኖሙ ፡ ይሰ
ልብ ፡ አልባበ ፡ ወያጠልል ፡ አዕፅምተ ። ወደንገጽኩ ፡ ወኢያእመርኩ ፡ ኀበ ፡
ሀሎኩ ። ወእንዘ ፡ አነከር ፡ አርኅዉ ፡ ኆኅታ ፡ ወወፅኡ ፡ ከመ ፡ ይኡድዋ ፡
ለቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ውኖልቆሙ ፡ ፲ ወ ፪ ፡ ወፈሪሀየ ፡ ወፃእኩ ፡ ውስተ ፡
ዐፀድ ። ወመጽአ ፡ ፩ እምኔሆሙ ፡ ወጸውዐኒ ፡ በስምየ ፡ ወይቤለኒ ፡ ነዓ ፡
* 83v°a ግባእ ፡ ወ*ኢትፍራህ ፡ ንኅነ ፡ ሀሎነ ፡ ሓዋርያት ፡ ነዐጥና ፡ በትእዛዘ ፡ እግዚአ
ብሔር ። ወእቤሎ ፡ መኑ ፡ አንተ ፡ እግዚእየ ፡ እምእለ ፡ ሀለውከሙ ፡ ወይቤ
ለኒ ፡ አነ ፡ ውእቱ ፡ በርተ ፡ ሎሜዎስ ፡ ሓዋርያ ። ወአብጽሓኒ ፡ ኀበ ፡
ኵሎሙ ፡ ወተባረክዎሙ ፡ ወመጠወኒ ፡ ማዕጠንተ ፡ ዘእዴሁ ፡ ወዐጠንኩ ፡ ምስ
ሌሆሙ ፡ ወአድነ ፡ ሥልሰ ፡ በማዕጠንት ፡ ሓተምዋ ፡ ለቤተ ፡ ክርስቲያን ፡
* 83v°b ወዐርጉ ። *ወአነሂ ፡ አተውኩ ፡ ውስተ ፡ ማኅደርየ ፡ ይቤ ።

175 ወዘኮነ ፡ ዝንቱ ፡ ክብር ፡ ወጸጋ ፡ በዝኀሩ ፡ ለአቡነ ፡ መድኀኒነ ፡
እግዚእ ፡ በእንተ ፡ ክብረ ፡ አዕፅምቲሁ ፡ ዘሀሎ ፡ ውስቴታ ፡ ዘይኄይስ ፡ እም
ዕንቈ ፡ ባሕርይ ፡ ዘዕፁብ ፡ ሤጡ ፡ ወያጸድል ፡ እምፀሓይ ፡ ወወርኅ ፡ ወእም
ከዋክብት ፡ ለዘንትአመኖ ። ወየሀበነ ፡ ነአምኀ ፡ የማኖ ፡ ወጸጋሞ ፡ ለዓለመ ፡
ዓለም ፡ አሜን ።

* 84r°a 176 ማልስ ፡ ተአምር ። ስም*ዑ ፡ ዘነገሩነ ፡ አበዊነ ፡ በእንተ ፡ ዕበያ ፡
ለዛቲ ፡ እምነ ፡ ዘተዘግበ ፡ ውስቴታ ፡ አዕፅምቲሁ ፡ ለአቡነ ፡ መድኀኒነ ፡

173 Notre père Sāmu'ēl alla dans le désert de Wāli et (y) demeura en le faisant resplendir comme le soleil, en chassant les démons et en subjuguant les bêtes sauvages. Il montait aussi les lions comme si (c'étaient) des chevaux; il en est un parmi eux qu'il mesura avec ses mains, il en est un de la blessure duquel il enleva une épine. Il allaita aussi les petits d'une lionne comme ses animaux domestiques. Que sa grâce soit doublée sur nous dans les siècles des siècles, amen.

Deuxième miracle

174 Écoutez encore un deuxième miracle qui s'est produit — et existe jusqu'à maintenant — sur la tombe de notre père Madḫanina Egzi', selon que le vit Gabra Krestos, son fils vertueux, une (nuit) d'entre les nuits, lorsqu'il alla prier selon son habitude. Il dit: «Quand je parvins près du porche, je vis que les portes de l'église étaient ouvertes; (celle-ci était) tout entière comme le soleil du fait du nombre des lampes qui y brûlaient. Je pensai dans mon cœur et dis: "(Y a-t-il) une grande fête aujourd'hui?" Quand je m'approchai de là, (la lumière) disparut à mes yeux et l'église (était) fermée comme auparavant. Lorsque je m'arrêtai, j'entendis le bruit de leur (= des moines) encensoir — comme de nombreuses crécelles qui (auraient été) dans l'encensoir; la fumée de leur encens ravissait les cœurs et rafraîchissait les os. Je tremblai et ne sus où j'étais. Alors que je m'étonnais, ils ouvrirent la porte de l'église et sortirent pour en faire le tour, leur nombre était de douze; pris de peur, je sortis dans la cour. L'un d'entre eux vint, m'appela par mon nom et me dit: "Viens, retourne et n'aie pas peur; nous sommes les apôtres, nous l'(= l'église) encensons sur l'ordre de Dieu." Je lui dis: "Qui es-tu, mon seigneur, d'entre vous qui êtes (là)?" Il me dit: "Je suis Barthélemy l'apôtre." Il me fit venir auprès de tous (les autres apôtres) et j'en fus béni; il me présenta l'encensoir qui (était dans) sa main et j'encensai avec eux; nous fîmes trois fois le tour de l'église avec l'encensoir, ils la fermèrent et montèrent (au ciel). Quant à moi, je retournai à ma demeure» — dit-il.

175 Cet honneur et grâce qui se produisit sur la tombe de notre père Madḫanina Egzi' (se produisit) à cause de l'honneur de ses ossements, qui y sont, qui valent mieux qu'une pierre précieuse de grand prix et qui resplendissent plus que le soleil et la lune et que les étoiles, pour nous qui avons foi en lui. Qu'il nous donne de baiser sa droite et sa gauche dans les siècles des siècles, amen.

Troisième miracle

176 $3^{ème}$ miracle: Écoutez ce que nous ont raconté nos pères au sujet de la grandeur de cette mère nôtre[3] dans laquelle ont été déposés les ossements de

[3] La «mère» est l'église du monastère, consacrée à Marie et assimilée à celle-ci.

እግዚእ ፡ ወይእቲ ፡ ወለደቶ ፡ ወሐፀነቶ ፡ በአጥባቲሃ ። ወእሊአሃ ፡ እሙንቱ ፡
ዘጸውዓቶሙ ፡ በነዋኅ ፡ ስብከት ፡ እንዘ ፡ ትብል ፡ ንዑ ፡ ትኅድሩ ፡ ታሕተ ፡
ጽላሎትየ ፡ ወትጽገቡ ፡ እምበረከትየ ፡ ወከመ ፡ ተአምኑ ፡ አዕፅምቲሁ ፡ ለመድ
* 84r°b ኅኒነ ፡ እግዚእ ፡ ወልድየ ፡ ጌራ ፡ ባሕርይ ፡ ዘ*እትቄጸሎ ፡ በርእስየ ። ወእሙን
ቱኒ ፡ ዕሡራኒሃ ፡ አኀዙ ፡ ያይድዑ ፡ ዕበያ ፡ ወክብራ ፡ ለዘጸውዐቶሙ ፡ በፍ
ቅራ ፡ ከመ ፡ ይዜንዉ ፡ ደቂቅ ፡ ዜና ፡ ወላዲቶሙ ። ገብረ ፡ አምላክ ፡ ይቤ ፡
ርኢኩ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ እንዘ ፡ ይጼልላ ፡ ከመ ፡ ደመና ፡ ወትረ ።
ኢሳይያስኒ ፡ ይቤ ፡ ርኢኩ ፡ እንዘ ፡ የዐጥና ፡ ፮ እምሱራፌል ፡ ዘልፈ ። ዮሐን
* 84v°a ስኒ ፡ ይቤ ፡ ርኢኩ ፡ መላእክት ፡ እንዘ ፡ የአውድዋ ፡ *ኵሎ ፡ ዕለተ ። ወካል
አንሰ ፡ ይብሉ ፡ ኢንክል ፡ ፈጽሞ ፡ በነጊር ፡ ወበጽሒፍ ። ወባሕቱ ፡ ዘንተ ፡
ጸሓፍነ ፡ ከመ ፡ ታእምሩ ፡ ክብራ ። ወእሉ ፡ ደቂቁ ፡ ለአቡነ ፡ መልኡ ፡
በኵሉ ፡ ወተሰምዐ ፡ ጽድቆሙ ፡ ወተምዕዘ ፡ ምግባሮሙ ፡ እምብሔረ ፡ አግ
ዐዚ ፡ እስከ ፡ ኢየሩሳሌም ። ወአቡነሰ ፡ ተመሰለ ፡ ከመ ፡ አብርሃም ፡ ዘይ
* 84v°b ቤሎ ፡ እግዚአብሔር ፡ አበዝኆሙ ፡ ለዘርእከ ፡ ከመ ፡ ኮከ*በ ፡ ሰማይ ፡ ወበ
ዘርእከ ፡ ይትባረኩ ፡ ኵሎሙ ፡ አሕዛበ ፡ ምድር ። ከማሁ ፡ ኮነ ፡ ሰማዕነ ፡
ወርኢነ ፡ እንተ ፡ ጸብሓት ፡ ይትቄሰከ ፡ ስሙዐቲሆሙ ፡ ውስተ ፡ ኵሉ ፡
ዓለም ። በረከተ ፡ አቡነ ፡ ወሀብተ ፡ ደቂቁ ፡ ተሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

177 ራብዕ ፡ ተአምሪሁ ፡ ለአቡነ ፡ አጽምኡ ፡ ዘተከሥተ ፡ ሎቱ ፡ በሳ
ምን ፡ ትውልድ ፡ እምአሚ ፡ ሞቱ ፡ ተጋብኡ ፡ ኵሎሙ ፡ ደቂቁ ፡ ወፈቀዱ ፡
* 85r°a ከመ ፡ ያፍልስዎ ፡ ውስተ ፡ ሩካም ፡ ሠና*ይ ። ወአርኀዉ ፡ ዝኅሮ ፡ እንዘ ፡
አልቦ ፡ ደመና ፡ ወዝናም[4] ፡ ኮነ ፡ ፀዐዕ ፡ ወነጐድጓድ ፡ ወመብረቅ ፡ ነጽ
ሖሙ ፡ ወሰደዶሙ ። ወሶቤሃ ፡ ወረደ ፡ ብፁዕ ፡ ይምአታ ፡ እም ፱ ቅዱሳን ፡
ዘያፈቅሮ ፡ ለአቡነ ፡ በከመ ፡ ያለምድ ፡ ወትረ ። ወመላእክተ ፡ ሰማይኒ ፡
ወረዱ ፡ ከልእዎሙ ፡ ወሰደድዎሙ ፡ ከመ ፡ ኢይትሓሰዉ ፡ ቃሎ ፡ ለእግዚአብ
ሔር ፡ ዘይቤሎ ፡ ቀዳሚ ፡ ለአቡነ ፡ ህየ ፡ ይኩን ፡ ሥጋከ ።

* 85r°b 178 ወአሜሃ ፡ ይቤሉ ፡ ደቂቁ ፡ እለ ፡ *ምሉኣነ ፡ መንፈስ ፡ ርኢነ ፡ አዕፅ
ምቲሁ ፡ ለአቡነ ፡ መድኀኒነ ፡ እግዚእ ፡ ቦዘይቤ ፡ ርኢኩ ፡ ይመስል ፡ ከመ ፡
ፀሐይ ፡ ወወርኅ ፡ ወከዋክብት ። ወቦዘይቤ ፡ ርኢኩ ፡ ይመስል ፡ ኅብረ ፡
ወርቅ ። ቦዘይቤ ፡ ርኢኩ ፡ ይመስል ፡ ነደ ፡ ወነበልባለ ፡ ወፍሕመ ፡ ብቁጸ ፡
ወቀለምጽጸ ፡ እሳት ፡ ዘይነጥር ። ወቦዘይቤ ፡ ርኢኩ ፡ ይመስል ፡ ዕንቈ ፡ ኢየስ
* 85v°a ጲድ ፡ ወሰንፔር ፡ ወሰርዴዎን ። ቦዘይቤ ፡ ይመስል ፡ ዕንቈ ፡ ያክንት ፡ ወ*ቢረሌ ፡
ወአንክዮን ። ወቦዘይቤ ፡ ይመስል ፡ ዕንቈ ፡ መረግድ ፡ ወለጊር ፡ ወጳዜዎን ።

[4] A ወዝም ፡ —

notre père Madḫanina Egzi'; elle l'a enfanté et l'a nourri de ses seins. Siens sont ceux qu'elle a appelés par une longue prédication en disant: «Venez pour demeurer sous mon ombre, vous rassasier de ma bénédiction et pour saluer les ossements de Madḫanina Egzi', mon fils, le diadème de pierres précieuses que j'ai ceint autour de ma tête.» Et eux, liés à elle, se mirent à faire connaître la grandeur et l'honneur de celle qui les avait appelés par son amour, pour que les enfants racontassent l'histoire de leur génitrice. Gabra Amlāk dit: «Je vis l'Esprit Saint l'obombrant en permanence comme une nuée.» Isāyeyās dit: «Je vis un des séraphins l'encenser sans cesse (*Is 6,2.6*).» Yoḥannes dit: «Je vis les anges l'entourant tout le jour (*Ap 7,11*).» D'autres disaient: «Nous ne pouvons (y) parvenir par la parole ni par l'écrit.» Mais nous avons écrit cela pour que vous connussiez sa gloire. Ces enfants de notre père furent nombreux partout, leur justice fut entendue et leur conduite embaume depuis le pays des Éthiopiens jusqu'à Jérusalem. Quant à notre père, il fut comparable à Abraham à qui Dieu dit: *Je multiplierai ta descendance comme les étoiles du ciel, et par ta descendance seront bénies toutes les nations de la terre* (Gn 26,4). De même nous avons entendu et vu que chaque jour leur renommée augmentait dans tout l'univers. Que la prière de notre père et le don de ses enfants soient avec nous, amen.

Quatrième miracle

177 4ème miracle de notre père: Prêtez attention à ce qui a été révélé pour lui: à la huitième génération depuis sa mort, tous ses enfants se rassemblèrent et voulurent le transférer dans un beau (sarcophage de) marbre. Ils ouvrirent sa tombe: alors qu'il n'y avait pas de nuage ni de pluie, il y eut de la foudre et le tonnerre et les éclairs les frappèrent et les chassèrent. Alors le bienheureux Yem'ātā, d'entre les neuf saints, qui aimait notre père descendit (du ciel), selon qu'il en avait toujours l'habitude. Les anges du ciel descendirent aussi, ils les (= les moines) arrêtèrent et les chassèrent pour qu'ils ne fissent pas mentir la parole de Dieu qui avait dit auparavant à notre père: «Que ton corps soit là[4].»

178 Alors ses enfants qui (étaient) pleins de l'Esprit dirent: «Nous vîmes les ossements de notre père Madḫanina Egzi'.» L'un dit: «J'ai vu: il était semblable au soleil, à la lune et aux étoiles.» Un (autre) dit: «J'ai vu: il était semblable à la couleur de l'or.» Un (troisième) dit: «J'ai vu: il était semblable au brasier, aux flammes, au charbon ardent et aux étincelles du feu qui fulgurent.» Un (quatrième) dit: «J'ai vu: *il était semblable* à une pierre de *jaspe*, de saphir et *de sardoine* (Ap 4,3).» Un (cinquième) dit: «Il était semblable à une pierre de hyacinthe, de béryl et d'onyx.» Un (sixième) dit:

[4] Cf. *supra* § 48.

በዘይቤ ፡ ይመስል ፡ ዕንቈ ፡ ወራውሬ ፡ ወክርስጵራስስ ፡ ወከድከዴን ። ወካልአ
ንሰ ፡ ይቤሉ ፡ ኢያእመርነ ፡ ወኢጠየቅነ ፡ ዳእሙ ፡ ኮነ ፡ ርዑዳነ ፡ ወድንጉጻነ[5] ፡
ወይቡሳነ ፡ ከመ ፡ ዘአልቦ ፡ ነፍስ ። ወደወይነ ፡ ብዙኀ ፡ መዋዕለ ። ወእለሰ ፡
ክህሉ ፡ በኀይል ፡ ዘሰማይ ፡ አፍጠኑ ፡ ሐቲሞታ ፡ ለዝኀረ ፡ አቡነ ፡ ወመ
* 85v°b ሰለ*ነ ፡ ዘያንህላ ፡ ለቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ግርማ ፡ ዕበየ ፡ ዐፅሙ ፡ ለአቡነ ።
ወእምድኀረ ፡ ፈጸምነ ፡ ሐቲሞታ ፡ ለዝኀር ፡ አርመመ ፡ ኀይል ፡ ወኮነ ፡
ዛሕነ ፡ ዐቢየ ፡ ይቤሉ ።

179 ወገብረ ፡ ኢየሱስኒ ፡ አባስ ፡ ወእሑር[6] ፡ ልደ ፡ ቤቱ ፡ ጸዋሬ ፡ ትእ
ዛዙ ፡ ለአቡነ ፡ መድኀኒነ ፡ እግዚእ ፡ ይቤ ፡ በቅሩብ ፡ ዘመን ፡ እንዘ ፡ ሀሎኩ ፡
አሐቲ ፡ ዕለተ ፡ እጼሊ ፡ መጽአ ፡ ኀቤየ ፡ እግዚእ ፡ ኢየሱስ ፡ አኮ ፡ በድል
* 86r°a ወትየ ፡ አላ ፡ በአፍቅሮቱ ፡ ሰብእ ፡ ወእቤሎ ፡ *መኑ ፡ አንተ ፡ ወይቤለኒ[7] ፡
አነ ፡ ውእቱ ፡ አልፋ ፡ ወኦ ፡ ርእስ ፡ ወማኅለቅት ፡ ጥንት ፡ ወመሠረት ።
ወይቤለኒ ፡ ባሐ ፡ ኅሩይ ፡ ወልደ ፡ ኅሩይየ ። መጻእኩ ፡ ኀቤከ ፡ ከመ ፡
እናዝዝከ ፡ በእንተ ፡ አፍቅሮትከ ፡ ምጽዋተ ። ወሶቤሃ ፡ ወሀበኒ ፡ ብዙኀ ፡
አስራተ ፡ ከመ ፡ ይምሐር ፡ ሊተ ፡ ነፍሳት ፡ ወዘእምነገድየ ፡ እስከ ፡
፲ ትውልድ ። ወእምድኀረ ፡ ከሠተ ፡ ሊተ ፡ ነገረ ፡ ኀቡአተ ፡ ወዕፁባተ ፡
* 86r°b ይቤለኒ ፡ ነዓ ፡ አር*ኢከ ፡ ኀይለ ፡ ግሩመ ፡ በዝኀሩ ፡ ለአቡከ ፡ ውስተ ፡
ቤተ ፡ እምየ ።

180 ሖርኩ ፡ ሶቤሃ ፡ ወበጺሕየ ፡ ቅሩበ ፡ አልሶዴስ ፡ መጽአ ፡ ኀቤየ ፡
ቴሜርግብ ፡ ዘብርሃን ፡ ወመንጦዋልዕ ፡ ዘእሳት ፡ ወመነሳንስት ፡ ዘነበልባል ፡
ወዐፅፈ ፡ ቅዳሴ ፡ ዘአርያም ፡ መላእክትኒ ፡ እለ ፡ አልበሙ ፡ ኍልቈ ፡ ተቀ
በሉኒ ፡ ወአብኡኒ ፡ በዝንቱ ፡ ኵሉ ፡ ግብር ፡ እንዘ ፡ ያርሕቁ ፡ ሰብአ ፡
* 86v°a እምቅድሜየ ። ወአብጽሑኒ ፡ ውስተ ፡ ቅ*ድስተ ፡ ቅዱሳን ፡ ኀበ ፡ ነበረ ፡
እግዚእነ ፡ በግርማ ፡ ዕበዩ ። ወእምዝ ፡ አርአየኒ ፡ ፈለገ ፡ ሕይወት ፡ ፀዐዳ ፡
እንዘ ፡ ይውኅዝ ፡ እምዝኀሩ ፡ ለአቡነ ፡ መድኀኒነ ፡ እግዚእ ፡ ወነዝሓኒ ፡
አባልየ ። ናሁ ፡ ተፈጸመ ፡ ዘይቤሎ ፡ ለአቡነ ፡ እግዚእ ፡ በኪዳነ ፡ ገድሉ ።
አኮ ፡ ባሕቲቱ ፡ ዘርእየ ፡ ዘንተ ፡ አላ ፡ ብዙኃን ፡ ይቤሉ ፡ ርኢነ ፡ ወተጠም
ቅነ ፡ በነፍስ ፡ ወሥጋ ፡ እምውእቱ ፡ ማየ ፡ ሕይወት ፡ ዘሀሎ ፡ ዘልፈ ፡
* 86v°b በ*ዝኀሩ ፡ ለአቡነ ።

181 ወካዕበ ፡ ይቤ ፡ አርአየኒ ፡ ዐፅሞ ፡ ለአቡነ ፡ በውስተ ፡ ዝኀሩ ፡ ከመ ፡
መብረቅ ፡ ዘውስተ ፡ አርያም ፡ እንዘ ፡ ይነጥር ፡ ወአፈወ ፡ መዐዛሁ ፡
መልአ ፡ ኵሎ ፡ ዓለመ ። ወይቤለኒ ፡ መፍቀሬ ፡ ሰብእ ፡ ንጉሥነ ፡ አእምር ፡

[5] A ወድጉጻነ ፡ — [6] A ወእሖር ፡ — [7] A ወይቤሎ ፡ —

«Il était semblable à une pierre d'émeraude, d'opale et de chrysolithe.» Un (septième) dit: «Il était semblable à une pierre de topaze, de chrysoprase et de calcédoine» (*Ex 28,17-20*). D'autres dirent: «Nous ne sûmes ni ne comprîmes, simplement nous fûmes tremblants, défaillants et desséchés comme quelqu'un d'inanimé; nous fûmes malades de nombreux jours. Ceux qui (le) pouvaient par la puissance du ciel se hâtèrent de sceller la tombe de notre père et il nous sembla que la majesté de la grandeur des ossements de notre père détruisait l'église. Après que nous eûmes achevé de sceller la tombe, la richesse (des éléments) se tut et il y eut un grand calme» — dirent-ils.

179 Gabra Iyasus, l'abbé et dernier[5] enfant de la maison de notre père Madḫanina Egzi' et porteur de son commandement, dit: «Dans un temps proche, alors qu'un jour je priai, le Seigneur Jésus vint auprès de moi, non selon mon mérite mais dans son amour des hommes; je lui dis: "Qui es-tu?" Il me dit: "*Je suis l'alpha et l'oméga, le principe et la fin* (Ap 22,13), le commencement et le fondement." Il me dit (encore): "Salut, fils élu de mon élu! Je suis venu auprès de toi afin de te réconforter pour ton amour de l'aumône." Il me donna alors une dîme abondante afin que les âmes me fissent miséricorde ainsi que ce qui (est) de ma famille, jusqu'à la dixième génération[6]. Après m'avoir révélé des paroles cachées et merveilleuses, il me dit: "Viens, je vais te montrer une puissance redoutable sur la tombe de ton père dans la maison de ma mère."

180 «J'allai alors et, quand je fus parvenu à proximité d'un lieu boisé, vinrent auprès de moi un coffre de lumière, des voiles de feu, un éventail de flammes et un manteau saint du ciel d'en haut. Des anges, qui étaient sans nombre, m'accueillirent et me firent entrer avec tout cet appareil en éloignant les gens de devant moi; ils m'amenaient dans le saint des saints où demeurait Notre Seigneur dans la majesté de sa grandeur. Après cela, (celui-ci) me fit voir le fleuve de vie blanc s'écoulant de la tombe de notre père Madḫanina Egzi' et il aspergea mes membres. Voici que fut accompli ce que le Seigneur avait dit à notre père dans le pacte de son combat (spirituel). Il n'y a pas seulement le fait que j'ai vu cela, mais beaucoup dirent: "Nous vîmes et fûmes baptisés, d'âme et de corps, par cette eau de la vie qui est toujours dans la tombe de notre père."»

181 Il dit encore: «Il me montra les os de notre père dans sa tombe, éclatants comme un éclair qui (est) dans les hauteurs, et l'odeur de leur parfum emplit tout l'univers. L'ami des hommes, notre roi, me dit: "Sache (que)

[5] Le guèze porte እሖር ፡ («que j'aille»), ce qui ne convient évidemment pas au contexte; le mot a également embarrassé le correcteur, qui l'a entouré d'un trait et a fait précéder ልዩ ፡, mot rare, d'un ወ pour obtenir le mot ወልዩ ፡. Il semble cependant qu'on puisse conserver la leçon — légèrement modifiée (እሑር) — du manuscrit et rattacher cette forme adjectivale au verbe አኅረ ፡ («tarder»).

[6] La traduction de cette phrase est incertaine.

ዘንተ ፡ ኵሎ ፡ ዘገበርኩ ፡ ለአቡከ ፡ በእንተ ፡ አፍቅሮቱ ፡ ምጽዋተ ፡ ወበእ
ንተ ፡ ገድለ ፡ ጻማሁ ፡ ፍድፉደ ። ወለከሂ ፡ አርአይኩከ ፡ ይቤለኒ ፡ በአፍቅ
* 87r°a ሮትከ ፡ ምጽዋተ ፡ ወእምዝ ፡ ወሀበኒ ፡ ብ*ዙኀ ፡ ጸጋ ፡ ወሞገሠ ፡ ወዐርገ ፡
በሰማያት[8] ፡ በዐቢይ ፡ ስብሐት ። ወለውእቱሰ ፡ አፈወ ፡ መዐዛ ፡ ብዙኃን ፡
ደቂቁ ፡ ለአቡነ ፡ ስእኑ ፡ ጸዊረ ፡ መዐዛሁ ፡ ወተመስጠ ፡ አባላቲሆሙ ፡ ወኢ
ክህሉ ፡ ቀዊሞ ፡ በአፍአ ፡ ወበውስጥ ፡ እምብዝኀ ፡ መዐዛሁ ፡ ዘየሀይድ[9] ፡
ነፍሰ ፡ በዕለተ ፡ አርኀዉ ፡ ዝኀሮ ፡ ለአቡነ ፡ ቀዳሚ ።

182 ወናሁ ፡ ዘንተ ፡ ኵሎ ፡ ጸሓፍነ ፡ በአስተርክቦ ፡ ወበአስተላጽቆ ፡ ነገር ፡
* 87r°b አርባዕተ ፡ በኍልቈ ፡ ወንጌል ። ወእመ*ሰ ፡ ጸሓፍነ ፡ በበ ፩ ወበበ ፡ ገጹ ፡
እምበዝኀ ፡ ወእምኖኀ ፡ እምኮነ ፡ ድካመ ፡ ለአንባቢ ፡ ወለሰማዒ ፡ ኀይለ ፡
ነገር ። ወይእዜኒ ፡ እላንተ ፡ ኀዳጣተ ፡ ተአምራተ ፡ ዘአቡነ ፡ ስምዑ ፡ አን
ትሙ ፡ ዮም ፡ እለ ፡ ተጋባእክሙ ፡ ውስተ ፡ መካነ ፡ ዝኀሩ ፡ በአሚን ፡ ወበ
ተስፋ ፡ አልቦ ፡ ዘየዓቢ ፡ እምአሚን ፡ ወተስፋ ። ተዘከሩ ፡ በተአምኖ ፡ ድኅነ ፡
ሄኖክ ፡ እምገጸ ፡ ሞት ። ወበተአምኖ ፡ ድኅነ ፡ ኖኅ ፡ እማየ ፡ አይኅ ። ወበ
* 87v°a ተአምኖ ፡ ድኅ*ነት ፡ ረአብ ፡ ዘማ ፡ አመ ፡ ተቀበለቶሙ ፡ ለሰብአ ፡ ዐይን ።
ወእመሰ ፡ አሚነ ፡ እግዚአብሔር ፡ ብክሙ ፡ ውእቱሂ ፡ ይቤ ፡ በወንጌሉ ፡
ዘተወክፈ ፡ ጻድቀ ፡ በስመ ፡ ጻድቅ ፡ ዕሤተ ፡ ጻድቅ ፡ ይነሥእ ። ዘኪያክሙ ፡
ተወክፈ ፡ ኪያየ ፡ ተወክፈ ። ዘኪያክሙ ፡ ሰምዐ ፡ ሰምዐ ፡ ኪያየ ፡ ሰምዖ ፡
ለዘፈነወኒ ። ወነቢይኒ ፡ ይቤ ፡ ፍርሆ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወአክብር ፡ ዘይጸመዶ ።
* 87v°b ወካልእኒ ፡ ይቤ ፡ ዘያጸምእ ፡ ዝክሮ ፡ ለጻ*ድቅ ፡ ይከውን ፡ ጻድቀ ፡ ከማሁ ።
ወሐዋርያትኒ ፡ ይቤሉ ፡ ሰሚዐክሙ ፡ ግብሮሙ ፡ ለሐራ ፡ ክርስቶስ ፡ ኢታስ
ትቱ ፡ ከመ ፡ ኢትደቁ ፡ እምጸጋሆሙ ፡ አላ ፡ በሉ ፡ መንክር ፡ እግዚአብሔር ፡
በላዕለ ፡ ቅዱሳኒሁ ። ወዳዊትኒ ፡ ይቤ ፡ በእንተ ፡ እለ ፡ ያስትቱ ፡ ኀይሎ ፡
ለእግዚአብሔር ፡ ወያሔስዉ ፡ ቃሎ ፡ በላዕለ ፡ ቅዱሳን ፡ ዘኮነ ። ወነበቡ ፡
ዐመፃ ፡ ውስተ ፡ አርያም ፡ ወአንበሩ ፡ ውስተ ፡ ሰማይ ፡ አፉሆሙ ፡ ወአን
* 88r°a ሶሰወ ፡ ው*ስተ ፡ ምድር ፡ ልሳኖሙ ።

183 በተግሣጸ ፡ እሉ ፡ ቃላት ፡ ለብዉ ፡ ወአጽምኡ ፡ ተአምራቲሁ ፡ ለአ
ቡነ ፡ ዘቅሩብ ፡ ወዘርሑቅ ፡ እለ ፡ ተጋባእክሙ ፡ ምስለ ፡ ደቂቀ ፡ ደብር ።
ኵልክሙ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዐስበ ፡ ጸጋ ፡ ይክፍልክሙ ፡ ወይናዝዝ ፡ ኵሎ ፡
ትካዘክሙ ፡ ወያሰስል ፡ ፅበሰክሙ ። በጸሎተ ፡ አቡነ ፡ መድኀኒነ ፡ እግዚእ ፡
ወበስእለተ ፡ ኵሎሙ ፡ ፍቁራኒሁ ፡ በትንብልናሃ ፡ ወአስተብቍዖታ ፡ ለማርያም ፡
* 88r°b *ድንግል ፡ እሙ ፡ ያርፍቆሙ ፡ በኀዳስ ፡ ዓለሙ ። ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፡
ወአሜን ። ለይኩን ፡ ለይኩን ።

[8] A ሰማያት ፡ — [9] A ዘየሀድ ፡ —

tout cela que j'ai fait pour ton père, (je l'ai fait) à cause de son amour de l'aumône et à cause de son combat ascétique extrême." "À toi, je t'ai fait voir, me dit-il (encore), pour ton amour de l'aumône." Après cela, il me donna une grande grâce et faveur et monta aux cieux dans une grande gloire. Quant à l'odeur de son parfum, beaucoup d'enfants de notre père ne purent la supporter; leur personne fut enlevée et ils ne purent tenir, à l'extérieur et à l'intérieur, devant la force de son parfum qui ravit l'âme le jour où l'on ouvrit la tombe de notre père, auparavant[7].»

182 Voici que nous avons écrit tout ceci avec application et en mettant ensemble les paroles des Évangiles (qui sont) au nombre de quatre. Si nous avions écrit d'après chacun et partie par partie, (le récit) aurait crû et se serait allongé, la puissance du discours serait devenue (une cause de) lassitude pour le lecteur et pour l'auditeur. À présent, ces quelques miracles de notre père, écoutez(-les) aujourd'hui, vous qui vous êtes rassemblés au lieu de sa tombe avec foi et avec espérance. Rien n'est plus grand que la foi et l'espérance: rappelez-vous que c'est par le fait de croire qu'Hénoch a été sauvé de la mort (*Gn 5,24; He 11,5*); par le fait de croire, Noé a été sauvé de l'eau du déluge (*Gn 6,9; He 11,7*); par le fait de croire, Rahab la prostituée a été sauvée quand elle a accueilli les espions (*Jos 6,25*). Si vous avez la foi en Dieu, lui vous dit dans son Évangile: *Qui accueille un juste avec le nom de juste recevra un salaire de juste. Qui vous accueille, c'est moi qu'il accueille. Qui vous écoute, m'écoute, écoute celui qui m'a envoyé* (Mt 10,41.40; Lc 10,16). Le prophète dit: *Crains Dieu et honore* celui qui lui rend un culte (Si 7,31). Un autre dit: «Qui prête attention au souvenir du juste devient juste pareillement (*Pr 10,7*).» Les apôtres disent: «Ayant entendu les actes des soldats du Christ, ne soyez pas négligents pour n'être pas déchus de leur grâce, mais dites: *Admirable (est) Dieu par ses saints* (Ps 68[67],36)*!*» David dit au sujet de ceux qui négligent la puissance de Dieu et font mentir sa parole, qui est advenue par ses saints: *Ils profèrent l'injustice dans les hauteurs, ils placent leur bouche dans le ciel et leur langue marche sur la terre* (Ps 73[72],8-9).

183 Méditez la leçon de ces paroles et prêtez attention aux miracles de notre père, vous qui, de près et de loin, vous êtes rassemblés aujourd'hui avec les enfants du monastère. Qu'à vous tous Dieu impartisse la récompense de la grâce; qu'il console tous vos chagrins et supprime votre faiblesse. Que par la prière de notre père Madḫanina Egzi', par la sollicitation de tous ses bien-aimés, par l'intercession et la supplication de Marie la Vierge sa mère il vous fasse vous attabler dans son monde nouveau, dans les siècles des siècles, amen et amen, ainsi soit-il, ainsi soit-il.

[7] On peut aussi comprendre: «de notre premier père».

184 ለዛቲ ፡ መጽሐፍ ፡ ለዘወሰድክዋ ፡ ወሜጥክዋ ፡ አነ ፡ ኃጥእ ፡ ወልደ ፡ ጊዮርጊስ ፡ ተማኅፀንኩ ፡ በአቡነ ፡ መድኃኒነ ፡ እግዚእ ፡ ወበማርያም ፡ እሙ ፡ ለቃል ፡ ኢትርስኡኒ ፡ ፩፩ አቡነ ፡ ዘበሰማያት ፡ ደቂቀ ፡ በንኵል ፡ ቅድስት ፡ ወአ * 88v°a ነሂ ፡ ኃጥእ ፡ ጸሓፌሁ ፡ ተክለ ፡ ሃይማኖት ፡ ከማሁ ፡ ተማኅፀንኩ ፡ *በሰማይ ፡ የሀሉ ፡ ልብክሙ ። ወለእመቦ ፡ ዘተሓየሰ ፡ ምስለ ፡ ቢጹ ፡ ይኅድግ ፡ ሎቱ ። እመቦ ፡ ዘሐለየ ፡ በልቡ ፡ ኑፋቄ ፡ ይትጋነይ ። እመቦ ፡ ነውረ ፡ ሕሊና ፡ ዘቦ ፡ ይትገኃሥ ። እመቦ ፡ ደዌ[10] ፡ ሕሊና ፡ ዘቦ ፡ ኢይቅረብ ። እመቦ ፡ ስዑብ ፡ ወዘኢኮነ ፡ ንጹሐ ፡ ይትገኃሥ ። እመቦ ፡ ዘወድቀ ፡ በኃጢአት ፡ ኢይርሳዕ ፡ እስመ ፡ ዘኢይትረሳዕ ። እመቦ ፡ ነኪር ፡ እምትእዛዙ ፡ ለኢየሱስ ፡ ይትገኃሥ ። እመቦ ፡ ዘያስተሐቅር ፡ ነቢያተ ፡ ያግኅሥ ፡ ርእሶ ፡ እመዓተ ፡ ዋሕድ ፡ ወያድኅን ፡ ነፍሶ ። መስቀለ ፡ ኢይግፋዕ ፡ ወይጕየይ ፡ እመዓተ ፡ እግዚአብሔር ። እስመ ፡ ዘይሬኢነ ፡ ብነ ፡ አብ ፡ ብርሃን ፡ ምስለ ፡ ወልዱ ፡ ወመላእክቲሁ ፡ ቅዱሳን ፡ እለ ፡ ይሔውጹ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ነጸሩ[11] ፡ * 88v°b ነፍሰክሙ ፡ ወአንጽሑ ፡ *ነፍስተክሙ ። ወለቢጽክሙሂ ፡ ኢትዝክሩ ፡ አበሳሆሙ ፡ ርእዩ ፡ ከመ ፡ መኑሂ ፡ ኢየሀሉ ፡ በመዓት ፡ ምስለ ፡ ካልኡ ፡ እግዚአብሔር ፡ ይሬኢ ። አልዕሉ ፡ ልበክሙ ፡ ንቅረብ ፡ ለመድኃኒተ ፡ ሕይወት ፡ ወቅድሳተ ፡ በጥበበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ንንግእ ፡ ዘተውኅበ ፡ ለነ ፡ ጸጋ ።

[10] A ድውየ ፡ — [11] A ነጽሩ ፡

Colophon

184 Celui qui a apporté et remporté (?) ce livre, (c'est) moi, le pécheur Walda Giyorgis, je me suis confié à notre père Madḫānina Egzi' et à Marie, la mère du Verbe; ne m'oubliez pas, aucun (d'entre vous)[8], enfants de Bankwal le saint. Moi aussi le pécheur, son (= du livre) scribe, Takla Hāymānot, je me suis pareillement confié au ciel pour que votre cœur (y) fût[9]. Si quelqu'un a un grief envers son prochain, qu'il lui pardonne (*Mc 11,25*). Si quelqu'un a médité dans son cœur le doute, qu'il se repente. Si quelqu'un a une souillure de pensée, qu'il s'écarte. Si quelqu'un a une maladie de pensée, qu'il ne s'approche pas. Si quelqu'un (est) pollué — et qui n'est pas redevenu pur —, qu'il s'écarte. Si quelqu'un est tombé dans le péché, qu'il ne soit pas oublieux, car (il est) quelqu'un qui ne sera pas oublié. Si quelqu'un (est) étranger au commandement de Jésus, qu'il s'écarte. Si quelqu'un méprise les prophètes, qu'il s'écarte de la colère de l'Unique et sauve son âme; qu'il ne fasse pas injure à la Croix et qu'il fuie la colère de Dieu. En effet nous avons le Père, lumière, qui nous voit, avec son Fils; ses anges saints qui veillent sur l'église ont regardé votre âme et purifié votre corps. Quant à vos prochains, ne vous souvenez pas de leur faute; voyez à ce que personne ne soit en colère avec son prochain: Dieu voit. Élevez votre cœur pour que nous nous approchions du salut de la vie et recevions, par la sagesse de Dieu, le saint sacrement, grâce qui nous a été donnée.

[8] Le guèze ajoute ici: «Notre Père qui (es) dans les cieux».
[9] On peut aussi comprendre: «... (à eux) pour que votre cœur fût au ciel».

* 89r°a *ተአምሪሁ ፡ ለአቡነ ፡ መ

185 ስምዑ ፡ አበዊነ ፡ ወአኃዊነ ፡ ኵልክሙ ፡ እለ ፡ በክርስቶስ ፡ ሀሎክሙ ፡
ሐዲሰ ፡ ተአምሪሁ ፡ ለአቡነ ፡ መድኃኒነ ፡ እግዚእ ። ቀዲሙሰ ፡ በሕይወቱ ፡
ዘገብረ ፡ ላዕለ ፡ ኖባ ፡ ወሶባ ፡ ወእምድኅረ ፡ ሞቱሂ ፡ ዘአርአየ ፡ መንክራተ ፡
ብዙኃ ፡ ሀለወ ፡ ለክሙ ፡ ጽሑፈ ፡ በዜና ፡ ገድሉ ። ባሕቱ ፡ ንነግር ፡ ዘኮነ ፡
ይእዜ ፡ በመዋዕሊነ ፡ እንዘ ፡ ንትሥነ ፡ ሥርፀ ፡ ድንግል ፡ ወመኰንንነ ፡ ይስ
* 89r°b ሐቅ ፡ ወአበ ፡ መንፈስነ ፡ አባ ፡ ዕንቈ ፡ ገሪማ ። በረከቱ ፡ ለ*ዝንቱ ፡ ጻድቅ ፡
ወሃብተ ፡ ረድኤቱ ፡ የሃሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

186 ወኮኑ ፡ ይመጽኡ ፡ ኵሎ ፡ አሚረ ፡ አረማዊያን ፡ ዘውእቶሙ ፡ ትርኵ ፡
ለነሢተ ፡ ደብሩ ፡ ቅድስት ፡ ወዘእንበለ ፡ ይቅረቡ ፡ ኀቤሃ ፡ ይሰድድዎሙ ፡
ክርስቲያን ፡ በኃይለ ፡ ጸሎቱ ። ሶበ ፡ ተሥዕረ ፡ ቀዳማዊ ፡ ይመጽእ ፡ ደኃ
ራዊ ፡ ትርኵ ። ወምክንያተ ፡ ምጽአቶሙሰ ፡ በእንተ ፡ ይስሐቅ ፡ ውእቱ ።
እስመ ፡ ያፈቅራ ፡ ይስሐቅ ፡ ለይእቲ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ እስመ ፡ መቃ
* 89v°a ብረ ፡ *አቡሁ ፡ ወምስካየ ፡ ነፍሱ ፡ ይእቲ ። ወዘልፈ ፡ ይትአመኖ ፡ ለአቡነ ፡
ውእቱሂ ፡ ይገብር ፡ ሎቱ ፡ ፈቃዶ ፡ ወይረድኦ ፡ ኀበ ፡ ሖረ ። በእንተዝ ፡
ይቤሉ ፡ ትርኵ ፡ ለእመ ፡ አውዓይነ ፡ ኪያሃ ፡ ይትሌዓል ፡ እዴነ ፡ ወይደ
ክም ፡ ኃይሉ ፡ ለይስሐቅ ፡ ለእመ ፡ ጠፍአት ፡ መስግዱ ፡ ዘባቲ ፡ ይትሜካሕ ፡
እስመ ፡ ፀብእ ፡ ማእከሌሆሙ ፡ ዘልፈ ።

187 ወእምድኅረ ፡ ጕንዱይ ፡ መዋዕል ፡ ወፅአ ፡ ካልእ ፡ ትርኵ ፡ ጽኑዕ ፡
* 89v°b ወኃያል ፡ እምቀደምቱ ፡ ዝሁር ፡ ከ*መ ፡ ጎልያድ ፡ ወዕቡይ ፡ ከመ ፡ ዲያብ
ሎስ ፡ ዘይቤ ፡ አነብር ፡ መንበርየ ፡ መልዕልተ ፡ ከዋክብት ፡ ወእትሜሰሎ ፡
ለልዑል ፡ ወስሙሰ ፡ አኅመድ ። ወመጽአ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ በአዕብዮ ፡ ልብ ፡
ወአልዕሎ ፡ ቃል ፡ እነሥት ፡ ኵሎን ፡ አህገራተ ፡ ወአመዘብር ፡ አብያተ ፡
ክርስቲያናት ፡ እለ ፡ ተሐንጻ ፡ ወአሐንጽ ፡ ካበ ፡ ወመስግደ ፡ በስመ ፡
ነቢይ ፡ መሐመድ ፡ እምዝየ ፡ እስከ ፡ ሸዋ ። ወአውዓየ ፡ ከማሁ ፡ እለ ፡
* 90r°a እምቅድሜሁ ፡ አብ*ያተ ፡ ክርስቲያናት ፡ ወአህጉራተሂ ፡ አማሰነ ፡ እጊዞ ፡
እምድባርዋ ፡ እስከ ፡ ቤተ ፡ አባ ፡ ገሪማ ፡ ወገበዘ ፡ አክሱም ፡ እመ ፡ ኵሎን ፡
አህጉር ። ወበጺሖ ፡ አክሱም ፡ ይቤ ፡ እምይእዜሰ ፡ አልቦ ፡ ዘያነጥየኒ ፡
ወአልቦ ፡ ዘይቀውም ፡ ቅድሜየ ። ዛቲ ፡ ይእቲ ፡ ክብሮሙ ፡ ለክርስቲያን ፡
ወቤተ ፡ መንግሥቶሙ ፡ ይእቲ ። ወእምዝ ፡ ወረደ ፡ እንተ ፡ ፍኖተ ፡ ዲበ ፡

MIRACLES DE NOTRE PÈRE MA[1]

Victoire sur les Turcs

185 Écoutez, nos pères et nos frères, vous tous qui êtes dans le Christ, de nouveaux miracles de notre père Madḫānina Egzi'. Ce qu'il a fait jadis, de son vivant, contre les Nobā et les Sobā et les nombreux prodiges qu'il a fait voir après sa mort sont écrits pour vous dans l'histoire de son combat (spirituel). Mais nous allons raconter maintenant ce qui s'est produit de nos jours, notre roi (étant) Sarṣa Dengel[2], notre gouverneur Yesḥaq et notre père spirituel abbā Enqwa Garimā. Que la bénédiction de ce juste et le don de son aide soient avec nous, amen.

186 Il venait tous les jours des païens, qui sont les Turcs, pour renverser son (= de Madḫānina Egzi') monastère saint; avant qu'ils s'en fussent approchés, les chrétiens les chassaient par la puissance de sa prière. Quand les premiers avaient été détruits, de nouveaux Turcs venaient. Quant à la raison de leur venue, c'était à cause de Yesḥaq; en effet Yesḥaq aimait cette église, car elle était le tombeau de son père (spirituel) et le refuge de son âme. Toujours il se confiait à notre père, celui-ci faisait sa volonté et l'aidait là où il allait. À cause de cela, les Turcs dirent: «Si nous la (= l'église) brûlons, notre main sera élevée et la puissance de Yesḥaq s'affaiblira si disparaît son lieu de culte duquel il tire gloire.» En effet (il y avait) toujours la guerre entre eux.

187 Après de longs jours, un autre Turc vint, plus fort et plus puissant que ses prédécesseurs, arrogant comme Goliath et orgueilleux comme le diable, qui dit: «Je placerai mon trône au-dessus des étoiles et je serai semblable au Très-Haut.» Son nom était Aḥmad. Il vint en disant avec jactance de cœur et éclat de voix: «Je renverserai toutes les villes et je dévasterai les églises qui ont été construites; je construirai une forteresse et une mosquée au nom du prophète Mahomet, depuis ici jusqu'au Choa.» Il brûla pareillement les églises qui (étaient) devant lui; les villes aussi, il (les) détruisit, (les) ayant prises, depuis Debārwā jusqu'à la maison d'abbā Garimā et la cathédrale d'Axoum mère de toutes les villes. Arrivé à Axoum, il dit: «Désormais personne ne m'importunera et personne ne tiendra devant moi: cette (ville) est la gloire des chrétiens et elle est leur maison royale.» Après cela, il descendit

[1] Un folio blanc sépare ce nouveau développement de ce qui précède, il n'a pas été inclus dans la présente foliotation. Par ailleurs, le titre, où seule figure la première syllabe du nom du saint, est écrit hors texte en haut de la page.
[2] Son règne s'étend de 1563 à 1597.

* 90r°b አእታር ፡ ወመንገለ ፡ ርባ ፡ ቊራዕ ፡ ምስለ ፡ *አፍራሲሁ ፡ ወሰራዊቱ ፡ ዘኢይ
ትኄለቊ ፡ ብዝኆሙ ፡ ወይስሐቅኒ ፡ የሐውር ፡ እምለፌ ፡ ወእምለፌ ፡ ፍኖቱ ፡
ለትርኵ ። ወትርኵሰ ፡ ሶበ ፡ ርእያ ፡ ለደብር ፡ ዝኅረ ፡ አቡነ ፡ ተሳለቀ ፡
ላዕሌሃ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ጌሰመ ፡ ከመ ፡ ዛቲ ፡ ሰዓት ፡ ትከውን ፡ መዝብረ ፡
ዛቲ ፡ ደብር ። ሶበ ፡ ወሃብኩ ፡ ሥጋ ፡ እለ ፡ የኃድርዋ ፡ ለአዕዋፈ ፡ ሰማይ ፡
ወላቲኒ ፡ እሬስያ ፡ በድወ ፡ ወዕፀዊሃኒ ፡ ወኵሎ ፡ አእዋሚሃ ፡ ገዚምየ ፡
* 90v°a አውዒ ፡ በእሳት ፡ ምስለ ፡ ዓፅመ ፡ *አበዊሁ ፡ ለይስሐቅ ፡ ዘሀሎ ፡ ውስቴቱ ።
ወዘንተ ፡ ብሂሎ ፡ ተዓየነ ፡ ኀበ ፡ እግረ ፡ ደብር ፡ ውስተ ፡ መርኀብ ፡ ዘስማ ፡
ርባ ፡ ሰዊት ።

188 ወይስሐቅኒ ፡ ፈኒዎ ፡ ፀባኢተ ፡ እንተ ፡ መፍልስት ፡ ከመ ፡ ይዕግትዋ ፡
ለደብር ፡ እምቅድመ ፡ ይቅድሞ ፡ ትርኵ ፡ ዓሪጎታ ፡ ቤተ ፡ መትሕቴሃ ፡
ለደብር ፡ እንዘ ፡ ይበኪ ፡ ኵላ ፡ ሌሊት ። ወይብል ፡ በውስተ ፡ ጸሎቱ ፡
ስምዓኒ ፡ እግዚኦ ፡ ጸሎትየ ፡ ወኢትትኃየየኒ ፡ ስእለትየ ። ነጽር ፡ ኀበ ፡ ገጸ ፡
* 90v°b ገብርከ ፡ ወኢት*ሚጥ[1] ፡ ገጸከ ፡ እምኔየ ። አእግዚኦ ፡ ርኢ ፡ እምጽርሕከ ፡
ወእምድልው ፡ ማኅደርከ ፡ ላዕለ ፡ ዝንቱ ፡ ዕልው ፡ ዘመጽአ ፡ ከመ ፡ ያማ
ስን ፡ ሕዝበከ ፡ ወርስተከ ፡ ወያርኵስ ፡ ቤተ ፡ መቅደስከ ፡ ዘባቲ ፡ ይሠዋዕ ፡
ሥጋከ ፡ ወደምከ ። ርድእኒ ፡ እግዚኦ ፡ ለገብርከ ፡ ወአኅሥሮ ፡ በእደ ፡ ዚአየ ፡
ለዘ ፡ መጽአ ፡ ተመኪሖ ፡ በኃይሉ ፡ ዘያስተርኢ ፡ ወየኃልፍ ፡ ፍጡነ ፡ ወአ
* 91r°a ንሰ ፡ እትአመን ፡ ኃይለከ ፡ ጽኑዓ ። ውእቱሰ ፡ ይትዔ*በይ ፡ በፈረሱ ፡ ዘኢያ
ድኅን ፡ ወአንሰ ፡ እትዌከል ፡ በእዴከ ፡ ጽንዕት ፡ ወመዝራእትከ ፡ ልዕልት ።
አዘኢትፈቅድ ፡ ኃይለ ፡ ፈረስ ፡ ወኢትሠምር ፡ በአቊያጸ ፡ ብእሲ ፡ ዘእንበለ ፡
በእለ ፡ ይፈርሁከ ። ለእመ ፡ አነ ፡ አምዓዕኩከ ፡ በምግባርየ ፡ ርኩስ ፡ ርኢ ፡
እግዚኦ ፡ ኀበ ፡ ንጽሕናሁ ፡ ወቅድስናሁ ፡ ለገብርከ ፡ አቡነ ፡ መድኃኒነ ፡ እግ
ዚእ ፡ ዘጻመወ ፡ በእንቲአከ ። ተዘከር ፡ ትጋሆ ፡ ወኢትርሣዕ ፡ ኪዳኖ ፡ ዘለዓ
* 91r°b ለም ፡ ወትቤሎ ፡ *ዝየ ፡ ይትሐነጽ ፡ ዝኀርከ ፡ ወይትገበር ፡ ተዝካርከ ፡ እስከ ፡
ዳግም ፡ ምጽአትየ ።

189 ናሁ ፡ ዓገታ ፡ አረሚ ፡ ለይእቲ ፡ ቤተ ፡ ተዝካሩ ፡ ከመ ፡ ያመዝብራ ።
ወናሁ ፡ ኬዳ ፡ እግረ ፡ ዝሁር ፡ ለዓፀዱ ፡ ቅድስት ፡ ዘታፈትዎሙ ፡ ለመላእ
ክት ፡ ከመ ፡ የሐውጽዋ ። እመኒ ፡ ትቤ ፡ አማስና ፡ ላቲ ፡ ወለከሂ ፡ አዓፅ
ወከ ፡ ውስተ ፡ እደ ፡ ጸላኢከ ፡ ጥስየኒ ፡ ምስሌሃ ፡ ነያ ፡ ነፍስየ ፡ ውስተ ፡
እዴከ ፡ በኵሉ ፡ ጊዜ ። ባሕቱ ፡ ኢይቀብጽ ፡ ተስፋ ፡ በኀቤከ ፡ አንሰ ፡ ተአ
* 91v°a መንኩ ፡ *በጸሎቱ ፡ ወአስመኩ ፡ ታሕተ ፡ ጽላሎቱ ፡ ለዝንቱ ፡ ገብርከ ፡
ጻድቅ ፡ እስመ ፡ ተብህለ ፡ በጸሎቱ ፡ ለጻድቅ ፡ ትድኅን ፡ ወኢትማስን ፡
ሀገር ። ወዓዲ ፡ ይቤ ፡ ጸሎተ ፡ ጻድቅ ፡ ትክል ፡ ወታሠልጥ ። አእግዚኦ ፡
አድኅነኒ ፡ በእንተ ፡ ጸሎቱ ፡ ለገብርከ ፡ ዘአድኃንኮ ፡ ለኖሕ ፡ እማየ ፡
አይሕ ። ወረድአኒ ፡ ዘረዳእኮ ፡ ለአብርሃም ፡ አመ ፡ ቀተሎሙ ፡ ለነገሥት ።
ስማዕ ፡ እግዚኦ ፡ ጸሎትየ ፡ ዘሰማዕከ ፡ ጸሎቶ ፡ ለሙሴ ፡ ገብርከ ፡ ወወሀብኮ ፡

[1] A ወኢትትሚጥ ፡ —

par le chemin de Diba A'tār vers Rebā Qwerā' avec ses chevaux et ses soldats dont la multitude était innombrable; quant à Yesḥaq, il allait de chaque côté du chemin du Turc. Pour le Turc, quand il vit le monastère, tombe de notre père, il en rit en disant: «Demain, à la même heure que celle-ci, ce monastère sera ruiné. Quand j'aurai donné le corps aux oiseaux du ciel qui y demeurent, de lui je ferai un désert; ayant coupé ses arbres et tous ses ombrages, je (le) brûlerai au feu avec les ossements des pères de Yesḥaq qui y sont.» Ayant dit cela, il planta ses tentes au pied de la montagne dans une plaine du nom de Rebā Sawit.

188 Quant à Yesḥaq, ayant envoyé son armée par un chemin détourné encercler la montagne avant que le Turc, le précédant, n'y montât, il passa la nuit en bas de la montagne en pleurant toute la nuit; il disait dans sa prière: *Écoute, ô Seigneur, ma prière et ne néglige pas ma supplication* (Ps 55[54],2). *Regarde vers* la face de ton serviteur *et ne détourne pas ta face de moi* (Ps 27[26],9). Ô Seigneur, *vois de ton palais* et de ta demeure *stable* (Ps 33[32],14) cet impie qui est venu pour détruire ton peuple et ton héritage et pour souiller ton sanctuaire dans lequel sont offerts en sacrifice ton corps et ton sang. Aide-moi, ô Seigneur, (moi) ton serviteur, et couvre de honte par ma main celui qui est venu, s'enorgueillissant de sa puissance qui apparaît et passe rapidement; moi j'ai confiance en ta puissance solide. Pour lui, il s'enorgueillit de son cheval qui ne sauve pas; moi, je me confie à ta main vigoureuse et à ton bras élevé (*Dt 4,34*). Ô toi *qui ne veux pas de la puissance du cheval ni n'agrées les jarrets de l'homme,* mais (uniquement) *ceux qui te craignent* (Ps147[146],10-11), si moi je t'ai irrité par ma conduite impure, regarde, ô Seigneur, vers la pureté et la sainteté de ton serviteur, notre père Madḫānina Egzi', qui a peiné pour toi. Rappelle-toi sa veille et n'oublie pas son pacte qui (est) pour toujours, tu lui as dit: "Ici sera construite ta tombe et sera faite ta commémoration jusqu'à ma deuxième venue[3]."

189 «Voici que l'infidèle a encerclé la maison de sa commémoration pour la dévaster; voici que le pied de l'arrogant a foulé son enceinte sainte dont tu as fait désirer aux anges qu'ils la visitassent. Si tu dis: "Je vais la détruire et toi aussi, je vais te livrer dans la main de ton ennemi", prends-moi avec elle; voici que mon âme (est) dans ta main en tout temps. Mais je ne perds pas espoir auprès de toi; moi j'ai mis ma foi dans la prière et je me suis reposé sous l'ombre de ce tien serviteur juste, car il a été dit: Par la prière du juste la ville sera sauvée et ne périra pas. Il est dit aussi: La prière du juste a du pouvoir et donne la puissance[4]. Ô Seigneur, sauve-moi à cause de la prière de ton serviteur, toi qui as sauvé Noé de l'eau du déluge (*Gn 6-7*). Aide-moi, toi qui as aidé Abraham quand il combattit les rois (*Gn 14,13-15*). Écoute, ô Seigneur, ma prière, toi qui as écouté la prière de Moïse ton serviteur et lui

[3] Cf. *supra* § 157.
[4] Citations non identifiées.

* 91v°b *ሞገሰ ፡ በቅድመ ፡ ፈርዖን ፡ ንጉሠ ፡ ግብጽ ። ሀበኒ ፡ እግዚኦ ፡ ኃይለ ፡
ዘወሀብኮ ፡ ለኢያሱ ፡ ወልደ ፡ ነዌ ፡ አመ ፡ ሠረዎሙ ፡ ለነገሥተ ፡ ከነአን ፡
ወአውረሰ ፡ ምድሮሙ ፡ ለደቂቀ ፡ እስራኤል ። ርድአኒ ፡ እግዚኦ ፡ ዘረዳእኮሙ ፡
ለአበው ፡ ቀደምት ፡ ወስምዓኒ ፡ ዘሰማዕከ ፡ ጸሎቶሙ ። አንተ ፡ ዘሎሙ ፡
ወዘለነሂ ። አንተ ፡ ዘአሜሃ ፡ ወአንተ ፡ ዘይእዜ ። አንተ ፡ ዘቀዳሚ ፡ ወአንተ ፡
* 92r°a ዘደኃሪ ። አንተ ፡ ርእስ ፡ ወ*አንተ ፡ ማኅለቅት ። አንተ ፡ ጥንት ፡ ወአንተ ፡
ፍጻሜ ። አንተ ፡ ዘትማልም ፡ ወአንተ ፡ ዘዮም ፡ ወክመ ፡ እስከ ፡ ለዓለም ፡
አሜን ።

190 ወሶበ ፡ ኀሐ ፡ ጽባሕ ፡ ሠርዓ ፡ ትርኵ ፡ ኵናቶ ፡ ወፀባኢቶ ፡ ለዓሪገ ፡
ደብር ። ወእንዘ ፡ የዓርጉ ፡ ትርኵ ፡ ሶበ ፡ በጽሑ ፡ መንፈቀ ፡ ዓቀበ ፡
ደብር ፡ ወረዱ ፡ ሠራዊተ ፡ ይስሐቅ ፡ እለ ፡ ኃደሩ ፡ መልዕልተ ፡ ደብር ፡
ወተራከብዎሙ ፡ ለትርኵ ። ትርኵሰ ፡ ይዌጽፉ ፡ ነፍጠ ፡ ወዝርቡጣነ ፡
* 92r°b ለአውዕዮቶሙ ፡ *ለክርስቲያን ፡ ወተመይጦ ፡ ያውዕዮሙ ፡ ወክርስቲያንሂ ፡ ዘደ
ረበዩ ፡ ሐፀ ፡ ወኵናተ ፡ ወኢዘወገሩ ፡ እብነ ፡ ኢይወድቅ ፡ ዲበ ፡ ምድር ፡
ዘእንበለ ፡ ኀበ ፡ ትርኵ ። ወለክርስቲያንሰ ፡ አልቦ ፡ ዘነከዮሙ ፡ ወአልቦ ፡
ዘረሰዮሙ ፡ እሳቱ ፡ ለትርኵ ፡ ወአልባሲሆሙኒ ፡ ኢውዕየ ፡ ምንተኒ ። ወእ
ምዝ ፡ ተሰብሩ ፡ አረሚ ፡ ወወውዑ ፡ ክርስቲያን ፡ ድኅሬሆሙ ፡ ወዴገንዎሙ ፡
* 92v°a እንዘ ፡ ይወግዕዎሙ ፡ እምእግረ ፡ ደብ*ር ፡ እስከ ፡ ፈለገ ፡ መረብ ፡ ጽንፈ ፡
ስራዊ ፡ በኃይለ ፡ ረድኤቱ ፡ ለአቡነ ፡ መድኃኒነ ፡ እግዚእ ፡ ገባሬ ፡ ተአም
ራት ፡ ወመንክራት ። ወዬዓ ፡ ኵሉ ፡ ፍናዊሁ ፡ ለትርኵ ፡ እምጼና ፡ አብድንቲሆሙ ፡ ለቅቱላን ።

191 ወክርስቲያንሰ ፡ ተመይጦሙ ፡ እምዴግኖ ፡ ተበሃሉ ፡ በበይናቲሆሙ ፡
ንሕነሰ ፡ ኢፀባእናሁ ፡ እዴነሂ ፡ ኢያእመርነ ፡ ዘይገብር ፡ ርኢነ ፡ ኃይለ ፡ እግዚ
አብሔር ፡ ዘይፀብእ ፡ ገሃደ ፡ ወይትቤቀል ፡ ለፀሩ ። ዘንተ ፡ ወዘይመስሎ ፡ ተና
* 92v°b ገሩ ፡ በቅድመ ፡ ይስሐቅ ፡ መኰን*ን ። ቦእለ ፡ ይቤሉ ፡ ወዓሉ ፡ ፫ አርጋብ ፡
እንዘ ፡ ይጼልሉ ፡ ክነፊሆሙ ፡ ዲበ ፡ አርእስቲነ ። ወቦእለ ፡ ይቤሉ ፡ ሰማዕነ ፡
ቃለ ፡ ዘይብል ፡ ውጋእ ፡ ውጋእ ። ወበለውኒ ፡ ፩ ይቤአ ፡ ርኢናሃ ፡ ለደብር ፡
ኵለንታሃ ፡ እንዘ ፡ ትነድድ ፡ ከመ ፡ እሳት ። ሶበ ፡ አኮ ፡ ምሕረተ ፡ እግዚአብ
ሔር ፡ ዘከለለነ ፡ መሰለነ ፡ ዘበጽሐ ፡ ዕለተ ፡ ፍዳ ፡ ለኃጕል ፡ እመሰ ፡ ይዴ
ግኑነ ፡ በጕጕእ[2] ፡ እምኢያትረፉ ፡ ለነ ፡ ነፋጺተ ፡ ፀብአነ ፡ እደ ፡ እግዚአብ
* 93r°a ሔር ፡ ወአኮ ፡ ሰብእ ፡ ሞአነ ፡ እግዚ*አብሔር ፡ ወአኮ ፡ እኅለ ፡ እመሕያው ።
ሰደደነ ፡ ጸሎተ ፡ ጻድቅ ፡ ወአኮ ፡ ኃይለ ፡ ፈረስ ፡ ረዋጺ ፡ ወኢመራደ ፡
እግረ ፡ ብእሲ ፡ መስተቃትል ። ወሰሚዖ ፡ መኰንን ፡ ቃለ ፡ ክርስቲያን ፡
ወአረሚ ፡ አንከረ ፡ ወይቤ ፡ መንክር ፡ እግዚአብሔር ፡ በላዕለ ፡ ቅዱሳኒሁ ።
ወዝንቱ ፡ ኵሉ ፡ ኮነ ፡ በረድኤቱ ፡ ለጻድቅ ፡ ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡
ምስሌነ ፡ አሜን ።

[2] A በጕጕአ ፡ —

as donné la grâce devant Pharaon roi d'Égypte (*Ex 7-14*). Donne-moi, ô Seigneur, la puissance que tu as donnée à Josué fils de Noun lorsqu'il extermina les rois de Canaan et fit hériter de leur terre les enfants d'Israël (*Jos 6-21*). Aide-moi, ô Seigneur, toi qui as aidé les patriarches; écoute-moi, toi qui as écouté leur prière, toi qui (étais) pour eux et qui (es) aussi pour nous, toi qui (étais) alors et toi qui (es) maintenant, toi qui (es) premier et toi qui (es) dernier, toi le principe et toi la fin, toi le commencement et toi la fin, toi qui (étais) hier et toi qui (es) aujourd'hui et aussi jusqu'à jamais, amen.»

190 Quand le matin se leva, le Turc apprêta sa lance et son armée pour gravir la montagne. Quand les Turcs, montant, parvinrent à mi-pente de la montagne, les soldats de Yesḥaq qui étaient restés en haut de la montagne descendirent et vinrent à la rencontre des Turcs. Quant aux Turcs, ils lancèrent du naphte et ...[5] pour brûler les chrétiens, mais, s'étant retournées, (ces matières) brûlèrent et tuèrent les Turcs; quant aux chrétiens, les flèches et javelots qu'ils lancèrent ni les pierres qu'ils jetèrent ne tombèrent par terre, mais sur les Turcs. Quant aux chrétiens, rien ne les toucha, le feu des Turcs ne leur fit rien et leurs vêtements ne brûlèrent nullement. Après cela, les infidèles furent rompus; les chrétiens poussèrent des clameurs sur eux et les poursuivirent en les frappant depuis le pied de la montagne jusqu'à la rivière Marab, frontière du Sarâwé, par la puissance de l'aide de notre père Madḫānina Egzi', le faiseur de miracles et de prodiges. Tous les chemins (empruntés par) les Turcs furent infectés par l'odeur des cadavres des tués.

191 Quant aux chrétiens, revenus de la poursuite, ils se dirent entre eux: «Nous ne l'(= le Turc) avons pas combattu; notre main, nous n'avons pas su ce qu'elle faisait. Nous avons vu la puissance de Dieu qui combattait ouvertement et tirait vengeance de son ennemi.» Ils dirent cela et des choses semblables devant Yesḥaq le gouverneur. Quelques-uns dirent: «Trois colombes passèrent la journée, leurs ailes faisant de l'ombre au-dessus de nos têtes.» Quelques-uns dirent: «Nous avons entendu une voix qui disait: "Frappe, frappe".» Un (homme en) sarouel[6] dit: «Nous avons vu la montagne tout entière brûlant comme le feu. S'il n'(y avait) pas (eu) la miséricorde de Dieu qui nous couvrit, il nous aurait semblé qu'était arrivé le jour de vengeance, pour la perdition; s'ils nous avaient poursuivis avec célérité, ils ne nous auraient pas laissé de survivants; la main de Dieu nous a combattus, non les hommes. Dieu nous a vaincus, non les êtres humains; la prière du juste nous a chassés, non la puissance du cheval véloce ni l'assaut de l'homme de guerre.» Ayant entendu la parole des chrétiens et de l'infidèle, le gouverneur s'émerveilla et dit: «*Admirable (est) Dieu par ses saints* (Ps 68[67],36)*!*» Tout cela eut lieu avec l'aide du juste, que sa prière et sa bénédiction soient avec nous, amen.

[5] Le mot ዝርቡጣን ፡, inconnu des dictionnaires, doit désigner une autre matière inflammable.
[6] C'est-à-dire un soldat turc.

192 ወሀሎ ፡ ካዕበ ፡ ፩ ወልድ ፡ ሕሙም ፡ ውስተ ፡ እግረ ፡ ደብሩ ፡ ለአ * 93r°b ቡነ ፡ ወነበረ ፡ እንዘ ፡ የሐምም ፡ *ጕንዱየ ፡ መዋዕለ ። ወእምብዝኃ ፡ ደዌሁ ፡ ብህመ ፡ ልሳኑ ፡ ወጸመ ፡ እዘኒሁ ፡ ወኮነ ፡ ከመ ፡ እብን ፡ ውጉረ ። ወአሕለቀ ፡ አቡሁ ፡ ንዋዮ ፡ ለዓቀብተ ፡ ስራይ ፡ ወአልቦ ፡ ዘክህለ ፡ ፈውሶቶ ። ወሶበ ፡ ተመንደበ ፡ ወአልጸቀ ፡ ለመዊት ፡ አንቃዕደወ ፡ አቡሁ ፡ መንገለ ፡ ደብር ፡ ወይቤ ፡ ኦአባ ፡ ተአመንኩ ፡ በጸሎትከ ፡ ወተወከልኩ ፡ በረድኤትከ ፡ ከሃሊ ፡ ወባላሒ ፡ ፈውሶ ፡ ለዝንቱ ፡ ወልድየ ፡ ዘአልጸቀ ፡ ይሙት ፡ ወአሕ * 93v°a ይዎ ፡ እምሕማሙ ፡ ወናዝ*ዝ ፡ ሐዘና ፡ ለልብየ ። ኦአባ ፡ አንሰ ፡ ገደፍኩ ፡ ነፍሰ ፡ ወልድየ ፡ ውስተ ፡ እዴከ ፡ ወአልቦ ፡ ዘይክል ፡ ፈውሶቶ ፡ ዘእንበሌከ ። መነሃ ፡ እስእል ፡ ወአልቦ ፡ ዘይክል ፡ አሕይዎቶ ፡ ዘእንበሌከ ። መነሃ ፡ እጼውዕ ፡ ወኀበ ፡ መኑ ፡ እጸርሕ ፡ አልቦ ፡ ዘይክል ፡ ከሢተ ፡ እዝኑ ፡ ወአልቦ ፡ ዘይክል ፡ ፈቲሐ ፡ ልሳኑ ፡ ዘእንበሌከ ።

193 ወዘንተ ፡ ብሂሎ ፡ በብካይ ፡ ወበምረተ ፡ ልብ ፡ አዕረጎ ፡ ለወልዱ ፡ መልዕልተ ፡ ደብር ፡ ወገደፎ ፡ ታሕተ ፡ ጽላሎቱ ፡ ለአቡነ ፡ መድኃኒነ ፡ * 93v°b እግዚእ ። ሶቤ*ሃ ፡ ሐይወ ፡ ውእቱ ፡ ወልድ ፡ ወተንሥአ ፡ እምዓራተ ፡ ሕማሙ ። እዝኑሂ ፡ ተከሥተ ፡ ወልሳኑሂ ፡ ተናገረ ፡ ርቱዓ ። ወሰብሖ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወአእኰተ ፡ ጸጋሁ ፡ ዘይሁብ ፡ ሃብተ ፡ ሠናየ ፡ ለእለ ፡ ይፈርህዎ ፡ ወያፈቅርዎ ። ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

* 94r°a 194 *ንወጥን ፡ ጥንተ ፡ ልደቶሙ ፡ ለመለኮሳት ፡ እንጦንስ[3] ፡ ወለዶ ፡ ለመቃርስ ፡ መቃርስ ፡ ወለዶ ፡ ለጳላሞን ፡ ጳላሞን ፡ ወለዶ ፡ ለጳኵሚስ ፡ ጳኵሚስ ፡ ወለዶ ፡ ለዘሚካኤል ፡ ዘተሰምየ ፡ አረጋዊ ፡ አረጋዊ ፡ ወለዶ ፡ ለማትያስ ፡ ማትያስ ፡ ወለዶ ፡ ለዮሴፍ ፡ ዮሴፍ ፡ ወለዶ ፡ ለመስቀል ፡ ቤዛነ ፡ መስቀል ፡ * 94r°b ቤዛነ ፡ ወለዶ ፡ ለመድኀኒነ ፡ እግዚእ ፡ መድኃኒነ ፡ እግዚእ ፡ ወለዶ ፡ ለ*መስቀል ፡ ሞአ ፡ መስቀል ፡ ሞአ ፡ ወለዶ ፡ ለዮሐኒ ፡ ዮሐኒ ፡ ወለዶሙ ፡ ለኢየሱስ ፡ ሞአ ፡ ወለተክለ ፡ ሃይማኖት ፡ ለኢየሱስ ፡ ሞአ ፡ ወለዶ ፡ በቀሚስ ፡ ወበቅናት ፡ ወለተክለ ፡ ሃይማኖት ፡ በቆብዕ ፡ ወአስኬማ ፡ ተክለ ፡ ሃይማኖት ፡ ወለዶ ፡ መድኃኒነ ፡ እግዚእ ፡ ዘበንኮል ፡ መድኃኒነ ፡ እግዚእ ፡ ወለዶሙ ፡ ለሳሙኤል ፡ ዘገዳመ ፡ ዋሊ ፡ ወለያሰይ ፡ ዘመንዳባ ፡ ወለዮሐንስ ፡ ዘዘግራናቄ ፡ * 94v°a ወአሮን ፡ ዘክትር ፡ *ወኢዮሰያስ ፡ ዘማኅበረ ፡ ማርያም ፡ ለድምያኖስ ፡ ዘቤት ፡ ኃይላ ፡ ለማማስ ፡ ዘጕድጕዳ ፡ ለገብረ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘተአሚና ፡ ለታዴዎስ ፡ ዘባርተርዋ ፡ ለሳሙኤል ፡ ዘቈየጻ ፡ ለያፍቅረነ ፡ እግዚእ ፡ ዘጉግቤን ፡ ለገብር ፡ ኄር ፡ ዘዣን ፡ ምንጋጋ ፡ ወለኂሩት ፡ ዘማይ ፡ ሰካይም ፡ ወለመርቆርዮስ ፡ ዘምውግዕ ፡ ወለእንድርያስ[4] ፡ ዘአማዑታ ፡ ወለመርቆርዮስ ፡ ዘማይ ፡ ሰካሬም ፡ * 94v°b ለገብረ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘማይ ፡ ቡር ፡ ለሳሙኤል ፡ ዘጣረጣ ፡ ወለአ*ብሳዲ ፡ ዘዝ ፡ አምባ ፡ እሉ ፡ እለ ፡ ወፅኡ ፡ ገዳመ ፡ ደቂቁ ፡ ለአቡነ ፡ መድኃኒነ ፡ እግዚእ ፡

[3] A እንጦስ ፡ — [4] A ወእንድርያስ ፡ —

Guérison d'un jeune infirme

192 Il y avait encore un jeune garçon souffrant au pied du monastère de notre père, il resta à souffrir de longs jours. À cause de la force de sa maladie, sa langue devint muette, ses oreilles devinrent sourdes et il fut gisant comme une pierre. Son père dissipa son bien auprès des médecins et personne ne put le guérir (*Lc 8,43*). Quand il fut tourmenté et près de mourir, son père leva les yeux vers le monastère et dit: «Ô abbā, j'ai placé ma confiance dans ta prière et je me suis remis à ton aide puissante et libératrice; soigne ce mien fils qui est près de mourir, guéris-le de son mal et console l'affliction de mon cœur. Ô abbā, moi j'ai abandonné l'âme de mon fils dans ta main; personne ne peut le soigner excepté toi. Qui solliciterai-je? Personne ne peut le guérir excepté toi. Qui appellerai-je et vers qui crierai-je? Personne ne peut ouvrir son oreille et personne ne peut délier sa langue excepté toi.»

193 Ayant dit cela avec larmes et avec amertume de cœur, il monta son fils en haut de la montagne et l'abandonna sous l'ombre de notre père Madḫānina Egzi'. Aussitôt le jeune garçon guérit et se leva de son lit de douleur; son oreille s'ouvrit et sa langue parla correctement. Il glorifia Dieu et loua sa grâce, (à) lui qui donne un beau don à ceux qui le craignent et l'aiment. Que sa (= de notre père) bénédiction soit avec nous, amen.

Généalogie monastique de Dabra Bankwal

194[7] Nous commençons le commencement de la généalogie des moines: Antoine engendra Macaire, Macaire engendra Palamon, Palamon engendra Pachôme, Pachôme engendra Za-Mikā'ēl qui est appelé Aragāwi, Aragāwi engendra Mātyās, Mātyās engendra Yosēf, Yosēf engendra Masqal Bēzāna, Masqal Bēzāna engendra Madḫanina Egzi', Madḫānina Egzi' engendra Masqal mo'a, Masqal mo'a engendra Yoḥanni, Yoḥanni engendra Iyasus mo'a et Takla Hāymānot; il engendra Iyasus mo'a avec la chemise et avec la ceinture et Takla Hāymānot avec la calotte et l'habit. Takla Hāymānot engendra Madḫānina Egzi' de Bankol, Madḫānina Egzi' engendra Sāmu'ēl de Gadāma Wāli, Yāsāy de Mandābā, Yoḥannes de Za-grānāqwē, Aron de Keter, Iyosayās de Māḫbara Māryām, Demyānos de Bēt Ḫāylā, Māmās de Guedguedā, Gabra Krestos de Ta'aminā, Tādēwos de Bārtarwā, Sāmu'ēl de Qwayaṣā, Yāfqerana Egzi' de Gugbēn, Gabr ḫēr de Jān Mengāgā, Ḫirut de Māy Sakāyem, Marqoryos de Mewege', Endreyās de Amā'utā, Marqoryos de Māy Sakārēm, Gabra Krestos de Māy Bur, Sāmu'ēl de Ṭārāṭā, Absādi de Zaz Ambā. Ceux-là (sont) les enfants de notre père Madḫānina Egzi' qui sont sortis dans le désert.

[7] Le folio 94, qui ne comprend que cette généalogie, est d'une main différente de ce qui précède et de ce qui suit.

195 ወእለ ፡ ሞቱሰ ፡ በደብሩ ፡ ለአቡነ ፡ መድኃኒነ ፡ እግዚእ ፡ አባ ፡ አኖሬዎስ ፡ ወአባ ፡ ገብረ ፡ ኢየሱስ ፡ አባ ፡ ኢሳይያስ ፡ አባ ፡ ገብረ ፡ አምላክ ፡ አባ ፡ ወረደ ፡ ቃለ ፡ እግዚእ ፡ አባ ፡ ማርቆስ ፡ ወአባ ፡ ማማስ ፡ አባ ፡ ፊቅጦር ፡ አባ ፡ ዳንኤል ፡ ወአባ ፡ ማማስ ፡ ወአባ ፡ ዮሐንስ ፡ አባ ፡ ንድኃን ፡ በክርስቶስ ፡ አባ ፡ መሐሪ ፡ አብ ፡ አባ ፡ ሲላስ ፡ አባ ፡ እንድርያስ ፡ አባ ፡ እስጢፋኖስ ። እሉ ፡ ጻድቃን ፡ ዘያበርሁ ፡ ምስብዒተ ፡ እምፀሓይ ፡ ዘተጋደሉ ፡ በመቃብሩ ፡ ለአቡነ ፡ መድኃኒነ ፡ እግዚእ ፡ ወእለ ፡ ተርፉሰ ፡ ይበዝኁ ፡ እምኆፃ ፡ ባሕር ። በረከተ ፡ እሉ ፡ ጻድቃን ፡ ተሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

* 95r°a 196 *ኦአምላክ ፡ ዘለዓለም ፡ ቀዳማዊ ፡ ዘእንበለ ፡ ጥንት ፡ ወደኃራዊ ፡ ዘእንበለ ፡ ተፍጻሜት ፡ ዘበትሥልስትከ ፡ ትሜለስ ፡ ወበዋሕድናከ ፡ ትትወሐድ ፡ በቅዳሴሆሙ ፡ ወበስብሐቶሙ ፡ ኪያከ ፡ ለመላእክት ፡ ወሊቃነ ፡ መላእክት ፡ መናብርት ፡ ወሥልጣናት ፡ አጋእዝት ፡ ወኃይላት ፡ ሊቃናት ፡ ወመኳንንት ፡ እለ ፡ ነደ ፡ እሳት ፡ እሙንቱ ፡ ወመናፍስት ፡ ክቡራን ፡ እለ ፡ ይትለአኩ ፡ * 95r°b ዘልፈ ፡ ወየሐውሩ ፡ መ*ንገለ ፡ አንጻረ ፡ እግዚእናከ ፡ ወይቄድሱከ ፡ ወትረ ፡ ለከ ፡ ለዘባሕቲትከ ፡ ተኃድር ፡ ዲበ ፡ ቅዱሳኒከ ፡ በዘኢያረምም ፡ አፍ ፡ ወበዘኢይጸራዕ ፡ ቃል ፡ ኢመጠነ ፡ ቅጽበተ ፡ ዓይን ፡ ወኢመጠነ ፡ ጥፍሐተ ፡ አክናፈ ፡ ንስር ፡ ወሩጸተ ፡ መባርቅት ። ጸግወኒ ፡ ለነዳየ ፡ አእምሮ ፡ ገብርከ ፡ እምብዕለ ፡ ጥበብከ ፡ ወመዝገበ ፡ ሠናያቲከ[5] ፡ ከመ ፡ አእምር ፡ ወእለቡ ፡ * 95v°a ዘእብል ፡ ወዘእነብብ ፡ ለጽሒፍ ፡ እምዕበየ ፡ ተአምሪሁ ፡ መንክ*ር ፡ ወመድምም ፡ ለክቡረ ፡ ስም ፡ ወጻድቅ ፡ አቡነ ፡ መድኃኒነ ፡ እግዚእ ፡ ፍቁርከ ። በከመ ፡ አእመረ ፡ ወለበወ ፡ በመዋዕለ ፡ ትካት ፡ ነቢየ ፡ ትእዛዝከ ፡ ዕዝራ ፡ ዘይብል ፡ ወዘይነብብ ፡ በእንተ ፡ መጻሕፍቲከ ፡ ቅዱሳት ፡ ኀበ ፡ ውእቱ ፡ አኀዘ ፡ ይጽሐፍ ፡ ኪያሆን ፡ በበጾታሆን ፡ እምድኅረ ፡ ጠፍአ ፡ እማንቱ ፡ ወማሰነ ፡ ኵሎን ፡ እምዓለመ ፡ እስራኤል ፡ ኵላ ፡ በዓመተ ፡ ፀብዑ ፡ * 95v°b ለንጉሠ ፡ ነነዌ ፡ እንተ ፡ ይእቲ ፡ ባቢሎን ፡ ወፍል*ሰቶሙ ፡ ህየ ፡ ፍጹመ ፡ ለአእላፈ ፡ እስራኤል ፡ ሕዝብከ ፡ ወምዝባሬሃ ፡ ለመቅደስ ፡ ሕንጻ ፡ ሰሎሞን ፡ ንጉሥ ፡ በእደ ፡ ዝኩ ፡ ንጉሥ ፡ ዓማፂ ፡ ወእኩይ ፡ እምኵሉ ፡ ምድር ፡ ናቡክደነጾር ፡ ዝጉር ።

197 ኦዘአስተናበብኮ ፡ ለክቡር ፡ ደቅስዮስ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ዘጥልጥልያ ፡ ከመ ፡ ይጽሐፍ ፡ ተአምረ ፡ ንግሣ ፡ ለማርያም ፡ ድንግል ፡ ወላዲትከ ፡ እንተ ፡ * 96r°a ይእቲ ፡ ትምክህት ፡ ዘመድነ ፡ ወቀዳሚተ ፡ መድኃኒትነ ፡ *ወመሠረተ ፡ ንጽሕነ ፡ በወሊዶተ ፡ ዚአከ ፡ አስተናብበኒ ፡ ለገብርከ ፡ ከመ ፡ እጽሐፍ ፡

[5] A ሠናያተከ ፡ —

195 Quant à ceux qui sont morts dans le monastère de notre père Madḫānina Egzi', (ce sont) les suivants: abbā Anorēwos, abbā Gabra Iyasus, abbā Isāyeyās, abbā Gabra Amlāk, abbā Warada Qāla Egzi', abbā Mārqos, abbā Māmās, abbā Fiqṭor, abbā Dān'ēl, abbā Māmās, abbā Yoḥannes, abbā Nedḫān ba-Krestos, abbā Maḥāri Ab, abbā Silās, abbā Endreyās, abbā Esṭifānos. Ces justes qui brillent sept fois plus que le soleil (sont) ceux qui ont combattu (spirituellement) au tombeau de notre père Madḫānina Egzi'; quant à ceux qui restent, ils sont plus nombreux que le sable de la mer. Que la bénédiction de ces justes soit avec nous, amen.

Miracle des arbres à l'époque de Fāsiladas

196[8] Ô Dieu éternel, premier sans commencement et dernier sans fin, (toi) qui es (proclamé) un dans ta trinité et un dans ton unicité par les sanctifications et les glorifications, (adressées à) toi, des anges et des archanges, des Trônes et des Pouvoirs, des Seigneuries et des Puissances, des chefs et des gouverneurs — qui sont une flamme de feu — et des esprits glorieux qui servent sans cesse, vont vers ta souveraineté et te sanctifient continuellement, toi qui seul demeures sur tes saints, alors que la bouche ne se tait pas et que la voix ne s'arrête pas, ni le temps d'un clin d'œil ni le temps du battement des ailes de l'aigle et de la course des éclairs, gratifie-moi, (moi) ton serviteur pauvre de savoir, de la richesse de ta sagesse et du trésor de tes biens afin que je sache et comprenne ce que je dis et ce dont je parle, pour écrire (un peu) de la grandeur des miracles prodigieux et stupéfiants de notre père renommé et juste, Madḫānina Egzi' ton bien-aimé, de même qu'a su et compris, dans les jours de jadis, le prophète de tes commandements, Esdras, qui dit et qui parle de tes Écritures saintes là où il a commencé à les écrire, chacune selon son ordre, après qu'elles avaient péri et que toutes avaient disparu de tout le monde d'Israël, l'année de la guerre du roi de Ninive, qui est Babylone, de la déportation complète là-bas des myriades d'Israël ton peuple et de la ruine du Temple, construction de Salomon le roi, par la main de ce roi inique et mauvais plus que toute la terre, Nabuchodonosor l'arrogant.

197 Ô toi qui as fait parler Ildefonse, évêque de Tolède, pour qu'il écrivît les miracles de la royauté de Marie, la Vierge ta génitrice[9], qui est l'orgueil de notre race, le principe de notre salut et le fondement de notre pureté par le fait de t'avoir enfanté, fais-moi parler, (moi) ton serviteur, pour que

[8] Le développement qui suit, jusqu'à la fin du manuscrit, est d'une main différente des précédentes.

[9] Le recueil des miracles de Marie (ተአምረ ፡ ማርያም ፡) constitue sans doute l'ouvrage le plus populaire de la littérature éthiopienne, il est aussi d'un usage liturgique permanent (cf., entre autres, G. Colin, *Le livre éthiopien des miracles de Marie*, Paris, 2004; particulièrement p. 21-24 pour le rôle d'Ildefonse).

ይእዜ ፡ ተአምረ ፡ ኃይሉ ፡ ትሩፍ ፡ ለዝኩ ፡ ቅዱስ ፡ አቡነ ፡ መድኃኒነ ፡
እግዚእ ፡ ገባሬ ፡ ሥምረትከ ፡ ወፈጻሜ ፡ ፈቃድከ ። ለከ ፡ ስብሐት ፡ ወክ
ብር ፡ እምኀበ ፡ ኵሎሙ ፡ ግብራት ፡ ኅዱራን ፡ ሰማይ ፡ ወምድር ፡ ለዓለመ ፡
ዓለም ፡ አሜን ።

198 ስምዑ ፡ ዘንተ ፡ ኵልክሙ ፡ አሕዛብ ፡ ወአጽምዑ ፡ ኵልክሙ ፡ እለ ፡
* 96r°b ትነብሩ ፡ ውስተ ፡ ዓለም ፡ *በበበሐውርቲክሙ ፡ ደቂቀ ፡ እጓለ ፡ እመሕያው ፡
አብዕልትኒ ፡ ወነዳይኒ ፡ ነገሥተ ፡ ምድርኒ ፡ ወኵሉ ፡ አሕዛብ ። መላእክትኒ ፡
ወኵሉ ፡ መኳንንተ ፡ ምድር ። ወራዙትኒ ፡ ወደናግል ። ሊቃናትኒ ፡ ወመሐዛት ።
እስመ ፡ ናሁ ፡ ንነግረክሙ ፡ በመጽሐፍ ፡ ወንዜንወክሙ ፡ ኵሎ ፡ ዘሰማዕነ ፡
ወዘርኢነ ፡ ወዘነገሩነ ፡ አበዊነ ፡ ዘአዘዞሙ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ይንግሩ ፡
* 96v°a ለደቂቆሙ ፡ ወከመ ፡ ያእምር ፡ ካልእ ፡ ትውልድ ፡ ደቂቅ ፡ እለ ፡ ይት*ወለዱ ፡
ወይትነሥኡ ፡ ይዜንዉ ፡ ለደቂቆሙ ፡ ከመ ፡ ይረስዩ ፡ ትውክልቶሙ ፡ ላዕለ ፡
እግዚአብሔር ፡ ወከመ ፡ ኢይርስዑ ፡ ግብሮ ፡ ኃይሎሂ ፡ ወመንክሮሂ ፡ ዘገ
ብረ ፡ ሎቱ ፡ እንበይነ ፡ ትሩፋቲሁ ፡ ወጽድቁ ፡ በዘመን ፡ ቀዳማዊ ፡ ወበዘ
መን ፡ ደኃራዊ ፡ ውስተ ፡ ደብረ ፡ በንኵል ፡ መካነ ፡ ትሩፋቲሁ ፡ ወምዕራፈ ፡
ሥጋሁ ፡ ክቡር ፡ ወበካልአትሂ ፡ ገጻተ ፡ መካን ፡ ለዝኩ ፡ ቅዱስ ፡ አቡነ ፡
* 96v°b መድኃኒነ ፡ እግዚእ ፡ *ወላዴ ፡ ከዋክብተ ፡ ነባብያን ፡ ወአበ ፡ ድርገታት ፡
አእላፍ ። ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ ወምሕረተ ፡ አምላኩ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ አቡነ ፡
የማነ ፡ ክርስቶስ ፡ ወምስለ ፡ ኵልነ ፡ ሰማዕያን ፡ ደቂቁ ፡ ወፍቁራኒሁ ፡
ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

199 ናሁኬ ፡ ንነግር ፡ ኀበዝ ፡ ገጸ ፡ መካን ፡ እንዘ ፡ እግዚአብሔር ፡ ይረ
ድእ ፡ ዝኰ ፡ ተአምረ ፡ ኃይሉ ፡ ዓቢይ ፡ ዘይፈቅዶ ፡ ልብነ ፡ ወየኃሥሦ ፡
* 97r°a በጻሕቅ ፡ ለዝኩ ፡ አቡነ ፡ ወመምህርነ ፡ ገባ*ሬ ፡ ኃይል ፡ ብዙኅ ፡ በኃይለ ፡
አምላኩ ፡ ከሃሌ ፡ ኵሉ ። ወአመ ፡ ፳ ወ ፫ ዓመተ ፡ መንግሥቱ ፡ ለመፍቀሬ ፡
እግዚአብሔር ፡ ፋሲለደስ ፡ ንጉሥ ፡ ወፅአ ፡ ቃለ ፡ ትእዛዝ ፡ ዓቢይ ፡ እምእ
ግዚእናሁ ፡ ክቡር ፡ ላዕለ ፡ ኵሎሙ ፡ አንጋድ ፡ ወበሐውርተ ፡ ሢመታት ፡
፴ ወ ፬ ዘመኳንንተ ፡ ትግሬ ፡ ወመሳፍንቲሃ ፡ ሥሉጣን ፡ ወዓበይተ ፡ መዓርግ ፡
* 97r°b ዘበበምኵናኖሙ ፡ ወበበምልክናሆሙ ፡ ወበበሢመቶሙ ፡ ከ*መ ፡ ይትሐነጽ ፡
ሐዲስ ፡ እምነ ፡ ብልየት ፡ በእደ ፡ እሉ ፡ ኵሎሙ ፡ ከመ ፡ ልማድ ፡ መቅ
ደሰ ፡ ጽዮን ፡ ታቦተ ፡ አምላከ ፡ እስራኤል ፡ ወገበዘ ፡ አክሱም ፡ ሀገር ፡
ዓባይ ፡ እስመ ፡ ይእቲ ፡ ምንጋሠ ፡ ርእሶሙ ፡ ወቤተ ፡ ጸሎቶሙ ፡ ወፀወነ ፡
ኃይሎሙ ፡ ለነገሥተ ፡ ኢትዮጵያ ፡ ክቡራን ፡ እምአመ ፡ ነግሠ ፡ ባቲ ፡ ቀዳሚ
ሆሙ ፡ እብነ ፡ ሐኪም ፡ ወልደ ፡ ሰሎሞን ፡ ንጉሥ ፡ ዘእምንግሥተ ፡ አዜብ ፡
ኢትዮጵያዊት ፡ እስከ ፡ ይእዜ ፡ መዋዕል ።

* 97v°a 200 ወአሚሃ ፡ እንዘ ፡ ፳ ወ* ፫ ዓመተ ፡ መንግሥቱ ፡ ለዝኩ ፡ ንጉሥ ፡ ኮነ ፡
መስፍነ ፡ ትግሬ ፡ ዓቢይ ፡ ዘላዕለ ፡ ኵሎን ፡ ሢመታት ፡ ለባሴ ፡ ክርስቶስ ፡
ወንቡረ ፡ እድ ፡ ዘአክሱም ፡ ዕሤተ ፡ ማርያም ፡ ወሥዩመ ፡ ሲሬ ፡ ልሳነ ፡
ክርስቶስ ፡ ዘጸለምት ፡ ወመምህር ፡ ዘደብረ ፡ በንኵል ፡ አቡነ ፡ ተንሥአ ፡ ክር
ስቶስ ። ወዝንቱ ፡ መፍቀሬ ፡ እግዚአብሔር ፡ ፋሲለደስ ፡ ንጉሥ ፡ እስመ ፡ ኮነ ፡

j'écrive à présent les miracles de la puissance insigne de ce saint père nôtre Madḫānina Egzi', accomplisseur de ton bon plaisir et exécuteur de ta volonté. À toi gloire et honneur de la part de toutes les créatures demeurant au ciel et sur la terre dans les siècles des siècles, amen.

198 *Écoutez ceci, vous toutes les nations, prêtez attention, vous tous qui demeurez dans le monde, chacun dans son pays, enfants des hommes, riches et pauvres, rois de la terre et toutes les nations, princes et tous gouverneurs de la terre, adolescents et vierges, vieillards et jeunes gens* (Ps 49[48],2-3; 148,11-12). En effet voici que nous allons vous parler avec un livre et vous raconter tout ce que nous avons entendu, ce que nous avons vu et ce que nous ont dit nos pères — que Dieu leur a prescrit de dire à leurs enfants — pour qu'une autre génération sût, que les enfants qui naîtraient et se lèveraient (le) racontassent à leurs enfants afin que (ceux-ci) missent leur confiance en Dieu, qu'ils n'oubliassent pas son œuvre, ses miracles et ses prodiges qu'il a faits pour lui (= Madḫānina Egzi') à cause de ses vertus et de sa justice, dans les premiers temps et dans les derniers temps, à Dabra Bankwal, théâtre des vertus et lieu de repos du corps glorieux de ce saint père nôtre Madḫānina Egzi', géniteur des étoiles intelligentes et père de myriades de congrégations — et dans d'autres lieux. Que sa prière, sa bénédiction et la miséricorde de son Dieu soient avec notre père Yamāna Krestos et avec nous tous, les auditeurs, ses enfants et ses bien-aimés, dans les siècles des siècles, amen.

199 Voici que nous allons raconter en cet endroit, Dieu aidant, ce grand miracle de la puissance — que notre cœur veut et recherche avec ardeur — de ce père et maître nôtre, faiseur de nombreux miracles par la puissance de son Dieu omnipotent. La vingt-troisième année du règne de Fāsiladas, le roi aimant Dieu[10], fut émise une grande parole de commandement par sa seigneurie glorieuse sur toutes les tribus et les terres des quarante-quatre ressorts des gouverneurs du Tigré et de ses chefs, des puissants et des hauts dignitaires, chacun selon sa juridiction, selon son autorité et selon sa dignité, (ordonnant) que fut construit à neuf depuis le vieux, par la main de tous ceux-là selon la coutume, le sanctuaire de Sion, l'arche du Dieu d'Israël, la cathédrale d'Axoum la grande ville; en effet elle (est) le lieu de couronnement[11], la maison de prière et l'asile de la puissance des glorieux rois d'Éthiopie, depuis qu'y a régné le premier d'entre eux Ebna Ḥakim, fils du roi Salomon, qui (est né) de la reine éthiopienne du Sud, jusqu'aux jours de maintenant.

200 Alors, en la vingt-troisième année du règne de ce roi, était grand gouverneur (*masfen*) du Tigré — (fonction) qui (est) au-dessus de toutes les dignités — Labāsē Krestos; le gouverneur (*nebura-ed*) d'Axoum était Esēta Māryām; le gouverneur (*seyum*) du Chiré, Lesāna Krestos de Ṣalamt et le

[10] C'est-à-dire en 1655-1656.

[11] Le mot ምንጋሥ :, dérivé de la racine ነግሥ :, est absent des dictionnaires.

ያስተሐምም ፡ ጥቀ ፡ ወይጽሕቅ ፡ ፈድፋደ ፡ እምልቡናሁ ፡ ሐኒጸ ፡ ቤታ ፡
* 97v°b *ለጽዮን ፡ ቅድስት ፡ ሠናየ ፡ ወመዓድመ ፡ በከመ ፡ ጽሕቀ ፡ ቀዳሚ ፡ ወአስተሐ
መመ ፡ ብዙኃ ፡ መክብበ ፡ ጥበብ ፡ ሰሎሞን ፡ ሐኒጸ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡
ዘቅድም ፡ በዕፀ ፡ ዓርዝ ፡ ኅሩይ ፡ ዘምድረ ፡ ጢሮስ ፡ ምዅናነ ፡ ኪራም ፡
ንጉሥ ፡ ወበአዕናቍ ፡ ፅዱለት ፡ ዘህንደኬ ፡ ወበወርቀ ፡ አፌር ፡ ጽሩይ ።

201 ወበእንተዝ ፡ ኵሎሙ ፡ ጠቢባነ ፡ ሕንጻሁ ፡ ለንጉሥ ፡ ወፅኡ ፡ ወዖዱ ፡
* 98r°a ውስተ ፡ ኵሎን ፡ አድባራት ፡ ት*ግሬ ፡ ወገዳማቲሆን ፡ ወአዕፃዳቲሆን ፡ ከመ ፡
ይኅሥሡ ፡ ዕፀ ፡ ዓርዝ ፡ ኅሩይ ፡ ዘይደሉ ፡ ለሕንጻ ፡ ቤተ ፡ መቅደስ ፡ ዘገ
በዘ ፡ አክሱም ፡ ጽዮን ፡ ቅድስት ። ወእንዘ ፡ የዓውዱ ፡ ወየኃሥሡ ፡ ዓርጉ ፡
ወበጽሑ ፡ ውስተ ፡ ደብረ ፡ በንኮል ፡ ምኔተ ፡ አቡነ ፡ መድኃኒነ ፡ እግዚእ ፡
አበ ፡ ማኅበር ፡ ዓቢይ ፡ ወጻድቅ ። ወህየ ፡ ሀለዉ ፡ አሚሃ ፡ ቅውማነ ፡ ምስለ ፡
* 98r°b ልምላሜ ፡ አትክልተ ፡ ደብር ፡ ዘእምቄድሮስ ፡ ዘውእቶሙ ፡ *አዕዋመ ፡
ጽሕድ ፡ እለ ፡ ተተክሉ ፡ ከመ ፡ ፅፀ ፡ ዘይት ፡ ሥሙር ፡ በዓውደ ፡ አፀድ ፡
ዘቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ በእደዊሁ ፡ ቅዱሳት ፡ ለገዢ ፡ ክቡረ ፡ ስም ፡ ወጻ
ድቅ ፡ አቡነ ፡ መድኃኒነ ፡ እግዚእ ፡ ወበእደ ፡ ኵሎሙ ፡ ደቂቁ ፡ ቅዱሳን ፡
በጥንተ ፡ ሱራሬሃ ፡ ለይእቲ ፡ መቅደሰ ፡ ምኔቶሙ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ።

202 ወእምአመ ፡ ተከልዎሙ ፡ ለእሙንቱ ፡ አትክልተ ፡ አፀድ ፡ ኮኑ ፡
ኵሎሙ ፡ መነኮሳት ፡ በጾም ፡ ወበጸሎት ፡ ይሰቅይዎሙ ፡ ዘልፈ ፡ ለወርኃ ፡
* 98v°a ሐጋይ ፡ ጸ*ዊሮሙ ፡ ማየ ፡ በቀሱታት ፡ ዲበ ፡ አርእስቲሆሙ ፡ እስከ ፡ ይል
ህቁ ፡ ወይከውኑ ፡ ነዋኃነ ፡ ጥቀ ፡ በህቁ ። ወምስለ ፡ ዝኒ ፡ ዓዲ ፡ ያመጽኡ ፡
ጽዒኖሙ ፡ ዲበ ፡ አዕዱግ ፡ ኃያላን ፡ እምህዋረ ፡ ርሑቅ ፡ ፍኖት ፡ እስመ ፡
አኮ ፡ ቅሩብ ፡ ማየ ፡ ደብር ፡ ዘእምኔሁ ፡ ይሰትዩ ፡ ወይሰቅዩ ፡ አትክልተ ፡
ደብሮሙ ፡ እንዘ ፡ የዓርጉ ፡ አድባረ ፡ ወይወርዱ ፡ ገዳመ ፡ በድካም ፡ ወበ
* 98v°b ሐፍ ፡ በፃማ ፡ ወበስራሕ ፡ ብዙኅ ፡ ከመ ፡ በብዝኃ ፡ ስራሐሙ ፡ ወ*ድካሞሙ ፡
ያልህቁ ፡ እሎንተ ፡ አትክልተ ፡ ደብር ፡ ወይኩኑ ፡ ሞገሰ ፡ ለመካኖሙ ፡
ወምስዋረ ፡ እምነፋስ ፡ ዓውሎ ፡ ኃያል ፡ ለቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወለቤተ ፡
መነኮሳት ። ወኮነ ፡ ከማሁ ፡ በኑኃ ፡ መዋዕል ፡ ጕንዱይ ፡ በፃማ ፡ ትጋሆሙ ፡
ለእሙንቱ ፡ ቅዱሳን ። ወእንበይነዝ ፡ ዓዲ ፡ ከመ ፡ ይንሥኡ ፡ ወይትአሠዩ ፡
ድኅረ ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማያት ፡ እምኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ፡
* 99r°a ዕ*ሤተ ፡ ፃማሆሙ ፡ ወዓስበ ፡ ድካሞሙ ፡ ብዙኅ ።

203 ወእሙንቱ ፡ ካዕበ ፡ ኮኑ ፡ ግዙፋነ ፡ ጕንድ ፡ ወስፉሓነ ፡ አዕፁቅ ፡
ወምጡቃነ ፡ አምጣን ፡ ጥቀ ፡ ከመ ፡ ዓርዘ ፡ ሊባኖስ ፡ ወአመ ፡ ባሳን ። ወእ
ምኔሆሙ ፡ ፩፩ ምስለ ፡ ፩፩ ልጹቃን[6] ፡ ወጽፉቃን ፡ ወሥሙራን ፡ ወኵሉ ፡ ዘር
እየ ፡ ኪያሆሙ ፡ በዓይን ፡ ያነክር ፡ ወይዴመም ፡ ብዙኃ ፡ እምዕበየ ፡ አምጣ
ኒሆሙ ፡ ወሞገሠ ፡ ሥኖሙ ፡ መንክር ። ወዓዲ ፡ አልቦ ፡ ብሔር ፡ እምነ ፡
* 99r°b *በሐውርት ፡ ርሑቃን ፡ ዘኢይትረአዩ ፡ ቦቱ ፡ እምህየ ፡ እሙንቱ ፡ አትክልተ ፡
አፀድ ፡ በዕበይ ፡ ወበልዕልና ፡ በግርማ ፡ ወበሞገስ ፡ እስመ ፡ መካኖሙ ፡
ደብር ፡ ርጉዕ ፡ ወደብር ፡ ጥሉል ፡ ወየኃድር ፡ ውስቴቱ ፡ እግዚአብሔር ፡
ከመ ፡ ታቦር ፡ ወአርሞንዔም ።

[6] A ፩፩ እምኔሆሙ ፡ ልጹቃን ፡ —

supérieur de Dabra Bankwal, notre père Tanse'a Krestos. Cet ami de Dieu, le roi Fāsiladas, en effet, mettait grand soin et s'appliquait fort, de (toute) son attention, à construire la maison sainte de Sion bellement et plaisamment, de même qu'auparavant Salomon, la somme de sagesse, s'était appliqué et avait mis beaucoup de soin à construire la maison de Dieu de jadis en bois de cèdre choisi de la terre de Tyr, le domaine d'Hiram le roi, en pierres précieuses étincelantes d'Inde et en or pur d'Ophir (*1R 10,11*).

201 À cause de cela, tous les architectes du roi sortirent et parcoururent toutes les montagnes du Tigré, leurs monastères et leurs villages afin de chercher du bois de cèdre choisi qui convînt à la construction du sanctuaire de la cathédrale d'Axoum, Sion la sainte. Parcourant et cherchant, ils montèrent et arrivèrent à Dabra Bankol, le couvent de notre père Madḫānina Egzi', l'abbé grand et juste. Il s'y trouvait alors debout avec de la sève les plantations du monastère qui (étaient) de cèdre, c'est-à-dire des bosquets de genévriers (*ṣeḥed*) qui avaient été plantés *comme un olivier verdoyant* autour de la cour *de la maison de Dieu* (Ps 52[51],10) par les mains saintes de ce père nôtre, renommé et juste, Madḫānina Egzi' et par la main de tous ses enfants saints, depuis la fondation du sanctuaire de leur couvent, maison de Dieu.

202 Depuis qu'ils avaient planté ces plantations de la cour, tous les moines, dans le jeûne et dans la prière, les arrosaient toujours chaque mois d'été, portant l'eau dans des jarres sur leurs têtes, jusqu'à ce qu'elles crussent et devinssent extrêmement hautes. Avec cela, ils apportaient aussi (de l'eau), la chargeant sur des ânes solides, d'une distance (représentant) une longue route, car elle n'était pas proche, l'eau de la montagne dont ils buvaient et arrosaient les plantations de leur monastère, gravissant les montagnes et descendant dans la plaine avec fatigue et avec sueur, avec peine et grand labeur en sorte que, dans la grandeur de leur labeur et de leur fatigue, ils fissent croître ces plantations du monastère et qu'elles devinssent une grâce pour leur place et une protection contre le violent vent de tempête pour l'église et pour la maison des moines. Il en fut ainsi pendant de longs jours dans la peine de la diligence de ces saints, et à cause de ceci également: pour qu'ils reçussent — et (en) fussent récompensés — ensuite dans le royaume des cieux, de la part de Dieu — gloire à lui! —, la récompense de leur peine et le salaire de leurs grandes fatigues.

203 Ces (arbres), en retour, eurent le tronc épais, les branches étendues et la taille très élevée, comme le cèdre du Liban et l'arbre de Bâchan (*Is 2,13*). Parmi eux, chacun touchait à l'autre, (ils étaient) denses et verdoyants; quiconque les avait vus de (ses) yeux s'émerveillait et était fort stupéfait de la grandeur de leur taille et de la grâce de leur beauté merveilleuse. De surcroît, il n'y a aucun pays d'entre les pays éloignés dont ne fussent vues ces plantations de la cour du fait de la grandeur et de la hauteur, de la majesté et de la grâce, car leur emplacement (était) *une montagne sourcilleuse, une montagne grasse* et *Dieu y demeure* (Ps 68[67],16-17), comme le Tabor et l'Hermon.

204 ንግባእኬ ፡ ኀበ ፡ ዘቀዳሚ ፡ ነገርነ ፡ ወዓሪጎሙ ፡ ውስተ ፡ ውእቱ ፡
ደብር ፡ እሙንቱ ፡ ጠቢባነ ፡ ሕንጻሁ ፡ ለንጉሥ ፡ ዘዘከርናሆሙ ፡ ቀዳሚ ፡
* 99v°a ገዘሙ ፡ በተሀብሎ ፡ በአፈ ፡ ማ*ኀዜ ፡ በሊሕ ፡ እምአፀደ ፡ ደብር ፡ እሎንተ ፡
አትክልተ ፡ ጽሕድ ፡ ዘአቅደምነ ፡ ዘከሮቶን ፡ በግብር ፡ እንዘ ፡ ኢይፈቅዱ ፡
ማኅበረ ፡ መነኮሳት ፡ እስመ ፡ መሰሎሙ ፡ ለእሙንቱ ፡ ሐናጽያን ፡ ዘኢይከውን ፡
ዕፁ ፡ ወኃጢአተ ፡ ለእመ ፡ ሔዱ ፡ ንዋየ ፡ ፩ መቅደስ ፡ ለመፍቅደ ፡ ካልእ ፡
መቅደስ ። ወአሚሃ ፡ ተመሰለት ፡ ደብረ ፡ በንኮል ፡ ከመ ፡ መርዓት ፡ ዘተሰ
ልበት ፡ ሠርጐ ፡ አልባሲሃ ፡ እምላዕሌሃ ፡ ወከመ ፡ ወሬዛ ፡ ዘተነጽየ ፡ ቈናዘ
* 99v°b ዒሁ ፡ ወከመ ፡ ንጉሥ ፡ *ዘተሐይደ ፡ ቀጸላሁ ፡ እምዲበ ፡ ርእሱ ። ወእሎን
ቱሂ[7] ፡ አትክልተ ፡ አፀድ ፡ እለ ፡ ተገዝማ ፡ ወወድቃ ፡ ውስቴታ ፡ ተመሰላ ፡
ከመ ፡ መንጸረ ፡ በድው ፡ ዘተገዝመ ፡ ወወድቀ ፡ በማኅዜ ፡ ብእሲ ፡ መስተ
ገብረ ፡ ምድር ፡ በወርኃ ፡ ሐጋይ ።

205 ወእንበይነዝ ፡ ግብር ፡ ኮነ ፡ አሚሃ ፡ ኀዘን ፡ ክቡድ ፡ ወብካይ ፡ መሪር ፡
ወሰቆቃው ፡ ግሩም ፡ ላዕለ ፡ ኵሎሙ ፡ ቅዱሳን ፡ መነኮሳት ፡ አዕሩግ ፡ ወሕ
* 100r°a ፃናት ፡ ወባሕታውያን ፡ ትሩፋን ፡ እለ ፡ ውስተ ፡ ይእቲ ፡ ደብ*ር ፡ ወላዕለ ፡
ካልኣን ፡ ቅዱሳን ፡ ዘካልኣት ፡ አድባራቲሃ ፡ ወመካናቲሃ ፡ ወበሐውርቲሃ ፡
ኵሎን ፡ እለ ፡ ታሕተ ፡ እዴሃ ፡ በከመ ፡ ኮነ ፡ ትካት ፡ በላዕለ ፡ ፪ ነቢያት ፡
ዘውእቶሙ ፡ ኤርምያስ ፡ ወዕዝራ ፡ መገብተ ፡ ሰቆቃው ፡ ወላህ ፡ አመ ፡ ምዝ
ባሬሃ ፡ ለጽዮን ፡ ወፍልሰተ ፡ እስራኤል ፡ ሕዝቦሙ ፡ ብሔረ ፡ ግብርናት ፡
ጽኑዕ ፡ ወቅንየት ፡ መሪር ። አኮ ፡ ቅሩባኒሃ ፡ ወእሊአሃ ፡ ባሕቲቶሙ ፡ ዳእሙ ፡
* 100r°b እለሂ ፡ ህልዋን ፡ ው*ስተ ፡ አድያማቲሃ ፡ ወአድዋላቲሃ ፡ ለዛቲ ፡ ደብር ፡
ዐባይ ፡ ወኵሎሙ ፡ እለ ፡ በለፌ ፡ ወበለፌ ፡ እምኔሃ ፡ ዘይገይስዋ ፡ ወትረ ፡
ለተአምኆ ፡ ኪያሃ ፡ ወለተማኅፅኖ ፡ ኀቤሃ ፡ ወይብልዋ ፡ ዘልፈ ፡ በ፩ ቃል ፡
ኀቢሮሙ ፡ ሰላም ፡ ለኪ ፡ አእምነ ፡ ቤተ ፡ ጸሎት ፡ ቤተ ፡ ንጽሕ ፡ ወቤተ ፡
በረከት ።

206 እሉ ፡ ኵሎሙ ፡ ኀቢሮሙ ፡ ከመዝ ፡ ይቤሉ ፡ አሚሃ ፡ በእንቲአሃ ፡
እንዘ ፡ ይላህውዋ ፡ ወያስቆቅውዋ ፡ ብዙኃ ፡ አእምነ ፡ መርዓተ ፡ ሊባኖስ ፡
* 100v°a ሐዳስ ፡ ወሥርጉት ፡ በስብሐ*ት ፡ እፎኑ ፡ ተሰልበ ፡ ሠርጐ ፡ ልዕልናኪ ፡
እምላዕሌኪ ፡ ዘኒ ፡ አኮ ፡ ዘንብል ፡ እንበይነ ፡ ሠርጉ ፡ ዘበውሥጥኪ ፡ አላ ፡
ዘበአፍአኪ ። ወእፎኑ ፡ ማሰነ ፡ ሞገስኪ ፡ ዓቢይ ፡ ወግሩም ፡ ዘያስተርኢ ፡
ወዘይኤድም ፡ ለንጻሬ ፡ እምርሑቅ ፡ ብሔር ፡ ዘኒ ፡ አኮ ፡ ዘንብል ፡ እንበ
ይነ ፡ ሞገስ ፡ ዘውሣጤኪ ፡ ዳእሙ ፡ እንበይነ ፡ ዘበአፍአኪ ። ወእፎኑ ፡ ተመሰ
ልኪ ፡ ከመ ፡ ሀገር ፡ ቅትልት ፡ ወምዝብርት ፡ ዘኒ ፡ ተመስሎ ፡ አኮ ፡
* 100v°b በገጸ ፡ ውሣጤኪ ፡ ዳእሙ ፡ እመ*ንገለ ፡ ገጽ ፡ ዘበአፍአኪ ። ለዘበውሥጥሰ ፡
ክብርኪ ፡ ወዕበይኪ ፡ አልቦ ፡ ዘየሐይዶ ፡ ወዘይትዔገሎ ፡ እስመ ፡ ክብር ፡ ሐሴ
ቦናዊ ፡ ውእቱ ። አኮኑ ፡ በአማን ፡ አንቲ ፡ ምስኣል ፡ ወምስጋድ ፡ ለኵሉ ፡
ዓለም ፡ ወቤተ ፡ ዝማሬሆሙ ፡ ለመዘምራን ፡ ካህናት ፡ እለ ፡ ይተግሁ ፡ ወትረ ፡

[7] A ወእሎንቲ ፡ —

204 Revenons donc à notre précédent propos: Étant montés sur la montagne, les architectes du roi que nous avons mentionnés précédemment abattirent dans l'arrogance, avec le tranchant d'une hache effilée, (et enlevèrent) de la cour du monastère ces genévrières que nous avons mentionnées précédemment, de force, la communauté des moines ne le voulant pas, car il sembla à ces constructeurs qu'il n'y avait pas de faute ni de péché s'ils enlevaient les biens d'un sanctuaire pour les besoins d'un autre sanctuaire. Alors Dabra Bankol fut semblable à une fiancée de sur laquelle a été enlevée la parure des vêtements, à un adolescent dont les boucles de cheveux ont été arrachées et à un roi de sur la tête duquel a été enlevé le diadème. Quant aux plantations de la cour qui avaient été abattues et étaient tombées dans celle-ci, elles furent semblables à une coupe claire (d'arbres) qui ont été abattus et sont tombés sous la hache du cultivateur au temps de l'été.

205 À cause de cette action, il y eut alors une lourde affliction, des larmes amères et une terrible lamentation sur tous les saints moines, les vieillards, les enfants et les solitaires vertueux qui (étaient) dans ce monastère, ainsi que sur les autres saints de ses (= de Dabra Bankol) autres monastères, tous ses lieux, villages et terres qui (étaient) sous sa main, de même qu'il y (en) eut jadis sur les deux prophètes qui sont Jérémie et Esdras, les préposés à la lamentation et à la déploration, lors de la destruction de Sion et la déportation d'Israël leur peuple au pays du dur esclavage et de la servitude amère; non seulement ceux qui (étaient) proches de lui et les siens, mais aussi ceux qui étaient dans les environs et le territoire de ce grand monastère et tous ceux qui (étaient) de part et d'autre de celui-ci, qui s'y rendaient toujours de bon matin pour le saluer et se confier à lui; ils lui disaient constamment, unis d'une seule voix: «Salut à toi, ô notre mère, maison de prière, maison de pureté, maison de bénédiction!»

206 Eux tous, ainsi unis, dirent alors à son sujet en pleurant sur lui et se lamentant fort sur lui: «Ô notre mère, nouvelle fiancée du Liban (*Ct 4,8*), parée de gloire, comment la parure de tes hauteurs a-t-elle été enlevée de sur toi? Nous ne disons pas cela de la parure qui (est) en toi, mais (de) celle qui (est) hors de toi. Comment a péri ta grâce grande et majestueuse qui apparaissait et qui était agréable à la vue depuis un lieu éloigné? Nous ne disons pas cela de la grâce de ton intérieur, mais de celle qui (est) hors de toi. Comment as-tu été semblable à une ville assiégée et détruite? Cette comparaison n'(est) pas sur la partie de ton intérieur, mais sur la partie qui (est) hors de toi. Quant à ta gloire et à ta grandeur qui (sont) à l'intérieur, personne ne les enlèvera ni n'y portera préjudice, car elles sont une gloire ...[12]. N'es-tu pas, en vérité, un lieu de supplication et un lieu d'adoration pour tout l'univers; la maison du psaume pour les prêtres psalmistes qui veillent constamment à tes portes, jour

[12] L'adjectif (**ሐሴበናዊ ፡**) qui qualifie le mot «gloire» m'est inconnu.

በውስተ ፡ አናቅጽኪ ፡ መዓልተ ፡ ወሌሊተ ፡ ወምጽላየ ፡ ኵሎሙ ፡ ቅዱሳን ፡
* 101r°a ወመሃይምናን ፡ ምዕራገ ፡ ጸሎትኪ ፡ ወምሥዋዓ ፡ በግዕ ። *ነባቢ ፡ አንቲ ፡
ምምኅፃነ ፡ ነገሥትኪ ፡ ወመኳንንት ፡ ወመሳፍንት ፡ ወሠራዊት ፡ ወነገድ ፡ ወበ
ሐውርት ፡ አንቲ ።

207 ወደቂቁሰ ፡ ለክቡረ ፡ ስም ፡ ወጻድቅ ፡ አቡነ ፡ መድኃኒነ ፡ እግዚእ ፡
ማኅበረ ፡ መነኮሳት ፡ ቅዱሳን ፡ አንቃዕደዉ ፡ አዕይንቲሆሙ ፡ ላዕለ ፡ ውስተ ፡
ሰማይ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወይቤሉ ፡ ኵሎሙ ፡ ኅቢሮሙ ፡ በቃለ ፡
ኀዘን ፡ መሪር ፡ ለምንት ፡ እግዚኦ ፡ ገደፍከነ ፡ ለዝሉፉ ፡ ወተምዓዕከ ፡ ላዕለ ፡
* 101r°b አባ*ግዓ ፡ መርዔትከ ፡ እስመ ፡ ሰበሩ ፡ በጕድብ ፡ ከመ ፡ ዕፀወ ፡ ገዳም ፡
አዕፃዳተ ፡ ኆኃቲሃ ፡ ለዛቲ ፡ መቅደስከ ፡ በማሕፄ ፡ ወበመፍጽሕ ፡ ሰበሩ ፡
ኵሎ ፡ ወገዘሙ ፡ አግብርተ ፡ ሕቡላን ፡ ወዝሉፉን ፡ እለ ፡ አልቦሙ ፡ ልብ ፡
ከመ ፡ ፈረስ ፡ ወበቅል ፡ እለ ፡ በሕሳል ፡ ወበልጓም ፡ ይመይጥዎሙ ፡ መላት
ሂሆሙ ። ይእዜኒ ፡ አቅርር ፡ መዓተከ ፡ እምኔነ ፡ ወለዓለምሰ ፡ ኢትትመዓዓነ ፡
ወኢታንኅ ፡ መዓተከ ፡ ላዕለ ፡ ትውልደ ፡ ትውልድ ። ዳእሙ ፡ አንተ ፡ አም
* 101v°a ላክነ ፡ ተመ*የጠነ ፡ ወአሕይወነ ፡ ወግበር ፡ ምስሌነ ፡ ትእምርተ ፡ ለሠናይ ፡
በከመ ፡ ተመይጦትከ ፡ በእንተ ፡ አብርሃም ፡ ፍቁርከ ፡ ወበእንተ ፡ ይስሐቅ ፡
ቍልዔከ ፡ ወበእንተ ፡ እስራኤል ፡ ቅዱስከ ፡ እለ ፡ ተናገርኮሙ ፡ ወትቤሎሙ ፡
ከመ ፡ ታብዝኅ ፡ ዘርአሙ ፡ ከመ ፡ ኮከበ ፡ ሰማይ ፡ ወከመ ፡ ኆፃ ፡ ዘድን
ጋገ ፡ ባሕር ።

208 ወካዕበ ፡ ጸለዩ ፡ ኀበ ፡ አቡሆሙ ፡ መንፈሳዊ ፡ አቡነ ፡ መድኃኒነ ፡
እግዚእ ፡ ወይቤሉ ፡ ኦአቡነ ፡ አኮኑ ፡ አንተ ፡ ተከልከ ፡ ሥረዊሃ ፡ ቀዳሚ ፡
* 101v°b በየማንከ ፡ ቅዱስ ፡ ለዛ ፡ አ*ፀደ ፡ ወይንነ ፡ እስከ ፡ መልአተ ፡ ምድረ ፡
ወሰፍሐ ፡ አዕፁቂሃ ፡ እስከ ፡ ባሕር ፡ ወእስከ ፡ አፍላግ ፡ ሠርፃ ። ኦአቡነ ፡
ለምንት ፡ አርመምከ ፡ ወተሐየይከ ፡ እንዘ ፡ ይነሥቱ ፡ ዮም ፡ ወያማስኑ ፡
ፀቈነ ፡ ዚአሃ ፡ ቈናጽለ ፡ ገዳም ፡ አግብርት ። ወይእዜኒ ፡ አስተናሥእ ፡ ወአ
ጽንዓ ፡ ለዛቲ ፡ አፀደ ፡ ወይን ፡ ዘተከለት ፡ የማንከ ፡ በወልደ ፡ እጓለ ፡
እመሕያው ፡ ዘአጽናዕከ ፡ ለከ ።

* 102 r°a 209 ወእምዝ ፡ አቡነኒ ፡ ቅዱስ ፡ እስመ ፡ አዕረገ ፡ ኀበ ፡ እ*ግዚአብሔር ፡
አምላኩ ፡ ውእተ ፡ ጸሎተ ፡ ገዓሮሙ ፡ ለደቂቁ ፡ ቅዱሳን ፡ ወአውፅአ ፡ ወአ
ሥረፀ ፡ ሠናየ ፡ ወመዓድመ ፡ ተክለ ፡ አውልዓ ፡ ዘይት ፡ በኢልማድ ፡ እምጕ
ንደ ፡ ጽሕደ ፡ ደብር ፡ ብዙኅ ፡ ዘተገዝመ ፡ አሥርዖቱሂ ፡ አኮ ፡ እምገቦ ፡
ዕፀ ፡ ጕንድ ፡ ከመ ፡ ልማድ ፡ አላ ፡ እምገጸ ፡ ተገዝሞቱ ፡ አሥረፀ ፡ በኢ
ልማድ ፡ ሠጢቆ ፡ ማእከለ ። ወዘንተ ፡ ኵሎ ፡ ተአምረ ፡ ኃይሉ ፡ አርአየ ፡
* 102r°b ለኵሉ ፡ ዓለም ፡ ዝኩ ፡ አቡነ ፡ ክቡር ፡ በኃይለ ፡ *አምላኩ ፡ ገባሬ ፡ ኵሉ ፡
ሎቱ ፡ ስብሐት ፡ ከመ ፡ ኢይድግም ፡ መኑሂ ፡ እንከ ፡ እምይእዜ ፡ ተሐብ
ሎተ ፡ ደብሩ ፡ ዐባይ ፡ ወእለሂ ፡ ተሀበሉ ፡ ቀዳሚ ፡ በዕበዶሙ ፡ ይርአዩ ፡
ዘንተ ፡ ወይትኃፈሩ ፡ ለዝሉፉ ፡ ወደቂቁሂ ፡ ኅዙናን ፡ ከመ ፡ ይግበሩ ፡ ጸሎተ ፡
ፍሥሓ ፡ ተውላጠ ፡ ቀዳሚ ። ወዓዲ ፡ ንትሔዘብ ፡ ከመ ፡ ዝንቱ ፡ ትእምርት ፡

et nuit; le lieu de prière de tous les saints et fidèles; le lieu de montée de la prière et le lieu de sacrifice de l'agneau? Doué de raison es-tu; lieu de refuge des rois, des gouverneurs, des dignitaires, des soldats, des nations et des pays es-tu.»

207 Quant aux enfants de notre père renommé et juste, Madḫānina Egzi', la communauté des moines saints, ils levèrent leurs yeux au ciel vers Dieu et dirent, tous unis dans la voix d'une affliction amère: « *Pourquoi, ô Seigneur, nous as-tu rejetés pour toujours et t'es-tu irrité contre les brebis de ton troupeau?* En effet *ils ont brisé à la hache, comme les arbres du désert, les* enceintes des *portes de ce tien sanctuaire; à la hache et au marteau, ils ont* tout *brisé* (Ps 74[73],1.6) et abattu, ces serviteurs *audacieux et arrogants* (2P 2,10) *qui n'ont pas de sens, comme le cheval et le mulet dont on tourne les joues avec le mors et avec le frein* (Ps 32[31],9). À présent, *éloigne ta colère de nous, ne t'irrite pas contre nous à jamais et n'étends pas ta colère sur les générations des générations; mais toi notre Dieu, tourne-toi vers nous, donne-nous la vie* (Ps 85[84],4.6-7) et fais avec nous un signe de bonté, de même que tu t'es tourné *pour Abraham ton ami, pour Isaac ton serviteur et pour Israël ton saint à qui tu as parlé et as dit que tu multiplierais leur descendance comme les étoiles du ciel et comme le sable du rivage de la mer* (Dn 3,35-36).»

208 Ils prièrent encore vers leur père spirituel, notre père Madḫānina Egzi', et dirent: «Ô notre père, n'as-tu pas, toi, planté de ta dextre sainte les premières pousses de cette vigne nôtre, au point qu'elle a rempli la terre, que ses sarments se sont étendus jusqu'à la mer et ses bourgeons jusqu'aux fleuves (*Ps 80[79],10.12*)? Ô notre père, pourquoi as-tu fait silence et es-tu resté indifférent alors qu'aujourd'hui des chacals du désert, des esclaves, renversaient et détruisaient sa (= de l'église) clôture? À présent, relève et *renforce cette vigne que ta dextre a plantée, que tu as renforcée pour toi avec les fils de l'homme* (Ps 80[79],16 LXX).»

209 Après cela, notre père saint fit en effet monter auprès du Seigneur son Dieu la prière du gémissement de ses enfants saints et (celui-ci) fit sortir et pousser de beaux et séduisants surgeons d'olivier sauvage, non selon la coutume, du tronc des nombreux genévriers du monastère dont la pousse avait été abattue; non du côté du bois du tronc, selon la coutume, mais (c'est) du côté où il avait été coupé qu'il fit pousser, non selon la coutume, la coupe ayant été faite au milieu. Tout ce miracle de sa puissance, ce père nôtre glorieux (le) fit voir à tout l'univers par la puissance de son Dieu créateur de tout — gloire à lui! —, pour que personne ne recommençât plus désormais à agir avec arrogance contre son grand monastère, que ceux qui, dans leur folie, avaient agi auparavant avec arrogance vissent cela et fussent à jamais couverts de honte et pour que ses enfants affligés fissent une prière de joie à la place de la précédente. Nous considérons aussi que ce miracle est le remboursement de la dette de Sion la sainte, afin qu'il ne reste pas sur celle-ci le prix

አግብአ ፡ ፍዳሃ ፡ ውእቱ ፡ ለጽዮን ፡ ቅድስት ፡ ከመ ፡ ኢይትርፍ ፡ በላዕሌሃ ፡
ዕሜት ፡ ፃማሁ ፡ ብዙኅ ፡ ለአቡነ ፡ ክቡር ፡ ህየንተ ፡ ነሥኡ ፡ ቀዳሚ ፡
* 102v°a ሐና*ጽያነ ፡ ቤታ ፡ ክቡር ፡ ዕፀወ ፡ አትክልተ ፡ ደብሩ ፡ ዘተከሎሙ ፡ በየ
ማኑ ፡ ቅዱስ ፡ ወአልህቆሙ ፡ በማየ ፡ ጸሎቱ ፡ ጽሩይ ።

210 ንግባእኬ ፡ ኀበ ፡ ዘቀዳሚ ፡ ነገርነ ፡ ወእምዝ ፡ ኵሎሙ ፡ ማኅበረ ፡
መነኮሳት ፡ ቅዱሳን ፡ ዘደብረ ፡ በንኮል ፡ ቅድስት ፡ ወዘካልአን ፡ አድባራቲሃ ፡
ወመካናቲሃ ፡ መሃይምናንሂ ፡ ወመሃይምናት ፡ ዘአዕፃዳቲሃ ፡ ወአህጉራቲሃ ፡
ሶበ ፡ ርእዩ ፡ ተአምረ ፡ ኃይሉ ፡ ለአቡሆሙ ፡ አቡነ ፡ መድኃኒነ ፡ እግዚእ ፡
* 102v°b ክቡረ ፡ ስም ፡ ወጻድቅ ፡ ዘገብረ ፡ በኃይለ ፡ አምላኩ ፡ ከሃሌ ፡ *ኵሉ ፡
አንከሩ ፡ ወተደሙ ። ከሠቱ ፡ አፉሆሙ ፡ ወሰብሑ ፡ ለእግዚአሙ ፡ እንዘ ፡
ይብሉ ፡ ስብሐት ፡ ለእግዚአብሔር ፡ በሰማያት ፡ ወሰላም ፡ በምድር ፡ ሥም
ረቱ ፡ ለሰብእ ። ወካዕበ ፡ ይቤሉ ፡ ነሴብሖ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ስቡሕ ፡ ዘተ
ሰብሐ ፡ እስመ ፡ ገብረ ፡ ለነ ፡ ለአግብርቲሁ ፡ ትሑታን ፡ ዓቢየ ፡ ወመንክረ ፡
ባሕቲቱ ። ወካዕበ ፡ ይቤሉ ፡ መኑ ፡ ይመስለከ ፡ እምነ ፡ አማልክት ፡ እግ
* 103r°a ዚኦ ። ወመኑ ፡ ከማከ ፡ ስቡሕ ፡ በውስተ ፡ ቅዱሳን ። መንክር ፡ ስብሐ*ቲከ ፡
ዘትገብር ፡ መድምመ ። ወካዕበ ፡ ይቤሉ ፡ እግዚኦ ፡ እግዚእነ ፡ ጥቀ ፡ ተሰ
ብሐ ፡ ስምከ ፡ በኵሉ ፡ ምድር ። እስመ ፡ ተለዓለ ፡ ዕበየ ፡ ስብሐቲከ ፡ መል
ዕልተ ፡ ሰማያት ። ወካዕበ ፡ ይቤሉ ፡ እግዚኦ ፡ ገደፍከነ ፡ ወነሠትከነ ፡ ቀዳሚ ፡
ይእዜሰ ፡ ተሣሃልከነ ፡ ወአስተፍሥሕከነ ፡ ለኅዙናን ። ወበእንተዝ ፡ ንሴብሐከ ፡
ስቡሕ ፡ ስምከ ፡ አንተ ፡ ዘእምቅድመ ፡ ዓለም ፡ ሀሎከ ፡ ኢየኃልቅ ፡ መንግ
ሥትከ ።

* 103r°b 211 ዓዲ ፡ በዘይቤ ፡ እምኔሆሙ ፡ ተአኵቶ ፡ ነ*ፍስየ ፡ ለእግዚአብሔር ፡
እሴብሖ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ በሕይወትየ ፡ ወእዜምር ፡ ለአምላኪየ ፡ በአምጣነ ፡
ዘሀሎኩ ። ወበዘይቤ ፡ እባርኮ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ በኵሉ ፡ ጊዜ ፡ ወዘልፈ ፡
ስብሐቲሁ ፡ ውስተ ፡ አፉየ ። ወበ ፡ ዘይቤ ፡ ትባርኮ ፡ ነፍስየ ፡ ለእግዚአብሔር ፡
ወኵሉ ፡ አዕፅምትየ ፡ ለስሙ ፡ ቅዱስ ። እግዚኦ ፡ አምላኪየ ፡ ጥቀ ፡ ዓበይከ ፡
ፈድፋደ ። አሚነ ፡ ወዕበየ ፡ ስብሐት ፡ ለበስከ ። ወለበስከ ፡ ብርሃነ ፡ ከመ ፡
* 103v°a ልብስ ። ወበ ፡ ዘይቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ ነ*ግሠ ፡ ስብሐቲሁ ፡ ለብሰ ፡ ለብሰ ፡
እግዚአብሔር ፡ ኃይሎ ፡ ወቀነተ ። ወአጽንዓ ፡ ለዓለም ፡ ከመ ፡ ኢታንቀልቅል ።
ወበ ፡ ዘይቤ ፡ ስብሐተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ይነግር ፡ አፉየ ፡ ወኵሉ ፡ ዘሥጋ ፡
ይባርክ ፡ ለስሙ ፡ ቅዱስ ፡ ለዓለም ፡ ወለዓለመ ፡ ዓለም ።

212 ወአሚሃ ፡ ኀበኒ ፡ ካልአን ፡ ርሑቃን ፡ ወቅሩባን ፡ እለ ፡ ውስተ ፡
ኵሉ ፡ ዓለም ፡ ፈነዉ ፡ ቃለ ፡ ብስራት ፡ ዘይብል ። ተፈሥሑ ፡ በእግዚአብሔር ፡
ዘረድአነ ። ወየብቡ ፡ ለአምላከ ፡ ያዕቆብ ፡ ንሥኡ ፡ መዝሙረ ፡ ወሀቡ ፡ ከበሮ ፡
* 103v°b *እስመ ፡ አርአየነ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለሕዝቡ ፡ ኃይለ ፡ ምግባሩ ። ወዓዲ ፡
ይብል ፡ ዝኩ ፡ ቃለ ፡ ፍናዊሆሙ ፡ ንዑ ፡ ትርአዩ ፡ ግብሮ ፡ ለእግዚአብሔር ፡
ዘገብረ ፡ መንክረ ፡ በዲበ ፡ ምድር ። ለነ ፡ ለአግብርቲሁ ፡ ድኩማን ፡ ውእቶ
ሙሂ ፡ ሰሚዖሙ ፡ ዘንተ ፡ ይቤሉ ፡ ምስለ ፡ ቃለ ፡ ስብሐት ፡ ወተጋንዮ ።

des grands efforts de notre père glorieux, en compensation de ce que les constructeurs de sa (= de Sion) maison glorieuse avaient pris auparavant les arbres des plantations de son (= de Madḫānina Egzi') monastère qu'il avait plantés de sa dextre sainte et fait grandir avec l'eau de sa prière pure.

210 Revenons donc à notre précédent propos. Après cela, quand toute la communauté des moines saints de Dabra Bankol le saint, de ses autres monastères et lieux, les croyants et les croyantes de ses villages et bourgades virent le miracle de la puissance de leur père, notre père Madḫānina Egzi', renommé et juste, qu'il avait fait par la puissance de son Dieu omnipotent, ils s'émerveillèrent et furent stupéfaits. Ils ouvrirent leur bouche et glorifièrent leur Seigneur en disant: «*Gloire à Dieu dans les cieux et paix sur terre aux hommes, (objet de) sa faveur* (Lc 2,14)*!*» Ils dirent encore: «Nous glorifions Dieu le glorifié qui a été glorifié, car il a fait pour nous, ses serviteurs humbles, une (chose) grande et prodigieuse, seul.» Ils dirent encore: «Qui est semblable à toi d'entre les dieux (païens), ô Seigneur? Qui comme toi (est) glorifié parmi les saints? Prodigieuse (est) ta gloire, (à toi) qui fais une chose stupéfiante!» Ils dirent encore: «Ô Seigneur, notre Seigneur, ton nom est fort glorifié *sur toute la terre* en vérité la grandeur de ta *gloire a été exaltée au-dessus des cieux* (Ps 108[107],6).» Ils dirent encore: «*Ô Seigneur, tu nous as jetés et renversés* auparavant; maintenant, *tu as été clément envers nous* (Ps 60[59],3) et tu nous as donné la joie, à (nous) les affligés. À cause de cela, nous te glorifions, glorifié (est) ton nom; toi qui étais avant le monde, ton royaume ne périra pas.»

211 Il y eut aussi un d'entre eux qui dit: «Mon âme loue Dieu, *je glorifierai Dieu durant ma vie et je chanterai pour mon Dieu tant que j'existerai* (Ps 104[103],33).» Il y en eut un qui dit: «*Je bénirai Dieu en tout temps, toujours sa glorification (sera) dans ma bouche* (Ps 34[33],2).» Il y en eut un qui dit: «*Mon âme bénit Dieu et tous mes os, son nom saint* (Ps 103[102],1). *Ô Seigneur mon Dieu, vraiment tu es très grand! Tu as revêtu la louange et la grandeur de la gloire. Tu as revêtu la lumière comme un vêtement* (Ps 104[103],1-2).» Il y en eut un qui dit: «*Dieu règne, il a revêtu sa gloire; Dieu a revêtu sa puissance et s'(en) est ceint. Il a fixé le monde pour qu'il ne vacillât pas* (Ps 93[92],1).» Il y en eut un qui dit: «*Ma bouche dit la gloire de Dieu, et tout ce qui (est) chair bénit son nom saint à jamais et dans les siècles des siècles* (Ps 145[144],21).»

212 Maintenant à moi (?) les autres, éloignés et proches, qui dans tout le monde ont envoyé la parole d'annonciation qui dit: *Réjouissez-vous en Dieu qui nous a aidés, jubilez pour le Dieu de Jacob; prenez un psaume et donnez du tambour* (Ps 81[80],2-3), car Dieu nous a montré, (à nous) son peuple, la puissance de son action! Cette parole de leurs voies (?) dit aussi: *Venez, voyez l'œuvre de Dieu* (Ps 66[65],5) qu'il a faite, prodigieuse, sur la terre. À nous, à ses serviteurs faibles, eux-mêmes, ayant entendu cela, (le) dirent avec la voix de la glorification et de l'action de grâce. Combien Dieu

እፎ ፡ አዕበየ ፡ ሎሙ ፡ እግዚአብሔር ፡ ገቢረ ፡ ኃይል ፡ ለአግብርቲሁ ፡ መን
ክር ፡ እግዚአብሔር ፡ በላዕለ ፡ ቅዱሳኒሁ ። ወአሜሃ ፡ እለ ፡ ርእዩ ፡ ቅሩባን ፡
* 104r°a ወእ*ለሂ ፡ ኢርእዩ ፡ ርሑቃን ፡ ደንገፁ ፡ ወፈርሁ ፡ ወአኀዞሙ ፡ ረዓድ ፡
እምትግርምተ ፡ ኃይሉ ፡ ወተአምሪሁ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ዘገብረ ፡ በእደ ፡
ፍቁሩ ፡ አቡነ ፡ መድኃኒነ ፡ እግዚእ ፡ ክቡረ ፡ ስም ፡ ወጻድቅ ፡ ወይቤሉ ፡
ይትነከር ፡ ይትነከር ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘገብረ ፡ ዓቢያተ ፡ በግብጽ ፡ ወመንክረ ፡
በምድረ ፡ ካም ፡ ወግሩመ ፡ በባሕረ ፡ ኤርትራ ። ዮምኒ ፡ እስመ ፡ ገብረ ፡
ከማሁ ፡ ለማኅበረ ፡ ቅዱሳኒሁ ፡ ውስተ ፡ መካን ፡ ማኅደረ ፡ ስብሐት ፡ ቤተ ፡
እግዚአብሔር ።

* 104r°b 213 ወእምዝ ፡ ፈርሀ ፡ ወር*ዕደ ፡ ኵሉ ፡ ዘሥጋ ፡ ወኵሉ ፡ ዘነፍስ ፡ እምት
ግርምተ ፡ ኃይላ ፡ ወዕበያ ፡ ለደብረ ፡ በንኮል ፡ ቅድስት ፡ በከመ ፡ ፈርሁ ፡
አእላፈ ፡ እስራኤል ፡ ቀዳሚ ፡ እምገጸ ፡ ግርማሃ ፡ ለደብረ ፡ ሲና ፡ ዘኮሬብ ፡
እስከ ፡ አዘዙ ፡ ለእመ ፡ ቀርበ ፡ ውስተ ፡ እግረ ፡ ደብር ፡ እመኒ ፡ ሰብእ ፡
ወእመኒ ፡ እንስሳ ፡ ከመ ፡ ይትወገር ፡ በእብን ፡ እምብዝኃ ፡ ፍርሀቶሙ ፡
ኪያሃ ።

214 ወንትሥሂ ፡ መፍቀሬ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወርቱዓ ፡ ሃይማኖት ፡ ፋሲለደስ ፡
አንከረ ፡ ወተደመ ፡ ብዙኃ ፡ ደንገፀሂ ፡ ወፈርሀ ፡ ሶበ ፡ ሰምዓ ፡ እመዜንዋን ፡
* 104v°a ዜና ፡ ተአ*ምሪሁ ፡ ለአቡነ ፡ መድኃኒነ ፡ እግዚእ ፡ ገባሬ ፡ ኃይል ፡ ዓቢይ ።
ወእምዝ ፡ ፈደየ ፡ ለደብሩ ፡ ዓባይ ፡ ፺ ተ ፡ ፻ ሸማ ፡ ህየንተ ፡ አግዘመ ፡
በትእዛዘ ፡ ቃሉ ፡ ቀዳሚ ፡ ዕፀወ ፡ ጽሕዳቲሃ ፡ ለይእቲ ፡ ደብር ፡ በእደ ፡
ሐናጽያን ፡ በኢያእምሮ ። ወካዕበ ፡ አጥፍአ ፡ ጸባሕተ ፡ ተኵስ ፡ ብዙኀ ፡
ወዓዲ ፡ ከልአ ፡ ከመ ፡ ኢይብጽሑ ፡ ውስተ ፡ ጕልታቲሃ ፡ ሥዩማን ፡ መኳ
ንንት ፡ እስከ ፡ ለዓለም ።

215 ንግባእኬ ፡ ዳግመ ፡ ኀበ ፡ አትክልተ ፡ አውልዕ ፡ እለ ፡ አቅደምነ ፡
* 104v°b ዘክሮቶሙ ፡ መንገለ ፡ ንባብነ ፡ ነገረ ፡ ሥርፀቶሙ ፡ *ወፀአቶሙ ፡ በኢልማድ ፡
እማእከለ ፡ ጕንደ ፡ ጽሕድ ፡ ብዙኀ ፡ ዘተገዝመ ፡ ወእሙንቱ ፡ ነዮሙ ፡
ይእዜ ፡ ኮኑ ፡ ዓበይተ ፡ አምጣን ፡ ወግዙፋነ ፡ ራእይ ፡ ወስፉሓነ ፡ አዕፁቅ ፡
ወነዊኃነ ፡ ዓቅም ፡ ከመ ፡ አዕዋመ ፡ ጽሕድ ፡ ዓበይት ፡ እለ ፡ ኮኑ ፡ ውስተ ፡
መካኖሙ ፡ ቀዳሚ ፡ ወከደኑ ፡ ርእሰ ፡ ደብር ። ወኮኑ ፡ አዕፃዳተ ፡ ሞገስ ፡
ለቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወለአብያተ ፡ መነኮሳት ። ወካዕበ ፡ ኮኑ ፡ ዘያስተርእዩ ፡
ለኵሉ ፡ ዓለም ፡ እምርሑቅ ፡ ብሔር ፡ በዕበይ ፡ ወልዕልና ፡ ከመ ፡ ዓርዘ ፡
* 105r°a ሊባኖስ ፡ ዓቢይ ። *ወበዝኵሉ ፡ ኮኑ ፡ እሙንቱ ፡ ተዝካረ ፡ ተአምሪሁ ፡ ለአ
ቡነ ፡ መድኃኒነ ፡ እግዚእ ፡ ክቡረ ፡ ስም ፡ ወጻድቅ ፡ ወኵሉ ፡ ዘርእየ ፡ ኪያ
ሆሙ ፡ ወዘሰምዓ ፡ ዜናሆሙ ፡ ያነክር ፡ ወትረ ፡ ወይዴመም ፡ ዘልፈ ፡ በህቁ ፡
ወይወርድ ፡ ላዕሌሁ ፡ ፍርሀት ፡ ወረዓድ ፡ ብዙኀ ፡ እምዕበየ ፡ ግርማሁ ፡

a-t-il élevé la pratique de la puissance pour ses serviteurs! *Admirable (est) Dieu par ses saints* (Ps 68[67],36)*!* Alors les proches qui avaient vu et les éloignés qui n'avaient pas vu tremblèrent et furent pris de peur; un frémissement les saisit devant le caractère terrifiant du prodige et miracle de Dieu qu'il avait fait par la main de son bien-aimé, notre père Madḫānina Egzi' renommé et juste. Ils dirent: «Admirable, admirable (est) Dieu *qui a fait de grandes choses en Égypte, des prodiges au pays de Cham et une chose terrible à la mer Rouge* (Ps 106[105],21-22).» Aujourd'hui en vérité il a fait de même pour la communauté de ses saints dans un lieu séjour de gloire, la maison de Dieu.

213 Après cela, toute chair et toute âme furent prises de peur et tremblèrent devant le caractère terrifiant de la puissance et de la grandeur de Dabra Bankol le saint, de même que furent prises de peur jadis les myriades d'Israël en face de la majesté redoutable du mont Sinaï qui (est) l'Horeb, au point qu'elles ordonnèrent que (tout être qui) s'approcherait du pied de la montagne — soit homme soit animal — fût lapidé, dans la grandeur de leur peur à l'égard de celle-ci (*Ex 19,10-13*).

214 Quant au roi aimant Dieu et de foi droite Fāsiladas, il s'émerveilla et fut grandement stupéfait; il trembla aussi et prit peur quand il entendit des messagers le récit du miracle de notre père Madḫānina Egzi', le grand thaumaturge. Après cela, il s'acquitta envers le grand monastère de celui-ci de sept cents toges (*chammā*) en compensation de ce qu'il avait fait abattre auparavant, par l'ordre de sa voix, les genévriers de ce monastère par la main de ses constructeurs, (étant) dans l'ignorance. Il supprima encore de nombreuses redevances de ...[13], il interdit aussi aux gouverneurs en exercice de jamais pénétrer dans ses possessions foncières.

215 Revenons maintenant de nouveau aux plantations d'oliviers sauvages que nous avons mentionnées précédemment à l'occasion de notre propos (relatif à) l'affaire de leur germination et de leur pousse inaccoutumée depuis le milieu du tronc des nombreux genévriers qui avaient été abattus. Voici qu'à présent leur dimension est devenue grande, leur aspect vigoureux, leurs branches étendues et leur taille haute, comme les grands genévriers qui étaient à leur place précédemment, et ils ont couvert le sommet de la montagne (*Ps 80[79],11a*). Ils sont des aires de grâce pour la maison de Dieu et pour les maisons des moines; ils sont aussi visibles à tout le monde, depuis une région éloignée, par la grandeur et la hauteur, comme les grands cèdres du Liban (*Ps 80[79],11b*). Avec tout cela, ils sont le souvenir du miracle de notre père Madḫānina Egzi', renommé et juste. Quiconque les a vus et a entendu leur histoire admire toujours et est sans cesse extrêmement émerveillé; la peur et un grand tremblement descendent sur lui devant la grandeur de la majesté redoutable de ce père nôtre, renommé et juste, Madḫānina Egzi'

[13] ተኵስ : est un mot amharique dont le sens — «tir» ou «incendie» — ne convient guère au contexte de la phrase.

ለዝኩ ፡ ክቡረ ፡ ስም ፡ ወጻድቅ ፡ አቡነ ፡ መድኃኒነ ፡ እግዚእ ፡ ዘበኃይለ ፡
እግዚአብሔር ፡ ተአምረ ፡ ኃይሉ ፡ ዓቢይ ፡ ለኵሉ ፡ ዓለም ።
* 105r°b 216 ወካዕበ ፡ ንነግር ፡ ወንዜኑ ፡ ነገረ ፡ ተአምሪሁ ፡ ለዝኩ ፡ *አቡነ ፡
ክቡር ፡ ዘገብረ ፡ በላዕለ ፡ ፩ ብእሲ ፡ ወውእቱ ፡ ዘዓርገ ፡ ቀዳሚ ፡ ውስተ ፡
ደብረ ፡ በንኮል ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ተአዘዝኩ ፡ እምኀበ ፡ ንጉሥ ። እኂዞ ፡
ሐናጽያነ ፡ አክሱም ፡ ዘዘከርናሆሙ ፡ ቀዳሚ ፡ ወዓሪጎ ፡ ህየ ፡ አግዘመ ፡ ኵሎ ፡
አዕፃዳተ ፡ ጽሕድ ፡ በእደ ፡ እሉ ፡ ሐናጽያን ። ወእምድኅረ ፡ አግዘመ ፡ እንዘ ፡
ይትመየጥ ፡ ብሔሮ ፡ ተእኅዘ ፡ ደዌ ፡ ጽኑዕ ፡ በማእከለ ፡ ፍኖት ፡ ግብተ ፡
ወወድቀ ፡ ህየ ፡ ወእንዘ ፡ ውእቱ ፡ ውስተ ፡ ጽንዓ ፡ ደዌ ፡ ርእየ ፡ በውስተ ፡
* 105v°a ራእዩ ፡ ከመ ፡ መነኮስ ፡ ዓቢይ ፡ ዘመፍርህ ፡ ጥቀ ፡ ወግሩም ፡ *በህቁ ።
መጽአ ፡ ኀቤሁ ፡ ወውስተ ፡ እዴሁ ፡ እኁዝ ፡ ማኅፄ ፡ በሊሕ ፡ ወቦቱ ፡
ገዘመ ፡ አባለ ፡ ሥጋሁ ፡ በክልኤ ። ወነገረ ፡ ዘንተ ፡ ለሰብእ ፡ ወአትለወ ፡
ሎሙ ፡ ካዕበ ፡ ፍካሬ ፡ ምሥጢሩ ፡ ለዝንቱ ፡ ከመ ፡ መነኮስ ፡ ዓቢይ ፡
ዘመጽአ ፡ ኀቤሁ ፡ አቡነ ፡ መድኃኒነ ፡ እግዚእ ፡ ወእዴሁ ፡ እደ ፡ መዓቱ ፡
ወማሕፄሁ ፡ ደዌ ፡ ፃዕር ፡ ግሩም ፡ ዘበጽሐ ፡ ላዕሌሁ ፡ ለውእቱ ፡ ብእሲ ፡
ወተገዝሞቱኒ ፡ ኀበ ፡ ክልኤ ፡ ተፈልጦተ ፡ ነፍሱ ፡ ወሥጋሁ ፡ ውእቱ ፡ ወኮነ ፡
* 105v°b ላዕሌሁ ፡ በከመ ፡ ይቤ ። ወሰብእሰ ፡ እለ ፡ ሰምዑ ፡ ዘንተ ፡ አንከሩ ፡ *ወተ
ደሙ ፡ ጥቀ ፡ ወአኀዞሙ ፡ ፍርሀት ፡ ወረዓድ ፡ ብዙኅ ፡ እምትግርምተ ፡
ኃይሉ ፡ ዓቢይ ፡ ዘበኃይለ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለዝኩ ፡ ክቡረ ፡ ስም ፡ ወጻ
ድቅ ፡ አቡነ ፡ መድኃኒነ ፡ እግዚእ ።

217 አዝመንክር ፡ ወዕፁብ ፡ ጥቀ ፡ ርኢክሙኑ ፡ አሰማዕያን ፡ ማኅበረ ፡
ጉባኤ ፡ ዓባይ ፡ ዕበየ ፡ ተአምሪሁ ፡ ለዝንቱ ፡ አቡነ ፡ መድኃኒነ ፡ እግዚእ ፡
ቅዱስ ፡ ዘገብረ ፡ በኃይለ ፡ እግዚአብሔር ፡ ፈጣሪሁ ፡ እስከ ፡ አንከረቶ ፡
ኵላ ፡ ምድር ፡ በምልኣ ። ወዝኒ ፡ ማኅፄ ፡ መቅሰፍት ፡ አኮ ፡ በዘኃለፈ ፡
* 106r°a ባሕቲቱ ፡ ዘይትኤዘ*ዝ ፡ እምኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ አላ ፡ በእለኒ ፡ ይመጽኡ ፡
እስከ ፡ ለዓለም ፡ ለእመ ፡ ተዓደውዎ[8] ፡ በተሐብሎ ፡ ዓብያተ ፡ ክርስቲያናቲሁ ፡
ለእግዚአብሔር ፡ ወላዕለ ፡ ቅዱሳኒሁ ፡ ከማሁ ፡ ይትኤዘዝ ፡ ቦሙ ፡ እምኀበ ፡
ዝንቱ ፡ ሕያው ፡ ፈጣሪ ፡ ዘሎቱ ፡ ስብሐት ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

218 ናሁ ፡ ጸሐፍናሃ ፡ ለዛቲ ፡ ተአምረ ፡ ኃይሉ ፡ ዓባይ ፡ ለዝኩ ፡ ክቡረ ፡
ስም ፡ ወጻድቅ ፡ አቡነ ፡ መድኃኒነ ፡ እግዚእ ፡ ከመ ፡ ይንግሩ ፡ ዜና ፡ ዕበያ
* 106r°b ቲሃ ፡ አበው ፡ ለደቂቆሙ ፡ ወከመ ፡ ያእምር ፡ ካልእ ፡ ትውልድ ፡ *ደቂቅ ፡
እለ ፡ ይትወለዱ ፡ ወይትነሥኡ ፡ ወይዜንዉ ፡ ለደቂቆሙ ፡ ከመ ፡ ይረስዩ ፡
ትውክልቶሙ ፡ ላዕለ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወከመ ፡ ኢይርስዑ ፡ ግብረ ፡ እግዚአ
ብሔር ፡ ኃይሎሂ ፡ ወመንክሮሂ ፡ ዘገብረ ፡ ሎቱ ፡ ለአቡነ ፡ መድኃኒነ ፡ እግ
ዚእ ፡ አበ ፡ ከዋክብት ፡ ነባብያን ፡ ወሊቀ ፡ ድርገታት ፡ አእላፍ ። ጸሎቱ ፡

[8] A ተዓደዎ ፡ —

dont, par la puissance de Dieu, le miracle de la grande puissance (fut manifesté) à tout l'univers.

Miracle de la hache à la même époque

216 Nous parlons encore et narrons l'histoire du miracle de ce père nôtre glorieux, qu'il a fait sur un homme; c'est celui qui était monté précédemment à Dabra Bankol en disant: «J'ai reçu ordre du roi.» Ayant pris les constructeurs d'Axoum que nous avons mentionnés précédemment et étant monté là, il avait fait abattre toutes les plantations de genévriers par la main de ces constructeurs. Après (les) avoir fait abattre, alors qu'il retournait dans son pays, il fut pris soudain d'un mal violent au milieu du chemin; il tomba là et, alors qu'il (était) dans la violence du mal, il vit dans une vision comme un grand moine qui (était) fort effrayant et terrible extrêmement. (Celui-ci) vint auprès de lui, une hache effilée tenue dans sa main, et en coupa les membres de son corps en deux. (L'homme) raconta cela aux gens et leur donna aussi à la suite l'explication du mystère de cela: le grand moine qui était venu auprès de lui (était) notre père Madh̬ānina Egzi', sa main, la main de sa colère et sa hache, le mal, douleur terrible, qui était tombé sur cet homme; quant au fait qu'il était coupé en deux, c'était la séparation de son âme et de son corps — et il lui advint selon qu'il avait dit[14]. Quant aux gens qui avaient entendu cela, ils s'émerveillèrent et furent grandement stupéfaits; la peur et un grand tremblement les saisirent devant le caractère terrifiant du grand miracle — qui avait eu lieu par la puissance de Dieu — de ce père nôtre, renommé et juste, Madh̬ānina Egzi'.

217 Ô cette (chose) prodigieuse et fort stupéfiante! Avez-vous vu, auditeurs, communauté d'une grande assemblée, la grandeur du miracle de ce saint père nôtre Madh̬ānina Egzi', qu'il a fait par la puissance de Dieu son Créateur au point que toute la terre entière s'étonna à son propos? Cette hache de châtiment, ce n'est pas seulement contre celui qui avait expiré qu'elle a été prescrite par Dieu, mais aussi contre ceux qui viendront, à jamais, s'ils offensent Dieu en usant d'arrogance envers ses églises et envers ses saints: il a été pareillement prescrit par ce Créateur vivant — à qui (convient) la gloire — dans les siècles des siècles, amen.

218 Voici que nous avons écrit ce miracle de la grande puissance de ce père nôtre, renommé et juste, Madh̬ānina Egzi' pour que les pères racontassent à leurs fils l'histoire de ces grandeurs et pour que sût une autre génération, enfants qui naîtront, se lèveront et narreront à leurs enfants pour que (ceux-ci) mettent leur confiance en Dieu et pour qu'ils n'oublient pas l'œuvre de Dieu ni les miracles et les prodiges qu'il a faits pour notre père Madh̬ānina Egzi', le père des étoiles intelligentes et le chef de dix mille

[14] C'est-à-dire qu'il mourut.

ወበረከቱ ፡ ወረድኤተ ፡ አምላኩ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ንጉሥነ ፡ ዳዊት ፡
ወምስለ ፡ አቡነ ፡ የማነ ፡ ክርስቶስ ፡ ወምስለ ፡ ኵልነ ፡ ሰማዕያን ፡ ደቂቁ ፡
ወፍቁራኒሁ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

* 106v°a 219 *ተአምረ ፡ ኀይል ፡ ዓቢይ ፡ ዘመንክር ፡ ጥቀ ፡ ወመድምም ፡ በህቁ ፡
ዘገብረ ፡ ሎቱ ፡ አቡነ ፡ መድኃኒነ ፡ እግዚእ ፡ ክቡረ ፡ ስም ፡ ወጻድቅ ፡
በኃይለ ፡ አምላኩ ፡ ከሀሌ ፡ ኵሉ ፡ ለፍቁረ ፡ ነፍሱ ፡ ንጉሥነ ፡ ሰይፈ ፡
አርዓድ ፡ ወልደ ፡ ዓምደ ፡ ጽዮን ፡ ንጉሥ ፡ አመ ፡ ሐያው ፡ ውእቱ ፡
ውስተ ፡ ደብረ ፡ በንኮል ፡ ደብሩ ። ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡
ፍቁሩ ፡ የማነ ፡ ክርስቶስ ፡ ወምስለ ፡ ኵልነ ፡ ሰማዕያን ፡ ደቂቁ ፡ ወፍቁራኒሁ ፡
ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

* 106 v°b 220 ወበመዋዕሊሁ ፡ ለዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ተንሥአ ፡ *ንጉሥነ ፡ ሰይፈ ፡
አርዓድ ፡ እምብሔረ ፡ ትዕይንቱ ፡ ምድረ ፡ ሸዋ ፡ በአስተጋብኦ ፡ ሠራዊት ፡
ዘሀገረ ፡ መንግሥቱ ፡ እምጽንፍ ፡ እስከ ፡ ጽንፍ ፡ እስከ ፡ ኮነ ፡ ብዝኆሙ ፡
ለእሉ ፡ ከመ ፡ ኆፃ ፡ ባሕር ፡ ዘኢይትኌለቍ ፡ ከመ ፡ ይሑር ፡ ወይመርድ ፡
ውስተ ፡ ብሔረ ፡ አፅራር ፡ ርሑቃን ፡ እለ ፡ ይሰመዩ ፡ ሶባ ፡ ኖባ ፡ ከመ ፡
ይፅብዖሙ ፡ ለእሙንቱ ፡ በእንተ ፡ ሰብአ ፡ ናግራን ፡ ክርስቲያን ፡ እስመ ፡
ኮኑ ፡ ይፀብዕዎሙ[9] ፡ እሙንቱ ፡ አረማውያን ፡ ለእሉ ። ወእንዘ ፡ የሐውር ፡
* 107r°a ህየ ፡ ወይሜርድ ፡ በጽሐ ፡ *ውስተ ፡ ምድረ ፡ አክሱም ፡ ዘቅርብት ፡ ኀቤሃ ፡
ደብረ ፡ በንኮል ፡ ቅድስት ፡ ወበህየ ፡ ሶበ ፡ ሰምዓ ፡ ንጉሥ ፡ ዜና ፡ ትሩፋ
ቲሁ ፡ ወሥነ ፡ ጽድቁ ፡ ወዕበየ ፡ መዓርጊሁ ፡ ለአቡነ ፡ መድኃኒነ ፡ እግዚእ ፡
እምሰብአ ፡ ዜና ፡ ነደ ፡ ልቡናሁ ፡ በእሳተ ፡ ፍቅሩ ፡ አምላካዊ ፡ ለዝንቱ ፡
ቅዱስ ፡ ወብዙኃ ፡ ጽሕቀ ፡ ተራክቦቶ ፡ ወርእዮቶ ፡ ገጸ ፡ በገጽ ፡ ወተናግሮቶ ፡
አፈ ፡ በአፍ ፡ ከመ ፡ ይስማዕ ፡ እምኀቤሁ ፡ ነገረ ፡ ምዕዳን ፡ ወምክር ፡
ወከመ ፡ ይትባረክ ፡ በአፉሁ ፡ ለሐዊረ ፡ ፍኖት ፡ ርሑቅ ፡ ወከመ ፡ ይትማ
* 107r°b ኀፀን ፡ *በጸሎቱ ፡ ቅድስት ፡ ከመ ፡ ይርከብ ፡ ኃይለ ፡ ወመዊዓ ፡ በኀበ ፡
ሖረ ፡ ለተፃብዖ ፡ ውስተ ፡ ምድረ ፡ አፅራር ፡ ርሑቃን ።

221 ወበእንተዝ ፡ ለአከ ፡ ኀቤሁ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ሰላም ፡ ወአምኃ ፡ ለቅ
ድስናከአ ፡ ኦአባአ ፡ ክቡርአ ፡ ባሕቱአ ፡ እስመአ ፡ ብየአ ፡ ጻሕቅአ ፡ ለተራክ
ቦአ ፡ ምስሌከአ ፡ ወርእዮተከአ ፡ ገጸ ፡ በገጽአ ፡ ወተናግሮተከአ ፡ አፈ ፡ በአ
ፍአ ፡ ከመ ፡ እስማዕአ ፡ እምኀቤከአ ፡ ቃለ ፡ ምዕዳንአ ፡ ወምክርአ ፡ ወከመ ፡
እትመኃፀንአ ፡ በጸሎትከአ ፡ ቅድስትአ ፡ ከመ ፡ እርከብአ ፡ ኃይለአ ፡ ወመዊ
* 107v°a ዓአ ፡ በኀበ ፡ ሖርኩአ ፡ ለተፃብዖአ ፡ ውስተ ፡ ብሔረ ፡ አፅራ*ርአ ፡ ርሑ
ቃን ፡ ወከመ ፡ እትባረክአ[10] ፡ በአፉከ ፡ ቅዱስአ ፡ ለሐዊረ ፡ ፍኖትአ ፡ ርሑ
ቅአ ። ወይእዜኒአ ፡ ኦአባአ ፡ ክቡርአ ፡ እምጻእኑአ ፡ ለልየአ ፡ ኀቤከአ ፡

[9] A ይፅብዕዎሙ ፡ — [10] A ትባርክአ ፡ —

communautés. Que sa prière, sa bénédiction et l'aide de son Dieu soient avec notre roi Dāwit[15], avec notre père Yamāna Krestos et avec nous tous, les auditeurs, ses enfants et ses bien-aimés dans les siècles des siècles, amen.

Intervention miraculeuse de Madḫanina Egzi' en faveur de Sayfa Ar'ād[16]

219 Miracle de grande puissance qui (est) fort prodigieux et absolument stupéfiant que notre père Madḫānina Egzi', renommé et juste, fit par la puissance de son Dieu omnipotent pour notre roi cher à son âme Sayfa Ar'ād, fils du roi Amda Ṣeyon[17], alors qu'il (était) vivant dans Dabra Bankol, son monastère. Que sa prière et sa bénédiction soient avec son cher Yamāna Krestos et avec nous tous, les auditeurs, ses enfants et ses bien-aimés, dans les siècles des siècles, amen.

220 Pendant les jours de ce saint, notre roi Sayfa Ar'ād se leva du pays de son camp, dans la terre du Choa, en rassemblant les troupes de son royaume d'une frontière à l'(autre) frontière au point que le nombre de celles-ci était comme le sable de la mer qui ne peut être compté, afin d'aller et de faire irruption dans le pays d'ennemis éloignés qui s'appelaient Sobā (et) Nobā pour combattre ceux-ci à cause des habitants chrétiens de Nāgrān[18]; en effet ces infidèles les attaquaient. Alors qu'il allait là-bas et avançait rapidement, il arriva dans la terre d'Axoum dont est proche Dabra Bankol le saint; là, quand le roi entendit le récit des vertus, de la beauté de la justice et de la grandeur de la dignité de notre père Madḫānina Egzi' (de la bouche) de conteurs, sa pensée brûla du feu d'un amour divin pour ce saint, il désira ardemment le rencontrer, le voir face à face et lui parler tête à tête pour entendre de lui une parole d'exhortation et de conseil, pour être béni de sa bouche, afin de parcourir un long chemin, et pour se confier à sa prière sainte afin d'obtenir puissance et victoire là où il serait allé combattre, dans la terre d'ennemis éloignés.

221 À cause de cela, il lui envoya (un message) disant: «Paix et salut à ta sainteté, ô abbā glorieux! Cependant, de fait, j'ai le désir de me rencontrer avec toi, de te voir face à face et de te parler tête à tête pour entendre de toi une parole d'exhortation et de conseil, pour me confier à ta prière sainte afin d'obtenir puissance et victoire là où je serai allé combattre, dans le pays d'ennemis éloignés, et pour être béni de ta bouche sainte, afin de parcourir un long chemin. À présent, ô abbā glorieux, viendrai-je, moi, auprès de toi

[15] Il s'agit de Dāwit III qui régna de 1716 à 1721.
[16] Cet épisode est une espèce de doublet des §§ 94-116.
[17] Son règne s'étendit de 1314 à 1344.
[18] Cette ville, homonyme de la célèbre Nāgrān d'Arabie du Sud, était située dans l'actuelle Érythrée.

ወሚመአ ፡ ትመጽእኑአ ፡ ለሊከአ ፡ ኀቤየአ ። ወዘንተ ፡ ሰሚዖ ፡ አቡነ ፡ ክቡር ፡
ሜጠ ፡ አውሥአተ ፡ መልእክት ፡ ኀበ ፡ ንጉሥ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ከመዝ ፡
ኦአ ፡ ንጉሥአ ፡ ክቡርአ ፡ ምንትኑአ ፡ አነአ ፡ ከመአ ፡ አንተአ ፡ ትምጻእአ ፡
ኀቤየአ ፡ ዳእሙአ ፡ አነአ ፡ እመጽእአ ፡ ኀቤከአ ። ወብሂሎቱሰ ፡ ዘንተ ፡ ዝው
* 107v°b እቱ ፡ ከመ ፡ ይፈጽም ፡ ዘይቤ ፡ መጽሐፍ ፡ ለእግዚአብሔርኒ ፡ ፍርሀ*ዎ ፡
ወለንጉሥኒ ፡ አክብርዎ ፡ እስመ ፡ ከመዝ ፡ ልማዶሙ ፡ ለጻድቃን ፡ ፈጽሞ ፡
ትእዛዝ ፡ ወገቢረ ፡ ትሕትና ፡ በውስተ ፡ ትሩፋት ፡ ወተጋድሎ ።

222 ወእምዝ ፡ ነሥእዎ ፡ ወጾርዎ ፡ አርድእቲሁ ፡ በዝንግሪር ፡ ከመ ፡
መስብክተ ፡ ወይን ፡ ዓቢይ ፡ ዘአመ ፡ ምሳሐ ፡ ሠራዊት ፡ ብዙኀ ፡ እስመ ፡
ኮነ ፡ ውእቱ ፡ ፅቡሰ ፡ አዕፅምት ፡ ወኀሉቀ ፡ ሥጋ ፡ ዘእንበለ ፡ አነዳሁ ፡
ባሕቲቱ ፡ ወብዙኃ ፡ ርስዓን ፡ አሜሃ ። ወሶበ ፡ አብጽሕዎ ፡ ውስተ ፡ ሐይ
* 108r°a መተ ፡ ንጉሥ ፡ ተንሥአ ፡ ንጉሥ ፡ እምላዕ*ለ ፡ መንበሩ ፡ ወሰገደ ፡ ሎቱ ፡
ወአምኆ ፡ በከመ ፡ ገብረ ፡ ቀድመ ፡ ቈስጠንጢኖስ ፡ ንጉሥ ፡ ለአበዊነ ፡
ሊቃውንተ ፡ ጉባኤ ፡ እሙራን ። ወሶቤሃ ፡ ይቤሎ ፡ ንጉሥ ፡ ለአቡነ ፡ ይትባ
ረክ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘኢከልአኒ ፡ ጸሎትየ ፡ ዝውእቱ ፡ ተራክቦትየ ፡ ምስ
ሌከ ፡ ወነጽሮትየ ፡ ገጸ ፡ ዚአከ ፡ በኂሩት ፡ ዚአሁ ፡ ወብዙኃ ፡ አክበሮ ፡
ወአፍቀሮ ። ወሶቤሃ ፡ አዘዘ ፡ ንጉሥ ፡ ከመ ፡ ይትገሐሥ ፡ እምኔሁ ፡ ኵሉ ፡
ሰብእ ። ወሶበ ፡ ተባሕተዉ ፡ ክልኤሆሙ ፡ ተናገሩ ፡ ህየ ፡ በበይናቲሆሙ ፡
ዘከመ ፡ እፎ ፡ ወእፎ ፡ ሀልዎቶሙ ።

* 108r°b 223 *ወእምዝ ፡ ይቤሎ ፡ ንጉሥ ፡ ለአቡነ ፡ መድኃኒነ ፡ እግዚእ ፡ ኦአቡየ ፡
እስመ ፡ ናሁ ፡ ድልው ፡ አነ ፡ ለሐዊር ፡ ውስተ ፡ ብሔረ ፡ አፅራር ፡ ርሑ
ቃን ፡ ዘአመርኩከ ፡ ኪያሆሙ ፡ ቀዳሚ ፡ በውስተ ፡ መልእክትየ ፡ ዘፈኖኩ ፡
ኀቤከ ፡ ከመ ፡ እፅብዖሙ ፡ ለእሉ ፡ በእንተ ፡ ክርስቲያን ፡ ዘናግራን ፡ እስመ ፡
ኮኑ ፡ ይፀብዕዎሙ ፡ ወይመኃርክዎሙ ፡ እሙንቱ ። ወይእዜኒ ፡ እስኩ ፡ ንግ
ረኒ ፡ አንተ ፡ ወአርእየኒ ፡ ምክረ ፡ እመኒ ፡ ይበቍዕ ፡ ወይሜኒ ፡ ሐዊሮትየ ፡
ህየ ።

224 ወአውሥአ ፡ ቅዱስ ፡ ወይቤሎ ፡ በቃለ ፡ ተስፋ ፡ ኢታብእ ፡ ውስተ ፡
* 108v°a ልቡናከ ፡ ተሐዝቦ ፡ ኦንጉሥ ፡ ወኢ*ነገረ ፡ ዋዌ ፡ በበይነ ፡ ሐዊሮትከ ፡ ህየ ፡
ኀበ ፡ ዘትቤ ፡ አንተ ፡ እስመ ፡ አልቦ ፡ ዘይረክበከ ፡ ምንትኒ ፡ እምዘ ፡ ይትጌ
ረመከ ፡ በህየ ፡ ዳእሙ ፡ በሎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ምስካይየ ፡ ወፀወንየ ፡
አንተ ፡ አምላኪየ ፡ ወረዳእየ ፡ ወእትዌከል ፡ ብከ ። እስመ ፡ ውእቱ ፡ ይባል
ሐከ ፡ እመሥገርት ፡ ነዓዊት ፡ ወእምነገር ፡ መደንግፅ ። ይጼልለከ ፡ በገበዋቲሁ ፡
ወትትዌከል ፡ በታሕተ ፡ ክነፊሁ ። ጽድቅ ፡ በወልታ ፡ የዓውደከ ፡ ወኢትፈርህ ፡
እምግርማ ፡ ሌሊት ፡ እምሐፅ ፡ ዘይሠርር ፡ በመዓልት ፡ ወእምግብር ፡ ዘየሐ
* 108v°b ውር ፡ በጽልመት ፡ እምድድቅ ፡ ወእምጋኔነ ፡ ቀትር ። ይወ*ድቁ ፡ በገቦከ ፡
፲፱ አእላፍ ፡ በየማንከ ፡ ኀቤከሰ ፡ ኢይቀርቡ ። ወባሕቱ ፡ ትሬኢ ፡ በአዕይን
ቲከ ፡ ወትሬኢ ፡ ፍዳሆሙ ፡ ለኃጥአን ። ወዘንተ ፡ ከመ ፡ ይገብር ፡ ለከ ፡
በአማን ፡ አስተርአየኒ ፡ በእንቲአከ ፡ አምላኪየ ፡ ዘሎቱ ፡ ስብሐት ፡ እንዘ ፡
ይብል ፡ ከመዝ ፡ እስመ ፡ ብየ ፡ ተወከለ ፡ አድኅኖ ፡ ወእከድኖ ፡ እስመ ፡
አእመረ ፡ ስምየ ። ይጼውዓኒ ፡ ወእሠጠዎ ፡ ሀሎኩ ፡ ምስሌሁ ፡ አመ ፡

ou bien viendras-tu, toi, auprès de moi?» Ayant entendu cela, notre père glorieux retourna en réponse une lettre au roi disant ainsi: «Ô roi glorieux, que (suis-je,) moi, pour que toi tu viennes auprès de moi? Au contraire moi je vais venir auprès de toi.» Quant au fait qu'il dit cela, c'est pour accomplir ce que dit l'Écriture: *Craignez Dieu et honorez le roi* (1P 2,17). En effet telle (est) l'habitude des justes: exécuter un ordre et pratiquer l'humilité (figurent) parmi les vertus et le combat (spirituel).

222 Après cela, ses disciples le prirent et le portèrent dans un *zengerir*[19], (qui est) comme une grande jarre de vin qui (sert) lors du repas de nombreux soldats, car il avait les os desséchés, le corps dissous sauf sa peau seulement et une vieillesse alors avancée. Quand ils l'amenèrent dans la tente du roi, le roi se leva de sur son siège, se prosterna devant lui et l'embrassa comme avait fait jadis Constantin l'empereur pour nos célèbres pères, chefs du concile[20]. Aussitôt le roi dit à notre père: «Béni soit Dieu qui ne m'a pas refusé ma prière, c'est-à-dire que je me rencontrasse avec toi et que je contemplasse ton visage, dans sa bonté.» Et il l'honora et l'aima beaucoup. Alors le roi ordonna que tout le monde s'écartât de lui. Quand ils furent seuls tous deux, ils se dirent là entre eux comment et de quelle sorte (était) leur existence.

223 Après cela, le roi dit à notre père Madḫānina Egzi': «Ô mon père, voici qu'en effet je (suis) prêt à aller dans le pays des ennemis éloignés dont je t'ai fait connaître précédemment, dans ma lettre que je t'ai envoyée, que je les combattrais à cause des chrétiens de Nāgrān, car ils les attaquaient et les emmenaient captifs. À présent, je te prie, parle-moi, toi, et montre-moi un conseil: le fait que j'aille là-bas est-il profitable et bon?»

224 Le saint répondit et lui dit avec la voix de l'espoir: «Ne fais pas entrer l'inquiétude dans ta pensée, ô roi, ni une parole de doute[21] à cause du fait que tu vas là-bas, là où tu as dit, toi; en effet tu ne rencontreras rien là-bas de ce qui t'effraierait, simplement dis à Dieu: *Tu (es) mon refuge et mon asile, mon Dieu et mon secoureur et je me confie en toi. En effet lui te délivrera du filet de l'oiseleur et des choses terrifiantes; il te protégera de ses côtés, tu t'abriteras sous ses ailes. La justice avec le bouclier t'entourera. Tu ne craindras pas la frayeur de la nuit, la flèche qui vole le jour, la chose qui marche dans les ténèbres, la calamité et le démon de midi. À ton côté tomberont mille, dix mille à ta droite, mais de toi ils ne s'approcheront pas; seulement tu verras de tes yeux et tu verras la rétribution des méchants* (Ps 91[90],2-8). Qu'il fasse cela pour toi (est) vrai: mon Dieu — à qui (convient) la gloire — m'est apparu à ton sujet, disant ainsi: *"Puisqu'il s'est*

[19] Ce mot amharique désigne un vaste récipient contenant la bière.

[20] Il s'agit du concile de Nicée (325 ap. J.-C.) lors duquel, rapportent certaines traditions chrétiennes, l'empereur manifesta un profond respect à l'égard des pères conciliaires (cf., par exemple, la lecture du 9 ḫedār du *Synaxaire éthiopien*, PO 199 [44.3], p. 277-279).

[21] **ዋዌ** : («doute») est un mot amharique.

ምንዳቤሁ ። ለነዋኅ ፡ መዋዕል ፡ ወአጸግቦ ፡ ወአርእዮ ፡ አድኅኖትየ ፡ ለመሲ
ሕየ ፡ ሰይፈ ፡ አርአድ ። በከመ ፡ አቅደምኩ ፡ ብሂለ ፡ እደግም ፡ ካዕበ ፡
* 109r°a ብሂሎተከ ፡ ኦን*ጉሥ ፡ ከመ ፡ አልቦ ፡ ዘይረክበከ ፡ እምእኩይ ፡ ምንትኒ ፡
በብሔረ ፡ ፀብዕ ።

225 ፀባዒተ ፡ አፅራርሰ ፡ ዘህየ ፡ የኃልቁ ፡ ወይጠፍኡ ፡ ለከ ፡ ፍጡነ ፡ ከመ ፡
ጢስ ፡ በኃይለ ፡ እግዚአብሔር ፡ ይትባረክ ፡ ስሙ ፡ ወኢይተርፍ ፡ እምኔሆሙ ፡
ዘእንበለ ፡ ፭ ብእሲ ፡ ባሕቲቱ ፡ ዘይነግር ፡ ዜና ፡ ኀልቀቶሙ ፡ ለለአህጉራቲሆሙ[11] ።
እምሠራዊትከሰ ፡ አልቦ ፡ ዘይትኃጐል ፡ ዘእንበለ ፡ አሐቲ ፡ ብእሲት ፡ ባሕ
ቲታ ፡ ወምክንያተ ፡ ሞታ ፡ ለእንታክቲ ፡ አኮ ፡ በኲናተ ፡ ፀር ፡ አላ ፡እምፃ
* 109r°b ዕቀ ፡ ሠራዊት ፡ እንዘ ፡ የሐውሩ ፡ *በውስተ ፡ ፍኖት ። ወለዝ ፡ ትንቢተ ፡
አፉየ ፡ ዘእቤለከ ፡ ይእዜ ፡ ከመ ፡ ትርከብ ፡ ትእምርተ ፡ ብፅሐቱ ፡ አዝዝ ፡
ለሊከ ፡ በቃለ ፡ ዓዋዲ ፡ እንዘ ፡ ተሐውር ፡ ህየ ፡ ውስተ ፡ ፍኖት ፡ ከመ ፡
ሰብአ ፡ ሠራዊት ፡ ዘለከ ፡ አሐዱ ፡ አሐዱ ፡ ከመ ፡ ይንሥኡ ፡ ፭ ደ ፡
፭ እብነ[12] ፡ እምነ ፡ ምድር ፡ ወየአልዱ ፡ አሐተኔ ፡ በለፌ ፡ ፍኖት ። ወአመ ፡
ገበርከ ፡ ሚጠተ ፡ እምብሔረ ፡ ፀብዕ ፡ አዝዝ ፡ ካዕበ ፡ ኪያሆሙ ፡ በቃለ ፡
ዓዋዲ ፡ ከመ ፡ ያንሥኡ ፡ አሐዱ ፡ አሐዱ ፡ ፭ ደ ፡ ፭ እምነ ፡ እብን ፡ ዘአ
ለዱ ፡ ቀዳሚ ፡ ወእምድኅረ ፡ አንሥኡ ፡ ኵሎሙ ፡ ፍጹመ ፡ ትተርፍ ፡ አሐቲ ፡
* 109v°a እብን ፡ ባሕ*ቲታ ፡ ወኢይትረከብ ፡ ዘያንሥእ ፡ እስመ ፡ ይእቲ ፡ ዘገደፈታ ፡
ውስተ ፡ ምዕላደ ፡ እብን ፡ ቀዳሚ ፡ እንታክቲ ፡ ብእሲት ፡ ዘሞተት ። ናሁኬ ፡
ተአምር ፡ ውእተ ፡ አሚረ ፡ በትእምርት ፡ እብን ፡ ዛቲ ፡ ከመ ፡ አልቦ ፡ ምን
ትኒ ፡ ዘተሐጕለ ፡ እምሠራዊትከ ፡ ኢበኲናተ ፡ ፀብዕ ፡ ወኢበሐዊረ ፡ ፍኖት ፡
ዘእንበለ ፡ እንታክቲ ፡ ብእሲት ፡ ባሕቲታ ፡ በከመ ፡ ተነበይኩ ፡ ለከ ፡ ይእዜ ።

226 ወዓዲ ፡ እነግረከ ፡ ትንቢተ ፡ አፉየ ፡ ኦንጉሥ ፡ ወሶበ ፡ በጻሕከ ፡
ውስተ ፡ ብሔረ ፡ ፀብዕ ፡ ትረክቦሙ ፡ ለፀባዒተ ፡ አፅራር ፡ ዘህየ ፡ ብዙኃነ ፡
* 109v°b ኍልቍ ፡ ፈድ*ፋደ ፡እምፀባዒተ ፡ ኃይልከ ፡ ወእምትግርምተ ፡ ብዝኖሙ ፡
ለእሙንቱ ፡ ትደነግፅ[13] ፡ አንተ ፡ ሶቤሃ ፡ ባሕቱ ፡ ጽናዕ ፡ ወኢታጽንዕ ፡ ድን
ጋፄ ፡ ውስተ ፡ ልብከ ። ዳእሙ ፡ አስተብቍዖ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ይትባረክ ፡
ስሙ ፡ በአዘክሮ ፡ ስምየ ፡ እንዘ ፡ ትብል ፡ አምላከ ፡ መድኃኒነ ፡ እግዚእ ፡
አቡየ ፡ ርድአኒ ፡ ወአድኅኒ ፡ እምእደ ፡ እሉ ፡ አፅራር ፡ ወሶቤሃ ፡ በትእዛዘ ፡
ፈጣሪ ፡ ይወፅኡ ፡ እምነ ፡ ልበ ፡ ምድር ፡ ፅዕድዋን ፡ አንህብት ፡ ብዙኃነ ፡
ኍልቍ ፡ ወመሪራነ ፡ ኅምዝ ፡ ከመ ፡ አራዊተ ፡ ሕለት ፡ ወአቃርብተ ፡ ገዳም ፡
* 110r°a ወይነድ*ፍዎሙ ፡ ለእሉ ፡ አፅራር ፡ እሙንቱ ፡ አንህብት ፡ በሕምዘ ፡ አፉ
ሆሙ ፡ መሪር ፡ ወየኃልቁ ፡ ኵሎሙ ፡ ወኢይተርፍ ፡ እምኔሆሙ ፡ ዘእንበለ ፡
፭ ብእሲ ፡ ዘይነግር ፡ ዜና ፡ ኀልቀቶሙ ፡ ለለአህጉራቲሆሙ ፡ በከመ ፡ ተነበ
ይኩ ፡ ለከ ፡ ቀዳሚ ።

227 ወሰሚዖ ፡ ዘንተ ፡ ትንቢተ ፡ ተስፉ ፡ እምቃለ ፡ አቡነ ፡ ክቡር ፡
ተፈሥሐ ፡ ንጉሥ ፡ በልቡናሁ ፡ ወይቤ ፡ ሶቤሃ ፡ ኦአቡየ ፡ ይኩነኒ ፡ በከመ ፡
ትቤለኒ ። ወእምዝ ፡ ይቤሎ ፡ ንጉሥ ፡ ለአቡነ ፡ ክቡር ፡ ኦአቡየ ፡ እምይእዜሰ ፡
ትብጽሐኒ ፡ በረከትከ ፡ ቅድስት ፡ ከመ ፡ እሑር ፡ ወአርትዕ ፡ ፍኖትየ ፡ በሰ

[11] A ለለአጉራቲሆሙ ፡ — [12] A ፪ እብነ ፡ — [13] A ትነግፅ ፡ —

confié à moi, je le sauverai; je le protégerai, puisqu'il connaît mon nom. Il m'invoque et je lui réponds, je suis avec lui lors de sa détresse; de longs jours je le rassasierai et je ferai voir mon salut (Ps 91[90],14-16) à mon oint Sayfa Ar'ād." Comme je l'ai dit d'abord, je te dis une deuxième fois encore, ô roi, que rien de mauvais ne t'arrivera dans le pays de la guerre.

225 «Quant à l'armée des ennemis de là-bas, elle périra et disparaîtra pour toi rapidement, comme la fumée, par la puissance de Dieu — que son nom soit béni! —; il n'en restera qu'un seul homme qui racontera l'histoire de leur perte à chacune de leurs villes. Quant à ton armée, il n'en périra qu'une femme seulement; la cause de la mort de celle-ci ne (sera) pas la lance de l'ennemi, mais la presse de l'armée faisant route. En ce qui concerne cette prophétie de ma bouche que je t'ai dite maintenant, pour que tu obtiennes un signe de son accomplissement, toi-même par la voix du héraut, alors que tu feras route vers là-bas, ordonne aux gens de ton armée, à chacun, qu'ils prennent chacun une pierre de la terre et qu'ils (les) entassent ensemble sur le côté de la route. Lorsque tu auras fait demi-tour depuis le pays de la guerre, ordonne-leur encore par la voix du héraut de prendre chacun une des pierres qu'ils auront entassées auparavant; après que tous au complet auront pris, il restera une pierre seulement et on ne trouvera pas qui doit la prendre, car celle qui l'aura jetée auparavant sur le tas de pierres (est) cette femme qui sera morte. Voici donc que tu sauras ce jour-là, par le signe de cette pierre, que personne de ton armée n'aura péri, ni par la lance de la guerre ni en cours de route, excepté cette femme seulement, selon que j'ai prophétisé pour toi maintenant.

226 «Je vais te dire encore une prophétie de ma bouche, ô roi: quand tu arriveras dans le pays de la guerre, tu trouveras l'armée des ennemis de là-bas en nombre beaucoup plus important que l'armée de tes forces; tu trembleras alors de terreur devant leur nombre, mais sois fort et ne renforce pas le tremblement dans ton cœur. Au contraire supplie Dieu — béni soit son nom! — avec la mention de mon nom en disant: "Dieu de Madḫānina Egzi' mon père, *aide-moi et sauve-moi* de la main de ces ennemis (Ps 109[108],26)." Aussitôt, par l'ordre du Créateur, sortiront du cœur de la terre des abeilles blanches en grand nombre et au venin amer comme (celui des) bêtes des roseaux et des scorpions du désert. Ces abeilles piqueront ces ennemis (et les infecteront) avec le venin amer de leur bouche; tous périront et, d'entre eux, il ne restera qu'un homme qui racontera l'histoire de leur perte à chacune de leurs villes, comme je l'ai prophétisé pour toi précédemment.»

227 Ayant entendu cette prophétie d'espérance par la voix de notre père glorieux, le roi se réjouit dans sa pensée et dit aussitôt: «Ô mon père, qu'il m'advienne selon que tu m'as dit.» Après cela, le roi dit à notre père glorieux: «Ô mon père, que de maintenant ta bénédiction sainte me touche afin que j'aille et dirige droitement mon chemin dans la paix.» Notre père commença aussitôt à le bénir en disant: «Que Dieu te bénisse, te soit clément

* 110r°b ላም ። አቡነሂ ፡ አኃዘ ፡ ይባ*ርኮ ፡ ሶቤሃ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ እግዚአብሔር ፡ ይባርከ ፡ ወይሠሃልከ ፡ ወያርኢ ፡ ገጾ ፡ ላዕሌከ ፡ ወሕየው ። ወተባሪኮ ፡ ንጉሥ ፡ ፍጹመ ፡ በዘከመዝ ፡ ቃለ ፡ በረከት ፡ ተንሥአ ፡ እምህየ ፡ ወመረደ ፡ ውስተ ፡ ጸብእ ፡ እንዘ ፡ ይትፌሣሕ ፡ ወይትኃሠይ ፡ ብዙኃ ፡ ምስለ ፡ ሠራዊት ፡ በተስፋ ፡ ትንቢት ፡ ዘሰምዓ ፡ እምአፈ ፡ ዝንቱ ፡ አቡነ ፡ ክቡር ። ወአቡነሂ ፡ መድኃኒነ ፡ እግዚእ ፡ ተመይጠ ፡ ውስተ ፡ ደብረ ፡ በንኮል ፡ ደብሩ ፡ ወበህየ ፡ ገብረ ፡ ሎቱ ፡ ቀኖና ፡ ለንጉሥ ፡ ኀበ ፡ ፈጣሪሁ ፡ ሕያው ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ እግዚኦ ፡ አድኅኖ ፡ ለንጉሥ ፡ ወስምዓነ ፡ በዕለተ ፡ ንጼውዓከ ፡ ንሣእ ፡
* 110v°a ወልታ ፡ ወኲናተ ፡ ወተንሥእ ፡ ለረዲኦ*ቱ ፡ ምላሕ ፡ ሰይፈከ ፡ ወእግቶሙ ፡ ለጸላእቱ ፡ ለንጉሥነ ፡ ሰይፈ ፡ አርዓድ ፡ በፀአቱ ፡ ዐበግብአቱ ።

228 ወንጉሥሰ ፡ እንዘ ፡ የሐውር ፡ ህየ ፡ በውስተ ፡ ፍኖት ፡ ተዘከረ ፡ ነገሮ ፡ ለአቡነ ፡ መድኃኒነ ፡ እግዚእ ፡ ዘይቤሎ ፡ ቀዳሚ ፡ በቃለ ፡ ትንቢት ፡ ጽዱቅ ፡ ከመ ፡ አልቦ ፡ ዘይትኃጐል ፡ ምንትኒ ፡ እምሰብአ ፡ ትዕይንት ፡ በኀበ ፡ ሖረ ፡ ብሔር ፡ ዘእንበለ ፡ አሐቲ ፡ ብእሲት ፡ ባሕቲታ ፡ እምጻዕቀ ፡ ሠራዊት ፡ በው
* 110v°b ስተ ፡ ፍኖት ። ወለትእምርተ ፡ ዝንቱ ፡ ግብር ፡ ዘይረክቦ ፡ ድኅረ ፡ *በዕድሜሁ ፡ ከመ ፡ የአዝዝ ፡ ለሊሁ ፡ በቃለ ፡ ዓዋዲ ፡ ኵሎ ፡ ሰብአ ፡ ትዕይንቱ ፡ አሐዱ ፡ አሐዱ ፡ ከመ ፡ ያንሥኡ ፡ ፩፩ እብነ ፡ እምነ ፡ ምድር ፡ ወየአልዱ ፡ ኪያሁ ፡ አሐተኔ ፡ ለፌ ፡ እምነ ፡ ፍኖት ፡ ወገብረ ፡ ንጉሥ ፡ ከማሁ ።

229 ወእምዝ ፡ ሖረ ፡ ወአርትዓ ፡ ፍኖቶ ፡ ወሶበ ፡ በጽሐ ፡ ውስተ ፡ ብሔረ ፡ ፀብእ ፡ ረከቦሙ ፡ ለፀባኢተ ፡ አፅራር ፡ ዘየኃሥሥዎሙ ፡ ውእቱ ፡ ብዙኃነ ፡ ኍልቈ ፡ ፈድፋደ ፡ እምፀባዒተ ፡ ኃይሉ ፡ በከመ ፡ አቅደመ ፡ ነጊሮቶ ፡
* 111r°a በቃለ ፡ ትንቢት ፡ በእንተ ፡ ብዝኆሙ ፡ ለእሉ ፡ ዝኩ ፡ አቡነ ፡ ክቡ*ር ፡ ወእምትግርምተ ፡ ብዝኆሙ ፡ ለእሙንቱ ፡ አፅራር ፡ ደንገፀ ፡ ለሊሁ ፡ ሶቤሃ ፡ ዝኒ ፡ በከመ ፡ ትንቢቱ ፡ ለአቡነ ። ወዓዲ ፡ በከመ ፡ አምከሮ ፡ ቀዳሚ ፡ ዝኩ ፡ አቡነ ፡ አስተብቍዓ ፡ ንጉሥ ፡ ሶቤሃ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ፈጣሪሁ ፡ ምስለ ፡ ድንጋጼ ፡ በአዘክሮ ፡ ስሙ ፡ ክቡር ፡ ለአቡነ ፡ ብፁዓዊ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ አአምላከ ፡ አቡየ ፡ መድኃኒነ ፡ እግዚእ ፡ ርድአኒ ፡ ወአድኅነኒ ፡ ይእዜ ፡ እምነ ፡ ብዝኆሙ ፡ ለጸላእትየ ፡ ወኢትኅድገኒ ፡ እደቅ ፡ ዮም ፡ ውስተ ፡ እደ ፡ እሉ ፡
* 111r°b አፅራር ፡ ብዙኃን ። ወበጊዜሃ ፡ በፈቃደ ፡ እ*ግዚአብሔር ፡ ወፅኡ ፡ እምልበ ፡ ምድር ፡ ፀዓድው ፡ አንህብት ፡ ብዙኃን ፡ ኍልቈ ፡ ወመሪራነ ፡ ኀምዝ ፡ ከመ ፡ አራዊተ ፡ ሕለት ፡ ወአቃርብተ ፡ ገዳም ፡ በከመ ፡ አቅደመ ፡ ትንቢተ ፡ አቡነ ፡ ክቡር ። ወእምዝ ፡ ነደፍዎሙ ፡ እሉ ፡ አንህብት ፡ በኀምዘ ፡ አፉሆሙ ፡ መሪር ፡ ለእሙንቱ ፡ ፀባዒተ ፡ አፅራር ፡ እስከ ፡ አኀለቅዎሙ ፡ በሞተ ፡ ኀምዝ ፡ ለኵሎሙ ። ወኢተርፈ ፡ ፩ እምኔሆሙ ፡ ዘእንበለ ፡ ፩ብእሲ ፡ ባሕቲቱ ፡ ዘይነግር ፡ ዜና ፡ ኀልቀቶሙ ፡ ለለአህጉራቲሆሙ ፡ በከመ ፡ አቅ
* 111v°a ደመ ፡ ቃለ ፡ ትንቢተ[14] ፡ አቡ*ነ ፡ ክቡር ፡ በእንቲአሁ ፡ ለዝንቱ ፡ ግብር ።

230 ወአሜሃ ፡ እስመ ፡ አእመረ ፡ አቡነ ፡ በጸጋ ፡ እግዚአብሔር ፡ ድኅነተ ፡ ርእሱ ፡ ለንጉሥ ፡ እምእደ ፡ አፅራር ፡ ምስለ ፡ ኵሎሙ ፡ ሠራዊቱ ፡ ወኀልቀተ ፡ ኵሎሙ ፡ አፅራር ። ይቤ ፡ አቡነ ፡ መድኃኒነ ፡ እግዚእ ፡ እንዘ ፡

[14] A ትንቢት ፡ —

et montre sa face sur toi, et sois sauf.» Ayant été complètement béni par une telle parole de bénédiction, le roi se leva de là et fit irruption dans la guerre en se réjouissant et exultant beaucoup avec l'armée dans l'espérance (apportée) par la prophétie qu'il avait entendue de la bouche de ce glorieux père nôtre. Quant à notre père Madḫānina Egzi', il retourna à Dabra Bankol, son monastère, et là il fit une supplication pour le roi auprès de son Créateur vivant en disant: «Ô Seigneur, sauve le roi et écoute-nous le jour où nous t'appelons; *prends le bouclier et la lance et lève-toi à* son *secours; dégaine ton épée et bloque* (Ps 35[34],2-3) les ennemis de notre roi Sayfa Ar'ād lorsqu'il sort et lorsqu'il revient.»

228 Quant au roi, alors qu'il faisait route vers là-bas, il se souvint des mots de notre père Madḫānina Egzi' que (celui-ci) lui avait dits précédemment par la voix d'une prophétie juste, à savoir qu'aucun des gens de l'armée ne périrait dans le pays où il serait allé, excepté une femme seulement, à cause de la presse de l'armée en route. Quant au signe de cette chose, qu'il obtiendrait après, en son temps, (c'était) qu'il ordonnât lui-même par la voix du héraut à tous les gens de son armée, à chacun, qu'ils prissent chacun une pierre de la terre et entassassent celles-ci ensemble sur le côté de la route; le roi agit ainsi.

229 Après cela, il alla et dirigea droitement son chemin. Quand il fut arrivé dans le pays de la guerre, il trouva l'armée des ennemis qu'il cherchait; elle était en nombre beaucoup plus important que l'armée de ses forces, selon que ce glorieux père nôtre l'avait dit auparavant par la voix de la prophétie, au sujet de la multitude de ceux-ci. Lui (= le roi) trembla alors devant le caractère terrifiant de la multitude de ces ennemis, cela selon la prophétie de notre père. Selon également ce que ce père nôtre lui avait conseillé auparavant, le roi adressa alors une supplication à Dieu son créateur, dans le tremblement, avec la mention du nom glorieux de notre père bienheureux, disant: «Ô Dieu de mon père Madḫānina Egzi', aide-moi et sauve-moi à présent de la multitude de mes ennemis; ne me laisse pas tomber aujourd'hui dans la main de ces ennemis nombreux.» Au moment même, par la volonté de Dieu, sortirent du cœur de la terre des abeilles blanches en grand nombre et au venin amer comme (celui des) bêtes des roseaux et des scorpions du désert, selon que (l'avait annoncé) auparavant la prophétie de notre père glorieux. Après cela, ces abeilles piquèrent (et infectèrent) du venin amer de leur bouche cette armée des ennemis, si bien qu'elles les firent tous périr de la mort du venin. Il ne resta d'entre eux qu'un seul homme qui raconterait l'histoire de leur perte à chacune de leurs villes, selon que (l'avait annoncé) auparavant la parole de la prophétie de notre père glorieux au sujet de cette affaire.

230 Alors en vérité notre père sut par la grâce de Dieu le sauvetage de la tête du roi avec toute son armée, hors de la main des ennemis, et la perte de tous ses ennemis. Notre père Madḫānina Egzi' dit, alors qu'il était à Dabra

ሀሎ ፡ ውስተ ፡ ደብረ ፡ በንኮል ፡ ደብሩ ፡ ይእዜ ፡ አእመርኩ ፡ ከመ ፡
አድኃኖ ፡ እግዚእ ፡ ለንጉሥ ፡ በኃይለ ፡ አድኅኖተ ፡ የማኑ ፡ በኀበ ፡
ተሠጥዎ ፡ እምሰማይ ፡ መቅደሱ ፡ በዕለተ ፡ ፀብዕ ። ርኢክሙኑ ፡ ዘንተ ፡
* 111v°b አሰማዕያን ፡ ሕዝብነ ፡ መንክርኬ ፡ ወዕፁብ ፡ ጥቀ ፡ አእምሮ ፡ ጸጋ*ሁ ፡
ለዝኩ ፡ አቡነ ፡ ክቡር ፡ ዘኮነ ፡ በብሔር ፡ ርሑቅ ።

231 ንጉሥሰ ፡ ሶበ ፡ ርእየ ፡ ከመ ፡ ተሠልጠ ፡ ወበጽሐ ፡ ፍጹመ ፡
ጽድቅ ፡ ትንቢቱ ፡ ለአቡነ ፡ መድኃኒነ ፡ እግዚእ ፡ ዘአቅደመ ፡ ነጊሮቶ ፡
ሎቱ ፡ በቃለ ፡ ትንቢት ፡ ከመ ፡ ሀለዎ ፡ ይኩን ፡ ድኅረ ፡ ዝንቱ ፡ ኵሉ ፡
ዕበየ ፡ ኃይል ፡ ዘተገብረ ፡ ሎቱ ፡ አሜሃ ፡ አንከረ ፡ ወተደመ ፡ ብዙኃ ፡
ዕበየ ፡ አምጣነሁ ፡ ወመዓርገ ፡ ጸጋሁ ፡ በኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወተአምረ ፡
ኃይሉ ፡ ዘበእንተ ፡ ጽድቁ ፡ ወተአምራቲሁ ፡ ብዙኅ ። ወበእንተዝ ፡ አዕበዮ ፡
* 112r°a ወአስተብፅዖ ፡ ወአፍቀሮ ፡ ፈድ*ፋደ ፡ በልቡናሁ ፡ ለዝኩ ፡ አቡነ ፡ ክቡረ ፡
ስም ፡ ወጻድቅ ፡ ወለእግዚአብሔር ፡ በእንተ ፡ ኵሉ ፡ ዕበየ ፡ ኃይል ፡ ዘገ
ብረ ፡ ሎቱ ፡ በጊዜ ፡ ፀብዕ ፡ በብሔረ ፡ አፅራር ፡ ሰብሖ ፡ ወአእኰቶ ፡
አሜሃ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ታዓብዮ ፡ ነፍስየ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወትትሐሠይ ፡
መንፈስየ ፡ በአምላኪየ ፡ ወመድኃኒየ ፡ እስመ ፡ ርእየ ፡ ሕማመ ፡ ገብሩ ፡
ወመሲሑ ። ናሁ ፡ እምይኤዜሰ ፡ ያስተበፅዑኒ ፡ ኵሉ ፡ ትውልድ ፡ እስመ ፡
ገብረ ፡ ሊተ ፡ ኃይለ ፡ ዓቢያተ ፡ ወቅዱስ ፡ ስሙ ።

232 ወአሜሃ ፡ ኵሎሙ ፡ ሰብአ ፡ ናግራን ፡ አስተብፅዕዎ ፡ ለንጉሥ ፡
* 112r°b ወሰ*መይዎ ፡ መድኅነ ፡ ሀገሮሙ ፡ እስመ ፡ አጥፍአ ፡ ሎሙ ፡ ኵሎ ፡
አፅራሪሆሙ ፡ እለ ፡ ኮኑ ፡ ይፀብዕዎሙ ፡ ወትረ ፡ ወይመኃርክዎሙ ፡ ዘልፈ ።
ወእምዝ ፡ አማኅኒኖ ፡ ርእሶ ፡ ኀቤሆሙ ፡ ለእሙንቱ ፡ ሰብአ ፡ ናግራን ፡ ክር
ስቲያን ፡ ገብረ ፡ ንጉሥ ፡ ሚጠተ ፡ ምስለ ፡ ሠራዊቱ ፡ ፍና ፡ ሀገረ ፡ መንግ
ሥቱ ። ወእንዘ ፡ ይትመየጥ ፡ ሶበ ፡ በጽሐ ፡ ኀበ ፡ እብን ፡ ዘአእለዶ ፡
ቀዲሙ ፡ በእንተ ፡ ትእምርት ፡ ዘነገሮ ፡ አቡነ ፡ መድኃኒነ ፡ እግዚእ ፡ አዘዘ ፡
ካዕበ ፡ ለሊሁ ፡ በቃለ ፡ ዓዋዲ ፡ ከመ ፡ ቀዳሚ ፡ ኵሎ ፡ ሰብአ ፡ ትዕይንቱ ፡
* 112v°a አሐዱ ፡ አሐዱ ፡ ከመ ፡ ያንሥኡ ፡ ውእተ ፡ *እብነ ፡ በበ ፩፩ ። ወእምድኅረ ፡
አንሥኡ ፡ ኪያሁ ፡ ኵሎሙ ፡ ፍጹመ ፡ ተርፈት ፡ አሐቲ ፡ እብን ፡ ባሕ
ቲታ ፡ ወኢተረክበ ፡ ዘያነሥእ ፡ እስመ ፡ ሞተት ፡ አሐቲ ፡ ብእሲት ፡ ዘገደ
ፈታ ፡ ቀዳሚ ፡ ምስለ ፡ ኵሎሙ ፡ ሰብአ ፡ ትዕይንት ፡ እለ ፡ አለዱ ፡ እእ
ባነ ። ወበዝንቱ ፡ ትእምርት ፡ አእመረ ፡ ንጉሥነ ፡ ሰይፈ ፡ አርዓድ ፡ ከመ ፡
አልቦ ፡ ዘተኃጉለ ፡ ምንትኒ ፡ እምሰብአ ፡ ትዕይንቱ ፡ ዘእንበለ ፡ እንታክቲ ፡
ብእሲት ፡ ባሕቲታ ፡ ዘሞተት ፡ በውስተ ፡ ፍኖት ፡ እምፃዕቀ ፡ ሠራዊት ።
* 112v°b በዝኒ ፡ ጽድቀ ፡ ትንቢቱ ፡ ወነ*ገረ ፡ ቃሉ ፡ አማናዊ ፡ ለዝኩ ፡ አቡነ ፡
ክቡር ፡ አንከረ ፡ ንጉሥ ፡ በልቡናሁ ፡ ወተደመ ፡ ብዙኃ ። ወጊዜ ፡ ሞታሰ ፡
ለእንታክቲ ፡ ብእሲት ፡ ኢተአምረ ፡ ለነ ፡ ለዘክሮ ፡ ወኢተረክበ ፡ በውስተ ፡
ዜና ፡ እንዳዒ ፡ እመኒ ፡ እንዘ ፡ የሐውር ፡ ንጉሥ ፡ ውስተ ፡ ብሔረ ፡
ፀብእ ፡ ወእመኒ ፡ እንዘ ፡ ይትመየጥ ፡ እምህየ ፡ የአምር ፡ እግዚአብሔር ፡
ባሕቲቱ ።

Bankol, son monastère: «À présent, je sais que le Seigneur a sauvé le roi par la puissance salvatrice de sa dextre là où il l'a exaucé, depuis le ciel son sanctuaire, le jour de la bataille.» Avez-vous vu cela, auditeurs notre peuple: admirable certes et fort stupéfiante (est) la connaissance de la grâce de ce glorieux père nôtre qui était dans un pays éloigné.

231 Quant au roi, lorsqu'il vit que s'était accomplie et réalisée avec une justesse complète la prophétie de notre père Madḫānina Egzi' qu'il lui avait dite auparavant par la voix de la prophétie, à savoir qu'il lui reviendrait que se produisît, après, toute cette grandeur de puissance qui avait été mise en œuvre pour lui, alors il s'émerveilla et fut fort stupéfait de la grandeur de son (= de Madḫānina Egzi') mérite, du degré de sa grâce auprès de Dieu, du miracle de sa puissance qui (était due) à sa justice et de ses nombreux miracles. À cause de cela, il exalta, célébra et aima fort dans son esprit ce père nôtre renommé et juste; quant à Dieu, à cause de toute la grandeur de la puissance qu'il avait mise en œuvre pour lui au moment de la bataille dans le pays des ennemis, il le glorifia et lui rendit grâce alors en disant: *«Mon âme exalte Dieu et mon esprit exulte en mon Dieu et mon Sauveur, car il a vu la souffrance de son serviteur et de son oint. Voici que désormais toutes les générations me proclameront heureux, car il a fait pour moi de grandes choses et saint est son nom* (Lc 1,46-49).*»*

232 Alors tous les gens de Nāgrān célébrèrent le roi et l'appelèrent sauveur de leur ville, car il avait anéanti pour eux tous leurs ennemis qui les attaquaient toujours et les faisaient captifs sans cesse. Après cela, s'étant recommandé à ces gens chrétiens de Nāgrān, le roi fit demi-tour avec son armée vers son royaume. Alors qu'il s'en retournait, quand il arriva aux pierres qu'il avait fait entasser[22] auparavant à cause du signe dont lui avait parlé notre père Madḫānina Egzi', il ordonna lui-même de nouveau, par la voix du héraut comme auparavant, que tous les gens de son armée, chacun, prissent (sa) pierre un par un. Après que tous, au complet, l'eurent prise, il ne resta qu'une seule pierre; il ne se trouva (personne) qui (la) prît, car elle était morte, la seule (victime), la femme qui l'avait jetée auparavant avec tous les gens de l'armée qui avaient entassé les pierres. Par ce signe, notre roi Sayfa Ar'ād sut que personne des gens de son armée n'avait péri, excepté cette seule femme qui était morte en route à cause de la presse de l'armée. De cette justesse de la prophétie de ce glorieux père nôtre, et (de) ses propos véridiques, le roi s'étonna dans sa pensée et fut fort stupéfait. Quant au moment de la mort de cette femme, il ne nous est pas connu — pour (le) rappeler — et il ne se trouve pas dans le récit; je ne sais si (c'était) alors que le roi allait dans le pays de la guerre ou si (c'était) alors qu'il revenait de là-bas — Dieu seul (le) sait.

[22] **አእለደ ፡** est une forme causative, absente des dictionnaires, du verbe **አለደ ፡** («entasser»).

233 ወእምዝ ፡ እንዘ ፡ ዓዲሁ ፡ ውስተ ፡ ፍኖት ፡ ርሑቅ ፡ ሶበ ፡ ተሰምዓ ፡
ዜና ፡ ተመይጦቱ ፡ ለንጉሥ ፡ ምስለ ፡ ሠራዊቱ ፡ አእላፍ ፡ በፍሥሐ ፡ ወበሰ
* 113r°a ላም ፡ መዊዖ ፡ ወኃይሎ ፡ ፀ*ባዒተ ፡ አፅራር ፡ ኃያላን ፡ ወብዙኃን ፡ ኍልቈ ፡
ወርሑቃን ፡ ብሔር ፡ አሚሃ ፡ መልአ ፡ ፍሥሐ ፡ ውስተ ፡ አፈ ፡ ኵሉ ፡
ዓለም ፡ ወተሐሥየ ፡ ልሳነ ፡ ኵሉ ፡ ሰብእ ፡ ዘርሑቅ ፡ ወዘቅሩብ ፡ ወፈድፋ
ደሰ ፡ በኀበ ፡ አቡነ ፡ መድኃኒነ ፡ እግዚእ ፡ ወኀበ ፡ ኵሎሙ ፡ ደቂቁ ፡ ማኅ
በረ ፡ መነኮሳት ፡ ቅዱሳን ፡ እለ ፡ ኮኑ ፡ ምስሌሁ ፡ ውስተ ፡ ቀኖና ፡ ዓቢይ ፡
ወገቢረ ፡ ጸሎት ፡ ብዙኀ ፡ በእንቲአሁ ፡ ለንጉሥነ ፡ ሰይፈ ፡ አርዓድ ፡ ከመ ፡
* 113r°b የሀበ ፡ እግዚእ[15] ፡ ኃይለ ፡ ወ*መዊአ ፡ በጊዜ ፡ ፀብዕ ፡ ውስተ ፡ ብሔረ ፡
አፅራር ፡ ወከመ ፡ ያግብአ ፡ እምህየ ፡ ምስለ ፡ ሠራዊቱ ፡ በፍሥሐ ፡ ወበሰ
ላም ። እስመ ፡ ውእቱ ፡ ይቤሎሙ ፡ ቀዳሚ ፡ እንዘ ፡ ያመኃፅን ፡ ርእሶ ፡
ኀቤሆሙ ፡ ወይትባረክ ፡ እምኔሆሙ ፡ ለሐዊር ፡ ውስተ ፡ ብሔረ ፡ ፀብዕ ፡
ለእመ ፡ ወሀበኒ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኃይለ ፡ ወመዊአ ፡ በጸሎትክሙ ፡ ወእመኒ ፡
አግብአኒ ፡ እምህየ ፡ ምስለ ፡ ሠራዊትየ ፡ በፍሥሐ ፡ ወበሰላም ፡ እትወለድ ፡
ለክሙ ፡ ወአዓብያ ፡ ለደብርክሙ ፡ ፈድፋደ ፡ እምቀዳሚ ።

* 113v°a 234 ወእንዘ ፡ ዓዲሁ ፡ ውስተ ፡ ፍኖት ፡ አቅደመ ፡ ን*ጉሥ ፡ ፈንዎ ፡ መል
እክት ፡ ኀበ ፡ አቡነ ፡ መድኃኒነ ፡ እግዚእ ፡ ወኀበ ፡ ኵሎሙ ፡ ደቂቁ ፡ ማኅ
በረ ፡ መነኮሳት ፡ ቅዱሳን ፡ ምስለ ፡ ቃለ ፡ ብስራት ፡ ዓቢይ ፡ ከመ ፡ ይመ
ጽእ ፡ ለሊሁ ፡ ኀቤሆሙ ፡ ውስተ ፡ ደብረ ፡ በንኮል ፡ ምስለ ፡ መኳንንቲሁ ፡
ወመሳፍንቲሁ ፡ ወሰብአ ፡ ትዕይንቱ ፡ አእላፍ ፡ ከመ ፡ ይርአይ ፡ ደብ
ሮሙ ፡ ወገጸ ፡ ዚአሆሙ ፡ አምጣነ ፡ ተነድፈ ፡ በሐፀ ፡ ፍቅሮሙ ፡ ወፍቅረ ፡
ደብሮሙ ፡ ልዕልት ፡ በእንተ ፡ ዘወሀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ መዊአ ፡ ወዕበየ ፡
* 113v°b ኃይል ፡ በጊዜ ፡ ፀብዕ ፡ ውስተ ፡ ምድረ ፡ አፅራር ፡ ም*ሉአነ ፡ ኃይል ፡
ወብዙኃን ፡ ኍልቈ ፡ ወርሑቃን ፡ ብሔር ፡ በኃይለ ፡ ጸሎቶሙ ፡ ወብዝኃ ፡
ቀኖናሆሙ ፡ በእንቲአሁ ።

235 ወሰሚዖሙ ፡ ዘንተ ፡ መልእክተ ፡ ምጽአቱ ፡ ለንጉሥ ፡ ኀቤሆሙ ፡
ተሀውኩ ፡ ወኀዘኑ ፡ ፈድፋደ ፡ ማኅበረ ፡ መነኮሳት ፡ በእንተ ፡ መጽንሑ ፡
ለንጉሥ ፡ ወለሠራዊቱ ፡ እስመ ፡ አልቦሙ ፡ ውስተ ፡ ቤት ፡ ዘእንበለ ፡ ኀዳጥ ፡
ብሑእ ። ወአቡነሰ ፡ መድኃኒነ ፡ እግዚእ ፡ ሶበ ፡ ርእየ ፡ ተሀውኮቶሙ ፡ ወኀ
* 114r°a ዘነ ፡ ልቦሙ ፡ በእንተ ፡ መጽንሕ ፡ ይቤሎሙ ፡ ለእሙንቱ ፡ እ*ስኩ ፡ ርእዩ ፡
ሚመጠን ፡ ብክሙ ፡ ውስተ ፡ ቤት ፡ ወይቤልዎ ፡ አልብነ ፡ ዘእንበለ ፡ ኀዳጥ ፡
ብሑእ ፡ ውስተ ፡ ንዋየ ፡ ልሕኵት ። ወይቤሎሙ ፡ ለምንትኑ ፡ ተኀዝኑ ፡
ወትቴክዙ ፡ በልብክሙ ፡ እንበይነ ፡ ኀዳጥ ፡ ለመጽንሐ ፡ ንጉሥ ፡ ወሠራዊቱ ፡
ኢተአምኑኑ ፡ ከመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ባረከ ፡ ላቲ ፡ ቀዳሚ ፡ በእደ ፡ ኤል
ያስ ፡ ነቢይ ፡ ለአሐቲ ፡ መበለት ፡ ዘሰራጵታ ፡ ኀዳጠ ፡ ሐሪጸ ፡ ድራር ፡
ዘአሐቲ ፡ ዕለታ ፡ እስከ ፡ መልአ ፡ ኵሎ ፡ ንዋየ ፡ ቤታ ፡ በአሐቲ ፡ ጊዜ ፡
* 114r°b እንዘ ፡ አሚሃ ፡ ረኃብ ፡ ዓቢይ ፡ በላዕለ ፡ *እስራኤል ፡ አእላፍ ፡ በጌጋየ ፡
አክአብ ፡ ንጉሠ ፡ ሰማርያ ፡ እስመ ፡ ተአፅወ ፡ አሚሃ ፡ ዝናመ ፡ ሰማይ ፡

[15] A እግዚአ ፡ —

233 Après cela, alors que le roi (était) encore en route au loin, quand fut entendue la nouvelle de son retour avec son armée — des milliers (d'hommes) — dans la joie et dans la paix, ayant vaincu et dominé l'armée d'ennemis forts, importants en nombre et d'un pays éloigné, alors la joie emplit la bouche de tout l'univers et la langue de tous les gens, lointains et proches, exulta — surtout auprès de notre père Madḫānina Egzi' et auprès de tous ses enfants, la communauté des moines saints qui avaient été avec lui dans une grande supplication et en faisant beaucoup de prières pour notre roi Sayfa Ar'ād afin que le Seigneur lui donnât la puissance et la victoire au moment de la bataille dans le pays des ennemis et afin qu'il le ramenât de là-bas avec son armée dans la joie et dans la paix. En effet lui (= le roi) leur avait dit auparavant, alors qu'il se recommandait à eux et était béni par eux pour aller dans le pays de la guerre: «Si Dieu me donne la puissance et la victoire par votre prière et s'il me ramène de là-bas avec mon armée dans la joie et dans la paix, je serai un fils pour vous et je rendrai votre monastère beaucoup plus grand qu'auparavant.»

234 Alors qu'il (était) encore en route, le roi envoya en avant un message à notre père Madḫānina Egzi' et à tous ses enfants, la communauté de moines saints, avec les mots d'une grande nouvelle heureuse, à savoir que lui-même venait chez eux à Dabra Bankol avec ses gouverneurs, ses dignitaires et les gens de son armée — des milliers (d'hommes) — pour voir leur monastère et leur visage, dans la mesure où il avait été frappé de la flèche de l'amour pour eux et de l'amour pour leur monastère éminent — à cause de ce que Dieu lui avait donné la victoire et la grandeur de la puissance au moment de la bataille dans la terre d'ennemis pleins de puissance, importants en nombre et d'un pays éloigné, par la puissance de leur prière et la grandeur de leur supplication en sa faveur.

235 Ayant entendu ce message de l'arrivée du roi chez elle, la communauté des moines fut agitée et s'affligea fort à cause de la réception du roi et de son armée; en effet ils n'avaient dans la maison qu'un peu de levain. Quant à notre père Madḫānina Egzi', lorsqu'il vit leur agitation et l'affliction de leur cœur au sujet de la réception, il leur dit: «Voyez donc combien vous avez dans la maison.» Ils lui dirent: «Nous n'avons qu'un peu de levain dans un récipient d'argile.» Il leur dit: «Pourquoi vous affligez-vous et vous attristez-vous dans votre cœur à cause de (ce) peu pour la réception du roi et de son armée? Ne savez-vous pas que Dieu a béni jadis, par la main d'Élie le prophète, pour une veuve de Sarepta le peu de farine du repas d'un seul jour de celle-ci, au point qu'il remplit tous les récipients de sa maison en un seul moment, pendant (qu'il y avait) alors une grande famine sur Israël — des milliers (de morts) — par la faute d'Achab roi de Samarie; en effet, alors, la pluie du ciel avait été empêchée de tomber là-bas sur terre pendant trois ans et six mois (*1R 17,1.10-12; Lc 4,25*). Et ne savez-vous pas que, dans des jours postérieurs encore, il a béni et rassasié des myriades dans le désert

፫ተ ፡ ዓመተ ፡ ወ፮ አውረኃ ፡ ከመ ፡ ኢይዝንም ፡ ህየ ፡ ውስተ ፡ ምድር ። ወበደኃሪ ፡ መዋዕል ፡ ካዕበ ፡ ኢተአምሩኑ ፡ ከመ ፡ ባረከ ፡ ወአጽገበ ፡ እእላፈ ፡ በገዳም ፡ እምኅዳጥ ፡ ኅብስት ፡ ወኅዳጥ ፡ አሣት ፡ ውእቱ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላክነ ፡ አመ ፡ አስተርአዮቱ ፡ ውስተ ፡ ዓለም ፡ በሥጋ ፡ ቅዱስ ፡ ዘእማርያም ፡ ቅድስት ፡ ለአድኅኖ ፡ ትዝምደ ፡ ሰብእ ። ወይእዜኒ ፡ ኢታብዝኁ ፡ * 114v°a ተሀውኮ ፡ ወኢትኅዝ*ኑ ፡ ደዩ ፡ እዴክሙ ፡ ዳእሙ ፡ ወተገበሩ ፡ ዘብክሙ ፡ ውስተ ፡ ቤት ፡ ለመጽንሐ ፡ ንጉሥ ፡ ወሠራዊቱ ፡ እስመ ፡ ዘአሜሃ ፡ ባረከ ፡ ይባርክ ፡ ለክሙ ፡ ይእዜ ፡ ወዘአሜሃ ፡ አሥመረ ፡ ያሠምር ፡ ለክሙ ፡ ዮም ፡ አኮኑ ፡ ቀዳሚኒ ፡ እግዚአብሔር ። ወይእዜኒ ፡ እግዚአብሔር ፡ ባሕቲቱ ፡ ዘይገብር ፡ ኵሎ ፡ በሥልጣነ ፡ ኃይሉ ።

236 ወዘንተ ፡ ሰሚዖሙ ፡ እምቃለ ፡ አፉሁ ፡ ለአቡነ ፡ ኀድኡ ፡ እምተሀውኮቶሙ ፡ ማኅበረ ፡ መነኮሳት ፡ ወገብሩ ፡ በከመ ፡ አዘዞሙ ። ወእምዝ ፡ ኮነ ፡ * 114v°b ሎሙ ፡ ከማሁ ፡ በከመ ፡ ይቤሎሙ ፡ *አቡነ ፡ እስከ ፡ ሰአኑ ፡ አግምሮቶ ፡ አሜሃ ፡ እንዘ ፡ ይትጌበሩ ፡ ለበረከተ ፡ ቤቶሙ ፡ ዘእምኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ በጸሎቱ ፡ ወበአስተብቍዖቱ ፡ ለአቡነ ፡ ክቡር ።

237 ንግባእኬ ፡ ኀበ ፡ ዘቀዳሚ ፡ ነገር ፡ ወእምዝ ፡ ዓርገ ፡ ንጉሥነ ፡ ሰይፈ ፡ አርዓድ ፡ ምስለ ፡ ሠራዊቱ ፡ ወሰብአ ፡ ትዕይንቱ ፡ አእላፍ ፡ ውስተ ፡ ደብረ ፡ በንኮል ፡ ቅድስት ፡ ወበጺሖ ፡ ህየ ፡ ቦአ ፡ ኀበ ፡ አቡነ ፡ መድኃኒነ ፡ እግዚእ ፡ ወሰገደ ፡ ሎቱ ፡ ወተአምኆ ፡ በተኃንዮ[16] ፡ ብዙኅ ፡ ወለኵሎሙ ፡ ደቂቁ ፡ * 115r°a ማኅበረ ፡ መነኮሳት ፡ ቅዱሳን ፡ ተአምኆሙ ፡ በአ*ምኃ ፡ ቅድሳት ። ወእሙንቱሂ ፡ ካዕበ ፡ ተአምኅዎ ፡ ከማሁ ፡ በአምኃ ፡ ፍቅር ፡ ወሰላም ፡ ወተፈሥሑ ፡ ቦቱ ፡ ብዙኃ ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡ ሐዊሳ ፡ ለምጽአትከ ፡ አንጉሥነ ፡ ወፍቁረ ፡ ነፍስነ ። ወውእቱኒ ፡ ካዕበ ፡ ተፈሥሐ ፡ ቦሙ ፡ ከማሁ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ስብሐት ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ለዘአጽንዓኒ ፡ ወአብጽሐኒ ፡ በሰላም ፡ ወበዳኅና ፡ እስከ ፡ ዛቲ ፡ ሰዓተ ፡ ፍቅርክሙ ፡ አአበውየ ፡ ቅዱሳን ።

238 ወእምዝ ፡ ተስእሎ ፡ አቡነ ፡ መድኃኒነ ፡ እግዚእ ፡ በቅድመ ፡ ኵሎሙ ፡ * 115r°b ማኅበረ ፡ መነ*ኮሳት ፡ ዘከመ ፡ እፎ ፡ ሖረ ፡ እንዘ ፡ የሐውር ፡ ውስተ ፡ ብሔረ ፡ አፅራር ፡ ወዘከመ ፡ እፎ ፡ ፀብዓ ፡ ኪያሆሙ ፡ ወዘከመ ፡ እፎ ፡ ተመይጠ ፡ እምህየ ፡ ቦኑ ፡ ዘበጽሐ ፡ ላዕሌሁ ፡ እመከራ ፡ ወእምግባረ ፡ ሁከት ፡ ወኀዘነ ፡ ልብ ፡ አው ፡ በሰላምኑ ፡ ወበዳኅና ፡ ወበጥዒና ፡ ፈጸመ ፡ ኵሎ ፡ ሥምረተ ፡ ልቡ ፡ በኀበ ፡ ኵሉ ፡ ፍና ፡ ብጽሐቱ ። ወምስለ ፡ ዝኒ ፡ ካዕበ ፡ አትለወ ፡ ተስእለቶ ፡ በእንተ ፡ ጽድቀ ፡ ትንቢታቲሁ ፡ ወትእምርታተ ፡ ቃሉ ፡ እስመ ፡ በአእምሮ ፡ ወበለብዎ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘተነበየ ፡ ሎቱ ፡ ለንጉሥ ፡ * 115v°a ዝኩ ፡ አቡነ ፡ ክቡር ፡ ወዘወሀበ ፡ *ትእምርተ ፡ ነገር ፡ ቀዳሚ ፡ በእንተ ፡ ግብር ፡ ሠናይ ፡ ዘሀለዎ ፡ ይኩን ፡ ሎቱ ፡ በኀበ ፡ ሖረ ፡ ወመረደ ፡ ብሔረ ፡ ፀብዕ ፡ ወቀትል ። ተስእሎቱሰ ፡ ለአቡነ ፡ ዘንተ ፡ ኵሎ ፡ አኮ ፡ በኢያእምሮቱ ፡ አላ ፡ እንዘ ፡ የአምር ፡ ይቤ ፡ ከመ ፡ ዘኢያእመረ ፡ ለአጽድቆ ፡ ነገር ፡ በአፈ ፡ ንጉሥ ፡ ክቡር ፡ በቅድመ ፡ ማኅበረ[17] ፡ ቅዱሳን ፡ ከመ ፡ በዝንቱ ፡ ይሰባሕ ፡ እግዚአብሔር ፡ በማእከለ ፡ ማኅበር ፡ ዓቢይ ።

[16] A ወተኃንዮ ፡ — [17] A መንበረ ፡ —

d'un peu de pain et d'un peu de poisson, lui le Seigneur notre Dieu, lors de sa manifestation dans le monde, dans la chair sainte qui (provient) de Marie la sainte, pour sauver le genre humain (*Mt 14,13-21//*). À présent, n'augmentez pas l'agitation et ne vous affligez pas, mettez simplement vos mains (au travail) et travaillez ce que vous avez dans la maison pour la réception du roi et de son armée; en effet que celui qui a béni alors bénisse pour vous à présent, que celui qui a été agréable alors soit agréable pour vous aujourd'hui; Dieu n'(est-il) pas premier? À présent, c'est Dieu seul qui fait tout par le pouvoir de sa puissance.»

236 Ayant entendu cela de la parole de la bouche de notre père, la communauté des moines fut calmée quant à son agitation et ils firent comme il leur avait prescrit. Après cela, il en fut pour eux comme cela, selon que leur avait dit notre père, au point qu'ils ne purent enfermer alors, (les) travaillant, les biens bénis de leur maison qui (étaient venus) d'auprès de Dieu par la prière et par la supplication de notre père glorieux.

237 Revenons donc au précédent propos: après cela, notre roi Sayfa Ar'ād monta avec ses soldats et les gens de son armée — des milliers (d'hommes) — à Dabra Bankol le saint. Parvenu là, il entra auprès de notre père Madḫānina Egzi', se prosterna devant lui et l'embrassa avec une grande reconnaissance; il baisa tous ses enfants, la communauté de moines saints, d'un baiser saint. Eux aussi, à leur tour, le baisèrent pareillement d'un baiser d'amour et de paix et se réjouirent beaucoup à son sujet, disant: «Bienvenue, ô notre roi cher à notre âme!» Lui aussi, à son tour, se réjouit pareillement à leur sujet, disant: «Gloire à Dieu qui m'a donné la force et m'a fait arriver en paix et sauf jusqu'à cette heure de votre amour, ô mes pères saints!»

238 Après cela, notre père Madḫānina Egzi' lui demanda devant toute la communauté des moines comment il était allé[23] dans le pays des ennemis, comment il les avait combattus et comment il était revenu de là-bas; est-ce qu'il lui était arrivé une épreuve, une cause de trouble et d'affliction de cœur ou bien avait-il accompli dans la paix, sain et sauf, tout le souhait de son cœur sur toutes les routes de sa venue? Avec cela encore, il continua à l'interroger sur la justesse de ses prophéties et des signes (donnés) par sa parole; en effet c'est par la connaissance et la compréhension de Dieu que ce glorieux père nôtre avait prophétisé pour le roi, et le signe oral qu'il lui avait donné auparavant (était) pour le bel événement qui devait se produire pour lui là où il serait allé et aurait fait irruption dans le pays de la guerre et de la bataille. Toutes ces questions de notre père n'(étaient) pas (posées) par ignorance, mais, alors qu'il savait, il parla comme s'il ne savait pas afin de montrer la justesse de (ses) paroles par la bouche du roi glorieux devant la communauté des saints pour que, par cela, Dieu fût glorifié au milieu d'une grande assemblée.

[23] Littéralement: «... il était allé en allant».

239 ንግባእኬ ፡ ኀበ ፡ ዘቀዳሚ ፡ ነገር ፡ ወእምዝ ፡ አውሥአ ፡ ንጉሥነ ፡ ሰይፈ ፡ አርዓድ ፡ ሥጣዌ ፡ ተስእሎቱ ፡ ለአቡነ ፡ መድኃኒነ ፡ እግዚእ ፡ ወነ
* 115v°b ገረ ፡ ከመ ፡ አልቦ ፡ ዘበጽሐ ፡ ላዕሌሁ ፡ እምነ ፡ መከራ ፡ *ወግብረ ፡ ሁከት ፡ ወኀዘነ ፡ ልብ ፡ ዘእንበለ ፡ ዳኅና ፡ ወሰላም ፡ ኢእንዘ ፡ የሐውር ፡ ውስተ ፡ ብሔረ ፡ አፅራር ፡ ወኢኀበ ፡ ፀብዓ ፡ ኪያሆሙ ፡ ወኢእንዘ ፡ ይትመይጥ ፡ እምህየ ። ወበእንተዝ ፡ ትንቢታቲሁ ፡ ወትእምርታተ ፡ ቃሉ ፡ ለአቡነ ፡ ነገረ ፡ ካዕበ ፡ ወአይድዓ ፡ ንጉሥ ፡ ከመ ፡ አልቦ ፡ ዘተሐሰወ ፡ ወዘኢኮነ ፡ እወ ፡ ወአማነ ፡ እምነ ፡ ዝንቱ ፡ ኵሉ ፡ በኀበ ፡ ኵሉ ፡ ፍና ፡ ብጽሐቱ ፡ ለንጉሥ ። ወሰሚያሙ ፡ ዘንተ ፡ አቡነሂ ፡ ወኵሎሙ ፡ ማኅበረ ፡ ቅዱሳን ፡ ሰፍሑ ፡ እደ ዊሆሙ ፡ ወሰብሑ ፡ ለእግዚአሙ ፡ ወንጉሥሂ ፡ ኀቡረ ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡ ንሴ
* 116r°a ብሖ ፡ ለእግዚአብሔ*ር ፡ ስቡሕ ፡ ዘሰብሐ ፡ ወሎቱ ፡ ይደሉ ፡ ስብሐት ፡ በጽ ዮን ፡ በእንተ ፡ ዕበየ ፡ ኃይሉ ፡ ወብዝኃ ፡ ኂሩቱ ፡ ዘገብረ ፡ ለሰብእ ። ወነበረ ፡ ንጉሥ ፡ ህየ ፡ ሠሉሰ ፡ መዋዕለ ፡ ወሠሉሰ ፡ ለያልየ ፡ እንዘ ፡ ይዜያነው ፡ ዕበያቲሁ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወኂሩታቲሁ ፡ ምስለ ፡ አቡነ ፡ መድኃኒነ ፡ እግ ዚእ ፡ ወኵሎሙ ፡ ማኅበረ ፡ ቅዱሳን ፡ ወእንዘ ፡ ይትባረከ ፡ እምኔሆሙ ፡ ወያ መኃፅን ፡ ርእሶ ፡ ኀቤሆሙ ፡ ወይትናዘዝ ፡ በቃሎሙ ፡ ይትፌሣሕሂ ፡ ወይት ሐሠይ ፡ ምስለ ፡ ሠራዊቱ ፡ ወሰብአ ፡ ትዕይንቱ ፡ አእላፍ ፡ በዘአቅረቡ ፡ ሎቱ ፡
* 116r°b ቅዱሳን ፡ እምበረከተ ፡ ቤቶሙ ፡ መጽንሐ ፡ እንዘ ፡ አል*ቦ ፡ ዘየኃጥኡ ።

240 ወአሚሃ ፡ ካዕበ ፡ ኮነ ፡ ንጉሥ ፡ መዋዕላተ ፡ የዓውድ ፡ ኵሎ ፡ አዕዋ ዳቲሃ ፡ ለደብረ ፡ በንኮል ፡ ወምዕረ ፡ ያንሶሱ ፡ ማእከለ ፡ መራህብቲሃ ፡ ይበ ውእ ፡ ወይወፅእ ፡ ምዕረ ፡ መንገለ ፡ አፍአሃ ፡ ወምዕረ ፡ ውሣጤ ፡ መራህብ ቲሃ ፡ እስመ ፡ ኢጸግበ ፡ እምራእየ ፡ ሥና ፡ ወሥነ ፡ አዕፃዳቲሃ ፡ ወመዓዛ ፡ ረድኤታ ፡ ለዛቲ ፡ ደብረ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዓባይ ። ወእምዝ ፡ አመ ፡ ሣል ስት ፡ ዕለት ፡ እምአመ ፡ ተዓየነ ፡ ህየ ፡ ይቤሎ ፡ ንጉሥነ ፡ ሰይፈ ፡ አርዓድ ፡ ለአቡነ ፡ መድኃኒነ ፡ እግዚእ ፡ በቅድመ ፡ ኵሎሙ ፡ መኳንንቲሁ ፡ ወመሳፍን
* 116v°a ቲሁ ፡ አአቡየ ፡ ተወለድኩ ፡ ለከ ፡ ወለደብርከ ፡ እምይእዜ ፡ *እስከ ፡ ዕለተ ፡ ሞትየ ፡ ወናሁ ፡ ወሀብኩከ ፡ ይኩንከ ፡ ጕልተ ፡ እምአኅጉራተ ፡ ራህባ ፡ ለም ድረ ፡ ትግሬ ፡ ዘርእየት ፡ ዓይንከ ፡ እምኀበ ፡ ቆምከ ፡ ዲበ ፡ ልዕልናሃ ፡ ለዛቲ ፡ ደብርከ ፡ ልዕልተ ፡ አምጣን ፡ አምጣነ ፡ ኮንከኒ ፡ አበ ፡ ነፍስ ፡ ወተራዳእከ ፡ ኪያየ ፡ በኀበ ፡ ሖርኩ ፡ ቀዳሚ ፡ ውስተ ፡ ብሔረ ፡ ፀብዕ ፡ እስከ ፡ ሞእኩ ፡ ኪያየ ፡ ወአጥፋእኩ ፡ ኵሎ ፡ ፀባዒተ ፡ አፅራር ፡ ዘህየ ፡ በስእለትከ ፡ ወበአስተብቍዖትከ ፡ በእንቲአየ[18] ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወበዝየኒ ፡ ካዕበ ፡ ይእዜ ፡ ፍዳ ፡ ገበርከ ፡ ሊተ ፡ ወለሠራዊትየ ፡ ብዝኃ ፡ ኂሩት ፡ ወሠናያት ።

241 ወሰሚዖ ፡ ዘንተ ፡ አቡነ ፡ መድኃኒነ ፡ እግዚእ ፡ ይቤሎ ፡ ለንጉሥ ፡
* 116v°b አመሲሐ ፡ እግዚአብሔር ፡ ክቡር ፡ *ኪያየኑ ፡ ታነግሥ ፡ ሥዒረከ ፡ ርእሰከ ፡ መሲሓዌ ፡ ዘመጠነዝ ፡ ምክናነ ፡ ትሁበኒ ፡ ይእዜ ። ኅድግሰ ፡ ዘንተ ፡ ኵሎ ፡ አሐተኒ ፡ ጥቀ ፡ መካነ ፡ ምዕራፍ ፡ ኢየኃሥሥ ፡ ጕልተ ፡ አኮኑ ፡ መነኮስ ፡

[18] A በእንቲአከ ፡ —

239 Revenons donc au précédent propos: après cela, notre roi Sayfa Ar'ād délivra une réponse aux questions de notre père Madḫānina Egzi' et raconta qu'il ne lui était arrivé ni épreuve ni cause de trouble et d'affliction de cœur — seulement le salut et la paix —, ni en allant dans le pays des ennemis, ni là où il les avait combattus, ni en s'en retournant de là-bas. Quant aux prophéties et aux signes oraux de notre père, le roi parla encore et fit savoir qu'il n'y avait rien qui eût été mensonger et qui ne se fût pas réalisé vraiment et véridiquement parmi tout cela — dans tous les chemins de la venue du roi. Ayant entendu cela, notre père et toute la communauté des saints tendirent les mains et glorifièrent leur Seigneur, ensemble avec le roi, en disant: «Nous glorifions Dieu le glorifié qui a été glorifié, *à* lui *convient la gloire dans Sion* (Ps 65[64],2) à cause de la grandeur de sa puissance et de la plénitude de sa bonté qu'il a mise en pratique pour les hommes.» Le roi demeura là trois jours et trois nuits en parlant des grandeurs de Dieu et de ses bienfaits avec notre père Madḫānina Egzi' et toute la communauté des saints; en étant béni par eux, en se recommandant à eux et en étant réconforté par leur parole, il se réjouit et exulta avec ses soldats et les gens de son armée — des milliers (d'hommes) — alors que les saints lui présentaient des biens bénis de leur maison, comme réception, sans qu'ils manquassent de rien.

240 Alors le roi fut aussi des jours à parcourir les possessions de Dabra Bankol; une fois il marchait au milieu de ses espaces, il entrait et sortait: une fois à l'extérieur et une fois à l'intérieur de ses espaces. En effet il ne se rassasia pas du spectacle de sa beauté, de la beauté de ses possessions et du parfum de l'aide de ce grand monastère de Dieu. Après cela, le troisième jour depuis qu'il avait planté ses tentes là, notre roi Sayfa Ar'ād dit à notre père Madḫānina Egzi' devant tous ses gouverneurs et ses dignitaires: «Ô mon père, je suis devenu un fils pour toi et pour ton monastère, de maintenant jusqu'au jour de ma mort; voici que je t'ai donné, pour que cela te fût un fief, d'entre les régions de la surface de la terre du Tigré, (ce) qu'aura vu ton œil de là où tu te tiens en haut de cette tienne montagne au sommet (?) élevé, à proportion de ce que tu as été pour moi un père spirituel et m'es venu en aide là où je suis allé auparavant, dans le pays de la guerre, si bien que je me suis vaincu moi-même et ai anéanti toute l'armée des ennemis de là-bas par ta requête et par ta supplication à mon sujet auprès de Dieu. Et ici encore à présent, tu as fait une compensation pour moi et pour mon armée avec une abondance de bonnes actions et de biens.»

241 Ayant entendu cela, notre père Madḫānina Egzi' dit au roi: «Ô glorieux oint de Dieu, me fais-tu roi, t'étant démis, (toi) l'oint, que tu me donnes à présent un tel gouvernement? Laisse donc tout cela, (je ne désire) qu'une chose en vérité: un lieu de repos[24]. Je ne recherche pas de fief, ne suis-je pas

[24] La traduction de cette phrase est incertaine.

አነ ፡ ዘትርጓሜ ፡ ስምየ ፡ ምውት ። መጠነዝሰ ፡ ምሑናን ፡ ይደሉ ፡ ለእግዚ
እናከ ፡ ሊተሰ ፡ ለመነኮስ ፡ ባሕታዊ ፡ የአክለኒ ፡ አፀደ ፡ ምኔትየ ፡ ዘሀሎኩ ፡
ቦቱ ፡ ምስለ ፡ አርድእትየ ፡ መነኮሳት ።

242 ወንጉሥሰ ፡ ሰአሎ ፡ ወአስተብቍዖ ፡ በአገብሮ ፡ ብዙኀ ፡ ከመ ፡ አሆ ፡
ይበሎ ፡ ወይትወከፍ ፡ ሎቱ ፡ ሀብተ ፡ ኂሩቱ ፡ አቡነሰ ፡ እመኒ ፡ አገበሮ ፡
ብዙኃ ፡ ኢሠምረ ፡ ዘንተ ፡ ወኢፈቀደ ፡ በልቡናሁ ፡ ወሶበ ፡ ርእየ ፡ ንጉሥ ፡
* 117r°a ጥብዓተ ፡ ልቡ ፡ *ወኢብሂሎቶ ፡ አሆ ፡ ይቤሎ ፡ ለአቡነ ፡ ክቡር ፡ ኦአቡየ ፡
እመሰ ፡ ኢፈቀድኮ ፡ ለራኅበ ፡ ምሑናን ፡ ዘወሀብኩከ ፡ አሆ ፡ በለኒ ፡ ይእዜ ፡
በእንተ ፡ ፍቅር ፡ አሀብከ ፡ ጉልተ ፡ በአጽብቦ ፡ እምጽንፈ ፡ መረብ ፡ እስከ ፡
ምድረ ፡ እገሌ ፡ በእንተ ፡ እለ ፡ ይመጽኡ ፡ እምድኅሬከ ፡ ማኅበረ ፡ መነኮ
ሳት ፡ ደቂቅከ ፡ ከመ ፡ ይኩኖሙ ፡ ንብረተ ፡ ወሊተኒ ፡ ይኩነኒ ፡ ዝክረ ፡
ኂሩት ፡ እስከ ፡ ለዓለም ። ኦአቡየ ፡ ቦኑ ፡ ይከውን ፡ ከመ ፡ ዘይእዜ ፡ መዋ
ዕል ፡ ዕብሬተ ፡ ዘመን ፡ ዘይመጽእ ፡ ድኅረ ፡ አኮኑ ፡ ቦጊዜ ፡ ዘይትፈቀድ ፡
ቦቱ ፡ ጉልተ ፡ አህጉራት ፡ ወአዕፃዳት ፡ በኀበ ፡ መነኮሳት ፡ እለ ፡ ይመጽኡ ፡
* 117r°b ድኅረ ፡ ዘመን ። *ወይእዜኒ ፡ አሆ ፡ በለኒ ፡ በእንተ ፡ ጻሕቀ ፡ ልብየ ፡ ወበ
እንተ ፡ ንብረቶሙ ፡ ለደኃርተ ፡ ዘመን ፡ ደቂቅከ ፡ መነኮሳት ። አቡነሰ ፡ ዘን
ተኒ ፡ ኢሠምረ ፡ ወኢፈቀደ ፡ ባሕቱ ፡ በግብር ፡ እንዘ ፡ አልቦ ፡ ላዕሌሁ ፡
ሥምረተ ፡ ልብ ፡ አሆ ፡ ይቤሎ ፡ ሶቤሃ ፡ ለንጉሥ ፡ በእንተ ፡ አፍቅሮቱ ፡
ወበእንተ ፡ ድካመ ፡ ሰብእ ፡ ወተውላጠ ፡ ዘመን ፡ ዘይመጽእ ፡ ድኅረ ፡
እስመ ፡ የአምር ፡ አቡነ ፡ ከመ ፡ ይከውን ፡ ከማሁ ።

243 ወእምዝ ፡ ተፈሥሐ ፡ ንጉሥ ፡ ፈድፋደ ፡ በአቡነ ፡ መድኃኒነ ፡ እግ
ዚእ ፡ በእንተ ፡ ብሂሎቱ ፡ አሆ ። ወዝንቱ ፡ ጉልተ ፡ ሀብተ ፡ ንጉሥ ፡ ሀለወ ፡
ክሉለ ፡ ወጽኑዓ ፡ እስከ ፡ ዮም ፡ ለደብረ ፡ በንኮል ። ወአሚሃ ፡ ካዕበ ፡
ኵሎሙ ፡ መኳንንተ ፡ ንጉሥ ፡ ዘምድረ ፡ ትግሬ ፡ ሶበ ፡ ርእዩ ፡ እንዘ ፡
* 117v°a ይኬልል ፡ ወያጸንዕ ፡ ጉልተ ፡ ለአቡነ ፡ መድኃኒነ ፡ *እግዚእ ፡ እግዚኦሙ ፡
ንጉሥ ፡ ሰአልዎ ፡ ወአስተብቍዕዎ ፡ ሎቱ ፡ ብዙኃ ፡ ሎሙኒ ፡ ከመ ፡ አሆ ፡
ይበሎሙ ፡ ወይትወከፍ ፡ እም ፩፩ እምኔሆሙ ፡ ፩፩ ጉልተ ፡ ዘበበብሔሮሙ ፡
ወበበምሑናኖሙ ፡ ከመ ፡ ይኩኖሙ ፡ ትእምርተ ፡ ወልድና ፡ በኀቤሁ ፡
ወከመ ፡ ይንሥኡ ፡ በረከተ ፡ እምኀቤሁ ። ወርእዮ ፡ አቡነ ፡ ክቡር ፡ ጥብ
ዓተ ፡ ልቦሙ ፡ ወሥነ ፡ ጽድቆሙ ፡ ወአፍቅሮቶሙ ፡ ኪያሁ ፡ ተወከፈ ፡
ሀብተ ፡ ብፅዓቶሙ ፡ ለእሙንቱ ፡ መኳንንት ፡ ወበህየ ፡ ባረኮሙ ፡ ፍጹመ ።
ወዝኒ ፡ ሀብተ ፡ እሙንቱ ፡ መኳንንት ፡ ሀለወ ፡ ክሉለ ፡ ወጽኑዓ ፡ ጉልተ ፡
ለደብረ ፡ በንኮል ፡ በበብሔሮሙ ፡ ወበበምሑናኖሙ ፡ ለእሙንቱ ፡ እስከ ፡ ዮም ።

* 117v°b 244 ወእምዝ ፡ *ካዕበ ፡ ይቤሎሙ ፡ ንጉሥነ ፡ ሰይፈ ፡ አርዓድ ፡ ለአቡነ ፡
መድኃኒነ ፡ እግዚእ ፡ ወለኵሎሙ ፡ ማኅበረ ፡ ቅዱሳን ፡ ዘደብረ ፡ በንኮል ፡
ተወለድኩ ፡ ለክሙ ፡ እምዮም ፡ እስከ ፡ ዕለተ ፡ ሞትየ ፡ ወከመ ፡ ታእምሩ ፡
ወልድናየ ፡ ናሁ ፡ አሐርስ ፡ ገራህተ ፡ ማኅበርክሙ ፡ ከመ ፡ ገባሪ[19] ፡ ሐረሳዊ ፡

[19] A ገበሬ ፡ —

un moine, (moi) du nom duquel la traduction est “mort (au siècle)”? Un tel gouvernement convient à ta seigneurie; à moi, moine solitaire, suffit l'enceinte de mon monastère dans lequel je suis avec mes disciples moines.»

242 Le roi le pria et le supplia avec beaucoup d'instance pour qu'il lui dît oui et acceptât pour lui le don (convenant à) sa vertu. Mais notre père, bien qu'il le pressât beaucoup, ne consentit pas à cela ni n'(en) voulut dans sa pensée. Quand le roi vit sa décision de cœur et qu'il ne disait pas oui, il dit à notre père glorieux: «Ô mon père, si tu ne veux pas de l'étendue de gouvernement que je t'ai donnée, dis-moi oui à présent par amour, que je te donne un fief en (le) limitant de la frontière du Marab jusqu'à telle terre, en faveur de la communauté des moines tes enfants qui viendront après toi, pour qu'il soit pour eux un bien et que, pour moi, il soit un souvenir de libéralité à jamais. Ô mon père, est-ce que la suite du temps qui viendra après sera comme les jours de maintenant? Est-ce qu'il n'y aura pas un moment où un fief de villes et de domaines sera nécessaire pour les moines qui viendront après du temps? À présent, dis-moi oui à cause du désir de mon cœur et à cause de la situation de tes enfants, les moines du temps postérieur.» Notre père ne consentit pas non plus à cela et ne (le) voulut pas, mais par force, alors qu'il n'avait pas de consentement de cœur, il dit alors oui au roi par affection pour lui et à cause de la faiblesse humaine et du changement du temps qui viendrait après; en effet notre père savait qu'il en serait ainsi.

243 Après cela, le roi se réjouit fort à propos de notre père Madḫānina Egziʾ parce qu'il avait dit oui. Ce fief, don du roi, est garanti[25] et confirmé jusqu'à aujourd'hui à Dabra Bankol. Alors également tous les gouverneurs royaux de la terre du Tigré, quand ils virent que leur seigneur le roi garantissait et confirmait un fief à notre père Madḫānina Egziʾ, prièrent et supplièrent beaucoup celui-ci pour qu'à eux aussi il dît oui et acceptât de chacun d'entre eux chaque fois un fief dans chacun de leurs pays et dans chacun de leurs gouvernements afin qu'il fût pour eux le signe de (leur) condition de fils par rapport à lui et afin qu'ils reçussent de lui une bénédiction. Voyant la décision de leur cœur, la beauté de leur justice et leur amour pour lui, notre père glorieux accepta le don du vœu de ces gouverneurs et, là, leur donna une bénédiction complète. Ce don de ces gouverneurs est un fief garanti et confirmé à Dabra Bankol dans chacun des pays et dans chacun des gouvernements de ceux-ci jusqu'à aujourd'hui.

244 Après cela, notre roi Sayfa Arʿād dit encore à notre père Madḫānina Egziʾ et à toute la communauté des saints de Dabra Bankol: «Je vous ai été donné pour fils depuis aujourd'hui jusqu'au jour de ma mort; pour que vous connaissiez ma condition de fils, voici que je vais labourer les champs de votre communauté, comme un laboureur, devant vous.» Alors il ceignit ses

[25] **ክሉል** :, cette forme participiale, absente des dictionnaires, se rattache au verbe **ከለለ** : («décréter, garantir»).

በቅድሜክሙ ። ወአሜሃ ፡ ቀነተ ፡ ሐቌሁ ፡ ወአስተሠነየ ፡ ኵሎ ፡ ንዋየ ፡ ማኅረስ ፡ በሐብለ ፡ ሐሪር ፡ ወቦቱ ፡ ጸመደ ፡ አባዕረ ፡ ወዘርአ ፡ ወርቀ ፡ ውስተ ፡ ገራህት ፡ ከመ ፡ እክል ፡ ለዘና ፡ ትውልድ ፡ ወአኀዘ ፡ ዕርፈ ፡ ወሐረሰ ፡ በቅድሜሆሙ ፡ ወብእሲቱኒ ፡ አስተናጽሐት ፡ ጕልጕሎ ፡ እምውስተ ፡ ገራህት ፡ * 118r°a በእ*ዴሃ ። ወካዕበ ፡ ጐለተ ፡ ሎሙ ፡ ዝኩ ፡ ንጉሥ ፡ በርእሰ ፡ አንበሳ ፡ ከመ ፡ ርእሰ ፡ ጠሊ ፡ ምድረ ፡ ዳእረካ ፡ ለመባአ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ እስመ ፡ ይእቲ ፡ ምድረ ፡ ሥርናይ ፡ ወዐፀደ ፡ ወይን ፡ ሥሙር ።

245 ወእምዝ ፡ ተባረከ ፡ ንጉሥ ፡ እምኀቤሆሙ ፡ ወተሰናኢሎ ፡ ኪያሆሙ ፡ ሖረ ፡ ምስለ ፡ ሠራዊቱ ፡ ምድረ ፡ ሸዋ ፡ እስመ ፡ ይእቲ ፡ ሀገረ ፡ ትዕይንቱ ። ወእምድኅረ ፡ አዕረፈ ፡ በዕድሜሁ ፡ ገብሩ ፡ ሎቱ ፡ ሰብአ ፡ ደብረ ፡ በንኮል ፡ በዓለ ፡ በዝማሬ ፡ ወበማኅሌት ፡ ወበገቢረ ፡ ተዝካር ፡ ብዙኀ ፡ አመ ፡ ፲ ወ ፫ ለወርኃ ፡ ግንቦት ፡ በዘ ፡ አዕረፈ ፡ ባቲ ፡ እስከ ፡ ዮም ። ጸሎቶሙ ፡ * 118r°b ወበረ*ከቶሙ ፡ ለእሉ ፡ ፍቁራን ፡ አቡነ ፡ መድኃኒነ ፡ እግዚእ ፡ ወንጉሥነ ፡ ሰይፈ ፡ አርዓድ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ አቡነ ፡ የማነ ፡ ክርስቶስ ፡ ወምስለ ፡ ኵልነ ፡ ሰማዕያን ፡ ደቂቆሙ ፡ ወፍቁራኒሆሙ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

246 ተአምሪሁ ፡ ለአቡነ ፡ መድኃኒነ ፡ እግዚእ ፡ ክቡረ ፡ ስም ፡ ወጻድቅ ። ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ንጉሥነ ፡ ዳዊት ፡ ወምስለ ፡ አቡነ ፡ የማነ ፡ ክርስቶስ ፡ ወምስለ ፡ ኵልነ ፡ ሰማዕያን ፡ ደቂቁ ፡ ወፍቁራኒሁ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

247 ወበ ፩ እመዋዕል ፡ መጽአ ፡ ፩ ዕውር ፡ እምነ ፡ ብሔር ፡ ምስለ ፡ * 118v°a ብእሲ ፡ ዘይመርሆ ፡ እንዘ ፡ ይፈቅድ ፡ ዓሪገ ፡ *ውስተ ፡ ደብረ ፡ በንኮል ፡ ቅድስት ፡ ለተማኅፅኖ ፡ ኀበ ፡ መቃብሩ ፡ ለአቡነ ፡ መድኃኒነ ፡ እግዚእ ፡ ከመ ፡ ያብርህ ፡ ሎቱ ፡ ዑረተ ፡ አዕይንቲሁ ። ወሶበ ፡ በጽሐ ፡ ኀበ ፡ እግረ ፡ ደብር ፡ ኀደጎ ፡ ህየ ፡ ውእቱ ፡ ዘይመርሆ ፡ ወሖረ ፡ ኀበ ፡ ፈቀደ ፡ እስመ ፡ አምከሮ ፡ ሰይጣን ። ወእምዝ ፡ ነበረ ፡ ውእቱ ፡ ዕውር ፡ ህየ ፡ ግዱፈ ፡ ሠሉሰ ፡ መዋዕለ ፡ ወሠሉሰ ፡ ለያልየ ፡ እንዘ ፡ ይጸርሕ ፡ ወይብል ፡ ኀበ ፡ አቡነ ፡ መድኃኒነ ፡ እግዚእ ፡ አአባ ፡ ያስተርኢ ፡ ኂሩትከ ፡ ላዕሌየ ፡ በእንተ ፡ ዑረተ ፡ አዕይንትየ[20] ፡ እስመ ፡ ኵሉ ፡ ይትከሀለከ ፡ በዘአክሀለከ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ። ወእምድኅረዝ ፡ ተከሥታ ፡ አዕይንቲሁ ፡ ወርእየ ፡ ወዓርገ ፡ * 118v°b ውስተ ፡ *ደብር ፡ እንዘ ፡ ይገብር ፡ ይባቤ ። ወርእዮሙ ፡ ማኅበረ ፡ መነኮሳት ፡ ወኵሉ ፡ ሕዝብ ፡ አእኰትዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ በዘወሀቦ ፡ ለአቡነ ፡ መድኃኒነ ፡ እግዚእ ፡ ገቢረ ፡ ተአምራት ፡ ወመንክራት ።

248 ወዓዲ ፡ በ ፩ እመዋዕል ፡ መጽአ ፡ ሰራቂ ፡ ወዓርገ ፡ ውስተ ፡ ደብረ ፡ በንኮል ፡ በሌሊት ፡ ወሰረቀ ፡ ኵሎ ፡ ንዋየ ፡ ቅድሳት ፡ እምቤተ ፡ እግዚአብሔር ። ወርእዮሙ ፡ ዘኮነ ፡ እምኀበ ፡ ሰራቂ ፡ ማኅበረ ፡ መነኮሳት ፡ ዘህየ ፡ ኀዘኑ ፡ ዓቢየ ፡ ኀዘነ ፡ ወእምብዝኃ ፡ ኀዘኖሙ ፡ ቦኡ ፡ እሙንቱ ፡ ውስተ ፡ ቀኖና ፡ ሱባኤ ፡ ወጸርሑ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ በስመ ፡ አቡነ ፡ መድኃኒነ ፡ * 119r°a እግዚእ ፡ *ፍቁሩ ፡ ከመ ፡ ያርእዮሙ ፡ ተረክቦተ ፡ ዝኩ ፡ ንዋየ ፡ ቅድሳት ።

20 A አዓይትየ ፡ —

reins, orna tous les instruments de labour avec une corde de soie, mit sous le joug avec celle-ci des bœufs, sema de l'or dans les champs comme du blé — pour que les générations (le) racontassent —, saisit la charrue et laboura devant eux. Quant à sa femme, elle enleva les mauvaises herbes (?) des champs de sa main. Ce roi leur donna aussi en fief, avec une tête de lion comme une tête de chèvre (?), la terre de Dā'rakā, comme présent à la maison de Dieu, car celle-ci (était) une terre à blé et une vigne florissante.

245 Après cela, ayant été béni par eux et ayant pris congé d'eux, le roi alla avec son armée dans la terre de Choa; en effet celle-ci (était) la contrée de son camp (permanent). Après qu'il fut mort à son heure, les gens de Dabra Bankol firent pour lui une fête avec des hymnes et des chants et en procédant à une grande commémoration le quinze du mois de genbot[26] lors duquel il était mort — jusqu'à aujourd'hui. Que la prière et la bénédiction de ces bien-aimés, notre père Madḫānina Egzi' et notre roi Sayfa Ar'ād, soient avec nous tous, les auditeurs, leurs enfants et leurs bien-aimés, dans les siècles des siècles, amen.

Autres miracles

246 Miracles de notre père Madḫānina Egzi', renommé et juste. Que sa prière et sa bénédiction soient avec notre roi Dāwit, avec notre père Yamāna Krestos et avec nous tous, les auditeurs, ses enfants et ses bien-aimés, dans les siècles des siècles, amen.

247 Un (jour) d'entre les jours vint un aveugle d'un pays (éloigné?), avec un homme qui le guidait, voulant monter à Dabra Bankol le saint pour s'en remettre au tombeau de notre père Madḫānina Egzi' afin que (celui-ci) donnât la lumière à la cécité de ses yeux. Quand il arriva au pied de la montagne, celui qui le guidait l'abandonna là et alla où il voulut, car Satan l'(en) avait persuadé. Après cela, l'aveugle resta là délaissé trois jours et trois nuits en s'écriant et disant à notre père Madḫānina Egzi': «Ô abbā, que ta bonté se manifeste sur moi au sujet de la cécité de mes yeux; en effet tout t'est possible, selon que Dieu — gloire à lui! — t'en a donné le pouvoir.» Après cela, ses yeux s'ouvrirent; il vit et monta sur la montagne en poussant des exclamations de joie. Ayant vu (cela), la communauté des moines et tous les gens louèrent Dieu de ce qu'il avait donné à notre père Madḫānina Egzi' de faire des miracles et des prodiges.

248 Et encore, un (jour) d'entre les jours, un voleur vint, monta à Dabra Bankol de nuit et vola tous les vases sacrés dans la maison de Dieu. Ayant vu ce qui s'était produit de la part du voleur, l'assemblée des moines de là-bas s'affligea d'une grande affliction; à cause de la grandeur de leur affliction, ils entrèrent dans une supplication d'une semaine. Ils crièrent vers Dieu au nom

[26] C'est-à-dire le 10 mai julien, 23 mai grégorien.

ወውእቱሰ ፡ ሰራቂ ፡ አውሪዶ ፡ ታሕተ ፡ እግረ ፡ ደብር ፡ አንበሮ ፡ ለንዋየ ፡
ቅድሳት ፡ ውስተ ፡ ምኅባእ ፡ ወሖረ ፡ ፍኖቶ ፡ እስከ ፡ ይነሥእ ፡ ዳግመ ፡
እምህየ ፡ በግብአቱ ፡ እምኅበ ፡ ሖረ ። ወበተፍጻሜተ ፡ ቀኖና ፡ ሱባኤሆሙ ፡
ለመነኮሳተ ፡ ደብር ፡ ኮነ ፡ መኃትወ ፡ በዓሉ ፡ ለአቡነ ፡ መድኃኒነ ፡ እግዚእ ፡
ወአሜሃ ፡ እንዘ ፡ ይመጽኡ ፡ ብዙኃን ፡ ሰብእ ፡ እምበሐውርት ፡ ውስተ ፡
ደብረ ፡ በንኮል ፡ ለገቢረ ፡ በዓል ፡ ተከሥተ ፡ ሎቱ ፡ ለ ፩ ብእሲ ፡ እምኔ
* 119r°b ሆሙ ፡ ውእቱ ፡ ንዋየ ፡ ቅድሳት ፡ በኀበ ፡ ከበቶ ፡ *ሰራቂ ፡ እስመ ፡ ጥቃ ፡
ፍኖት ፡ ውእቱ ፡ ወአርአዮሙ ፡ ኪያሁ ፡ ለአብያጺሁ ። ወእምዝ ፡ ነሥእዎ ፡
እንዘ ፡ ይትፌሥሑ ፡ ኀቤሆሙ ፡ ወያነክሩ ፡ በእንተ ፡ ተአምር ፡ ዘገብረ ፡
አቡነ ፡ መድኃኒነ ፡ እግዚእ ። ወሰሚዖሙ ፡ ሶቤሃ ፡ ኵሎሙ ፡ ሰብአ ፡ ደብር ፡
ተቀበልዎ ፡ በዝማሬ ፡ ወበማኅሌት ፡ እስከ ፡ ፍኖት ፡ ወአብእዎ ፡ ውስተ ፡
ቤተ ፡ መቅደስ ፡ ከመ ፡ ቀዳሚ ። ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ ለዝኩ ፡ አቡነ ፡ ክቡረ ፡
ስም ፡ ወጻድቅ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ንጉሥነ ፡ ዳዊት ፡ ወምስለ ፡ አቡነ ፡ የማነ ፡
ክርስቶስ ፡ ወምስለ ፡ ኵልነ ፡ ደቂቁ ፡ ወፍቁራኒሁ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

* 119v°a 249 *ተአምሪሁ ፡ ለአቡነ ፡ መድኃኒነ ፡ እግዚእ ፡ ክቡረ ፡ ስም ፡ ወጻድቅ ።
ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ንጉሥነ ፡ ዳዊት ፡ ወምስለ ፡ አቡነ ፡
የማነ ፡ ክርስቶስ ፡ ወምስለ ፡ ኵልነ ፡ ደቂቁ ፡ ወፍቁራኒሁ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡
አሜን ።

250 ወበ ፩ እመዋዕል ፡ መጽአ ፡ ፩ ብእሲ ፡ ዘፅውስ ፡ እገሪሁ ፡ እምነ ፡
ብሔሩ ፡ ወዓርገ ፡ ውስተ ፡ ደብረ ፡ በንኮል ፡ ወበጺሖ ፡ ተማኅፀነ ፡ ኀበ ፡
መቃብሩ ፡ ለአቡነ ፡ መድኃኒነ ፡ እግዚእ ፡ ወሰአሎ ፡ ምስለ ፡ አንብዕ ፡
ጽኑቅ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ አአባ ፡ እስመ ፡ ይትከሀለከ ፡ ፈውሰኒ ፡ ዮም ፡
ወሶቤሃ ፡ ቆመ ፡ ርቱዓ ፡ ወጸንዓ ፡ ሐቌሁ ፡ በኃይለ ፡ ረድኤቱ ፡ ለአቡነ ።
ወነበረ ፡ ብዙኃ ፡ መዋዕለ ፡ ውእቱ ፡ ብእሲ ፡ ዘሐይወ ።

251 ወዓዲ ፡ በዕለተ ፡ በዓሉ ፡ ክቡር ፡ ለአቡነ ፡ ሞተ ፡ ፩ ሕፃን ፡ ወበከ
* 119v°b የት ፡ እሙ ፡ *ብካየ ፡ መሪረ ። ወእምዝ ፡ ወሰደት ፡ እማየ ፡ ጸሎቱ ፡ ወደ
የት ፡ ውስተ ፡ አፉሁ ፡ ወውስተ ፡ እዘኒሁ ፡ እንዘ ፡ ትብል ፡ አአቡየ ፡ መድኃ
ኒነ ፡ እግዚእ ፡ ክቡረ ፡ ስም ፡ ወጻድቅ ፡ አንሥእ ፡ ሊተ ፡ ወልድየ ፡ ዘሞተ ፡
በከመ ፡ አንሥአ ፡ እግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ለአልዓዛር ፡ ዓርኩ ፡ እምውስተ ፡
መቃብር ። ወሶበ ፡ ትቤ ፡ ከመዝ ፡ ፍጡነ ፡ ተንሥአ ፡ ውእቱ ፡ ሕፃን ፡
ወልዳ ፡ በረድኤተ ፡ ኃይሉ ፡ ለአቡነ ፡ ክቡረ ፡ ስም ፡ ወጻድቅ ።

252 ወካዕበ ፡ በ ፩ እመዋዕል ፡ መጽአ ፡ ፩ ሐንካስ ፡ እምካልእ ፡ መካን ፡ ወበ
ጺሖ ፡ ኀበ ፡ መቃብሩ ፡ አስተብቍዖ ፡ ለአቡነ ፡ ከመ ፡ ይፈውሶ ፡ እምሕን
ካሴ ፡ እግሩ ፡ ወኮነ ፡ ሕያወ ፡ ወሖረ ፡ ርቱዓ ፡ ከመ ፡ ኵሉ ፡ ሰብእ ።
ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ ለዝኩ ፡ ክቡረ ፡ ስም ፡ ወጻድቅ ፡ አቡነ ፡ መድኃኒነ ፡ እግ
ዚእ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ንጉሥነ ፡ ዳዊት ፡ ወምስለ ፡ አቡነ ፡ የማነ ፡ ክርስ
ቶስ ፡ ወምስለ ፡ ኵልነ ፡ ደቂቁ ፡ ወፍቁራኒሁ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

* 120r°a 253 *ተአምሪሁ ፡ ለአቡነ ፡ መድኃኒነ ፡ እግዚእ ፡ ክቡረ ፡ ስም ፡ ወጻድቅ ።
ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ ወረድኤተ ፡ አምላኩ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ አቡነ ፡ የማነ ፡
ክርስቶስ ፡ ወምስለ ፡ ኵልነ ፡ ሰማዕያን ፡ ደቂቁ ፡ ወፍቁራኒሁ ፡ ለዓለመ ፡
ዓለም ፡ አሜን ።

de notre père Madḫānina Egzi’ son bien-aimé pour qu’il leur montrât où se trouvaient ces vases sacrés. Quant au voleur, ayant descendu les vases sacrés au pied de la montagne, il (les) déposa dans une cachette et alla son chemin, jusqu’à ce qu’il les reprît de là lors de son retour de là où il serait allé. À la fin de la supplication d’une semaine des moines du monastère, ce fut la veille de la fête de notre père Madḫānina Egzi’; alors, beaucoup de gens venant des pays (environnants) à Dabra Bankol pour célébrer la fête, les vases sacrés furent découverts à un homme parmi eux, là où les avait dissimulés le voleur — car ils étaient à côté du chemin —, et il les montra à ses compagnons. Après cela, ils les prirent avec eux en se réjouissant et en s’émerveillant du miracle qu’avait fait notre père Madḫānina Egzi’. Ayant appris (cela), aussitôt, tous les gens du monastère vinrent à leur (= des vases) rencontre avec des hymnes et des chants jusqu’à la route et les introduisirent dans le sanctuaire, comme auparavant. Que la prière et la bénédiction de ce père nôtre, renommé et juste, soient avec notre roi Dāwit, avec notre père Yamāna Krestos et avec nous tous, ses enfants et ses bien-aimés, dans les siècles des siècles, amen.

249 Miracles de notre père Madḫānina Egzi’, renommé et juste. Que sa prière et sa bénédiction soient avec notre roi Dāwit, avec notre père Yamāna Krestos et avec nous tous, ses enfants et ses bien-aimés, dans les siècles des siècles, amen.

250 Un (jour) d’entre les jours, un homme aux pieds perclus vint de son pays et monta à Dabra Bankol; arrivé (là), il s’en remit au tombeau de notre père Madḫānina Egzi’ et supplia celui-ci avec des larmes pressées en disant: «Ô abbā, assurément (cela) t’est possible: guéris-moi aujourd’hui.» Aussitôt il se tint droit et ses reins furent fermes par la puissance de l’aide de notre père. Cet homme qui avait été guéri vécut de nombreux jours.

251 Et encore, le jour de la fête glorieuse de notre père, un petit enfant mourut; sa mère pleura des pleurs amers. Après cela, elle apporta de l’eau bénite et la mit dans sa bouche et dans ses oreilles en disant: «Ô mon père Madḫānina Egzi’, renommé et juste, ressuscite pour moi mon fils qui est mort, de même que notre Seigneur le Christ a ressuscité Lazare, son ami, du tombeau (*Jn 11,1-44*). Quand elle eut dit ainsi, rapidement le petit enfant son fils ressuscita par l’aide de la puissance de notre père renommé et juste.

252 Et encore, un (jour) d’entre les jours, un boiteux vint d’un autre lieu et, arrivé au tombeau de notre père, supplia celui-ci de le guérir de la claudication de son pied: il fut guéri et marcha droit comme tous les gens. Que la prière et la bénédiction de ce père nôtre, renommé et juste, Madḫānina Egzi’ soient avec notre roi Dāwit, avec notre père Yamāna Krestos et avec nous tous, ses enfants et ses bien-aimés, dans les siècles des siècles, amen.

253 Miracle de notre père Madḫānina Egzi’, renommé et juste. Que sa prière, sa bénédiction et l’aide de son Dieu soient avec notre père Yamāna Krestos et avec nous tous, les auditeurs, ses enfants et ses bien-aimés, dans les siècles des siècles, amen.

254 ወሀለዉ ፡ መነኮሳት ፡ ውስተ ፡ አሐቲ ፡ ሀገር ፡ ዘትሰመይ ፡ ዲጋ ፡
ዘምድረ ፡ ሺሬ ፡ ወይእቲ ፡ ምኔተ ፡ ማኅበሮን ፡ ለመነኮሳይያት ፡ ቅዱሳት ፡
ወእማንቱ ፡ ደናግለ ፡ ጸጋሁ ፡ ለአቡነ ፡ ሳሙኤል ። ወሶበ ፡ ፈቀዱ ፡ ይሑሩ ፡
እሙንቱ ፡ መነኮሳት ፡ በዕለተ ፡ በዓሉ ፡ ለአቡነ ፡ መድኃኒነ ፡ እግዚእ ፡ አመ ፡
፲ ለወርኃ ፡ ኅዳር ፡ መንገለ ፡ ወፍሮሙ ፡ ለተገብሮ ፡ ማዕረር ፡ ወውእቱ ፡
* 120r°b አጺደ ፡ እክል ፡ *ማዕረረ ፡ ገራህቶሙ ፡ ዘተገበሩ ፡ ይቤልዎሙ ፡ አብያጽ ፡
መነኮሳት ፡ እለ ፡ ኮኑ ፡ ህየ ፡ ምስሌሆሙ ፡ አኃው ፡ ኢሑሩ ፡ ለተግባረ ፡
ማዕረር ፡ ዮም ፡ ወኢትትዓደዉ ፡ እስመ ፡ ዛቲ ፡ ዕለት ፡ ዕለተ ፡ በዓሉ ፡
ዕምርት ፡ ለአቡነ ፡ መድኃኒነ ፡ እግዚእ ፡ ክቡረ ፡ ስም ፡ ወጻድቅ ፡ ወውእቱ ፡
ዓዲ ፡ አበ ፡ አቡነ ፡ ሳሙኤል ፡ እመንገለ ፡ ጸጋ ፡ ወሀብት ፡ ወዓበይዎሙ ፡
እሙንቱ ፡ መነካሰት ።

255 ወካዕበ ፡ ይቤልዎሙ ፡ ኢትሑሩ ፡ አኮኑ ፡ ለክሙ ፡ መዋዕለ ፡ አስር
ሕት ፡ ዘተሠርዓ ፡ ለተገብሮ ፡ ተግባር ፡ ዘይደሉ ፡ እመኒ ፡ ለአጺድ ፡ ወእ
መኒ ፡ ለምክያደ ፡ እክል ፡ ወእመኒ ፡ ለተግባረ ፡ እድ ፡ ወእመኒ ፡ ለባዕድ ።
* 120v°a ወካዕበ ፡ ዓበይዎሙ ። *ወሥልሰ ፡ ይቤልዎሙ ፡ ግብረ ፡ ንብለክሙ ፡ ኢት
ግበሩ ፡ ዘንተ ፡ ከመዝ ፡ በእንተ ፡ እግዚአብሔር ፡ በከመ ፡ ይቤ ፡ መጽሐፍ ፡
ክቡር ፡ ሞቱ ፡ ለጻድቅ ፡ በቅድመ ፡ እግዚአብሔር ፡ እስመ ፡ ዛቲ ፡ ዕለት ፡
ዘዮም ፡ ክብርት ፡ ይእቲ ፡ በዘአዕረፈ ፡ ባቲ ፡ ዝኩ ፡ አቡነ ፡ ክቡረ ፡ ስም ፡
ወጻድቅ ፡ እምፃማ ፡ ዝንቱ ፡ ዓለም ፡ ወሖረ ፡ ውስተ ፡ ሕይወት ፡ ዘለዓለም ፡
በከመ ፡ ይቤ ፡ መጽሐፍ ፡ ዘፃመወ ፡ በዓለም ፡ የሐዩ ፡ ለዝሉፉ ። ወባቲ ፡
ካዕበ ፡ ፈለሰ ፡ ኀበ ፡ ፈጣሪሁ ፡ ሕያው ፡ በከመ ፡ ተብህለ ፡ ጻድቃንሰ ፡
ኢሞቱ ፡ ኀበ ፡ አምላኮሙ ፡ ፈለሱ ። ወካዕበ ፡ ተብህለ ፡ አልቦሙ ፡ ለአግብ
* 120v°b ርተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሞት ፡ አላ ፡ ፍልሰት ። *ወዓበይዎሙ ፡ ሥልሰ ፡ ወኢ
ተመይጡ ፡ ለፌ ፡ እምዘ ፡ ሀለዉ ፡ ቦቱ ፡ ዳእሙ ፡ ኮኑ ፡ ህየ ፡ ውስተ ፡
ሕሊናሆሙ ፡ ሰይጣናዊ ፡ እስመ ፡ ኢያእመሩ ፡ ከመ ፡ ምክር ፡ ሠናይት ፡
ለኵሉ ፡ ዘይገብራ ፡ ወኢለበዉ ፡ ዘኒ ፡ ተብህለ ፡ በእንተ ፡ እሉ ፡ አብያጺሆሙ ፡
መነኮሳት ፡ መካርያነ ፡ ጥበብ ፡ ጻድቃንሰ ፡ ጥበበ ፡ ይመክሩ ፡ ወትነብር ፡
ይእቲ ፡ ምክር ፡ ለዓለም ።

256 ወርእዮሙ ፡ እሙንቱ ፡ አብያጽ ፡ መነኮሳት ፡ እመኒ ፡ አብዝኆ ፡
ገሥጾቶሙ ፡ ለእሉ ፡ ምዕረ ፡ ወካዕበ ፡ ወሥልሰ ፡ ከመ ፡ ኢተመይጡ ፡
እምሕሊናሆሙ ፡ እኩይ ፡ ኀደግዎሙ ፡ ይሑሩ ፡ መንገለ ፡ ፈቀዱ ፡ በከመ ፡
* 121r°a ጽሑፍ ፡ ዘይብል ፡ እምከመ ፡ ምዕረ ፡ ወካዕበ ፡ ወሥል*ሰ ፡ ኅድጎ ፡ ለዘዓ
በየ ፡ ወኢተመይጠ ፡ ዓማፂ ፡ እምእኩዩ ። ወእምዝ ፡ ሖሩ ፡ በተሀብሎ ፡ ወበተ
ዓድዎ ፡ ብዙኅ ፡ መንገለ ፡ ወፍሮሙ ፡ ዘማዕረር ፡ጸዊሮሙ ፡ ወነሢኦሙ ፡
ምዝረ ፡ ዘይሰትዩ ፡ ህየ ፡ በጊዜ ፡ ጽምዖሙ ፡ ወአኀዙ ፡ ይትቀነዩ ፡ በተገ
ብሮ ፡ አጺድ ፡ ማዕረረ ፡ ገራህቶሙ ። ወሶበ ፡ አኀዘሙ ፡ ጽምዕ ፡ ኃያል ፡

254 Il y avait des moines dans une ville qui s'appelle Digā, de la terre de Chiré; c'(était) le couvent d'une communauté de saintes moniales et celles-ci (étaient) les vierges de la grâce de notre père Sāmu'ēl. Quand ces moines voulurent aller, le jour de la fête de notre père Madḫānina Egzi', le trois du mois de hedār, à leur champ pour travailler à la récolte — la récolte de leur labeur à laquelle ils travaillaient était la moisson du blé —, (leurs) compagnons moines qui étaient là avec eux leur dirent: «Ô frères, n'allez pas travailler à la récolte aujourd'hui et ne passez pas outre, car ce jour-ci (est) le jour de la fête insigne de notre père Madḫānina Egzi', renommé et juste, et il (est) aussi le père de notre père Sāmu'ēl du point de vue de la grâce et du don.» Ces moines leur refusèrent.

255 Ils leur dirent: «N'(y) allez pas: n'avez-vous pas de jours de labeurs[27] qui soient institués pour faire le travail qui convient soit à la moisson, soit au battage du blé, soit au travail manuel, soit à autre chose?» Ils leur refusèrent encore. Une troisième fois, ils leur dirent: «Nous vous disons: Ne faites pas cette chose ainsi, en considération de Dieu, selon que dit l'Écriture: Glorieuse (est) la mort du juste devant Dieu (cf. Ps 115[114],6). En effet ce jour d'aujourd'hui est glorieux, ce père nôtre, renommé et juste, s'y étant reposé des fatigues de ce monde et étant allé dans la vie éternelle, selon que dit l'Écriture: Celui qui a peiné dans le monde vivra à jamais[28]. En lui (= ce jour) également il est passé auprès de son créateur vivant, selon qu'il est dit: Les justes ne meurent pas, ils passent auprès de leur Dieu (cf. Sg 5,15). Il est dit encore: Il n'y a pas de mort pour les serviteurs de Dieu, mais un passage[29].» Ils leur refusèrent une troisième fois et ne se détournèrent pas de là où ils étaient; au contraire ils furent là-bas dans leur pensée satanique, car ils ne surent pas qu'un conseil (est) bon pour quiconque le met en pratique et ils ne comprirent pas ce qui a été dit à propos de ces moines, leurs compagnons, conseillers de sagesse: Les justes conseillent la sagesse et ce conseil demeure à jamais[30].

256 Ces compagnons moines ayant vu que, même s'ils avaient beaucoup averti ceux-là — une fois, deux fois, une troisième fois —, ils ne s'étaient pas détournés de leur pensée mauvaise, les laissèrent aller là où ils voulaient, selon qu'(est) écrit ce qui dit: *Après que, une fois, deux fois, trois fois, tu l'as averti, laisse* l'injuste qui *a refusé* et ne s'est pas détourné de sa méchanceté (Tt 3,10). Après cela, (les autres moines) allèrent avec arrogance et beaucoup d'excès vers leur champ de récolte, ayant emporté et pris de la bière qu'ils boiraient là-bas au moment de leur soif; ils se mirent à s'appliquer au travail de moissonner la récolte de leur labour. Quand les prit une soif violente à

[27] **አስርሕት** ፡ doit être un pluriel, absent des dictionnaires, du mot **ስራሕ** ፡ («peine, labeur»).
[28] Citation non identifiée.
[29] Citation non identifiée.
[30] Citation non identifiée.

እምጽንዓ ፡ ስራሕ[21] ፡ ወከበዳ ፡ ለዕለት ፡ ሐሩ ፡ ኀበ ፡ ዘአቅረቡ ፡ ምዝረ ፡
ቀዳሚ ፡ ውስተ ፡ ምጽላል ፡ ወበጺሖሙ ፡ ረከቡ ፡ ዕራቆ ፡ ቀሱተ ፡ ዘእን
በለ ፡ ምዝር ፡ እመበ ፡ ለእመ ፡ ይከውን ፡ ለጻሕቅ ፡ እንዘ ፡ ኢይሰበር ፡
ቀሱት ፡ ወእንዘ ፡ ኢይትከዓው ፡ ምዝሩ ፡ ውስተ ፡ ምድር ። ወኃጥኡ ፡
* 121r°b ትእ*ምርተ ፡ ኀበ ፡ በጽሐ ፡ ምዝር ፡ ከመ፡ ኢይትሐዘብ ፡ ልቦሙ ፡ ለእ
መበ ፡ እምሰብእ ፡ ዘሰትየ ፡ ኪያሁ ፡ በኀቡእ ፡ ኮነ ፡ ቅሩበ ፡ ኀቤሆሙ ፡
ገጸ ፡ በገጽ ፡ እንዘ ፡ አልቦ ፡ ዘይሴውሮ ፡ እምአዕይንቲሆሙ ።

257 ወበእንተዝ ፡ አንከሩ ፡ ወተደሙ ፡ ብዙኃ ፡ ወዓፀቦሙ ፡ እምዝንቱ ፡
ግብር ፡ ወኃጥኡ ፡ ዘይብሉ ፡ ወዘይገብሩ ፡ በእንተዝ ፡ ግብረ ፡ ፍርሃትሂ ፡
ወረዓድ ፡ አኀዞሙ ፡ በህቁ ። ወእምዝ ፡ አንበሩ ፡ ኀዘነ ፡ ውስተ ፡ ነፍሳቲሆሙ ፡
ወተከዙ ፡ በእንተ ፡ ኃጣውኢሆሙ ፡ እስመ ፡ አእምሩ ፡ ከመዝ ፡ ትእምርት ፡
ዘኮነ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ እመዓተ ፡ ኃይሉ ፡ ውእቱ ፡ ለአቡነ ፡ መድኃኒነ ፡ እግ
* 121v°a ዚእ ፡ ክቡረ ፡ ስም ፡ ወጻድቅ ፡ *በእንተ ፡ ዘተዓደዉ ፡ ወተሐበሉ ፡ በዓለ ፡
ዕረፍቱ ፡ ክቡር ። ወካዕበ ፡ ተኃፍሩ ፡ ብዙኃ ፡ እሙንቱ ፡ መነኮሳት ፡ ወኃ
ስሩ ፡ በግብረ ፡ እደዊሆሙ ። ወኮኑ ፡ ጽዕለተ ፡ ለአግዋሪሆሙ ፡ ሰሐቀ ፡ ወስ
ላቀ ፡ ለአድያሚሆሙ ፡ ወፈድፋደሰ ፡ በኀበ ፡ አብያጺሆሙ ፡ መነኮሳት ፡ ዘኢተ
ወከፉ ፡ ተግሣጸ ፡ ቃሎሙ ፡ ሠናየ ፡ ወከደነ ፡ ኃፍረት ፡ ገጾሙ ፡ እምቃለ ፡
ዘይጽዕል ፡ ወይዘረኪ ፡ ኪያሆሙ ፡ እስመ ፡ ረስዑ ፡ ወኢተዘከሩ ፡ ስመ ፡
አብናሁ ፡ ቅዱስ ፡ ለዝኩ ፡ አቡነ ፡ ክቡረ ፡ ስም ፡ ወጻድቅ ፡ ወአንሥኡ ፡
እደዊሆሙ ፡ ለተገብሮ ፡ ማዕረር ፡ በበዓለ ፡ ዕረፍቱ ፡ ክቡር ። ናሁኬ ፡ ዝንቱ ፡
* 121v°b ኵሉ ፡ በጽሐ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ለእሙ*ንቱ ፡ መነኮሳት ፡ ጸላእያነ ፡ ተግሣጽ ፡
ሠናይ ። ወእምአሜሃ ፡ ተዓውቀ ፡ ወተሰብከ ፡ ውስተ ፡ ኵሉ ፡ ዓለም ፡ ዝንቱ ፡
ተአምረ ፡ ኃይሉ ፡ ዓቢይ ፡ ለዝኩ ፡ ክቡረ ፡ ስም ፡ ወጻድቅ ፡ አቡነ ፡ መድ
ኃኒነ ፡ እግዚእ ። ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡
አሜን ።

258 ተአምሪሁ ፡ ለአቡነ ፡ መድኃኒነ ፡ እግዚእ ፡ ክቡረ ፡ ስም ፡ ወጻድቅ ።
ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ ወረድኤተ ፡ አምላኩ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ አቡነ ፡ የማነ ፡
ክርስቶስ ፡ ወምስለ ፡ ኵልነ ፡ ሰማዕያን ፡ ደቂቁ ፡ ወፍቁራኒሁ ፡ ለዓለመ ፡
ዓለም ፡ አሜን ።

259 ወአመ ፡ ተሐድሶ ፡ ሕንጻሃ ፡ ዘቅድም ፡ ለመቅደሰ ፡ ደብር ፡ ዓባይ ፡
* 122r°a ደብረ ፡ በንኮ*ል ፡ በከመ ፡ ተሐደሰት ፡ ቅድመ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ መቅደስ ፡
እምግብረ ፡ ሕንጻሃ ፡ ዘቅድም ፡ በእደ ፡ ሄሮድስ ፡ ንጉሥ ፡ ወልደ ፡ አንደ
ፊር ፡ እስመ ፡ ለዛቲ ፡ መቅደሰ ፡ ደብር ፡ ዓባይ ፡ ኮኑ ፡ ራግዛተ ፡ አናቅጺሃ ፡
ወዓረፍታተ ፡ ሕንጻሃ ፡ እለ ፡ ተሐንጹ ፡ ቀዳሚ ፡ በእደ ፡ አበው ፡ ቀደምት ፡
ቅዱሳን ፡ ሐዊራነ ፡ አምጣን ፡ ወትሑታነ ፡ ዓቅም ፡ በህቁ ፡ እስመ ፡ ከመዝ ፡
ልማዶሙ ፡ ወሥምረተ ፡ ልቦሙ ፡ ለአበው ፡ ቀደምት ፡ ቅዱሳን ፡ በኵሉ ፡

[21] A ስራሐ ፡ —

cause de la dureté du labeur et du poids (du milieu) du jour, ils allèrent là où ils avaient approché la bière auparavant, à l'ombre; arrivés (là), ils trouvèrent la cruche vide, sans bière, (comme) si cela était arrivé par une envie[31], la cruche n'étant pas brisée et sa bière ne s'étant pas écoulée par terre. Ils ne trouvèrent pas d'indice (de l'endroit) où était allée la bière; simplement leur cœur n'eut pas de soupçon: s'il y avait eu quelque homme qui l'eût bue en cachette, il eût été près d'eux, face à face, personne ne l'ayant caché à leurs yeux.

257 À cause de cela, ils s'étonnèrent, s'émerveillèrent fort et furent stupéfaits de cette affaire; ils ne surent que dire et que faire à propos de cette affaire, la crainte et le tremblement les saisirent extrêmement. Après cela, ils placèrent l'affliction dans leurs âmes et s'attristèrent à cause de leurs péchés. En effet sachez que ce signe qui se produisit sur eux venait de la colère de la puissance de notre père Madḫānina Egzi', renommé et juste, à cause de ce qu'ils avaient violé et traité avec arrogance la fête glorieuse de son repos. Ces moines furent aussi très honteux et confondus par leur travail manuel. Ils devinrent *un sujet d'opprobre pour leurs voisins, de risée et de raillerie pour leur environnement* et surtout auprès de leurs compagnons moines de la parole desquels ils n'avaient pas accepté le bon avertissement. *La honte couvrit* leur *visage sous la parole de celui qui* les *insulte et outrage* (Ps 44[43],14.16-17), car ils avaient oublié et ne s'étaient pas rappelé le nom de la paternité sainte de ce père nôtre, renommé et juste: ils avaient levé leurs mains pour le travail de la récolte lors de la fête glorieuse de son repos. Voici donc que tout cela est arrivé à ces moines ennemis d'un bon avertissement. De ce moment fut connu et annoncé dans tout l'univers ce miracle de la grande puissance de ce père nôtre, renommé et juste, Madḫānina Egzi'. Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous dans les siècles des siècles, amen.

Miracle de la restauration de l'église

258 Miracle de notre père Madḫānina Egzi', renommé et juste. Que sa prière, sa bénédiction et l'aide de son Dieu soient avec notre père Yamāna Krestos et avec nous tous, les auditeurs, ses enfants et ses bien-aimés, dans les siècles des siècles, amen.

259 (C'était) lors de la rénovation du premier bâtiment du sanctuaire du grand monastère, Dabra Bankol, de même qu'avait été rénové auparavant le sanctuaire de Jérusalem à partir de l'œuvre du premier bâtiment par la main du roi Hérode fils d'Antipater; en effet les montants des portes du sanctuaire de ce grand monastère et les murs de son bâtiment, qui avaient été construits jadis par la main des premiers pères saints, étaient de dimensions réduites et d'une élévation fort basse, car telles (étaient) l'habitude et la volonté de cœur

[31] La traduction de cette proposition est des plus incertaine.

ግብረ ፡ ሕንጻት ፡ ዘበመዋዕሊሆሙ ። ወበእንተዝ ፡ ግብር ፡ ደኃርት ፡ ዘመን ፡
ማኅበረ ፡ መነኮሳት ፡ ሐደሱ ፡ ሕንጻሃ ፡ ለዛቲ ፡ መቅደሰሙ ፡ እንዘ ፡ ያነ
* 122r°b ውኑ ፡ ወያሜ*ንዩ ፡ ፈድፋደ ፡ እምቀደምቶሙ ፡ ራግዛተ ፡ አናቅጺሃ ፡ ወአረ
ፍታተ ፡ ሕንጻሃ ፡ ከመ ፡ ዝንቱ ፡ ይኩን ፡ ዕበየ ፡ ሞገስ ፡ ለማኅደረ ፡ ስብ
ሐተ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘበቅሩብ ፡ ወዘበርኁቅ ፡ ይኔጽር ፡ ወያስተሐይጽ ፡
ኪያሃ ፡ በአእምሮ ፡ ወበለብዎ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ።

260 ወእምድኅረ ፡ ፈጸሙ ፡ ሐኒጸ ፡ አረፋቲሃ ፡ ለዛቲ ፡ መቅደስ ፡ እምአን
ቀጽ ፡ ጽባሓዊ ፡ እስከ ፡ አንቀጽ ፡ ዓረባዊ ፡ ወእምአንቀጽ ፡ ሰሜናዊ ፡ እስከ ፡
አንቀጽ ፡ ደቡባዊ ፡ ዘ፬ጽታ ፡ መዓዝን ፡ ዘበውስጥ ፡ ወዘበአፍአ ፡ አንሥኡ ፡
ሠርዌ ፡ ሕንጻ ፡ ቀመር ፡ ቀዳማዊ ፡ ወአዕረጉ ፡ ኪያሁ ፡ ወዓቀምዎ ፡ ዲበ ፡
* 122v°a ሠረገላ ፡ መቅደስ ፡ *ወኮነ ፡ ሐጺረ ፡ ህየ ፡ መጠነ ፡ ፫እመት ፡ እምአምጣነ
ኑኁ ፡ ለቀመረ ፡ ሕንጻ ፡ ሐዲስ ፡ እስመ ፡ አረፍተ ፡ መቅደስ ፡ ሐዲስ ፡
ይነውኅ ፡ እምአረፍተ ፡ መቅደስ ፡ ዘቅድም ፡ መጠነ ፡ ፫እመት ። ወበእንተዝ ፡
አውረድዋ ፡ እምህየ ፡ ለይእቲ ፡ ሠርዌ ፡ ወገደፍዋ ፡ ውስተ ፡ ምድር ፡ እንበ
ይነ ፡ ሕፀራ ፡ ወኃሠሡ ፡ ካልአ ፡ ሠርዌ ፡ ወረከቡ ፡ ዘኑኁ ፡ ትሩፋ ፡ መጠነ ፡
ንትጋሃ ፡ ለቀዳሚት ፡ ሠርዌ ፡ ወኪያሁ ፡ ካዕበ ፡ አዕረጉ ፡ ወዓቀምዎ ፡ ዲበ ፡
ሠረገላ ፡ መቅደስ ፡ ወኮነ ፡ ሎሙ ፡ ዕቁመ ፡ ወጥንቁቀ ፡ በአምጣነ ፡ ኑኁ ፡
ለቀመር ፡ ወተፈሥሑ ፡ በቱ ፡ ለጊዜሁ ።

261 ወእምዝ ፡ ካዕበ ፡ ረከቦሙ ፡ ኀዘን ፡ ልብ ፡ እስመ ፡ ተረከበ ፡
* 122v°b ው*ስቴቱ ፡ ተምያን ፡ እንዘ ፡ ይመስል ፡ ዳኅነ ፡ እንተ ፡ አፍአሁ ፡ እስመ ፡
ኮነ ፡ መስወ ፡ እንተ ፡ ውሥጡ ፡ ከመ ፡ ርኅወተ ፡ ከበሮ ። ወተዓውቀ ፡
ዝንቱ ፡ በትእምርተ ፡ ድምጹ ፡ እስመ ፡ አስምዓ ፡ ድምጸ ፡ ከመ ፡ ድምጸ ፡
ንፍሐት ፡ ዘቀርነ ፡ ገንታ ፡ እምንፍሐተ ፡ ነፋስ ፡ ረቂቅ ፡ ዘበአ ፡ ውስቴቱ ፡
እመንገለ ፡ ንቅዓት ፡ ቀጢን ፡ ወእንበይነዝ ፡ አውረዱ ፡ ካዕበ ፡ ኪያሁኒ ፡ ወገ
ደፍዎ ፡ ውስተ ፡ ምድር ፡ ከመ ፡ ቀዳሚት ። ወእምዝ ፡ ኀዘኑ ፡ ዓቢየ ፡ ኀዘነ ፡
በእንተ ፡ ዝንቱ ፡ ግብር ፡ ወተሀውኩ ፡ ፈድፋደ ፡ እስመ ፡ ኢሀለወ ፡ ህየ ፡
ቅሩበ ፡ ለጊዜሁ ፡ ዕፀ ፡ ሠርዌ ፡ ቀመር ፡ ድልው ። ወዓዲ ፡ ያስተሐምሙ ፡
* 123r°a አሚሃ ፡ ይግበሩ ፡ በቱ ፡ ግብረ ፡ ሕማማቲሁ ፡ ለክ*ርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብ
ሐት ፡ ወያብዕሉ ፡ በዓለ ፡ ትንሣኤሁ ፡ ቅድስት ፡ እስመ ፡ ቅሩብ ፡ ጊዜሁ ፡
ለዝንቱ ።

262 ወሶበ ፡ መስየ ፡ አተዉ ፡ ኀዙናን ፡ ወትኩዛነ ፡ ልብ ፡ ውስተ ፡ አብያቲ
ሆሙ ፡ ወቤቱ ፡ ኵላ ፡ ሌሊተ ፡ እንዘ ፡ ይስእሉ ፡ ወያስተበቍዑ ፡ ኀበ ፡
እግዚአብሔር ፡ አምላኮሙ ፡ በእንተ ፡ ኀዘን ፡ ዘረከቦሙ ፡ ወይቤ ፡ ኵሉ ፡
፩፩እምኔሆሙ ፡ በሌሊት ፡ ትገይስ ፡ መንፈስየ ፡ ኀቤከ ፡ እግዚኦ ፡ አምላኪየ ፡
እስመ ፡ ብርሃን ፡ ትእዛዝከ ፡ በዲበ ፡ ምድር ። ወካዕበ ፡ ይቤ ፡ ኵሉ ፡ ፩፩አም
ላኪየ ፡ ጸራሕኩ ፡ ኀቤከ ፡ ዕለትየ ፡ ወኢሰማዕከኒ ፡ ወሌሊትየኒ ፡ ቅድሜከ ፡
* 123r°b ወኢሐለይከኒ ፡ አንተሰ ፡ ውስተ ፡ ቅዱሳኒከ ፡ *ተኃድረ ፡ ስቡሐ ፡ እስራኤል ።
ወዓዲ ፡ ሰአሉ ፡ ወአስተብቍዑ ፡ ኵሎሙ ፡ ኅቢሮሙ ፡ ኀበ ፡ አቡሆሙ ፡

des premiers pères saints dans toutes les constructions qui (furent élevées) pendant leurs jours. À cause de ce fait, la communauté des moines d'un temps postérieur rénova le bâtiment de ce sanctuaire leur, en agrandissant et embellissant — beaucoup plus que leurs prédécesseurs — ses montants et les murs de sa structure afin que celle-ci fût d'une grande grâce pour la demeure de la gloire de la maison de Dieu: celui qui (était) près et celui qui (était) loin la regarderaient et observeraient avec la connaissance et l'intelligence de Dieu — gloire à lui!

260 Après qu'ils eurent achevé de construire les murs de ce sanctuaire, depuis la porte orientale jusqu'à la porte occidentale et depuis la porte méridionale jusqu'à la porte septentrionale — qui (sont) les quatre sortes de points cardinaux —, à l'intérieur et à l'extérieur, ils soulevèrent l'ancienne poutre de la structure de la voûte; ils la montèrent et la placèrent sur la charpente (?) du sanctuaire. Là, elle fut trop courte de trois coudées par rapport à la taille de la voûte du nouveau bâtiment; en effet le mur du nouveau sanctuaire était plus long de trois coudées que le mur de l'ancien sanctuaire. À cause de cela, ils descendirent de là cette poutre et l'abandonnèrent par terre à cause de sa petite taille. Ils cherchèrent une autre poutre et (en) trouvèrent (une) dont la longueur (était) parfaite par rapport au manque de la première poutre. Ils la montèrent aussi et la placèrent sur la charpente (?) du sanctuaire. Elle fut pour eux adaptée et ajustée selon la taille de la voûte, ils s'en réjouirent sur le moment.

261 Après cela, une affliction de cœur les toucha de nouveau, car il s'y (= à la poutre) trouva une défectuosité: alors qu'elle semblait saine de l'extérieur, elle était en fait creuse (?) à l'intérieur comme la cavité d'un tambour. Cela fut reconnu au signe (donné par) son son; en effet elle fit entendre un son comme le son du souffle d'une petite trompette (dû) à un léger souffle de vent qui y est entré par une petite ouverture; à cause de cela, ils (la) descendirent elle aussi et l'abandonnèrent par terre comme la première. Après cela, ils s'affligèrent d'une grande affliction à cause de cette affaire et furent fort perturbés, car il n'y avait pas là à proximité, pour le moment, de bois à poutre de voûte convenable. De plus, ils mettaient alors tous leurs soins à y (= dans l'église) faire (la semaine de) la passion du Christ — gloire à lui! — et à célébrer la fête de sa résurrection sainte, car le temps de cela (était) proche.

262 Quand vint le soir, ils revinrent affligés et attristés de cœur dans leurs maisons et passèrent toute la nuit à prier et supplier le Seigneur leur Dieu au sujet de l'affliction qui les avaient atteints; chacun d'entre eux dit la nuit: «De bon matin, mon esprit est auprès de toi, ô Seigneur mon Dieu, car ton commandement (est) lumière sur terre.» Chacun dit aussi: *«Mon Dieu, j'ai crié vers toi pendant le jour et tu ne m'as pas écarté; la nuit, (j'ai été) devant toi et tu n'as pas pensé à moi. Toi tu demeures dans tes saints, glorifié d'Israël* (Ps 22[21],3-4).» Ils prièrent aussi et supplièrent tous ensemble leur

ክቡረ ፡ ስም ፡ ወጻድቅ ፡ አቡነ ፡ መድኃኒነ ፡ እግዚእ ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡ ኦአቡነ ፡ ወመምህርነ ፡ ዘበጽድቅ ፡ ለምንት ፡ ተሐየይከ ፡ ላዕለ ፡ ሕንጻ ፡ መቅደስከ ፡ እንተ ፡ ይእቲ ፡ ምዕራፈ ፡ ሥጋከ ፡ ክቡር ፡ ወላዕለ ፡ ደቂቅከ ፡ ንሕነ ፡ ጸዋርያነ ፡ ፃማ ፡ ወኀዙናን ፡ በእንተ ፡ ሕንጻ ፡ መቅደስከ ፡ ኢትስእልኑ ፡ ወኢታስተበቍዕ ፡ በእንቲአነ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላክከ ፡ ከመ ፡ ይሰርሕ ፡ ለነ ፡ ተግባረ ፡ እደዊነ ፡፡

263 ወቤቱ ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡ ከመዝ ፡ ወዘይመስሎ ፡ ኵላ ፡ ሌሊተ ፡ እስከ ፡ ጽባሕ ፡ ወበጊዜ ፡ ጽባሕ ፡ ሶበ ፡ ወፅኡ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ (* 123v°a) ረከብዋ ፡ ለእን*ታክቲ ፡ ሠርዌ ፡ ቀመር ፡ ዘገደፍዋ ፡ ቀዳሚ ፡ በእንተ ፡ ሕፀራ ፡ ኀበ ፡ ኮነት ፡ ነዋኃ ፡ ወወሰከት ፡ በዲበ ፡ ቆማ ፡ ፫ እመተ ፡ በአምጣነ ፡ ንትጋሃ ፡ ዘቀዳሚ ፡፡ ወርእዮሙ ፡ ተፈሥሑ ፡ ወተሐሥዩ ፡ ፈድፋደ ፡ አንከሩሂ ፡ ወተደሙ ፡ ብዙኃ ፡ በእንተ ፡ ተአምር ፡ ዘኮነ ፡ ሎሙ ፡ በኃይለ ፡ አምላኮሙ ፡ ከሃሌ ፡ ኵሉ ፡ ወበአስተብቍዖቱ ፡ ኀቤሁ ፡ ለክቡረ ፡ ስም ፡ ወጻድቅ ፡ አቡነ ፡ መድኃኒነ ፡ እግዚእ ፡ አቡሆሙ ፡፡

264 ወእምዝ ፡ ይቤሉ ፡ ኵሎሙ ፡ ኃቢሮሙ ፡ በ ፩ ቃል ፡ ዓቢይ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወዓቢይ ፡ ኃይሉ ፡ ወአልቦ ፡ ኍልቍ ፡ ለጥበቢሁ ፡፡ ወካዕበ ፡ ይቤሉ ፡ ዓቢይ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወብዙኀ ፡ አኰቴቱ ፡ በሀገረ ፡ አምላክነ ፡ በደብረ ፡ (* 123v°b) መቅደሱ ፡፡ ዘይሴ*ነዝዝ ፡ ትፍሥሕተ ፡ ለኵሉ ፡ ምድር ፡፡ ወቦዘይቤ ፡ እምኔሆሙ ፡ ለከ ፡ ይደሉ ፡ እግዚኦ ፡ ስብሐት ፡ በጽዮን ፡፡ ወለከ ፡ ይትፌኖ ፡ ጸሎት ፡ በኢየሩሰሌም ፡፡ ወቦዘይቤ ፡ ቅዱስ ፡ ጽርሕከ ፡ ወመንክር ፡ በጽድቅ ፡፡ ወቦእለ ፡ ይቤሉ ፡ ለቤትከ ፡ ይደሉ ፡ ስብሐት ፡ እግዚኦ ፡ ለነዋኀ ፡ መዋዕል ፡፡ ወካዕበ ፡ ይቤሉ ፡ ኵሎሙ ፡ ኃቢሮሙ ፡ በ ፩ ቃል ፡ መንገለ ፡ ደብሮሙ ፡ ነኪር ፡ ነገሩ ፡ በእንቲአኪ ፡ ኦሀገረ ፡ እግዚአብሔር ፡፡

265 ወእምድኅረዝ ፡ አዕረግዋ ፡ ለይእቲ ፡ ሠርዌ ፡ ወዓቀምዋ ፡ ዲበ ፡ ሠረገላ ፡ መቅድስ ፡ ከመ ፡ ቀዳሚ ፡ ወኮነ ፡ አምጣኒሃ ፡ ዕቁመ ፡ ወጥንቁቀ ፡ በአምጣነ ፡ ኑኁ ፡ ለቀመረ ፡ ሕንጻ ፡ ሐዲስ ፡፡ ወሶቤሃ ፡ መልአ ፡ ፍሥሐ ፡ (* 124r°a) አፉ*ሆሙ ፡ ወተሐስየ ፡ ልሳኖሙ ፡ ወአእኰቱ ፡ ፈጣሪሆሙ ፡ በእንቲአሃ ፡ ከመ ፡ ቀዳሚ ፡ እሙንቱ ፡ ማኅበረ ፡ መነኮሳት ፡፡ ናሁኬ ፡ ተመሰለት ፡ ዛቲ ፡ ሠርዌ ፡ ቀመር ፡ በእንታክቲ ፡ እብን ፡ እንተ ፡ መነንዋ ፡ ነደቅት ፡ እስመ ፡ ኮነት ፡ ዛቲ ፡ ውስተ ፡ ርእሰ ፡ ማዕዘንት ፡ ከማሃ ፡ ለእንታክቲ ፡ እምድኅረ ፡ መነንዋ ፡ ሐናጽያን ፡ ወበአማን ፡ ኮነት ፡ እምኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዛቲ ፡ በከመ ፡ እንታክቲ ፡ ወበጽድቅ ፡ ዛቲ ፡ ነካር ፡ ይእቲ ፡ ለዓይነ ፡ ኵሉ ፡ ዓለም ፡ አምሳለ ፡ እንታክቲ ፡ እብን ፡፡

266 ወእምዝ ፡ ባቲ ፡ ፈጸሙ ፡ ሕንጸ ፡ መቅደሶሙ ፡ ኵሎ ፡ ወእምድኅረኒ ፡ ፈጸሙ ፡ ሥነ ፡ ሕንጻሃ ፡ ይቤሉ ፡ ኵሎሙ ፡ ኃቢሮሙ ፡ በ ፩ ቃል ፡ በእንተ ፡ (* 124r°b) ዛቲ ፡ መቅደሶሙ ፡ ቀ*ደሰ ፡ ማኅደሮ ፡ ልዑል ፡ እግዚአብሔር ፡ ውስተ ፡ ማእከላ ፡ ኢትትሀወክ ፡ ወይረድኣ ፡ እግዚአብሔር ፡ ፍጹመ ፡፡ ወዓዲ ፡ ይቤሉ ፡

père renommé et juste, notre père Madḫānina Egzi' en disant: «Ô notre père et notre maître véritable, pourquoi as-tu négligé la construction de ton sanctuaire, qui est le reposoir de ton corps glorieux, et nous, tes enfants porteurs de peine et affligés à cause de la construction de ton sanctuaire? Ne prieras-tu pas et ne supplieras-tu pas pour nous le Seigneur ton Dieu afin qu'il seconde pour nous le travail de nos mains?»

263 Ils passèrent toute la nuit jusqu'au matin à dire comme cela et (des paroles) qui y ressemblaient. Au moment du matin, quand ils sortirent (et pénétrèrent) dans l'église, ils trouvèrent la poutre de voûte qu'ils avaient abandonnée d'abord à cause de sa petite taille là où elle était; (elle était plus) longue et avait ajouté à sa dimension trois coudées, à proportion de son manque précédent. Voyant (cela), ils se réjouirent et exultèrent beaucoup; ils s'émerveillèrent aussi et furent fort stupéfaits à cause du miracle qui s'était produit pour eux par la puissance de leur Dieu omnipotent et par la supplication, auprès de celui-ci, de notre père renommé et juste Madḫānina Egzi', leur père.

264 Après cela, ils dirent tous ensemble d'une seule voix: *«Grand (est) Dieu et grande sa puissance, il n'y a pas de mesure à sa sagesse* (Ps 147[146],5)*!»* Ils dirent encore *«Grand (est) Dieu et abondante sa louange dans la ville de notre Dieu, sur la montagne de son sanctuaire, lui qui prescrit la joie à toute la terre* (Ps 48[47],2-3)*!»* Il y eut l'un d'entre eux qui dit: *«À toi convient, ô Seigneur, la gloire dans Sion; à toi est adressée la prière dans Jérusalem* (Ps 65[64],2)*.»* Il y en eut un qui dit: «Saint (est) ton palais, et admirable en vérité!» Il y en eut qui dirent: *«À ta maison convient la gloire, ô Seigneur, pour de longs jours* (Ps 93[92],5)*.»* Ils dirent encore tous ensemble d'une seule voix vers leur monastère: *«Admirable (est) la parole à ton sujet, ô ville de Dieu* (Ps 87[86],3)*!»*

265 Après cela, ils montèrent cette poutre et la placèrent sur la charpente (?) du sanctuaire comme auparavant et sa mesure fut adaptée et ajustée à la mesure de la longueur de la voûte de la nouvelle construction. Aussitôt la joie emplit leur bouche, leur langue exulta et ils rendirent grâce à leur créateur pour elle (= l'église), comme autrefois la communauté des moines[32]. Voici que cette poutre de voûte a été semblable à cette *pierre qu'avaient méprisée les bâtisseurs: celle-ci est (allée) à la tête de l'angle* (Ps 118[117],22), comme celle-là après que les constructeurs l'eurent méprisée. En vérité celle-ci provient de Dieu comme celle-là; vraiment celle-ci est admirable à l'œil de tout l'univers, à la ressemblance de cette pierre-là.

266 Après cela, ils achevèrent avec elle toute la construction de leur sanctuaire; et après avoir achevé sa belle construction, ils dirent tous ensemble d'une seule voix à propos de ce saint sanctuaire leur: *«Le Très-Haut a sanctifié sa demeure, Dieu (est) au milieu d'elle: elle n'est pas ébranlée et Dieu*

[32] Cf. *supra* § 61.

መሠረታቲሃ ፡ ውስተ ፡ አድባር ፡ ቅዱሳን ። ያበድሮን ፡ እግዚአብሔር ፡ ለአና ቅጸ ፡ ጽዮን ፡ እምኵሉ ፡ ተዓይኒሁ ፡ ለያዕቆብ ። ወናሁ ፡ ኢሎፍሊ ፡ ወጢሮስ ፡ ወሕዝበ ፡ ኢትዮጵያ ፡ እለ ፡ ተወልዱ ፡ በህየ ። እምነ ፡ ጽዮን ፡ ይብሉ ፡ ኪያሃ ፡ እስመ ፡ ዓቢይ ፡ ኃይል ፡ ተገብረ ፡ ውስቴታ ፡ ወውእቱ ፡ ልዑል ፡ ሣረራ ። ወካዕበ ፡ ይቤሉ ፡ በእንቲአሃ ፡ ለዛቲ ፡ ቤት ፡ ሣረራ ፡ አብ ፡ ቀዲሙ ፡ ሐነጻ ፡ ወልድ ፡ ወፈጸማ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ። ወእምዝ ፡ ወፅአ ፡ ስሙዓተ ፡ ነገሩ ፡ እስከ ፡ ዮም ፡ ውስተ ፡ ኵሉ ፡ ዓለም ፡ በዝንቱ ፡ ዕበየ ፡
* 124v°a ኃይሉ ፡ *ወተአምሪሁ ፡ መንክር ፡ ለዝኩ ፡ ክቡረ ፡ ስም ፡ ወጻድቅ ፡ አቡነ ፡ መድኃኒነ ፡ እግዚእ ፡ ዘገብረ ፡ በኃይለ ፡ አምላኩ ፡ ከሃሌ ፡ ኵሉ ። ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ አቡነ ፡ የማነ ፡ ክርስቶስ ፡ ወምስለ ፡ ኵልነ ፡ ሰማዕያን ፡ ደቂቁ ፡ ወፍቁራኒሁ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

267 ዝንቱ ፡ ተአምረ ፡ ኃይል ፡ ዘክቡረ ፡ ስም ፡ ወጻድቅ ፡ አቡነ ፡ መድኃኒነ ፡ እግዚእ ፡ ተጽሕፈ ፡ በሥምረተ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላክነ ፡ በ ፸፻ ወ ፪፻ ወ ፲ ዓመት ፡ እምፍጥረተ ፡ ዓለም ፡ ወእም ፲ ወ ፫ አቅማረ ፡ ዓመታት ፡
* 124v°b በ ፪፻፺ ወ ፬ ተረፈ ፡ ቀመር ፡ ወ*እመዓመተ ፡ ሥጋዌ ፡ በ ፲፻ ወ ፯፻ ወ ፲ ዓመት ፡ ወእምዓመተ ፡ ወንጌላውያን ፡ መጋቤ ፡ ዘመን ፡ መርቆስ ፡ ወንጌላዊ ፡ እንዘ ፡ አበቅቴ ፡ ወርኅ ፡ ፳ ወ ፰ ወአበቅቴ ፡ ፀሐይ ፡ ፳ በምግበ ፡ ንጉሥነ ፡ ዳዊት ፡ ወበሢመተ ፡ አቡነ ፡ የማነ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘደብረ ፡ በንኮል ፡ ቅድስት ፡ ወመስፍነ ፡ ትግሬ ፡ ደጅ ፡ አዝማች ፡ ሚካኤል ። ደራሲሁኒ ፡ ወጸሓፊሁ ፡ አባ ፡ ተወልደ ፡ መድኅን ፡ ዘደብረ ፡ ጕንድጕንዶ ፡ ቅድስት ፡ እንዘ ፡ ውእቱ ፡ ሀሎ ፡ ደብተራ ፡ ውስተ ፡ ደብረ ፡ ብርሃን ፡ ንግሥት ፡ መቅደሰ ፡ ኢያሱ ፡ ንጉሥ ።

* 125r°a 268 ለዘጸሐፎ ፡ አባሕ*ናሁ[22] ፡ ወወሀብነ ፡ ንሕነ ፡ ሰብአ ፡ ማኅበር ፡ ዘደብረ ፡ በንኮል ፡ ፫ ገራውሀ ፡ ዘሀሎ ፡ በምድረ ፡ ጣሌ ፡ ዘዓሸርዎ ፡ መምህርነ ፡ አባ ፡ ርእሰ ፡ ሃይማኖት ፡ በመንግሥተ ፡ ንጉሥነ ፡ ኢያሱ ፡ ለውሉድነ ፡ ተወልደ ፡ መድኅን ፡ ከመ ፡ ይኩኖሙ[23] ፡ ለውሉዱ ፡ ወለውሉደ ፡ ውሉዱ ፡ ዝኒ ፡ በእንተ ፡ ዘነበረ ፡ ላዕሌነ ፡ ፵ ወ ፬ ጫጌን ፡ እምንዋዩ ። ይእዜኒ ፡ ሠራዕነ ፡ ከመ ፡ ኢይብጽሑ ፡ ኅቤሁ ፡ ፩ እምሥዩማን ፡ እንበለ ፡ ገበዝ ። ወእመቦ ፡ ዘተዓደወ ፡ ዘንተ ፡ ቃለነ ፡ ይኩን ፡ ውጉዘ ፡ በአፈ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ወበአፈ ፡ ጴጥሮስ ፡ ወጳውሎስ ፡ ወዘፈሐቆ ፡ ለዝንቱ ፡ ግዘት ፡ ይኩን ፡ ከመ ፡ አርዮስ ፡ ውጉዝ ፡ ወከመ ፡ ይሁዳ ፡ ረሲእ ፡ አሜን ።

[22] A ባሕናሁ ፡ — [23] A ይኩኖ ፡

la secourt totalement (Ps 46[45],5-6).» Ils dirent aussi: «*Ses fondations (sont) sur les montagnes saintes! Dieu préfère les portes de Sion à toutes les tentes de Jacob. Voici la Philistie, Tyr et les gens d'Éthiopie qui sont nés là. "Notre mère Sion", l'appellent-ils,* car un grand miracle *y* a été fait *et lui le Très-Haut l'a fondée* (Ps 87[86],1-2.4-5).» Ils dirent encore à propos de cette maison: «Le Père l'a fondée d'abord, le Fils l'a construite et l'Esprit Saint l'a achevée.» Après cela se répandit, jusqu'à aujourd'hui, dans tout l'univers le bruit de l'affaire relative à la grandeur du miracle et signe prodigieux de ce père nôtre renommé et juste, notre père Madḫānina Egzi', qu'il a fait par la puissance de son Dieu omnipotent. Que sa prière et sa bénédiction soient avec notre père Yamāna Krestos et avec nous tous, les auditeurs, ses enfants et ses bien-aimés, dans les siècles des siècles, amen.

Colophon

267 Ces miracles de la puissance de notre père renommé et juste, Madḫānina Egzi', ont été écrits avec l'agrément du Seigneur notre Dieu la 7210ème année depuis la création du monde, lors du 13ème cycle lunaire, le 294 du reste du cycle lunaire, la 1710ème année de l'ère de l'Incarnation, (l'année de) Marc l'Évangéliste de l'ère des Évangélistes régisseuse du temps, alors que l'épacte de la lune (était) 28 et l'épacte du soleil 20, sous le règne de notre roi Dāwit et pendant le mandat de notre père Yamāna Krestos de Dabra Bankol le saint, le gouverneur du Tigré (étant) le dadjazmātch Mikā'ēl[33]. Celui qui les a composés et écrits (est) abbā Tawalda Madḫen de Dabra Guendeguendē le saint, alors qu'il était dabtara à Dabra Berhān le royal, sanctuaire du roi Iyāsu.

268 À celui qui les a écrits nous avons concédé et donné, nous les membres de la communauté de Dabra Bankol, cinq champs qui sont dans la terre de Ṭālē d'Acharwo — notre supérieur (étant) abbā Re'esa Hāymānot, sous le règne de notre roi Iyāsu[34] —, à notre fils[35] Tawalda Madḫen pour qu'ils fussent à ses fils et aux fils de ses fils, cela parce que quarante-quatre mesures de grain[36] (provenant) de son bien demeurent chez nous (?). À présent, nous avons institué qu'aucun fonctionnaire ne pénétrât chez lui en dehors de l'administrateur (du monastère). S'il en est un qui transgresse cette parole nôtre, qu'il soit maudit par la bouche du Père, du Fils et de l'Esprit Saint et par la bouche de Pierre et de Paul; celui qui effacerait cette malédiction, qu'il soit comme Arius le maudit et comme Judas l'impie, amen.

[33] C'est-à-dire en 1717-1718.

[34] Il s'agit de Iyāsu II qui régna de 1730 à 1755.

[35] Littéralement: «à nos fils».

[36] Le mot amharique ጫን ፡ désigne une unité de capacité dont la valeur n'est pas partout la même.

INDEX DES CITATIONS BIBLIQUES

L'index renvoie aux paragraphes.
Les allusions sont en italiques.

INDEX DES NOMS PROPRES

L'index renvoie aux paragraphes.

TABLE DES MATIÈRES